POP WUJ
(Libro de Acontecimientos)

Traducción directa del manuscrito
del padre Jiménez

Adrián I. Chávez

DEDICATORIA

A la
memoria del venerable fraile dominico
FRANCISCO JIMÉNEZ
por la gloria de haber rescatado un documento histórico, testimonio de que
GUATEMALA
fue cuna de una maravillosa cultura.

Al
Director de las Universidades Populares de Alemania Occidental, ilustre
DOCTOR HELMUTH DOLLF
por haber dispuesto la fabricación de la máquina de escribir indígena
sin la cual no se hubiera logrado la correcta y presente traducción.

Al
Director del Instituto Centroamericano de Extensión de la Cultura
DOCTOR RODERICH GRAF THUN
por su noble gestión para que se fundieran tipos de imprenta y se
fabricara la máquina de escribir con el alfabeto indígena inventado para hacer la presente traducción del Pop Wuj.

Al
sociólogo francés
DOCTOR JEAN-LOUP HERBERT
Al notar que el traductor tenía dificultades en la vista para traducir en el microfilm al microscopio, tuvo la gentileza de obsequiar una copia ampliada del Pop Wuj, con la cual se aceleró la presente traducción.

Al
INSTITUTO INDIGENISTA NACIONAL DE GUATEMALA
por su apoyo económico espontáneo en la escritura
mecanográfica del presente trabajo.

Para todos ellos: profundo agradecimiento. Y si algún
mérito alcanza el presente esfuerzo, también a ellos
brindo dicho mérito.

Portada: Marcos Kurtycz, sobre un diseño de Adrián I. Chávez
Edición: Estela Lorente



Ediciones de La Casa Chata: 1979

Hidalgo y Matamoros, Tlalpan; México 22, D. F.

Los indígenas antiguos kí-chès, creían que el Universo era una gran pirámide en cuya cúspide estaba "K'ajau" que es Dios, al menos es lo que se deduce de unos pasajes del prólogo indígena del Pop Wuj.

Los verbos frecuentativos: cuspidear cielo, costear cielo, se derivan respectivamente de los sustantivos cúspide cielo, lados cielo, son partes precisamente de una pirámide referida al cielo. Por este concepto era que los templos tenían forma piramidal como se observa todavía en las ruinas.

Los templos se llamaban Oâm Ja, que quiere decir: Casa Escalera, aludiendo a la cinta de gradas desde el recinto superior al suelo. Es importante señalar que este pensamiento es semejante al contenido del versículo 12 del capítulo 28 del Génesis que menciona una escalera desde el cielo a la Tierra.

En la base de la pirámide está dibujada la Cruz Maya, cuyos brazos señalan los cuatro lados del cielo. Según el Pop Wuj, los kí-chès indicaban estas direcciones con cuatro caminos de colores: oriente, rojo; norte, blanco; poniente, negro; sur, verde.

Durante las ceremonias, el gran sacerdote de turno o sea el "Aj Pop Oâm Ja", se situaba frente al recinto superior, de esta manera el templo y el sacerdote se convertían en una imagen material del firmamento y Dios.

Casi todos los templos religiosos indígenas de América eran piramidales; es fácil suponer que también los indígenas de América tenían la misma creencia sobre la forma del Universo.

Quetzaltenango, 10 de septiembre de 1977

Prólogo

El *Pop Wuj* o *Libro de Acontecimientos*, poema mito-histórico kí-chè, ha renacido. Tras largos años de paciente y abnegada labor, Adrián Inés Chávez, partiendo directamente del manuscrito de fray Francisco Jiménez, ha reconstruido, en su correcta grafía, el texto kí-chè y, simultáneamente, ha logrado la más fiel y armoniosa traducción al español que del venerable documento se haya hecho.

El lector tiene ante sus ojos el fruto de un trabajo original, sistemático y erudito, llevado a cabo por un kí-chè que ha dedicado su vida al estudio y a la enseñanza de ambas lenguas y que, además, es un profundo conocedor del pensamiento, de la historia y de las tradiciones de su pueblo. Éste es un hecho que no puede dejar de señalarse y que constituye el rasgo más novedoso de esta obra, ya que todas las demás traducciones, interpretaciones y versiones que existen del libro se deben a personas ajenas al pueblo kí-chè y distanciadas del mismo por diversas razones históricas, sociales y políticas.

Con la aparición de este trabajo se marca el fin de una era en la que fueron los extranjeros quienes hablaron y escribieron de y por los kí-chès. A partir de ahora, el pueblo de *Los Magueyes*, por la mano de uno de sus hijos más esclarecidos, retoma la pluma que, allá por el año de 1550, dejara en reposo el anónimo autor del manuscrito original, antes de que se hundieran, él y su obra, en una larga penumbra de siglos.

No cabe duda de que el lector, si ya conoce alguna de las traducciones anteriores, al leer ésta se va a sentir asaltado por las dudas más inquietantes y contradictorias. Nada hay, en efecto, más perturbador que la palabra innovadora, sobre todo cuando ella llega de un mundo diferente e ignoto, al que se ha preferido arrinconar o negar en vez de comprender. Es posible que quien se aproxime a esta obra por primera vez experimente también similar desasosiego. Pero, es seguro que, si ambos se sobreponen a la sorpresa y, más que nada, a los prejuicios, van a adentrarse en los terrenos de una concepción del mundo y de la vida dotada de una solidez inconmovible, cargada de sutilezas y expresada en fascinantes formas poéticas entre cuyas notas la historia se vuelve mito y el mito deviene historia.

Una remembranza: la primera traducción

Entre 1701 y 1703, llegó a las manos del R.P. fray Francisco Jiménez, cura doctrinero por el Real Patronato del Pueblo de Santo Thomas Chuilá –hoy Chichi-

castenango– en la actual Guatemala, un manuscrito que, redactado en lengua kí-chè y presentado en caracteres latinos, relataba la cosmogonía y la historia del pueblo kí-chè desde sus remotos orígenes hasta los años inmediatamente posteriores a la conquista española. El manuscrito –de autor o autores anónimos– databa aproximadamente de la mitad del siglo XVI y había permanecido oculto durante cerca de siglo y medio.

El original del documento descubierto quedó vedado a la posteridad, ya que el padre Jiménez decidió hacer una copia en la que no sólo castellanizó los sonidos del original kí-chè sino hizo algunas alteraciones. El trabajo lo ordenó en dos columnas paralelas de las cuales la primera contiene la transcripción y la segunda la traducción a la lengua castellana.

Con acierto y oportunidad, Adrián I. Chávez, en la parte introductoria de su obra, trae a cuenta las palabras que al respecto escribiera el propio Jiménez: "...se reduce esta mi obra (la copia del *Pop Wuj*), a dar a luz y noticia de los errores, que tuvieron, en su gentilidad, y que todavía conservan entre sí, quise trasladar todas las historias a la letra de estos indios, y también traducirlas a la lengua castellana y ponerles los escolios que a la fin van puestos...". Los yerros y las limitaciones de Jiménez no constituyen motivo de crítica para Chávez, quien simplemente señala los dos grandes escollos con los que aquel tropezó, a saber: "por su fonética como español y por su religión como cristiano", fórmula que recoge, en todo su patetismo e intensidad, el abismo profundo que separa a dos concepciones contrapuestas, tanto de la historia como de la manera de aprehenderla y de expresarla.

Esta primera traducción parece no haber sido difundida. Únicamente el mismo Jiménez tomó partes de ella para insertarlas en el primer volumen de su *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*, que comenzara en 1715, cuando ocupaba el curato de Xenacoj, y finalizara diez años después, mientras era Superior de la casa conventual de Santo Domingo, en el pueblo de Sacapulas. Todo parece indicar que a la muerte de Jiménez –ocurrida probablemente a fines de 1729– sus papeles pasaron a los archivos del convento de Santo Domingo de la entonces ciudad de Goathemala (hoy Antigua Guatemala) y que, con posterioridad a la destrucción de ésta por los terremotos de 1773, juntamente con el convento fueron trasladados a la Nueva Guatemala de la Asunción en las postrimerías del siglo XVIII.

Principales versiones y traducciones posteriores

Los aires liberales que en 1829 soplaron en la entonces joven república centroamericana, provocaron el cierre de los conventos y la expulsión de los religiosos. Los archivos del convento de Santo Domingo pasaron a la Universidad de San Carlos y fue ahí donde, entre 1853 y 1854, el doctor austríaco Carl Scherzer encontró las obras de Jiménez, entre las cuales estaban las *Historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala, traducidas de la lengua quiché a la castellana*, que ordenó copiar

y luego, en 1857, publicó en Viena. Con posterioridad se comprobó que dicha copia es defectuosa.

Por el año de 1855 llegó a Guatemala el abate francés Charles Étienne Brasseur de Bourbourg. Con respecto a él, Adrián Recinos dice lo siguiente: "En Guatemala encontró un campo fecundo para sus investigaciones. El doctor Mariano Padilla y don Juan Gavarrete, que habían prestado su ayuda al doctor Scherzer, llevaron su generosidad con el abate Brasseur hasta el extremo de cederle varios documentos de la colección del primero y de los archivos públicos a cargo del segundo. Otros le fueron proporcionados por el arzobispo de Guatemala, doctor D. Francisco García Peláez, quien se dedicaba también a esta clase de estudios. El arzobispo le ofreció, además, la administración del curato de Rabinal, donde el viajero aprendió la lengua kí-chè y pasó, según confiesa, el año más agradable de su estancia en Centroamérica. En ese importante centro de población indígena, Brasseur se ocupó en traducir al francés el *Manuscrito de Chichicastenango,* que había llegado fácilmente a sus manos junto con la traducción castellana de Jiménez." (Adrián Recinos, *Popol Vuh –Las antiguas historias del Quiché,* traducidas del texto original, con una introducción y notas, México, F. C. E., primera edición, 1947:49.)

En 1861 Brasseur publicó en París su traducción con el título de *Popol Vuh, Le Livre Sacré et les mythes de l'antiquité américaine.* En ella señala algunos de los errores en que incurriera Jiménez y da su propia versión. Conforme a ésta, el texto corrido del original –que había respetado Jiménez– fue dividido en cuatro partes y éstas, a su vez, en capítulos. Por otra parte, la fonética fue acomodada a las necesidades de la lengua francesa, para lo cual la grafía, ya alterada por el primer traductor, sufrió una segunda modificación. Sin embargo, la versión de Brasseur tuvo mucha mayor difusión que la de Scherzer y tuvo el mérito de atraer la atención del mundo ilustrado de la época sobre el manuscrito kí-chè.

Mucho se ha discutido, con posterioridad, sobre la fidelidad y alcances de la versión del abate Brasseur y, a pesar de todas las objeciones que se le han hecho, ha sido tomada como modelo tanto para nuevas versiones e interpretaciones, como para traducciones que del francés se han hecho al español. La primera de estas últimas fue realizada por J. Antonio Villacorta y Flavio Rodas, quienes la publicaron en Guatemala, en 1927, con el título *Manuscrito de Chichicastenango (Popol Buj). Estudio sobre las antiguas tradiciones del pueblo quiché. Texto indígena fonetizado y traducido al castellano. Notas etimológicas,* etcétera. Se trata de una versión cuyo punto de partida es la de Brasseur. La segunda –que es una traducción directa del francés al español– fue publicada en Guatemala, en 1972, por Jorge Luis Arriola.

La traducción de Adrián Recinos

En 1947, en México, el Fondo de Cultura Económica publicó la traducción del documento kí-chè, hecha por Adrián Recinos, con el título *Popol Vuh – Las antiguas historias del Quiché.* Ésta es la traducción que ha tenido más difusión, sobre todo

cuando pasó de la *Biblioteca Americana* a la *Colección Popular* de dicha editorial y, consiguientemente, estuvo al alcance de un público más extenso, en su mayoría escolar. De hecho, quienes han tenido acceso al documento en los países de habla hispana, durante los últimos treinta años, se han servido de esta traducción.

En el verano de 1941, Adrián Recinos hizo su primera visita a la Biblioteca Newberry de Chicago, Estados Unidos de América y, al revisar los documentos de la Colección Edward E. Aller, encontró el manuscrito intitulado *Arte de las tres lenguas, Cacchiquel, Quiché y Tzutuhil,* compuesto a principios del siglo XVIII por fray Francisco Jiménez. En dicho manuscrito, en 112 folios escritos a dos columnas, estaba el entonces conocido por Popul Vuh bajo el título *Empiezan las historias del origen de los Indios de esta provincia de Guatemala, traduzido de la lengua quiché en la castellana para más comodidad de los Ministros del Sto. Evangelio, por el R. P. F. Franzisco Ximénez, Cura doctrinero por el Real Patronato del Pueblo de Sto. Thomas Chuilá.* Se trata de la única copia hecha por Jiménez, la cual, integrada a la colección de Brasseur, fue llevada por éste a Francia. A su muerte, la colección se dispersó y la parte en que iba el manuscrito fue adquirida por Alphonse Pinart, quien la vendió con posterioridad a Edward E. Aller de cuyas manos pasó a la mencionada Biblioteca Newberry. Una copia fotostática de dicho documento es la que ha utilizado Adrián I. Chávez para hacer la traducción que ahora nos ocupa.

En el prólogo a su traducción, Recinos dice que la emprendió para "...salvar, siquiera en parte, las imperfecciones de las traducciones existentes, y aclarar y corregir algunos pasajes de las mismas" (*op. cit.*: 10). Recuerda que el texto original carece de divisiones en partes o capítulos. Sin embargo, él sigue la división que al efecto hiciera el abate Brasseur de Bourbourg. Reconoce haber hecho una labor selectiva en lo atinente a la etimología de los nombres propios, aceptando la que le pareció más razonable. Otro tanto hizo en cuanto a los nombres geográficos. Y finaliza presentando un mapa de la región que recoge las posibles rutas de las migraciones del pueblo kí-chè.

Al momento de hacer su traducción, Recinos tuvo a la vista las anteriores, así como otros documentos indígenas, tales como los *Anales de Cuauhtitlán,* los *Libros de Chilam Balam,* el *Memorial de Tecpán Atitlán,* el *Título de los Señores de Toteonicapán* y los *Títulos de la Casa Ixcuín-Nihaib, señora del territorio de Otzoyá.* Sin embargo, su punto de referencia más preciado lo constituyó la versión francesa de Paul Raynaud, de la que dice: "...es, a nuestro juicio, la mejor y más exacta de las interpretaciones modernas del documento quiché" *(op. cit.*:64). Se refiere al texto publicado en París en 1925 e intitulado *Lex dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatémala d'après le Livre du Conseil,* cuya traducción al español, hecha por Miguel Ángel Asturias y J. M. González de Mendoza, apareció en Guatemala en 1927.

Un comentario y algunos juicios

En resumen, antes de la traducción de Adrián I. Chávez, se han hecho dos al español, las de Jiménez y Recinos, y una al francés, la de Brasseur de Bourbourg.

De éstas, la primera data de principios del siglo XVIII, la tercera de la mitad del siglo XIX, y la segunda de mediados del siglo XX. Las tres tienen un común denominador, a saber: la condición de extranjeros de los autores con respecto al pueblo y a la lengua kí-chè.

Jiménez era español. Es cierto que, de los 63 años que vivió, 41 los pasó en Guatemala y, de estos últimos, 32 en las regiones kí-chè y kakchikel. Indudablemente fue el que tuvo el contacto más prolongado y estrecho con la población natural, pero no hay que olvidar que era también un fraile dominico, un cura doctrinero y, por lo tanto, el portador y difusor de una cosmogonía extraña que pretendía suplantar el pensamiento ancestral americano por un sistema de creencias que, a la postre, no eran otra cosa que el pilar ideológico que sustentaba a la dominación y a la explotación del sistema colonial español.

Brasseur de Bourbourg era un erudito francés. Su relación directa con kí-chès y kakchikeles no llegó a tener dos años de duración, divididos en sus estancias en Rabinal y en San Juan Sacatepéquez. Su trabajo, hecho a mucha distancia, fue en buena medida un ejercicio intelectual deseoso de satisfacer las exigencias académicas de su mundo europeo y de su época. A más de hombre de letras era un hombre de la Iglesia, un abate, que jamás puso en duda sus dogmas religiosos y su civilización occidental. De haber sido así, se hubiera abstenido, por lo menos, de apropiarse de originales únicos e inconmensurablemente valiosos para los pueblos americanos.

Adrián Recinos fue un intelectual viajero y refinado. Aun cuando formó parte de las élites sociales y políticas que en la primera parte del siglo XX asolaron a Guatemala con dictaduras sanguinarias y ultramontanas, tuvo –a diferencia de los de su clase– la preocupación por adentrarse en lo más profundo y vital del pensamiento aborigen, para lo cual aprendió no menos de tres lenguas de raigambre maya. Sin embargo, su condición de *ladino* urbano y su entorno cosmopolita le impidieron compenetrarse con el pueblo de cuya sabiduría blasonó en los campos eruditos y académicos. No obstante que en su labor de traducción puso el mejor de los empeños, la ambivalencia de su pensamiento se pone de manifiesto en más de una expresión o de un juicio, vertidos a lo largo del texto.

En los trabajos de los tres autores citados subyace la convicción de que el pensamiento kí-chè expresado en el Pop Wuj, por mucha que sea su originalidad, su profundidad o su elegancia, no deja de ser la manifestación ingenua de un pueblo conceptuado por ellos como primitivo y, por ende, inferior a la civilización occidental. Por otra parte, todos prefieren ver el documento kí-chè como la expresión de un pasado que cortó sus ataduras con el pensamiento y con el pueblo al que pertenece, y pretenden ignorar que, no obstante la multisecular agresión de que éste ha sido víctima, ha sabido mantener su vitalidad y su continuidad histórica.

Adrián Inés Chávez, por el contrario, es –primero que todo– un kí-chè. Y como tal emprendió la ardua y paciente labor que hoy vemos culminada. Ésta, sin embargo, no es más que la cúspide de una pirámide que él fue construyendo a lo largo de toda una vida, ya que la base que la sustenta y los escalones que permiten remontarla

están constituidos por una serie de logros no menos sorprendentes. Tal como él mismo lo dice en la *Explicación necesaria* que precede a su traducción, Jiménez no dominó la fonética y en su trabajo castellanizó los sonidos, con lo cual los deformó, especialmente en el caso de ciertas consonantes kí-chès que no son sino ruidos de la boca, a diferencia de las consonantes castellanas que son sonidos. Por ello, Chávez inventó lo que él llama "un pequeño alfabeto complementario" con el que "logró desentrañar algunos pasajes interesantes del *Pop Wuj*".

Con fuerza y perseverancia logró que le moldearan los nuevos tipos de imprenta y que le construyeran una máquina de escribir en la que aquéllos están incorporados. Pudo así redactar un método original para el aprendizaje del idioma kí-chè. Contribuyó a la fundación de la *Academia de la Lengua Maya-Kí-chè* en la ciudad de Quetzaltenango, Guatemala, y –paralelamente– fue trabajando en la traducción del Pop Wuj.

No está de más traer a cuenta que, cuando en 1963 propuso a las autoridades educativas de Guatemala la adopción del alfabeto y del método –por él ideados– para las tareas de alfabetización y de educación, aquéllas, apoyándose en dictámenes del Instituto Lingüístico de Verano y del Instituto Indigenista Nacional, rechazaron su oferta por considerar que su obra "se aparta de los avances científicos alcanzados por la lingüística" (Oficio No. 2213, de fecha 16 de mayo de 1963, suscrito por el Subsecretario de Educación Pública). En otras palabras, la facultad creadora, el derecho a la invención, según se colige, corresponden con exclusividad a los extranjeros, quienes lucen como depositarios de la ciencia y de los eventuales avances de la misma.

Aquí cabe otra reflexión: la dominación española, desde sus inicios, suprimió cualquier tipo de memoria escrita de los colonizados y, consiguientemente, condenó a las lenguas indígenas a perpetuarse únicamente a través de la tradición oral; por el contrario, el idioma español, en tanto que lengua oficial, pasó a tener legalmente el monopolio de la expresión hablada y escrita. Sin embargo, la dinámica misma de la colonización demostró que, para lograr una explotación a fondo, era preferible negar el alfabeto a los sectores populares, tanto aborígenes como *ladinos*. No obstante, los gobiernos republicanos, herederos del orden de cosas colonial, han mantenido como verdad oficial la necesidad de la alfabetización, aunque los esfuerzos para lograrla aún no hayan dado frutos. Pero en el caso de la población natural, a la alfabetización han antepuesto la castellanización, en otro esfuerzo, tan consciente como infructuoso, para suprimir las lenguas verdaderamente nacionales. Éstas no sólo han resistido los embates sino se han robustecido, y ahora –por boca de Adrián I. Chávez– enarbolan su bandera de triunfo, puesto que él ha demostrado no sólo la validez de su método –que de por sí es un logro encomiable– sino la capacidad de los kí-chès de recuperar, en su más prístina expresión, la profundidad y la belleza de su pensamiento, contenido en un Pop Wuj depurado, vale decir, descolonizado. Y por si esto fuera poco, ofrecen también una traducción al español mucho más rica en su fondo y mucho más coherente en su forma.

La traducción de Adrián Inés Chávez

Comienza por rectificar el nombre del libro. Luego de demostrar la inexactitud de los que se le han dado anteriormente, asienta el correcto: *POP WUJ*, que significa *Libro del Tiempo* o *Libro de Acontecimientos*, que vale tanto como decir *Historia del Universo*.

Acto seguido, explica su plan de presentación de la obra así:

> La presente traducción está escrita a cuatro columnas:
> PRIMERA COLUMNA. Es la transcripción literal de la copia ki-chè del padre Jiménez, tal como está escrita con tachones, traslaciones y enmiendas.
> SEGUNDA COLUMNA. Es la misma copia escrita ortográficamente, empleando las nuevas consonantes para representar la verdadera fonética; sólo así aparece el significado propio de las palabras.
> TERCERA COLUMNA. Es la misma copia traducida palabra por palabra. Parece un desorden de palabras, se debe a que la construcción gramatical kí-chè es contraria a la castellana.
> CUARTA COLUMNA. Es la traducción idiomática en la que se han hecho las rectificaciones de las formas verbales que aparecen en singular y plural para un mismo sujeto en la copia kí-chè, o sea en la primera columna.

Una breve confrontación

A guisa de ejemplo haremos algunas comparaciones entre la traducción de Recinos, a la cual me referí líneas arriba, y la que hoy da a luz Adrián I. Chávez, haciendo la salvedad de que este último elimina de su texto la división en partes y capítulos que ideara Brasseur y que han seguido sus sucesores hasta el propio Recinos. Por el contrario, Chávez sigue el texto ininterrumpidamente, tal como está en la copia que hiciera Jiménez.

En el preámbulo, Recinos enumera a las que considera parejas de dioses y, en una larga llamada, especula sobre lo que puede ser el significado de cada nombre, así como su parentesco con el panteón de los dioses toltecas y mexicas (85 a 88). A este respecto la diferencia con Chávez es rotunda, ya que éste explica que "Cuando se sacó la copia en kí-chè se creyó que *Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero; Jun Aj Pu, Shabalanké; Jun Batz, Jun Cho-wen* eran pares de seres, fue una lamentable equivocación. *Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero* son dos nombres del *ajau* que fue vencido en *Shibalbá*, cuya cabeza fue colgada en un árbol y que hizo fecundar a Ishkik". Y prosigue "*Jun Aj Pu, Shabalanké*, también son dos nombres de un mismo ser: el primero alude a su oficio de cazador, y el segundo es nombre propio . . . La aposición, o sea la repetición de una misma idea con otras palabras se ha empleado en el Pop Wuj con carácter enfático". "*Jun Batz, Jun Cho-wen*, son dos nombres de un mismo mito, el primero está en kí-chè; el segundo en maya."

Al referirse a los términos Popo Vuh y Popol Vuh (nota 6 de la p. 88), Recinos se

traslada al terreno de la lengua maya y se apoya en el Motul. Chávez afirma que tanto Popo como Popol no significan nada en kí-chè, lengua que se caracteriza por carecer de palabras graves y subraya el hecho de que todas son agudas (*ibidem*).

Al abordar el texto mismo del libro, las dos traducciones difieren rotundamente. Baste citar como ejemplo el párrafo siguiente de Chávez: "...relata desde que se terminó de cubrir el cielo y la tierra, la cúspide del cielo, los lados del cielo; las medidas y las señales del cielo y la tierra; ¡Cúspide del Cielo!, ¡Lados del Cielo! se dijo por el Arquitecto, el Formador, señora y señor de la existencia y de la humanidad...". Aquí es donde el autor ve una concepción piramidal del mundo por parte de los kí-chès.

El sentido de lo dicho aquí es muy distinto de lo afirmado por todos los demás traductores y, a través de Chavéz, alcanza una mayor intensidad poética; no hay parejas de dioses sino aposición en los nombres de dos: *el creador* y *el creado*. Por otra parte, respeta como nombres propios aquellos que no tienen traducción, pero se cuida de hacerla en todos los demás casos.

En todo lo que Recinos involucra en la primera parte (dividida en ocho capítulos) hay discrepancias y similitudes; las primeras más marcadas en la fase inicial. La traducción de Chávez difiere de la de Recinos en la forma y en el fondo: en lo que atañe a la primera, la presentación está hecha con un vocabulario y una construcción distintos; en lo que respecta a la segunda, Recinos confunde los nombres de los dioses y lo que pudieran ser sus atributos; por su parte Chávez hace mención de la denominación *Espíritu del Cielo* y de su nombre *Doble Mirada* (que significa que mira de noche y de día, cerca y en el infinito). Asimismo, señala la otra denominación de *Espíritu del Cielo: Un Pie* (significa que no tiene sexo, un concepto eterno, a diferencia del hombre que tiene dos pies, es decir: o es hombre o es mujer. Por ser concepto divino no está representado en ningún glifo) y su triple manifestación: *Rayo Un Pie, Último Rayo* y *Verdadero Rayo.*

La satisfacción de la creación la experimentan el *Ocultador de Serpiente* y *Un Pie, Último Rayo, Verdadero Rayo*, que es el *Espíritu del Cielo.* La tierra se originó por los espíritus del cielo, por eso se decía *Espíritu de la Tierra*; la tierra salió del agua.

El nombre de *Vucub-Caquix* (grafía de Recinos) que éste traduce por *Siete Guacamayos*, es presentado por Chávez como *Nuestras Siete Vergüenzas* y en nota de pie de página las enumera así: el orgullo engendra la ambición, la envidia, la mentira, el crimen la ingratitud y la ignorancia.

Prácticamente a lo largo de toda la parte comentada, los nombres de los personajes de las diferentes historias y mitos difieren en ambos traductores. Y, por otra parte, el lenguaje empleado por Chávez aventaja en fluidez y coherencia al de Recinos.

Quienquiera que conozca la traducción de Adrián Recinos comprenderá, después de leer estos cortos comentarios y –fundamentalmente– el texto de Adrián I. Chávez, que ambas versiones, si bien coinciden en bastantes aspectos, difieren en otros tantos, algunos de los cuales sí son fundamentales. Éste no es el lugar para hacer metódicamente una confrontación de ambas traducciones, pero baste señalar

que lo dicho sobre la parte comentada puede fácilmente hacerse extensivo al resto de la obra.

La traducción de Adrián I. Chávez no es una más; constituye el esfuerzo más serio y mejor fundamentado que se haya hecho para esclarecer y divulgar el libro más importante de una identidad verdaderamente americana que, al mismo tiempo que hiende con sus raíces el pasado más remoto de los pueblos de este continente, extiende su follaje ilimitado hacia un porvenir preñado de promesas y cargado de reivindicaciones.

Por qué el Pop Wuj

Cabe pues preguntarse por qué una tarea de tal magnitud ha sido realizada justamente en esta época; o, en otras palabras, cuál es el entorno social que envuelve al autor y a su obra.

Para encontrar la respuesta, el propio Adrián I. Chávez suministra algunos datos interesantes; refiere que en la Primera Convención de Maestros Indígenas, celebrada en Cobán, Guatemala, del 6 al 9 de julio de 1945, él propuso la implantación de un alfabeto que contiene siete consonantes y dos tildes más, estas últimas para representar la velocidad de las vocales. Simultáneamente sugirió que "las lenguas indígenas servirán para transmitir la cultura, para alfabetizar y castellanizar". Aunque la acogida de los participantes fue favorable, las autoridades del ramo educativo se mostraron indiferentes. Quince años después, en 1960, se fundó en Quetzaltenango la *Academia de la Lengua Maya-Kí-chè* la cual, como primer paso, aprobó el alfabeto ideado por Chávez. Tres años más tarde se suscitó el incidente relatado páginas atrás, que culminó con el rechazo rotundo del nuevo alfabeto por parte de las autoridades de educación. Mientras tanto, el Instituto Bíblico Quiché, de San Cristóbal Totonicapán, no sólo hizo su propia versión kí-chè de la Biblia y la predicó, sino contó para ello con el favor oficial.

Tal como se ve, los campos quedaron claramente delimitados; por una parte la iniciativa de los indígenas, en segundo término el comportamiento negativo de las autoridades, y en tercer lugar la presencia confesional extranjera. Puesto en otros términos, el problema se plantea así: los naturales afianzando, defendiendo y superando su lengua a través de medios propios e idóneos; las autoridades *ladinas*, coludidas con los misioneros extranjeros, interesándose en que, si se va a tolerar oficialmente el empleo de las lenguas nativas, el uso en cuestión apunte a la difusión de una fe religiosa contraria a las concepciones religiosas ancestrales, emulando así y, a la vez, compitiendo con la iglesia católica, viejo pivote ideológico de la colonización.

Éste, que se centra en la lengua, no es sino uno de los aspectos del conflicto ideológico que estruja entre sí a los pobladores de Guatemala desde hace más de cuatro siglos y medio. Y el mismo constituye la expresión de las tremendas disparidades existentes en una sociedad donde el acceso a la tierra y a sus productos no sólo

es el eje de las interrelaciones internas, sino también la cadena que, lacerándolo, ata al país a los sistemas de expoliación internacional. Por mucho que se quiera ensombrecer o disfrazar la verdad, no puede llegarse a negar que es la población natural la mayoritaria en el campo, que es ella la más castigada con el minifundio y, en consecuencia, la más fuertemente arrastrada a levantar las cosechas de exportación que dan vida a la totalidad de la población. Obviamente, es la que más rinde y a la que peor se paga, así como la más expuesta a las enfermedades y la más corroída por la desnutrición.

Sin embargo, aunque a primera vista parezca desconcertante afirmarlo, su situación es ahora mejor que en otros momentos más aciagos de su vida bajo el yugo colonial. O sea, que ha sabido encontrar los mecanismos para remontar la adversidad. Uno de ellos es la vitalidad: la población ha aumentado, tanto en términos absolutos como relativos. Otro es la, al principio lenta y hoy indiscutible, recuperación de los ámbitos productivo y comercial, lo mismo en el agro que en ciertos ambientes urbanos. Y la tercera –la más firme– ha sido el mantenimiento de los medios de expresión propios, manifestados a través de la palabra, de las artes y artesanías, de la solidaridad familiar y grupal, etcétera, engarzadas, en distintos niveles y con variadas intensidades, en una cosmovisión férrea y sutilmente enraizada desde siempre y para siempre. Aun ante la máxima explotación económica, cuya consecuencia casi inexorable tendría que haber sido el aplastamiento y la atomización, la población natural de Guatemala ha sabido oponer –con éxito– esos mecanismos defensivos capaces de asegurar su conciencia colectiva y su identidad histórica.

Este no es el momento ni el lugar para analizar en detalle ese proceso de reapropiación al que antes hiciéramos referencia. Sin embargo, baste traer a cuenta que el mismo empieza a corporizarse en el segundo cuarto de este siglo y que ha tenido por escenario a algunos de los centros urbanos más importantes del altiplano noroccidental de Guatemala. De manera que, si unimos este hecho con los anteriormente reseñados, no podemos extrañarnos de que el Pop Wuj haya sido limpiamente traducido en Quetzaltenango, la hermosa *She Lajuj Nôj* de Adrián I. Chávez, cuna de la *Academia de la Lengua Maya-Kí-chè*.

Por todo ello, el esfuerzo del traductor no puede ser considerado únicamente como el trabajo original y erudito del maestro que desafía los dictados de la lingüística occidental, tan ávida de creer en su sedicente cientificidad como empeñada en ensombrecer sus propósitos ideologizantes. Al abrir su propio camino, desdeñando los asideros del colonizador, el autor no hace más que cumplir con el insoslayable imperativo que la historia de su pueblo impone a quienes como él han tenido el arrojo de ofrendarle, revivificado y palpitante, el más preciado e íntimo testimonio de su ser colectivo.

Adrián Inés Chávez, inspirado por el Arquitecto, Formador, Creado, Varón Creado, y transformado en un verdadero cantor, venido del infinito, ocultador de serpiente, espíritu de lago y mar, ha devuelto la *Antigua Palabra* al pueblo *Los Magueyes*, así como a los descendientes de los *Tamub* e *Ilokab*, de los *rabinalenses* y

kakchikeles, de los *tulajá, chabjá, aj batená, yakí, tepeu* y cuantas tribus hay hoy. Ha hecho que el fuego vuelva a arder en sus corazones, alumbrándolo aquí, en el corazón de su *Siwán Tinamit.*

CARLOS GUZMÁN BÖCKLER

EXPLICACIÓN NECESARIA

El Pop Wuj es un bello poema antiquísimo [1] que pertenece al género dramático porque los autores del maravilloso documento kí-chè personificaron las fuerzas físicas y espirituales contenidas en la total naturaleza, o tal vez en el Universo, porque sus emociones traslimitaron los cielos de la Tierra, como en los casos en que los cuatrocientos hijos se convirtieron en una constelación o en el que Shbalanké se elevó al cielo para convertirse en el Sol actual. Pero ¿por qué es poema? Porque el poema es la expresión escrita de la belleza sea objetiva o subjetiva, y del Pop Wuj traducido correctamente emergen concepciones punto menos que estupendas, como el caso de que ellos se imaginaban que el Universo es una gran pirámide o sencillamente el escupitajo caído en la palma de la mano derecha de la princesa Ishkik para simbolizar la generación humana.

Teniendo presente estas cosas y al leer la traducción del bueno y humanista fraile dominico Francisco Jiménez, en más de dos ocasiones pensé ya no traducir su copia kí-chè por respeto a su venerable figura histórica y religiosa, porque podríase creer que la intención es criticar su obra. Pero al final, sentí que en verdad no se trata de criticar sino una sana intención de ayudarlo en su traducción, por un lado; por otro, bien se sabe que en cualquier trabajo científico, lo que se busca es *la verdad*, siempre la verdad y no destrozar a ningún escritor.

El padre Jiménez encontró en su trabajo grandes problemas que no dependían de él, sino de circunstancias muy ajenas a su inquietud literaria, pondremos algunos ejemplos:

Era español de pura cepa, pudo haber entendido el kí-chè pero no dominó la perfecta fonética, por este motivo castellanizó la copia kí-chè resultando una expresión que muchos han creído que es un kí-chè "clásico"; esta forma intermedia de expresión ha dado lugar a doble sentido, y se perpetuaron algunos vicios de dicción como "nu", "ri", etcétera.

Cuando él llegó a Chichicastenango a fines del siglo XVII (1690), ya no encontró persona idónea para que lo orientara en su traducción porque la clase intelectual fue la que cayó primero en la destrucción; se salvó únicamente la gente para trabajos de hacienda y de minas; ya habían pasado pues casi dos generaciones.

[1] El Pop Wuj, probablemente se venía escribiendo desde veinte siglos a. J. C.

Los mismos indígenas no entendían el contenido del Pop Wuj del mencionado libro, como hoy día, sino solamente los estudiosos.

Sin duda la mayor dificultad que encontró para sacar la copia kí-chè fue no tener a la mano signos para representar las consonantes indígenas que son verdaderos ruidos de la boca a diferencia de las consonantes castellanas que son sonidos. Como se comprende se vio obligado a emplear consonantes castellanas que algunas veces no ayudaron a representar el verdadero sentido de las palabras. Esto es como si tomáramos un clavo en lugar de un tornillo.

Cuenta la Historia que el padre Diego de Landa cuando predicaba en maya, empleaba palabras con consonantes castellanas que no daban el sentido correcto sino otra cosa; los feligreses se reían a escondidas en plena iglesia para no ofenderlo.

De manera que para hacer una traducción fiel, hubo necesidad de inventar un pequeño alfabeto complementario, y así fue como se logró desentrañar algunos pasajes interesantes del Pop Wuj. La "sh" se empleó por lo conocido siguiendo un principio metodológico de que debe irse "de lo conocido a lo desconocido" para encontrar la verdad. Además, el sonido de la "sh", es casi universal: lo tiene el sánscrito, el antiguo persa, el finlandés, el inglés, todas las lenguas indígenas de América.

Pero hay algo más que dificultó nuestra traducción: el padre Jiménez nunca creyó que algunos pasajes del Pop Wuj tuvieran semejanza con algunos pasajes del Antiguo Testamento, pero el verdadero Antiguo Testamento que no estaba dividido en capítulos ni en versículos, por este motivo, tachó, alteró, posiblemente agregó, como se verá en su copia que es la primera columna del presente estudio; se transcribe "literalmente" para que el lector pueda hacer un análisis a su criterio.

Sin embargo se transcribe su propia opinión que se encuentra en el Prólogo escrito por él mismo:

"Es verdad que desde su principio y que empieza a tratar de Dios dice cosas tan conformes a la Sta. Escritura, y fee catholica, aludiendo a lo que sabemos por revelación de el Espíritu Sto. en las santas escrituras, pero como quiera que estas se hallen envueltas en mil mentiras, y cuentos, no se le debe dar más crédito que el que tiene el Pe. de mentiras Satanás." Vio pues en el Pop Wuj cosas del Demonio.

Esta característica del manuscrito ha dado lugar a suponer que tiene influencia católica, si fuera así no hubiera sido motivo de persecución el libro indígena durante la Colonia, de manera que ni uno ni otros están en lo cierto.

La traducción del manuscrito llevó muchos años de paciente trabajo, no se trataba pues de copiar la traducción del padre Jiménez, al contrario, se siguió rigurosamente el método cartesiano, es decir, ir directamente a la fuente de estudio con un conocimiento claro del idioma kí-chè, un kí-chè que hubo necesidad de reconstruirlo, por decirlo así, también mediante un trabajo de casi medio siglo no obstante de que el traductor mamó dicho idioma con la leche de la madre.

Había necesidad de buscar las bases científicas o filológicas del idioma y resultó ser un idioma perfecto.

En la conjugación del verbo tiene cuatro personas gramaticales singulares y cuatro plurales con formas verbales propias, es decir, ninguna forma verbal se repite. Los sustantivos que principian con vocal se conjugan en el kí-chè como sucede en el latín y el griego antiguo.

Comprendimos que no era suficiente sólo conocer el idioma, había necesidad también de disponer de un alfabeto "perfecto". ¿Qué es un alfabeto perfecto?

Un alfabeto es perfecto cuando es "fonético" pero, ¿en qué consiste un alfabeto fonético? Consiste en que "debe haber una sola letra para un solo sonido, y un solo sonido para una letra". Porque en Lógica, una piedra es piedra y nada más; no es posible que una piedra sea piedra y sombrero a la vez.

Por ejemplo: la c tiene dos sonidos: casa, cielo; el sonido k, utiliza dos letras, casa, queso. Otro tanto con la g, tiene dos sonidos positivos y un negativo: guante, guatemalteco, guatal . . . Es un verdadero enredo.

Utilizar este enredo para el kí-chè, es enredar más el aprendizaje y el estudio, como se comprende, es anti-lógico, anti-científico, anti-filológico y anti-didáctico.

Cuando se celebró la Primera Convención de Maestros Indígenas en Cobán del 6 al 9 de julio de 1945, el autor de la presente traducción propuso la invención de un alfabeto apropiado para hacer una buena traducción del Pop Wuj, para la cual ya llevaba un proyecto bien definido y experimentado compuesto de siete consonantes y dos tildes más para representar la velocidad de las vocales. Esto último es tan importante como las consonantes: si una palabra se pronuncia con tono natural dice una cosa, si esa misma palabra se pronuncia con vocal rápida dice otra cosa; si otra palabra se pronuncia con tono natural, dice otra cosa totalmente distinta cuando la vocal es lenta.

Asimismo en aquella época propuse que las lenguas indígenas servirían para transmitir la cultura, para alfabetizar y castellanizar. Lamentablemente no progresó la ponencia.

Sin embargo, poco tiempo después el Instituto Bíblico Quiché de San Cristóbal empezó a traducir la Biblia en kí-chè y a predicar en kí-chè. En la convención dejamos recomendado que se celebrase un congreso lingüista integrado sólo por maestros indígenas. Siempre se logró algo.

Como ya no hubo otra oportunidad de presentar el proyecto en un congreso lingüista, 15 años después, en 1960, se llevó a la Academia de la Lengua Maya-Quiché fundada en Quetzaltenango. No obstante estar ya definido y experimentado, siempre se discutió y se aprobó el alfabeto complementario.

Pero quedó cojo el proyecto porque no disponíamos de letras de imprenta, mucho menos de máquina de escribir.

Al correr de los años, el Instituto Centroamericano de Extensión de la Cultura dirigido por el doctor Roderich Thun con sede en la Universidad Rodrigo Facio de Costa Rica, hizo las gestiones del caso ante la Dirección de las Universidades

Populares de Alemania Occidental para que se fabricaran los tipos de imprenta y la máquina de escribir con las letras indígenas inventadas.

El éxito fue rotundo y total porque no sólo se fundieron los tipos de imprenta y se fabricó la máquina de escribir, sino incluso fueron obsequiados a la Academia de la Lengua Maya-Quiché como un aporte científico a la Cultura Universal.

Con el material científico adquirido, se inició el trabajo formal cuyo resultado está en manos del lector publicado a cuatro columnas. La primera columna es la copia del padre Jiménez para demostrar el fundamento literal, la segunda es la escritura ortográfica.

El objeto principal de esta sección es orientar al lector en la lectura de la presente traducción:

Cuando se sacó la copia en kí-chè, se creyó que Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero; Jun Aj Pu, Shbalanké; Jun Batz, Jun Cho-wén eran pares de seres, fue una lamentable equivocación:

Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero son dos nombres del ajau que fue vencido en Shibbal Ba, cuya cabeza fue colgada en un árbol y que hizo fecundar a Ishkik.

Jun Aj Pu, Shbalanké, también son dos nombres de un mismo ser: el primero alude a su oficio de ser cazador, y el segundo es nombre propio. Es como si dijésemos: El Divino Maestro, Jesucristo; El Manco de Lepanto, Miguel de Cervantes Saavedra; El Libertador, Simón Bolívar; El Benemérito de las Américas, Benito Juárez. La aposición, o sea la repetición de una misma idea con otras palabras se ha empleado en el Pop Wuj con carácter enfático.

Jun Batz, Jun Cho-wén, son dos nombres de un mismo mito, el primero está en kí-chè; el segundo, en maya. Esta modalidad es frecuente en el lenguaje común: el arranque, el start; sandwich, emparedado; sommier, colchón de resortes, etcétera.

La equivocación de haberse tomado como dos seres se ha aclarado en la Traducción Idiomática, sin embargo, si hubiese un lector que desea seguir la redacción kí-chè del padre Jiménez, en la tercera columna encontrará la traducción literal respectiva, en donde se demuestra que hay formas verbales singulares y plurales para un mismo caso, lo cual indica que de vez en cuando se olvidaba de que se trata de un mismo sujeto gramatical.

Para terminar, consigno un especial agradecimiento a la Editorial Mohawk de los EE.UU. y a Ediciones de la Casa Chata de México, por haberme ofrecido espontáneamente editar la presente traducción.

Al doctor Carlos Guzmán Böckler, a los profesores Amalia de Rivera, Anaité Galleoti Moraga, Jerónimo Camposeco Rojas, por haberme brindado constantemente un fortaleciente estímulo moral para que yo abnegase en tan ardua como delicada tarea, especialmente al hermano Rarihkwats un profundo agradecimiento por su gentil ayuda moral.

Curiosidad: El concepto piramidal del universo que tenían los antiguos indíge-

nas, es posible que sea el origen de la Gran Pirámide de Egipto de la cual no se sabe concretamente nada, porque los invasores hicsos destruyeron gran parte de la civilización egipcia.

El Pop Wuj del pueblo kí-chè

El único documento histórico que existe hasta la fecha, testimonio de la primera cultura de Guatemala, es sin duda el maravilloso libro del pueblo kí-chè que desafortunadamente se conoce con el nombre erróneo de "Popol Buh" que en buen kí-chè no tiene ninguna significación.

El verdadero nombre del libro según el prólogo del mismo, es "Pop Wuj", el cual no se escribió bien porque el fraile dominico Francisco Jiménez que fue quien hizo la copia indígena, era español, por tal motivo tanto el prólogo como el texto están castellanizados, es decir, que a las palabras consonánticas se les dio tono castellano.

Hay que agregar que en aquella época a algunas letras se les dio valor diferente: a la "h" se le dio valor de "j"; a la "x", valor de "j"; la "ch" con el valor latino de "k"; a la "v" se le dio el valor de "u" o de "w". Por esta anarquía ortográfica fue que el título del documento resultó "popo vuh" y más tarde empeoró con el de "Popol Buh".

La segunda "o" de Popo es falsa; no existe en kí-chè ni una sola palabra grave, todas son agudas; el título con acento agudo no tiene ninguna significación en kí-chè.

Para probar la "ilusión acústica" de la "o", el lector puede pronunciar despacio Pop Wuj, se oye bien el título; pero si se pronuncia de corrido, se oye una "o" que no existe en la palabra POP.

Con respecto a la segunda palabra BUH, en un principio el sonido "W" se escribió con "v" más tarde, en la creencia de que se trata de una consonante, se prefirió escribirlo con la "b" labial; el error se agravó.

Historia de una historia

En pocas palabras, la historia del Pop Wuj es la siguiente:

En un principio, el contenido doctrinario del libro estaba en la mente del pueblo de Tepeu cuando todavía no tenían escritura propia, cuando todavía no estaban en América; posiblemente recién llegados a Siwán Tinimit (Guatemala); por tal circunstancia se daba a conocerlo por tradición de generación en generación, es decir, "de boca en boca" desde muchos siglos antes de Cristo, de esta manera enlazaban continuamente los sucesos del pasado. Esto no es obra de un sólo hombre sino de generaciones a través del tiempo.

Cuando inventaron su propia escritura, comenzaron a grabar sus pensamientos

en un libro que ellos llamaron Pop Wuj según consta en el renglón 27 del prólogo del manuscrito redactado hace cuatro siglos y medio cuando se vieron obligados a hacer el cambio de escritura para emplear las letras castellanas. Sólo este hecho revela claramente que el pueblo de Tepeu tenía su propia filosofía, su religión, su propio sistema de escribir y su propio libro.

Queda por averiguar si la invención de la escritura fue antes de su llegada o cuando se establecieron en esta parte de América. Sin embargo, tenemos solamente una información, de que el conocimiento del "Pop Wuj" fue cuando ya estaban establecidos en esta parte de América, vale tanto como decir que fue cuando formaron su sistema de escritura según dejó escrito en 1544 uno de los escritores kí-chè de Santa Catarina Yshtawakán llamado Francisco García, Oalel Ysupam Shawilá que cita Fuentes y Guzmán en su "Recordación Florida" (p. 157, tomo III). Pero sí se sabe con certeza que sus libros primitivos tenían forma plegadiza como fuelle de acordeón asegurados entre dos tablillas. Seguramente el Pop Wuj primitivo tenía también forma plegadiza.

El 3 de marzo de 1973, el autor del presente trabajo descubrió en el Museo Arqueológico Municipal de Chichicastenango (Quiché), Guatemala, una antigua escritura; por todas las circunstancias que rodean el hallazgo se deduce que perteneció al pueblo kí-chè; es fácil suponer que el Pop Wuj primitivo estaba escrito con signos en columnas de derecha a izquierda.

Al ocurrir la invasión y colonización española, los libros y escritos fueron destruidos, se quemaron cuantos libros se hallaron; a este respecto dejó escrito el fraile Diego de Landa en su obra intitulada "Relación de las Cosas de Yucatán" un fragmento que dice: "Hallamosles gran número de libros de estas sus letras, y porque no tenían cosa que no hubiese superstición y falsedades del demonio, se los quemamos todos, lo cual sintieron a maravilla y les dio mucha pena" (p. 105, Edición Nueva).

Como ya no verían más dicho sistema de escritura, trataron de cambiar letras para conservar todo el contenido científico y religioso de su libro.

Hicieron pues, ellos mismos una versión empleando la escritura castellana, escribiendo horizontalmente de izquierda a derecha. Sobre este primer traslado de una letra a otra diferente cabe dudar si se hizo fielmente este primer cambio; posiblemente hubo error, puesto que la fonética castellana no es apropiada a la fonética kí-chè en siete sonidos. Bien se nota el intento de introducir nuevas letras o signos para representar los fonemas del kí-chè, porque en el prólogo se notan dos signos extraños: una "q" que parece 4, y un 3 al revés.

En esta ocasión se escribió el prólogo, porque ahí dejaron explicado los motivos del cambio de escritura. Esta versión la hizo una o tal vez dos personas, que bien pudo haber sido Diego Reynoso, puesto que el único trabajo consistió solamente en trasladar el contenido del Pop Wuj a las letras castellanas, tal como ocurrió con "La Biblia del Oso" que el sevillano Casiodoro de la Reina la trasladó del hebreo al castellano en 1569; la única diferencia en estos dos casos es que en el Pop Wuj hubo cambio de letras, mientras que en la Biblia hubo cambio de idiomas.

Hallazgo del Pop Wuj

A fines del siglo XVII llegó a Chichicastenango el fraile dominico Francisco Jiménez a hacerse cargo del curato de dicho pueblo; interesado por conocer las creencias de los habitantes, logró encontrar un ejemplar de la versión hecha por los mismos kí-chès y sacó una copia a dos columnas; la columna a), de la izquierda, es el Pop Wuj en kí-chè, y la b) es la traducción del padre Jiménez, pero tanto el prólogo como el texto del Pop Wuj los castellanizó, un inconveniente explicable porque siendo español aunque haya entendido el kí-chè, no dominó la correcta fonética como le pasa a toda persona no indígena; esto dio como resultado que muchos vocablos dan lugar a significados ambiguos, por ejemplo: si se dice "kmik" (hoy), una persona no indígena diría "kamik" (murió).

También hay algunos pasajes mal traducidos, por ejemplo: "are u she ojer tzij, wral Kí-chè u bi" significa; "sucede que desde antes de la Historia, este lugar se ha llamado Kí-chè"; en la copia aparece así: "Este es el principio de las antiguas historias aquí en el quiché". Como se observa hay una gran diferencia, el pasaje explica el lugar y no la historia.

Otra circunstancia que llama mucho la atención es que el Pop Wuj relata que los antepasados de los kí-chès "vinieron del otro lado del mar donde nace el Sol", pero solamente explica que pasaron sobre unas piedras, por esto se supone que también fue cercenado en algunas partes el documento. Para esta suposición nos basamos en unos fragmentos de la copia del padre Jiménez: "se reduce esta mi obra (la copia del Pop Wuj), dar luz y noticia de los errores, que tuvieron, en su gentilidad, y que todavía conservan entre sí, quise trasladar todas las historias a la letra de estos indios, y también traducirlas a la lengua castellana y ponerles los escolios que a la fin van puestos . . ." Según esto, "quiso copiar literalmente" lo que él consideró errores; se sobreentiende que hizo algunas alteraciones y que explicó en los escolios.

Para acentuar esta tercera observación, en la página 8 del documento aparecen tachados once renglones; en la página 51 un renglón y tres fragmentos de renglones.

Antes de seguir adelante, el autor del estudio señala de manera especial que no se trata de criticar la maravillosa obra literaria del venerable padre Jiménez, al contrario, deja constancia de la gratitud de todo un pueblo, porque sin haber dejado tan hermosa herencia no se sabría mejor el pasado de Guatemala. Sólo se describen las dos grandes dificultades que encontró para traducir el Pop Wuj por su fonética como español, y por su religión como cristiano. Nunca se imaginó que dicho documento tuviese semejanza con el Antiguo Testamento, pues en aquél se explican de manera diferente algunos pensamientos de éste, por ejemplo: Ellos creían en un solo Dios al que mencionan con dos nombres distintos: Zakol, Bitol (Constructor, Formador); Alom, Kajolom (creado, varón creado) son otros dos nombres que se refieren a su primera creación. Desde un principio se creyó que se trataba de cuatro dioses, pero como se ve, se trata del Creador y del Creado,

dos conceptos totalmente opuestos. De manera que si se persiguió el Pop Wuj, era tanto como oponer el Nuevo Testamento contra el Antiguo. Y si el Pop Wuj no menciona a Jesucristo, indica que cuando salieron del Oriente, tadavía no había nacido Cristo.

Andando el tiempo, los manuscritos del padre Jiménez pasaron al convento de Santo Domingo en la capital de Guatemala donde permanecieron muchos años.

En una de las mareas políticas de tipo liberal, los monasterios y las órdenes religiosas fueron combatidos de diferentes maneras, por este motivo mucho del acervo literario que tenían en sus bibliotecas y archivos fueron trasladados a la Universidad de San Carlos en 1830 donde el Pop Wuj permaneció más de medio siglo.

En 1854 llegó a Guatemala un viajero austríaco, el doctor Carl Scherzer quien al visitar la Universidad encontró el mencionado manuscrito, y al darse cuenta de su valor histórico, obtuvo una copia que fue publicada en Viena tres años después con el título de "Las Historias del origen de los indios de esta Provincia de Guatemala."

El Pop Wuj sale de Guatemala

Un año después del doctor Scherzer llegó a Guatemala el abate Carlos Esteban Brasseur de Bourbourg, quien también encontró en la Universidad el famoso documento, lo obtuvo prestado con facilidad porque la persona encargada de la custodia del archivo no se daba cuenta de la importancia del manuscrito. El abate se dedicó a aprender el kí-chè en Rabinal donde estuvo de cura, de esta manera hizo una traducción al francés; a su regreso a su país, publicó en París el célebre códice en 1861 con el título de: "Popol Vuh. Le Livre Sacré et les mythes de l'antiquité américaine" traducido al francés, es la obra que se divulgó mundialmente. De manera que desde entonces, y hasta la fecha no contamos todavía con una traducción castellana tomada directamente del original con una buena investigación filológica, científica e histórica.

Obsérvese que el título de la traducción francesa que realizó el abate Brasseur de Bourbourg le agregó otra letra más, en la creencia de que "popo" había sido escrita incompleta, supuso que se trataba de "popol".

El Pop Wuj regresa a América

Muchos años después, un bibliógrafo norteamericano de apellido Aller, viajando por Europa llegó a Francia donde compró un lote de libros, los regaló a la Biblioteca de Newberry de Chicago (EE. UU.); en el lote venían los manuscritos del "Pop Wuj" donde se encuentran hasta la fecha. En la propia biblioteca se ignoraba la existencia del libro; a las personas que llegaban para conseguirlo, se

les contestaba que no lo tenían, porque estaba agregado a otra obra bajo el título de "Tesoro de las Lenguas Cacchiquel, Quiché y Zutuhil".

Por todo lo expuesto se comprende que sólo se cuenta con la copia y traducción de Jiménez, por consiguiente, no se sabe el paradero de los dos originales primitivos. Podría suceder que algún día inesperado se encuentre un ejemplar para conocer la clase de escritura que inventaron.

Se oculta más el significado del Pop Wuj

Posteriormente, en algunos comentarios como los de Chavero, Batres Jauregui, Max Muller, Brinton, Villacorta y otros más, aparece otro cambio en la segunda palabra del título, tal vez en la creencia de que la "v" fue tomada desde un principio como consonante, y se prefirió sustituirla por la "b" labial; con este tercer error desaparece totalmente el significado que corresponde; en realidad, Popol Buh no tiene ningún sentido en kí-chè.

Cuando se escribe mal una palabra, un nombre o un título, se dificulta conocer su verdadero significado como ha ocurrido con unos ejemplos "olmecas", "ulmecas", "Sotuta", "toltecas", "Tecum Umán", "Tonatiu", "Quezaltenango", y otros más que cierran el paso al inquieto investigador.

¿Qué significa Pop Wuj?

Para explicar cada una de las dos dicciones, hay que despojarlas de suposiciones para llegar a conclusiones lexicográficas muy claras:

Pop: Tiene dos acepciones: una corriente o común que significa "petate" o "estera", y otra, culta, que sólo la gente entendida o sabia la conocía. Como esta clase social desapareció a consecuencia de la invasión y de la colonización, por eso ya no se conoce la acepción culta que significa "tiempo" o "acontecimiento"; sólo prevaleció la acepción corriente; por este motivo es que algunas traducciones como las de "Chilam Balam" de México, le han dado a "Pop" el significado de estera, lo cual es inexacto, lo prueba el hecho de que el primer mes del año maya, se llama Pop que significa "tiempo".

Sin ir más lejos, hay algunos ejemplos en documentos antiguos relacionados con el pueblo kí-chè que corroboran la conclusión anteriormente dicha; se encuentran títulos sociales como: "Aj Pop" (el entendido en tradiciones), "Nim Aj Pop" (el gran sabio en tradiciones), "Laj Aj Pop" (el pequeño iniciado en tradiciones), quien sustituirá a "Nim Aj Pop" en caso de muerte, "Aj Pop Oâm Ja" (el sabio en tradiciones de las casas de escalinatas de piedra, o sea los templos pirámides).

Wuj: Significa libro, papel, carta, escritura pública y un arbusto aromático. Si se tiene a la mano el Pop Wuj, se notará que es un libro.

Relacionando las dos explicaciones, se concluye que Pop Wuj significa "Libro

del Tiempo" o "Libro de Acontecimientos", vale tanto como decir "Historia del Universo".

Contenido del Pop Wuj

El texto doctrinario del manuscrito explica el origen del Universo; el Creador del Universo, el origen de la humanidad, acciones de seres mitológicos que simbolizan la lucha entre el bien y el mal o sea el dualismo universal, refiere algo de la historia del pueblo kí-chè hasta la llegada de los españoles; el contenido concuerda con el título del mismo.

De todo lo explicado se deduce que el verdadero Pop Wuj escrito con letras kí-chè, así como la versión hecha con letras castellanas han desaparecido, no se tiene noticias de ellos en ninguna parte hasta la fecha; de manera que la única fuente hasta ahora de nuestros estudios es la copia a dos columnas del padre Jiménez y que se encuentra actualmente en la Biblioteca de Newberry de la Universidad de Chicago (EE. UU.).

La presente traducción está escrita a cuatro columnas:

Primera columna: Es la transcripción literal de la copia kí-chè del padre Jiménez, tal como está escrita con tachones, traslaciones y enmiendas.

Segunda columna: Es la misma copia escrita ortográficamente, empleando las nuevas consonantes para representar la verdadera fonética; sólo así aparece el significado propio de las palabras.

Tercera columna: Es la misma copia traducida palabra por palabra. Parece un desorden de palabras, se debe a que la construcción gramatical kí-chè es contraria a la castellana.

Cuarta columna: Es la traducción idiomática en la que se han hecho las rectificaciones de las formas verbales que aparecen en singular y plural para un mismo sujeto en la copia kí-chè, o sea en la primera columna.

Pronunciación de las consonantes indígenas

Las consonantes indígenas que sirvieron para hacer la presente traducción son verdaderos ruidos de la boca, a diferencia de las castellanas que son sonidos porque se profieren con el aire que ha de salir de los pulmones.

La Ƀ, ƀ, se pronuncia en el lugar donde se pronuncia la "b" castellana. Se cierran los labios; con el aire que permanece dentro de la boca, hágase romper el cierre de los labios y se oirá un ruido seco, esa es la consonante indígena.

Sin embargo, una persona que habla kí-chè, puede ser catedrático en 5 minutos. Se le pregunta:

¿Cómo se dice tuza en kí-chè? (un animalito roedor).

¿Cómo se dice camino?, ¿y nombre?, ¿algodón blanco?, ¿burro?

La persona interrogada hará el favor de dar las respuestas inmediatamente, si se repite, será mucho mejor.

La Ӿ, ӿ, se pronuncia en el lugar donde se pronuncia la "ch" castellana. Se preparan los órganos bucales para pronunciar la CH, luego, con el aire de la boca se rompe la unión de dicho órgano y se oirá un chasquido parecido a la "j" inglesa.

Se repite el caso de un maestro de ocasión:

¿Cómo se dice cama?
¿Cómo se dice rodilla?
¿Cómo se dice hierro?
¿Cómo se dice ratón?
¿Cómo se dice chorro?

La D, d, se pronuncia en el lugar de la "d" castellana; estando ya unidos los órganos respectivos, se rompe esa unión con el aire de la boca y se oirá un ruido seco, parecida a la interjección de desprecio, de fastidio o de molestia que hacemos con la lengua: ¡D!.

barro
obeso
puntiagudo
concha (molusco)
olia para comida

La Ọ, ọ, es la consonante más trabajosa para la persona no indígena, se pronuncia en lo más profundo de la garganta; es un ruido que produce la lengua cuando una persona quiere expulsar algo que esté prendido en la pared de la garganta. La base de la lengua se mueve para expulsarlo y produce un ruido especial de la lengua en que no interviene ni siquiera el aire bucal. Este ruido es una consonante indígena.

Se repite la experiencia didáctica:

mano
tinaja
sol
chilacayote
musgo

La Ƙ, ƙ, es la única consonante que es sonido; se profiere en el mismo lugar de la anterior. Para mejor comprensión, supóngase el lector que tiene prendido en la garganta harina o cualquier polvo, si se expele con el aire de los pulmones se oirá otro ruido especial, es la consonante que se está explicando.

Experiencia didáctica:

al momento
nuestro
arrimarse
marrullero
garganta

La Ꝁ, ꝁ, prepárese la boca para pronunciar la "k" castellana; luego se rompe esa unión de órganos con el aire bucal y se oye un ruido especial que es una consonante indígena.

nuevo
chocoyo
bastantes
máscara
chamarra

La Ꜯ, ꜯ, se prepara la boca para pronunciar la "tz" castellana, se rompe esa unión con el aire de la boca, este ruido es la última consonante.

hoja de milpa
gota
sucio
murciélago
nube

Uso de tres tildes: la tilde castellana sirve, como se sabe, para dar intensidad a una vocal, para pronunciarla fuerte: mamá, fértil, cántaro, etcétera.

En kí-chè, la tilde grave ( ) sirve para pronunciar una vocal rápida, como si al pronunciar la vocal nos empujaran por la espalda; por ejemplo:

ja	casa	ja	agua
je	así	jè	cola de animal
ki	de ellos, suyo	kì	dulce, sabroso
to	oir	tò	ayudar
ku	pronombre verbal	kù	Domingo

La vocal de la primera columna tiene tono normal como en castellano, en la segunda columna la vocal debe ser rápida.

La tilde circunflexa (ˆ), sirve para pronunciar una vocal prolongada (no repetida); por ejemplo:

kok	tortuga	kôk	jaula
tij	comer, beber	tîj	carne
mes	basura	mês	gato (animal)
shul	pito	shûl	vinieron
mat	no hubiera	mât	Magdalena

La tilde castellana (´) es para señalar la intensidad de una vocal, para que sea fuerte. Las otras dos señalan la velocidad en la pronunciación de las vocales.



Adrián I. Chávez

ARE V XE OHER
Tzih'varal Quiche vbi.
Varal xchi ca tzibah vi xchi catiquiba vi oher tzih, vticaribal, vxenabal puch ronohel xban, patinamit quiche, ramac quiche vinac; arecut xchica cam vi vcutunizaxic, vcalahabizaxic, vtzihoxic puch vuaxibal zaquieibal rumal tzacol bitol alom, qaholom[2] quibi hun ah pu vuch, hun ah pu vtiu, zaquinimac tzÿz, tepeu, qucumatz vqux cho, vqux palo, ah raxala , ah raxatzel chu qhaxic, rachbixic, rachtzihoxic rÿ iyom, mamom xpiyacoc, xmucane vbi, matzanel chuquenel camul iyom, camul mamom chuqhaxic pa quiche tzih. ta xquitzihoh ronohel ruq xquiban chic chiza quil qolem, zaquil tzih vae xchica tzibah chupan chic vqhabal Dios pa christianoil chic xchi quelezah rumal mahabi chic ilbalre popo vuh, ilbal zac petenac chaca palo[3] vtzihoxic camuhibal ilbal zacqazlem chuqhaxic. qo nabe vuhil, oher tzibam puch xa eval vuach ilol re, bizol re nim vpeoxic, vtzihoxic puch, ta chi quiz tzu ronohel cah vleu, v cah tzucuxic, v cah xucutuxic retaxic, v cah cheexic, vmeh camaxic, vyuccamaxic vpa cah, vpa v leu cah tzuc, cah xu cut chuqhaxic rumal ri tzacol bitol vchuch, vcahau qazlem vinaquirem, abanel, quxlanel, alay rech, quxlaay rech zaquil amaquil, zaquil al, zaquil qahol, ah biz, ah naoh chirech ronohel

ARÈ U SHÈ OJER
TZIJ(el Pop Wuj), WRAL KÍ-CHÈ U ƀÌ.
Wral tz chì kʎ ŧiƀaj wi[1] tz chì kʎ tiƴƀá wi ojer tzij; u tikrƀal, u shênƀal puch runujel shƀan p tinmit kí-chè, r amâʎ kíchè winaʎ. Arè ƴut, tz chì kʎ ƴam wi u ƴutunushik, u ꝋalajashik, u tzijoshik puch, u aweshƀal, sʎriƀal rumal Ƶaʎol, Bitol, Alom, Ƴajolom; ki ƀì: Jun Aj Pu Uӿ, Jun Aj Pu Utiw, sʎ nimâʎ ŧiis, tepeu, ƴukmatz, u ƴûsh cho, u ƴûsh plo; aj rsh alaʎ, aj rsh atzel ku chashik rachƀishik, rachtzijoshik r iyom, mamom Shpiyakok, Shmukané u ƀì; matzanel, chukunel; kamul iyom, kamul mamom kuchashik p kí-chè tzij. Tz shki tzijoj runujel ruƴ shki ƀan chik ch sʎil ƴolem, sʎil tzij. We tz chì kʎ ŧiƀaj chik chu pan ӿaƀal Tiosh, p kristionil chik, tz chì kʎ elesaj wi, mar m juƀiꝋ chik k il r POP WUJ, ilƀal sʎ petnaʎ ӿʎa plo, u tzijoshik ʎ mujiƀal, ilƀal sʎ ƴaslem kuchushik. Ƴo naƀé u wujil, ojer ŧiƀam puch, sha ewal u wach, ilol re, ƀisol re. Nim u peoshik, u tzijoshik puch, tz chì ƴis ŧuʎ runujel kaj, ulew, u kaj ŧuʎushik, u kaj shkutshik, retshik, u kaj chèshik, u mej ƴâmshik, u yuk ƴâmshik u p kaj, u p ulew; kaj ŧuʎ, kaj shkut[1] ku chashik rumal r Ƶaʎol, Bitol, u chuch, u ʎajau ƴaslem, winaʎarem, aƀanel, ƴûshlanel, alay rech ƴûshlây rech sʎil amaʎil, sʎil al, sʎil ƴajol; aj ƀis, aj nôj rech runujel

[1] Ojer tzij significa: Antigua Palabra o sea el POP WUJ.
[2] Zakol, Bitol son dos nombres del mismo Creador. Alom, Kajolom son dos genéricos del mismo Jun Aj Pu, Shbalanké.

[1] Con los cinco renglones que preceden dan un concepto piramidal del Universo o sea una idea matemática: 1, la pirámide; 2, el triángulo y el rectángulo; 3, lados del triángulo; 4, lados del rectángulo; 5, ángulos de la pirámide. La base o sea el suelo dio origen a la Geometría, un lado o sea un triángulo dio origen a la Trigonometría.

ES QUE SU ANTES ANTIGUA PALABRA [1], AQUÍ "MAGUEY-ÁRBOL" SU NOMBRE

Aquí mismo, escribimos [2] de una vez, aquí
fijamos de una vez antigua palabra; su comienzo,
su base es decir, todo hecho
en pueblo "maguey-árbol", de grandes [3] kí-
chès gentes. Así pues, aquí mismo tomamos
de una vez su enseñanza, su descubre,
su relato es decir, su cultivado,
su iluminado por Arquitecto, Formador,
Creado, Varón Creado, sus nombres: Un Ca-
zador Tacuatzin, Un Cazador Lobo, verdaderos
grandes cantores; viene lejos, esconde serpiente,
espíritu lago, espíritu mar; verdaderos
superiores, verdaderos hermanos mayores se
dice, compañero decir, compañero relatar
la partera, abuelo Shpiyakok,
Shmukané su nombre; amador, tra-
bajador; bispartera, bis-
abuelo se dice kí-chè
lengua. De una vez contaron todo
con hicieron ya en clara
existencia, clara palabra. Si aquí mismo
escribimos ya en lengua Dios, en cristiano ya,
de una vez aquí sacamos; porque na-
da ya se verá "Libro Acontecimientos", cien-
cia venida otro lado mar,
relato nuestro origen, ciencia
vida se dice. Hay primer
su libro, antigua escritura es decir, sólo
sollozar su aspecto, meditarlo.
Extenso su exposición, su relato es decir;
desde se terminó cubrimiento todo cielo,
tierra, su bovedado cielo, costeado
cielo, medido, su estaqueado
cielo, su en el cielo, su en la tierra;
cúspide cielo, lados cielo se dice
por Arquitecto, Formador,
su señora, su señor existencia, hu-
manidad; hacedor, espí-
ritu, creador de ello, espíritu creador
de ello, clara grandeza,
claro hijo, claro hijo varón;
meditador, pensador de todo
donde hay así cielo, tierra, lago, mar.

[1] "Antigua Palabra", es metáfora, se refiere a la antigüedad del Pop Wuj.

[2] Versión hecha por kí-chès al cambiar su escritura para emplear la castellana, siempre en idioma kí-chè.

[3] No de tamaño, sino gente culta.

DESDE ANTES DE ESCRIBIRSE EL POP WUJ [1], AQUÍ SE HA LLAMADO LOS MAGUEYES"

Y aquí escribimos (ya con letra castellana),
aquí fijamos la antigua palabra; principio,
es decir, base de todo lo sucedido en el
pueblo Los Magueyes, pero de las grandes
gentes kí-ches. De manera que aquí tomaremos
a enseñarlo, a revelarlo, es decir,
a relatarlo, lo dejado e
iluminado por el Arquitecto, Formador,
Creado, Varón creado, cuyos nombres: Un Caza-
dor de Tacuatzín, Un Cazador de Lobo, verda-
deros cantores; venidos del infinito, oculta-
dor de serpiente; espíritu de lago y mar; ver-
daderos superiores, hijos mayores se
decía; compañero de plática y comentario de
la partera, abuelo que se llamaba Shpiyakok
Shmukané; amador y trabajador;
dos veces partera, dos veces
abuelo se decía en lengua
kí-chè. Contaron todo lo que
hicieron ya en la clara realidad,
clara manifestación. Y si aquí
escribimos ya con letra castellana, ya en
cristianismo, en esta forma lo divulgaremos
porque ya no se verá nada del Pop Wuj, cien-
cia que vino del otro lado del mar [2] y que es
relato de nuestro origen, ciencia de la exis-
tencia se decía. Existe el primer libro (el
Pop Wuj), es decir, la antigua escritura. Es-
to es únicamente para lamentarlo, para medi-
tarlo. Es muy extenso, porque relata desde
que se terminó de cubrir el cielo y la
tierra, la cúspide del cielo, los lados del
cielo; las medidas y señales del
cielo y la tierra; ¡Cúspide del cielo!,
¡Lados del cielo! se dijo
por el Arquitecto, el Formador, señora y se-
ñor de la existencia y de la humanidad;
constructor y espíritu,
dueño de la creación, espíritu
de la pura grandeza, de la clara creación,
claridad varonil;
meditador y pensador de todo
donde quiera, donde haya cielo, tierra, lagos,
mares.

[1] Homólogo de Antigua Palabra o sea de Ojer Tzij que aparece en la copia del padre Jiménez y que en el renglón 27 aparece con el nombre de Pop Wuj, literalmente significa Libro del Tiempo o Libro de Acontecimientos.

[2] Vinieron durante la oscuridad, cuando se paró la Tierra en su rotación.

ato qol vi cah vleu cho palo.

ARE V TZIHOXIC VAE
Cacatzinin oc, caca chamam oc
catzinànic cacazilanic, caca
lo li nic, catolona puch v
pa cah.

Vae cute nabe tzih nabe vch-
an. mahabi oc hun vinac, hun
chicop, tziquin, car, tap, che
abah, hul, zivan, quim, qui-
chelah, xa v tu quel cah qolic.
maui calah v vach vleu; xa
v tu quel remanic palo vpa-
cah, ronohel, mahabi na quila
ca molobic. ca cotzobic, hun ta
cazilobic cumal ca ban tah, ca
cotz caban tah pa cah. xma qo
vinaquila qolic, yacalic; xa
remanic ha, xa lianic palo, xa
vtuquel remanic, xma qo vi na
quilalo qolic; xa cachamanic
catzininic chi queꜫum, chi aꜫab,
xa vtuquel ri tzacol, bitol, te-
peu, qucumatz e alom, e qaho-
lom qo pa ha zactetoh e qovi
e mucutal pa cuc, pa raxon
are vbinaam viri qucumatz
e nimac etamanel, e nimac ah-
naoh chiqui qoheic; quehe
cut xax qo vi ri cah qonaipu-
ch vqux cah are vbi ri ca-
bauil chu qha xic.

Ta xpe cut vtzih varal xul
cuq ri tepeu qucumatz varal
chi quecumal chi aꜫabal xqh-
au ruq ri tepeu qucumatz, xe
qha cut, ta xe naohinic, ta xe
bizonic, xe rico quib, xqui cuch
qui tzih, qui naoh, ta xcalah
ta xqui quxlaah quibxe vi zac ta
xcalah puch vinac, ta xqui-
naohih v tzu quic v vinaqui-
ric che,caam, vtzucuquic pu-
ch qazlem vinaquirem chi
que umal, chi aꜫabal, rumal
ri vqux cah huracan vbi,

ale ƙo wi kaj, ulew, cho, plo.

ARE U TZIJOSHIK WE
Ƙ k ʐininoʌ, ƙ k ӿamamoʌ,
k ʐininik, ƙ k silanik, ƙ k
lólinik, ƙ tlon puch u
p kaj.

We ƙte naɓé tzij, naɓé u ӿ-
au; m juɓʐ◊oʌ jun winaʌ, jun
chikop, ʐkin, kar, top, chè,
aɓaj, jul, siwán, ƙim, ƙ-
chelaj; shaʌ u tikiel kaj ƙolik.
A ma wi ◊alaj u wacƙ ulew; shaʌ
u tikiel rmelik plo p
kaj, runujel; mjuɓi◊ la le
k moloɓik, k ʐoɓoɓik; ƙot'
k sʼlaɓik kumal k ɓan taj, ƙ
ʌas k ɓantaj p kaj; shʌ m ƙow
la le ƙolik, yaklik. Sha
rmalik ja, sha lianik plo; shaʌ
u tikiel rmelik, shʌ m ƙow
n kla le ƙolik; sha k ӿamanik,
k ʐininik ch ◊eʌûm, ch a◊aɓ.
Shaʌ ki tikiel r ʐaʌol, Bitol, Te-
peu, ƙûkmatz e alom, e ƙajo-
lom e ƙo p ja saʌtetoj e ƙo wi;
e muʌtal p ◊u◊, p rshon;
are u ɓinâm wri ƙûkmatz;
e nimaʌ etamnel, e nimaʌ aj
nôj she ƙijik. Je ƙut:
shash ƙo wi r kaj, ƙon
puch u ƙûsh kaj; re u ɓi rì: Ka-
ɓawil ku chushik.

Tz shpe ƙut u tzij wral shul
ruƙ r Tepeu, Ƙûkmatz; wral
ch ◊eʌumal ch a◊aɓal. Sh-
ӿau ruƙ r Tepeu, Ƙûkmatz; she
chà ƙut, tz she nôjnik, tz she
ɓizonik; shki riʌ kiɓ, shki kuch
ki tzij, ki nôj; tz shkalaj,
tz shki ƙûshlâj kiɓ she we sʌ; tz
shkalaj puch winaʌ; tz shki
nôjij u tzuʌik u winaʌi-
rik che, ƙâm, u tzuʌik pu+
ch ƙaslem winaʌirem ch
◊eʌumal ch a◊aɓal rumal
r u ƙûsh kaj Jun Raʌán[2] u ɓì

[1] Kabawil en ki-chè significa dos visiones, esto es, que mira en la oscuridad y en la claridad; cerca y lejos.

[2] Hay un concepto parecido en Egipto: Osiris. La actitud religiosa de ofrecer el pecho, indica que da todo lo bueno, por eso lo llaman también: DADOR.

ES QUE SU CONTAR ESTO TODAVÍA VIBRABA, TODAVÍA FERMENTABA, ESTABA VIBRANDO, TODAVÍA ESPASMABA, TODAVÍA PALPITABA, TODAVÍA TALADO ES DECIR SU EN CIELO

Esto de repente primera palabra, primera su habla; ni un poco una gente, un animal, pájaro, pez, cangrejo, árbol, piedra, hoyo, barranco, pajón, bosque; solamente su sólo cielo hay.
Dónde visible su aspecto tierra; solamente su sólo represado mar en cielo, todo; ni un poco eso cuerpos; sorbía; nada se movía por ellos, acabábase, recién acabábase hecho en cielo; tampoco había eso hay, levantado. Solamente represada agua, solamente tendido mar, solamente su sólo represado, tampoco había eso hay, solamente fermento, vibraba que oscuridad, que noche.
Solamente sus solos Arquitecto, Formador, Venido Infinito, Ocultador Serpiente, creados, varones creados estaban en agua despejada estaban así; estaban enterrados en limo, en verdor, es que su derivación así Ocultador Serpiente; son grandes sabios, son grandes ideadores se crearon. Así pues: delgado hay así el cielo, había pues su espíritu cielo; éste su nombre así: "Doble Mirar" se decía.

De una vez vino entonces su palabra aquí vino con el Venido Infinito, Ocultador Serpiente, aquí que obscuridad, que noche. Dijeron entonces, de una vez pensaron, de una vez meditaron; se encontraron, juntaron sus palabras, sus ideas, de una vez crearon, de una vez se quisieron bajo esta claridad; de una vez crearon es decir gente, de una vez idearon su subsistencia su origen árbol, bejuco; su subsistencia es decir vida creación que oscuridad que noche por el su espíritu cielo "Un Pie" su nombre

RELATO DE LO QUE TODAVÍA ERA SILENCIO, VIBRACIÓN, FERMENTACIÓN, VIBRABA, ESPASMABA, PALPITABA, ES DECIR CUANDO EL CIELO ESTABA VACÍO

Esta primera palabra, es la primera expresión; no había ni una gente ni animal, pájaro, pez, cangrejo, árbol, piedra, hoyo, barranco, pajón, bosque; solamente estaba el cielo.

No se veía tierra en ninguna parte, solamente el mar estaba represado;
el cielo, todo quieto; nada había de eso que es cosa, todo era absorción, nada se movía; recién acabábase de hacer el cielo, tampoco había algo levantado. Solamente el agua estaba represada, el mar estaba tendido, represado.

No había eso que es objeto, todo era formación, todo vibraba en la oscuridad, en la noche.

Solamente El Arquitecto, El Formador, El Infinito, El Oculta Serpiente, El Creado, El Varón Creado estaban en el agua despejada, ahí estaban, estaban ocultos entre el limo, entre el verdor, de lo cual vino el nombre de Ocultador de Serpiente, grandes sabios, grandes pensadores se originaron. Así es pues que el cielo estaba etéreo, pero estaba el espíritu del cielo, he aquí su nombre: "Doble Mirada" [1] le dicen.

Vino y habló entonces aquí con el que viene del Infinito, El Ocultador de Serpiente aquí en la oscuridad, de noche. Habló con el del Infinito, Ocultador de Serpiente, se hablaron, pensaron y meditaron; se juntaron y se pusieron de acuerdo en pensamientos y palabras; se quisieron y se amaron bajo esta claridad. De una vez pensaron crear la humanidad y su subsistencia; crearon el árbol y el bejuco, la subsistencia de la vida y de la humanidad, esto fue en la oscuridad, en la noche por el Espíritu del Cielo llamado "Un Pie" [2]

[1] "Doble Mirada", significa que mira de noche y de día; cerca y en el Infinito.

[2] "Un Pie", significa que no tiene sexo, un concepto eterno, a diferencia del hombre que tiene dos pies, es decir: o es hombre o es mujer. Por ser un concepto divino, no está representado en ningún glifo. Osiris de Egipto está entre los dioses y aparece con un pie. Ambos son conceptos secretos del Pop Wuj.

caculha huracan nabe, vcab
cut chipa caculha, roxchic
raxa caculha. chi e cu oxib
rÿ vqux cah ta xe ul cuq ri
tepeu qucumatz, ta xnaohi-
xic zac qazlem; hu pa cha ta-
uaxoc ta caquiro puch, upa-
chinac tzucul cool ta chuxoc
quix nohin tah areri ha chel
tah chihama tah, chivinaquir
va vleu vlaquel ta curib cha
ta cut, ta chauaxoc ta zaquiroc,
cah vleu, ma ta cut v quihila-
bal vcalaibal rÿ catzac ca-
bit ta vinaquiroc vinac tzac
vinac bit xeqha cut ta xvi-
naquir curi vleu cumal; xa-
quitzih xqohe vi v vinaqui-
ric chivinaquir vleu vleuh
xe'cha libah chi xvinaquiric;
queheri xa tzutz xa mayui v
vinaquiric chi cu pu puheic
ta xtape pa ha rihuiub hu-
zuc nimac huyub xuxic xa-
qui naual xa qui puz xbana-
tah vi v naohixic huyub ta-
cah, huzuc rach vinaquiric
v quizizil, v pachahil v vach.
quehe cut xquicot vi ri qu-
cumatz, vtz mi xatulic at vqux
cah, at huracan, at pu chipi-
caculha, raxacaculha, xchu-
tzinic catzac cabit xeqha cut.
nabe cut xvinaquir vleuh
huyub tacah, xchobochox vbe
ha xbiniheic colehe racan
xoltac huyub, xa chobol chic
xeqohe vi ha, ta xculunihe-
ic nimac huyub. quehe cut
v vinaquiric vleu rita xvi-
naquiric cumal ri vqux cah
vqux vleu quevchaxic rÿ
cute nabe xquinohih xcolo
vi ri cah, xcolo naipuch v-
leuh chupan ha. quehe cut
vnaohixic ri ta xquinaohih ta
xquibizoh rutzinic abana

Kiaʎuljá Jun r'aʎán naƀé; u kaƀ
ƙut, Ẍîp Kiaʎuljá; rosh chik,
Rsh Kiaʎuljá. chì e ƙut, oshiƀ
r u ƙûsh kaj,tz she ul ƶuƙ r
Tepeu Ƙûkmatz; tz sh nôj-
shik sʎ ƙaslem; jun pat' tz
shûshoʎ, tz sʎiroʎ puch, apan-
chinoʎ tzukul ƙol, ta shushoʎ
kish nojín, re r jà kil
taj, k jamí taj; ch winaʎir
we ulew, u laƙelt' ƙriƀ, ch
ta ƙut: ta chushóʎ! ta sʎiroʎ!
kaj, ulew; a mata ƙut u ϕijla-
ƀal u kâilƀal r ʎ ƶaʎ, ʎ
ƀit; ta winaʎiroʎ winaʎ ƶaʎ,
winaʎ ƀit! she chà ƙut, tz shwi-
naʎir ƙri r ulew kumal. Sha
ki tzij sh ƙji wi u winaʎiri-
rik, tz shwinaʎir ulew. ¡Uleuj!
she chà, tzƀlaj chì winaʎirik,
jêr sha suƶ, sha mayul u
winaʎirik, chì ƙut p u pujeík
tz shpe p jà r jyuƀ; ju-
suϕ nimâʎ jyuƀ shushik, sha
ki nawal, sha ki ƀus shƀana-
taj wi u nôjshik jyuƀ, t-
ϕaj, jusuϕ rach winaʎirik
u ƙisisil, u pachajil u wach.
Je ƙut sh kíkit wi r Ƙu-
kmatz, utz sh tulik at u ƙûsh
kaj, at Jun R'aʎán, at puch Ẍîp
Kiaʎuljá, Rsh Kiaʎuljá; sh u-
tzinik ʎ ƶaʎ, ʎ ƀit she chà ƙut.
Naƀé ƙut sh winaʎir u leuj
jyuƀ, taϕaj; sh ƶoƀƶosh u ƀe
jà, sh ƀinik, jer ƙo r'aʎán
shôltaʎ jyuƀ; sha ƶoƀol chik
sh ƙji wi jà, tz sh ƙulunije-
ik nimâʎ jyuƀ. Je ƙu
u winaʎirik ulew ri tz sh wi-
naʎirik kumal r u ƙûsh kaj
u ƙûsh ulew kuchushik rii,
ƙte naƀé shki nôjij shƙol
wi r kaj, shƙol napuch u-
leuj chupán jà. Je ƙut
u nôjshik ri, tz shki nôjij, tz
shki ƀisoj rutzinik ƀana-

"Rayo Un Pie" primero, su segundo
así "Último Rayo", tercero ya
"Verdadero Rayo", aquí son entonces tres
los sus espíritus cielo cuando vinieron con
el Venido Infinito, Oculta Serpiente, de
una vez se pensó clara vida. ¿Cuándo
se ha crear, se aclare es decir? Sea
cual sea la existencia que se origine.
Por qué no lo pensáis, es el agua no
se quita, no se desaloja, que se crea
esta tierra, se levante sola. Oíd
pues: Originaos, aclaraos
cielo, tierra ¿No es pues su invocación
su revelación de las nuestras constructuras
nuestras formaduras?. Originaos gente construida gente formada, dijeron entonces, se
originó entonces la tierra por ellos; sólo
sus palabras se existió, se originó, se creó tierra. ¡Tierra!
dijeron al momento aquí se originó
parece sólo nube, sólo neblina su
aparecimiento, aquí entonces surgió,
salió en agua las montañas, muy
grandes montañas se hicieron, sólo
sus signos, sólo sus poderes se hizo
su pensar montañas, costas, pero bien compañero origen
su cipresal, su pinar su cubrimiento.

Así entonces se contentó el Oculta Serpiente, bien que viniste tú su
Espíritu Cielo, tú Un Pie, tú es decir Último Rayo, Verdadero Rayo, salió
bien nuestra construcción, nuestra formación,
dijeron entonces; primero pues su creación
su terraplén montañas, costas. Se averiguó
su camino agua, caminaron parece sus piernas
entre montañas, sólo se pensó
se existieron ríos, de una vez aparecieron
grandes montañas. Así fue pues
su creación tierra, de una vez se originó por los su espíritu cielo,
su espíritu tierra les decían así;
primero pensaron existencia
el cielo, existencia mejor dicho
su terraplén dentro agua. Así fue entonces
su idearon, de una vez pensaron,
meditaron su perfección su

Primero "Rayo Un Pie", segundo
"Último Rayo", y el tercero
"Verdadero Rayo". De manera que tres
son los espíritus del cielo quienes vinieron
hacia el "Venido del Infinito", Ocultador de
Serpiente; de una vez idearon la clara existencia.

–¿Cuándo se ha de hacer?, –¡Que se aclare! es
decir, sea quien sea el buscador [1] de la existencia:

–¡Sed!, ¡Idead!, el agua que no se quite,
no desocupe. ¡Que aparezca la tierra!, ¡Que se
levante sola!. Oíd entonces: ¡Apareceos!, ¡Aclaraos! cielo, tierra, ¿Acaso no es el esfuerzo, el propósito, la mira de nuestra estructura,
de nuestra formadura?. ¡Apareceos gente construida, gente formada! –dijeron entonces.

¡Tierra! –dijeron– al instante apareció,
era como nube, era como neblina el
aparecimiento. He aquí, entonces de una vez
se levantaron las montañas del agua;
se hicieron grandes montañas; sólo por
sus signos, sólo por sus poderes se hicieron. Fue así como se idearon las montañas y
las costas; pero al mismo tiempo aparecieron
el cipresal y el pinar.
Se contentó el Ocultador de la
Serpiente y dijo:
–¡Qué bueno que hayas venido tú Espíritu del
Cielo, tú Un Pie, es decir, tú Último Rayo, Verdadero Rayo!
–Salió bien nuestra obra, nuestra formadura–
dijeron.

Primero apareció el asiento de las montañas
y de las costas. Luego se pensó en el camino
de los ríos, y corrieron; parecían piernas entre montañas. Sólo se pensó y ya estaban corriendo los ríos, así se juntaron las grandes
montañas. Así fue como apareció la tierra, se
originó por los espíritus del cielo, por eso
se decía "Espíritu de la Tierra". Al momento,
idearon primero la existencia de la tierra que
salió del agua. Así fue como
se ideó, idearon, se pensó hacer bien

[1] El buscador; es el hombre que tiene que buscar a Dios, es decir, que la existencia de Dios debe estar en la mente del hombre.

Nuestros antepasados personificaron los elementos de la naturaleza.

tahic cumal.

Ta xqui nohih chic vchicopil huyub chahal re quichelah ronohel, vvinaquil huyub ri quieh, tziquin, qoh, balam, cumatz, zochoh, canti chahal caam cacha ri alom, qaholom xa pa chilolinic, ma xa on chitzininic vxeche caam, cate vtz chiqohe chahal re xeqha cut ta xquinohih, xquitzihoh puch huzu cu xvinaquir queh tzquin ta xquizipah cut rochoch queh tziquin . at queh pabeyaa pa zivan cat var vi, varal cat qohe vi paquim pazacul, pa quechelah, quipoco vi ivib, cahcah ibinibal, ychacabal chuxic xe vqhaxic ta xquichic cut cochoch chuti tziquin, nima tziquin, ixix tziquin chu vi che, chuvi caam quix ochochin vi, quixhain vi, chiri quix poc vi, quix quiritah vi chu ɛab che, chu ɛab caam xe vqhaxic quieh tziquin ta xquibano quibanoh ronohel xu camo v varbal, v yacalibal quehecut cochoch vi chicop ri vleu xuyao alom, qaholom. xutzininaca chic ronohel ri queh tziquin

Ta xe vqhax chicut rŷ queh tziquin rumal tzacol bitol alom, qaholom: quixqhauoc, quixziquinoc mi xyonoli quinic, mi xziquinic, quixqha va he tah chi huhunal chu hutac chobil chi hutac molahil, xe vqhaxic ri queh tziquin qoh, balam cumatz, chibyhna cut ca bi coh icaharizah, chichuch, oh icahau quiqha vana cut, huracan, chipi caculha, raxa caculha, vqux cah, vqux vleuh, tzacol, bitol, alom qaholom

tajik kumal.

Tz shki nôjij chik u chikopil jyuƀ, chjal re ꜭchelaj runujel; u winaλil jyuƀ[1] r kiej[2]; ƶkin, koj, ƀlom kmatz, sochoj, kantí, chjal ꜭâm kchà r alom, ꜭajolom; shap ch lôlinik, a shap utz ch ƶininik u shè chè, ꜭâm; ꜭte utz ch ꜭji chjal re she chà ꜭut tz shki nôjij, shki tzijoj puch; jusuϙ ꜭ sh winaλir kiej, ƶkin. Tz shki sipaj ꜭut rochoch kiej, ƶkin. At kiej[3] pu ƀe jà p siwán kat war wi, wral kat ꜭji wi, p ꜭim, p sλ ul, p ꜭchelaj ki pok wi iwiƀ; kaj kaj i ƀiniƀal, i chaklaƀal shushik she u chashik, tz shki ȥik ꜭut k'ochoch ȥut ƶkin, nim ƶkin; ishish ƶkin, chu wi chè, chu wi ꜭâm kisk ochochin wi, kish jaín wi, chiri kish pok wi, kish ꜭiritaj wi chu ϙaƀ chè, chu ϙaƀ ꜭâm she uchashik kiej,ƶkin; tz shki ƀno ki ki ƀnoj runujel shu ꜭam u warƀal, u yaklaƀal; je ꜭut k'ochoch wi chikop re ulew shu ya Alom, Ꜭajolom; sh utzininaλ chik runujel r kiej, ƶkin.

Tz she uchash r kiej ƶkin rumal Ƶaλol, Bitol, Alom, Ꜭajolom: ¡Kish ȥauoλ, kish sꜭininoλ! Mish yonolikmik, mish siλiniλ; kish ȥau je taj ch jujunal, ch jutaλ ȥobil, ch jutaλ molajil she uchashik r kiej, ƶkin, koj, ƀlom kmatz. Chi ƀijna ꜭut λ ƀi kuj i ϙajirizaj, uj i chuch, uj i λ'ajau, ki ȥaƀejna ꜭut Jun R'aλán, Ȥîp Kiaλuljá, Rsh Kiaλuljá, u ꜭûsh kaj, u ꜭûsh uleuj, Ƶaλol, Bitol, Alom, Ꜭajolòm

[1] Primera generación, fueron los animales que no pudieron hablar ni pensar en Dios.
[2] Kiej es nombre del venado.
[3] Kiej tiene sentido genérico de bestia.

hecho por ellos.
En seguida idearon su fauna montañas, guardianes de selvas, todos sus habitantes montañas; los venados, pájaros, tigres, leones, culebras, cascabeles, cantíes, bejuquillos. Dijo el Creado, Varón Creado, sólo en soledad, acaso bueno silencio bajo árboles, bejucos. Hasta entonces bueno haya guardianes de ellas, dijeron entonces. Cuando lo pensaron, lo hablaron es decir, de una vez aparecieron venados, pájaros; de una vez les regalaron entonces sus viviendas venados, pájaros. Tú bestia, en vegas, en barrancos dormirás, aquí estarás; en pajonal llanuras en selvas engendraréis, de a cuatro vuestras patas, vuestros sostenes se ha originado, les dijeron. Fijaron pues sus viviendas pequeños pájaros grandes pájaros. Vosotros sois pájaros, sobre árboles, sobre bejucos viviréis, habitaréis; ahí pareareis, os multiplicaréis en ramas árboles, en ramas bejucos, les dijeron venados, pájaros; de una vez hicieron su asignación, todos tomaron sus lechos, sus guaridas;
así fue pues sus viviendas animales tierra dio Creado, Varón Creado, estaban bien ya todos bestias, pájaros.
En seguida les dijeron entonces a venados pájaros por Constructor, Formador, Creado, Varón Creado: hablad, llamad, no estéis encogidos, no estéis sólo oliendo, gritad según cada quien, según cada género, según cada grupo les dijeron al venado, pájaro, tigre, león, culebra. Decid pues los nuestros nombres, reveladnos, somos vuestra madre, somos vuestro padre; decid pues: Un Pie, Último Rayo, Verdadero Rayo, su Espíritu Cielo su Espíritu Tierra, Constructor, Formador, Creado, Varón Creado.

su obra.
De una vez idearon los animales de las montañas, los guardianes de las selvas, los moradores de las montañas: venados, pájaros, tigres, leones, serpientes: cascabel, cantí, bejuquillo. Dijo el Creado, Varón Creado:
–¿Acaso sólo es soledad?, ¿Es bueno que haya silencio bajo los árboles y bejucos?
–Es bueno que hayan guardianes– dijeron.
Entonces idearon, mejor dicho platicaron y al momento aparecieron venados, pájaros. Les regalaron sus casas al venado, pájaro:
–Tú bestia, en los cauces, en los barrancos dormiréis; permaneceréis entre el pajón, en el llano; en la selva procrearéis, tendréis cuatro patas, serán vuestro sostén –les dijeron. Se dispuso las moradas de los pequeños y grandes pájaros.
–Vosotros sois pájaros: sobre árboles, sobre bejucos viviréis y haréis vuestros nidos, ahí procrearéis; os multiplicaréis en las ramas de los árboles, en las ramas de los bejucos –les dijeron a las bestias y a los pájaros.
Luego todos tomaron sus extremidades, sus lechos e hicieron sus tareas.
Así dispuso el Creado, el Varón Creado que fueran los lechos de los animales de la tierra; lo hicieron bien todos, bestias y pájaros.
El Arquitecto, Formador, Creado, Varón Creado les dijo enseguida a las bestias y a los pájaros:
–¡Hablad, llamadme!, no estéis encogidos, ambulando, no oláis nada más, cada uno, cada grupo, cada manada hablad diferente –les dijo a los venados, a los pájaros, a los tigres, a los leones y culebras.
–Decid ahora mis nombres invocadme, soy vuestra madre, vuestro dueño; hablad pues a Un Pie [1], Último Rayo, Verdadero Rayo, al Espíritu del Cielo, al Espíritu de la Tierra, al Arquitecto, Formador, Creado, Varón Creado.

[1] Es el Jun R'akán cuyo secreto es que no tiene sexo o lo que es lo mismo: padre y madre al mismo tiempo.

quix qhaoc cohiziquih, cohiqui-
hila, xe vqha xic. macu xutzinic
xe qhauic, queheta vinac, xa
que vachelahic, xa que caralahic
xa que vohonic; mavi xvachinic
v vach qui qhabal, halahoh xco-
quibeh chi qui huhunal. ta xqui
ta ri tzacol bitol mavi mi xu
tzinic, mi xe qhauic, xe qha chic
chi qui bil quib maui mi xutzin v
bixic cabi rumal oh cah tzac
oh pu cah bit mavi vtz xqha
chic chiquibil quib ri alom qa-
holom, xe vqhax cut xa
quix halatahic rumal maui
mix utzinic maui mixix qha-
vic, mi cu xcahal catzih iv-
echa i cuxun, ivarabal i ia-
calibal xivech vi mi xeuxic
zivan quechelah rumal ma-
vi xutzin caquihilo xic mavi
ix zquỹ que ca qo couilo qui
hilonel nimanel chi caban chic
xa chi cam i patan xa i tiohil
chica chic ta chuxoc. are cut
chipatanih, xe vqha xic ta xe
pixabaxic chuti chicop nima
chicop qo chu vach vleu. ta
xrah cu quitih chic qui quih
xrah qui tihtobeh chic xrah
pu qui nuc chic quihilabal
xma xqui ta vi qui qhabal
chiquibil quib. xma xnaua-
chir vi cut, xma xbanatah vi
puch, quehe cut xe chacatah
vi quitiohil, xquipatanih xe
tỹc, xe camizaxic, ri chicop qo
varal chu vach vleuh, que-
he cut v tihtobexic chic vinac
tzac vinac bit cumal tzacol
bitol alom, qaholom xa cu
tiha chic, mi xyopih ravaxic
v zaquiric cabana tzucul que
cool que, hu pa cha ta coh
ziquixoc ta coh nabax puch
chu vach vleuh. mi xcatiho
chirech ri nabe ca tzac ca

kish жauoƛ, kuj i siɼij, kuj i ◊i-
jilá, she u chashik. M ɼ utzt'
she жauik, m jet' winaƛ, sha
ke wachlajik, sha ke ɼarlajik,
sha ke wojonik; ma wi sh wachin
u wach ki жaƀal, jalajoj sh ko◊
ƀej ch jujunal. Tz shki
ta r ʐaƛol, Ƀitol, ma wi sh
utzinik, m she жauik she chà chik
chikiƀil kiƀ, ma wi utz u
ƀishik ƛ ƀi rumal uj kaj ʐaƛ
uj pu kaj ƀit, ma wi utz she chà
chik chikiƀil kiƀ r Alom, ɼa-
jolom. She u chash ɼut: sha
kish jalatajik rumal ma wi
sh utzinik, ma wi shish жa-
uik, m ɼu shƛ jal ƛ tzij; i
wechà, i ɼushún, i warƀal i ya-
kalaƀal tz i wech wi shushik
siwán, ɼchelaj, rumal ma
wi sh utzin ƛ ◊ijiloshik ma wi
shish sɼij ƛe, ɼ ɼo kwiló ◊i-
jilonel, nimnel kƛ ƀan chik.
Sha ki ɼam i patán, sha i tiojil
ch kaжik tz shushoƛ. Are ɼut
chi patanij she u chash chik, tz she
pishƀishik жut chikop nim
chikop ɼo chu wach ulew; tz
shraj ɼut ki tij chi ki ◊ij,
shraj ki tijtoƀej chik, shraj
puch ki nuɼ chik ◊ijilaƀal;
m shki ta wi ki жaƀal
chikiƀil kiƀ; m shnau-
chir wi, m shƀanataj wi
puch. Je ɼut she жaktaj
wi ki tiojil, shki patanij she
tiik, she kamsashik r chikop ɼo
wral chu wach uleuj. Je
ɼut u tijtoƀeshik winaƛ
ʐaƛ, winaƛ ƀit kumal ʐaƛol
Ƀitol, Alom, ɼajolom shki
tijá chik. M sh yopij rawashik
u sƛrik ƛ ƀana tzukul ƛe
ɼol ƛe;¿Jun pa kuj
siɼishoƛ, kuj naƀash puch
chu wach ulew?, ¿A m shƛ tijó
che r naƀé ƛ ʐaƛ, ƛ

Hablad, llamadnos, saludad-
nos, les dijeron, dónde fue bueno.
hablaron, no parecido gente; sólo
agachados, sólo cacareaban,
sólo gritaban, dónde se produjo
su clase habla, diferentes gri-
taron cada uno, al momento oye-
ron el Constructor, Formador, dónde sir-
vió, no hablaron. Se dijeron
entre ellos, dónde sirvió su
decir nuestro nombre, por eso somos sus cons-
tructores somos es decir sus formadores, dón-
de bueno dijo después entre ellos, Creado,
Varón Creado; les dijeron entonces, sólo
seréis sustituidos, por causa dónde
fue bueno, dónde hablas-
teis, tenemos cambiamos nuestra palabra
vuestro alimento trituraréis, vuesto lecho
vuestra guarida, vuestro destino será
barranco, selva porque dónde
fue buena nuestra invocación, dónde
nos llamasteis; todavía hay veo
nuestros invocadores, nuestros respetuosos
haremos después. Sólo tomad vuestro
servicio, sólo vuestras carnes
se masticará se destinó. Así pues,
servid, les dijeron, de una vez los
destinaron pequeño animal, grande
animal hay sobre tierra. Luego
quiso luchar,
quiso probar después quiso
es decir juntar después sus invocaciones,
tampoco entendieron sus hablas
entre ellos, no se fue bueno
así entonces, tampoco se hizo es
decir. Así fueron ganados
definitivamente sus carnes, sirvieron
se comieron, los mataron los animales hay
aquí superficie tierra. Así fue
pues comida ya generación
construida, generación formada por Construc-
tor, Formador, Creado, Varón Creado. Sólo
entonces probaremos otra vez, se acerca deseo
su amanecer. Hagamos buscadores nuestro
sostenedores nuestro. Cuándo nos
llamarán, nos anteponen es decir
sobre tierra. ¿No luchamos
por ellos la primera nuestra hechura, nuestra

–Hablad, llamadnos, invocad-
nos– les dijeron.
Pero no hablaron bien como la gente;
sólo tonteaban, cacareaban,
sólo gritaban; cómo iban a ser buenas
sus hablas; cada uno gritaba diferente.
Al instante lo oyeron
el Arquitecto, Formador.
–No hablaron bien –dijeron entre sí– dón-
de iban a decir nuestros nombres. Para eso
somos sus constructores, es decir, sus forma-
dores; dónde iba a ser bueno –dijeron entre
sí el Creado, Varón Creado– Y les dijeron:
–Os cambiaremos porque no fuisteis
buenos, no hablasteis.
Así que cambiamos nuestro parecer. Vuestro
zacate, vuestro grano, vuestro lecho,
vuestro deambular, vuestro destino
es el barranco, la selva, porque no fue
buena vuestra invocación, no nos
llamasteis. Todavía miro que habrá
invocadores, los haremos grandes.
Tomarán vuestro servicio: vuestras
carnes serán comidas, es vuestro destino.
De manera pues, servíos –les dijeron–.
Así advirtieron a los pequeños animales y
a los grandes animales que hay sobre la tierra.
Lucharon otra vez, probaron otra vez,
invocaron otra vez.
Pero oyeron sus hablas y no sirvió.
Estaba definitivamente hecha así.
Así fue como les ganaron sus carnes,
sirvieron para comer; mataron a los animales
que estaban sobre la tierra. Así
fue la comida de la gente construida,
gente formada, dispuesto por el Arquitecto,
el Formador, Creado, Varón Creado. Probaron
otra vez.
–¿No habrá amanecido?, haremos
quien nos busque,
quien nos guarde, ¿Cuándo nos
invocarán, dándonos prioridad
sobre la tierra?, ¿Acaso no luchamos
primero por nuestro construido, nuestro

bit maui mi xutzinic ca quihilo-
xic, ca calaixic puch cumal, que-
he cut catiha vi vbanic ah nim
ah xob tzucul, cool xeqha ta v-
tzuquic cut vbanic puch, vle-
v xocol vtiohil xquibano ma
cu vtz xquilo, xa chiyohoma-
nic, xa tzubulic, xanebelic, xa
lubanic, xa vulanic, xa pu chi-
vmaric, maui chicolol vholô
xa hum benac vi v vach, xa cu-
lu vach maui chimucun chirih
chi chau nabec, mahabi vnaoh
xa huzuc chiumar paha, maui
qo, xe qha chicuri ah tzac ah bit.
cauach labec ta chuxoc xa
labe maui chibinic, ma pu chi-
poco tahic ta chuxoc xa vnaoh
chiri xe cha ta xquiyoh cut x-
quiyoc chic ri qui tzac qui bit
xeqha chicut hu pa cha qui-
chicabano chutzin ta vi chi-
nauachir ta vi quihiloy quech
ziquẏ quech xecha ta xqui-
naohih chic xa cabẏh chique
xpiyacoc, xmucane, hun ah-
pu vuch, hun ahpu vtiu. qui-
tiha chic vquihixic vbitaxic
xe vqhan qui quib ah tzac
ah bit. ta xquibẏh cut chire
xpiyacoc, xmucane ꞇ cate cut
vbixic ri chiquech ri enic vachi-
nel, ratit quih ratit zac que
vqhaxic cumal ri tzacol bitol
are qui bi ri xpiyacoc, xmuca-
ne

Xe qha qu ri huracan ruq te-
peu qucumatz ta xqui bih chire-
ch ah quih ah bit enic vachi-
nel xuculu, xa pu churico che-
ta chic chi cauinac bitoh, chica
vinac tzacoh ta chic tzucul cool coh
ziquix tah, coh nabaxtah puch, ca-
toc ta cut pa tzih iyom mamom
catit camam xpiyacoc, xmuca
ne chatah tachavaxoc, ta zaqui-
roc caziquixic, ca toquexic ca

ƀit?. Ma wi sh utzinik ʎ ◊ijilo-
shik, ʎ ◊alaishik puch kumal; je
ɣut ʎ tijá wi u ƀanik aj nim,
aj жoƀ tzukul ɣol she chà, tz u
tzukushik ɣut u ƀanik puch ulew
sh◊ôl u tiojil shki ƀno m
ɣ utz shkiló, sha chiyojoma-
nik, sha tzuƀlik, sha neƀlik, sha
luƀnik, sha wâlnik, shap chiu-
marik, ma wi ch ɣlol u jolom;
sha jun ƀenaʎ wi u wach, sha kû-
l u wach, ma wi ch mucún chrij,
sh жau naƀé, m juƀi◊ u nôj,
sha jusu◊ k chiumar p jà, ma wi
kó she chach' ɣuri Aj ʐaʎ, Aj Ɓit.
K wachlaƀik tz shushoʎ, sha
laƀ' ma wi k ƀinik, ma wi pu che
po◊tajik tz shushik sha u nôj
chiri she chà; tz shki yojij ɣut; sh-
ki yok chik r ki ʐaʎ ki ƀit.
She chà chi ɣut: jun pach'
kʎ ƀno kutzínta wi, ch
nauachirta wi ◊ijiloy ʎech
siɣiy ʎech she chà, tz shki
nojij chik; shʎ ƀij che
Shpiyakok, Shmukané, Jun Aj
Pu Uж, Jun Aj Pu Utiw. ʎ
tijá chik u ◊ijishik u ƀitshik
she жauɣ' kiƀ ah ʐaʎ
aj ƀit. Tz shki ƀij ɣut che
Shpiyakok, Shmukané.

Ɣte ɣut u ƀishik chikie r e niɣwa-
chinel, r'atit ◊ij, r'atit sʎ ke-
u chashik rumal r ʐaʎol, Ɓitol;
are ki ƀi ri Shpiyakok, Shmuka-
né.

Sh chà ɣuri Jun R'aʎan ruɣ Te-
peu, Ɣukmatz; tz shki ƀij
che aj ◊ij aj ƀit e niɣwachi-
nel shu◊ulshá pu chu riʎó, ch ʎ
tá chik ch ʎ winaʎ ƀitoj ch
winaʎ ʐaʎoj tá chik tzukul ɣol kuj
siɣij taj, kuj naƀasht' puch, ka
tocta ɣut p tzij iyom, mamom,
ʎ'atit, ʎ mam Shpiyakok, Shmuka-
né, ch tajt жaushoʎ, t sʎi
roʎ, ʎ siɣishik, ʎ to◊eshik, ʎ

[1] Creación de la segunda generación, de tierra se hizo.

formadura, dónde sirvió nuestra invocación, nuestra revelación es decir, por ellos.
Así pues luchemos su hacer, somos grandes averiguadores, buscadores existencia, dijeron; al punto su construcción entonces, su hechura es decir; tierra, lodo su carne hicieron, pero no bueno vieron, sólo flojo, sólo aguado, sólo aplastado, sólo desbaratado, sólo humedecido, sólo es decir se desleía, dónde se movía su cabeza sólo un lado iba su cara, sólo agachado, donde miraba atrás.
Habló primero, nada su pensamiento, sólo bien se desleía en agua, dónde sólido, dijeron entonces el Constructor, el Formador.
Cabizbajo se originó, sólo primero nada caminaba, no es decir se engendraban cuando se hicieron. Sólo su entendimiento ya, dijeron, lo desbarataron entonces, hablaron mal después la su obra, su formadura. Dijeron en seguida, ¿Cuándo haremos sea bueno?, que sepan invocarnos, llamarnos, dijeron, al momento pensaron después, sólo les diremos a Shpiyakok, Shmukané, Un Cazador Takuatzín, Un Cazador Coyote, que luchen su adivinar, su formación se dijeron Constructor Formador. Al punto dijeron entonces a Shpiyakok, Shmukané.
De repente su decir eso a ellos eran adivinos; abuela Sol, abuela Claridad se decía decía por el Constructor Formador. Es que sus nombres estos: Shpiyakok, Shmukané.
Dijeron entonces el Un Pie con Infinito, Ocultador Serpiente, luego dijeron al del Sol, al de formación; son adivinos. Se encuentre, sólo es decir se halle, preguntad otra vez sobre nuestra gente formada, nuestra gente construida, preguntad otra vez buscador existencia, nos llamen, nos anteponen es decir, entrad entonces en palabra partera, abuelo nuestra abuela, nuestro abuelo, Shpiyakok, Shmukané. Preguntad, hablad, se ilumine nuestra llamada, nuestra invocación, nos formado? ¿Acaso resultó bien nuestra invocación, nuestra revelación por ellos?, así que porfiemos en hacerlos bien grandes, adivinos, que sean buscadores de la existencia –dijeron.
Al punto se hizo la estructura de ellos; de tierra, de lodo les hicieron sus músculos. Pero vieron que tampoco resultó bien, se desleían estaban inmóviles, aplastados, blandos; estaban encogidos, en fin se desleían. No movían la cabeza, la vista sólo hacia abajo, no podían voltearse; hablaron primero pero no pensaban, sólo se desleían entre el agua.
–No son sólidos dijo el Arquitecto, el Formador.
Engendraron primero cuando los hicieron, pero sólo al principio; no caminaban, no se multiplicaban cuando fueron hechos. –Sólo la mente les falta –dijo. –Los desbarataré–.
Criticó su obra. Después dijeron:
–¿Cuándo la haremos bien para que sea buena nuesta invocación, nuestra llamada? –dijeron. Luego pensaron:
–Digámosles a Shpiyakok, Shmukané Un Cerbatanero de Tacuatzín, Un Cerbatanero de coyote, que prueben averiguar otra vez de qué debe ser su estructura –dijeron entre ellos.
Se lo comunicaron a Shpiyakok, Shmukané.
Al instante entonces dijeron esto a los adivinos a la abuela del Sol, abuela de la luz quienes se llamaban Shpiyakok, Shmukané por el Arquitecto, el Formador.
Dijeron entonces Un Pie, el del Infinito y el Ocultador de la Serpiente, a la Sacerdotisa del Sol, al Formador, adivinos:
–Que se encuentre, es decir que se halle la estructura; averiguad sobre nuestra gente formada, gente construida; preguntad sobre los buscadores de la existencia, que nos invoquen, que nos llamen primero sobre todas las cosas. Entrad en la oración partera, ancestro, abuela nuestra, abuelo nuestro, Shpiyakok, Shmukané: pedid, hablad, que se ilumine nuestra invocación nuestra veneración, nuestra

nabaxic rumal vinac tzac, vinac
bit, vinac poy, vinac anom cha
tachuxoc chicutunibi hunahpu
vuch, hunahpu vtiu camul alo-
m camul qaholom nimac nima
tzÿz ahcuvalah yamanik ah chut
ahtzalam, ahraxalac, ahraxazel
ah ȼol, ahtol tecat ratit quih ra
titzac quixvqhaxic rumal catzac
cabit chimala chi ixim, chi tzite
xa chibana tahic xa pu chel apan
oc chicahah chicacotoh puch
vchi vvach che xevqhaxic e
ah quih cate puch vcahic v
quihiloxic ri xmalic chi ixim
chitzite quih bit xeqha quri
hunatit hunmama chiquech
are ri mama are ahtzite xpi-
yacoc vbi. are curi atit ah quih
ah bit chi racan xmucane vbi
xe qha cut ta xquitiquiba quih
xa chuculu xa pu chu rico ch-
abÿh cato caxiquin, caqha-
uic catzihon tah xa chuculu
ri che chahavaxic chicotox
puch cumal ahtzac ahbit.
ve are tzucul cool ta chavax
oc ta zaquiroc at ixim at tzi-
te, at quih, at bit cat choco-
nic cat taquen tah xqha chi-
re ixim q,ite, quih bit cat
quixla vloc at vqux cah
macahizah vchi vvach tepeu
qucumatz xe qha ta xquibih
cut vtzuculiquil vtz are chu-
xic ri i poy ahamche chiqha-
uic chitzihon bala chu vach
vleu tachuxoc xeqhacut ta
xquibih huzuc xbanic poy a-
hamche xe vinac vachinic xe
vinac tzihonic puch are vina-
quil vvach vleu xe vxic xe
poquic xe mealanic, xe qaho-
lanic ri poy ahamche macu
habi qui qux ma pu habi qui-
naoh maui natal cah tzac
cah bit xaloc xebinic, xe cha-

naƀeshik kumal winaλ ȥaλ, winaλ
ƀit, winaλ poy, winaλ unôm; ch
ta chushoλ, ch ƙutún i ƀì Jun Aj Pu
Uӿ, Jun Aj Pu Utiw, kamul a-
lom, kamul ƙajolom, nimâλ nim
ȥiyis, aj ƙual, aj yamanik, aj chut,
aj tzalam, aj rsh alaλ, aj rsh atzel
aj ◊ol, aj toltekat, r'atît ◊ij, r'a-
tît sλ kish uchashik rumal λ ȥaλ,
λ ƀit, chi mal' chi ishim, chi ȥitè;
sha sh ƀantajik, sha pu chel apa-
noλ, ch λ ajaj, ch λ ƙot puch
u chì, u wach chè she uchashik e
aj ◊ij; ƙte puch u λajik u
◊ijiloshik ri, sh malik ch ishim,
ch ȥitè ◊ij ƀit, shechà ƙuri
jun atît, jun mam chkie.
Arè r mam re aj ȥitè, Shpi-
yakok u ƀì; arè ƙuri atît aj ◊ij,
aj ƀit Chi R'aλán Shmukané u ƀì.
Shechà ƙut, tz shki tiƙƀá ◊ij,
shach' ƙulú, sha pu chu riλó, ch
ƀij, ku ta λ shkin, ka ӿa-
wik, kat tzijón taj, shach' ƙulú
r chè ch jawashik ch ƙotosh
puch kumal Aj Ȥaλ, Aj Ƀit.
We arè tzukul ƙol t ӿawoλ,
t sλiroλ at ishim, at ȥi-
tè, at ◊ij, at ƀit, kat chuku-
nik, kat taƙî taj, shchà
che ishim, ȥitè, ◊ij ƀit kat
ƙishuloλ at u ƙûsh kaj
m ka jisajt u chì, u wach Tepeu,
Ƙûkmatz shechà. Tz shki ƀij
ƙut u tzukulikil utz; arè shu-
shik r poy ajam chè, sh ӿa-
wik, sh tzijón ƀarí chu wach
ulew. ¡T shushoλ!, shechà ƙut, tz
shki ƀij, jusu◊ sh ƀan poy a-
jam chè; she she winaλwachnik, she
winaλtzijonik puch, arè u wina-
λil u wach ulew ri she ushik, she
po◊ik, she mealnik, she ƙajo-
lanik r poy ajam chè; m ƙu
juƀi◊ ki ƙûsh, m pu juƀi◊ ki
nôj, mawi nâtal kaj ȥaλ,
kaj ƀit; sha lo◊ she ƀinik, she cha-

antepongan por gente construida, gente
formada; gente hechiza, gente débil;
originas, se revele vuestros nombres Un Cer-
batanero Tacuatzín, Un Cerbatanero Coyote,
dos veces creado, dos veces Varón Creado,
grandísimos cantores; fuertes iluminadores,
estaqueros, los de las tablas, verdaderos su-
periores, verdaderos primogénitos, el tremen-
tinero, señor Toltecat, su abuela Sol, su a-
buela Claridad os dicen, por nuestro Construc-
tor nuestro Formador, traed que maíz, que fri-
jol del pito, sólo haced paga, sólo es decir
salga, en quebramos, escarbamos es decir
su boca, sus ojos madera, les dijeron a los
del Sol. Luego es decir su bajada
su barajear cuando de trajo que maíz,
que frijol del pito, Sol de formación, dije-
ron entonces la una abuela, un abuelo a ellos.

Es que el abuelo, era señor del pito, Shpi-
yakok su nombre, es que la abuela, era la del
Sol, Formadora, Pie de Shmukané su nombre;
dijeron entonces cuando fijaron día,
sólo se encuentre, sólo es decir se halle,
decid, oye nuestra oreja, ha-
bláis, platicáis. Sólo falta la madera
se desea se escarbe
es decir por el Constructor, Formador,
este buscador existencia; habladnos,
aclarad tú maíz, tú frijol del pito,
tú Sol, tú Formación, trabajad
no estéis parados, dijo
al maíz, frijol del pito, Sol Formación tened
vergüenza, tú su Espíritu Cielo,
no quebréis su boca, su cara Venido Infinito,
Oculta Serpiente, dijeron; luego dijeron
entonces su búsqueda bueno. Es que se haga
la gente hechiza labrada madera, ha-
blará, platicará entonces sobre
tierra, se origine, dijeron entonces,
al momento dijeron, bien se hicieron gente he-
chiza labrada madera. Se reprodujeron, se
gente hablaron es decir; fue humanidad
su superficie tierra se originaron se
multiplicaron, se hijas, se hijos
la gente hechiza labrada madera, pero no
un poco sus sentimientos, no es decir sus
pensamientos, dónde recordaban su constructor
su formador, sólo se caminaban, se ga-

prioridad sobre todas las cosas por la gente
construida, formada; gente de madera; pálida.

–¡Originaos!, ¡Que se revele vuestro nombre
Un Cerbatanero de Tacuatzín, Un Cerbatanero
de Coyote, dos veces creado, dos veces Varón
Creado, grandísimos cantores, fuertes misterios,
pequeños, señores del trono, superiores, Verdade-
ros mayores, señores de la trementina, señores
del Toltecat, abuela del Sol, abuela de la luz!
–os decían Nuestro Arquitecto, Formador.

–Traed maíz, traed frijol del pito, sacrifi-
cad, mejor dicho que salga. Quebraremos, labra-
remos la boca, la cara a la madera, –les dijeron
a los adivinos. Al punto separaron en porciones,
barajaron cuando trajeron el maíz,
el frijol del pito.

–¡Sol de la formación! –les dijeron la abuela
y el abuelo a ellos.

El abuelo era el del frijol del pito, cuyo nom-
bre es Shpiyakok; la abuela adivina, la formado-
ra se llama Chirikán Shmukané.

Entonces fijaron el día y dijeron:

–Que se encuentre, que se halle, decidlo,
lo oímos con nuestros oídos, habláis,
conversáis, sólo la madera
fue escogida y fue labrada por
El Arquitecto, El Formador.

Si es el buscador de la existencia, hablad,
tú maíz iluminad, tú frijol del pito,
tú Sol, tú Formador, trabajad
no estéis quietos –le dijo al maíz y
al frijol del pito–. ¡Sol Formador!, tened
vergüenza sois Espíritu del Cielo,
no quebrantéis la voz, la figura del Venido del
Infinito, Ocultador de Serpientes –dijeron.

Luego anunciaron la respuesta buena:

–Que se hagan gentes de madera, de madera la-
brada, que hable, que platique sobre la tierra.

–¡Originaos! –dijeron entonces. Sólo lo di-
jeron y al punto se hicieron muñecos de madera
labrada, engendraron como gentes, hablaron como
gentes, esos eran los habitantes de la tierra que
resultaron, se multiplicaron; tuvieron hijas, hi-
jos los muñecos de madera labrada,
pero no tenían nada de espíritu, mejor dicho
nada de pensamiento, no pensaban
en el Arquitecto, en el Formador
sólo caminaron, sólo ga-

canic maui xquinatah chic ri v
qux cah quehe cut xepah chivi
xa vtihtobexic xa pu v vaba-
bexic chi vinac queqhau na-
bec, xa chaquih qui vach mana
zonol cacan, qui ɛab mahabi
qui quiquel, quicomahil, ma
habi qui ticoual, qui cabchŷal
cha quih cotz qoh qui vach. ca
pichipoh cacan, quicab caic
ioh quihohil quehe cut maui
xenau chivi chu vach tzacol bi-
tol alai quech, quxlaai quech
enabe tzatz chivinac xe vxix
varal chu vach vleu

Cate cut qui quŷzic chic qui
mayxic qui cutuxic puch xe
camizax chic poy ahamche
ta xnohix quibutic rumal vqux
cah nima butic xbanic xpe
pa quivi ri e poy e ahamche
q,ite vtiohil ri achih, ta xoho-
xic, rumal tzacol bitol, ixoc
zibac cut vtiohil ixoc xrah
oquic rumal tzacol bitol. maui
xe nauic, ma pu xe qha uic chu
vach cah tzac, cah bit banol que
vinaquirizay quech quehe
cut qui camizaxic xe butic
xpe nima ɛol chila chi cah
cotcovach vbi, xcotin vloc
vbac qui vach, xe pe camalotz
xcupin vla quiholom, xpe
cotzbalam xtio quitiohil, xpe
tucumbalam xtucuuic xqui-
chouic quibaquil, quibochil
xcahixic, xmuchulixic qui ba-
quil cahizabal qui vach; ru
mal maui quinauic chu vach
qui chuch, chuvach puch qui
cahau, ri vqux cah, huracan
vbi, cumal xquecumaric v
vach vleu, xticaric quecal hab
quihil hab, acabal hab xoc vla
chuti chicop nima chicop xrut
qui vach rumal che abah. x-
qhauic ronohel qui quebal-

kanik, ma wi shki nâtaj chik r u-
ɤûsh kaj je ɤut she paj ch wi,
sha u tijtoƀeshik sha pu u waƀa-
ƀeshik ch winaƛ. She ӿau naƀé,
sha chƛîj ki wach,
sonol k'aƛan, ki ◊aƀ m juƀi◊
ki kiɤel, ki komajil m
juƀi◊ ki tikowal, ki kaƀchiyal
chƛîj ƛas ɤoj ki wach; k
pichpoj k'aƛán ki ◊aƀ, kai
kioj ki jojil, je ɤut ma wi
she nauch' wi chu wach ƶaƛol, ƀi-
tol, alai kech, ɤûshlaay kech
e naƀé ƶaƛ ch winaƛ she ushish
wral chu wach ulew.

ɤte ɤut ki ɤisik chik, ki
mayshik ki ɤutushik puch; she
kamisash chik poy ajam chè,
tz sh nôjish ki ƀutik rumal u ɤûsh
kaj, nim ƀutik sh ƀanik, shpe
p ki wi r e poy e ajam chè;
ƶitè u tiojil r achí, tz shjo-
shik rumal Ƶaƛol Ƀitol; ishoƛ,
siƀak ɤut u tiojil ishoƛ shraj
shokik rumal Ƶaƛol Ƀitol, ma wi
she nawik, ma pu she ӿauwik chu
wach ƛaj ƶaƛ, ƛaj ƀit ƀnol ke
u winaƛirisay kech; he
ɤut ki kamisashik, she ƀutik.
Shpe nim ◊ol chila chi kaj[1]
she ɤotkwach[2] u ƀi; sh ɤotin uloƛ
u ƀa◊ ki wach; shpe Kamalotz
shu ƛupij ki jolom, shpe
Ƛas Ƀlom, shu tij ki tiojil. shpe
Tkum Ƀlom sh tkuwik, sh
chowik ki ƀaƛil, ki iƀoӿil
sh ◊ajashik, sh muchlishik ki ƀa-
ƛil, ɤajsƀal ki wach, ru-
mal ma wi ke nawik chu wach
ki chuch, chu wach puch ki
ƛ'ajau, r u ɤûsh Kaj, Jun R'aƛán
u ƀi. U maӿ kiech sh ◊eƛumark u
wach ulew, sh tik rik jun ◊eƛal jaƀ[3],
◊ijil jaƀ, á◊aƀal jaƀ; shôkl'
ӿut chikop, nîm chikop sh roɗ
ki wach ch chè, aƀaj. She
ӿawik runujel ki ◊eƀal,

[1] Obsérvese que el Pop Wuj menciona un diluvio de trementina antes que el diluvio bíblico o sea el de aguacero.

[2] Kot wach, viene de Kot que significa "águila mitológica de dos cabezas"; y "wach". ojos "águila que escarba los dos ojos al mismo tiempo".

[3] Oelal Jab, significa "Aguacero Negro", es decir: diluvio.

teaban, nunca recordaron después el su
Espíritu Cielo. Así pues, los empellaron
sólo su castigo, sólo es decir su
remedo gente; hablaron primero,
sólo secas sus caras, acaso no
tiesos sus piernas, sus brazos, ni un poco
su sangre, su color, ni un poco
su sudor, sus mejillas,
secas puras máscaras sus caras,
ensartadas sus piernas, sus brazos;
sonaban sus carnes, así pues ni un poco
pudieron así ante Constructor, For-
mador creadores de ellos, espíritu de ellos
primero muchedumbre gentes se originaron
aquí sobre tierra.

De repente los exterminaron después, su
destrucción, su estrujada es decir, los
mataron ya, gente hechiza labrada madera.
De una vez se pensó su mutilación, por su
Espíritu Cielo, gran mutilación se hizo, se
vino sobre gente hechiza, labrada madera.
Palo del pito su carne el hombre cuando se
labró por Constructor, Formador; mujer
zibac entonces su carne mujer, quiso
emplear por Constructor, Formador; dónde
pudieron; no es decir hablaron ante
su Constructor, su Formador hacedor de ellos
originador de ellos. Así fue
pues su matanza, los mutilaron
vino gran trementina allá en cielo, vino
"Escarbador Ojos" su nombre, les escarbó
sus ojos, vino Kamalotz,
cortó esas sus cabezas; vino
Kotz Blom, comió sus carnes; vino
Tukum Blom, batió,
astilló sus huesos, sus nervios
pulverizó, despedazó sus
huesos, escarmiento de ellos, porque
no pudieron ante su madre, ante
es decir su padre, el su Espíritu Cielo,
"Un Pie" su nombre, causa ellos oscureció
superficie tierra, empezó negro aguacero,
aguacero día, aguacero noche;[1] entraron
eso pequeño animal, gran animal
enseñaron sus caras por palo, piedra
hablaron todos, sus tinajas,

[1] El Pop Wuj menciona el diluvio en diferente forma.

tearon; no pensaron en el Espíritu del Cielo
y así cayeron en desgracia;
fue prueba, es decir, fue remedo de gente.
Hablaron primero, eran flacos,
de piernas caídas, en los brazos nada de sangre
tenían, ni color;
nada de sudor, las mejillas secas,
puras máscaras las caras,
tiesas las piernas y los brazos
hacían ruido sus músculos.
Así pues no pudieron ser buenos
delante del Arquitecto, el Formador
creador de ellos, espíritu de ellos.
Al principio resultó una multitud
aquí sobre la tierra.

De repente los exterminaron,
los eliminaron, mejor dicho los destruyeron,
mataron a las gentes de madera labrada.

El espíritu del Cielo ideó mutilarlos;
grande fue la mutilación
que les sobrevino a las gentes de madera labrada [1]. De madera del pito era el cuerpo del hombre cuando fue tallado por el Arquitecto,
el Formador; y la mujer, de zibak, eso quiso el
Arquitecto, el Formador que se empleara para el
cuerpo de la mujer.
No sirvieron, no hablaron delante
de su Arquitecto, su Formador,
obrador de ellos, creador de ellos.

Así fue como los mataron,
los mutilaron: cayó una gran trementina del
cielo. El Escarba Ojos, les extrajo
los ojos, vino el Kamalotz y les cortó
la cabeza, vino la fiera león,
se los comió; vino el león batidor,
batió los huesos, hizo astillas
los huesos y nervios;
destrozaron, mutilaron los huesos
para escarmiento de ellos porque
no sirvieron delante de la madre,
es decir delante del dueño, el Espíritu del Cielo llamado Un Pie. Por ellos se oscureció
la faz de la tierra, comenzó un aguacero negro,
de día, de noche, entraron
pequeños y grandes animales.
Se rebelaron árboles y piedras,
todos hablaron: sus tinajas

[1] Es sentido secreto: esa humanidad fue destruida por haber sido insensible y corrupta. Si la presente humanidad en su locura sigue siendo fría como el hierro no se sabe cuál será su suerte según se deduce del Pop Wuj.

qui xot, qui lac, qui boh, quitzi
qui ɛaa, haruh pa la ronohel
xcutu qui vach cax xiban
chique, xohitio xchi cut x-
quixcatiochic xqha ri qui tzi
cac chi quech. are curi ɛaa
xoh coconic iuumal hu ta
quih, hu ta quih xquec zaqui-
ric amaquel holi, holi, hu-
qui, huqui ca vach ivumal
areta nabe capatan chi va-
ch quixtana vinac vaca-
mic cut xchitih ca chucab
xchi ca queeh, xchi cahoc
puch i tiohil xqhari qui
ɛaa chique are curi qui
tzi xqha chic ta xqhauic, na
qui pa rumal maui chi-
ya cava, xa coh mucunic
xa pu coh icuxih vloc coh
izac pu vloc yacal vbi ca
cheel ivumal ta quixva-
ic xere coh ivuchaah vi
maui coh qhauic mata cu
mi xoh camic chiue hu pa
cha maui mi xix nauic
xix nau ta cut chi uih ta cut
xoh zach vi, va camic cut x-
chi tih cabac qo pa ca chi x-
quix catio xe cha ri tzichi-
que ta xcut qui vach are
chicuri qui xot qui boh x-
chau chic chique: cax va xi
ban chique xac ca chi, xac-
ca vach, amaquel oh tzacal
chuuicac coh icato maui cax
xcanao, xchi tih cut xquix
caporoh xcha ri qui boh co
nohel xcutu qui vach. are ri
abah ri quixcub chita ninic
chipe pa ɛaɛ taɛal chi qui-
holom, cax xban chique.
anilabic que mal malihab
chic que rah acanic chu vi
ha xa chiu vlih ha quetzac
vloc, que rah acan chu vi che
que qhaquix vloc ruma che

ki shot, ki laʌ, ki ɓôj, ki tzi,
ki kà , sharú, pâɼ, la runujel
shki ɼut ki wach; ɼash shi ɓan
chʌe, shuj itiò, tz chì ɼut
kish kʌ tiò chik shchà r ki tzi, ki
kà chkie. Are ɼu r kà:
shuj koɼonik i wumal junt'
ɸij, junt' ɸij, shɸeʌal, sʌiriʌ
amaɸal, ¡jolí!, ¡jolí! ¡jûɼ!
¡jûɼ! ʌ wach i wumal,
ɼot' naɓé ʌ patán chi
wach; chi taná winaʌ, we
kmik ɼut kʌ tij ʌ chuɸáɓ
kish kʌ kiej, kʌ joɼ
puch i tiojil shchà r ki
kà chʌie. Arè ɼu r ki
tzi shcha chik, tz sh ӿauwik: ¿Jun
pa, rumal ma wi shki
ya ʌ waʔ sha kuj mûɼnik,
sha pu kuj i yoyish uloʌ, kuj
i wesajp' uloʌ, yakal u ɓi ʌ
chè i wumal r kish
wîk, sha kuj i wachaj wi
ma wi kuj ӿawik, ¿Mat' ɼu
shuj kamik i wumal?. ¿Jun pa
ch ma wi shish nawik,
shish naut' ɼut, chi wijt' ɼut
shuj sach wi; we kmik ɼut tz
chi ʌ tij ʌ ɓaʌ ɼo p ʌ chì,
kish ʌ tiò shchă ӿi chi-
kie, tz sh ɸut ki wach. Arech'
ɼuri ki shot, ki ɓôj she
ӿau chik chkie: ɼash wa shi
ɓan chʌe, shaʌ ʌ chì, shaʌ
ʌ wach; amaɸal uj tzkal
chu wi ɸaɸ, kuj i ɼató, ¿a m ɼash
shʌ nò?, chi tij ɼut, kish
ʌ poroj shchà r ki ɓôj ku
nujel shki ɼut ki wach. Arè r
aɓaj r k'ishɼuɓ, k tananik
shpe p ɸaɸ taʌal chi ki
jolom, ɼash sh ɓan chkie
shêl ɓik kumal, m lijaɓ
chik. K kaj k áɸan chu wi
ja, sha ch wilij ja, ke tzaʌ
uloʌ, k kaj k áɸan chu wi che
ke ӿkish uloʌ rumal chè

sus comales, sus escudillas, sus ollas, su
nishtamal, sus piedras de moler, jarros, cier-
to eso todos mostraron sus caras, dolor hicis-
teis nosotros, nos mordisteis, aquí entonces
os morderemos después dijeron su nishtamal
su piedra moler a ellos; es que la piedra mo-
ler: cueshteamos por vosotros, todos días,
todos días, tarde, mañana;
siempre ¡jolí!, ¡jolí!, ¡juki!
¡juki! nuestras caras por vosotros;
no otro primero nuestro oficio ante voso-
tros, oíd gentes, esto hoy entonces comemos
fuerzas, os moleremos; cueshtearemos
es decir vuestras carnes, dijeron sus
piedras moler a ellos. Ahora su
nishtamal dijo entonces, al punto habló: ¿Por
qué causa dónde, diste nuestro tamal, sólo
miramos, sólo es decir nos arreáis afuera
nos echáis, es decir afuera; colgado presto
nuestro palo por vosotros cuando comíais,
sólo nos mirabais, no hablábamos? ¿No
íbamos a morir por vosotros? ¿Cuándo,
dónde pudisteis?

No servisteis entonces, encima vosotros
desapareceríamos, esto hoy entonces
comemos nuestro hueso hay en nuestra boca,
os comeremos dijeron el nishtamal a
ellos, de una vez mostraron su cara; ahora
sus comales, sus ollas, hablaron en seguida
a ellos, doloroso esto hicisteis tiznadas
nuestras bocas, tiznadas nuestras caras,
siempre estamos sobre fuego, nos quemasteis,
¿No dolor sentíamos?; probaréis entonces
os quemaremos dijeron sus ollas, todos
mostraron sus caras; es que
las piedras, sus tenamastes zumbando
vinieron del fuego derecho dieron en
sus cabezas, doloroso hicieron a ellos.

Al instante negro aguacero ya
querían subir sobre
casas, sólo se derribaban casas, caían
al suelo, querían subir sobre árboles,
los empujaban al suelo por árboles;

sus comales, sus trastos, sus ollas, sus nish-
tamales, sus piedras de moler, jarros, cucharas
de calabaza, todos se rebelaron, –mucho nos hi-
cisteis sufrir. Nos mordisteis, y ahora
os morderemos –les dijeron sus nishtamales,
y sus piedras de moler. Y dijo la piedra de moler:

–Por vosotros hicimos molida cueshte diario,
diario; tarde y mañana,
siempre: ¡jolí!, ¡jolí!, ¡juk!,
¡juk! nos hacíais;
primero no teníamos otro
oficio por vosotros.
Oíd gentes: ahora,
hoy nos esforzaremos
en moler, mejor dicho en pulverizar
vuestras carnes –les dijeron las pie-
dras de moler–. Y ahora
el nishtamal, dijo y habló: [1]

–¿Cuándo nos disteis de comer? sólo
nos manteníamos triturando;
es decir, nos humillabais,
nos echabais afuera, teníais
colgado nuestro palo cuando comíais;
sólo nos vigilabais, siempre;
no hablábamos. ¿Acaso
no nos estábamos muriendo por
vosotros? ¿Cuándo ibais a ser buenos,
a hacer un bien? por causa vuestra
íbamos a desaparecer. Ahora entonces
vuestro hueso que tenemos en la boca comeremos,
os morderemos –les dijo el nishtamal
y les destrozaron las caras. En seguida
les hablaron los comales y las ollas:

–Despiadados fuisteis, nos hicisteis
sufrir, nuestras bocas tiznadas, nuestras
caras tiznadas, siempre estábamos
sobre el fuego, nos quemabais. ¿Acaso
no nos dolía? Ahora nos esforzaremos
en quemaros –dijeron sus ollas, todos
se sublevaron. En seguida
las piedras, los tenamastes, zumbando
salieron del fuego y fueron a dar sobre
sus cabezas. Mucho los hicieron sufrir,
los sacaron, empezó un gran aguacero,
querían subirse sobre las
casas, las casas se caían, ellos se caían
también; los árboles los rechazaban

[1] Resultan dos interpretaciones por haberse tomado "perro" por "nishtamal". De manera que se desconoce el reclamo que debió haber hecho el nishtamal (maíz cocido). Perro y nishtamal son parónimos en ki-chè.

querah oc pa hul xa chi yuch
hul chi qui vach; quehe cut
vcayohic vinac tzac vinac
bit, etzixel, e tzalatzoxel chi
vinac xmayxic, xcutuxic
quichi qui vach conohel, xqha
cut are retal ri qoy qo pa
quechelah va camic, are
xqohe vi retal rumal xache
quitiohil xcohic rumal ah-
tzac ahbit, are curi qoy que-
heri vinac chivachinic retal
hule vinac tzac, vinac bit
xa poy, xa pu ahamche.

Are cut xa hubic zac na
tanoh vvach vleu mahabi
quih hun cut cunimarizah
rib, vucub ca quix vbi, qo
nabe cah vleu, xa ca may-
mot v vach quih ic. caqha
curi: xaui xere vza quetal
vinac rÿ, xbutic queherá
naual vinac vqoheic. in
nim quiqohe chic chu vi vi-
nac tzac vinac bit in vquih
in pu vzac in maipu riquil
ta chuxoc, nim nu zaquil in
binibal, in pu chacabal ru-
mal vinac. rumal pu vac
vbachnu vach xa ca tilto-
tic chi yamanic raxa cuval
naypu ve raxcuuacoh chi
abah queheri v va cah. are
curi nu tzam zachuluhuh chi-
nah queheri ic: puvac cut
nu calibal cazac paque v-
vach vleu ta quin el vloc
chuvach nu calibal quehe
cut in quih vi in pu ic ru-
mal zaquil al zaquil qahol
ta chuxoc rumal chinah copon
vi nu vach: qhari vucub ca-
quix macu quitzih are ta quih,
ri, vcubca quix xere cunima-
rizah rib ri v xic v puvac
xere cut tocol vi v vach ri
chicube vi mana rionohel ta

k kaj k ok p jul, sha ch yuch
jul chki wach; je ƙut
u yojik winaλ ꜩaλ winaλ
ƀit, e tzishel e tzalatzoshel ch
winaλ she mayshik; sh ƙotosh
ki chì ki wach kunujel. Shchå
ƙut: arè retal r ƙoy ƙo p
ƙchelaj we kmik, arè
retal wi shƙijik, rumal sha chè
ki tiojil sh kojik rumal aj
ꜩaλ, aj ƀit. Arè ƙuri ƙoy, je
r winaλ she wachinik, retal
julè winaλ ꜩaλ, winaλ ƀit;
sha e poy, sha pu e ajam chè.

Arè ƙut, sha juƀi◊ sλ na-
tanoj u wach ulew, m juƀi◊
◊ij. Jun ƙut, ku nimarisaj
riƀ "Wuλuƀ λ Ƙish"[1] u ƀi, ƙo
naƀé kaj, ulew; sha k may-
mot u wach ◊ij, iƙ. Kchå
ƙurí: sha we sharé u sλetal
winaλ rì sh ƀutik je r
u nawal winaλ sh ƙijik, in
nim kin ƙji chik chu wi wi-
naλ ꜩaλ winaλ ƀit, in u ◊ij
in pu u sλ, in pu r'iƙil
tz chushoλ; nim n sλil in
ƀinƀal, in pu ɀakƀal ru-
mal winaλ, rumal puaλ
u ƀa◊ n wach, sha k tilto-
tik ch yamanik rsh ƙuwal,
n waré rsh kaukoj ch
aƀaj je r u wa kaj. Re ƙr
n tzâm sλ julujuj ch
naj, je r iƙ; puaλ ƙut
n kaiƀal, ƙ sλ p u
wach ulsw in il uloλ
chu wach n kaiƀal, je
ƙut in ◊ij wi, in pu iƙ ru-
mal sλil al sλil ƙajol
ta chushoλ, rumal naj kopon
wi n wach, kchå r Wuλuƀ λ
Ƙish, maƙu λ tzij, aret' ◊ij
r Wuλuƀ λ Ƙish, sha ku nima-
risaj riƀ r u shiƙ u puaλ.
Sharé ƙut, taλal wi u wach a
r ké wi, m runujelt'

[1] "Wukub K Yish", significa: "Siete Nuestras Vergüenzas". Según el Pop Wuj, es vergüenza que el hombre sea: 1 Orgulloso, 2 Ambicioso, 3 Envidioso, 4 Mentiroso, 5 Criminal, 6 Ingrato y 7 Ignorante. Semejantes a los Siete Pecados del Cristianismo.

querían entrar en hoyos, sólo se cierran
hoyos ante ellos; así entonces
desbaratadas gente construida, gente
formada; eran malas, eran torcidas en
gentes, se destruyeron; trituraron
sus bocas, sus caras todos; dijo
entonces: es que señal los micos hay en
bosques esto hoy, es así siempre señal porque
sólo madera sus carnes se puso por el
Constructor, el Formador; es que entonces
los micos como gentes reprodujeron señal
una clase gente construida, gente formada
sólo artificial, sólo es decir labrada madera.

Es que entonces sólo un poquito claridad superficie tierra, ni un poco
Sol.

Uno entonces se engrandecía
él, "Siete Nuestras Vergüenzas" su nombre; había primero cielo, tierra, sólo pálida
su cara Sol, Luna. Decía
entonces: Si sólo su resto
gente mutilaron como
origen gente su existe, yo
grande existo después sobre gente construida, gente formada yo su Sol,
yo es decir su claridad, yo mejor dicho su
Luna se hizo, grande mi luz, yo su
camino, yo es decir su sostén por
gente, porque plata
mis ojos, sólo brilla
en iluminar; verdes esmeraldas
mejor dicho mis dientes bien adornados
piedras como superficie cielo. Es que
entonces mi nariz blanca brillantez en
lejos como Luna. Plata entonces
mi vista, se despeja su
superficie tierra cuando salgo
sobre ella; mi vista como
entonces yo Sol así, yo mejor dicho Luna
por blancura prole, blancura hijo
cuando se originó, porque en lejos llega
así mi vista, dijo el Siete Nuestras
Vergüenzas, pero no nuestra palabra, no
era Sol el Siete Nuestras Vergüenzas;
es que sólo se engrandecía sus plumas,
su plata, es que entonces parada así
su vista eso es sentado así, pero no
todo

querían entrar en las cuevas y las
cuevas se cerraban; así fue
la aniquilación de la gente construida, de la
gente formada, era mala, gente desviada,
fue exterminada; les destrozaron
la boca, la cara a todos. Y dijo:

–Los micos que están en la selva
hoy, son restos de esa gente, es huella
que existieron, a causa de que sólo de
madera eran los músculos que les hizo
el Arquitecto, el Formador. Y los micos
se procrearon como gente; son restos
de una clase de gente hecha, gente formada
que existió; eran gentes de madera labrada.

En ese entonces había poca
claridad sobre la tierra, no había
Sol. Y había uno que se engrandecía, se llamaba "Nuestras Siete Vergüenzas" [1]
Ya había cielo y tierra, pero todavía era tenue la luz del sol y de la luna. Y dijo Nuestras Siete Vergüenzas:

–Si es señal clara de la gente
que se mutiló, es origen de la gente que existe, yo seré grande sobre la gente
construida, formada; seré su Sol,
su luz, mejor dicho su Luna, así se estableció.
Grande es mi iluminación, soy su camino;
soy mejor dicho su amuleto para ganar,
porque escamas son mis ojos
son brillantes, destello de esmeraldas,
mis dientes cuajados de piedras como el cielo,
mi nariz brilla de lejos como
la Luna, y escama es mi vista,
ilumina la superficie de la tierra
cuando salgo de mi trono. Así pues,
siempre seré Sol, seré Luna
para las verdaderas criaturas.
Verdaderos hijos varones se hicieron,
porque lejos llega mi mirada –dijo el
Nuestras Siete Vergüenzas–. Pero no era cierto,
no era el Sol el Siete Vergüenzas,
nada más se jactaba de sus plumas,
de su escamas. ¡Que si solo estaba fija
la mirada adonde iba!

No todo

[1] Las Siete Vergüenzas son: el Orgullo engendra: la Ambición, la Envidia, la Mentira, el Crimen, la Ingratitud y la Ignorancia.

En un principio fue traducido como "Siete Guacamayas".

v xe cah copon vi v vach. maha
cut qui quiloc v vach quih, ic
chumil muhooc cazaquiroc
quehe cut cobizah vi rib ri
vucub ca quix chiquihil, chi
iquil xa maha chi cutun oc chi-
calahoboc vzaquil quih ic xa
xurath nimal icouen are ta
xbanic butic cumal poy aham-
che quehe cut xchi cabÿh chic
ta xcamic vucub caquix ta
xchacatahic, ta xbanatohic vi-
nac rumal ahtzac, ahbit.

Vae vxe vchacatahic v yi-
coxic chi puch v quih vucub
ca quix cumal e caib qaholab
hun ahpu vbi hun, xbalan-
que vbi vcab xavi e caba-
uil rumal itzel xquilo ri ni-
marizai rib xrah vban chu-
vach vqux cah, xcha curi
qaholab mavi vtz ta chuxoc
mavi chiqazé vinac varal
chu vach vleu quehe cut
chicatih v vbaxic chu vi re-
che chica v vbah vi chiri
chicacoh vi v iab ta quizoc
v quinomal, vxit, vpuvac
v cual, v yamanic rí cuca-
cabeh que he cut chubano
ronohel vinac. maui are
chivinaquir vi ʒaʒal ri xa
puvac ta chuxoc xeqha ri
qaholab huhun chi vb qui-
telen qui cabichal are cu-
ri vucub caquix e caib v qa-
hol are nabe al ri zipac-
na, vcab al chicut ri-cab-
raoan chi malmat cut vbi
qui chuch rixoquil ri v-
vcub caquix are curi zi-
pacna are chire chaah ri
nimac huiub. ri chicac, hun
ah pu pe cul ya xcanul ma-
camob huliznab chu chaxic
vbi huiub xqolic ta chi za-
quiric xahun acab chi vi-

u she kaj kópon wi u wach. Mja
ɼut kiloλ u wach φij, iɼ,
ӿmil, mjoλ k sλiroλ
je ɼut ku kowisaj wi riɓ r
Wuλuɓ λ Ƴish ch φijil, ch
iɼil, sha mja k ɼutúnoλ, k
φalajoɓoλ u sλil φij, iɼ; sha
shu ryij nimal iɼoen. Aret'
sh ɓanik ɓutik cumal poy ajam-
chè, je ɼut tz chì kλ ɓij chik
r sh kam Wuλuɓ λ Ƴish, tz
sh ӿaktajik chì r sh ɓantaj wi-
naλ rumal aj ʒaλ, aj ɓit.

We u she u ӿaɼtajik u yí
koshik chi puch u φij Wuλuɓ
λ Ƴish kumal e kieɓ ɼajolaɓ.
Jun Aj Pu u ɓì jun, Shɓalan-
ké u ɓì u kaɓ, shaɓ e kaɓa-
wil; mar itzel sh kiló r ni-
marasaj riɓ shraj ku ɓan chu-
wach u Ƴûsh Kaj; shechà ɼr
ɼajolaɓ: m utzt' shushik
ma wi ch ɼasí winaλ wral
chu wach ulew, je ɼut
chì kλ tij u uɓashik chu wi re-
chà, chì kλ uɓaj wi, chì
kλ koj wi u yaɓ, tz shki sok
u φenomal, u shit, u puaλ
u ɼual, u yamanik ri ku ɼa-
kɓej, je ɼut shkanó
runujel winaλ. Ma wi
sh winaλir wi u φaφal r sha
puaλ, ta chushoλ she chà r
ɼajolaɓ, jujun ch uɓ ki
telem kakaɓchal; arè
ɼr Wuλuɓ λ Ƴish e kieɓ u ɼa-
jol, arè naɓé al r Zipak-
ná, u kaɓ al ӿhi ɼut r Kaɓ-
rλán, Chimalmat ɼut u ɓì
ki chuch, r'oshoλil r Wu
λuɓ λ Ƴish. Arè ɼr Zipak-
ná, arè re r châj r
nimâλ jyuɓ. R Chiφaφ, Jun
Aj Pu Piɼulyâ, Shkanul, Ma
camoɓ Juliznaɓ kuchashik,
u ɓì jyuɓ shɼolik, tz chí sλi-
rik sha jun aφaɓ sh wi-

su boca cielo llega su vista. Todavía no
entonces salía su cara Sol, Luna,
estrellas, todavía no amanecía
así entonces se envanecía el
Siete Nuestras Vergüenzas como Sol como
Luna, sólo todavía no se mostraba, se
visible su blancura Sol, Luna; sólo
ambicionó grandeza lunación, es que
se hizo así cuando mutilaron gente ar-
tificial labrada madera. Así entonces deci-
mos después cuando murió Siete Nuestras Ver-
güenzas, cuando lo ganaron, cuando se hizo
gente por Constructor, Formador.

Esto su antes su ganaron su
recoger es decir su día Siete
Nuestras Vergüenzas por son dos hijos
Un Cerbatanero su nombre uno, Shbalan-
ké su nombre su segundo; que si son
Dos Miradas, causa malo vieron en-
grandecimiento quiso hacer an-
te su Espíritu Cielo, dijeron entonces
hijos: dónde se originó,
dónde viven gente aquí
superficie tierra, así pues
luchemos su cerbatanear, sobre su co-
mida aquí cerbataneamos de una vez, aquí
ponemos así su enfermedad, se acabe
su riqueza, sus jades, su plata,
su esmeralda, su diamante, el que,
con se engrandece. Así entonces hará
toda gente, ¿No por eso
apareció la cólera, el sólo
plata cuando originó, dijeron los
hijos. Cada uno con cerbatana sobre
hombros los dos. Es que enton-
ces Siete Nuestras Vergüenzas son dos sus
hijos. Es primer hijo el Zipac-
ná, su segundo hijo después el Dos
Pies, Chimalmat entonces su nombre
su madre, mujer el Siete
Nuestras Vergüenzas; es que el Zi-
pacná es su provocar
grandes montañas: el en Fuego, Un
Cerbatanero, El Cerro, Volcán, Ma-
kamob, Julismab, les decían,
su nombre montañas se guarda cuando
amaneció, sólo una noche se ori-

lo que está bajo el cielo llegaba a
su mirada. Todavía no salían
el Sol, la Luna, las estrellas;
todavía no había amanecido,
por lo cual el Nuestras Siete Vergüenzas
se hacía pasar por un Sol, una Luna;
todavía no se asomaba, no se veía la luz
del Sol, de la Luna. Sólo ambicionaba
grandeza de Luna, fue cuando
ocurrió la mutilación de la gente de madera la-
brada.

AQUÍ DIREMOS AHORA LA MUERTE DE
NUESTRAS SIETE VERGÜENZAS, CUANDO LO
VENCIERON, CUANDO SE CREÓ LA GENTE POR
EL ARQUITECTO, FORMADOR

Este es el antecedente de la derrota,
mejor dicho, cuando le llegó su día al
Nuestras Siete Vergüenzas por un hijo
llamado Un Cerbatanero, Shbalanké [1]
era Dios.

A causa de que vio mal la soberbia
ante el Espíritu del Cielo, dijo entonces
el hijo:

–No es bueno que exista porque no vivirán
las gentes aquí sobre la tierra. Así es que
me propondré a tirarle con cerbatana
sobre su comida, aquí le tiraré y lo
enfermaré; que se acabe su
riqueza, sus amuletos, sus joyas
y sus esmeraldas; su vislumbre motivo de su or-
gullo; lo sorprenderé atalayándolo
y así lo haga toda la gente.
¿No fue por eso que apareció la ira?
Sólo por riqueza se envaneció
–dijo el hijo–
llevó su cerbatana sobre hombros.

El Nuestras Siete Vergüenzas tenía dos hijos
Zipacná era el primer hijo, el Segundo
era "Dos Pies"; la madre se llamaba
Chimalmat mujer de Nuestras Siete Vergüenzas.

Zipacná se entretenía en las grandes
montañas: El del Fuego, Un Cerbatanero,
Pe Kul, Shkanul, Mokanul, Mokamob, Juliznab,
así les decían a las montañas cuando
se originaron al aclararse.
Sólo en una noche las hi-

[1] Jun Aj Pu, Shbalanké son dos nombres de
un mismo ser: el primero alude a su oficio de cazador con
cerbatana, el segundo es el nombre propio del mismo.

naquiric rumal ri zipacna
are ri chicuri cabracan chi-
zilab huiub rumal china-
bouic chuti huiub, nima
huyub rumal, xaui quehe
nimarizabal quib xquiba-
no vqahol vucub ca quix
ixva, in quih xqha vucub
ca quix inva, in banol vleu
xqha ri zipacna in chicut
qui you cah chin vlih ꝗono-
hel vleu xqhari cabraca
xavi vqahol vucub ca quix
xaui chiri xquicam vi qui-
nimal chirih qui cahau are
cut itzel xquil vi qaholab,
maha chiban tah oc canabe
chuch canabe cahau quehe
cut xnohix vi qui camic qui
zachic cumal qaholab.

Vae cute v vbaxic vucub
ca quix cumal caib qaholab
xchi ca bÿh qui chacatahic
chi qui huhunal ri nimari-
zai rib. are ri vucub ca-
quix hun nima che ri ta-
pal are cu recha ri vucub
ca quix are chulo ri v vach
tapal chacan chui che huta-
quih xilo macut rechabal
cumal ri hun ah pu, xbalan-
que, quicacalen chi cut chu-
xe che ri vucub ca quix e
matzamoh vlo ri caib qaho-
lab pa xac che, ta xopon
cut ~~caib qaholab~~ vcub ca-
quix tacal chui recha ri ta-
pal cate cut ta xubaxic
cumal ri hun hun ah pu ta
cal vbac v ub chu caꜫate
chu racuh vchi ta xpe chui
che tacal chvach vleu chi-
malmat cut ri hun hun ah-
pu anim xbec quitzih vi x-
be vqhapa, cate cut ta x-
cupix vla vꜫab ri hun hu
nah pu rumal ri vucub ca

naλirik rumal r Zipakná,
arèch' ɣr Kaƀraλán, k
slaƀ jyuƀ rumal k na-
ƀowik ӿut jyuƀ nim
jyuƀ rumal; shaƀ' je
nimarisaƀal kiƀ shki
ƀan u ɣajol Wuλuƀ λ Ɣish.
In wa, in ϙij shchà Wuλuƀ
λ Ɣish; in wa in ƀnol ulew
shchà r Zipakná; in chi ɣut
kin yojij, kin wilij runujel
ulew shchà r Kaƀrλán,
shaƀ' u ɣajol Wuλuƀ λ Ɣish,
shaƀ' chi shki ɣam wi ki
nimal chrij ki K'aλau, arè
ɣut itzel sh kil wi ɣajolaƀ,
mja k ƀantajoλ λ naƀé
chuch, λ naƀé λ'ajau, je
ɣut sh nôjish wi ki kamik ki
sachik kumal ɣajolaƀ.

We ɣte u uƀashik Wuλuƀ
λ Ɣish kumal kieƀ ɣajolaƀ,
tz chî kλ ƀij ki ӿaktajik
ch jujunal r kikinimari
saj kiƀ; arè r Wuλuƀ λ
Ɣish, jun nim chè re ta-
pâl, reɣ' r'echà r Wuλuƀ
λ Ɣish, rechɣ' ri lo rumal u wach
tapâl k áϙan chu wi chè, junt'
ϙij shiltaj ɣut ru rechaƀal
kumal r Jun Aj Pu Shƀalan-
ké, ki ɣaɣlem chi ɣut chu
shè chè r Wuλuƀ λ Ɣish e
matzmoj uloλ r kieƀ ɣajo-
laƀ pu shaλ chè; tz sh opon
ɣut ~~caib-ɣajolaƀ~~ Wuλuƀ λ
Ɣish taλal chu wi r chè, r ta
pâl, ɣte ɣut tz shuƀashik
kumal r'Jun Aj Pu, taλal
u ƀaϙ u uƀ chu kaktè,
shu raλλej u chî shpe chu
chè taλal chu wach ulew, sh
malmat ɣut r Jun Aj
Pu, aninaλ she ƀek, ki tzij wi sh
ƀe ki chpa, ɣte ɣut tz sh
λupish la u ϙaƀ r Jun
Aj Pu rumal r Wuλuƀ λ

ginó por el Zipacná.
Ahora entonces el Dos Pies se
mueven montañas por él, se
tiemblan pequeña montaña, grande
montaña por él, que si sólo
engrandecimiento de ellos hicie-
ron sus hijos Siete Nuestras Vergüenzas.
Yo soy, yo Sol dijo Siete
Nuestras Vergüenzas; yo soy, yo hacedor tie-
rra dijo el Zipacná, yo entonces
muevo, derribo toda
tierra dijo Dos Pies;
que si sus hijos Siete Nuestras Vergüenzas
que si encima tomaron así sus
grandezas, encima su dueño. Es que
entonces malo vieron los hijos,
todavía no habían hecho nuestra primera
madre, nuesto primer dueño, así que
entonces se ideó sus muertes su
desaparición por hijos.

Esto de repente su cerbataneada Siete
Nuestras Vergüenzas por dos hijos,
aquí decimos sus ganados
cada uno los orgullosos.
Es que el Siete Nuestras
Vergüenzas un gran árbol el nan-
ce es entonces su comida el Siete
Nuestras Vergüenzas es que venía así al
nance se subía sobre árbol todos
los días, vieron entonces su comedero
por el Un Cerbatanero, Shabalan-
ké, estaban atalayando entonces debajo
árbol al Siete Nuestras Vergüenzas estaban
callados los dos hijos
entre hojas árbol cuando llegó
entonces Siete Nuestras
Vergüenzas derecho llegó sobre su comida el
nance al punto entonces lo cerbatanearon
por cada Cerbatanero, derecho llegó
su bodoque su cerbatana a su mandíbula,
gritó cuando vino de sobre
árbol, derecho cayó sobre suelo, sigilosa-
mente entonces los cada Cerbatanero
rápido se fue, nuestra palabra así,
atraparon, luego entonces le cor-
taron eso su brazo a los cada
Cerbatanero por el Siete Nuestras

zo Zipacná.

El Dos Pies mueve las montañas,
mece pequeñas y grandes montañas.
Lo hacían los hijos de Siete Vergüenzas
para ensoberbecerse.

Yo soy el Sol dijo Nuestras Siete Vergüenzas.
Yo soy, yo hago la tierra, dijo Zipacná.
Yo entonces muevo, desmorono
toda la tierra, dijo Dos Pies.

Resultó que los hijos de Siete Vergüenzas
tomaron ejemplo de grandeza del padre,
esto lo veía malo el hijo.

Todavía no se habían hecho nuestra
primera madre, nuestro primer padre (de maíz).

Así pues se ideó la muerte y desaparición
de ellos por el hijo.

DE CUANDO EL HIJO TIRÓ CON CERBATANA A NUESTRAS SIETE VERGÜENZAS. AQUÍ RELATAREMOS LA DERROTA DE CADA UNO DE LOS SOBERBIOS

El Nuestras Siete Vergüenzas comía en un
gran árbol de nance, esta era la comida
de Nuestra Siete Vergüenzas; por la fruta del
nance se subía al árbol todos los días;
Un Cerbatanero, Shbalanké vio
la comida de Nuestras Siete Vergüenzas entonces
atalayó a Nuestras Siete Vergüenzas debajo
del árbol, estaba escondido
el hijo entre las hojas.[1]

Llegó entonces Nuestras Siete Vergüenzas
fue derecho sobre su comida que era el nance,
entonces Un Cerbatanero, Shbalanké le tiró con
cerbatana,[2] el bodoque fue derecho a la mandíbula,
gritó y se vino del árbol cayó
al suelo; cauteloso fue Un Cerbatanero, Shabalan-
ké y rápido lo fue a prender; de veras,
pero entonces Nuestras Siete Vergüenzas le cortó
un brazo a Un Cerbatanero, Shbalanké

[1] Comienza la lucha entre el bien y el mal o sea el Dualismo Universal.

[2] Obsérvese que sólo un ser disparó el bodoque.

quix, huzuc xtzac vloc xme-
ho vloc, tzam vteleb ta xutzo-
copih chi cut hun hun ahpu
ri vucub ca quix xavi vtz x-
quibano ma nabe quicha ca-
tahic tah rumal vucub ca-
quix. vcaam chi cut vɛab ri
hunhun ah pu rumal ri vu-
cub ca quix ta xbe chi rochoch
xa chi cu vlotem v aɛate xo-
ponic. naqui pa mi xcamou chi-
la xqha curi chimalmat ri
xoquil vucub ca quix. na
qui pavi ri e caib qaxtoq mi
xiquivubah, mi xzilibatah
nu ɛaɛate rumal xa ca chu-
iu ahe ve cacoxou chic mi
nabe mi xnucam vloc chu vi
ɛaɛ cut chi xeque vi chi tza-
iaba chuvi ɛaɛ ta cul qui ca
ma chic quitzih chi e qaxtoq
x qha ri vucub ca quix, ta xu
xequeba vɛab ri hun ah pu.
qui naohinic chic ri huhun
ahpu, xbalanq ta xquibih
cut chirech hun mama qui-
tzih zac chic rizmal vi chi
mama, hun cu atit quitzih
quemel atit chic, xa que lu-
cuquila chic chirih itac vi-
nac. zaquinimac vbi ma-
ma zaqui nima tziz cut vbi
atit xeqha curi qaholab
chique ri atit mama qui x-
cachbilah tah chi be ta cama
caɛab ruq vucub ca quix
xa coh tere chivih, quiri ca-
mam ri cachbilan caminac
qui chuch qui cahau quehe
cut que tere co tila vi chi-
quih tala quecazipah vi ru
mal xa elezan vchicopil
eiah cacabono quixqha que-
he curi oh acalab chi rilo ri
vucúb ca quix, xavi oh qoh
yavie inaoh, xeqha ri e ca-
ib qaholab; vtz bala xeqha

Ɣish, jusu◊ sh tzaʎ uloʎ shme-
j uloʎ tzâm u tleƀ, tz shutzo-
ʎopij chi ɼut Jun Aj Pu
r Wuʎuƀ ʎ Ɣish, shaƀ utz sh-
ki ƀno m naƀet' ki ʑaka-
tajik rumal Wuʎuƀ ʎ
Ɣish. Ruɼam chi ɼut u ◊aƀ r
Jun Aj Pu rumal r Wu-
ʎuƀ ʎ Ɣish, tz she chu rochoch,
shachɼ' u loɗem u kâkte sho-
pnik.¿A chin k kamsan ch-
la?, shchà ɼr Chimalmat
r'ishʎil Wuʎuƀ ʎ Ɣish, A
chint' ƀa wi, e kieƀ ɼashtoɼ
shni ki uƀaj, a m shslaƀtaj
n kâkte, rumal sha k
yuwujch' n wre, k ◊oshou chik, a m
naƀé sh nki kamasaj uloʎ, chu wi
◊a◊ ɼut k sheke wi; chi tzay-
ƀá chu wi ◊a◊, kle kul ki
ɼma chik, ʎ tzij e ɼashtoɼ
shchà r Wuʎuƀ ʎ Ɣish, tz shu
shekƀá u ◊aƀ Jun Aj Pu.
Ke nôjin chik r Jun
Aj Pu Shƀalanké, tz shki ƀij
ɼut che jun mam, ʎ tzij
sʎ chik rismal wì ch
mam, jun ɼut atît ʎ tzij
kamel atît chik, sha ke lu-
◊uj chik e rîjtaʎ wi-
naʎ "Sʎ nimâʎ" u ƀi r
mam, "Sʎ Nim Ʒis" ɼut u ƀi
r atît; shechà ɼr ɼajolaƀ
chkie r atît mam: kish
ʎachilaj taj, ke kʎ ɼma
ʎ ◊aƀ ruɼ Wuʎuƀ ʎ Ɣish,
sha kuj tri chiwij; jeɼr wì
mam r âchil: kamanaʎ
ki chuch, ki ʎ'ajau, rumal
rì ke trîk, ke ʎ ya chi
Kij, wet ɼo ke ʎ sipaj wi,
mar sha elesan u chikopil
wre kʎ ƀno kishchà; je
ɼri sha uj aɼlaƀ k riló r
Wuʎuƀ ʎ Ɣish. Shaɼ' kʎ
yaƀik i nôj, she chà r e ɼa-
jolaƀ. Utz ƀarí shchà

Vergüenzas; bien cayó, le
tajaron del hombro, luego lo
soltó entonces cada Cerbatanero
al Siete Nuestras Vergüenzas, que si bueno
hicieron, no primero los ganaron
por Siete Nuestras Vergüenzas;
llevaba pues su brazo los
cada Cerbatanero por el Siete
Nuestras Vergüenzas cuando se fue su casa
ya sólo sostenía su mandíbula lle-
gó. ¿Quién te mataba allá?
dijo entonces la Chimalmat, la
mujer Siete Nuestras Vergüenzas.
¿Quién ha de ser?, los dos perversos
me cerbatanearon, me aflojaron
mi mandíbula por eso solo
se enferman mis dientes, duelen ya,
¿Acaso no primero lo traje? sobre
fuego entonces se cuelgue, colgadlo;
sobre fuego entonces que vengan
a traerlo después, nuestra palabra son perver-
sos, dijo el Siete Nuestras Vergüenzas, luego
lo colgó su brazo el Un Cerbatanero.
Pensaron después el Un Cerbata-
nero Shbalanké, luego le dijeron
entonces a un abuelo, nuestra palabra
blanco ya su pelo así en
abuelo, una entonces abuela nuestra palabra
moribunda abuela ya, sólo aga-
chados ya por ancianas
gentes "Blanco Grande" su nombre
abuelo, "Blanca Grande Pizote" entonces
su nombre abuela; dijeron entonces los hijos
a la abuela, abuelo,
nos acompañaréis fuéramos a
traer nuestro brazo con Siete Nuestras Ver-
güenzas; sólo iremos detrás vosotros, nues-
tros nietos nos acompañan, han muerto
su madre su padre por eso
entonces nos siguen, hubiera así
encima ellos ojalá los regalamos así,
porque sólo sacar su animal
dentadura hacemos, decís, como entonces
somos niños nos mira el
Siete Nuestras Vergüenzas, sólo nosotros
damos vuestras ideas, dijeron los
dos hijos, bien está dijeron

cayó el brazo, lo cortó
del hombro, entonces Un Cerbatanero, Shbalanké
soltó al Nuestras Siete Vergüenzas
pero intencionalmente lo hizo,
por eso no fue vencido por Nuestras Siete Vergüen-
zas. Llevó pues el brazo de Un Cerbatanero, Shba-
lanké y se fue Nuestras Siete Vergüenzas a su ca-
sa, llegó deteniéndose la mandíbula
–¿Quién os quería matar allá?– le dijo
Chimalmat, la mujer de Nuestras Siete Vergüenzas.
–¡Quién ha de ser!, un malhechor me tiró
con cerbatana y se aflojó mi mandíbula,
se enfermaron mis dientes, ya me duelen.
¿Acaso no me iba a matar primero?,
que esté colgado (el brazo) sobre el fuego,
colgadlo. A ver si lo viene a llevar
después de sobre el fuego. De veras
es malhechor –dijo Nuestras Siete Vergüenzas
y colgó el brazo de Un Cerbatanero, Shbalanké.
Después Un Cerbatanero, Shbalanké
meditó y le dijo a un abuelo, en
verdad era de cabello cano el abuelo,
y a una abuela, de veras abuela moribunda,
eran encorvados de pura vejez.
El abuelo se llamaba Gran Anciano
y la abuela se llamaba Gran Blanca
Pizote y les dijo a la abuela y al abuelo:
–Fuerais conmigo para ir
a traer mi brazo de donde Nuestras Siete
Vergüenzas, iré tras de vosotros.
–Es nuestro nieto que nos
acompaña, han muerto la madre
y el padre, por eso nos sigue.
Ojalá hubiera quien se hiciera cargo
para regalarlo de una vez porque
mi oficio es sólo extraer animalitos
de los dientes [1] –diréis– con eso
me mira como niño el Nuestras Siete Vergüenzas.
Esto es para aleccionarlos –dijo
el hijo.
–Esta bien –dijeron

[1] ¿Cómo sabían que son pequeños animales (microbios) los que pudren los dientes?

cut. cate cut ta xebec tzamal
cubi ri vucub ca quix chu vach
v calibal, ta xe icouic ri atit
mama que etzeyaj curi e ca
ib qaholab chiquih ta xei-
cou chuxe rochoch ahau cu
racuh cu vchi ri vucub ca-
quix rumal ve ta xril cut v
vcub ca quix r mama atit ca-
chbilan quib apa quix pe vi
camam, xqha curi ahau xa
oh tzucubei quib lal ahau
xeqha cut. naquipa itzucu-
bal maivalcval ri ivachbi-
lan, mahabi lal ahau e ca
mam ri, xere nare cacatocobah
qui vach ri yaaxel hupir cha
cap cacaya chiquech lal ahau
xeqha cut ri atit mama cutzin
curi ahau rumal vcoxom ve
xa cunimac vachih chic qu ca
qhavic intabacanih chivech
chitocobah ta nuvach, na qui-
pa quichibano, naquion chi
qui chicunah, xqha cut ahau
xa vchicopil eiah chique
lezah, xa cu vbac vvach chi-
cacunah xabac chica vico lal
ahau, xeqha cut. vtzbala chi-
cunah ta ba ve quitzih caco-
xouic hu ta quih maui choqui-
tahic, mahabi nu varam rum-
al ruq vbac nu vach xa xi-
qui vbah e caib qaxtoq ta xti-
caric, maui quin echahic rumal
que he ta cut chi tocobah vi nu
vach, xa ca chuiub ve he chic
rive, vtzbala lal ahau chicop
ba cacaxuuic xa choc vque-
xel chel ri ela. maba vtzlo chel
ri ve cumal xere in ahau vi
nu coubal ri ve ruq vbac nu
vach. xchi cacoh chic nacut v
quexel hocombac xchoc chic
are cut hocombac ri xa zaqui
ixim vtzbala chivelezah chi
too vloc xqha cut ta xel curi

ƙut. ƙte ƙut she ƀek, tzmal
ƙu ƀik r Wuλuƀ λ Ƴish chu wach
u ƙolƀal r she ƙowik r atît
mam ke eẓn ƙr e kieƀ
ƙjolaƀ chkij, r she ƙou
chu she r'ochoch ajau ku
raλaλej ƙu u chì r Wuλuƀ λ
Ƴish rumal u wre; tz shril ƙut
Wuλuƀ λ Ƴish r mam atît k
achilán kiƀ. A pe kish pe wi
λ mam shchaƙ' ajau. Sha
kλ tzuλuƀej λiƀ lal ajau
she cha ƙut. As r i tzu-
ƀal, a m i walƙual le i wichîl.
Ayì lal ajau, e λ wì
mam, sha ne re ke kλ to◊oƀsaj
ki wach we e yâshel kλ pi cha
◊aƀ r kλ ya chkie lal ajau,
she cha ƙut r atît mam. K wiẓín
ƙ r ajau rumal u ◊oshom wreyaj
shaλ nimaλ k wà chik, -- k
ẋawik. Int' ƀa kin kanaj chi
wach, chi to◊oƀsaj n wach; as
ki ƀno, as ki kunaj shcha ƙut
ajau. Sha u chikopil wreyaj kλ
esaj, shaƙ' u ƀa◊ wach kλ
kunaj, sha ƀaλ kλ wiλó lal ajau
she cha ƙut. Utz ƀalá chi kunaj
ƀa n wre, λ tzij k ◊oshowik ru-
nujel ◊ij, ma wi kok' m juƀi◊
n wram rumal ruƙ u ƀa◊ n wach,
sha shni ki uƀaj e kieƀ ƙashtoƙ
tz sh tikrik, ma wi kin wi chik
rumal, jet' ƙut chi to◊oƀsaj wi
n wach, sha k chuyuƀ wre, je
chik r wre. Utz ƀalá lal ajau,
chikop ƀa k ◊oshowik, sha chok
u ƙshel, chel r e la. M ƀa utz
lo chel r wre, rumal sharé in
ajau wi, n kouƀal r n wre ruƙ u
ƀa◊ n wach, tz chì ki kojna ƙut
u ƙshel joƙom ƀaλ tz chok chik.
Aré ƙut, joƙom ƀaλ r sha sλ
ishim. Utzƀalá chi wesaj, chni
i tò uloλ, shcha ƙut, tz she-
sash ƙu r

entonces. Luego se fueron, inclinado
estaba el Siete Nuestras Vergüenzas frente
su guarida cuando pasaron la abuela
abuelo jugaban entonces los dos
hijos tras de ellos cuando pa-
saron abajo la casa dueño, rasgaba
entonces su boca el Siete Nues-
tras Vergüenzas por sus dientes. Luego vio
entonces Siete Nuestras Vergüenzas, el
abuelo, abuela juntos, ¿De dónde venís
Nuestros abuelos?, dijo entonces dueño, só-
lo nosotros nos alimentamos usted dueño,
dijeron entonces, ¿De qué se alimen-
tan?, ¿No vuestros hijos os acom-
paña?, no un poco usted dueño, son nuestros
nietos eso, es que les tenemos
lástima los adoptivos, partimos un pe-
dazo les damos usted dueño,
dijeron entonces la abuela, abuelo;
gritaba entonces el dueño por su dolor
dientes, sólo apenas comía después, apenas
hablaba, no me quedo en vosotros,
**tenedme lástima ¿Qué
hacéis? ¿Qué pues curáis?,
dijo entonces dueño,**
sólo su animal dientes sa-
camos, sólo su globo su ojo
curamos, sólo hueso remendamos
usted dueño, dijeron entonces. Bien
está, curadme mis dientes, nuestra palabra
duelen todos los días, dónde entra,
ni un poco mi sueño por él, con su
globo mi ojo, sólo cerba-
tanearon son dos perversos, luego
empezó; dónde puedo comer por eso,
siquiera entonces me tuvierais así lástima
sólo se hieden después
los mis dientes. Bien está usted dueño
animal entonces duele, sólo entre su
repuesto, se quiten los suyos. Pero entonces
bueno tal vez se saquen los dientes, por ellos
soy dueño mi fuerza los mis dientes con globo
mis ojos. Poned después entonces su sustitu-
to molido hueso entre después.
Es que entonces molido hueso el sólo blanco
maíz. Bien está, sacadlos
ayudadme, dijo entonces, luego salió entonces
los

entonces y se fueron.
Estaba recostado Nuestras Siete Vergüenzas
frente a su vivienda cuando pasaron
la abuela y el abuelo; el hijo
jugaba tras de los abuelos al pasar abajo
de la casa del señor, a causa de sus dientes
gritaba el Nuestras Siete Vergüenzas. Nuestras
Siete Vergüenzas vio de inmediato al abuelo y a
la abuela que se acompañaban mutuamente.
–¿De dónde venís abuelos? –dijo
el señor.
–Sólo buscamos para alimentarnos usted
señor –dijeron entonces.
–¿Qué hacéis para alimentaros, es vuestro
hijo quien os acompaña?
–Nada de eso usted señor, es nieto solo
le tenemos lástima a este adoptivo,
partimos en la noche lo que conseguimos
–dijeron abuela y abuelo. Chillaba
el señor del dolor de dientes, sólo
a grandes penas comía y hablaba.
–No me dejéis, tened lástima de mí
¿Qué hacéis?, ¿Qué curáis? –dijo el señor.
–Sólo extraemos animalitos de los dientes;
curamos el globo del ojo, remendamos huesos
señor –dijeron entonces.
–Está bien, curadme mis dientes,
de veras me duelen todos los días;
no me entra nada de sueño con mi ojo; es que
me tiró con cerbatana
un malhechor, desde entonces empezó,
por eso ya no puedo comer.
Ojalá me tuvierais lástima
sólo cortéis los dientes, que queden como dien-
tes.
–Esta bien señor, la causa del dolor es un a-
nimal, sólo hay que cambiar, quitar los
suyos.
–Tal vez no está bien que se extraigan,
porque por ellos soy señor, mi poderío
son mis dientes y mis ojos; sustituidlos
pues por hueso molido.
–El hueso molido es lo mismo
que el maíz blanco.
–Está bien, sacadlos, ayudadme –dijo.
Le sacaron entonces

ve vucub ca quix. xa zaqui ixim
vquexel ve xoquic, xa chi cu zac
huluhuh chi vla ixim pu chi. huzu-
cu xcah v vach maui ahau chic
xvachinic xquiz elic ri re cuval
raxcauacoh puchi ta xcunax chi
cut vbac vvach vucub ca quix ta
xcholic vbac vvach xquizelic
ri puvac mana cax tah xunao
xa ui xere ca mucunic ta xquiz
cu elic ri vnimarizabal rib xa-
ui quinaoh ri hunahpu, xbalan-
que ta xcam cut ri vucub cauix
ta xcam cut v ¿ab ri hun ahpu
xcam naipuch chimalmat ri
xoquil vucub ca quix, quehe
cut vzachic vquinomal v vucub
ca quix ri xa ahqun xcamo-
uic ri cuval yamanic xu pa-
nabeh varal chuvach vleu.
~~hu-pah-chic-xsiquinic-ta-xcaha-~~
~~panoc-ri-che-ceu-mi-xutzinic~~
~~qui-vta-mi-xcabano-chiro-mi-x-~~
~~camic,-atalabe-chita-quen-chu~~
~~bano,-chu-chacuh-ta-chuxoc-v-~~
~~nabela-xu-coh-vla-rib-cuq-chi~~
~~caxol-puch-la-ch-omuch-chi~~
~~qaholab-xeqha-cut-que-qui~~
~~cot-chic-qo-ri-vbanic-ca-qui-~~
~~cxih-chocovic-cxih-puch-chicu-~~
~~cah-la-cabebal-~~ naual atit, na-
ual mama xbanouic ta xqui-
cam cut qui ¿ab xtiquitux v-
coç vtz hic xuxic. xa rumal v
camic uvcub ca quix xcah
quehe xquibano itzel xquilo
nimarizabal ib cate cut xe
be chic e caib qaholab, xa vtzih
ri vqux cah ta xquibano.

Vae chi cute vbanoh chic zi-
pacna v nabe qahol vucub-
ca quix, inbanol huyub ca-
qha ri zipacna are curi zipac-
na catinic chu chi ha ta xe
icouic omuch qaholab e hurui
che racan qui cabal, omuch
chubinic, ta xqui cat cut hum

u wre Wuλub λ Ƴish, shaɓ sλ ishim
u ƙshel wre shokik, sha chiƙ' sλ
julujuj ch ishim pu chì, jusu◊
sh λaj u wach, m ajaut' chik
sh wachinik, sh ƙis relik r wre ƙual
rsh kaukoj pu chì, tz sh kunash chi
ƙut u ɓa◊ u wach Wuλub λ Ƴish, tz
sh ʑolik u ɓa◊ u wach r sh ƙis relik
r u puaλ; m ƙash taj shu nò
shaɓ' sharé k muλunik tz sh ƙis
relik u nimarizaɓal riɓ; shaɓ'
ki nôj ri Jun Aj Pu Shɓalan-
ké. Tz sh kam ƙut r Wuλub λ Ƴish;
tz sh ƙam ƙut u ◊aɓ r Jun Aj Pu,
sh kam puch Chimalmat r'osho
λil Wuλub λ Ƴish, Je
ƙut u sachik u ◊inomal Wuλub
λ Ƴish rì, sha aj kun sh ƙmo-
wik ƙual yamanik shu pân
ɓej wral chu wach ulew.

Nawal atît, na
wal mam sh ɓnowik, tz shki
ƙam ƙut ◊aɓ, sh tikitush u
kôλ utz chik shushik. Sha rumal u
kamik Wuλub λ Ƴish sh kaj,
je shki ɓno,itzel sh kiló
nimarisaɓal iɓ. Ƴte ƙut she
ɓe chik e kieɓ ƙajolaɓ, sha u tzij
r u Ƴûsh kaj shki ɓno.

We chì ƙte u ɓanoj chik Zi-
pakná, u naɓé u ƙajol Wuλub
λ Ƴish: in ɓnol jyuɓ! k
chà r Zipakná; arè ƙr Zipak-
ná, katín chu chì jà, she e
ƙow ômuʑ ƙajolaɓ, kiki juruj
chè r'aλan ki kɓal, ômuʑ
chu jurushik, shki ◊at ƙut jun

dientes de Siete Nuestras Vergüenzas.
Sólo blanco maíz su sustituto dientes
se entró, sólo ya entonces blanco
brillantes después eso maíz en su boca, bien
entonces cayó su cara, dónde dueño después
resultó, terminaron sacar los dientes
esmeraldas cuajaban su boca; luego
curaron entonces sus globos ojos
Siete Nuestras Vergüenzas, luego aflojaron
sus globos ojos, terminó sacar
la plata, no dolor sintió
que si sólo a tientas cuando terminó
sacar la causa su engrandecimiento; sólo
eso sus ideas el Jun Aj Pu, Shbalanké; al ins-
tante murió pues el Siete Nuestras Vergüenzas.
Luego se recogió entonces su brazo el Un Cer-
batanero murió entonces Chimalmat, su mujer
de Siete Nuestras Vergüenzas, así pues
entonces su desaparición su riqueza Siete
Nuestras Vergüenzas, el sólo médico se
tomó las esmeraldas, brillantes su
protegían aquí superficie tierra.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - [1] Mito abuela, mi-
to abuelo hicieron, luego to-
maron entonces sus brazos, los sem-
braron, bien salió, sólo por muer-
te Siete Nuestras Vergüenzas quisieron
así hicieron; malo vieron
el engrandecimiento. De repente se
fueron después son dos hijos; sólo su
palabra el su Espíritu Cielo que hicieron.

Esto en ahora su trabajo después Zipacná
su primer hijo Siete Nuestras
Vergüenzas, yo hago montañas decía
Zipacná. Es que Zipacná se bañaba
en orilla río cuando pasaron
cuatrocientos hijos son arrastradores
palo horcón su rancho cuatrocientos
para arrastrar. Luego cortaron entonces un

[1] Tachado en el manuscrito del padre Jiménez.

los dientes del Nuestras Siete Vergüenzas;
los cambiaron por maíz blanco;
bien brillaba el maíz en la boca,
pero pronto le decayó el semblante,
ya no pareció Señor; terminaron de sacarle
los dientes de esmeralda que le
cuajaban en la boca. Es seguida
le curaron el globo del ojo a Nuestras Siete Ver-
güenzas, le aflojaron el ojo y terminaron de sa-
carle las escamas, no sintió dolor. Ya sólo
a tientas andaba cuando le quitaron
el motivo de su orgullo. Era idea
del Cerbatanero Shbalanké.
Y murió Nuestras Siete Vergüenzas; fueron
a recoger el brazo del Cerbatanero.
Murió también Chimalmat la mujer
de Nuestras Siete Vergüenzas. Así fue como
se acabó la riqueza de Nuestras Siete Vergüenzas.
Así que era médico quien se apoderó
de sus esmeraldas virtuosas que lo
protegían aquí sobre la superficie
de la tierra.

- -
- -
- -
- -
- -
- -
- -
- -
- -
- - - - - - - - - - - [1] El símbolo protector
de la abuela y el símbolo
protector del abuelo fueron quienes
hicieron esto. Así que recogieron el
brazo y se lo injertaron y resultó bien.
Sólo para matar a Nuestras Siete Vergüenzas
fue que hicieron esto; malo les pareció
el enorgullecimiento de Nuestras Siete Vergüenzas.
Se fue el hijo (Un Cerbatanero, Shbalanké).
Fue únicamente por la palabra del
Espíritu del Cielo que él cumplió esto.

LO QUE HIZO ZIPACNÁ, PRIMER HIJO DE NUESTRAS SIETE VERGÜENZAS. "YO HAGO MONTAÑAS" DECÍA ZIPACNÁ

Zipacná estaba bañandose a la
orilla de un río cuando pasaron cuatro-
cientos hijos que arrastraban un palo,
base para su rancho.Cuatrocientos
eran para arrastrarlo; cortaron
pues un

[1] Estos tachones, así como los subsiguientes, aparecen en la copia original del padre Jiménez.

nima che v vapalil qui cabal ca
te cut xbe ri zipacna xopon
cu chila cuq ri omuch qaholab
na qui pa qui bano ix qaholab?
xa che maui ca cayaco chi tele-
ba xchinteleh apa copon vi na
qui pa vchac chi iqux, xa v va-
palil ca cabal vtzbala cha cut
ta xuhuruh cut xuteleba cu
acanoc, chu chi qui cabal omuch
qaholab. xata vi cat qohe cuq
at qahol qo pa achuch acahau
mahabi xqha cut caca chaqui-
mah tana bala chu vec chu va
baxic chio hun cache racan
ca cabal vtz xqha chicut ca-
tecut xcam quinaoh ri omuch
qaholab areri ala hupacha
chicaban chire chica camizah
tah rumal maui vtz ri cubano
xa vtuquel mi xuyac ri che
ca cato hun nima hul chiri ta
cut chi catzac vi cahoc pa hul
ha cama ca ha vleu pa hul coh-
chata chire chiare ta cut pa-
chal cahoc pa hul ta catarih
cahoc ri nima che chiri ta cut
chicam vi pa hul,xeqha cut
omuch qaholab ta xquicot cut
hun nima hul naht xcahic ta
xquitac cut ri zipacna, oh ca-
nih chavech chibeta a coto chic
vleuh maui caca rico, xucha
xic. vtzbala xqhacut cate cut
xcah pa hul caziquin vloc ta
coto tah oc ri vleu nahta chi
cahic aumal xuqhaxic ve
xqha cut ta xutiquiba vco-
tic hul xacu vhul xu coto
vcolbal rib, xretamah ri v
camizaxic ta xu cot cut hun
vi chihul chu tzalanem vca
hul, xu coto xcolo tah vi caha-
nican pala xu qhax cu cah
oc cumal omuch qaholab.
quina nucoto ve xquix nuzi-
quih acanoc ta chutzinoc, v

nim chè u wapil ki kƀal,
ƙte ƙut shé r Zipakná choponƙ'
chla kuƙ r ômux ƙajolab.
¿As ki ƀno ish ƙajolaƀ?,
sha chè kλ yakó; chi tele
ƀá chin tleƀ, ¿Au chì ke wi,
as kok wi i chomam?, sha u wa-
pil λ kƀal; utz ƀarí shchà ƙut,
tz shu juruj ƙut shu teleƀáƙ'
kanoλ chu chì ki kƀal ômux
ƙajolaƀ. ¿A shat kat ƙji λuƙ
at ƙajol a ƙo a chuch a λ'ajau?
ƙo taj shchà ƙut; kλ xiki-
maj tƀaná, ƙ chueλ chu wa-
ƀashik jun λ chè r'aλán
λ kƀal, utz shchà chiƙut.
ƙte shki ƙam ki nôj r ômux
ƙajolaƀ: arè r alá, as
kλan che kλ kamisaj
mar m utzt' r ku ƀno,
shaλ u tikiel shu yak r chè,
kλ ƙot jun nim jul chirí,
ƙte ƙut kλ tzaλƀ λajoλ p jul,
ja ƙma λaj ulew p jul kuj
chat' che, ch aret' ƙut pa-
chal λajoλ p jul, kλ tarij
λajoj r nim chè, chìt' ƙut
chì k kam wi p jul shechà ƙut
ômux ƙajolaƀ, tz she kíkit ƙut.
Jun nim jul najt' sh λajik;
shki taλ ƙut r Zipakná: uj kuj ka
naj kanoλ, kujet' chu ƙotik
ulew, ma wi kλ riλó shuchashik.
Utz ƀarí shchà ƙut, ƙte ƙut
shλaj p jul, k sƙin uloλ, tz
shu ƙot taj r ulew, najt' sh
λajik a wumal shu chashik. J è
shchà ƙut, tz shu taƙƀá u ƙot-
shik jul, shaƙ' u jul shu ƙotó
u ƙolƀal riƀ. Sh retamaj r u
kamisashik, tz su ƙot ƙut jun
wi ch jul shu tzalƀá u ka
jul,shu ƙotó sh ƙolotaj wi. ¿Ni pa
kraj? shuchush λa-
joλ kumal ômux ƙajolaƀ,
tjan kin ƙotó, we kish in si-
ƙij anpanoλ, shu tzur u

gran palo su viga madre su rancho
luego entonces se fue Zipacná llegó
entonces allá con los cuatrocientos hijos
¿Qué hacéis vosotros hijos?
sólo palo dónde levantamos en
llevarlo en hombros. ¿Dónde llega así?
¿Para qué sirve en vuestra mente?
sólo su viga madre nuestro rancho.
Bien está, dijo entonces, luego lo arrastró
entonces, lo levantó en alto, en boca su ran-
cho cuatrocientos hijos. Siquiera estáis con
nosotros tú hijo, ¿Hay tu madre tu padre?
no un poco, dijo entonces, lo empujamos
todavía no entonces, mañana en prepa-
raremos después un nuestro palo horcón
nuestro rancho. Bueno, dijo después entonces
luego entonces tomaron sus ideas los cuatro-
cientos hijos: Es que el muchacho ¿Qué
haremos a él para lo matamos?
porque no bueno el que hace.
Sólo él levantó el palo,
escarbemos un gran hoyo, aquí
entonces lo dejamos ir en hoyo.
Baja a traer tierra en hoyo que
le dijéramos a él, aquí luego entonces
agachado entre el hoyo, cuando
lanzamos hacia abajo el gran palo,
aquí entonces se muriera así entre hoyo
dijeron entonces cuatrocientos hijos.
Luego escarbaron entonces un gran hoyo
lejos no bajó, luego mandaron entonces
al Zipacná: nos quedamos en atrás
de tí, fueras a escarbar después su
tierra dónde la alcanzamos le
dijeron. Bien está, dijo luego; al punto
bajó en hoyo; llamáis acá
cuando escarbada la tierra, lejos no
baja por tí, le dijeron, bueno
dijo entonces, empezó escarbar
hoyo, sólo entonces su hoyo escarbó,
su escondite; sabía la su muerte
al punto escarbó entonces un diferente
hoyo, un atravesó un segundo hoyo,
escarbó se salvó así. ¿Todavía falta
eso?, le dijeron hacia abajo
por cuatrocientos hijos
todavía escarbo, si os llame
hacia arriba entonces ya bueno su

palo grande para viga madre del rancho de ellos,
en seguida se fue Zipacná y llegó hacia los cua-
trocientos hijos.
–¿Qué estáis haciendo vosotros hijos?
–Es un palo que no podemos levantarlo en hom-
bros para llevarlo.
–¿Y a dónde hay que llevarlo y para qué ha de
sevir según vosotros?
–Es únicamente para viga madre de nuestro ran-
cho.
–Está bien –dijo, lo arrastró sólo él y se lo
llevó en hombros hacia la orilla del rancho de
los cuatrocientos hijos.
–Siquiera os quedarais con nosotros vos hijo.
¿Tenéis madre y padre?
–No tengo padres –dijo entonces Zipacná.
–Entonces no lo empujaremos todavía; mañana
tenemos que preparar otro palo para horcón de
**nuestro rancho. (El plazo que pidieron era para
premeditar un plan.)**
–Está bueno –dijo entonces Zipacná.
En seguida discutieron los cuatrocientos hijos.
–¿Qué haremos a este muchacho para matarlo? Por-
que no es bueno lo que hace, sólo él levantó el
palo. Cavaremos un gran hoyo, y que ahí lo hicié-
ramos bajar: Baja al hoyo a traer tierra,
que le dijéramos, entonces
estaría agachado en el hoyo y le dejaríamos
caer el gran palo encima y así moriría entre el
hoyo –dijeron los cuatrocientos hijos.
**Abrieron pues el gran hoyo no muy profundo,
y enviaron a Zipacná. –Nosotros nos quedamos aquí,**
vete a cavar la tierra del fondo, nosotros no po-
demos –dijeron.
–Está bien –dijo, y bajó al hoyo.
–Llamarás del fondo cuando esté escarbada la
tierra, no lo hagas profundo –le dijeron.
–Bueno –contestó, y empezó a cavar el hoyo.
Pero él estaba abriendo un hoyo para su escondite,
porque ya sabía que lo querían matar por eso a-
brió un hoyo distinto, lo hizo atravesado, era
pues un segundo hoyo que le sirvió para esconder-
se.
–¿Cuánto falta? –le dijeron los cuatrocientos
hijos.
–Todavía estoy cavando, cuando os llame
es porque ya está buena la

cototahic xcha vloc zipacna
chiri pahul, macu are cu cot
vxehul ri vmoquiquil xa vhul
cu coto colbal rib. cate cut ta
xziquin vloc ri zipacna colon
chu ca chiri pa hul ta xziquin
vloc, qui xpetoc chul icama
vleu rachac hul mi xcoto
tahic. qui tzih nah mi xcah v
vmal. mapa qui ta nu ziqui-
bal ꞁo, are curi iziquibal
xa vbi caxohanic. queheri
hun elebal caib elebal ixqo-
vi ca nu tao xqha vla ri zipac-
na, pa vhul chiri cut ma-
tzal chivi vloc ca ziquiiah
chi vla pa hul. are cut ca hu-
rux vloc ri qui nima che ru
mal qaholab cate puch xqui-
tarih cahoc ri che pahul ma
qo ma qhauic chica ta na ta
chu racuh vchi ta cam oc xe
cha chi quibil quib xa que
hazlahic xa pu chi matzalah
qui vach chi qui huhunal, ta
xquitarih cah ocri che are
cu xqha cut ta xuracuh v
chi xa|hupah chic xziquinic
ta xcah apanoc ri che oca mi
xutzinic qui vtz mi xcabano chi-
re mi xcamic atalabe chi ta
quen chubano chuchacuh ta
chuxoc vnabe la xucoh vla
rib cuq chi ca xol puch la oh
omuch qaholab xeqha cut que
quicot chic qo ri vbanic caqui[1]
oxih|que e couic oxih puch
chicucah lacobebal cacabal
la oh omuch chi qaholab xe
qha chuuec cut chi quilo ca
bih puch chi quilo mapa chi-
pe zanic pu vleu ta chuin oc
ta que yoc cate cut cul chica
qux ta cucah ri ca qui xe
qha cut. cuta cu vloc ri zi-
pacna chiri pa hul, ta xqui
bih qaholab ri ca chucabih

Tachado en Pag.8 (15)

ƙotojik shchà uloλ Zipakná
p jul, m aret' ku ƙot
u she jul r u muλiλil, sha u jul
ku ƙotó ƙolƀal eiƀ; ƙte ƙut
sƙin uloλ r Zipakná u ƙlon
ch riƀ p jul r sh sƙin
uloλ, kish petoλ chul i ƙma
ulew rachaλ jul sh ƙota-
tajik, λ tzij naj sh λaj
wumal, ¿A m ki ta n siƙ-
ƀal? arè ƙru siƙiƀal
shaƀ u k shojanik, jer
jun eleƀal, kieƀ eleƀal ish
ƙowi kin to, shchà loλ r Zi-
pakná p u jul, chirí ƙut ma-
tzal chwí uloλ, k siƙin
chulá p jul. Teƙrí sh ju-
rush uloλ r ki nim chè ku-
mal ƙajolaƀ, ƙte ƙut shki
tarij λajoλ r chè p jul, m
ƙot k xawik, kλ ta na
ku raλ u chi tz sh kamik
she chà chikiƀil kiƀ, sha ke
jasjatik shap e matzal
ki wach chi ki jujunal, tz
shki tarij λajoλ r chè, arè
ƙu, shchà ƙut, tz shu raλij u
chi, sha/ jupaj chik sh siƙinik
tz sh λaj apanoλ r chè, oλá m
utzinik, utz m sh λƀan
che, a m sh kamik, atal ƀe shu ta-
λej, shu ƀno, shu chukuj, tz
chushoλ u naƀé la shu kėj
riƀ λuk, ch λ shôl puch uj
ômux ƙajolaƀ shechà ƙut, ke
kíkit chik, ƙo r u ƀanik λ kí[1]
oshij/λe ƙowik oshij puch
λuƙaj loǫƀal λ kƀal
lá, uj ômux ćh ƙajolaƀ she
chà, chueλ ƙut kλ iló k-
ƀij puch kλ iló a m k-
pe snik p ulew, rk chuinoλ,
rk ǫeyoλ, ƙte ƙut kul ch λ
ƙûsh, kλ kuƙâj λ kl she
chà ƙut. U tatƀem ƙuloλ r Zi-
pakná p jul, r shki
ƀij ƙajolaƀ r ƙ chu kƀij

escarbada dijo desde abajo Zipacná
desde el hoyo, pero no era cavaba a-
siento hoyo el su encargo, sólo su
hoyo escarbaba guarida de él. De repente en-
tonces luego llamó desde abajo el Zipacná co-
locado ya dentro en hoyo cuando llamó, venid
a traer tierra asiento hoyo está
escarbado. Nuestra palabra lejos lo bajé por
mí, ¿No oyen mi llamada tal vez?
es que vuestra llamada que si sólo
eco como una salida, dos salidas
estáis oigo, dijo Zipacná entre
su hoyo, aquí entonces escondido
ya así acá, llamaba a así en hoyo. Es que
entonces arrastraron acá, el su gran palo
por hijos, luego es decir, dejaron caer el
palo en hoyo; no hay no hable, oigamos prime-
ro cuando rasgue su boca cuando muere
dijeron entre ellos, sólo
susurraban, sólo es decir aquí
atentas sus caras cada uno cuando
dejaron caer el palo. ¡Es ya!
dijo entonces cuando rasgó su boca
sólo un poco ya llamó
cuando cayó abajo el palo ¡Caramba!
¡Salió bien!, muy bueno hicimos
a él. ¿Acaso no muerto? si primero su
comenzó lo que hace, lo trabaja, se
perpetúa; su primero se metió
con nosotros, entre nosotros mejor
dicho somos cuatrocientos hijos
dijeron entonces se contentos
después, hay el su hacer nuestro sabroso
pasado mañana, que pase pasado mañana
es decir, llevamos regalo nuestro rancho
nosotros cuatrocientos hijos, dijeron,
mañana entonces veremos, pasado
mañana mejor veremos acaso no
vienen hormigas de la tierra cuando
hediondo, cuando podrido; luego entonces
viene en nuestro corazón, llevamos
nuestro sabroso, dijeron entonces,
oía entonces acá el Zipacná aquí en hoyo
que dijeron hijos que hasta pasado mañana

cavada –dijo Zipacná desde el hoyo,
pero no estaba escarbando el hoyo que ser-
viría para su tumba; lo que cavaba
era su hoyo, su escondite.
De repente llamó Zipacná ya metido
en su hoyo, en su defensa, cuando
llamó:

–Venid a traer la tierra del asiento
del hoyo que ya está terminado, de veras
lo hice hondo ¿No oyen mi llamada?

Pero vuestra respuesta parece eco,
como una voz y dos voces, hace rato
que lo oigo, dijo Zipacná desde el hoyo
donde ya estaba escondido. Llamó
otra vez. Entonces ya traían arrastrando
el gran palo los hijos y luego dejaron
caer el palo dentro del hoyo. –Que ninguno hable,
oigamos cuando grite al morir –se dijeron.
Hablaban quedo, cada uno con gesto atento cuando
dejaron caer el palo.

–¡Ya está . . .! [1] –dijo cuando gritó–, sólo una
vez llamó cuando cayó el palo.

–¡Caramba!, ¿No estuvo bien?, ¡Muy
bueno estuvo lo que le hicimos! ¿Acaso no
lo matamos primero? Si siguiera haciendo
lo que hizo, su proeza se eternizaría porque
se metió con nosotros, es decir, entre nosotros
los cuatrocientos hijos –dijeron. Se pusieron
contentos.– Hay que hacer nuestro agradable
fermento de tres días (chicha), esto llevaremos
como regalo de nuestro rancho –dijeron los cua-
trocientos hijos.

–Entonces, mañana veremos, o mejor pasado
mañana veremos cuando salgan las
hormigas de la tierra, esto indicará que está
hediondo y podrido, y entonces dispondremos
llevar nuestra bebida de tres días –dijeron.

Zipacná estaba oyendo desde el hoyo lo que decían
los hijos: que hasta pasado mañana

[1] Kí, significa "maguey", pero es un caso de metonimia, está tomado maguey por "pulke".

[1] Aquí alude al pulke, una bebida embriagante.

[1] La expresión incompleta, y el haber llamado sólo una vez les dio la idea de que ya estaba muerto Zipacná.

puch, ta xtubuquij zanic quěƀi-
nouic, que buchu vic ta xe culun
xe che humah qui cayeloon
iz, quicayeloon puch rixcac
zipacna ta xquil curi qaholab
mi pa xutzin ri qaxtoq chivila
na zanic mi xe culun vloc mi
xe tubuquih vloc jumah iz
qui caien qo rixcac ri chila na
mi xcabano ca xeqha chiqui-
bil quib are curi zipacna xaui
qazlic xu cat vloc rizmal v vi
xa pu cucux vloc rixcac chire
cuya vla chiquech ri zanic que
he curi xcamic xquinao omu-
ch qaholab cate cut xticar q-
ui qui chiroxih ta xe cabar
puch conohel qaholab e cu
cabarinac chic conohel omu
ch qaholab mahabi ca quina
chic cate puch xulix ri ca-
bal pa quivi rumal ri zi-
pacna xequiz chayatahic co-
nohel mahabi chic hun caib
xcolotah chiquech ri omuch
chi qaholab xe camizaxic ru
mal zipacna vqahol ri vu
cub ca quix. quehe cut qui
camic omuch qaholab ri xqha
chicut are ri xe oc chichu-
milal ri motz vbi cumal. ve
cut xa zacbal txih lo are chi-
cut chi cabÿh vchacatahic
chic zipacna rumal ri e caib
qaholab hun ahpu, xbalan-
que.

Are chic vchacatahic, v
camic zipacna ta xchac chic
rumal ri e caib qaholab hun
ah pu, xbalanque, are chic
v yoɛ qui qux caholab ri omu-
ch chi qaholab xe camic ru-
mal zipacna xa car,xa tap
chu tzucuh chi tac a, xere
chirechaah hu ta quih pa
quih chivacatic ta chu tzu-
cuh recha chacab cut chi-

puch. Chal she đuƀuƀ ke-
ƀinik, ke ƀuӿuwik, she mulún
she chè, tzƀlaj ki kayen
îsmal, ki kayen puch ishƙiaλ
re Zipakná, sh kil ƙri ƙajolaƀ,
a m utz r ƙashtoƙ chiwilán
pe le snik, she mulún uloλ
she đuƀuƀ uloλ un tzƀlaj îsmal
ki kayén, ƙo ishƙiaλ ri, λilá na
r sh λ ƀno ka she chà chiki-
ƀil kiƀ. Arè ƙr Zipakná shaƀ
ƙaslik, shu ◊at uloλ rismal u wì,
shap ku ƙush uloλ rishƙiaλ
ku yal' chkie r snik, jeƙ'
r sh kamik shki nò ômuӿ
ƙajolaƀ,ƙte ƙut ki
kì ch roshij, tz she ◊aƀar
puch kunujel ƙajolaƀ, e
◊aƀarnaλ chik kunujel ô
muӿ ƙajolaƀ, m juƀi◊ kiki nà
chik; ƙte ƙut sh wilish r
kƀal p ki wì rumal r Zi-
pakná, she ӿayik ku-
nujel, ƙot' jun, kieƀ
shu sλij chkie y ômuӿ
ƙajolaƀ, she kamisashik ru-
mal Zipakná, u ƙajol r Wu
λuƀ λ Ƴish; jeƙ' ki
kamik ômuӿ ƙajolaƀ ri; sh chà
chi ƙut: arè rì shôk che u ӿu-
milal r Mutz u ƀi kumal. We
ƙut, sha sλƀal tzij lo, arèch'
ƙut kλ ƀij u ӿaktajik
chik Zipakná rumal r kieƀ
ƙajolaƀ Jun Aj Pu Shƀalan-
ké.

Arech' u ӿaktajik, u
kamik Zipakná, tz shӿak chik
rumal r e kieƀ ƙajolaƀ Jun
Aj Pu Shƀalanké, arech'
u yo◊ ki ƙûsh ƙajolaƀ r ô-
muӿ ch ƙajolaƀ she kam ru-
mal Zipakná. Sha kar, sha top
ku tzukuj chi taλ jà, sha re
k rechaaj junt' ◊ij; p
◊ij k wakatik, ku tzu-
kuj rechà, cha◊aƀ ƙut k

es decir. Luego se regaron hormigas,
caminaban, se revolvían se juntaron
bajo palo, unas traían en la boca
pelos, traían en la boca es decir su uña
Zipacná; luego vieron entonces los hijos,
entonces bien el castigo, mirad
hormigas salieron acá, se regaron acá;
unas, pelos traen en boca. hay su uña;
mirad lo que hicimos, se dijeron
entre ellos. Es que entonces el Zipacná que
sí estaba vivo, cortó hacia acá su pelo,
sólo es decir cortó con sus dientes
su uña, les daba a las hormigas;
como muerto sintieron cuatrocientos
hijos; luego empezó su
sabroso en tres días, luego emborracharon
es decir todos hijos, estaban
embriagados ya todos cuatrocientos
hijos, ni un poco sentían ya. Luego se
derribó el su rancho sobre
ellos por el Zipacná,
terminaron pegarles todos, no un poco ya,
uno ni dos se salvaron de ellos los
cuatrocientos hijos, los mataron
por Zipacná su hijo el Siete
Nuestras Vergüenzas. Así fue
su muerte cuatrocientos hijos eso,
dice entonces son los que entraron
en estrellas las "Motz" su nombre por ellos;
esto entonces, sólo blancura palabra tal vez.
Es que entonces decimos su vencido
después Zipacná por los son dos
hijos Un Cerbatanero, Shbalanké.

Es que después su vencimiento, su
muerte Zipacná, cuando lo ganaron
después por los son dos hijos; Un Cerbatanero
Shbalanké, es que después su remordimiento
su corazón hijos, los cuatrocientos en
hijos murieron por Zipacná. Sólo pescado
sólo cangrejo buscaba en orilla ríos, es que
se comía todos días; en día se
paseaba para buscar su comida,
noche entonces se

sería mejor. Aparecieron las hormigas en abundan-
cia, caminaban, se revolvían y se amontonaron ba-
jo el palo; unas traían cabellos, otras partícu-
las de uñas de Zipacná. Lo vieron entonces
los hijos:

–Estuvo magnífico el castigo, ved
las hormigas que han salido y han despedazado:
unas traen cabellos entre los dientes,
otras señas de uñas, mirad lo que hemos
hecho. ¡Caramba! –se dijeron.

Que si Zipacná estaba vivo, él mismo
envió sus cabellos, se cortó las uñas y se lo
daba a las hormigas para que
lo creyeran muerto los cuatrocientos hijos.

Y entonces, al tercer día principió la bebida
agradable y empezaron a beber todos
los hijos hasta embriagarse, todos los cuatrocien-
tos hijos se quedaron inconscientes; y les derri-
bó Zipacná su rancho sobre ellos, todos
fueron aporreados, ni uno, ni dos se
salvaron de los cuatrocientos hijos;
Zipacná, el hijo de Nuestras Siete Vergüenzas
los mató. Así fue pues la muerte de los
cuatrocientos hijos; se dice que ellos se
convirtieron en estrellas de "Las Pléyades",
es pues una tradición. Ahora diremos
el vencimiento de Zipacná por Un Hijo Un Cerba-
tanero, Shbalanké.

VENCIMIENTO Y MUERTE DE ZIPACNÁ.
FUE VENCIDO PUES POR UN HIJO, UN CERBATA-
NERO, SHBALANKÉ

El hijo sintió mucho la muerte
de los cuatrocientos hijos que mató
Zipacná. El alimento de Zipacná
era pescado, cangrejo que buscaba
a la orilla de los ríos, era
su alimento de todos los días. De
día salía a pasear para buscar su
alimento y de noche se

recah huyub cate cut vhal-
vachixic hun nima tap cumal
hun ahpu xbalanque are
cut xqui coh ri v vach ec. ri
mac ec qo patac quechelah
are v xul tap xuxic pahac
chicut v coc ɛab xqui coho
zelabah curi v va rachac
tap rihouohic cate cut ta
xqui coh vcoc chu xe pec, chu-
xe nima huyub; meavan
vbi huyub xchacatah vi
cate cut ta xperi qaholab
xqui cu ri zipacna chiya, a-
pa cat be vi at qahol xcha-
curi zipacna? mahabi qui-
n bevi, xa vecha ca nu tzucuh,
ix qaholab qha curi zipac-
na. naquipa au echa. xa
car, xa tap, xma qo chivi ca-
nu rico cabihir chin canah
recha xic, maui canu chih-
chic vaih xqha zipacna
chiquech hun ah pu xbalan-
que huna rela tap qo vla
xe zivan quitzih chi nima
tap ca quib tala cha vecha-
ah lo. xa coh vtio mi xrah
ca chapo caca xibih quib ru-
mal machibeon cachapa xe
qhari hun ah pu xbalanque
qui tocoba nu vach quibe
ta i vaba ixqaholab xqha
ri zipacna, maba chi cah,
xata cat bec mazachibal
tah xarecan ha cat bec at
cu taɛal apon oc xe nima
huyub houol vla chu xe
zivan, xa catel apan oc xe
xqha hun ah pu xbalanque
laquiba tocob nu vach ma
ba xuculu ixqaholab quix
be na cu nu vaba, qo qui xo
vi ri q,iquin chi be tah iv vbah
vetaam qo vi xqha chicut
zipacna. xelahic xoc na
chi qui vach qaholab lama

reƛaj jyuɓ; te ƙut shajal-
wachish jun nim top kumal
Jun Aj Pu Shɓalanké, arè
ƙut shki koj u ɓϕoch eƙ, r a-
mâƛ eƙ e ƙo p taƛ ƙechelaj,
arè ƙut top shilik, jôƛ
chiƙut shok che u ϕaɓ; shki koj
zeleɓaj che u warchaƛ
top r joujik, ƙte ƙut tz
shki koj u koƛ she pek chu
shè nim jyuɓ, Mewán
u ɓí jyuɓ sh ʒaktaj wi
ƙte ƙut she pe r ƙajolaɓ
shki ƙulaj r Zipakná chi jà. ¿A
kte wi at ƙajol?,shchà
ƙr Zipakná; a wa kiné
wi, sha wechà kin tzukuj,
ish ƙajolaɓ chà ƙr Zipak-
ná. ¿As r a wechà?. Sha
kar, sha top; m ƙot'
kin riƛó, kaɓjir sh kanaj
wechashik, m kin ʒij
chik numik shcha Zipakná
chikié Jun Aj Pu Shɓalan-
ké, jun na re le top ƙo jelá
she siwán, ƛ tzij nim
top, kƛ ϕijt' u ti-
jik. Kuj u tiò, m krajt'
chapik, kƛ shej ƛiɓ ru-
mal. A m ka chpà she
chà r Jun Aj Pu Shɓalanké.
Ki toϕɓá n wach, ji ƙtù
ish ƙajolaɓ shchà
r Zipakná; a ma wi k kaj;
ktêk, m sachɓal
taj, sha ka ternêj le nimà ktêk
at ƙut at tƛal apanoƛ she nim
jyuɓ, jowol ri chu she
siwán, sha kat el apanoƛ, she
chà Jun Aj Pu Shɓalanké.
¿A ki toϕɓasaj n wach? m
ɓa shu ƙulu ish ƙajolaɓ; kisn
ɓena ƙut n wuɓá, ƙo ƙi
wi ʐkin chi ɓet' i wuɓá
wetâm a chi ƙo wi shchà chi ƙut
Zipakná. Sh êlajik shokná
chki wach ƙajolaɓ, a m

carga montañas luego entonces
imitaron un gran cangrejo por
Un Cerbatanero, Shbalanké, es que
entonces pusieron el su ojo pie de gallo, los
grandes pie de gallo hay en selvas,
es que su "pito cangrejo" se llamó; en
doblador ya entonces su entró brazo;
pusieron laja piedra entonces su dorso
abdomen cangrejo el ahuecado, luego
entonces lo entraron debajo peña, bajo
gran montaña. "Meawán"
su nombre montaña donde fue ganado así.
Luego entonces vinieron los hijos
encontraron al Zipacná en orilla río.
¿A dónde váis tú hijo?, dijeron
entonces a Zipacná. No un poco
me voy, sólo mi comida busco
vosotros hijos, dijo entonces Zipacná,
¿Qué es tu comida? sólo
pescado, sólo cangrejo, tampoco hay así
encuentro, antes de ayer quedé
sin comer, dónde aguanto ya
sin comer, dijo Zipacná a
los Un Cerbatanero, Shbalanké.
Un raro cangrejo hay allá
bajo barranco, nuestra palabra en gran
cangrejo, no aguantaréis comerlo
tal vez; sólo nos muerde no se
deja atrapar, tenemos miedo por
él, **¿Por qué no váis a atraparlo?**
dijeron Un Cerbatanero, Shbalanké.
Tenedme lástima, fuerais mostrarme
vosotros hijos, dijo Zipacná,
no queremos, sólo te fuerais no es
perdible, sólo pierna río seguís, tú entonces
derecho llegáis allá abajo gran montaña
ahuecado tendido abajo del barranco,
sólo salís allá dijeron Un Cerbatanero,
Shbalanké.
Hicierais favor, lástima de mí, no entraré
vosotros hijos, fuerais mostrarme
hay muchísimo se producen pájaros, fuerais
a cerbatanearlos, yo sé hay así,
dijo entonces Zipacná.
Debajo laja entró ante hijos si no

cargaba las montañas. Entonces Un Cerbatanero,
Shbalanké falsificó un gran cangrejo,
le puso lo rojo del pie de gallo, gran pa-
rásita que hay en los bosques, por eso
se denominó "pito de cangrejo"; de doblador
le hizo las extremidades, de piedra laja
le hizo la concha; tuvo apariencia ahuecada.
Lo fue a meter debajo
de una peña de una gran montaña
llamada "Meawán" donde fue vencido.
Luego, vino el hijo y encontraron
a Zipacná a la orilla de un río.
–¿A dónde váis hijo? –dijo a Zipacná.
–No voy a ninguna parte, nada más estoy
buscando mi comida vosotros hijos –dijo Zipacná.
–¿Qué es vuestra comida?
–Solamente pez y cangrejo, pero no he
encontrado, desde antes de ayer estoy sin
comida, ya no aguanto el hambre –dijo Zipacná
a Un Cerbatanero, Shbalanké.
–Hay un gran cangrejo allá debajo del barranco,
de veras es un gran cangrejo, tal vez no aguantas
a comértelo; me muerde y no se deja atrapar,
me da miedo, ¿Por qué no váis a atraparlo?
–dijo Un Cerbatanero, Shbalanké.
–Tenedme lástima ¿Por qué no váis a
enseñarme tú hijo? –dijo Zipacná.
–No quiero, ¿Por qué no váis? no
es de perderse, váis siguiendo el río y
derecho llegaréis abajo de una gran
montaña, ahí está tendido abajo del
barranco, sólo te encaminas hacia
allá dijo Un Cerbatanero, Shbalanké.
–¡Ay lástima de mí!, yo
no lo encontraré tú hijo; tenéis que
ir a enseñarme, hay abundancia de pájaros,
fuerais a cerbatanearlos, yo sé donde hay –di
jo en seguida Zipacná. Ante el hijo
entró bajo la laja.
–Si no

qui cu xchachaplo ta xa que-
he xcoh tzalih av vmal ma
xa maui xcatiho xa huzuc
chitionic ri oh hupulic coh
oc vbic cate cut cu xibih
rib ri oh pacalic coh oc vbic
xa cu zcaquin chic maui chi-
ca rico cate cu vta at pacalic
catoc vbic xuchaxcut. vtzba-
la xqhacuri zipacna ta xbe-
cut achbilan chicut ri zipac-
na xbec xeopon chu xe zivan
zalam cula ri tap cacvaca-
voh vla rih, xe zivan xi cu-
te qui cumatzij vtz bala
chi quicot curi zipacna car-
ah tah xcoc ta pu chi rumal
quitzih cutzin chi vaih xrah
cutih ri xaxrah hupunic
xrah oquic pacal curi tap xa
canic cate cut xel chu vloc
maui xa rico xuqhax cut ma-
habi xa pacalic cacanic xa na-
be zcaquin chic maui mi xnu-
rico cate vtz lo qui paqueic
quin oc vbic xqha chi cut ca-
te cut pacal chic ta xoc vbic;
xquiz cu oc vbic xa v vi vchec
chic xcutun vloc xquiz bi-
qui tahic, xlilob cu cahoc ni-
ma huiub chi vqux maui xzo-
lcopih chic abah cut xuxic
ri zipacna quehe vchacata-
hic chic zipacna cumal qa-
holab hun ahpu xbalanque
ri banol huyub xqha v tziho-
xic oher v nabe qahol vuc-
ub ca quix chu xe huyub me-
auan vbi xchacatahvi xa na
ual xchacatah ri. vcab nima-
rizai rib hun chi cut xchica-
bÿh vbixic

Rox chicut nimarizai rib v
cab v qahol vucub ca quix cab-
rracan vbi in yohol huiub xqha.
xaui cu xere hun ahpu xbalan-
que xchacou re cabrracan, xqha

ki ƙ cha chapló, shuλujé
kuj tzelej a wumal, a m
sha ma wi kλ tijó, sha jusuọ
k tionik r uj juplik kuj
ok ɓik, ƙte ƙut ku shêj
riɓ r uj paƙlik kuj ok ɓik,
shaƙ' k sλin chik, ma wi k
λ riλó; ƙte ƙut wet at paƙlik
k tok ɓik shu chash ƙut. Utzɓa-
rí shchà ƙuri Zipakná, tz she
ƙut achilán chi ƙut r Zipak-
ná she opón chu shè siwán,
tzalam ƙuri top kakwaka-
woj le rij she siwán chi
ƙut ka matzej, utzɓalá
k kîkit ƙuri Zipakná,
kraj shokt' pu chì rumal
ki tzij kutzín ch wáij shraj
kutij ri sha shraj k jupunik
shraj kokik, paƙal ƙr top
shakanik ƙte ƙut shel chu uloλ
a ma sha riλó shu chash ƙut, m
juɓiọ paƙlik kaọanik, sha na-
ɓé k sλin chik, a ma wi shin
riλó, ƙte utz lo kin paƙiƙ
kin ok ɓik shchà chi ƙut, ƙte
ƙut, paƙal chik shok uɓik;
shƙis ƙut shok uɓik, sha u wí u ꜭek
chik shƙutún uloλ, shƙis-
ɓatajik, sh liloɓ ƙu λajoλ nim
jyuɓ chi chu u ƙûsh, ma wi shu
solkopij chik,aɓaj ƙut shushik
r Zipakná, jeƙ' u ꜭakta-
jik chik Zipakná kumal ƙa-
jolaɓ Jun Aj Pu Shɓalanké,
r ɓnol jyuɓ shchá u tzijo
shik ojer, u naɓé ƙajol Wu-
λun λ ƙish chu she jyuɓ Me-
wán u ɓi r sh ꜭaktaj wi sha na-
wal sh ꜭakataj ri. U kaɓ nima-
risay riɓ, junch' ƙut kλ
ɓij u ɓishik.

Rosh chi ƙut nimarisay riɓ, u
kaɓ ƙajol r Wuλuɓ λ ƙish "Kaɓ-
rλán" u ɓi: in yojol jyuɓ k chà.
shaɓ ƙu Jun Aj Pu Shɓalan-
ké sh ꜭkow r Kaɓraλán, shchà

lo atrapas tal vez, una vez nos
vamos, regresamos tu causa;
no pudimos comerlo, sólo bien
en muerde cuando nosotros boca abajo
entramos, al momento entonces se asusta
cuando nosotros boca arriba entramos
sólo por poquito ya lo encon-
tramos; al momento entonces bueno te boca
arriba entras, le dijeron entonces,
bien está, dijo Zipacná, luego
se fue entonces acompañado ya
entonces el Zipacná se fueron
llegaron abajo barranco
atravesado entonces ese el cangrejo
ahuecado su cuerpo abajo barranco
luego lo atraparlo. ¡Bien está!,
contento entonces Zipacná quería
ya entra en su boca porque nuestra
palabra bueno para comer, quería
comerlo ese; sólo quería boca abajo quería
entrar; boca arriba entonces el cangrejo
subió; de repente entonces salió acá,
¿No lo encontrasteis? le dijeron entonces,
no un poco, sólo boca arriba se sube, sólo
primero por poquito lo encuentro;
ahora entonces bueno tal vez me boca arriba
entro, dijo ya entonces, al momento entonces
boca arriba luego entró,
se acabó entró, sólo su punta rodilla ya
se mostraba acá, se acabó entrar;
se desplomó hacia abajo gran montaña en
su pecho; luego se convirtió en
piedra entonces se hizo el Zipacná.
Así su vencimiento después Zipacná por
hijos Un Cerbatanero; Shbalanké.
El hacedor montaña se decía
su relato antiguo su primer hijo Siete
Nuestras Vergüenzas, debajo montaña
Meawán su nombre se ganó
así. Sólo signo lo ganó así su segundo
orgulloso. Un otro entonces diremos
contar.

Tercero entonces engrandecimiento,
segundo su hijo Siete Nuestras Vergüenzas
"Dos Pies" su nombre. Yo derribador
montaña decía, que si sólo Un
Cerbatanero, Shbalanké ganó
al Dos Pies. Dijo

lográis atraparlo tengo que regresar por
vuestra culpa, porque no tengo qué
comer. El cangrejo muerde fuerte cuando entro
boca abajo, pero si entro boca
arriba entonces se asusta, por poquito
lo atrapo. Resulta bien si entráis
boca arriba –le dijo entonces.

–Está bien –dijo Zipacná, y de
una vez se fueron; ya iba acompañado
Zipacná; se fueron y llegaron abajo
del barranco, estaba atravesado el cangrejo
con el cuerpo rojizo abajo del barranco cuando
iban a atraparlo.

–¡Está muy bien! –se puso alegre Zi-
pacná. Ya deseaba tenerlo en la boca
porque en verdad estaba apetitoso y quería
comerlo, pero quería entrar boca abajo
y el cangrejo estaba subiendo boca arriba,
luego salió.

–¿No lo encontrasteis? –le dijo entonces.

–No, porque estaba subiendo boca arriba; pri-
mero por poquito lo alcanzo, tal vez sea mejor
entrar boca arriba –dijo entonces. Al punto
entró boca arriba, entró totalmente, ya sólo
se le veía la rodilla, al fin desapareció.
En este momento le dejó caer sobre el
pecho la gran montaña, ya no se
movía y se volvió piedra Zipacná.

Así fue vencido Zipacná por el hijo
Un Cerbatanero, Shbalanké. El formador
de montañas le decían antiguamente
al primer hijo de Nuestras Siete Vergüenzas.

Debajo de la montaña Meawán fue
vencido, sólo el mito venció al se-
gundo orgulloso. Otro entonces vamos
a referir.

Tercer orgulloso, el segundo hijo de
Nuestras Siete Vegüenzas se llamaba
Dos pies; –Yo soy derribador de montañas–
decía.

Pero fue vencido Dos Pies por Un Cerbatanero,
Shbalanké.

Habló

ri huracan, chiɋi caculha, raxa
caculha ta xqhauic chiquech ri
hun ahpu xbalanque v cab v
qahol vvcub ca quix hun chic
hun chic chi chacatahic, xavi nu
tzih rumal mavi vtz qui banoh
chu vach vleuh, ca quicouizah
quih chinimal chi alal macu
quehe chuxic chi bochy̌h vbic
chila relebal quih xqha cut ri hu
rracan chique ri e caib qaholab
vtzbala lal ahau que vi na cut
maui vtz vi caquilo, mapa lal qo-
lic lal pu yacalic lal vqux cah
xeqha cut ri qaholab ta xqui-
culuba vtzih huracan are puch
catahin ri cabrracan iohol hu-
yub xa zcaquin chutinih racan
chu vach vleuh hùzu chi bulih ni-
ma huiub, chuti huyub rumal.
ta xculutah rumal ri qaholab
apa cat be vi at qahol xeqha chi-
rech ri cabracan mahabi quin
be vi, xa in vly̌ huyub, in puch
yohol rech chibe quih chi zac
xqha cut ta xqhauic xqha chi cut
ri cabrracan chique ri hun ahpu
xbalanque hupa cha xpetic ma-
ui vetaam vvach, naquipa ibi
xqha cabrracan mahabi cabi xa
oh vbom xapu oh tzarabom pa-
tac huyub xa oh meba mahabi
naquila quech at qahol, xa
chuti huyub xa nima huyub coh
bec at qahol are curi hun ni-
ma huyub xquilo xa coquil ca-
quy̌c quitzih naht ca canic xa
ca cupupic quicouic chuvi hu-
yub ronohel macuhabi hun
caib q,iquin mi xca cam chu-
vach at qahol ve cut quitzih
ca aulih ronohel huiub at qa-
hol xeqha ri hun ahpu xbalan-
que chire cabrracan. ma qui-
tzih xivilo ri huiub quiby̌h a-
pa qovi xchivilna xchin vvlih
cahoc apa xivil vi chila ba qo-

r Jun R'aʎán,ẍîp Kakuljá, Rsh
Kaʎuljá, tz sh ẍau chkie r
Jun Aj Pu Shƀalanké. U kaƀ u
ƙajol Wuʎu ʎ ƴish, jun chik
sh ẍaktajik, shaƀ n
tzij, rumal m utzt' ki ƀanoj
chu wach uleuj, k ki kowisaj
kiƀ chi nimal, chi alal, m
jet' ƙri. Chi ƀoẍîj ƀik
chla p relƀal ◊ij, shchà ƙut r Jun
R'aʎán chkie r e kieƀ ƙajolaƀ;
utz ƀarí lal Ajau, k wí na ƙut;
m utzt' wi k ʎiló, m pa lal ƙo-
lik, lal p yakalik, lal u ƙûsh kaj
she chà ƙr ƙajolaƀ, tz shki
ƙulƀá u tzij Jun R'aʎán. Arè ƙut
k tajân r Kaƀraʎán yojol
jyuƀ, sha ʎas ku ẍutinij r'aʎán
chu wach uleuj, jusu◊ ku wilij
nim jyuƀ, ẍut jyuƀ rumal.
Sh ƙulutaj rumal r ƙajolaƀ,
¿A kte wi at ƙajol?, she chà
che r Kaƀr'aʎán. A ƀa ki-
né wi, sha in wilil jyuƀ, inp
yojol re ch kie ◊ij, ch sʎ
shchà ƙut, tz sh◊awik; shchàch' ƙut
r Kaƀr'aʎán chkie r Jun Aj Pu
Shƀalanké: ¿Jun pa shish petik? m
wetân i wach, ¿As i ƀi?,
shchà Kaƀr'aʎán. ƴot' ʎ ƀi,
shaʎ uj alaƀom, shap' uj aj tzroƀ p
taʎ jyuƀ, sha uj meƀá, ƙot'
jas ʎe at ƙajol; sha
ẍut jyuƀ, nim jyuƀ kuj
é wi at ƙajol. Arè ƙr jun
nim jyuƀ shkiló, sha kôl k
ƙiyik, ʎ tzij najt k a◊anik, sha
k kupuƀik k ƙow chu wi
jyuƀ runujel; m ƙ juƀi◊ jun,
kieƀ ẕkin shʎ ƙam uloʎ chu
wach at ƙajol; we ƙut ʎ tzij
ka wilij runujel jyuƀ at ƙa-
jol she chà r Jun Aj Pu Shƀalan-
ké che Kaƀr'aʎán. ¿A ʎ tzij
shi wiló r jyuƀ ki ƀij?, ¿A wi
chip' ƙui? ki wilná kin wilij
ʎajoʎ, ¿A shi wil wi?. Chla ƙo

el Un Pie, Último Rayo, Verdadero
Rayo cuando habló a ellos
el Un Cerbatanero, Shbalanké: su
segundo su hijo Siete Nuestras
Vergüenzas uno después
se gane, sólo así mi
palabra porque dónde bueno su oficio
sobre superficie tierra, se pasan Sol
en engrandecerse, en peso
pero no es así su origen. Conten-
tadlo entonces hacia allá salida Sol, dijo
entonces el Un Pie a los son dos hijos.
Bien está usted dueño, lo obedeceremos
entonces, dónde bueno así miramos, no
está usted pues, usted es decir levantado, us-
ted su Espíritu Cielo, dijeron entonces
los hijos. De una vez tomaron su
palabra Un Pie, es que es decir
estaba temblando, derribador montaña
sólo un poquito se movió su pie sobre
tierra, bien derribaba grande
montañas, pequeña montaña por él.

Luego encontraron por los hijos
¿A dónde váis tú hijo? dijeron a él
al Dos Pies, ni un poco me voy así,
sólo derribo montaña, yo
es decir, derribador de ella se va Sol,
se va claridad, dijo entonces de una vez ha-
bló. Dijo después entonces el Dos Pies a e-
llos el Un Cerbatanero, Shbalanké, de dónde
venís, dónde os conozco, ¿Cuáles vuestros
nombres? dijo Dos Pies. Ni un poco nuestros
nombres, sólo somos muchachos, sólo
es decir somos tramperos en montañas;
sólo somos pobres, ni un poco eso tenemos
tú hijo; sólo pequeña montaña; sólo
gran montaña nos vamos tú hijo.
Es que entonces una gran montaña vimos,
sólo pequeño nace, nuestra palabra lejos no
se levanta; sólo se agiganta sobre
montañas todas; nada entonces
uno, dos pájaros pudimos traer
sobre ella tú hijo. ¿Es entonces nuestra pa-
labra derribas toda montaña tú hijo?
dijeron Un Cerbatanero, Shbalanké,
a él Dos Pies. ¿Es nuestra palabra
visteis la montaña que decís?,
¿Donde está?, iré a verla la derribo hacia
abajo. ¿Dónde visteis así? Allá está

Un Pie, Último Rayo, Verdadero
Rayo y le dijo a Un Cerbatanero
Shbalanké:

–Al segundo hijo de Nuestras Siete
Vergüenzas, hay que vencerlo, es mi
decisión, porque su oficio no es
bueno sobre la tierra, se hacen
fuertes criaturas, pero no fueron crea-
dos para eso. Llevadlo con modo
allá hacia el Oriente –dijo Un
Pie al hijo.

–Muy bien Señor, así lo haré,
también a mí no me parece
bueno lo que hacen, ¿Acaso no
está usted?, ¿Acaso no está levantado? Usted es
Espíritu del Cielo –dijo el hijo, y
acató la decisión de Un Pie.
Pero estaba temblando, derribando
montañas, sólo era un pequeño, pero
estaba derribando grandes y pequeñas
montañas. Al punto lo encontró el hijo.

–¿A dónde váis hijo? –le dijeron a Dos Pies.

–No voy a ninguna parte, sólo estoy derriban-
do montañas, yo las muevo de día y al amanecer–
dijo, de una vez habló. Dijo entonces Dos Pies
a Un Cerbatanero, Shbalanké:

–¿Cuándo os vinisteis? no os conozco.
cómo os llamáis –dijo Dos Pies.

–No tengo nombre, sólo soy un muchacho,
más bien pongo trampas en las
montañas, soy pobre, no poseo nada vos
hijo; sólo voy a las montañas pequeñas, a las
grandes montañas vos hijo. Vi una gran
montaña, pequeña crecía, de veras no era
muy alta, pero se levanta y crece sobre
las demás montañas por eso no pude
cazar ahí ni uno, ni dos pájaros vos
hijo. ¿Y es cierto que derribáis toda
montaña vos hijo? –dijo Un Cerba-
tanero, Shbalanké a Dos Pies.

–¿Es cierto que visteis la montaña que decís?
¿En dónde está?, iré a verla y la de-
rribaré, ¿dónde la vistéis?

–Allá está

vi chi relebal quih xeqha cut hun
ahpu xbalanque. vtz chi cama
cabe xe vqhax curi e caib chi qa
holab mahabi xa cachape ni-
cah chica xol cat qohe vi hun
cha mox, hun chaviquicab chi-
que rumal qo ca vvb. ve qo q,i-
quin chica vvbah xeqha cut. que-
quicot chi quitihtobela qui vvba-
nic are curi ta que vvbanic ma-
na vleuh tah vbac qui vvb, xa
chicu xlabih ri q,iquin ta chi qui-
vvbah chumaihah curi cabracan
ta chiqui bac cu qui cac ri qaholab
xqui bol cut qui q,iquin chu vach
cac hun cut q,iquin xqui cul zah
cab chirih zaqui vleu xqui coho
are cut chicaya chire ta hicon oc
ta chutzica puch ruxlab ca q,i-
quin ta chacahoc are curi vleuh
xchoc chirih q,iquin cumal pu-
leu chica tzac vi quehe cut pu-
leu chi muc vi, ve nima etama-
nel hun tzac, hun bit ta chauax
oc, ta zquiroc xeqha ri qaho-
lab rumal xax chirain vi vqux-
lal ri chi tÿc chichacuxic que-
he xchuraih vquх ri caƀracan
xeqha chiquibil quib hun ah pu
xbalanque. ta xqui bol ri q,iquin
xchacah cut ɛan vbolic, chiyipo-
uic chi cab chiyanic quih ri q,i-
quin chicoinic, zimizoh ruxlab.
are curi cabrracan curraŧh chic
rechaxic xa cauahin v vaal pu
chi xa cabiquilahic, ca curulah
puch vchub vcaxah rumal vzim-
zohil q,iquin ta xu tzonoh cut
naquipa ri iuecha quitzih cuz
ruxlab canu nao chi ya ta zcaquin
vech xcha cut ta xya cut hun q,i-
quin chire cabracan, vchacata-
hic curi. cate cut xuquiz ri q,iquin
ta xbe chicut xeopon cu chila re
lebal quih qo vi ri nima huyub. are
curi cabracan xa tubul chíc racan
vcab, mabi chicouin chic rumal ri

wi ch relƀal ◊ij she chà ƙut Jun
Aj Pu Shƀalanké. Utz chi ƙma
ʎ ƀe she uchash ƙr e kieƀ ƙa-
jolaƀ. M juƀi◊ sha kat ӿapí p
niƙiaj, ch ʎ shôl kat ƙji wi: jun p
a mosh, jun chik p a wikia◊aƀ, sha
rumal ƙo ʎ wuƀ, mar wne ƙo
ȥkin kʎ wuƀaj she chà ƙut. Ke
kîkit chi ki tijtoƀe la ki wuƀa-
nik; arè ƙr ke wuƀanik m
ulewt' u ƀa◊ ki uƀ, sha
ƙu ki úshlaƀeh r ȥkin, tz ki
wuƀaj, kƀu majij ƙr Kaƀr'aʎán,
shki nuƙ ki ◊a◊ r ƙajolaƀ;
shki sà ƙut ki ȥkin chu
◊a◊, jun ȥkin shki ◊ulú, shki tzaíj
che sajkaƀ, sʎ ulew shki kojó;
arè ƙut kʎ ya che, tz ji◊onoʎ,
chu siʎá na r'ushlaƀ ʎ
ȥkin, tz ch ʎajoʎ; arè ƙr ulew
shok chrij ȥkin kumal, p
ulew chi kʎ tzaʎ wi je ƙut p
ulew kʎ muʎ wi we nim etâma-
nel. ¡Jun Zaʎ, Jun Bit, kat
ӿauoʎ ta sʎiroʎ! she chà r ƙajo-
laƀ, rumal sha shrain wi u ƙûsh-
lal r tiik chicha ƙushik,
jeƙ' shu riyij u ƙûsh r Kaƀr'aʎán,
she chà chikiƀil kiƀ Jun Aj Pu
Shƀalanké, tz shki sà r ȥkin
sh cha◊aj ƙut, ◊an u sâyik; k yipo-
wik, k kaƀ chiyanik rij r
ȥkin, ӿikoinik, simsoj rushlaƀ.
Re ƙr Kaƀr'aʎan ku riyij chik
tijik, sha k wàjin u wâl u pu
chi, k kaƀkilajik, k turrur
puch u chuƀ, u ƙshaj rumal u sim-
sojil ȥkin; tz shu ȥonoj ƙut,
¿Ni pa r we?, ʎ tzij
k'ushlaƀik kin nò, ki yat' ƙin
we, shchà ƙut, tz shyaƙ' jun
ȥkin che Kaƀr'aʎán, u ӿakta-
jik ƙri. Ƙte ƙut shu ƙis r ȥkin,
tz she ƀech' ƙut, she opon chla ch
relƀal ◊ij r ƙo wi r nim jyuƀ. Arè
ƙr Kaƀr'aʎáƀ, sha ɗuƀul chik r'aʎán
u ◊aƀ. Ma wi ko chik, rumal r

así en salida Sol dijeron entonces Un
Cerbatanero, Shbalanké. Bien, tomen
nuestro camino dijo entonces a los dos hi-
jos. No un poco, sólo te enclavas en
medio, en nuestro medio te estás así: uno
en tu izquierda, uno en tu derecha e-
llo por causa hay nuestras cerbatanas, si hay
pájaros cerbataneamos dijeron entonces. Ale-
gres afanados en cerbataneando.
Sucede que cuando cerbataneaban, no
tierra su pepita sus cerbatanas, sólo
ya soplaban los pájaros cuando los
cerbataneaban; los arrebata entonces Dos Pies
cuando juntaban su fuego los hijos.
Asaron entonces sus pájaros sobre
fuego, uno entonces sus pájaros untaron ye
so encima, blanca tierra emplearon;
así entonces damos a él, de una vez se ahogue,
que huela es decir olor nuestro pája-
ro, de una vez caiga. Es que entonces la tie-
rra empleada encima pájaro por nosotros, en
tierra dejamos caer así, así entonces en
tierra se entierre así este gran sa-
bio. ¡Un construido, Un formado: hablad,
revelaos! dijeron los hi-
jos, porque sólo deseó así su espí-
ritu el carnear, el masticar, a-
sí deseó su corazón el Dos Pies,
dijeron entre sí Un Cerbatanero
Shbalanké. De una vez asaron el pájaro
se asó entonces dorado su asado, relum-
braba, delicioso cuerpo el pája-
ro graseaba, penetrante olor.
Es que entonces el Dos Pies deseaba ya
comerlo, sólo se agua su jugo en su
boca, sólo tragaba chorreaba
es decir su saliva su baba causa su fragan-
cia pájaro, de una vez suplicó entonces
¿Cómo es vuestro alimento?, nuestra palabra
verdadero olor siento, dieran pobre
mío, dijo entonces, luego dieron un pá-
jaro al Dos Pies, su gana-
do entonces eso. De repente acabó el pájaro.
De una vez se fueron entonces llegaron allá sa-
lida Sol hay así la gran montaña. Es que
entonces Dos Pies sólo tendidos ya sus pies
sus brazos, ni un poco fuerte ya causa la

hacia el Oriente –dijo Un Cerbatanero
Shbalanké.
–Id adelante para guiarme –le dijo
al hijo.
–No, os váis a mi lado
izquierdo porque yo llevo a la
derecha mi cerbatana,
pudiera ser que haya pájaros
y tengo que cazar con mi cerbatana –dijo.
Estaba contento disimulando estar
tirando con cerbatana. Resulta que
cuando tiraba con cerbatana, no eran
bodoques sino solamente soplaba
la cerbatana y caían los pájaros. Esto
lo elogió Dos Pies.
Él hizo fuego y asó pá-
jaros sobre el fuego. Tomó un pájaro
y lo untó con tizate, tierra blanca empleó
–Este es el que le daré para
que se ahogue cuando sienta el olor de
nuestro pájaro, que decaiga. La tierra
que le unté será su perdición y
asimismo en la tierra lo enterraré
¡Gran Sabio! ¡Una Construcción! ¡Una
Formación, hablad, iluminad! –dijo
el hijo. Porque sólo se man-
tiene antojando, su preocupación es
comer y masticar. Es lo que desea
Dos Pies, se dijo entre sí Un Cerbatanero,
Shbalanké. Al punto asaron el pájaro.
Se asó, estaba bien dorado, brillaba y
chorreaba de pringue el cuerpo del
pájaro, trascendía el agradable olor.
Dos Pies ya quería comérselo, se le
hacía agua en la boca y se mantenía
deglutiendo, se le escurría la saliva,
mejor dicho la baba por el olor agradable
del pájaro. Suplicó entonces:
–¿Cuál es mi comida?, de veras
siento el olor, siquiera me dierais un
pedacito –dijo entonces. De una vez
le dio el pájaro entero a Dos Pies,
eso era para vencerlo. Y luego se acabó
el pájaro, continuaron su camino hacia
el Oriente donde estaba la gran montaña.
Pero Dos Pies ya sólo estiradas
tenía las piernas y los brazos ya no
se movían a causa de la debilidad

vleu xcul chirih q,iquin xu
tio macu habi chic naquila xub-
banchic chire huyub maui xutzi-
nic, xu vlih tah. ta xim cut cu-
mal qaholab chirih xim vi v
cab xrilih vcab cumal qaholab
xim cut vcul racan vcabichal
cate cut xqui tarih cahoc puleu
xqui mucu quehe cut vchaca-
tahic cabracan ri xavi xere
hun ahpu xbalanque maui ahi-
lan qui banoh varal chu vach
vleuh are chicut xchicabyh
chiccalaxic hun ah pu xbalan
que. are nabe mi xcabih ri qui
chacatahic vucub ca quix, ruc
zipacna, ruq cabracan, varal
chu vach vleuh.

Are chicut xchicabÿh chic v
bi qui cahau ri hun ah pu xbalan
que xca camuh chuvi xa pu xca-
camuh vbixic vtzihoxic puch qui
qaholaxic ri hun ah pu xbalanq́
xa nicah xchicabÿh, xa chacab v
bixic quicahau.

Vae cute vtzihoxic, are qui bi
ri hunhunahpu, que vqha xic are
cut qui cahau ri xpiyacoc xmu-
cane chiquecumal chiacabal
xcalaxic ri hunhunah pu, vucub
hun ah pu cumal xpiyacoc, xmu-
cane are curi hunhunah pu e
caib xeralcualah, e pu caib v
qahol, hun batz vbi nabe al, hun
choven[1] chicut vbi vcab al are
cut vbi qui chuch va xbaqui-
yalo chuqhaxic rixoquil hun
hunahpu are curi vucub hun
ahpu mahabi rixoquil xa vla-
quel, xapu vcab xa qahol vqo-
heic e nimac ahnaoh; nim puch
quetamabal enic vachinel, varal
chu vach vleuh xa vtz qui qoheic
qui yaquieic puch xqui cutu naui-
quil chi qui vach ri hun batz, hun
choven, v qahol hunhunahpu, e ah çu
e ahbix, e ah pu ahtzibenai pu ah-

ulew sh tzaish ƶkin shu
tijó; m juƀi◊ chik shu
slaƀejch' r jyuƀ, ma wi shutzu-
rik, shu wilij taj. Tz shim ƙut ku-
mal ƙajolaƀ, chrij shim wi u
◊aƀ sh rlij u ◊aƀ kumal ƙajolaƀ,
shim u ʌul r'aʌán kaƀchal,
ƙte ƙut shki tarij ʌajoʌ p ulew,
shki muʌú. Je ƙut u ꝁaktajik
Kaƀr'aʌán ri, shaƀ' sharé
Jun Aj Pu Shƀalanké a ma wi aj-
lán ƀanoj wral chu wach
ulew. Arech' ƙut kʌ ƀij
chik kalashik Jun Aj Pu Shƀalan-
ké. Re naƀé shʌ ƀij r ki
ꝁaktajik Wuʌuƀ ʌ Ɏish, ruƙ
Zipakná, ruƙ Kaƀr'aʌán wral
chu wach ulew.

Arech' ƙut kʌ ƀij chik u
ƀi ki ʌ'ajau r Jun Aj Pu Shƀalan-
ké, Sha ◊eʌ muj chuwi, shap' sha
◊eʌ muj u ƀishik, u tzijoshik puch ki
ƙajolashik r Jun Aj Pu Shƀalanké,
sha niƙaj kʌ ƀij; sha cha◊aƀ u
ƀishik k ʌ'ajau.

We ƙte u tzijoshik, arè ki ƀi
r jujun aj pu ke u chashik, arè
ƙut ki ʌ'ajau ri: Shpiyakok Shmu-
kané, ch ◊eʌumal, ch a◊aƀal
sh alashik r jujun aj pu, wuʌuƀ
jun aj pu kumal Shpiyakok Shmu-
kané; arè ƙr jujun aj pu, e
kieƀ sh kalƙualaj, ep e kieƀ u
ƙajol: Jun Bâƶ u ƀi naƀâl, Jun
Chowén chi ƙut u ƀi u kaƀ al; areƙ'
u ƀi ki chuch wa: Shƀaki-
yaló kuchushik rIishoʌil ju-
jun aj pu; arèƙ' r Wuʌuƀ Jun
Aj Pu, m ƙot' r'ishoʌil shaʌ u
tkiel, shap' u kaƀ sha ƙajol she
ƙjik, e nimâʌ aj nôj, nim puch
ketamaƀal, e niƙ wachinel wral
chu wach ulew, sha utz she ƙjik,
ki yakeík puch shki ƙut nawkil
chi kí wach r Jun Bâƶ, Jun
Chowén, u ƙajol jujun aj pu, e aj sù,
e aj ƀish, e aj þu, aj ƶiƀ pu, aj

[1] Jun Bâz, Jun Chowén, es el mismo ser mitológico; el primer nombre significa Un Mono en kí-chè, el segundo nombre significa lo mismo pero en maya.

tierra untaron cuerpo pájaro mor-
dió, ni un poco ya eso hi-
zo después a las montañas, dónde se com-
puso desmoronó no. Luego amarraron entonces
por hijos, atrás amarraron así sus
manos, vigilaron sus manos por hijos
amarraron entonces sus tobillos su par.
De repente entonces arrojaron abajo en tie-
rra lo enterraron, así entonces su venci-
do Dos Pies eso; que si es que
Un Cerbatanero Shbalanké dónde conta-
dos sus obras aquí sobre
tierra. Ahora entonces aquí decimos
después nacimientos Un Cerbatanero Shbalan-
ké. Es que primero y no dijimos sus
vencidos Siete Nuestras Vergüenzas con
Zipacná, con Dos Pies aquí
sobre tierra.

Ahora entonces aquí decimos después su
nombre sus padre el Un Cerbatanero Shbalan
ké, muy nublado de una vez, sólo es decir
oscuro su decir su contar es decir sus
nacimientos el Un Cerbatanero Shbalanké;
sólo la mitad aquí decimos, sólo un pedazo
su decir sus padres.

Esto ahora su contar es sus nombres
estos: Un Un Cerbatanero les decían, así
pues sus padres estos Shpiyakok Shmu-
kané en oscuridad en noche
nacieron los Un Un Cerbatanero, Siete
Un Cerbatanero por los Shipiyakok Shmuka-
né. Es que entonces los Un Un Cerbatanero
son dos los parió, es decir dos sus
hijos: Un Mono su nombre primogénito, Un
Mono después entonces su nombre segundo hi-
jo. Así que entonces su nombre su madre es-
ta Shbakiyaló se decía la mujer Un
Un Cerbatanero. Es que entonces el Siete Un
Cerbatanero ni un poco su mujer, sólo su
parido, sólo es decir su segundo, sólo hijo
su nacido, grandes sabios, grande es decir
sus sabidurías, son adivinos aquí
sobre terraplén. Sólo bueno sus nacimientos
sus levantamientos es decir, enseñaron sabi-
duría delante el Un Mono, Un
Mono su hijo Un Un Cerbatanero, son músicos
son oradores, son es decir escritores, es
decir cin-

que le causó la tierra blanca untada en el pá-
jaro que se comió, ya no pudo hacer nada
a las montañas, ya no las pudo
derribar. Luego lo amarró
el hijo, le ató hacia atrás
las manos, bien amarradas las manos
por el hijo, así mismo le amarró
los dos pies por los tobillos,
es seguida lo dejó
dentro de su tumba y lo enterró. Así
fue vencido Dos Pies, eran incontables
los hechos de Un Cerbatanero, Shbalanké
aquí sobre la tierra.

AHORA DIREMOS EL NACIMIENTO DE UN CERBATANERO, SHBALANKÉ

Primero referimos la derrota de Nuestras
Siete Vergüenzas, de Zipacná y de Dos Pies
aquí sobre la tierra.

Contaremos ahora los nombres de los padres
de Un Cerbatanero, Shbalanké; es muy oscuro,
muy vago relatar el nacimiento de Un Cerbatanero
Shbalanké, sólo una parte diremos,[1]
sólo un pedazo contaremos de
sus padres.[2]

Esto que decimos por primera vez,
son los nombres de "Cada Cerbatanero"
les decían; los padres eran pues Shpiyakok,
Shmukané, por ellos fue engendrado
de noche Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatane-
ro.

Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero en-
gendró un hijo: Un Mono, la madre
se llamaba Shbakiyaló, era pues
mujer de Cada Cerbatanero, Siete Un
Cerbatanero.

Solo era primer hijo que nació, eran
grandes intelectuales, mejor dicho
grandes sabios, eran adivinos aquí
sobre la tierra, era buena su existencia,
es decir, muy buenos se crearon.

Enseñaron la sabiduría a Un Mono,[3]
hijo de Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero,
músicos, oradores, cerbataneros, escri-
tores,

[1] Era muy extenso el Pop Wuj según se lee en el Pró logo.

[2] Se nota un vacío, dice: "diremos los nombres de los padres de Jun Aj Pu Shbalanké", pero en el siguiente discurso gramatical describe otro asunto: los hijos de Shpiyakok, Shmukané.

[3] Jun Baz = "mono" en Kí-chè, Jun Chowén = "mono" en maya.

cot, e ah xit, e ah puvac xe vxic
ri hun batz, hun choven, are curi
hunhunah pu, vcub hun ah pu
xa zac, xa chaah chi quibano hu
ta quih, xa e cacab chi qui culela-
ah quib e cahib chi conohel ta
que cuchmaihic pa hom chul cu
ri voc ilol que vzamahel hura-
can chi chipi caculha, raxa cacul-
ha are curi voc maui nah varal
chu vach vleuh maui nah chi xi-
balba chire libah chi chopon chic
chicah ruq huracan xe yaluh
varal chu vach vleuh, xcaminac
ca cut qui chuch ri hun batz hun
chouen are cut vbeel xibalba
xechaah vi ta xquita cut hun ca-
me, vucub came rahaual xibalba
naquipa ri caban chu vach vleuh
xa que nictotic, xa pu que huminic
quebe ta tacoc varal tah que ul
chaah vi que ca chac ta cut xa ma-
habi canimaxic cumal, mahabi
quinim, mapuhabi qui xob cu xic
xax quehiquic vloc paca vi xe
qha cut conoh xibalba. ta xqui-
cam qui naoh conohel ri qui bi
hun came, vucub came, enimac
catol tzih are curi ahauab ro
nohel yaol vpatan rahauarem
puch huhunchi ahauab rumal
hun came, vucubcame. are curi
xiquiripat, cuchumaquic vbi aha-
u are cut qui patan ri quic chuya-
bih vinac. are chicuri ahal puh,
ahal ɛana chic, qui ahauab are
cut cahauarem ri chizipohic vi-
nac chi pe puh chirih racan chi-
pe ɛana chirih v vach chu anal
chuqhaxic cate cut rahauarem
ahal puh, ahal ɛana vi are chi curi
ahau, chamia bac, chamia holom
rahchami xibalba xa bac , qui cha-
mý are cut cahchamýal ri chiba-
quir vinac. qui tzih chi bac chi ho-
lom chic ta chi camic, zyah bac xu
pan chi camouic, are vpatan vi cha-

ƙot, e aj shit, e aj puaʌ she ushik
r Jun Bâẓ Jun Chowén; areƙ' r
jujun aj pu, Wuʌuƀ Jun Aj Pu
sha saƙ, sha chaaj kiki ƀno junt'
◊ij, sha e kakaƀ ch ki ƙulela-
aj kiƀ e kiejeƀ ch kunujel, tz
ke kuch maijik p jom; shulƙ'
r waƙ'ilol ke, u samajel Jun
R'aʌán, жîp Kiaʌuljá, Rsh Kia-
ʌulja; areƙ' r waƙ, m najt' wral
chu wach ulew, m najt' che Shi-
ƀalƀá, tzƀlaj chî shopon chik
chi kaj ruƙ Jun R'aʌán. R She yaluj
wral chu wach ulew, sh kamnaʌ
chi ƙut ki chuch r Jun Bâẓ Jun
Chowén. Arè ƙut u ƀeyal Shiƀalƀá,
r she chaaj wi, tz shki tá ƙut Jun Ka-
mé, Wuʌuƀ Kamé r'ajaual Shiƀalƀá,
¿As k kân chu wach ulew?
ke niƙtotik, shap' ke juminik;
kƀe taʌoʌ, wralt' ke ul
chaaj wi, keʌ жak ta ƙut, a sham'
juƀi◊ ʌ nimaďhik kumal, a m juƀi◊
ʌ nim, m juƀi◊ puch ki shoƀ kushik
sha ke jiƙik uloʌ p ʌ wi, she
chå ƙut kunujel Shiƀalƀá. Tz shki
ƙam ki nôj kunujel r ki ƀî
Jun Kamé Wuʌuƀ Kamé, e nimâʌ
◊atal tzij; areƙ' r ajauaƀ ku-
nujel yaol u patán rajauarem
puch jujun chi ajauaƀ rumal
Jun Kamé, Wuʌuƀ Kamé. Areƙ' r
Shikiripat, Kuchumakik u ƀî ajau,
arè ƙut ki patán kiƙ ku yaƀij
winaʌ; rech' ƙr Ajal Puj,
Ajal ◊aná chik, ki ajauaƀ, arè
ƙut kajaurem r sipojik wi-
naʌ, k pe puj ch rij k'aʌán, k
pe ◊an chrij u wach, chú ◊a-
nâl ku chashik; ƙte ƙut rajauarem
ajal puj, ajal ◊an wi, arech' ƙr
ajau жamiy ƀaʌ, жamiy jolom
rajжmiy Shiƀalƀá sha ƀaʌ ki
жmiy; areƙ r Kajжamiyal r k
ƀaʌir winaʌ, ʌ tzij ch ƀaʌ chiki jo-
lom chik, tz ke kamik, siyaj ƀaʌ shu
pan ch ƙamowik. Arè u patán wi жa-

[1] Águila de América, el nombre onomatopéyico no se deriva del canto, sino por su repentina presencia aterradora.

celadores, grabadores piedras preciosas, orfe-
bres se hicieron el Un Mono, Un Mono.
Es que entonces el Un Un Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero sólo flecheando, sólo
obsidianeando hacían todos los días, sólo
son de a dos se encuentran; son cuatro por
todos cuando se juntaban en patio de juego.
Vino entonces la guacamaya, espectador de
ellos su mensajero Un Pie, Ultimogénito Rayo,
Verdadero Rayo; es que entonces la guacamaya
dónde lejos aquí sobre la tierra, dónde lejos
de infierno para ella. De una vez llegó des-
pués al cielo con Un Pie, posaron
aquí sobre tierra. Muerta
entonces su madre el Un Mono, Un
Mono. Es que entonces su camino infierno
compitieron así, de una vez oyeron entonces U-
na Muerte, Siete Muertes señores infierno.
¿Cuánto hacen sobre tierra?
sólo corren saltando, sólo es decir hacen bu-
lla. Vayan llamarlos, aquí vinieran
competir así, los venceremos entonces, sólo
ni un poco respeto por ellos, ni un poco
su mayor, ni un poco es decir su sosiego,
sólo jalen sobre nuestras cabezas di-
jeron entonces todos infierno. De una vez to-
maron sus pensamientos todos los sus nombres
Una Muerte, Siete Muertes, grandes
examinadores. Es que entonces los señores to-
dos dadores su oficio. autoridad
es decir cada uno señores, por
Una Muerte, Siete Muertes. Es que entonces el
"Angarilla Voladora", "Sangre Regalada" su
nombre señor. Es que entonces sus oficios la
sangre enferma gente. Es que después "El del
Pus", "El de la Aguadija" después, sus seño-
res es que entonces su poder el hincharse así
gente, supura alrededor sus pies, viene
aguadija en sus ojos "Hediondo Aguadija"
se decía. De repente entonces su oficio
"El del Pus", "el de la Aguadija" eso. Es que
después entonces el señor "Vara de Hueso",
"Vara de Calavera" alguaciles infierno, sólo
hueso sus varas. Así que entonces sus oficios
eso, enflaquecer gentes. De veras, de huesos,
de calaveras después cuando mueren, verdade-
ros huesos su adentro atacados; es que su o-
ficio eso. "Va-

plateros, grabadores, escultores
eran. Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero
se mantenía todos los días tirando flechas,
jugando a la pelota, competían de dos
en dos, eran cuatro por todos cuando se juntaban
en el patio de juego.

Vino entonces el Aguila a verlo, era
el mensajero de Un Pie, Ultimo Rayo,
Verdadero Rayo. El Águila no estaba
lejos de la tierra, tampoco estaba lejos
del Infierno. Desde aquí llegó al cielo
a donde Un Pie. Brilló Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero sobre la tierra; ya había
muerto la madre de Un Mono, Shbakiyaló.
Resulta que en el camino hacia el
Infierno estaba jugando Cada Cerbatanero, Sie-
te Un Cerbatanero y lo oyeron
Una Muerte, Siete Muertes, senores del
Infierno.

–¿Qué es lo que se oye sobre la tierra?
Parece que corren brincando, zumbando;
que vayan a llamarlos, que vengan
aquí a jugar, y les ganaremos, es que
no respetan, no tienen a quien respetar
mejor dicho no tienen sosiego; que
vayan a jalarlos de sobre nosotros,
–dijeron todos los del Infierno. Se
pusieron a pensar todos, Una Muerte,
Siete Muertes, grandes investigado-
res. Y todos los señores tenían
cada quien su autoridad, dadas por
Una Muerte, Siete Muertes.
Shikiripat, Sangre Carcomida; su oficio
era enfermar la sangre; Ajalpuj
Ajal On eran la autoridad de la
hincnazón que supura pus en
los pies y brota aguadija hedionda,
es pues la autoridad del pus y de la
aguadija; había el señor de bastón
de hueso y bastón de la calavera,
eran los alguaciles del Infierno,
eran de hueso sus bastones; éstos
eran los que enflaquecían a la
gente, de veras pura calavera eran
sus cabezas cuando morían, caían
de esqueléticos. Esta era la tarea de

mÿa bac chamÿaholom qui bi. are
chicuri ahau ahalmez, ahaltocob
qui bi are qui patan ri xa chiculva-
chih vinac v ve tzamez, ve pe pu
chirih ha chuva ha chi culvachix
vi xa chi qui tocota chibe hupuloc
chu vach vleuh ta chi camic are
cut cahauarem ahalmez ahal-
tocob que vqhaxic are chicuri
ahau xic patan quibi are cahaua-
rem ri vinac chi cam pa be xa rax
camic chuqhaxic chi pe quic pu
chi ta chi camic chu xauah quic
xa huhun chi patan qui telela-
on xa chi quicozih v culel vqux
vinac ta chi cam pabe xa chiqui-
culmah aponoc ve chibinic chi-
cul are cut cahauarem xic pa-
tan ri. are cut xqui cuc qui na-
oh ri ta xe tzaixic ta xe cotobax
puch hun hunah pu, vvcub-
hun ah pu. are xquiraih xibal-
ba, ri quetzabal hun hunah pu
vvcub hun ah pu ri qui tzuun-
qui bate, qui pach cab, qui iach-
vach, vach zot puch. qui canv-
bal hun hunah pu vucub hun-
ah pu are chicut xchi cabÿh
chic qui bÿc chi xibalba xe-
canah cu canoc ri hun batz cho-
uen vqahol hun hunahpu. xca-
minac oc qui chuch cachui chic
qui chacatahic chic hun batz hun
chouen cumal hun ahpu xbañanque.

Cate cut qui petic zamahel ru
mal hun came, vvcub came quix
bec ixrahpopachih he i taca ri
hun hunah pu, vvcub hun ah pu
quixqha ta quixopon cuq que pe
toc que cha ahauab chivech. va-
ral tah que ul chaaha vi cuq
chica caztah ta cavach cuq qui-
tzih caca maihah qui chi quehe
ta cut que pe vi queqha aha-
uab chi qui cam cu vloc ri qui
choconizan, qui bate, qui pach-

miy ɓaʎ, ӿmiy jolom ki ɓi. Rechƙ'
r ajau Ajalmes, Ajal Toɸoɓ
ki ɓi, arè ki patán sha k kal-
wichij winaʎ, we tz mes, we pe puj
chrij ja, chu ja, chì kalwachish
wi, sha chi ki toɸtá chì ɓe jupuloʎ
chu wach ulew, tz ke kamik. Areƙ'
kajauarem Ajalmes Ajal-
toɸoɓ ku chushik. Arech' ƙr
ajau Shik Patán ki ɓi, arè ki ajaua-
rem r winaʎ ke kam p ɓe, sha rsh
kamik ku chashik, k pe kiƙ p
ki chì, tz ke kamik, chú k shawash kiƙ,
sha jujun ch patán ki te-
lén, sha ki ɸosij u ƙulel u ƙûsh
winaʎ, tz ke kam p ɓe, sha kiki
ƙulmaj apanoʎ we ke ɓinik chi
ƙul, reƙ' ajauarem Shik Pa-
tán ri. Re ƙut shki Kuch ki
nȍj r tz she tzaishik tz she kotɓâsh
puch jujun aj pu, Wuʎuɓ
Jun Aj Pu. Arè shki riyij Shiɓal-
ɓá r kȩʒɓal jujun aj pu,
Wuʎuɓ Jun Aj Pu, r ki ʒûm,
ɓaté, ki pach ɸaɓ, ki yaӿ
wach, wach sod puch, ki kanu-
ɓal jujun aj pu, Wuʎuɓ Jun
Aj Pu. Arech' ƙut, chì kʎ ɓij
chik ki ɓì Shiɓalɓá, she
kanajƙ' kanoʎ Jun Bâʒ Jun Cho
wén u ƙajol Jun Aj Pu. Kam-
naʎoʎ ki chuch, ka chu wi chik
ki ӿaktajik chik Jun Bâʒ Jun
Chowén kumal Jun Aj Pu Shɓalané.

ƙte ƙut shpe samajel ru-
mal Jun Kamé Wuʎuɓ Kamé, ki-
shêk ish r'aj pop achí, ji tʎá r
jujun aj pu, Wuʎuɓ Jun Aj Pu,
kish chå re kish ȍpon kuƙ: ke pe
toʎ kechå ajauaɓ chi we, wral
taj ke ul chaajá wi ʎuƙ,
ch k ƙastaj ta ʎ wach kuƙ, ʎ
tzij, kʎ maijaj ki chì, je
ta ƙut ke pe wi, kechå aja-
waɓ, kiki ƙam uloʎ r ki
choʎonisán, ki ɓaté, ki pach

ra Hueso", "Vara Calavera" sus nombres. Es que
después entonces el señor "El de la Basura",
"El de la Miseria" sus nombres, es que sus o-
ficios eso, solo ata-
layan gentes, su esto pura basura, si viene es
decir atrás casas, en esto patio atalayan
así; sólo punzan orilla camino, echados boca a-
bajo sobre terraplén de una vez mueren. Es que
entonces poder "El de la Basura", "El de la
Miseria" les decían. Es que después entonces
el "Señor Gavilán Oficio" sus nombre es que su
poder eso gente que mueran en camino "Sólo Ver-
dadera Muerte" se decía, sale sangre en su
boca de una vez mueren, vomitan sangre
sólo cada uno en oficio sus asu-
mieron, sólo golpean su contra su corazón
gente de una vez mueren en camino, sólo les
pasa allá si caminan orilla
cerros. Es que entonces sus poderes Gavilanes
Oficio eso. Así pues juntaron sus pensa-
mientos eso, de una vez colgáronlos, de una
vez escarbáronlos es decir Un Un Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero. Eso desearon Infier-
no, sus juguetes Un Un Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero eso, sus cueros
sus lanzas, sus guantes, sus de-
lante, rodelas es decir, sus instru-
mentos Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.
Ahora después entonces decimos
ya sus nombres que Infiernos se
quedaron el Un Mono, Un Mo-
no su hijo Un Un Cerbatanero, se
murió su madre, hay otro después
sus vencido después Un Mono, Un
Mono por los Un Cerbatanero, Shba-
lanké.
De repente entonces sus venir mensajero por
Una Muerte, Siete Muertes; an-
dad vosotros principales id a llamar el
Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero,
decid cuando llegar con ellos: "que ven-
gan, dicen señores a vosotros, a-
quí vengan a jugar así, con ellos falta
nos despierta con ellos, de
veras nos interesa sus bocas, así
entonces tienen de venir así dicen se-
ñores, que traigan sus instru-
mentos, sus lanzas, sus guan-

Bastón de Hueso y Bastón de Calavera.
Había otros llamados: El de la Basura,
El que Puya, cuyos oficios eran vigilar
a la gente pura basura tiradas atrás
de las casas en los patios, se mantenían
atalayándolas para esperarlas e ir a
embrocarles para que se murieran,
era la autoridad de El de la Basura
y el del Puyador, así les decían.
Ahora el oficio del Gavilán y el Del Me-
capal, eran la autoridad de la gente
que muere en el camino, muerte na-
tural le decían; les sale sangre de
la boca y se mueren vomitando san-
gre; era cada oficio que tenían, golpear
la tranquilidad de la gente y así
morían en el camino, este era el pade-
cimiento ya sea caminando o sentados,
este era el oficio del Gavilán y Del Mecapal.
Luego trataron de ponerse de acuerdo
para prender e interrogar a Cada
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.
Lo que ambicionaban los del
Infierno eran los juguetes de Cada
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero: sus
cueros, sus lanzas, sus guantes, sus
caretas, más bien la argolla de piedra
y los remedios de Cada Cerbatanero, Siete
Un Cerbatanero.

DIREMOS AHORA LOS NOMBRES DE LOS SEÑORES DEL INFIERNO

Dejaremos a Un Mono
hijo de Cada Cerbatanero; ya
había muerto la madre. Es otro asunto
el vencimiento de Un Mono,
por Un Cerbatanero, Shbalanké:
Vinieron entonces los mensajeros de
Una Muerte, Siete Muertes.
–Id vosotros hombres entendidos
del tiempo, váis a llamar a Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero y le diréis: "dicen
que vayáis con los señores del Infierno, que
venga dicen los señores a vos, que venga a
competir aquí con nosotros para que nos
divierta; de verdad aquí lo elogiaremos,
así es que venga –dicen los señores–
que traiga su inquietud, sus lanzas,
sus guan-

cab chipe naipuch ri qui quiq que
qha ahauab, quix qha ta quix opon-
oc xe vqhaxic ri zamahel are cut
qui zamahel ri tucur, chabi tucur
huracan tucur, caquix tucur, ho-
lom tucur que vqhaxic v zama-
hel xibalba are ri qhabi tucur que-
heri qhab. xa copquic, are curi hu-
racan tucur xa hun racan qo v
xic. are curi caquix tucur ɕaɛ
rih qo v xic, are chi naipuch ri
holom tucur xa vtuquel vholom
mahabi racan xa v xic qolic
e cahib ri zamahel rahpop achi-
hab que calem ta xepe cut chila
chi xibalba libah chi xevlic e
cu tacal chu vi hom que cháah cut
hun hunahpu vvcub hun ahpu
pahom ri nim xob carchah chu-
qhaxic e cu tacatoh ri tucur chuvi
hom ta xqui zac cut quitzib xavi
xere vcholic vtzih hun came, v-
vcub came ahal puh, ahal cana
chamiabac, chamia holom, xi-
quiripat, cuchumaquic, ahal-
mez, ahal tocob, xic patan qui-
bi conohel ahauab xtzac qui-
tzih cumal tucur. maqui tzih ca-
qha ahau hun came, vvcub ca-
me? quitzih bala queqha ohna
cu achbilai ive. chi cam vloc ri
ronohel quetzabal que qha aha-
uab, vtz bala cohiuoiobeh na
ohna capixabah canna ca chuch
xe qha cut xe be cut chica choch
xeqha cut ohire qui chuch xoa-
minac oc qui cahau hona ixca
chuch xa et culic mi xul v zama-
hel ahau camol que, que petoc
caqha cut que qha tacol que x-
chicanah cu cana va ca quic
xeqha cut cate xbe qui xima
canoc puvi ha qo hul na cate
chica choconizah chic xa quitzu-
an oc, xa pu quixbixan oc, quix
ziban oc, quixcoton oc, chi mecoh
cochoch chimecoh puch vqux

◊aƀ, kpe puch r ki kiƙ ke
chå ajauaƀ, kish chå re kish opo-
noλ, she u chashik r samajel; areƙ'
ki samajel r tkur; Ӿâƀ Tkur,
Junr'aλán Tkur, ◊aƙish Tkur, Jo-
lom Tkur ke u chashik u sama-
jel Shiƀalƀá. Re r Ӿâƀ Tkur,
je r ӿâƀ, sha kopkik; areƙ' r Jun-
r'aλán Tkur, sha jun r'aλán, ƙo u
shiƙ; areƙ' r ◊a◊ ƙish Tkur, ◊a◊
rij, ƙo u shiƙ; rech' ƙr
Jolom Tkur, sha u tkiel u jolom,
ƙot' r'aλán, shaλ u shiƙ ƙolik;
e kiejeƀ r samajel rajpop[1]a-
chiaƀ ke ƙalem, tz she pe ƙut chla
ch Shiƀalƀá, tzƀlaj chî she ulik, e
tλal chu wi jom, ke chaaj ƙut
jujun aj pu Wuλuƀ Jun Aj Pu
p jom r Nim Ӿoƀ Karchaj ku-
chashik; e taƙtoj ƙut r tkur chu wi
jom, tz shki tzaλ ƙut taλkil, shaƀ'
sharé u cholik u tzij Jun Kamé Wu-
λuƀ Kamé Ajal Puj, Ajal ◊an,
Ӿmiy Baλ, Ӿmiy Jolom, Shikiripat
Kuchumakik, Ajal
Mes, Ajal To◊oƀ, Shik Patán ki-
ƀi kunujal ajauaƀ, sh tzaλ ki
tzij kumal tkur. A λ tzij k
chå ajau Jun Kamé, Wuλuƀ Ka-
mé, λ tzij, ke chá, uj
ƙu ӿaƀal i we; ki ƙam uloλ
runujel k'eɀƀal ke chå aja-
uaƀ. Utz ƀari, kuj i woƙoƀej na,
ku jen' kλ pishaƀaj kanná λ chuch
she chå ƙut; she ƀe ƙut chu k'ochoch,
she chå ƙut che ki chuch: kamnaλ
λ'ajau, kuj é na ish λ
chuch, sha et kulik, shûl u sama-
jel ajau, ƙamol λe, ke petoλ
k chå ƙut, ke chå taλol λe,
ch kanajƙ' kan we λ kiƙ,
she chå ƙut, shƀe ki shimá
kamoλ p wî ja ƙo jul, ƙte
kλ choλonisaj chik. Sha kish sua-
noλ, shap' kish ƀishanoλ, kish
ɀiƀanoλ, kish ƙotonoλ chu mej
λochoch, chu mej puch u ƙûsh

[1] Pop, tiene sentido culto o hierático y significa tiempo o acontecimiento. De manera que "rajpop", indica: señores del tiempo o señores de los acontecimientos.

tes venga en fin el su pelota di-
cen señores, decís cuando lle-
guéis" dijeron a los mensajeros, es que enton-
ces sus mensajeros los tecolotes: "Flecha Te-
colote", "Un Pie Tecolote", "Fuego Plumas Te-
colote", "Cabeza Tecolote" les dijeron sus
mensajeros Infierno. Es que el "Flecha Teco-
lote" parece flecha, sólo arqueado; es que en-
tonces el "Un Pie Tecolote", sólo un su pie,
hay sus alas. Es que entonces el "Fuego Plu-
mas Tecolote", fuego
cuerpo hay sus alas; es que final es decir
el "Cabeza Tecolote", sólo su cabeza
ni poco su pie sólo sus alas hay.
Son cuatro los mensajeros sus principales
hombres sostenedores, de una vez se fueron
entonces allá
en Infierno muy aquí vinieron son
posados sobre patio juego, estaban jugando
entonces Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbata-
nero en patio juego, el gran sitio juego se
decía. Estaban parados los tecolotes sobre
patio juego, de una vez soltaron entonces
sus palabras que si
sólo era lista su palabra Una Muerte, Sie-
te Muertes: El del Pus, el de la Aguadija,
Vara Hueso, Vara Calavera. Shi-
quiripat, Cuchumaquic, El de la Basu-
ra, El de la Miseria, Gavilán Oficio sus
nombres todos señores soltaron sus
palabras por los tecolotes ¿Es palabra
dice señor Una Muerte, Siete Muer-
tes? Es cierto eso, dijeron; nosotros
os acompañaremos a vosotros. Traigan los
todos juguetes dijeron seño-
res. Esta bien, nos esperaréis;
iremos aleccionaremos nuestra madre
dijeron entonces. Se fueron entonces a su
casa. Dijeron entonces a su madre, está
muerto su padre: iremos vos nuestra
madre, sólo vinieron, y no vino su mensa-
jero señor llevador nuestro. Que vengan
dijo entonces. Dicen llamador nuestro que
se quede esta nuestra pelota
dijeron entonces, de repente fueron amarrar
sobre casa hay hueco, después
la maniobraremos después. Sólo musi-
taréis, sólo es decir hablaréis, escri-
biréis, cincelaréis en medio
nuestra casa, en medio es decir su corazón

tes, que traiga mejor dicho su pelota
dicen los señores, decís cuando lleguéis" –les
dijeron a los mensajeros.

Eran tecolotes los mensajeros: Tecolote
Flecha, Tecolote Un Pie, Tecolote Rojo y Cabeza
de Tecolote se llamaban los mensajeros del
Infierno. El Tecolote Flecha era como una
flecha en el vuelo, sólo cantaba; el
Tecolote Un Pie, tenía un solo pie pero
tenía alas, el Tecolote Rojo tenía plumas
de fuego y tenía alas y el otro o sea el
Cabeza de Tecolote, sólo cabeza y alas tenía,
no tenía patas; eran cuatro los mensajeros,
cuyo cargo era ser hombres del tiempo (Pop).

Vinieron pues desde la puerta del
Infierno y derecho se posaron sobre
el patio del juego; estaba jugando
Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero
en la cancha, la gran cancha de práctica
le decían; estaban parados los tecolotes
sobre el techo del juego, entonces dieron
el mandado, era relato de Una Muerte
Siete Muertes, Señor del Pus, Señor de la
Aguadija, Bastón de Hueso, Bastón de Calavera
Shikiripat, Sangre Carcomida, El de la
Basura, El Puyador, Gavilán, El Mecapal
eran los nombres de todos los señores del Infier-
no.

Los tecolotes dieron pues el
mandado:

–¿Acaso no es cierto que así dice el Señor
Una Muerte, Siete Muertes? –dijeron los tecolo-
tes.

–Puede ser cierto –contestó– tengo que ir
y os acompañaré.

–Que traiga todos sus juguetes dicen
los señores –dijeron los tecolotes.

–Está bien, me esperaréis tengo que
despedirme de mi madre, de mi señora
–contestó, y se fue a su casa y dijo:

–Tengo que irme vos madre, es que
han venido mensajeros de los
señores del Infierno para llevarme, "que venga",
dicen que dijeron, así dicen los mensajeros quie-
nes han de llevarme. Dejo mi
pelota –dijo, y la fue a amarrar
sobre la casa entre un hoyo.

–Después os divertiréis con ella, tocaréis
flauta hacia acá, hablaréis hacia acá,
escribiréis, os mostraréis hacia acá, con-
solaréis nuestro hogar, es decir consolaréis
el espíritu

ivatit xe vqhax cut hun batz
hun choven ta xepixabaxic quz-
quz cut choc qui chuch ri xmu-
cane hona mahabi coh camic mi-
xbizonic xeqha ta xebec hun hu-
nahpu, vvcub hun ahpu.

Cate puch ta xebec hun hun-
ahpu, vvcub hun ahpu xcam qui
be cumal ri zamahel, ta xecah-
cut pu beal xibalba, xuluxuh
vchi cumuc, xecah cut ta xe el
chicu apon oc chuchihal ha zi-
van ub nuzivan cul cu ziuan
vbi xe e covi xe eco chicut chu-
pan halhal ha zimah[1] maui ahi
lan zimah xe icovi maui xe to-
cotahic ta xe opon chicut chi a
chi quiqui a xe icou chiri maui
xcucah xe opon chi a vtuquel pu-
ch chi a maui xe chacatahic xa-
ui xeicou chic ta xeopon chicut
pacahib xalcat be, cachiri cut
xe chacatah vi pacahib xalcat
be hun ɛaɛabe, hun cut queca
be, zaquibe hun, hun cut ɛana
be cahib be. are cut xqhau
ri queca be in quinicamo in
vbe ahau xqhau ribe chiricut
xeqhacatah vi are xqui taqueh
ri be xibalba ta xeopon cut
pa qui popobal rahaual xibal
ba xe chacatah chicut chiri. are
nabe cubulel ri xa poy xa
aham che cautalic cumal xi-
balba. are cut nabe xqui qui-
hila cola hun came, xeqha chi-
re ri poy, cola vvcub came xe
qha chic chire ri aham che ma
cu xeqhacovic. cate cut xehu-
muhub rahaual xibalba chi tze
xa que humin chic chitze conobel
ahauab rumal xe chacomahic
chiqui qux xquichac ri hunhu-
nah pu, vvcub hun ah pu xe tzeen
na. cate cut xe qhau chic hun
came, vvcub came vtzbala mi x-
ixulic chuvec chicaza v vach

i w'atît she u chush ƙut Jun Bâƶ
Jun Chowén, tz pishƀashik; λas
shok ƙut ki chuch r Shmu-
kané, kuj é na, m kuj kam taj mish
ƀisonik she chå tz she ƀek Jujun
Aj Pu, Wuλuƀ Jun Aj Pu.

Ƙte puch tz she ƀek Jujun
Aj Pu,Wuλuƀ Jun Aj Pu, sh ƙam ki
ƀe kumal r samajel; she λaj
ƙut p u ƀe Shiƀalƀá, shulushuj
u chì kmuk, she λaj ƙut, tz she el
chiƙ' aponoλ chu chì jà siwa-
nuƀ, N Siwán, Ƙul Ku Siwán
u ƀì, she ƙowik, she ƙow chi ƙut chu
pan jaljal jà simaj, jun tzƀlaj
simaj, she ƙowik she tò
tajik, she opon chi ƙut chì jà,
chì kiƙ jà she ƙowik, chì m ƙot
shki ƙulmaj; she opon chì jà u tkiel
puch chì jà, m she ◊aktaj taj, shaλ
she ƙow chik. She opon chi ƙut
p kiejeƀ shal◊ât ƀe, ƙ chì ƙut
she жaktajik p kiejeƀ shal◊ât
ƀe: jun kiaλ ƀe, jun ƙut ◊eλ
ƀe, sλ ƀe jun, jun ƙut ◊n
ƀe, kiejeƀ ƀe. Arè ƙut, sh жau
r ◊eλ ƀe: in kna ƙamó, in
u ƀe ajau shchà r ƀe, chì ƙut
she жaktaj wi, arè shki taλej
r u ƀe Shiƀalƀá, tz she opon ƙut
p ki pàƀal r'ajaual Shiƀal-
ƀá, she жaktaj chi ƙut chì. Aré
naƀé kûl r sha poy, sha
ajam chè, duyulik kumal Shi-
ƀalƀá. Arè ƙut naƀé shki ◊i
jilá ƙulá Jun Kamé, she chà che
r poy: ¡Ƙo la Wuλuƀ Kamé! she
chà chik che r ajam chè, ma
ƙu sh жawik. Ƙte ƙut she ju-
mujuƀ r'ajaual Shiƀalƀá ch tzè,
sha ke jumin chik ch tzè kunujel
ajauaƀ, rumal she жaƙomajik
chiki ƙŝh, shki жak r Jujun
Aj Pu, Wuλuƀ Jun Aj Pu, she tzèn
na. Ƙte ƙut sh жau chik Jun
Kamé, Wuλuƀ Kamé: utz ƀarí shish
ulik, chueλ chi λasaj u wach

[1] Simaj, son las piedrecitas redondas que se encuentran a orilas de los ríos. Aquí está tomado como guijarros puntiagudos.

vuestra abuela. Les dijeron entonces Un Mono, Un Mono, de una vez aconsejaron al momento entonces entró su madre la Shmukané: iremos, ni poco moriremos, no entristezcáis dijeron cuando se fueron Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.

Después es decir de una vez se fueron Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero tomaron su camino por los mensajeros de una vez bajaron entonces en camino Infierno, abierto hacia abajo
su boca muralla, bajaron entonces, salieron hacia orilla río violento, barranco estrecho, mi barranco. Fuerte barranco su nombre pasaron así, pasaron entonces entre cambiante agua guijarros, dónde contar guijarros se pasaron dónde se hirieron, llegaron después entonces orilla río orilla sangre río, pasaron aquí donde lo tomaron, llegaron orilla río, sólo es decir orilla río, dónde los ganaron nada más pasaron después. De una vez llegaron después entonces
en cuatro brincador camino, hasta aquí entonces los ganaron así en cuatro brincador camino: un rojo camino uno, uno entonces amarillo camino, cuatro caminos. En que entonces habló
el negro camino: a mí me toman, yo su camino señor, habló el camino; aquí entonces fueron ganados así, ese tomaron el camino Infierno, de una vez llegaron entonces en sus tronos sus señores Infierno, los ganaron después entonces aquí. Es que primero sentado el sólo espantajo, sólo labrado madera compuesto por los Infierno. Es que entonces primero saludaron: está bien Una Muerte, le dijeron a el espantajo; está bueno Siete Muertes dijeron después al labrado madera, no hablaron. De repente entonces se bulla sus señores Infierno de risa
sólo bullicio después de risa todos señores porque satisfechos
en sus corazones ganaron al Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero se **rieron enseguida. De repente entonces ha**blaron ya Una Muerte, Siete Muertes. Está bien vinisteis, mañana compondréis su aspecto

de vuestra abuela –le dijo,
de una vez lo aconsejó y
lloraba amargamente la madre Shmukané.

–Me voy, no moriré, no
estéis triste –dijo, y se fue Cada
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.

Se fue pues Cada Cerbatanero
Siete Un Cerbatanero y lo guiaron
los mensajeros, bajó al camino
del Infierno, la puerta de la muralla
estaba hacia abajo; bajó pues y
llegó a la orilla de un río
cuyos nombres eran: Barranco Montañoso,
Barranco del Cerro, Barranco Secreto,
y lo pasó; pasó otro río
raro donde había guijarros, había
infinidad de guijarros donde pasó
pero no se lastimó; llegó a
otro río, río de sangre se llamaba
y no se llevó el río; llegó
a otro río, sólo era río, no pudieron engañarlo
y lo pasó. Luego llegó a cuatro
caminos y aquí fue donde lo engañaron, en
cuatro caminos: un camino negro,
un camino rojo, un camino blanco
y un camino amarillo, eran cuatro
caminos. Habló el camino negro:

–A mí seguid, soy el camino de
los señores –dijo el camino.

Aquí fue donde fue engañado por los
del Infierno
porque tomó el camino del
Infierno, y así llegó a los tronos
de los señores del Infierno, aquí
lo engañaron otra vez:

El primero que estaba sentado no
era gente sino estatua de madera labrada que
estaba bien arreglada por los del Infierno.
A éste fue el primero que saludó

–¡Salud Una Muerte! –le dijo
al espantajo.

–¡Salud Siete Muertes! –dijo
otra vez al otro espantajo, pero no contestaban
los espantajos.

Entonces estallaron en risa escondida
los señores del Infierno, ya sólo se reían
a carcajadas todos los señores porque
creyeron haberlo vencido; ganaron
a Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero
se rió también pero avergonzado.

Hablaron en seguida Una Muerte, Siete
Muertes:

–Está bien que hayáis venido,
mañana arregláreis

ibate, ipachcab xevqhax cut
quixcu vloc chi catem xe v-
qhaxic vtuquel cu catanalah
abah qui tem xyaic xecat chi-
cut chui tem, quitzihvi xe piz-
calih chic chuvi tem maui xe-
yacamaric quitzihvi xe vale-
hic xcat qui culibal. cate cut
xe tzeen chic xibalba, xe pichi-
charic chitze xvinaquiriheic
vcumatz tze chiqui qux chiqui-
qui quib, chiquibaquib chitze
conohel rahaual xibalba. xa
hix chiha, ve chibe yaoc ichah
izic chi varabal xevqhax cut
cate cut xe oponic pa quecuma
ha vtuquel queꜭum vpam chi-
hata xquicam cut qui naoh xi-
balba, xa que ca puzu chuec xa
labec huzu huzu que camic ru-
mal ri quetzabal ri ca chahibal
que qha cu ri xibalba chiquibil
quib. are curi quichah xa colo-
quic cha zaquitoc vbi ri chah
v chah xibalba xa hucul qui-
chaah xahuzuc chiyohyox bac
chicou vi ri qui chaah xibalba
xeoc cut ri hunhunah pu, vv-
cub hun ahpu chu pan ri que-
ꜭumaha ta xbe cu yaoc quichah
xa hun chi chah zihom chic xel
ruq hun came vvcub came ruq
huhun qui zic xaui tzihon chic
xel ruq ahauab ta xbe cu yaoc
cuq ri hunhunahpu, vvcub hun
ahpu, echocochoh chi vloc pa
queꜭum ta xopon ri yaol quichah
ruq qui zic cahulhut ri chah xoc
apon oc ri quichah e quitziha ri
huhun qui zic he chul quiya
chicaquiric maui chiquizic xaui
xeré v vach chulquimoloba que
qha ahauab chiwe xe vqhaxic
xe chacatah cut. xqui quiz ri chah
xqui quiz curi zic xbe yao chique
tzatz curi vtihobal xibalba quia
molah chi tihobal are v nabe ri

i ƀatè, i pach ◊aƀ she u chush ʞut,
kish kûloʎ chu ʎ tem she u chu-
shik, u tkiel ʞu ʞatanlaj
aƀaj ki tem sh yîk, she ʞat chi
ʞut chu wi tem, ʎ tzij wi she písʞa-
lij chik chu wi tem, ma wi she
yaʞmarik, ʎ tzij wi she wâla-
jik, sh ʞat ki kûlƀal. ʞte ʞut
she tzên chik Shiƀalƀá, she pichi-
charik che tze, sh winaʎiriʎ
u kmatz tze chiki ʞûsh chiki-
ƀil kiƀ, chiki ƀa◊iƀ ch tze
kunujel r'ajaual Shiƀalƀá.
Jish p ja, k ƀe yoʎ i chaj,
i siʞ che warƀal she u chush ʞut,
ʞte ʞut she opon p ◊eʎum
ja, tzƀlaj ◊eʎum u pam ch
ja, tz shki ʞam ʞut ki nôj Shi-
ƀalƀá; sha ke ʎ pus chueʎ sha
laƀ ke kamik ru-
mal kêȥƀal r ʎ chajiƀal
ke chaʞ' r Shiƀilƀá chkiƀil
kiƀ. Areʞ' r ki chaj sha ʞo-
loʞik ch sʎ toʞ u ƀi r chj
u chj Shiƀalƀá, sha jukul ki
chaaj, sha jusu◊ ch yojyosh ƀaʎ
k niʞou wi r ki chaaj Shiƀalƀá;
shôk ʞut r Jujun Aj Pu, Wu-
ʎuƀ Jun Aj Pu chu pan r ◊e
ʎûm ja, tz shƀe yoʎ ki chj,
sha jun ch chj k tzijow chik shil
ruʞ Jun Kamé, Wuʎuƀ Kamé, ruʞ
jujun ki siʞ, shaƀ k tzijow chik
shil ruʞ ajauaƀ, tz shƀe yoʎ
kuʞ r Jujun Aj Pu, Wuʎuƀ Jun
Aj Pu; e ȥokchoj uloʎ p
◊eʎûm, r shopon r yôl ki chj
ruʞ ki siʞ, k juluw r chj shok
aponoʎ r ki chj, shki tzijá r
jujun ki siʞ, je shul ki ya
ch sʎirik, ma wi ke siʞnik shaƀ'
sharé u wach shul ki moloƀá ke
chà ajauaƀ chiwé, she u chashik
she ȥaktaj ʞut. Sh ʞis r chj,
shki ʞisʞ' r siʞ she ya chiké,
tzazt ʞr u tijoƀal Shiƀalƀá ki ya
molaj ch tijoƀal; arè u naƀé r

vuestras lanzas, vuestros guantes les dije-
ron entonces sentaos sobre nuestras bancas
les dijeron sólo entonces candente
piedra sus bancas, les dieron se quemaron
después entonces sobre bancas; de veras así
brincaron después sobre bancas dónde se
consumieron, de veras así se levanta-
ron se quemaron sus asentaderas de repente
entonces se rieron después Infierno, se des-
ternillaban de risa, se originó,
su culebra risa en sus pechos en san-
gre entre sí, en hueso entre sí por risa
todos señores Infierno. Sólo
id boca casa esto os dará vuestro ocote
vuestro puro en dormitorio les dijeron en-
tonces. De repente entonces llegaron en os-
curidad casa, sólo oscuridad su adentro en
casa, de una vez tomaron entonces sus ideas
Infierno: sólo los partiremos mañana, só-
lo primero tienen, tienen que morir por
los sus juguetes eso, nuestros instrumentos
dijeron entonces los Infierno entre sí.
Es que entonces los sus ocotes
bolas obsidiana, blanco cuarzo su nombre
los ocotes
sus ocotes Infierno; sólo un manojo en-
tonces sus
instrumentos, sólo muy ruidos huesos
pasaron así sus instrumentos Infierno;
entraron entonces el Un Un Cerbatanero, Sie-
te Un Cerbatanero en la oscu-
ra casa, de una vez fueron entonces a dar
sus ocotes
sólo un que ocote encendido ya salieron
con Una Muerte, Siete Muertes con
cada uno sus puros que si encendido ya
salieron de con señores; de una vez fueron
entonces dar
con el Un Un Cerbatanero, Siete Un
Cerbatanero, ya estaban encogidos en
oscuridad cuando llegaron portadores sus o-
cotes con sus puros, alumbraba el ocote se
llegaron su ocote; fueron encender los
cada uno sus puros vinieron dar
al amanecer, dónde se fumaron, que si
sólo su imagen, vinieron amontonar dije-
ron señores a él, les dijeron;
los ganaron entonces. Terminaron el ocote
terminaron entonces los puros que dieron a
ellos bastantes entonces los sufrimientos
Infierno tenían
listos castigos. Es que su primero, la

vuestras lanzas, vuestros guantes
–le dijeron–, sentaos en nuestros bancos
–le dijeron. Eran piedras candentes
los bancos que le señalaron y se quemó
sobre los bancos, de verdad brincó
de sobre los bancos pero no se hizo brasas,
se levantó, sólo se chamuscó las
asentaderas.
Volvieron a reírse a carcajadas los del Infier-
no, brincaban de la risa, aquí se originó el
calambre de risa según ellos; se desterni-
llaban, se les movían los huesos
de la risa a todos los señores del Infierno.
–Id a casa de aposento y se os llevarán ocote
y puros al dormitorio –le dijeron.
Llegó a una casa oscura, sólo
había oscuridad dentro de la casa. Entonces
meditaron los del Infierno: mañana
lo partiremos y luego, luego morirá
a causa de sus juguetes, que ya son nuestros
instrumentos se decían entre ellos los
del Infierno. El ocote era chaye
redondo que se llama cuarzo blanco,
era el ocote del Infierno. Eran un manojo
los instrumentos de muerte del Infierno y hacían
ruido los huesos cuando pasaban.
Entró pues Cada Cerbatanero, Siete
Un Cerbatanero en la casa oscura, le
fueron a dejar su ocote, sólo un ocote
estaba encendido cuando salieron
de Una Muerte, Siete Muertes.
así mismo un puro que
también ya estaba encendido cuando
salieron de donde los señores; cuando
los fueron a dejar pues a Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero quien estaba parado
en un pie con las piernas en forma de 4
contra la pared cuando llegaron
los mandaderos del ocote y el
puro. Iluminaba el ocote cuando
entraron.
–Que encendáis vuestro puro
y que lo devolváis al amanecer,
que no se lo acabe y que traiga
la muestra dicen los señores a vos
–le dijeron.
Lo engañaron porque se acabó
el ocote, se acabó el puro que
le entregaron.
Grandes eran los castigos del
Infierno que prepararon para
hacerlo sufrir. Primero fue la

que₤uma ha vtuquel que₤um
vpam, vcab chi cut xuxulim ha
vbi tzatz chi teu vpam zac xuru-
xuh, çac caracoh chi xurulah teu
choc vloc chupam, rox chi cut ba-
lami ha vbi vtuquel balam qo chu-
pan quequichouic, quebuchuvic
chi matat que chi quitit que e tza-
pim balam pa ha. tzotzi ha vbi v
cah v tihobal vtuquel tzotz vpam
chiha que tzitzoƚic, que tzitilahic
que ropop pa ha e tzapin tzotz ma-
habi queelvi. roo chi cut chaim
ha vbi vtuquel cha qo chupam
zacleloh re chi cha chi tzininic
chi yohohic chiri pa ha. qui na-
bec vtihobal xibalba macu
xeoc ri hun hunahpu, vvcub-
hun ahpu chupam, xa vbi-
xic aponoc vbi tihobal ha
ta xeoc cu apan oc hun hun ah-
pu, vvcub hun ahpu chu vach
hun came vvcub came apa qo
vi ri nu zic, aon qovi ri nu chah
xbeyaoc chivech xquec xvqhax
cut. xca quizo at ahau. vtzbala
va camic bala xquiz i quih quix
camic xquizachic, xqui ca cup
puch, varal xchivevah vi ivach
quixpuzic xqha hun came vvcub
came. ta xe puz cut xe muc cut
chi pucbal chah vbi xe muc vi
xcat vholom ri hun hunah pu
xa vnimal xmuquic ruq ri v chac
chiya ri vholom xol che ri tiquil
pa be xqha cut hun came vvcu-
bcame. ta xbe cuyaoc vholom
xol che. ta xvachin curi che
mahabi v vach, maha choco ri
vholom ri hun hunahpu chu-
xol che. are curi zima coh cha
chire va camic vholom hun hu-
nahpu chuqhaxic. ta xumaihah
cut hun came, vvcub came v
vach riche. humah colocac v
vach. macu calah qo chivi ri v
holom hunhunahpu xa hunam

◊eλum ja, tzƀlaj ◊eλum
u pam; u kaƀ chi ƙut, shushulim ja
u ƀi tzƀlaj tew u pam, sλ shuru-
shuj, sλ ƙarkoj ch shuƶulaj tew
shok uloλ chu pam. Rosh chi ƙut
ƀlom ja, shaλ ƀlom ƙo chu
pan, ke ◊ichowik, ke ƀuchuwik
ch matat, ke ƶikitit, e ƶa-
pim ƀlom p ja; zoƶ ja u ƀɨ u
kaj, u tijoƀal shaλ soƶ u pam
ja, ke sitzotik, ke ƶitlajik,
ke ropop p ja, e λapim soƶ, m
juƀi◊ kelt' wi. Roo chi ƙut chayim
ja u ƀɨ, shaλ chá ƙo chu pam,
sλleloj re ch chá k ƶininik
ke wojojik chɨ p ja. Ki na-
ƀe u tijoƀal Shiƀalƀá, m
she okt' r Jujun Aj Pu, Wuλuƀ
Jun Aj Pu chu pam, sha u ƀi-
shik apanoλ u ƀɨ:tijoƀal ja,
tz she okƙ' apanoλ Jujun Aj
Pu, Wuλuƀ Jun Aj Pu chu wach
Jun Kamé, Wuλuƀ Kamé:¿a
ƙui r n siƙ, a ƙui r n chj
she yoλ chɨwé sho◊eλal? she uchush
ƙut. Shλ ƙisó at ajau. Utz ƀarí,
we kmik, sh ƙis ƀalá i ◊iɨj, kish
kamik, tz kish sachik, kish kλ λup
puch, wral tz chi wewaj wi i wach,
kish pusik, she chà Jun Kamé, Wuλuƀ
Kamé. Tz she pus ƙut, she muλ ƙut
chɨ ƶuƙƀal Chj u ƀɨ; she muλ wi,
sh ◊at u jolom r Jujun Aj Pu,
sha u nimal sh muλik ruƙ r u cha◊,
chi ya r u jolom shôl chè r tikil
p ƀe, shchá ƙut Jun Kamé, Wu-
λuƀ Kamé; tz shƀe yoλ u jolom
shôl chè, tz sh wachínƙ' r chè,
m juƀi◊ u wach r mojôλ shok r
u jolom r Jujun Aj Pu chu
shôl chè. Areƙ' r tzimá kuj chà
che we kmik, u jolom Jujun
Aj Pu kuchushik. Tz shu maijaj
ƙut Jun Kamé, Wuλuƀ Kamé r u
wach r chè, malaj ƙoloƙôλ u
wach. M ◊alaj taj a ƙui r u
jolom Jujun Ah Pu, sha junam

oscuridad casa, sólo oscuridad
su adentro; su segundo después entonces abajo
casa su nombre, mucho frío su adentro, blanco
hielo intolerable, blanco insoportable de hie-
lo frío, entró en su adentro. Tercero después
entonces, leones
casa su nombre, sólo leones hay en su
adentro, se estrujaban, se trenzaban
retozaban, se mordían encerrados
leones adentro. Murciélagos casa su nombre
su cuarto castigo, sólo murciélagos, su aden-
tro de casa; gritaban, chillaban
volaban adentro encerrados murciélagos, ni un
poco salían así. Quinto después entonces ob-
sidiana casa su nombre sólo obsidiana hay en
su adentro bien ásperas obsidianas vibraban
ruidosas aquí en casa, sus primeras
sus torturas Infierno, pero no
entró el Un Un Cerbatanero, Siete
Un Cerbatanero en su adentro; sólo su de-
cir adelante sus nombres castigos casas.
Luego entró entonces allá Un Un Cerbata-
nero, Siete Un Cerbatanero delante
Una Muerte, Siete Muertes. ¿Dónde hay
así el mi puro?, ¿Dónde está así la mi ocote
fueron a dar a vosotros anoche? les dijeron
entonces. Los acabamos tú señor. Está bien,
este hoy, bien se acabaron vuestros días, os
moriréis, desapareceréis, os quebraremos
es decir, aquí me apropiaré vuestro aspecto
seréis partidos dijo Una Muerte, Siete
Muertes. De una vez los partieron entonces,
los enterraron entonces
orillas "Parte Pinos" su nombre, los enterra-
ron así cortaron su cabeza el Un Un Cerbata-
nero, sólo su cuerpo enterraron con el su
hermano menor.
Colocad la su cabeza horqueta árbol el sembra-
do en camino, dijo entonces Una Muerte, Siete
Muertes. De una vez fueron dar su cabeza
horqueta árbol, fructificó entonces el árbol
ni un poco su fruto todavía no entró la
su cabeza el Un Un Cerbatanero en
horqueta árbol. Es que entonces "guacal" deci-
mos a él esto hoy "Su cabeza Un Un
Cerbatanero" se dice. De una vez arrebató
entonces Una Muerte, Siete Muertes su
fruto el árbol. Grandes redondos su
fruto. No entonces visible está donde así la
su cabeza Un Un Cerbatanero, sólo iguales

casa oscura, donde había sólo oscuridad
adentro; la segunda fue llamada casa
de hielo, mucho hielo había adentro,
relumbraba de puro hielo, ahí entró.
La tercera casa era la casa de leones
le decían, porque había sólo leones
adentro, se retorcían, se confundían,
se iban de un lado a otro, se mordían
encerrados dentro de la casa.
Casa de murciélagos era el nombre
de la cuarta tortura, sólo murciélagos
había adentro, gritaban, chillaban,
volaban encerrados dentro de la casa,
no tenían salida. La quinta era la
casa de chayes, donde sólo había obsidianas
filosas adentro; cortantes obsidianas que
vibraban, se chocaban entre sí.
En la primera prueba del Infierno
no entró Cada Cerbatanero, Siete Un
Cerbatanero, es únicamente para anticipar
el relato de la Casa de Tortura.
Llegó enseguida Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero ante Una Muerte,
Siete Muertes.
–¿Dónde está mi puro, dónde asi-
mismo está mi ocote que os fueron a dejar
anoche? –le dijeron entonces.
–Los acabé tú señor –contestó.
–Está bien, hoy se acabaron vuestros días,
moriréis y desapareceréis, es decir,
os destazaré, aquí nos apropiaremos
de vuestro cuerpo, seréis partido
–dijo Una Muerte, Siete Muertes.
Lo partieron y lo fueron a enterrar
donde parten pino..."Partida de Pino" era
el nombre del lugar donde lo enterraron;
le cortaron la cabeza a Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero.
–Id a dejar la cabeza entre las
ramas de un árbol que está sembrado
en el camino –dijo Una Muerte, Siete
Muertes, y fueron a dejar la cabeza
entre las ramas; y desde entonces fructificó
el árbol, no tenía nada de fruto antes
de colocar la cabeza de Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero entre las ramas, es el árbol
que le llamamos "guacal" hoy día, antes le decían
"Cabeza de Cada Cerbatanero". Una Muerte,
Siete Muertes admiró el fruto del árbol, redondos
y grandes eran, no se distinguía la cabeza
de Cada Cerbatanero, era igual

chic vvach ruq vvach zima curilo
ronohel xibalba ta chul qui caiih
nim vqcheic riche xux chiqui qux
rumal huzu xu banic ta xoc vholom
hun hunahpu chu xol xeqha curi xi-
balba chiquibil quib ma co ma chu-
puvic ri vvach maco naipu maoc
apan oc chu xe che xeqha xqui-
catah quib, xqui quil quib xibal-
ba conohel. macu calah chiri v
holom hun hunahpu xa hunama-
tal chic ruc vvach che ri zima
vbi xuxic, nim cut vtzihoxic xu
ta hun capoh va cute xchi cabÿh
roponic.

Va chi cute vtzihoxic hun capoh
vmeal hun ahau cuchumaquic
vbi.

Are cut ta xuta hun capoh vme-
al hun ahau cuchumaquic vbi v
cahau xquic cut vbi ri capoh ta
xuta cut vtzihoxic ri vvach che
ta chi tzihox chic rumal vcahau
chumaihah cut ta chi tzihoxic ma
qui naoh vila ri che cabixic qui-
tzih quz vvach cacha canu tao x-
qha cut cate xbec xa vtuquel xa-
pon cut chu xe che tiquil chi puc-
bal chah tiquil vi hiisa. naqui-
pe vvach vae che maqui xa
quz chivachin vache. maqui cam
tah maquizach tah laquita xchin
chup hunoc xqha curi capoh ta
xqhau cut ri bac qo vla xol che
naquipa ca raih chire ri xa bac
ri colocoxinac chu cab tac che
xqha ri vholom hun ah pu ta
xqhavic chire ri capoh maca-
raih xuqhaxic? canu raih xqha
cut ri capoh vtzbala chaliquiba
vloc ri auiquicab vilana xqha
ri bac ve xqha cu capoh xuliqui-
ba acanoc vviquicab chuvach
bac cate cut chipitz caban v
chub bac ta xpetic tacal cut pu
cab capoh ta xril cut v pu cab
huzuc xu nicoh macuhabi vchub

chik u wach ruƙ tzimá sh riló
kunujel Shiɓɓal Ɓa, tz she ul ki kâyij
nim u ƙjik r chè shush chki ƙûah
rumal jusu◊ u ɓanik r tz shok u jolom
Jujun Aj Pu chu shôl she chàƙ' r Shiɓ-
ɓal Ɓa chi kiɓil kiɓ; ƙo m cho-
powik le u wach chè, ƙo m ok
apanoʌ chu shè chè, she chà shki
◊atij kiɓ, shki ◊il kiɓ Shiɓɓal
Ɓa kunujel, mƙ' ◊alajch' r u
jolom Jujun Aj Pu, sha junam-
tal chik ruƙ u wach chè r tzimá
u ɓì shushik. Nim ƙut u tzijoshik. Shu
ta ƙut jun ◊apoj, ƙtech' ƙut kʌ ɓij
ropnik.

We chì ƙte u tzijoshik jun ◊apoj
u miâl jun aj pu "Kuchum kiƙ" [1]
u ɓì.

Arè ƙut tz shu ta jun ◊apoj u
miâl jun ajau Kuchum kiƙ u ɓì u
ʌ'ajau Shkiƙ u ɓì r ◊apoj, tz
shu ta ƙut u tzijoshik r u wach chè,
tz sh tzijosh chik rumal u ʌ'ajau
shu maijaj ƙut, tz chì tzijoshik
¿ A ke wilá r chè k ɓishik? ʌ tzij
ʌas u wach ke chà shin to, sh
chà; ƙte ƙut shêk shaʌ u tkiel sh
opon ƙut chu shè chè tikil chi Puƙ
ɓal Chj tikil wi. ¡Ji....yà!, ¿A ʌas
kpe u waʌ we chè?, ¿A m sha
ʌas k wachín we chè?. M kin ƙam
taj, m kin sach taj, lakitá kin
ẍup jun, shchà ƙr ◊apoj. Tz
sh ẍau ƙut r ɓaʌ ƙo chu shôl chè:
¿As ka rayij chʌé sha uj ɓaʌ
r ƙoloƙonaʌ chu ◊aɓ taʌ chè?
shchà r u jolom Jun Aj Pu, tz
sh ẍau che r ◊apoj, ¿A kuj
a rãyij? shuchushjk. Kin riyij shchà
ƙr ◊apoj. Utz ɓarí, ch liƙɓá
uloʌ r a wikia◊aɓ wilaná, shchà
r ɓaʌ. J è, shchaƙ' r ◊apoj, shu liƙ-
ɓá a◊anoʌ u wikia◊aɓ chu wach
ɓaʌ; ƙte ƙut sh pizkân u
chuɓ tz shpetik taʌal ƙut p u
◊aɓ ◊apoj, sh ril ƙut u p u ◊aɓ,
ʌas shu niƙoj, m juɓi◊ u chuɓ

ya su forma con su fruto guacal vieron
todos Infierno cuando vinieron a ver.
Grande su ser el árbol en sus corazones
por causa muy su hicieron entró su cabeza
Un Un Cerbatanero en medio, dijeron entonces
el Infierno entre sí, no ninguno to-
ca el su fruto, no ninguno es decir no entra
hacia su abajo árbol dijeron se
atajaron entre si, se evitaron entre sí In-
fierno todos, no pero visible aquí su
cabeza Un Un Cerbatanero sólo iguala-
do ya con su fruto árbol el guacal
su nombre se originó. Grande entonces su re-
lato oyó una doncella. Esto de repente deci-
mos su llegada.

Esto aquí de repente su relato una donce-
lla su hija un señor Cuchumaquik [1]
su nombre.

Así es que entonces de una vez oyó una
doncella su
hija un señor Cuchumaquik su nombre su
padre, Shkik entonces su nombre la doncella,
de una vez
oyó entonces su relato el su fruto árbol,
de una vez aquí contó por su padre
empezó entonces, aquí se contó. No
iremos a ver el árbol que se dice. De
veras, mero su fruto dicen oigo, di-
jo entonces. De repente se fue, sólo su so-
la, llegó entonces debajo árbol sembrado en
"Corte Pinos" sembrado así. ¡Jiya! ¡Cuánto
su fruto, fruto árbol!. ¿Cuándo
muy fructificó este árbol?. No cogeré,
no; no me pierdo no; verán cor-
té uno de arriba, dijo entonces la doncella.
Habló entonces el hueso hay entre árbol
¿Qué deseas de el sólo hueso
los colgados en ramas árbol?
dijo el su calavera Un Un Cerbatanero, de u-
na vez habló a la doncella. ¿No
deseas? le dijeron. Deseo, dijo
entonces la doncella. Esta bien, tiende
acá la tu derecha; la miraré dijo
el hueso. Bueno, dijo entonces doncella,
tendió hacia arriba su derecha en frente
hueso, de repente entonces, escupió su
saliva hueso, se vino cayó en su
mano doncella; de una vez vio entonces su ma-
no, muy examinó, ni un poco su saliva

que los frutos del guacal así lo vieron
todos los del Infierno cuando fueron
a enterarse, fue grande la existencia
del árbol para ellos, y se les grabó
en el corazón para siempre.

–Era porque se puso la cabeza de
Cada Cerbatanero entre las ramas
–se dijeron los del Infierno entre ellos.

–Que nadie toque los frutos, tam-
poco entre alguien debajo del árbol
–dijeron y se detuvieron mutuamente,
se atajaron todos los del Infierno; ya no
se distinguía la cabeza de Cada Cerbatanero,
ya era lo mismo que los frutos del guacal
cuyo nombre se perpetuó; es extenso el
relato. Esto lo supo una doncella y lo
diremos enseguida.

LA DONCELLA HIJA DE KUCHUMAKIK

Una doncella llamada Shkik, hija
de un Señor llamado Kuchumakik,
supo la noticia de los frutos del árbol
cuando lo contó su padre, se impresionó
mucho cuando se lo contaron.

–Iré a ver el árbol que dicen, si
es cierto que ya tiene el fruto que oigo –dijo,
se fue sola y llegó bajo del árbol
sembrado en Partidera de Pino.

–¡Ji . . . ya!, ¿Con que ya tiene
fruto este árbol?, ¿Qué es lo que hace
fructificar este árbol?, no lo cortaré,
no me pierdo; ¡si cortara uno! –dijo
la doncella; y habló la calavera
que estaba entre las ramas:

–**¿Qué deseas de lo que es sólo**
hueso prendido en las ramas de los
árboles? –dijo la cabeza de Cada
Cerbatanero, de una vez le habló
a la doncella.

–¿No me deseas? –le dijo la calavera.

–Sí deseo –contestó la doncella.

–Esta bien, tiende la mano
derecha, quiero verla **–dijo la calavera.**

–Muy bien –dijo la doncella.

Tendió hacia arriba la mano derecha
ante la calavera, al punto lanzó un
escupitajo la calavera, derecho cayó
en la palma de la mano de la doncella;
vio la mano, la examinó y no
había saliva de la

[1] Significa "sangre carcomida" o "sangre vieja".

bac pucab xaretal mi xnuya chaue ri nu chub nu cachah are ri nu holom mahabi ca chocon chivi xa bac mahabi chi v chac xavi quehe vholom ve qui nimahau xa vtiohil vtz vi vvach. are cut ta chi camic chu xibih chi rih vinac rumal vbaquil quehe cut xa vqahol quehe ri vchub vcaxah vqoheic ve vqahol ahau ve puch vqahol naol, ahuchan xma chizach vi chi bec chi tzacatahic mavi chupel mapu maixel vvach ahau achih naol, ahvqhan xa xichicanahic vmial vqahol ta chuxoc. quehe mi xnuban chave. cat acan cut chila chuvach vleu mavi ca camiccatoc patzih ta chuxoc xqhari vholom hun hunah pu vvcub hun ah pu. xavi qui naoh ta xquibano are vtzih huracan chipicaculha, raxa caculha chiquech. quehe cu vtzalihic chic capoh chi rochoch quia pixab xbÿx chirech. huzu cu xvinaquir ral chupam rumal ri xachub. are cut quivinaquiric hun ah pu xbalanque ta xopon cut chi rochoch ri capoh xzacat cut vacaquib ic ta xnauachil rumal vcahau ri cuchumaquic vbi v cahau

Cate puch vnatahic capoh rumal vcahau ta xil ri ral cochic ta xqui cuch cut qui naoh conohel ahauab hun came vvcub came ruc ri cuchumaquic are ri numeal qochi ral ixahauab xa vhoxbal xqha curi cuchumaquic ta xoponic cuq ahauab vtzbala cha coto vchi ri tama cu bÿh chi puz cut chi naht chibe puzo vi vtzbala alac ahauab xqha cut. ca te cut xutzonoh chirech vmeal a pa ahchoc e ri aval co cha pam at nu meal? xqha cut mahabi

ƀaʌ p u ◊aƀ. Sha retal shu ya chawe r n chuƀ, n ɤshaj; re r n jolom m juƀi◊ k chukun ch wi, sha ƀaʌ, m juƀi◊ chik u chak, shaɤ' je u jolom we ʌ. nim ajau, sha u tiojil utz wi u wach. Arè ɤut tz ke kamik ku shiƀij winaʌ rumal u ƀaʌil; je ɤut sha u ɤajol sh ɤjiw' u chuƀ, u ɤshaj sh ɤjiw' u ɤajol ajau, we puch u ɤajol naol, a pau chi m sach wi u ƀe re k ƶaʌtajik m chup wi, m pu maishel u wach ajau, achí naol, a pau chi sha tz k kanajik u miâl u ɤajol shu chushoʌ. Je m shin ƀan chawé. Kat a◊an ɤut chilá chu wach ulew, ma wi k kamik katok p tzij, ta chushoʌ, sh chà r u jolom jun Jun Aj Pu, Wuʌuƀ Jun Aj Pu. Shaƀ ki nôj r tz shki ƀno, arè u tzij Jun R'aʌán, Ӿîp Kiaʌuljá, Rsh Kiaʌuljá chkie. Jeɤ' u tzlejik chik ◊apoj chu r'ochoch, k ya pishaƀ, sh ƀish che. Jusu◊ɤ' sh winaʌir r'al chu pam, rumal sha chuƀ. Arè ɤut ki winaʌirik Jun Aj Pu, Shƀalanké; tz shopon ɤut chu r'ochoch r ◊apoj, sh ƶaʌat ɤut waʌiƀ iɤ, tz sh alwachil rumal u ʌ'aʌajau r Kuchumakik u ƀî u ʌ'ajau,

Ɣte ouch u nâtjik ◊apoj rumal u ʌ'ajau, tz sh il r r'al ɤo chik; tz shki kuch ɤut ki nôj kunujel ajauaƀ Jun Kamé, Wuʌuƀ Kamé ruɤ r Kuchumakik: re r n miâl ɤoch' r'al ish ajauaƀ, sha u joshƀal, shchàɤ' r Kuchumakik r tz shopnik ru ajauaƀ. Utz ƀarí, ch ɤto u chî, a m ku ƀij. Chi pus ɤut najt chî ƀe ki pus wi. Utz ƀarí alaʌ ajauaƀ shchà ɤut, ɤte ɤut shu ƶonoj che u miâl:¿ap' aj ch◊e r a wal ɤo cha pam at n miâl?, shchà ɤut. Ɣot'

hueso en su mano, sólo señal dio a tí la mi saliva, mi baba, es que el mi cabeza ni un poco trabaja en definitiva sólo hueso, ni un poco ya su trabajo, sólo parece su cabeza, esto sus gran señor, sólo su carne bueno así su aspecto. Así es que cuando muere, se asusta ya gente por su osamenta, así entonces sólo su hijo, es como su saliva, su baba su nacimiento este su hijo señor este es decir su hijo hábil, apto; no lo pierdas así, que siga, que se construya, pero no extinción, no es decir destrucción su aspecto señor, hombre hábil, apto; sólo se quede su hija, su hijo se origine; así hice contigo. Te subes entonces allá sobre tierra, dónde se morirá, entras en palabra, origínate; habló el su cabeza Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero; que si sus ideas cuando hicieron, es que su palabra "Un Pie", "Primogénito Rayo", "Verdadero Rayo" a ellos. Así fue entonces su regreso ya doncella a su casa, dieron consejos dijeron a ella. Verdaderamente apareció su hijo en su vientre a causa la sola saliva. Así pues sus origen Un Un Cerbatanero Shbalanké. Llegó entonces a su casa la doncella, se completó entonces seis meses, fue vigilada por su padre el Cuchumaquik su nombre su padre.

De repente es decir su recordar doncella por su padre, al momento se vio el su hijo hay ya. De una vez reunieron entonces sus pensamientos todos señores Una Muerte, Siete Muertes con el Cuchumaquik. Es que la mi hija hay ya su hijo vosotros señores sólo su fornicación dijo entonces el Cuchumaquik, cuando llegó con señores. Está bien, pregúntale, acaso no lo dice: Partidla entonces, no lejos orilla camino partidla así muy bien ustedes señores dijo entonces. Al pronto suplicó a su hija: ¿Quién dueño el tu hijo hay tu vientre tú mi hija?, dijo entonces. Ni un poco

calavera en su mano.

–Solamente señal te ha dado mi saliva, mi baba, porque mi cabeza ya no trabaja, es sólo hueso, ya no tiene trabajo. Era cabeza de un gran señor, era buena cuando tenía carne; desde que murió infunde miedo a la gente por ser calavera.

–Así que el hijo viene a ser como saliva, como baba se creó, es hijo de señor, mejor dicho hijo de sabios, de oradores; no se perderá, así seguirá, que se cumpla, que no se extinga, que no desaparezca la generación de señores, hombres sabios, oradores; que queden siempre hijas, hijos como herencia, es lo que he hecho contigo –dijo la calavera.

–Sube pues allá arriba sobre la tierra, no morirás, formas parte de la verdad, así está destinado –así dijo la cabeza de Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.

Era pensamiento y palabra de Un Pie, Último Rayo, Verdadero Rayo lo que hicieron.

Regresó la doncella a su casa y fue a contar lo que le revelaron. Fue engendrado un hijo en su vientre tan sólo por la saliva, así fue como nació Un Cerbatanero, Shbalanké. Llegó pues la doncella a su casa, ya se habían completado seis meses de embarazo cuando lo notó el padre quien se llamaba Kuchumakik.

Hasta entonces se dio cuenta la doncella cuando el padre vió que ya tenía hijo en el vientre. Entonces todos los señores Una Muerte, Siete Muertes se pusieron a pensar con Kuchumakik.

–Sucede que mi hija ya tiene hijo en el vientre, vosotros señores, es fornicación –dijo Kuchumakik cuando llegó con los señores.

–Está bien, ponla en confesión; si no dice, pártela; no lejos del camino la debes partir.

Está bien ustedes señores –dijo **enseguida.**

A continuación presionó a su hija:

–¿De quién es el hijo que llevas en el vientre tú hija mía? –dijo entonces.

–No tengo

val lal nu cahau, mahabi achih
vetaam vvach xqhacut utz bala
quitzih vi chi at hoxol chec chipu-
zu ixrahpop achih chicama vloc
ri vqux chupan zel chiqui cololeh
ahauab vacamic xevqhax cut
ri tucur, e cahib ta xebec quiti-
quem ri zel ta xebec quichelem
ri capoh cucaam ri zaquitoc puz-
balre. maui chutzinic quinicami-
zah ix zamahel rumal maui
nu hoxbal ri qo chinupam xaqui
xvinaquiric xere xbenumaihah
ri vholom hun hunah pu qochi
pucbal chah queque ta cut maui
qui puz ix zamahel xqhari capoh
ta xqhauic. na qui pa xchicacoh
v quexel ri iqux mi xbÿx vloc ru-
mal acahau chicam vloc ri vqux
xchiquitzololeh ahauab, xchiqui
tzaquixtah xchi quihunam va-
chih v tzuquic chanim chicama
vloc pazel chicoloba cahoc vqux
chupan zel mixohvqhax
vloc naquila cut xchi caya pazel
cacah ta nabec mata cat camic xe
qha curi zamahel. vtz bala ma-
ui quech ri qux ta chuxoc ruq
maui varal ivochoch chuxic
macu xa chichih vinac chi camic ca-
te qui tzih ivech ri qui tzih hoxol
cate naipu vech hun came, vvcub
came, xa quic, xa holomax rech
ta chuxoc are chicut chuvach.
maui are ri qux chicat chuvach
ta chuxoc. chi coho ri vvach che
qhacut ri capoh ꜫaꜫ cut v vaal
ri che xelic xcul pazel cate puch
xuvon rib coloquic xuxic vque
xel vqux ta iitz chicul vvaal
cac che queheri quic v vaal che
xelic vquexel v quiquel ta
colo chila ri quic chupan ri v va
al ꜫaꜫ che quehe curi quic rih
xuxic ꜫaꜫ luhluh chic colom chi
pazel ta xcop cut ri che rumal
capoh chuh ꜫaꜫ che chuqhaxic.

wal lal n ʎ'ajau, m juɓi◊ achí
wetâm u wach shchà ƙut; utz ɓarí,
tz ʎ tzij wi ch at joshol ӿek, chi pu
sú ish r aj pop achiaɓ, chi ƙam uloʎ
r u ƙûsh chupán sêl chiki ƙlò
ajauaɓ we kmik, she uchash ƙut
r tkur e kiejeɓ she ɓek, ki ti-
ƙiem r sêl she ɓek, ki ӿelem
r ◊apoj, kuƙâm r sʎ toƙ pus-
ɓal re. m utz taj kini kami-
saj ish samajel mar ƙot'
u joshɓal r ƙo chn pam, shaʎ
shwinaʎirik, share shunú majij
r u jolom jun Jun Aj Pu ƙo chi
Puƙɓal Chj, ki ta ƙut m
kini pus taj ish samajel shcha r ◊apoj,
tz sh ӿawik. ¿As che m ki koj
u ƙshel n ƙûsh?. ¿A m shɓish uloʎ ru-
mal a ʎ'ajau?: ch ƙam uloʎ r u ƙûsh,
chki ẓololej ajauaɓ, m k
tzaʎish taj shuʎujé junam ki wali-
chij u ẓuʎik, chanim ch ƙam
uloʎ p sêl, chi ƙoloɓá ʎajoʎ u ƙûsh
chupán sêl a m shuj u chush
uloʎ?, naƙilá ƙut chì kʎ ya p sêl,
k ʎajt' naɓé mat kat kmik she
chà ƙr samajel. Utz ɓarí ne-
mar m kecht' r n ƙûsh jish chushoʎ, ruƙ
m waralt' wochoch chushik.
¿A m sha ki ӿij winaʎ che kamik?. ƙte
ʎ tzij i wech we ʎ tzij joshol,
ƙte puch wech Jun Kamé, Wuʎuɓ-
Kamé; sha kiƙ, sha jolomaj rech
jish chushoʎ are chi ƙut chu wach.
As m are wi ƙûsh chi ◊at chuwach
ta chushoʎ. Chi kojó r u wach chè
chà ƙut r ◊apoj; kiaʎ ƙut u wâl
r chè shelik, sh ƙulush p sêl, ƙte ƙut
shu won riɓ ƙolokik shushik u
ƙshel u ƙûsh, tz sh yiẓ chi ƙut u wâl
kiaʎ chè, jê r kiƙ u wâl chè
shelik u ƙshel u kiƙel, tz
sh ƙolosh chilá r kiƙ chupán r u wâl
kiaʎ chè, tz je r kiƙ rij
shushik, kiaʎ lujluj chik ƙlomch'
p sêl; tz sh ƙop ƙut r chè rumal
◊apoj, "ӿûj Kiaʎ Chè" kuchushik.

mi hijo usted mi padre, ni un poco hombre
sé su aspecto dijo entonces. Está bien
de veras cierto, que tú fornicador rodilla.
Partidla vosotros principales hombres, trai-
gan el su corazón entre vaso; llevadla en pe-
so señores esto hoy, dijeron entonces
a los tecolotes, son cuatro se fueron lle-
vando el vaso, de una vez se fueron llevando
en peso la doncella, llevaban el blanco cuar-
zo partidor de ella. Dónde es bueno me ma-
ten vosotros mensajeros por causa, dónde
mi fornicación lo que hay en mi vientre, sólo
se originó, es que me arrebató
la su calavera Un Un Cerbatanero hay en
"Parte Pinos" oíd pues: no, dónde
me partís vosotros mensajeros dijo entonces
la doncella,
de una vez habló: ¿Por qué no ponéis
su reemplazo el mi corazón? ¿No dijo acá
por tu padre?: traigan acá el su corazón
y no aquí encargaron señores? Y aquí
no se pierda, y aquí igualmente vigi-
láis su tapar, luego traedlo
acá en vaso, guardadlo adentro su corazón
entre el vaso. ¿No es así nos dijeron
acá? ¿Qué es entonces damos en vaso
que baje primero para no mueras? di-
jeron entonces los mandaderos. Está bien,
dónde de ellos el corazón se haga, con
dónde aquí vuestra casa les dijeron
no entonces sólo empujáis gente morir. De
repente verdad será vuestro, si cierto forni-
cación. De repente es decir, mío Una Muerte,
Siete Muertes; sólo sangre, sólo calavera su-
yo se haga. Así que entonces ante él
se haga. Poned el fruto árbol
dijo entonces la doncella; rojo entonces su
jugo el árbol salió se recibió en vaso, de
repente entonces
se encogió redondo se hizo su reem-
plazo su corazón; de una vez ordeñóse enton-
ces su jugo
colorado árbol, parece sangre su jugo árbol
salió su reemplazo su sangre, de una vez se
coaguló allí la sangre en su adentro el su
jugo colorado árbol; pareció entonces sangre
su aspecto
se hizo, rojo brillante ya guardado allí
en vaso. De una vez se perpetuó entonces
el árbol por
doncella "Delicado Colorado Árbol" le dicen

hijo usted padre mío, no conozco a
ningún hombre –contestó.
–Está bien, pero es cierto que tú eres
fornicadora; ¡partidla vosotros
hombres del tiempo!, traedme su
corazón entre un vaso.
–Reservad señores esta muerte –les dijeron a
los tecolotes. Los cuatro se fueron, llevaban
el vaso, se llevaron en peso a la
doncella; también se llevaron el cuarzo
blanco para partirla.
–No está bien que me matéis vosotros
mensajeros, porque yo no he fornicado
para tener lo que llevo en el vientre,
sólo así se engendró. Es que fui a
admirar la cabeza de Cada Cerbatanero
que está colgada entre las ramas de un árbol allá
en la Partidera de Pino, de
manera que no me partáis vosotros
mensajeros –dijo la doncella, cuando
habló.
–Pero ¿qué pondremos en lugar
del corazón? ¿Acaso no dijo vuestro
padre?: "traedme su corazón, lo
cuidan señores, no lo boten; vigilaréis
que esté bien tapado; rápido lo traéis entre
el vaso, lo meteréis entre el vaso". ¿No nos
dijeron así? ¿Y qué pondremos entre
el vaso? nosotros no quisiéramos
que murierais –dijeron los mensajeros.
–Está bien, pero no será de ellos
mi corazón, así está destinado, así como
tampoco es aquí vuestra casa defini-
tivamente. Vosotros sólo forzáis a la gente
a morir, será vuestro el corazón hasta
cuando sea cierta la fornicación, mejor
dicho, es mío Una Muerte, Siete Muertes.
Será de ellos sólo sangre, sólo cabeza, así
está destinado, pero no será el corazón el
que llevaréis ante él, así está hecho,
poned la savia de árbol en lugar del corazón –di-
jo la doncella. Y fue roja la savia del
árbol que salió, la recibieron en el vaso;
de repente se coaguló, se abodocó el
reemplazo del corazón; volvieron a
exprimir la savia del árbol rojo,
parecía sangre la savia que salió
del árbol, reemplazo de la sangre.
Guardaron asimismo la sangre o sea la
savia del árbol rojo, resultó pura sangre,
relumbraba, ya estaba entre el vaso.
La doncella quebró el árbol y desde
entonces se llamó "Árbol Bravo Rojo".

are curi quic xubinaah rumal quic
holomax chu chaxic. chila cut quix
locox vi chuvach vleu qo ivech chu-
xic xqha cut chique ri tucur vtz ba-
la at capoh. xcabeba cauaba a-
canoc xa cabin apanoc oh nacaya
ixtah v va vquexevach a qux chi-
quivach ahauab xeqha cut ri za-
mahel. ta xopon cut chi qui vach
ahauab quezeleuuchin conohel.
maui xutzinic xqha cut hun came.
mi xutzinic ixahauab vana cu vqux
xe qo puzel. vtzbala vila cut xqha
curi hun came ta xuchuieh cu a
can oc ca turur rih chicomah ꜫaꜫ
luhluh rih chiquic vtz chiluu v
vach ꜫaꜫ chiya chuvi ꜫaꜫ xqha cut
hun came. cate puch xqui chaquih
chuvi ꜫaꜫ coc cut xquina xibalba
xe quiz yacatah vloc conohel xe
chique chuvi quitzih chi quz xqui-
nao ri vzibel quic are cut e chiqui-
choh vi canoc ta xebe ri tucur e
uabai rech capoh xuqui a acanoc
chi hul chuvi vleuh xzalih chi-
cu cah oc ri vobanel. quehe cut xe
chacatah vi rahaual xibalba
ri rumal capoh xe xe moyvachixic
conohel.

Are cut e qo ri vchuch hunbatz
hun choven ta xul ri ixoc xquic v
bi. ta xul cut ri ixoc xquic ruq
ri vchuch hun batz hun choven
xqoloc ral chupam xa zcaquin
chic maui que ya queic ri hun ah-
pu xbalanque quibi ta xul curi ixoc
chire ri atit xqha curi ixoc chire
ri atit. mi xinulic lal chichu in
alibla in puch alcual la lal chichu
xqha ta xoc vloc ruq ri atit. apa
cat pe vi vloc qo chi pa ri val ma
pa xe camic chi xibalba. e cu caib
canoc quetal qui tzihel puch hun
batz hun chouen quibi ve avila
cat pe vi catel vbic xuqhax ri ca-
poh rumal atit. xere la quitzih
vi chi in alib la xqo nare inqovi

Arè ꝁr kiꝁ shu ƀinaj rumal: "Kiꝁ
Jolomash" ku chashik, chla ꝁut kish
lo◊osh wi chu wach ulew ꝁo i wech shu-
shik shchà ꝁut chkie r tkur. Utz ƀarí
at ◊apoj, kuj e ƀa kƛ waƀaƛanoƛ
sha kuj ƀinapanoƛ, ƛ ya-
ishtaj we u ꝁeshawach a ꝁûsh chi-
ki wach ajauaƀ shechà ꝁut r e za-
majel. Tz she opon ꝁut chi ki wach
r ajauaƀ, kalwichín kunujel.
M utz taj shchà ꝁut Jun Kamé,
m utz taj ish ajauaƀ, m aret' ꝁu u ꝁûsh
le ꝁo p sêl; utz ƀarí, wilán pená shchà
ꝁr Jun Kamé, shu tzuyej ꝁu an-
◊anoƛ, k trur rij ch komaj kiaƛ
lujluj rij ch kiꝁ, utz ki shduj u
wach ◊a◊, chi ya chu wi ◊a◊ shchà ꝁut
Jun Kamé. ꝁte ꝁut sh ki cha◊ij
chu wi ◊a◊, ꝁoꝁ ꝁut sh ki na Shiƀƀalƀá;
she ꝁis yakataj uloƛ kunujel, she
жki chu wi tzij, ƛas shki
nò r u siƀal kiꝁ. Arè ꝁut, e жiꝁ-
choj kannoƛ tz she ƀe r tkur e
waƀay rech ◊apoj shki ya kannoƛ
chì jul, chu wi uleuj; she tzalej chꝁ
ƛajoƛ r woƀanel. Je ꝁut she
жaꝁtaj wi r'ajaual Shiƀƀal Ƀa ri
rumal ◊apoj, she moy wachishik
kunujel.

Arè ꝁut, ꝁo r u chuch Jun Ƀâꜩ
Jun Chowen, r shul r ishoƛ Îshkiꝁ u
ƀi. Shul ꝁut r ishoƛ Îshkiꝁ ruꝁ
r u chuch Jun Ƀâꜩ Jun Chowen
sh ꝁji ral chu pam, sha k sƛin
chik; mawi k yakeik r Jun Ah
Pu Shƀalanké u ƀì chì r shul r ishoƛ
ruꝁ r atît; shchà ꝁr ishoƛ che
r atît: Shin ulik lal chuchù. in
aliƀ la, in puch alꝁual la lal chuchù,
shchà tz shok uloƛ ruꝁ r atît. A p
shat pe wiuloƛ cher ꝁoch' pa r wal, a ma
pa sh kmik ch Shiƀƀal Ƀa. Kieƀ ketal
ꝁo kannoƛ ki tzijel puch Jun
Ƀâꜩ Jun Chowen ki ƀì, ja awilá a
kat ƀe wi, ka til uƀik, shu chash r ◊a-
poj rumal atît. Sharé ƛ tzij
wi in aliƀ la shꝁo neri in ꝁo wi

Es que entonces la sangre, se perpetuó por
"sangre calavera" se dice, allí entonces os
venerarán sobre la tierra, hay vuestro, perpe-
tuo, dijo entonces a los tecolotes. Está
bien tú doncella, iremos llevaremos
allá, sólo caminaremos allá nosotros daremos
inmediatamente su esto su reemplazo tu cora-
zón ante ellos señores, dijeron entonces los
mandaderos. Al punto llegaron entonces ante
señores estaban viendo atentos todos.
¿Dónde está bien? dijo entonces Una Muerte,
¿Cómo no bueno vosotros señores, no es enton-
ces su corazón
se guardó en vaso? Está bien, veré entonces
dijo después el Una Muerte, lo levantó hacia
arriba, chorreaba de rojo,
brillaba de sangre. Bueno, juntad su
aspecto fuego, ponedlo sobre fuego dijo en-
tonces Una Muerte. Al momento es decir lo a-
saron sobre fuego; oloroso entonces sintieron
Infierno.

Terminaron levantarse acá, todos se
entretuvieron en su plática cuando al rato
sintieron el su humo sangre es que entonces
parados
así quedaron cuando se fueron los tecolotes
eran aliados de la doncella la fueron a dejar
arriba
orilla hoyo sobre terraplén. Regresaron des-
pués hacia abajo los aliados. Así entonces
fueron ganados ya señores del Infierno
así, por doncella se enceguecieron
todos.

Es que entonces estaba su madre Un Mono,
Un Mono cuando llegó la mujer "Vigor Sangre"
su nombre. Llegó entonces la mujer "Vigor
Sangre" con la su madre Un Mono, Un Mono;
guardado su hijo en vientre, aclarando
ya, dónde los levantan el Un
Cerbatanero, Shbalanké sus nombres, vino enton-
ces la mujer
con la abuela; dijo entoces la mujer a
la abuela: ya vine usted señora yo
su nuera, yo es decir su hija usted señora
dijo cuando entró a donde la abuela. ¿De
dónde vienes?, hay ya tu hijo. ¿Y no
se han muerto pues en Infierno? son dos
quedaron sus señales sus expresiones es decir
Un Mono, Un Mono sus nombres, si a saber
dónde vienes así, ¡sal de aquí! le dijo a la
doncella por abuela. Es que eso es cierto
así que yo nuera suya, hace tiempo yo estoy
así

Y por ella la sangre se convirtió en
"Sangre de Cabeza".

–Allí sobre la tierra los adoraréis para
siempre, tendréis lo vuestro –les dijo a los
tecolotes.

–Está bien tú doncella, lo iremos a dejar
arriba, nos encaminaremos; pronto llevaremos
el sustituto de tu corazón ante los señores
–dijeron los mensajeros.

Llegaron pues ante los señores quienes
estaban observando muy atentos todos.

–¿Estuvo bien? –dijo Una Muerte.

–Salió bien vosotros señores, ¿No es
corazón lo que está entre el vaso?

–Muy bien, lo veré –dijo Una Muerte, y lo
levantó. Chorreaba como si fuera pura
sangre roja.

–Bien, atizad el fuego y ponedlo
sobre el fuego –dijo entonces Una Muerte.
Al punto asaron sobre el fuego, lo
sintieron oloroso los del Infierno, terminaron
levantándose todos, se enfrascaron
en plática cuando sintieron humo
de sangre. Estaban tan entretenidos
cuando se fueron los tecolotes ya hechos
vasallos de la doncella, la fueron
a dejar hacia arriba, a la orilla del hoyo,
sobre la tierra, y regresaron hacia abajo
los vasallos. Así fueron vencidos
todos los del Infierno por la doncella,
los enceguecíó a todos.

Estaba entonces la madre de Un
Mono, cuando llegó la mujer
llamada Ishkik,[1] llegó pues la mujer
Ishkik con la madre de
Un Mono, estaba embarazada todavía,
estaba aclarando y aún no nacía
Un Cerbatanero, Shbalanké. Llegó
la mujer a donde la abuela y dijo
la mujer a la abuela:

–Ya vine usted señora, soy su
nuera, mejor dicho soy su hija usted
señora –dijo cuando entró a donde
la abuela.

–¿De dónde vienes?, ¡ya tienes
hijo!; ¿y no se murió en el Infierno pues?
Ha dejado señales, es decir
pruebas de su muerte.
A saber de dónde vienes ¡sal de aquí! –le
dijo la abuela a la doncella.

–De verdad, es cierto que soy su
nuera, hace tiempo que

[1] Ishkik, viene de Ish, que significa fuerza o vigor según el Calendario Sagrado, y Kik significa sangre, "Sangre Vigorosa".

rech hun hun ahpu va vcaam e qaz-
lic maui e caminac ri hun hun ahpu
vvcub hun ahpu xa vcatbal rib
zac mi xquibano lal valib quehe
cut ivila ta chiloc vvach ri vca-
am xuqhaxic ri atit. are cut que
cacal ri hun batz hun chouen xa zu
xa bix caquibano, xazibanic, xapu
cotonic qui chaquih chi hu ta quih
are cut cubul vi vqux ri atit xqha
chicut atit xma cauahvi at ta
valib xa ahoxbal ri qo cha pam
at qaxtoq xe camvi val cabÿh
xqba chicut ri atit quitzih ibare
va canubÿh vtzbala at valib ca-
nu tao vhat bala ha cama quecha
vi chiqui veeh hahacha hun chi-
nima cat chi petic at na cu valib
canu tao xuqhax cut ri capoh, vtz
bala xqha cut cate puch ta xbec
pa abix qo vi cabix ri hun batz hun
chouen hocam vbeel cumal xu
taqueh cut capoh xopon puch chi-
ri pa abix. xacu huvi ri abix xma
qo chivi vca vi roxvi xuvachela-
am vi vvach chihui ta xquiz cut
vqux ri capoh quila in macol, in
qazbol apa xchin cam vi ri hun
cat echa cabixic xcha cut cate
puch vziquixic chahal echa ru-
mal ta tul va vloc ta tul tacaloc
xtoh, xcanil, xcacauix pu tziya at
chahalre queqha hun batz hun
chouen xqhari capoh. ta xucam
cut ri zamÿ vzamÿal v vi hal
xu boc a canoc maui xuhach ri
hal chicau cut ri hal echa pa
cat xcaxinic ri nima cat ta
xpe cut ri capoh. xacu chicop
xecan ri cat ta xpetic xbe qui-
ya vcoc xucut ha queheri re-
can xoponic xril ri atit cate pu-
ch, ta xril ri atit ri echa hun
chinima cat apa mi xpevi ri e-
cha auvmal mi acalaba vi ve
mi xquiz acam vloc ri cabix chibe
navila xqha ri atit ta xbe puch

rech jun Jun Aj Pu we wuƙâm ƙas-
lik, ma wi kamnaƛ r jun Jun Aj Pu
Wuƛuɓ Jun Aj Pu, sha u ƙutɓal riɓ
sƛ r shki ɓno lal nan waliɓ, je
ƙut, chilá la tz lo◊ u wach we wu-
ƙâm shuchashik r atît. Arè ƙut ki
◊a◊al r Jun Bâƶ Jun Chowen: sha sù,
sha ɓish k kanó; sha ƶiɓnik, sha pu
ƙotonik ki ẍakij chi jun ta ◊ij;
arè ƙu kuɓul wi u ƙûsh r atît, shchà
ch ƙut atît; m kuajt' wi, ata
waliɓ, sha a joshɓal r ƙo cha pam,
at ƙashtoƙ, she kam wi wal kaɓij,
shchàch' ƙut ri atît: we ƛ tzij ɓarí
kaɓij chué, utz ɓarí at waliɓ ka
na tò, jat ɓa ja ƙma kƛ tij
wi kƛ waɓej, ja jaẍá jun
nim ƙat k petik, atƙ' waliɓ,
k na tò shuchash ƙut r ◊apoj, j
è, shchà ƙut, ƙte ƙut shêk
p aɓish, ƙo wi k'aɓish r Jun Bâƶ Jun
Chowen ɓnom u ɓe kumal, shu
taƛej ƙut r ◊apoj, shopon
p aɓish. Sha jun wí r aɓish, tz m
ƙoch' wi u kaɓ wi, u rosh wi sh wach-
lâm wi u wach, tz jun wí; sh ƙis ƙut
u ƙûsh r ◊apoj, kilá in mkol, in
ƙasɓol, ¿Aw' chì kin ƙam wi r jun
ƙat jal k ɓishik?, shchà ƙut. ƙte
ƙut sh sƙish chajal aɓish ru-
mal: ¡Ta tul uloƛ!, ¡Ta tul taƙloƛ
ish Toj[1] ish ◊anil[2], ish Kwok[3], ish pu Ƶl[4] ya, at
chajal re k'aɓish Jun Bâƶ Jun
Chowen shchà r ◊apoj. Tz shu ƙam
ƙut r tzmîy, u tzamiyâl, u wi aj
shu ɓoƛ a◊anoƛ, ma wi shu jaẍ r
jal; sh ƙou ƙut r jal wa p
ƙat, sh ◊ashinik r nim ƙat, tz
shpe ƙut r ◊apoj. Shaƙ' chikop
sh eƛân r ƙat r she petik, sh ɓe ki
ya u koƛ chu shkut ja, jer re-
ƛân shopnik sh ril atît. ƙte
ƙut tz sh ril r atît r jal, junch'
nim ƙat; ¿A pe wi r
jal a wumal?, m a ƛolaɓá wi, we
m sh ƙis a ƙam uloƛ r ƛ'aɓish; ke
wilaná shchà r atît, tz she puch

[1] Toj = Paga, 19º día del Almanaque Sagrado;
[2] Oanil = Semen, 18º día;
[3] Kwok = Altercado, 9º día;
[4] Zl = Tepescuintle, 20º día.

de él Un Un Cerbatanero esto traigo están vi-
vos, dónde son muertos el Un Un Cerbatanero.
Siete Un Cerbatanero,[1] sólo su mostrarse él
claro hicieron usted suegra, así
entonces veréis cuando salga su aspecto lo
que traigo dijeron a la abuela. Así que en-
tonces se parece el Un Mono, Un Mono. Sólo
flauta, sólo oradores hacen, sólo escritura,
sólo es decir,
grabar, se ganan un no día;
así que consuelo su corazón la abuela. Dijo
después entonces abuela: no quiero así, tú
no mi nuera, sólo tu fornicación lo hay tu
vientre, tú dolorosa, se murieron mis hijos
dices; dijo después entonces la abuela:
es cierto entonces
esto me dices, está bien eres mi nuera,
me ayudas, vete pues, anda traer nuestro ali-
mento así, que comemos, anda tapishcar una
buena grande rede, si viene, tú entonces mi
nuera me ayudas dijeron entonces a la donce-
lla. Bien
está, dijo entonces; al momento es decir se
fue en la milpa, hay así sus milpa el Un Mo-
no, Un Mono, limpio su camino por ellos, to-
mó entonces doncella, llegó es decir allí en
milpa; que si sólo una mata la milpa, no ha-
bía su segunda así, tercera así; sólo elotea-
do así su fruto una mata, de una
vez acabó entonces
su espíritu la doncella; véis soy pecadora,
soy deudora, en dónde cogeré así la una
rede alimento se dice, dijo entonces, de re-
pente es decir, su llamada guardián alimento
por ella ¡Venid!, ¡Venid presentaos!, ¡Vos
Paga!, ¡Vos Simiente!, ¡Vos Altercado!, ¡Vos
es decir Tepescuintle así!, ¡Tú Guardián de
milpa Un Mono Un Mono! dijo doncella, al punto
cogió entonces el pelo maíz, su pelo mazorca
arrancó hacia arriba, dónde tapishcó la
mazorca; pasó entonces las mazorcas alimento
a la rede, sobrepasó la gran rede, al punto
se vino entonces la doncella. Qué si sólo a-
nimales cargaron la rede cuando se vino, fue-
ron a dejar en lado casa, parecía su
carga llegó vio la abuela, en-
tonces cuando vio la abuela el alimento una
buena gran rede. ¿Dónde vino el alimento
por tí, no lo acabaste así, si
terminaste traerla nuestra milpa, iré
verla, dijo la abuela, al punto se fue

[1] Como en el caso de "Un Cerbatanero, Shbalanké" que
disparó el bodoque contra "Nuestras Siete Vergüenzas", no
es posible que dos hombres engendren al mismo tiempo en
una misma mujer.

pertenece a Cada Cerbatanero lo que tengo;
está vivo, no se ha muerto Cada
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero, lo
que ha hecho es
suegra, así es que verá la figura
de lo que llevo cuando nazca –le dijo
a la abuela.

La pasión de Un Cerbatanero, Siete Un Cerbata-
nero era la flauta, la oratoria; sólo escribía y
grababa, era trabajo de todos los días.
Y era el consuelo de la abuela. Habló
otra vez la abuela:

–No quiero que seas mi nuera,
es señal de fornicación lo que llevas
en el vientre. Tú eres ingrata,
mi hijo que dices ha muerto –dijo la abuela.

–Si es cierto lo que dices,
está bien que seas mi nuera, me ayudarás:
vete a traer nuestro alimento para
comer. Vete a tapishcar una gran
rede, tráela; como eres mi nuera
me tienes que ayudar –le dijo a
la doncella.

–Muy bien –contestó luego.

–Vete –le dijo. Y se fue a la milpa,
Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero, tenía
limpio el camino el cual siguió la
doncella y llegó a la milpa. Sólo
una mata de milpa había, no había
dos ni tres matas; la mata
estaba eloteando, decayó la doncella.

–¡Ya ves!, ¡Soy pecadora!, ¡Soy deudora!
¿Dónde voy a sacar una rede de alimento
que me pide? –dijo entonces.

Comenzó a llamar a los guardianes
de la milpa.

–¡Venid!, ¡Presentaos! ¡Vos
Paga, Vos Simiente!, ¡Vos Kakawí!, ¡Vos
Tepezcluintle! sois guardianes de la
milpa de Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero –di-
jo la doncella. Tomó el pelo, el pelo
del elote y lo arrancó; no tapishcó, pero fueron
pasando las mazorcas a la rede; sobrepasó
la gran rede, se vino en seguida a casa la
doncella; animales traían cargando
la rede, se vinieron y la dejaron a
un lado de la casa, haciendo como que era
carga de ella, así vio la abuela, vio
que era una gran rede.

–¿De dónde trajiste el alimento? Peor si la
cortaste toda y terminaste toda
nuestra milpa. Iré a ver –dijo la abuela; de
una vez se fue,

xberila ri abix xavi xere covi ri
huvi abix xaui cu xere calah vco-
libal cat chu xe. anim chicut xpe
ri atit xul chicut chi rochoch xqha
chicut chire ri capoh xere vi re
tal ri quitzih vi chiat valib chivil
china abanoh ri e qo ri vi enavinac
chic xuqhax cut capoh

Are chic xchica tzihoh calaxic
hun ahpu xbalanque

Are cut calaxic vae xchicabyh
ta xuric vquih calaxic ta xalan
puch ri capoh xquic vbi. macu xu
vachih atit ta xealaxic libah
chi xe yaqueic e caib chi calaxic.
hun ah pu xbalanque quibi pa
huiub xe yaque vi ta xeoc cut pa
ha macu que varic he he atzaca vloc
quitzih chach quichi xqha ri atit
cate cut ta xeye pa zanic quz cu qui-
varam chiri xeel chicu chiri xeya
chic chuvi quix are ta cut xcah hun
batz hun choven xe cam ta chiri pa
zanic, xecam ta pu chuvi quix xcah
rumal quichaquimal, qui ɛaɛ va-
chibal puch cumal hun batz hun
chouen maui xe culax pa ha cu-
mal quichac nabec xamaui que
taam xavi cu pahuiub xe quy vi
e cu nimac ah zu ah bix ri hun
batz hun chouen. xe nimaquir cut
nima caxcol rail xe icou vi xecax-
cobizaxic enimac etamanel chic
xe uxic. xavi xere e ah zue ah bix
e pu ahzibab, ah cot xe uxic rono-
hel chu tzin cumal. xa xquetaam
vi xe alaxic xa xe nauinac epu
vquexel qui cahau ri xebe chi-
xibalba caminac vi qui cahau
e cu nimac etamanel ri hun batz
hun chouen chi **qui** qux ronohel
nabec quetaam ta **xe** vinaquir
ri qui chac, **macu xel** apanoc qui-
nauiquil rumal **ɛaɛ** vachibal
xa chi quih xca**h vi v** yoc qui qux
maui banoh xe poiza**x**ic cumal
ri hun ah pu xbalanque xacu

she rilá r aƀish, shaƀ sharé ƙo wi r
jun wí aƀish, shaƙ' sharé ◊alaj u ƙoł-
ƀal ƙat chu she, animch' ƙut shpe
r atît shul chu r'ochoch, shchȁ
chi ƙut che r ◊apoj: sharé wi re-
tal, λ tzij ƀik ch at waliƀ, kin wil-
chiná a ƀnoj r e ƙow ri, ƀnom
chik shuchash ƙut r ◊apoj.

Arȅ chik, kλ tzijoj u kalashik
Jun Aj Pu Shƀalanké.

Aré ƙut u kalashik we chȉ kλ ƀij,
tz shu riλ u ◊ij kalashik, sh alán
puch r ◊apoj Shkiƙ u ƀí. M ƙu sh
ril atît r she alashik, tzƀlaj
chȉ she yakik, e kieƀ she alashik.
Jun Aj Pu Shƀalanké ki ƀi, p
jyuƀ she yak wi, tz she ok ƙut p
ja; m ke wart' ƙut, jƀa a tzaλán kannoλ,
λ tzij жaж ki chȉ shchȁ r atît,
ƙte ƙut shƀe yoλ p snik, she warƙ'
chȉ; shêlƀƙ' chȉ, shƀe yôλch'
chu wi ƙish. Arȅ k kaj Jun
Bâꜩ Jun Chowén she kamt' chȉ p
snik, she kamt' chu wi ƙish sh kaj,
rumal ki жakimal, ki ◊a◊ wa-
chiƀal puch kumal Jun Bâꜩ Jun
Chowén, m she ƙulasht' p ja rumal
ki cha◊ naƀé; sha m ƙot' ke-
tâm, shaƙ' p jyuƀ she ƙiy wi,
nemar e nimâλƙ' aj sȕ, aj ƀish r Jun
Bâꜩ Jun Chowén. Sh nimaλir ƙut
nim ƙashƙol raîm, she e ƙow wi she ƙash-
ƙoƀisashik, e nimâλ etamnel chik
she ushik. Shaƀ' sharé e aj sȕ, e aj ƀish,
e pu' aj ꜩiƀaƀ, aj ƙot she ushik; runu-
jel sh utzin kumal. Sha ketam
wi she alashik, sha she nawik e pu'
u ƙshel ki ki λ'ajau she ƀe ch
Shiƀƀal Ba, kamnaλ wi ki λ'ajau.
E ƙu' e nimâλ etamnel r Jun Bâꜩ
Jun Chowén ch ki ƙûsh runujel
naƀé ketâm r tz she winaλir
r ki cha◊. M ƙ shel apanoλ ki
naukil rumal ◊a◊ wachiƀal;
sha chkij shil wi, u yok ki ƙûsh
ma wi ƀnoj, she poysashik kumal
r Jun Aj Pu Shƀalanké, shaƙ'

se fue ver la milpa, que sí sólo había la
una milpa, que sí sólo visible su hue-
lla rede su abajo. Rápido entonces vino
la abuela, vino después entonces aquí su ca-
sa, dijo después entonces a la doncella: Es
que así su
señal eso, es cierto así que eres mi nuera.
Veré más tus obras, donde hay así perfecto
ya, dijeron entonces doncella.
Así que después relatamos sus nacimientos
Un Un Cerbatanero, Shbalanké.
Así que entonces sus nacimientos esto de-
cimos de una vez halló su día sus nacimien-
tos, parió
es decir la doncellla Shkik su nombre, no pero
vio abuela cuando nacieron, muy bien
aquí los levantaron, son dos aquí nacidos
Un Un Cerbatanero, Shbalanké sus nombres. En
montaña fueron recogidos. Entraron entonces
en casa; no pero se duermen. Vete a perder-
los acá, de veras, murmullo su boca dijo la a-
buela. De repente entonces los dejaron en-
tre hormigas, muy
sueño aquí salió después aquí. Se dejaron
después sobre espinas, es que entonces no
cayeron Un
Mono, Un Mono; no murieron aquí en
hormigas, no murieron en sobre espinas quisie-
ron por su ganarlos, sus implacable
envidia es decir por los Un Mono, Un
Mono, dónde los recibieron adentro casa por
sus hermano primero; sólo dónde sa-
ben, sólo así entonces en monte nacieron así;
eran entonces grandes flautistas, oradores el
Un Mono, Un Mono. Aumentó entonces
el gran sufrimiento deseado, rebasó así los
sufrieron, eran grandes sabios ya,
se hicieron. Qué si sólo flautistas, orado-
res eran es decir escritores, grabadores se
hicieron todo bueno por ellos, sólo sabedores
así nacieron, sólo supieron, eran es decir
su reemplazo sus padre los se fueron en
Infierno, muertos así sus padre
eran grandes sabios el Un Mono,
Un Mono, en su corazón, todo
primero sabían cuando nació
el sus hermano menor; dónde salió enseguida
sus aptitud a causa sus implacable envidia
sólo a ellos recayó así su habladuría sus
corazones dónde obra los ridiculizaron por
el Un Un Cerbatanero, Shbalanké sólo entonces

fue a ver la milpa. Sólo una mata de milpa
había y al pie únicamente se notaba la
huella de la rede. Corriendo regresó
la abuela y llegó a su casa, le dijo a la
doncella:
–Esta es prueba de que sí es cierto
que eres mi nuera, seguiré viendo
tus hechos para demostrar que es de
sabios lo que tienes –le dijo a la
doncella.

NACIMIENTO DE UN CERBATANERO,
SHBALANKÉ

Ahora diremos el nacimiento,
cuando llegó el día, es decir cuando
dio a luz la doncella Ishkik. No se
dio cuenta la abuela cuando nació,
sino hasta cuando levantaron
al nacido, se llamaba Un Cerba-
tanero, Shbalanké, en el monte lo
levantaron y lo llevaron a la
casa, no dormía.
–Vete a perderlo; de verdad sólo
se mantiene musitando –dijo la abuela.
Lo fueron a dejar entre hormigas y
ahí durmió, lo sacaron de ahí, lo
fueron a dejar sobre espinas; lo que
querían era que Un Cerbatanero, Shbalanké
muriera en el hormiguero,
muriera entre las espinas por ambición,
mejor dicho por envidia
de Un Mono. Ya no lo consintieron
en la casa por causa del hermano
mayor, ignoraban el parentesco;
así pues en el monte nació,
era gran flautista, gran
orador Un Cerbatanero, Shbalanké;
creció, padeció muchas penalidades,
prematuramente lo maduraron en el
sufrimiento. Se hizo
gran sabio, era flautista, orador,
era escritor, grabador, todo lo hacía
muy bien; sabía su nacimiento como sabio
sustituto de su padre que fue
al Infierno y donde lo mataron.
Era pues gran sabio Un Cerbatanero,
Shbalanké en el concepto de todos; primero
sabía de dónde se había originado su
trabajo, pero no lo daba a conocer
por la envidia; se hizo motivo de
rencor, pero no hubo algo que
anulara a Un Cerbatanero, Shbalanké.

vvbanic chi qui bano huta quih
maui queloꝫoxic rumal ri catit
hun batz hun choven. maui chiia
quiva xbaninac vaim xepu va-
inac ri hun batz hun choven ta
que v vlic, macu que cacaric oio-
uaric xa chiqui cuyu xere que-
taam ri qui qoheic queheri zac
caquilo cucaam cut qui q,iquin
ta quevlic huta quih chiqui ti cut
ri hun batz hun choven mahabi
naquila chiia chiquech quicabi
chal ri hun ah pu xbalanque xa
cu zu, xapu bix chiquibano hun
batz hun chouen. ta xevl chi puch
ri hun ahau xbalanque mahabi
chic qui q,iquin cucaam xeoc vl
oc xcacar curi atit naquipa ru
mal mahabi chi ziquin ivcaam
xevqhax cut ri hun ah pu xbalan
que. are yi ixcatit xa mi xetana-
tob ca q,iquin chuvi che xqha
cut macu habi chacan chui che
chiquech ixcatit chicah ta pu
ri catz quebe ta cuq chibe ta qui
cazah vloc ri q,iquin xe qha cut
vtzbala cohbe iuvq zaquiric xe
qha curi catz ta xe chacouic. xca-
minac cut quinaoh quicabichal
chirech quichaquic hun batz hun
chouen, xa catzolcomih qui qoheic
e vpam, catzih ta chuxoc rumal ni-
m u caxcol mi xquiban chique xoh
cam tah, xoh zachtah puch xcah
rioh quichac queheri ala xoh pe
vi vloc chiqui qux. quehe cut que
cachac vi xare tal chicabano xe
qha chiquibil quib. ta xebe cut chi-
la chuxe che cante vbi cachbilan
curi catz ta xebec xquitiquiba chi
cut vvbanic maui ahilan chi
q,iquin churi che que chititic xe
maihan cut ri catz ta xquil ri q,i-
quin. are curi q,quin mahabi hun
oc xcah vloc chuxe che, ri catzi-
quin e maui que cah vloc. xahix
cazah vloc xe qha cut chire catz

u ƀanik ch ki ƀno jun ta ◊ij,
a ma wi ke lo◊osh rumal r atît
Jun Bâꜩ Jun Chowén, a ma wi k ya
ki wa, shaƀ' aninaʎ wîm, sha pu' ke-
lén chik r Jun Bâꜩ Jun Chowén r
ke ulik. Ma ƙu ke ◊a◊arik, ke ay-
walik, shaʎ kiki kuyú, sharé ke-
tâm r ki ƙjiyik, je r sʎ
k kiló; ku ƙâm ƙut ki ꜩkin
r ke ulik junta ◊ij kiki tij ƙut
r Jun Bâꜩ Jun Chowén m juƀi◊
ƙla k ya chkie kaƀ ichal
r Jun Aj Pu Shƀalanké, sha
ƙu sû, sha pu' ƀish kiki ƀan Jun
Bâꜩ Jun Chowén; sh ul ch ƙut
r Jun ajau Shƀalanké, m juƀi◊
chik ki ꜩkin ku ƙâm shôk u-
loʎ; sh ◊a◊ar ƙr atît, ¿As che
ƙot' ꜩkin i wuƙâm?,
she uchash r Jun Aj Pu Shƀalan-
ké, je wi at ʎ'atît, sha she tana-
toƀ ʎ ꜩkin chu wi chè shchâ
ƙut, m kuj kunt' ánanik chu wi chè
ke ʎ ƙma at ʎ atît chikaj; e p
r ʎ'atz k ƀet' ʎuƙ, ku
ʎasaj uloʎ r ꜩkin she châ ƙut;
utz ƀarí kuj e i wuƙ k sʎarik, she
châ ƙr k'atz, tz she ꜩakowik, sha ka-
minaʎ ƙut ki nôj ch kakaƙ ichal
che ke ꜩakik Jun Bâꜩ Jun
Chowén, sha kiki tzolo◊omij r ƙo
chki pam; ʎ tzij ta shushok rumal ni-
m u ƙashƙol a mi shiki ƀan chʎe, shuj
kam taj, shuj sacht' puch sh kaj
r ʎ cha◊. Je r alá shuj pew
uloʎ chki ƙûsh. Je ƙut ke
ꜩak wi, sha retal kʎ ƀno, she
châ chikiƀil kiƀ. Tz she ƀe ƙut
chla chu she chè "◊antèꜩ u ƀi, k chîʎƙ'
r katz she ƀek, shki tiƙƀách'
ƙut u ƀanik, jun tzƀlaj
ꜩkin ƙo chu r chè ke ꜩititik, shƀe
u majij ƙut r katz r sh ril r
ꜩkin. Reƙ' r ꜩkin m ƙot jun
sh ʎaj uloʎ chu shè chè; r ʎ
ꜩkin m ke ʎajt' uloʎ, ja
ʎasaj uloʎ shechâ ƙut che katz

cerbataneando hacían un no día
dónde los querían por su abuela
Un Mono, Un Mono; dónde les daban
su comida, luego comían; sólo es decir habían
comido el Un Mono, Un Mono cuando
venían no entonces se calentaban enoja-
dos, sólo aguantaban, es que sa-
bían su nacimiento, parece claro,
veían, traían entonces sus pájaros
cuando venían un no día entonces
el Un Mono, Un Mono; ni un poco
eso daban suyo los dos
ambos el Un Un Cerbatanero, Shbalanké sólo,
entonces flauta, sólo es decir oradores ha-
cían Un Mono, Un Mono. Vinieron en es decir
el Un Un Cerbatanero, Shbalanké, ni un poco
ya sus pájaros traían entra-
ron; se calentó entonces la abuela ¿Por qué
causa ni un poco que pájaros traéis?
les dijeron entonces al Un Un Cerbatanero
Shbalanké. Es que así vos abuela, se traba-
ron nuestros pájaros sobre árbol dijo
entonces, no entonces ni un poco se sube so-
bre árbol nosotros abuela, quiere no es de-
cir el nuestro hermano mayor, fuera con noso-
tros, fuera
a bajar acá los pájaros, dijeron entonces.
Está bien iremos con vosotros al amanecer, di-
jeron entonces su hermano mayor, los ganaron;
murió entonces su pensamiento los dos
para ganarlos Un Mono, Un
Mono, sólo cambiamos su ser
son sus barrigas; de veras se hizo por ellos
gran sufrimiento nos hicieron, no nos
morimos, no nos perdimos es decir, quisieron
nosotros sus hermano menor; a saber dónde vi-
nimos acá en su corazón, así entonces son
nuestro hermano menor así; sólo señal hacemos
dijeron entre sí. Se fueron entonces a-
llá debajo árbol ante su nombre, acompañaban
entonces el su hermano mayor cuando se fueron,
determinaron en-
tonces su cerbatanear, dónde contados que
pájaros sobre árboles, cantaba; arreba-
tó entonces el su hermano mayor cuando vieron
los pájaros. Es que entonces los pájaros ni
un poco uno
cayó bajo árbol los nuestros pá-
jaros, dónde caían. Sólo id
bajarlos dijeron entonces a su hermano mayor.

Tirando con cerbatana se mantenía todos
los días, la abuela no quería a Un Cerbatanero,
Shbalanké, no le daba de comer; luego se
anticipaba a comer, pero Un Cerbatanero, Shbalan-
ké, ya había comido cuando llegaba, no
se enojaba, no se encolerizaba; nada más
aguantaba porque sabía quién era,
se daba cuenta de todo. Cuando llegaba,
llevaba pájaros todos los días, se los
comían Un Mono y la abuela, no convidaban
a Un Cerbatanero Shbalanké, sólo se mantenía
tocando flauta. Se mantenía hablando Un Mono.

Ya después llegaba Un Cerbatanero
Shbalanké y ya no llevaba pájaros cuando
entraba, entonces se encolerizó la abuela.

¿Por qué no traéis nada de pájaros? –le dijo
a Un Cerbatanero, Shbalanké.

–Así es abuela, es que mis pájaros se quedan
trabados sobre los árboles –contestó– y no
puedo subir sobre el árbol; ojalá quisiera ir
conmigo mi hermano mayor para que fuera a bajar
los pájaros –dijo.

–Está bien, iré con vos al amanecer
–dijo el hermano mayor.

Con la respuesta dada, luego se lo ganó
y desapareció la inteligencia
de Un Mono, al haberlo vencido.

–Le cambiaré su naturaleza, su estómago
de verdad que se haga así, porque mucho
me ha hecho sufrir, quiso mi hermano
mayor que me muriera, que yo desapareciera;
cree él que quién sabe quien soy, así
que tengo que vencerlo, es revelación lo que
voy a hacer –se dijo entre sí.

Enseguida se fueron al árbol
llamado "Árbol Amarillo"; ya estaba
acompañado del hermano mayor y se fueron
hacia el árbol.

Empezaron a tirar con cerbatana, eran
incontables los pájaros que estaban en los
árboles, se admiró el hermano mayor
cuando vio los pájaros; ni un pájaro caía
del árbol.

–Nuestros pájaros de ningún modo caen,
id a bajarlos –le dijo a su hermano mayor.

vtzbala xeqhacut. cate puch xeaca-
nic chui che xnimar cut ri che xzi-
poh vpam cate cut xerah cah vloc
macu vtz chic qui cahic vloc chui
che hun batz hun choven xeqha
cu vloc chuvi che: hupacha coh v
chanic ixcachac tocob cavach a
reri che caxibin chic caquilo ix
cachac xecha vloc chui che xe
qha curi hun ah pu xbalanque chi-
quira ivex chixima xe ipam na-
hlic vtzam chihurehe chivih ca-
te cut vtz ibinic xevqhax chic cu-
mal quichac. vve xecha cut ta
xqui huruba cut vtzam qui toc xa
pu huzu qui he chi xuxic xa
coy xqui vachibeh chic cate cut
xebe chui tac che chuti huyub
nima huyub xebec patac quiche-
lah, que vohon chic quizilah chic
chu cab tac che quehe cut quicha
catahic hun batz hun chouen,
cumal hun ahpu xbalanque. xa
rumal qui naual ta xquibano, ta
xeopon cut chicochoch xe qha cut
xeoponic ruq catit ruq pu qui
chuch ixcatit naquila mi xqui-
culvachih ri catz xa rax qui vach
mi xebec queheri e chicop chic
xe qha cut vena quila mi xiban-
chique ivatz mi xinicalaba mi-
pu xinichiquiba, mata quehe xi-
ban chique ivatz ixvi xqhari
atit chiquech hun ahpu xba-
lanque. xe qha chi cut chire ca-
tit mi xbizonic ixcatit xchivél
chic qui vach ri catz xque vlic xa
re chicut vtihovic va chive ix
catit la qui mi xtzeenic catiha na
qui quih xeqha cut cate puch x-
qui tiquiba zuanic, hun ahpu coy
xquizuah.

Cate puch xe bi xanic xe zuanic
xe cohomanic ta vcamic ri qui zu
qui cohom ta xcube puch ri catit
cuq ta xe zuanic xe ziquix pa
zu pa bix ta xu binaah ri hun

Utz ɓarí shchà ƙut. Ƙte ƙut sh á-
◊an chu wi chè, sh nimar ƙut r chè, sh si-
poj u pam; ƙte ƙut sh raj k kaj uloλ
m ƙ utzt' chik k λaj uloλ chu wi
chè Jun Bâƶ Jun Chowén, shchà
ƙ uloλ chu wi chè: ¡Jun pa kuj u
ƶanij! ish λ cha◊, ¡T◊oɓ λ wach! re
r chè k shiɓin chik kλ iló ish
λ cha◊, shechà uloλ chu wi chè; she
chà ƙr Jun Aj Pu Shɓalanké: chi
kirá i pas chi shimá she i pam
nim u tzâm ki juruj chiwij, ƙte
ƙut i ɓinik she u ahash chik cumal
ki cha◊. We shechà ƙut, tz
kλ juruj ƙut u tzâm ki pas,
shaɓ' jusú ki jè shushik, sha
ƙoy shki wachiɓej chik; ƙte ƙut
she ɓe chu wi taλ chè ƶut jyuɓ
nim jyuɓ, she ɓe pataλ ƙechelaj,
ke wojón chik, ke sirir chik
chu ◊aɓ taλ chè. Je ƙut ki ƶak-
tajik Jun Bâƶ Jun Chowén
kumal Jun Aj Pu Shɓalanké. Sha
rumal ki nawal r tz shki ɓno; she
opon ƙut chu k'ochoch. Shechà ƙut
chì r she oponik ruƙ k'atît, ruƙ pu' ki
chuch: ish λ'atit, ¿As shki ƙulmaj
r katz?, sha rsh ki wach,
she ɓek je r e chikop chik,
shechá ƙut. Je wilaná as shɓan
chkie i watz, m shin ◊alaɓá, m
shin ƶiƙiɓá. Mata je shi
ɓan chkie i watz, ish wi shchà r
atît chkie Jun Aj Pu Shɓalanké.
She chà ch ƙut che k'a-
tît: Mat ɓisonik at λ'atît, ka wiln'
chik ki wach r λ'atz r ke ulik, sha-
ré kle ki tijá ki wa a wuƙ at
λ'atît, nemar mat tzênik, λ tijan'
λ ◊ij she chà ƙut. Ƙte ƙut sh-
tiƙɓá sùanik, Jun Aj Pu Ƙoy
shki sùaj.

Ƙte ƙut she ɓishnik, she sùanik,
she ◊jomnik; shki ƙam r ki sù,
ki ◊jom, tz shki kûɓɓá r k'atît
kuƙ; she sùanik, she sƙish p
sù, p ɓish. Tz shu ɓinâj r "Jun

Está bien, dijo entonces. Al punto es decir
se subió sobre árbol. Engrandeció entonces
el árbol, se
hinchó su barriga. Al punto entonces quiso
bajarse, no entonces bueno ya bajarse de so-
bre árbol Un Mono, Un Mono; dijeron
entonces acá sobre árbol: ¿Qué nos han
hecho vosotros nuestros hermanos menores?
¡Pobres nosotros!
Es que el árbol espanta ya vemos vosotros
nuestros hermanos menores dijeron acá sobre
árbol. Di-
jeron entonces Un Un Cerbatanero, Shbalanké:
Desatad vuestras bandas, amarradlas bajo
vientre, lar-
gas sus puntas, jaladlas atrás, enton-
ces bueno vuestro caminar les dijeron des-
pués por ellos sus hermanos menores. Y si
dijeron; al punto
jalaron entonces sus puntas sus bandas. só-
lo pues muy sus colas se hicieron, sólo
micos aparecieron ya. Al punto entonces
se fueron sobre árboles pequeñas montañas
grandes montañas, se fueron en sel-
vas, gritaban ya, se columpiaban ya
en ramas árboles; así fue entonces sus
vencidos Un Mono, Un Mono
por Un Un Cerbatanero, Shbalanké. Sólo
por sus mitos lo que hicieron. Cuando
llegaron entonces en sus casas, dijeron en-
tonces llegaron con su abuela con es decir su
madre: vos abuela, qué les
sucedió nuestro hermano mayor, sólo verde as-
pecto se fueron parecen son animales ya
dijeron entonces. Iré a ver qué hicisteis
a vuestros hermanos ahí vosotros, dijo la
abuela a ellos Un Un Cerbatanero, Shbalanké.
Dijeron entonces a su
abuela: no entristezcáis vos nuestra abuela,
veréis después su aspecto nuestros hermanos
mayores que vengan
es que después entonces esto os interesa a
vos nuestra abuela, pero no riáis, lucharemos
dijeron entonces, al punto es decir
principiaron a tocar flauta Un Un Cerbatanero,
Mico tocaron flauta.

Al punto entonces hablaron, tocaron flauta
tocaron marimba; es esto hoy la su flauta
su marimba, al punto tranquilizó es decir la
su abuela con ellos, cuando tocaron flauta,
llamaron por
flauta, por discurso; al punto tomó nombre
el Un

–Está bien –dijo. En seguida se
subió sobre el árbol; empezó a crecer el
árbol y a hincharse, quiso bajarse pero
ya no podía, no podía bajarse del árbol
Un Mono, y dijo desde el árbol:
–Por qué me dijisteis esto vos hermano
menor, ¡Pobre de mí! El árbol ya me parece
aterrador vos hermano menor–, dijo desde
el árbol. Entonces dijo Un Cerbatanero, Shbalan-
ké:
–Desatad vuestra banda y amarradla
bajo el vientre procurando dejar un extremo largo
hacia atrás, de esta manera podréis andar
–le dijo su hermano menor.
–¡Bueno! –dijo entonces, luego jaló
la punta de la banda hacia atrás, la cual se con-
virtió en cola y él se convirtió en mico. Se fue
entre los árboles de pequeñas y grandes montañas,
se fue a las selvas. Empezó a gritar
y a lanzarse en las ramas de los árboles.
Así fue vencido Un Mono
por Un Cerbatanero, Shbalanké. Esto sólo logró
hacerlo por medio de su mito.
Llegó después a su casa y dijo
a la abuela, mejor dicho a la madre
cuando llegó:
–Vos abuela, a saber qué le pasó
a mi hermano mayor, tenía
la cara verde y cuando se fue ya era como animal
–dijo.
–Iré a ver qué hicisteis a vuestro
hermano, no me menospreciéis, mejor dicho
no me ofendáis. Si algo le pasó a vuestro
hermano sois responsable –dijo la abuela
a Un Cerbatanero, Shbalanké; contestó
entonces a la abuela:
–No os entristezcáis vos abuela, veréis
otra vez a mi hermano mayor cuando venga, lo haré
solamente por vos abuela,
pero no os reiréis cuando lo veáis, trataré de
luchar –dijo. Empezó a tocar flauta "Música
de Un Cerbatanero Mico" tocó,
luego cantó, tocó flauta, tocó
marimba cuando tomó la flauta y la
marimba para llamar.
Entonces sentó a la abuela junto
a él cuando empezó a tocar flauta; lo
llamó por medio de la flauta y del
canto, de aquí se perpetuó el nombre de

ahpu coy vbi zu ta xeoc cu vloc ri
hun batz hun chouen que xahouic
ta xe vlic cate puch ta xmucun ri
atit itzel qui vach xril atit ta
xtzeenic maui xucui vtze atit.
xacu huzu xebec maui xil chi-
qui vach eiacatic xebe pa que-
chelah naquipa chibano ixca-
tit xa cah mul xchi catiho xa
oxmul chic xque caziquih pa zu
pa bix quichi cuyu itze catiha
china xe qha chic hun ahpu xba-
lanque cate xe zuan chic, ta xe-
oc chi vloc que xahou chic xe
vl chic chi vnicahal vva ha xa
ui ququz ca quibano xavi ca qui-
tac chiih ri catit chi tze libah
chi xtzeen chiri catit quitzih tze-
bal qui vach ri coy chi xiri ric
xe qui pam chichitita tze puch
vchi qui qux ta xeoc vloc are
cut qui chu tzeeh atit cate xe
be chic patac huiub. naquipa
ichicabano ixcatit xere chiva
roxmul chic xchicatiho xqha
ri hun ahpu xbalanque. xezuan
chic xe vl chic que xahouic. xa
cu chucuiu ca vtze ri atit xe
acan cu vloc chu catanah tzac
caɛ ruxruh vchi tac qui vach
mutzumac qui chi chiquimal qui
chi qui vach macoma chiqui ho
quih chique ta xril chi cut ri atit
cate xpocolih chi vtze ri catit
machicu xil chi qui vach rumal
vtzebal atit xerevi cua ixca-
tit xque ca pixabah vbic chuca-
h mul cut xe zuax chic macu
xe vl chic chucah mul huzu xe
bec pa quechelah xeqha cut
chire catit mi cu xcatiho ixca
tit mi nabe xe vlic mi pu xcatih
chic qui ziquixic, mi xbizon cut
oh qolic oh ivÿ xa chilo coh ri ca
chuch ixcatit que nabax ri catz
ta chuxoc mi xeqobic mi pu xe bi-
nahic hun batz hun chouen

Aj Pu ƙoy" u ƀi sù. Shôkƙ' uloλ r
Jun Ƀâƶ Jun Chowén, ke shjowik
she ulik, ƙte ƙut tz sh mƙun r
atît itzel ki wach sh ril atît, tz
sh tzênik, m shu ƙû u tze atît.
Shaƙ' jusú she ƀek, m shilt' chi-
ki wach, ke yakatik she ƀe p ƙche-
laj. ¿As sha ƀno at λ'a-
tît?, sha kaj mul ke λ sƙij, sha
oshmul chik ke λ sƙij p sù,
p ƀish, ka kuy a tze; λ tijách'
na she chà chik Jun Aj Pu Shƀa-
lanké, ƙte ƙut she sùan chik, she
okch' ƙu uloλ ke shjow chik she
ul chik chu niƙajal u wu ja; shaƀ'
shaλ kiki ƀno, sha kiki
taλchîj r k'atît che tzè, tzƀlaj
sh tzênch' r k'atît, λ tzij tze-
ƀal ki wach r ƙoy, k shiririk
u she ki pam ki ӿititá tze puch
u chì ki ƙûsh r she ok uloλ, arè
ƙut ƙi ku tzêj atît, ƙte ƙut she
ƀe chik p taλ jyuƀ. ¿As
sha ƀno at λ'atît?, sharé che we
roshmul chik kλ tij ki ӿaƀshik shchà
r Jun Aj Pu, Shƀalanké. She sùan
chik, she ul chik ke shojowik. Shaƙ'
ku kuyú u tzè r atît, she
áꝋan ƙu uloλ chu ꝋatanaj ƶaλ;
kiaλ rushruj u chì taλ ki ƀꝋoch,
mutzmâλ ki chì, ki mal ki
chì ki wach, m ƙo ma chi ki jo
ꝋij chiké. Tz sh ril chi ƙut r atît,
ƙte sh poꝋlijch' u tzè r atît.
Mach' ƙu sh rilch' ki wach rumal
u tzeƀal atît, sha reƙ' we k'a-
tît shki pishƀaj u ƀik; chu-
kaj mul ƙut she sùash chik, m ƙu
she ul chik chu kaj mul, tz she
ƀek p ƙchelaj. She chà ƙut
che k'atît: ¿A m shλ tij λ ꝋij at
λ'atît?, naƀé she ulik, ¿A m pu shλ tij λ
ꝋij chik chki siƙishik?. Mat ƀisón ƙut
uj ƙolik uj a wì mam, sha sh λiló at wi λ
chuch, at λ'atît, ke naƀash r λatz
tz chushoλ m she ƙoƀik m pu she ƀi-
najik Jun Ƀâƶ, Jun Chowen

Cerbatanero Mico su nombre música, entraron
el Un Mono, Un Mono bailando
vinieron, al punto es decir se sorprendió la
abuela feas sus caras vio abuela, de una vez
se rió, dónde aguantó su risa abuela
sólo entonces presto se fueron, dónde vio
sus caras gateando se fueron en sel-
vas. ¿Qué hicisteis vos nuestra
abuela?; sólo cuatro veces probaremos, sólo
tres veces quedan los llamamos por flauta
en discurso; aguantad vuestra risa probare-
mos otra vez dijeron después Un Un Cerbatane-
ro, Shbalanké al punto tocaron flauta en se-
guida, entra-
ron otra vez, bailaron ya se
vinieron otra vez en medio casa, que si
muy adrede hacían, que si indu-
cían la abuela para risa, mucho
se rió en seguida su abuela, de veras
risible su planta los micos, temblaban
bajo su barriga, agitaban cola, es decir
su boca su pecho cuando entraron. Es que
entonces le daba risa abuela. De repente se
fueron otra vez en las montañas. ¿Cuánto
hacemos vos abuela?, es que aquí esto
tercera vez ya probamos dijo
el Un Un Cerbatanero, Shbalanké; tocaron
flauta otra vez, vinieron otra vez bailaban.
Sólo entonces contenía risa la abuela, se
subieron acá sobre caliente muro,
bien rojo orilla sus ojos
prolongadas sus bocas, sobábanse sus
bocas, sus caras.
Al punto vio entonces la abuela,
de repente estalló en risa la su abuela
no ya se vio caras causa
su risa abuela; es que esto vos nuestra
abuela, la aleccionaremos allá por
cuarta vez entonces, les tocaron flauta ya,
no entonces vinieron ya por cuarta vez, muy
se fueron en selvas. Dijeron entonces
a su abuela: ¿No luchamos vos nuestra
abuela?, ¿No primero vinieron?, ¿No es decir
luchamos en seguida su llamada?. No afligáis
entonces, nosotros estamos, nosotros vuestros
nietos, sólo aquí la tomamos así nuestra
madre vos abuela. Primacía nuestros hermanos
mayores se originaron. ¿No existieron?, ¿No
es decir se hicieron Un Mono, Un Mono?

"Música del Mico Cerbatanero".
Inmediatamente llegó
Un Mono, llegó bailando; se sorprendió
la abuela porque tenía la cara fea,
pero se rió, no pudo ocultar la risa,
por eso luego se fue, ya no le vieron la cara;
gateando a saltos se fue a los bosques.
–¿Qué vamos hacer vos abuela? sólo cuatro
veces podemos llamarlo, ahora sólo
faltan tres veces para llamarlo por la
flauta y los cantos, tratad de aguantar
la risa, lucharemos otra vez –dijo
después Un Cerbatanero, Shbalanké. Luego
tocó la flauta, volvió a entrar y
venía bailando cuando llegó a medio
patio de la casa. Que si de intención,
adrede hacía todo esto, con mala
intención provocaba a la abuela a reírse, y
mucho se rió la abuela porque en verdad
era muy risible la cara del mico,
cómo le temblaba el vientre y lo de arriba del
pecho cuando entró e irrumpió en risa la abuela,
y por esto volvió a irse a los montes.
–¿Qué vamos a hacer vos abuela? porque
en la tercera vez he luchado mucho
–dijo Un Cerbatanero, Shbalanké. Volvió
a tocar y volvió a aparecer bailando;
como la abuela contuvo la risa, entonces
se encaramó sobre un gran muro; bien
roja tenía la orilla de los ojos, fruncida
la boca y alargado el hocico.
Su semblante era raro desde hace cinco
días. Esto lo notó la abuela, entonces
estalló en gran risa. Y no le
volvieron a ver la cara a causa de la
risa de la abuela.
–Mirad vos abuela: lo vamos a
sentenciar definitivamente en esta cuarta
vez.
Le volvió a tocar la flauta, sin
duda la música fue diferente, por eso
ya no volvió en esta cuarta vez, se
quedó de una vez en la selva y le
dijo a la abuela:
–¿Acaso no luchamos vos abuela?,
¿Acaso no vino primero?, seguí
luchando para llamarlo, no estéis
triste, estoy yo, soy
vuestro nieto; ahora voy a
querer a mi madre, es decir, a
vos abuela. Invocaremos a mi
hermano mayor que se ha convertido
así, se maduró, así se hizo
Un Mono

que vqhaxic xeqha ri hun ahpu xbalanque xeziquix cut rumal ah zu ah bix, ri oher vinac are puch chuziquih ri ahzib ah cot oher xe chicopiric ecoy xe vxic rumal xax quinimarizah quib xqui yoc riqui chac quehevi calabil chiqui qux quehe cut qui maixic ri ta xezachic ri hun batz hun choven. e chicop xevxic are cut e ramaquelal cochoch chic xavi xere e ahzu e ah bix nim chic xquibano ta xecoheic ruq ratit ruq pu quichuch.

Ta xquitiquiba chicut qui banoh qui cutbal quib chuvach catit chuvach pu qui chuch nabe xqui bano ri abix. xa cohabixic ixcatit ix pu cachuch xe qha mi xbizonic oh qolic oh ivӯ oh qui quexel catz xeqha curi hun ahpu xbalanque ta xquicam cut quicah qui mixquina qui xoquem xebec ruq huhun qui vvb xquiteleh xe el chi cochoch ta xqui pixab cu catit chire vyaic qui va chiticoh na quih chibeya cava ixcatit xeqha vtzbala ixvӯ xqha cut ri catit. cate cut xe opon chiri que abixvi xa qui xqui chiquiba ri mixquina pu vleu xacu quichitahin rimixquina pu vleu macu qui chitahin ri mixquina chutuquel. are curi icah xa vi chiqui chiquiba chu toloc che xaui chucab rib che chibec chilahahic chibec ronohel che, caam ƹa ŧ chacachoh chic chi catoh che chuban ri xahuna icah are curi mixquina tzatz chicu puh maui ahilan tum quixic.cuban ri xa hun chi mixquina maui ahilan cupuh xa chuti huyub nima huyub cahec ta xqui pixabah cut hun chicop xmucûr vbi xqui tuyuba acanoc chuvi nima cutam xeqha cut hun ahpu xbalanque xa chavil ri catit chipetic iaol ca va huzu catoquic ta pe toc cate cut

ke u chashik, she chà r Jun Aj Pu, Shƀalanké. She siƙish ƙut rumal aj sù, aj ƀish r ojer winaƛ, arè puch shƀu siƙij r aj ȥiƀ, aj ƙot; ojer she chikoporik, e ƙoy she u shik, mar sha kiki nimarisaj kiƀ, shki yo◊ r ki cha◊; je wi ƙalaƀil chiki ƙûsh, je ƙut ki maȥshik r tz she sachik r Jun Ƀâȥ, Jun Chowén. E chikop she ushik, arè ƙut e r'amâƛelal k'ochoch chik, shaƀ' sharé aj sù, aj ƀish; nim chik shki ƀno chì r she ƙji ruƙ k'atît ruƙ puch ki chuch.

Tz shki tiƙƀach' ƙut ki ƀnoj, ki ƙutƀal kiƀ chu wach k'atît, chu wach puch ki chuch, shki ƀan r aƀish. Sha kuj aƀishik at ƛ'atît at puch ƛ chuch sh chà; mat ƀisonik uj ƙolik, uj a wì mam, uj ki ƙeshel k'atz shechà ƙr Jun Aj Pu, Shƀalanké, tz shki ƙam ƙut ki ikiaj, ki mishkiná ki shekem she ƀek ruƙ jujun ki uƀ shki telej shêlƀ' chu k'ochoch; tz shki pishaƀ ƙu k'atît chu yayik ki wa: ɏ kok niƙaj ◊ij, ka ya ƛ wa at ƛ'atît she chà. Utz ƀarí ish n wì mam shchà ƙut r k'atît. ƙte ƙut she opon chi r ke aƀish wi. Shaƙ' shki жiƙƀá r mishkiná p ulew, shaƙ' k tajín r mishkiná p u ulew, a m k tajín r mishkiná shaƛ u tkiel. Arèƙ' r ikiaj shaƀ' shki жiƙƀá chu tloƙ chè, shaƀ' shu ◊aj riƀ chè she ƀek she ◊ajanik she ƀek runujel chè, ƙâm; kiaƛ жajжoj chik ch ◊atoj chè shu ƀan r sha jun ikiaj. Are ƙurí mishkiná shu kupuj ma wi ajilán tun ƙishik ku ƀan r aha jun ch mishkiná, ma wi ajilán kupuj, sha жut jyuƀ nim jyuƀ ke ƀek. Tz shki pishƀej ƙut jun chikop "shmukur" u ƀì, shki ɗuyuƀá a◊anoƛ chu wi nim kutâm, she chà ƙut Jun Aj Pu, Shƀalanké: sha ka wil r ƛ'atît r k petik, yâl ƛ wa jusú kat o◊ik r tz k petik. ƙte ƙut

les decían, dijo el Un Un Cerbatanero, Shbalanké; los llamaron entonces por el flautista el orador, las gentes antiguas, es que es decir, llamó a los escritores, grabadores antiguos, se animalizaron, micos se hicieron porque sólo se engrandecían, calumniaron sus hermanos menores, parecen esclavos en sus corazones así fue suprimidos el cuando se perdieron el Un Mono, Un Mono. Animales se volvieron, es que entonces amos en su casa eran flautistas, eran oradores grande ya hicieron cuando estuvieron con su abuela con es decir su madre.

Cuando se esforzaron ya entonces sus trabajos sus mostrarse ellos ante su abuela ante es decir su madre, primero hicieron la milpa, sólo milpearemos vos nuestra abuela vos es decir nuestra madre dijeron; no entristezcáis nosotros estamos, nosotros vuestros nietos, nosotros reemplazo nuestros hermanos mayores dijeron los Un Un Cerbatanero, Shbalanké cuando tomaron sus hachas, sus macanas portándolos se fueron con sendas sus cerbatanas al hombro salieron su casa. Aleccionaron entonces su abuela para ir a dar su comida, en parado sol irá dar nuestra comida vos abuela dijeron. Bien está vosotros nietos, dijo entonces la su abuela. Al punto entonces llegaron allí su milpa así, sólo fijaron sus macanas en tierra, que, si sólo labraban las macanas en tierra, cierto trabajaban las macanas solas. Es que entonces las hachas, sólo así metieron en horqueta árbol, que si en ramas árboles se fueron para desgajar se fueron todos árboles, bejucos, muy pronto limpio ya cortados árboles hizo la sóla una hacha. Es que entonces la macana bien quebrado, dónde contar arbustos espinas hace la sóla una macana, donde contadas picadas sólo pequeños montes grandes montes se iban. Al punto aconsejaron entonces un animal, torcaz su nombre, lo sentaron arriba sobre gran tronco. Dijeron entonces Un Un Cerbatanero, Shbalanké: sólo miras la abuela que viene dadora nuestra comida muy luego cantas, cuando viene. Al punto entonces

le dicen –dijo Un Cerbatanero, Shbalanké a la abuela.

Lo llamó pues el músico, el orador la antigua gente, llamó el antiguo escritor, antiguo grabador; se convirtió en animal, en mico a causa de su orgullo; habló Un Cerbatanero Shbalanké mal del hermano mayor, como si fuera extraño para ellos.

Así fue como lo atrapó y desapareció para siempre Un Mono, se convirtió en animal. Era grande cuando estaba en la casa, era músico, cantor, hizo grandes cosas cuando estaba con la abuela, mejor dicho con la madre.

Empezó hacer cosas buenas para demostrar su vocación ante la abuela, es decir ante la madre. Primero sembró milpa.

–Solamente cultivo milpa vos mi abuela, mi madre –dijo– no estéis triste, estoy yo soy vuestro nieto, soy sustituto de mi hermano mayor –dijo Un Cerbatanero, Shbalanké. Tomó entonces su hacha y su macana, las llevó en la mano junto con su cerbatana al hombro cuando salió de la casa. Luego encargó a la abuela que le fuera a dejar su almuerzo.

–A medio día llevaréis mi almuerzo vos abuela –dijo.

–Está bueno nieto –dijo la abuela. Llegó al lugar de la milpa, hincó la macana en la tierra, y sólo ella empezó a labrar; el hacha la ensartó en la horqueta de los árboles, que si sólo los árboles se talaban, se iban quebrando solos todos los árboles y bejucos. Bien limpio estaba el corte que hizo un hacha sola. La macana hizo bastante picada, eran incontables los surcos y las zarzas que hacían solamente una macana, era incontable la picada de pequeños y grandes montes que se iban labrando.

Aleccionó entonces a un animal llamado torcaz, la puso sobre un gran tronco, dijo entonces Un Cerbatanero, Shbalanké:

–Sólo miras a mi abuela cuando venga a dejar mi almuerzo, entonces empiezas a cantar cuando se asome, entonces

chi cachap ri mixquina ruq icah vtz
bala xqha curi xmucur. are cut
xa vvbanic chi qui bano mana qui-
tzih abixic ta chi qui bano cate pu-
ch choc ri xmucur anim cut que
petic hun chi chapo mixquina, hun
cut chi chopou ri icah chi qui piz
la qui vi xaloc chu bacula vleu
pu cab ri hun xaquehe chu tziloh
vvach queheri quitzih abixom
are curi hun chic xaloc chu pu-
quih vvebalche puholom que-
he uiri quitzih catoh cheenel ta
xil rumal catit cate cut que va
ic maquitzih abixic chiqui bano
xa loc chibe yaoc qui va ta xebe
cut chicachoch quitzih mi xohco-
tzic ixcatit que qha queoponic xa
loc chiqui qui quih, chiquiiuc puch
cacan, qui ɛab chuvach catit ta xe
be chicut chu ca quih xeopon
cut pa cabix quiz iacatahinac
chic ronohel che caam vchapom
chi rib ronohel tun quixic ta xe-
oponic. apa chinac coh michouic
xe qha cut are cut que banou ri
ronohel chuti chicop nima chicop
coh balam, queh, vmul, iac, vtiu
aɛ, ziz chuti q,iquin, nima q,iquin
are xe banouic xa huna cab xqui
bano cate chicut xquitiquiba
chic abixic. xaui xuban chirib
vleuh ruq catoh che ta xcam
chicu quinaoh chiri pacatoh che
pa cupuh puch xa cavarah ri ca
bix anavi china cabano vlo la
qui ta chicarico xe qha cut ta xcâ
qui naoh xeopon chicut chiha
naquirilo coh michouic ixcatit
nima quim chic nima quechèlah
chipuch ricabix ta xohopon mi-
er ixcatit xeqha cut chire
catit chire pu quichuch xcohbe
cut xchica varah rumal maui
vtz caban chique xeqha cate cut
xe batzonic. cate cut qui bic chic pa
qui catoh che chiri cut xe matzehe

chì kλ chap r mishkiná ruɤ r ikiaj. Utz
ƀarí sh chaɤ' r shmukûr(ishkûr); arè ɤut
sha úƀnik ch shki ƀno, m λ tzij
taj aƀishikt' shki ƀno. ɤte ɤut
shok r shmukûr, anim ɤut she
petik, jun shu chpo mishkiná, jun
ɤut sh chopow i ikiaj; shki pis-
lá ki wì, sha loϙ shu soϙlá ulew
p u ϙaƀ r jun, shuλujé shu ƶiloj
u wach je r λ tzij aƀishom.
Areɤ' r jun chik, sha loϙ shu pu
ϙij u paƀal chè p u jolom, je
r λ tzij ϙatol chènel, tz
she il rumal k'atît; ɤte ɤut she
wîk, m λ tzijt' aƀishik shki ƀno.
Sha loϙ she yoλ ki wa, tz she ƀe
ɤut chu k'ochoch. ¡λ tzij shuj ko-
sik at λ'atît! she chà she oponik sha
loϙ shki kikij, shki yuλ puch
k'aλán, ki ϙaƀ chu wach k'atît. She
ƀech' ɤut chu ka ϙij, she opon
ɤut p k'aƀish, ɤis yakitajinaλ
chik runujel chè, ɤâm u yakom
ch riƀ runujel tun, ɤish r she
oponik. ¿Anch' kuj miӿowik?
she chà ɤut, areɤ' ke ƀnow r
runujel ӿut chikop, nim chikop;
koj, ƀlom, kiej, imul, yak, utiw,
aλ, sis; ӿut ƶkin, nim ƶkin.
Arè she ƀnowik sha jun aϙaƀ shki
ƀno, ɤtech' ɤut shki tiɤƀá
chik aƀishik. Shaƀ' shu ƀanch' riƀ
u uleuj ruɤ ϙatoj chè; tz sh ɤam
chiɤu ki nôj chì p ϙatoj chè
p kupuj puch; sha kλ waraj r λ'a
ƀish, λilaná achin k ƀnow uló la,
ki tà ch ke λ riλó she chà ɤut; tz sh ɤam
ki nôj r she opon chi ɤut chi ja.
¿A ka wiló, shuj miӿowik at λ'atît?
nim ɤim chik, nim ɤchelajch'
puch r λ'aƀish r shuj opon
mer at λ'atît, she chà ɤut che
k'atît, che puch ki chuch; kujé
ɤut ke λ waraj, mar m
utzt' k ƀan chλe she chà, ɤte ɤut
she ƀatzonik. ɤte ɤut ke ƀinch'p
ki ϙatoj chè, chì ɤut she matzajé

ensartaron la macana con el hacha. Bien
está, dijo la lagartija. Es que entonces
sólo disimulo hicieron, no era ver-
dad milpa que hicieron. Al punto es
decir, entró la lagartija, luego entonces se
vinieron, uno cogió macana, uno
entonces cogió el hacha; arregláron-
se sus cabellos,.sólo embarraron tierra
en manos el uno, sólo como ensució
su casa, parece cierto milpeada.
Es que entonces uno después, sólo gol-
peó su astillas árbol en su cabeza, pa-
rece cierto leñatero cuando
vio por su abuela. Al punto entonces, co-
mían; no cierto milpa hacían,
sólo fueron dar su comida; fueron
entonces su casa. Cierto nos can-
samos abuela, dijeron cuando llegaron.
Sólo frotábanse, estirábanse es decir
sus pies, su manos ante su abuela. Al pun-
to se fueron entonces en segundo día, llega-
ron entonces en su milpa, terminado levanta-
do ya todos árboles, bejuco; su sembrado
asimismo todo un espinal cuando lle-
garon. ¿Quién nos burlaría?,
dijeron entonces. Es que entonces hicieron
los todos pequeños animales, grandes anima-
les: tigres, leones, venados, conejos, gato-
montés, coyotes,
coche-montés, pizotes, pequeños pájaros,
grandes pájaros;
ellos hicieron. Sólo una noche hicie-
ron. Al punto ya entonces, sembraron
otra vez milpa. Que si sólo se hizo
ella misma la tierra con corte árboles; al
punto tomaron
enseguida entonces sus ideas aquí en corte
árboles
en quebrar es decir: sólo velamos la nuestra
milpa, quién hace eso que vemos, ve-
remos aquí encontramos, dijeron entonces cuan-
do tomaron su idea. Llegaron otra vez en ca-
sa. Si viera, nos burlaron vos nuestra abue-
la, gran pajonal ya, gran selva
ya es decir nuestra milpa cuando llegamos des-
de hoy vos nuestra abuela, dijeron entonces a
su abuela, a la es decir madre. Iremos
entonces, allí velaremos, porque dónde
bueno hacen a nosotros dijeron. Al punto en-
tonces engañaron, al punto entonces se acerca-
ron ya en
su corte árboles, aquí entonces se escondieron

tomó la macana y el hacha.
–Bueno –dijo la torcaz.
Era una treta, porque en verdad no estaba
cultivando milpa. De repente cantó la
torcaz, entonces rápido tomó la macana
y el hacha y se llevó la mano a la
cabeza para arreglarse el pelo, se em-
barró de tierra las manos, se ensució la
cara para hacer creer que
estaba cultivando milpa.
Él sólo estaba derribando el tronco
de los árboles sobre la cabeza para
hacer creer que era cortador de árboles,
así lo vio la abuela, por eso se puso
a almorzar, pero no era cierto que estaba
preparando la tierra para la milpa; nada
más le llevaron almuerzo. En seguida
se fue a casa.
–En verdad estoy cansado
vos abuela –dijo cuando llegó la abuela.
Sólo estiraba y alargaba las piernas
y los brazos ante la abuela. Al día si-
guiente se fue otra vez, llegó a la
milpa, que si ya estaban levantados todos los
árboles y bejucos, ya se habían unido otra
vez a sus troncos las zarzas y espinas cuando
llegó.
–¿Quién será el que se está burlando
de mí? –dijo entonces. Los hechores
habían sido los pequeños y grandes animales:
tigres, leones, venados, conejos, gatos de monte,
coyotes, coches de monte, pizotes; pequeños y
grandes pájaros. Ellos fueron quienes
hicieron esto en una sola noche.
Volvió a parar la milpa, la tierra
sola se trabajó, también los árboles
ellos solos se cortaron; se puso a me-
ditar para averiguar quiénes le habían
hecho la mala obra, dispuso velar su
milpa para dar con los hechores.
–Ojalá les diera la caída –dijo.
Se puso a pensar y luego se fue a casa.
–A saber quién se está burlando de
nosotros abuela, ya eran grandes pajonales,
grandes bosques era nuestro milperío cuando
llegué hoy, vos abuela –le dijo
a la abuela, mejor dicho a la madre. –De
manera que regreso, tengo que velar
porque no es bueno lo que nos están ha-
ciendo –dijo. Disipuso engañar,
se acercó a la tala de árboles y se escondió

vi emucumuxinac chic chiri ta xe
cuchu cu quib ronohel chicop xa
hun xquizep vi quib ronohel chuti
chicop nima chicop are puch tiquil v
qux acab ta xepetic xe chaviheic cono
hel ta xepetic are qui qhabal ri iac-
lin che iaclin caam xeqha ta xepe-
tic que nebebic xeche xe caam, ta
xe yo pihic, ta xecutun cu chiquí vach
are cut vna be ri coh balam xrah
cu quichapo maui xuya rib ta xyo-
pih chic queh vmul xacu chuhe xqui
chap vi xacu xcupucub canahoc v
he queh pa quicab ta xu cam ri vhe
queh ruq vhe vmul ri xzcatac qui
he macu xquiya quib ri yac vtiu
aɛ ziz xeicouic conohel chicop chi
quivach rihun ahpu xbalanque chi
catat chicut qui qux rumal ri ma
ħabi xquichapo. xpecuri hun chic
vxambe chic catzotzotic ta xpe-
tic cate cut xqui cateh xquize
cut pa cul ri cho cate puch xqui-
chapo, xquiyoteh puch chirih vvi
xrah quibio xquiporoh vhe chuvi
ɛaɛ ta xu cam ri vhe cho mahabi
rizmal uhe are naipu vbac vva-
ch ta xrah bÿc cumal qaholab ri
hun ahpu xbalanque, mata quica-
mic ivvmal mavi are ipatan ri
abixic qo ive xqhari ri cho apa
qovi que chabÿh nacut xe qha
curi qaholab chire cho.la quin
itzocopih tanabala qo nu tzih chi
nu pam cate cut chin bÿh chive
chiya tana zquin vecha xqha
ri cho, cate chicayao avecha
chabÿh na xuqhaxic. vtzbala
are bari rech icahau ri hun hu-
nah pu vvcub hun ahpu vbi ri
xecam chi xibalba qo cu canoc
ri quetzabal xequel canoc chu-
viha ri quibate qui pachcab qui
quic puch, xa maui ca ɛut chi
vach rumal ivatit rumal ri
are xcam vi icahau maquitzih
avetaam, xeqha curi qaholab

wi e muʌumushinaʌ chik chì. Tz she
ki kuch ƙu kiƀ runujel chikop, sha
jun shki sep wi kiƀ runujel ӿut
chikop, nim chikop; arè puch tiƙil u
ƙûsh a◊aƀ r she petik she o◊ik kunu-
jel tz she petik, arè k'o◊ej ri: ¡Yak-
lín chè!, ¡Yaklín ƙâm! she chà r she pe-
tik, ke neƀeƀik shè chè shè ƙâm,
she yopojik, she ƙutún ƙu chiki wach;
arè ƙut u naƀé r koj, ƀlom. shraj
ƙu ki chpo, ma wi shu ya riƀ; sh yo-
pij chik kiej, imul, shaƙ' chu jè shki
chap wi shaƙ' sh ʌupkuƀ kanajkán u
jè kiej p ki ◊aƀ; tz shu ƙam r u jè
kiej ruƙ u jè imul, sh sƙtaj ki
jè. M ƙ shki ya kiƀ r yak, utiw,
aʌ, sis she ƙowik kunujel chikop chi-
ki wach r Jun Aj Pu, Shƀalanké; k
ƙatat ch ƙut ki ƙûsh rumal m
juƀi◊ shki chpo. Sh peƙ' r jun chik
u shâm ƀe chik k tzotzotik sh pe-
tik; ƙte ƙut shki ◊atij, shki sè
ƙut p ƙul r ӿo, ƙte puch shki
chpo, shki yutej chrij u wì;
shraj ki ƀiyó, shki poroj u jè chu wì
◊a◊, tz shu ƙam u jè ӿo, m juƀi◊
rismal u jè, areƙ' u u ƀa◊ u
wach tz shraj ƀoʌik kumal ƙajolaƀ r
Jun Aj Pu, Shƀalanké. Mat kin ka-
mik i wumal, a m arè i patán r
aƀishik ƙo i we, shchà r ӿo; ¿Aƙ' r
ƙo wi ch ƀijna ƙut? sh chà
ƙr ƙajolaƀ che ӿo. ¿A kin
i tzoʌopij? ƙte ƀarí ƙo n tzij ch
n pam, ƙte ƙut kin ƀij chi we,
we ki yat na ƙin wechà, shehà
r ӿo; ƙte kʌ ya a wechà
ka ƀijná shuchashik. Utz ƀarí,
arè ƀarí: rech i ʌ'ajau Jun Ju-
naj Pu, Wuʌuƀ Jun Aj Pu u ƀì r
she kam ch Shiƀƀal Ba, ƙo ƙu kanoʌ
r k'eȥƀâl shekel kanoʌ chu
wi ja r ki ƀatè, ki pach◊aƀ, ki
kiƙ puch; ¿A m k ƙut chi
wach rumal i w'atît?, rumal rí
she kam wi i ʌ'ajau, ¿A ʌ tzij
a wtâm? she chàƙ' r ƙajolaƀ

así, estaban ocultados ya aquí cuando se
aparecieron todos animales sólo
uno se sentaron así, todos pequeños
animales grandes animales, es que es de-
cir parado su
corazón noche cuando vinieron, gritaron
todos cuando vinieron es que su grito a-
sí: ¡yac-
lín árbol!, ¡Yaclín bejuco! dijeron cuan-
do vinieron, se echaron bajo árbol, bajo
bejuco cuando
irrumpieron, cuando se asomaron ante ellos.
Es que entonces su primero el tigre, león,
quisieron cogerlos dónde se dejaron, al pun-
to se asomó
en seguida venado conejo, sólo entonces en
colas los cogieron así, sólo entonces bajo sus
manos quedó su
cola venado, en sus manos tomó la su cola
venado con su cola conejo cuando reventó sus
colas, bien no se dejaron el gato-monte, coyo-
te, coche-monte, pizote pasaron todos animales
frente el Un Un Cerbatanero, Shbalanké; sintie-
ron cólera en su ánimo por causa el ni un
poco cogieron. Vino entonces el uno ya,
su zancudo camino después, saltando cuando vi-
no; al punto atajaron, atraparon,
entonces en rede al ratón, al punto es decir
lo cogieron, lo ataron es decir a la nuca
lo atormentaron, quemaron su cola sobre
fuego, se peló así su cola ratón, ni un poco
su pelo su cola, es que entonces sus globo
ojos quisieron saltarlos por hijos, los
Un Un Cerbatanero, Shbalanké, ¿No me mue-
re por vosotros?, dónde es que vuestro oficio
el milpear, tenéis vosotros, dijo el ratón.
¿Dónde está nuestro?, dilo pues dijeron
entonces los hijos al ratón. Si me
soltáis entonces hay mi palabra en
mi vientre, al punto diré a vosotros;
me dieran enseguida miserable mi alimento, di-
jo el ratón; después daremos tu alimento,
dilo antes le dijeron. Bien está,
es que así es, suyo vuestro padre, el Un
Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero su nombre
murieron en Infierno hay entonces allí
sus juguetes colgados dejaron en
sobre casa la su lanza, sus guantes, su
pelota es decir; solo no quiere mostrar a
vosotros por vuestra abuela, porque eso,
es que murieron así vuestro padre. ¿No cierto
sabes?, dijeron entonces los hijos

ahí, cuando ya estaba oculto empezaron
a juntarse todos los animales, sólo en
un lugar se echaron todos pequeños
y grandes animales; cuando ya era media
noche comenzaron a venir y gritando
todos fueron llegando. Lo que
gritaban era:

–¡Levántense árboles!, ¡Levántense bejucos!
–decían a medida que venían. Eran
muchísimos bajo los árboles y bejucos,
cuando comenzaron a acercarse, fueron
distinguiéndose, los que venían adelante
eran el tigre y el león; quiso atraparlos,
no se dejaron; luego se asomaron el venado
y el conejo, sólo logró cogerlos de la
cola; le quedaron en la mano las colas
del venado, desde entonces el venado
y el conejo tienen la cola reventada. No se
dejaron los gatos de monte, coyotes,
coches de monte, los pizotes cuando
pasaron todos los animales delante
de Un Cerbatanero, Shbalanké. Se puso
muy enojado porque no pudo cogerlos.
Enseguida vino otro llamado rata,
venía saltando, lo atajó
y lo envolvió entre una chamarra
a la rata,[1] y así lo atrapó y lo
amarró hacia atrás de la nuca; la
apretó y le chamuscó la cola sobre el
fuego, desde entonces la cola de la rata
carece de pelo, asimismo el hijo
Un Cerbatanero, Shbalanké le saltó
los ojos.

–No me matéis ¿Acaso no es vuestro
oficio cultivar milpa?, teneis lo que es
vuestro –dijo la rata.

–¿Dónde está lo que sólo es nuestro?
dilo pues –dijo el hijo a la rata.

–Si me soltáis, entonces tengo algo
que deciros a vos, pero antes dadme
algo de comer –dijo la rata.

–Después te daré de comer,
primero tienes que decirme qué es lo que es mío.

–Está bien, pues lo que era de
vuestro padre quien se llamaba
Cada Cerbatanero, Séptimo Un Cerbatanero
y murió en el Infierno, ha dejado
sus juguetes, están colgados sobre el
tapanco: la lanza, los guantes y la
pelota, es que vuestra abuela no os los
quiere mostrar, porque por los juguetes
se murió vuestro padre.

–¿De veras lo sabes? –dijo
el hijo

[1] Caso de silepsis de género masculino a femenino.

chire cho nim xquicot qui qux ta
xqui tao vtzihel quic ta xubÿh
cho ta xqui ya cut recha cho are
curi recha ri ixim zaquil ic qui-
nac, pec, cacou, are cut a vech
ri uve naquila cuvvn chimezcu-
tahinac auech cut chacuxu xu
qhax curi cho cumal hun ah pu
xbalanque. vtzbala ixqaholab
naquila cu quin vvchah vve
quiril ri ivatit xqha cut maui
chi tzac aqux oh qolic coh nohi-
nic qo ruqhaxic ri catit, xahu
zu cacaya acanoc xiquin ha ta
cuhoco apanoc huzu cat opon
chiri xequel vi chiri cut caquil
vi putumha xapu cati caquil
vi xeqha cut chire cho, ta xqui-
pixabah hun acab xcam qui na-
oh ri hun ahpu xbalanque qui
cu tiquil quih xeoponic.

Macu calah ri cho cu caam
ta xeoponic hunri yacalic xoc
paha, huncu xoc xiquinha libah
chi xuya acanoc ri cho ta xqui
tzonoh cut qui va chire catit xa
chicutu ca ti caca raih cutum ic ix
catit xeqha cut cate cut xcut qui
ti hun lac vvaal xtiquibax chiqui vach
xavi qui michbal re catit qui chuch pu-
ch xquitzahizah cuha paquebal qui
tzih chaquih cachi chicama cuquia
xeqha chire catit ve xqha cut ta
xbec are cut queva canoc macu qui
tzih ta que numic xa quimoyvachibal
xquibano ta xquil cut ri cho chupan
cutum ic colon vloc ri cho chirib
quic xequel vi puvi ha ta xquilo pa
cutum ic ta xquitac cut hun xam ri
chicop ri xan queheri uz xopon chi
a. are cu xvoro vvach quebal a-
tit xa yacal ha chel chuvach vque
bal chutiho xma chitzapitah vi v
vach quebal. naquipa mi xuban ri
catit oh hizabah chiya coh vtzin rumal
chaquih chi xeqha chic chire qui
chuch ta xquitac vbic. cate cut xu

che r жo. Nim sh kikît ki ƙûsh r
shki to u tzijel kiƙ shu ɓij r
жo; tz shki ya ƙut r'echà жo, areƙ'
r r'echà r ishim, skil, ik, ki-
naϙ, pek, ƙaλau, arè ƙut a wech
u we niƙilá ƙûm, ch mesƙu-
tajinaλ, a wech ƙut ka ƙushú shu
chash ƙr жo kumal Jun Aj Pu,
Shɓalanké. Utz ɓarí ish ƙajolaɓ,
¿Asƙ' kin wuchaj we
kin ril r i w'atît? shchà ƙut. Ma wi
ka tzaλ a ƙûsh, uj ƙolik, kuj nôj-
nik, ƙo r'uchashik r λ'atît; sha ju-
sú kλ ya aϙnoλ p shkin ja r
kuj ok apanoλ, λas kat opon
chì r shekel wi, chì ƙut kλ il
wi p tum ja, shap' kat kλil
wi shechà ƙut che жo. Tz shki
pishɓej, jun aϙaɓ sh ƙam ki
nôj r Jun Aj Pu, Shɓalanké; ƙ
ƙu tiƙil ϙij she oponik.

M ƙu ϙalaj r жo ku ƙam
r she oponik, jun ri yaklik shok
p ja, jun ƙu shok shkin ja, tzɓlaj
chì shu ya kannoλ r жo. Shki
ƶonoj ƙut ki wa che r k'atît, sha
ch ϙutù kλ tijó kλ rayij ϙutum ik at
λ'atît shechà ƙut; ƙte ƙut sh ϙut ki
tijó, jun laλ u wâl sh tiƙɓâsh chki wach.
Shaɓ' ki miжɓal r k'atît, ki chuch
puch; shki tzajsaj ƙu jà p ϙeɓal. λ
tzij, k chaλîj λ chì, cha ƙamá ƙu λ jà
she chà che k'atît. J è, shchà ƙut tz
shêk. Arè ƙut ke wa kannoλ, m ƙu λ
tzijt' ke numik, shaki moywachiɓal
sh kanó, tz sh kil ƙut r жo chu pan
ϙutum ik, ƙlom uloλ r жo chrij
kiƙ, shekel wi p u wì ja, tz sh kiló p
ϙutum ik; shki taλ ƙut jun shâm, r
chikop r shâm je r us chì
jà. Arè ƙut shu wor u wach u ϙeɓal a-
tît, sha yakal jà shil chu wach u ϙe-
ɓal, shu tijó; m k ƶaptaj taj u
wach ϙeɓal. ¿As shu ɓan r
λ'atît?, kuj jisaɓaj che jà; kuj wiƶín rumal
chiλij chì shechà chik che ki
chuch r shki taλ u ɓik. ƙte ƙut shu

al ratón. Gran contento su corazón cuando
oyeron su relato pelota que dijo
ratón. Al pronto dieron entonces su alimen-
to ratón es
que entoces su alimento: el maíz, blanco
chile, fri-
jol, pepita de patashte, cacao. Es que tu-
yo las sobras, eso dejado en basu-
ra, tuyo entonces masticas, di-
jeron al ratón por los Un Un Cerbatanero,
Shbalanké. Bien está vosotros hijos,
¿Peor eso me reclama si me
mira la vuestra abuela?, dijo entonces, dón-
de se pierde tu corazón, nosotros estamos,
nos pensamos, hay qué le decimos a nuestra
abuela, sólo
muy damos arriba costado casa cuando
entramos allá, muy llegas
ahí colgado así, aquí entonces miramos
así en techumbre casa, sólo en nuestra car-
ne vemos así dijeron enseguida al ratón,
lo aleccionaron una noche; se tomó idea
el Un Un Cerbatanero, Shbalanké; todavía
entonces parado Sol llegaron.

No entonces visible el ratón llevaban
al momento llegaron, uno así recto entró
en casa, uno entonces entró oreja casa muy
aquí dio arriba el ratón al punto roga-
ron entonces su comida a su abuela, sólo
cortad nuestra carne, deseamos chilmol vos
nuestra abuela dijeron entonces, al punto
cortaron su carne, un bastante su jugo pu-
sieron en su delante
que si sólo engañar su abuela, su madre es
decir, consumieron entonces agua en tinaja,
de veras se seca nuestra boca, andad traer
su agua
dijeron a su abuela, está bien dijo enton-
ces al punto se fue; es que entonces queda-
ron comiendo
de veras no verdad tenían hambre, sólo su a-
drede hicieron; al punto vieron entonces el
ratón entre
reflejo chilmol, escondido acá el ratón en-
cima pelota colgado así en sobre casa cuan-
do vieron
entre el chilmol. Enviaron entonces un zan-
cudo el animal parecido al mosquito, llegó
orilla agua, es que entonces perforó su ca-
ra tinaja a-
buela, sólo saltó agua salió en su cara su
tinaja; luchó, no se tapó así su
cara tinaja. ¿Qué se hizo la
abuela?, nosotros desesperados por agua
lloriqueamos
por causa seca boca, dijeron después a su
madre, al punto la enviaron. De repente cor-

a la rata.
Se puso muy contento
cuando escuchó el relato de la
pelota que contó la rata, hasta en-
tonces dio de comer a la rata.
Y la comida fue ésta: maíz, chile
seco, frijol, pepita de patashte, cacao.
–Esto es vuestro, si no es suficiente,
en la basura queda siempre algo,
lo masticarás –dijo Un Cerbatanero,
Shbalanké a la rata.
–Muy bien vos hijo, ¿Y si
me vigila, me ve vuestra abuela? –dijo
entonces.
–No tengas pena, estoy yo,
veré qué hago; tiene comida
mi abuela, bien, la subiré al
costado de la casa cuando llegue yo,
entonces llegas a donde están colgados los jugue-
tes, yo veré a través del hoyo
del tapanco y por medio del reflejo de
mi comida –le dijo a la rata
cuando la aleccionó durante una
noche. Se tomó el consejo de Un
Cerbatanero, Shbalanké, éste llegó
a mediodía; no se veía la rata que llevaba
cuando entró a un lado de la casa donde
subió a la rata. Luego pidió su
comida a la abuela:
–Preparad mi comida, de-
seo chilmol vos abuela –dijo.
Le preparó la comida, una taza de
caldo de chilmol le puso enfrente.
Para burlarse de la abuela, es decir
de la madre, dispuso secar el
agua de la tinaja.
–En verdad que tengo sed,
id a traerme agua –le dijo
a la abuela.
–Está bien, contestó y se fue.
Él se quedó comiendo, pero no
era cierto que tenía hambre, era
únicamente para despistar lo que
había planeado. Luego vio a la
rata a través del reflejo del chilmol;
la rata estaba sobre la pelota que
estaba colgada en el tapanco, así
lo vio en el reflejo del chilmol.
En seguida envió a un zancudo, un
animal parecido al mosco, llegó a la orilla
del río, se propuso a abrirle un hoyo a la
tinaja de la abuela, saltó un chorrito
de agua que salió de la tinaja, trató
de cerrar el hoyo pero no se tapaba.
–¿Qué le está pasando mi abuela?
estoy sediento, me quejo de sed
–le dijo a la madre. La mandó
otra vez. En esto la

ca cat vla cho ri quic xcah vla pu
tum ha ruc bate pachcab q,uum x-
quimahix tah cut cate xpe quevah
pa be vbeel hom cate cut xe be chic
ruq catit chiya catahin curi catit
qui chuch tzapi vvach quebal hu-
hun cate cut ta xe oponic huhun chi
cu chi vvb ta xe oponic chiya, na
quipa mi xibano xa mi xcoz ca qux
xoh petic xeqha. chivila na vvach
nu quebal maui catzapitahic xqha
catit. libah chicut xquitzapih chic
hunam cut xepe chic, enabe chu-
vach catit quehe cut vcanaic quic
ri.

Quequicot chicut xebec e chaa
hel, pahom naht cu xechaahic qui
tuquel xqui mez rihom quicahau
ta xquita cu vloc rahaual xibalba
apa china chiri mi xutiquiba chic
etzanem pacavi mapu que quixbic
que nicnot vloc. mapu xe cam ri
hun hun ahpu vvcub hun ahpu xr-
ah quinimarizah quib chi cavach
hecu itaca chic xeqha chic ri hun
came, vvcub came conohel ahauab
xe taco vloc xeqha cut chire qui
zamahel quixqha quixoponic que
petoc queqha ahauab varal tah
coh chaah vi cuq vvcabix coh etzanic
quecha ahauab quixqha quixopo-
nic xevqhax cut ri zamahel ta
xepe cut nimahoc cu quibe ri qa-
holab chicochoch ca tocol chico-
choch xacu yacal ri zamahel xo-
pon ruq catit are cut quechahic
ta xul canoc vzamahel xibalba
quitzih que petic quecha ri ahauab
xeqha cut ri vzamahel xibalba ta
xchoye cu canoc qui quih cumal ri
vzamahel xibalba vvcubix que-
tzelavachixic xuqhax canoc xmu-
cane vtzbala. xquebe tac oc ixza-
mahel xqhari atit, xebe curi za-
mahel xezalihic ta xquiz cut v
qux ri atit naqui xchi uvchah
qui taquic ri vy,mavi quitzih ri

ǫat ulá жo r kiƙ, sh ʌaj ulá p
tum ja ruƙ ƀatè, pachǫaƀ, ȥûm;
shki majishtaj ƙut shƀe ƙuwaj
p ƀe, u ƀeyâl jom; ƙte ƙut she ƀe chik
ruƙ k'atît chì jà, k tajín ƙr k'atît,
ki chuch ku ȥapij u wach ǫeƀal ju-
jun, ƙte ƙut she oponik jujun chi
ƙu ki wuƀ r she oponik chì jà. ¿As
sha ƀno, sh ƙistaj ʌ ƙûsh
shuj petik? she chà. Chi wilán pe u wach
n ǫeƀal m k ȥaptaj taj, shchà
k'atît. Tzƀlaj chì ƙut shki ȥapij chik,
junam ƙut she pe chik, e naƀé chu
wach k'atît. Je ƙut u ƙanaîk kiƙ
ri.

Ke kikît chi ƙut she ƀek, e жô
jel p jom, najt ƙu she жôjik ki
tikiel; shki mes r u jom ki ʌ'ajau;
tz shki ta ƙu uloʌ rajaual Shiƀƀal Ba.
¿A pa achín a m shu tiƙƀá chik
eȥnem p ʌ wì?, ¿A m ke ƙishik
ke niƙnot uloʌ?. ¿Ma pu she kam r
Jun Jun Aj Pu, Wuʌuƀ Jun Aj Pu sh
raj ki nimrisaj kiƀ chʌ wach.
Je i taʌá chik, shechà chik r Jun
Kamé, Wuʌuƀ Kamé, kunujel ajauaƀ
she taʌow uloʌ, shechà ƙut che ki
samajel, kish chà kish oponik: "ke
petoʌ ke chà ajauaƀ, wralt' ƙu
kuj жôj wi kuƙ,wuʌƀish kuj eȥnik
ke chà ajauaƀ, kish chà kish opo-
nik", she u chash ƙut r samajel. Tz
she ƀe ƙut, nimjoʌ ƙu ki ƀe r ƙa-
jolaƀ chì k'ochoch, k toʌol chì k'o
choch, sha ƙu yakal r samajel sho-
pon ruƙ k'atît; arè ƙut tjan k wìk
r shul u samajel Shiƀƀal Ba.
ʌ tzij, ke petik ke chà r ajauaƀ,
shechà ƙut r u samajel Shiƀƀal Ba;
tz sh yaƙ' kannoʌ ki ǫij kumal r
u samajel Shiƀƀal Ba, wuʌƀish ke
tzelawachishik, shu chash kannoʌ Shmu-
kané. Utz ƀarí. Kƀe taʌoʌ ish sa-
majel, shchà r atît. She ƀe ƙu r sa-
majel, she tzlejik. Sh ƙistaj ƙut u
ƙûsh r atît. ¿Anch kin wuchaj
ki taʌik r n wì mam?, ma wi ʌ tzij r

tó acá ratón la pelota, cayó en
tapanco casa con lanza, guantes, cuero, arre-
bataron entonces, en seguida fueron esconder
en camino, su camino patio juego enseguida
entonces se fueron después con su abuela ori-
lla agua, estando entonces
la su abuela, su madre tapando su cara tina-
ja; uno
a uno entonces al punto llegaron, cada uno
después
entonces sendas cerbatanas cuando llegaron o-
rilla agua
¿Qué te hiciste?. Sólo se cansó nuestro cora-
zón nos vinimos, dijeron. Ved su aspecto
mi tinaja, dónde se cierra, dijo
su abuela. Muy aquí entonces cerraron des-
pués. Juntos entonces vinieron en seguida,
son primeros ade-
lante su abuela, así fue su hallazgo hule eso.

Contentos entonces se fueron son juga-
dores en patio de juego, no mucho jugaron so-
los; barrieron el patio juego su padre.
Al punto oyeron entonces acá sus dueños In-
fierno. ¿Quién aquí no paró en seguida
juego sobre nuestra cabeza? no tienen ver-
güenza, son ruidosos acá. ¿Acaso no murie-
ron el Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatane-
ro quiso engrandecerse ante nosotros.
Id llamarlos, dijeron en seguida el Una
Muerte, Siete Muertes todos señores
que vengan acá, dijeron entonces a sus
mandaderos, decid cuando llegáis: "que
vengan dicen señores, aquí vinieran
jugamos así con ellos, entre una semana juga-
mos dicen señores" decís cuando lle-
guéis, les dijeron entonces los mandaderos.
Al punto vinieron entonces grande su camino
los hijos su casa, derecho llegaron su
casa, sólo entonces enviados los mandaderos
llegaron con su abuela. Es què entonces co-
miendo cuando llegaron mensajeros Infierno.
"Nuestra palabra que vengan dicen los seño-
res" dijeron entonces los sus mensajeros In-
fierno, de una
vez dejaron fijado su día por los
sus mensajeros Infierno. Entre una semana
los devuelven dejaron dicho Shmu-
kané. Bien está, los van llamar vosotros
mensajeros, dijo la su abuela; se fueron en-
tonces los
mensajeros, regresaron. Al punto se acabó
entonces su
corazón la abuela, ¿Quién mandar a
llamar los mis nietos?. ¿Será cierto eso?

rata royó la colgadura de la pelota y
cayó por el hoyo del tapanco, juntamente con
la lanza, los guantes y el escudo de cuero.
Luego los tomó y los fue a esconder
por el camino que iba al patio del juego.
Después se fue a donde la abuela, hacia
el río; estaba la abuela, la madre tratando
de tapar el orificio de la tinaja;
llegó con su cerbatana cuando
llegó al río.

–¿Qué os pasó?, me aburrí por
eso me vine –dijo.

–Ved mi tinaja no se tapa el orificio
–dijo la abuela. Inmediatamente cerró
el hoyo de la tinaja y se vinieron ya juntos,
venía delante de la abuela con eso
disimuló el hallazgo de la pelota.

Se puso feliz y se fue a
ensayar al patio de juego, no tardó
en practicar solo. Barrió el patio
de juego de su padre, lo oyeron los
señores del Infierno

–¿Quiénes otros serán los que empiezan
a jugar sobre nosotros?, ¿No tienen vergüenza
están haciendo bulla? ¿Acaso no se
murió Cada Cerbatanero, Siete Un
Cerbatanero que se envanecía delante
de nosotros? Que los vayan a llamar
–dijeron Una Muerte, Siete Muertes, todos
los señores.

–Vete a llamarlos –le dijeron al
mandadero, –diréis cuando lleguéis: que
vengan dicen los señores, aquí queremos
competir con ellos. Entre ocho días jugaremos
dicen los señores, decís cuando lleguéis
–le dijeron al mandadero.

Se vino pues por un gran camino del hijo que
va a la casa. Fue el que tomó el mensajero
y llegó con la abuela; estaba comiendo
cuando llegó el mensajero del Infierno.

–En verdad, que vengan dicen los
señores –dijo el mensajero del Infierno.
De una vez dejó fijado el día el mensajero
del Infierno:

–Entre siete días lo esperan –dejó
dicho a Shmukané.

–Está bien, lo irán a llamar vos
mensajero –dijo la abuela. Se regresó
el mensajero. Se apenó entonces la abuela.

–¿Quién fuera a llamar a mi nieto
al juego?, ¿Dónde no iba a ser cierto lo
del

xibalba xa quehe rulic zamahel
oher ta xe be camoc ri qui cahau
xqhari catit quz choc paha vtuquel
cate cut xcah vlo hun uq chuca-
yac cate ca xuchap acanoc ta xuya
cut pu cab chi malmatib curi uq
xbinic at vў chauah tah canu tao
quebeta ataca ri vў pahom xu-
chax ri uq ta xbec taconel mi xul
zamahel ruq ivatit caqha catopo-
nic vvcubix cut que oponic ca-
cha vzamahel xibalba caqha iv-
atit caqha xuqhax ri uq ta xbec
chimalmat cut xbec, cutul curi
qahol pabe tamazul vbi ri xpec
apa cat be vi qha curi xpec chire
uq qoba nu tzih chinu pam quinbe
cuq qaholab xqha ri uq chirq tama
zul vtzbala maba cat anaic cavilo
xu qhax cu uq rumal xpec macha
uah ca nu bico chauilana pe quin-
anic va xcohopon chanim. vtzba
la xqha ri uq chirech xpec cate
cut ta xrictaxic rumal xpec chi-
bec nah curi xpec ta xbec chi ma-
ui caanic, cate cut ta xucul chicut
hun nima cumatz zaquicaz vbi a
pa catbe vi at tamazul qahol xu
qhax chic ri xpec rumal zaqui-
caz? in zamahel qo nu tzih chinu
pam xqha chicut xpec chire
cumatz maba catanic cavilo in
taon xquin opon chanim xqha cu
cumatz chire xpec. catoho xu qha-
xic cate cu xbic chic ri xpec rum-
al zaquicaz, ta xu cam ri recha cu-
matz que bicou xpec vaca mic. chan
curi cumatz ta xbec xculutah chi-
vicut ri cumatz rumal vac ni-
ma tziquin xbic chivi ri cumatz
rumal vac cate pu xopon ri chu-
vi hom ta xucam recha ri xic
quetiou cumatz patac huyub. ta
xopon puch ri vac xqha cachob chu-
vi v zutzil hom que quicot curi
hun ahpu xbalanque que chaahic
ta xopon cut ri vac ta xoc curi vac

Shiƀƀal Ɓa, sha je r'ulik samajel
ojer, tz shƀe kamoʎ r ki ʎ'ajau,
shchà r k'atît ʎas shok p ja u tikiel.
Ƴte ƴut sh ʎaj uloʎ jun uƴ chu ka-
yak, ƴte ƴut shu chap a◊anoʎ, shu ya
ƴut p u ◊aƀ, k malmatikƴ' r uƴ
sh ƀinik. At wì mam, ¿A ka waj taj kna tò,
kƀa ataʎá r n wì mam p jom?, shu
chash r uƴ; sh pe taʎonel shul
samajel ruƴ i w'atît kat chà r kat opo-
nik,"wuʎƀish ƴut ke oponik k
chà u samajel Shiƀƀal Ɓa k chà i w'a-
tît", ka chà, shuchash r uƴ, tz shêk
k malmat ƴut shêk. Kûlƴ' r
ƴajol p ƀe, "Tamasul" u ƀì r ishpaʎ.
¿A kte wi?, chàƴ' r ishpaʎ che
uƴ. Ƴo n taʎkil ch n pam, kiné
kuƴ ƴajolaƀ, shchà r uƴ che Tama-
sul. Utzƀarí, Nemar kat anina◊ taj k wiló,
shu chash ƴu r uƴ rumal ishpaʎ. ¿A ma
ka waj kat n ƀi◊ó?, Ch wilán pe, kin
aninaʎ wa, kuj opon chanim. Utzƀa-
lá, shchà r uƴ che ishpaʎ. Ƴte
ƴut tz sh ri◊tajik rumal ishpaʎ she
ƀe naj; re ƴuri ishpaʎ tz shêk, ma
wi kanim. Ƴte ƴut tz kotol ch ƴut
jun nim kmatz "Sʎƴas" u ƀì. ¿A kte
wi at Tamasul ƴajol?, shu
chash chik r ishpaʎ rumal Sʎ-
ƴas. In samajel, ƴo n taʎkil ch n
pam, shchà chiƴut ishpaʎ che
kmatz. Nemar kat anina◊ taj k wiló. Wet in,
kin opon chanim, shchà ƴu
kmatz che ishpaʎ, kat in tijó shu cha-
shik. Ƴte ƴut sh ƀi◊ chik r ishpaʎ ru-
mal Sʎƴas, tz shu ƴam u tij
kmatz, ke ƀi◊ow ishpaʎ we kmik. Chan
ƴuri kmatz tz shêk. Sh ƴultajch'
ƴut r kmatz rumal waƴ, nim
ʑkin, sh ƀi◊ch' wi r kmatz
rumal waƴ. Ƴte puch shopon ri chu
wì jom; tz shu ƴam ku tijó r shik,
ke tijow kmatz p taʎ jyuƀ.
Shopon ƴut r waƴ, sh chki chu
wi u suʑil jom, ke kikît ƴr
Jun Aj Pu, Shƀalanké, ke ʑôjnik
r shopon ƴu r waƴ, shok ƴu r waƴ

Infierno; así fue su venida mensajeros
antiguo, cuando se fueron morir los sus pa-
dres, dijo la su abuela muy entró en casa so-
la; de pronto entonces bajó acá un piojo so-
bre hollín, al punto entonces cogió de arri-
ba, luego puso
entonces en su mano, fugó entonces el piojo
caminó: tú piojo no quisieras me ayudas,
fueras llamar los nietos en patio juego, di-
jeron al piojo. Al punto se fue mandadero:
vinieron mensajeros con vuestra abuela dices
cuando llegas; entre una semana entonces lle-
gan dice su mandadero Infierno dice vuestra
abuela dices dijeron al piojo, al punto se
fue escurridizo entonces se fue; sentado en-
tonces el hijo en camino "Tamasul" su nombre
el sapo.
¿A dónde pues vas así?, dijo entonces el sa-
po al piojo. Hay entonces mi palabra en mi
estómago voy
con hijos, dijo el piojo al Tama-
sul. Bien está, no pero apuras miro
dijeron entonces piojo al punto por sapo. No
quieres te trago, verás ya voy li-
gero ahora llegaremos luego. Bien es-
tá dijo el piojo al sapo. Al punto
entonces fue lamido por sapo se
fue lejos entonces el sapo cuando se fue;
dónde aprisa. De repente entonces encontra-
ron después
una gran culebra "Sakikás" su nombre. ¿A dón-
de vas tú Tamasul hijo?, le di-
jeron en seguida al sapo por Saki-
kás. Soy mandadero, hay mi palabra en mi
estómago. Dijo en seguida sapo a la
culebra. No pero, aprisa miro, yo
fuera hubiera llegado luego, dijo entonces
culebra al sapo. Te trago le di-
jeron, al punto entonces lo tragaron ya el
sapo por Sakikás; al punto tomó el su comida
culebra, traga sapos esto hoy; ligero
entonces la culebra cuando se fue. Fue en-
contrado aquí entonces la culebra por águila
gran pájaro, fue tragado así la culebra
por águila. De repente es decir llegó e-
se sobre patio juego, de una vez tomó comida
el águila
comen culebras en las montañas. Pues
llegó es decir el águila se paró sobre
su nublado patio juego. Se pusieron contentos
entonces Un Cerbatanero Shbalanké, jugaban
cuando llegó entonces el águila, al punto
entró entonces el águila.

Infierno? Así fue la venida de los mensajeros
antiguamente, cuando fue a morir
su padre –se dijo la abuela cuando
entró a la casa, sola. De repente le cayó
un piojo en la coronilla, lo tomó de lo alto
y se lo puso en la mano, empezó a caminar
ligero el piojo.

–¿Quisieras ayudarme, a que fueras a
llamar a mi nieto que está en el
patio de juego? –le dijo al piojo cuando
desapareció el mensajero.

–Vino mandadero con vuestra
abuela, decís cuando lleguéis, entre siete
días llegaréis dice el mandadero
del Infierno, dice vuestra abuela,
decís, –le dijo al piojo.

Luego se fue
caminando ligero el piojo. Estaba sentado
un hijo en el camino, Tamasul se
llamaba el sapo

–¿A dónde váis? –dijo el sapo al
piojo.

–Llevo un mandado en mi vientre,
voy a donde el hijo –dijo el piojo
a Tamasul.

–Está bien, pero no veo que te apures
–dijo el sapo al piojo. ¿Quieres que te trague?
ya verás que soy ligero y llegaremos rápido.

–Está bien –dijo el piojo al sapo. Y
en eso se lo lamió el sapo, se fue lejos
el sapo, pero no era rápido. De repente
encontraron una gran culebra llamada
Sakikás.

–¿A dónde váis tú Tamasul hijo?
–dijo Sakikás a Tamasul.

–Soy mandadero, llevo el mandado
en mi vientre –dijo el sapo a la culebra.

–Pero no miro que te apures, si
fuera yo llegaría luego–, dijo. Y al punto
se tragó Sakikás al sapo. Desde
entonces se tomó al sapo como comida
de la serpiente, hasta hoy. Rápido se
fue la culebra.

Un gran pájaro llamado
águila encontró a la culebra, de una vez
se tragó a la culebra. Enseguida
llegó sobre la galería de juego, desde entonces
la culebra quedó como comida del águila
en las montañas. Llegó pues el águila
y se posó sobre el cobertizo del patio de
juego. Se puso contento Un Cerba-
tanero Shbalanké, estaba ju-
gando cuando llegó el águila;
entró pues el águila

vac co, vac co xqha roquibal vac co
naquipa ri choquic peta ca vvb xe
qha.

Cate puch xqui vvbah ri vac qui
cu tacal vbac vvb chu bac vvach
chi zelet cut xcah vloc quitzih vi
cut xbe qui chapa cate xqui tzo-
noh hupa apetic xeqha chire
vac qoba nu tzih chinu pam chi-
cunah tana vbac nu vach nabe
cate cut xchinbÿh xqha ri vac
vtzbala xeqha cut cate xquelezah
zcaquin rih quic ri chaah xquicoh
chi vvach ri vac lotz quic xubi-
naah cumal libah chicut xca-
choh cumal vtz chic vmucubal ri
vac xuxic, chabÿh cut xeqha
chirq vac cate cut xu xavah
nima cumatz, caqhauoc xe qha
chic chire cumatz vexqha chi-
cut ta xu xauah chi xpec naqui-
pa ata qui quil catzihonoc xu-
chax chicuri xpec qoba nutzih
chinu pam xqha chicuri xpec
cate cut xutih xabic mahabi xu-
xauah xequehe chu caxah vchi
chutiho xmaqovi chu xauah ca-
te cut xrah chaii£ cumal qaho-
lab at qaxtoq xuqhaxic ta xiic
v varachac chi acan, xcah cu ba-
quil v varachac chi acan xutih
chicut xaquehe chuchub vchi
cate puch xqui rech vchi ri xp-
ec xrech cumal qaholab xqui-
zucuh pu chi xa cu nacal ri uq
chu vare xpec xa pu chi qovi
mana xubico xaquehe xabic
quehe cut xchacatah vi ri xpec
maui calah vvach recha xqui-
yao ruq maui qhauic xa v
chac cumatz xuxic. catzihonoc
xuqhax chicut ri uq ta xubÿh
cu vtih caqha ri ivatit ixqa-
holab he ataca xultacol que
ca pe chi xibalba vzamahel
hun came, vvcubcame uvcu-
bix que vlic varal coh chaah-

¡Waꝁ ko!, ¡Waꝁ ko! shchà ro◊ƀal waꝁ ko,
¿As r shokik?, pet r ƛ wuƀ she
chà.

Ɣte ꝁut shki wuƀaj r waꝁ,
tƛalꝁ' u ƀa◊ wuƀ chu ƀa◊ u wach,
ch k setet ꝁut sh ƛaj uloƛ, ƛ tzij wi
ꝁut shƀe ki chpa. Ɣte ꝁut shki ɀo-
noj: ¿Jun pa shat petik?, she chà che
r waꝁ. Ɣo n taƛkil ch n pam, chi
kunajn u ƀa◊ n wach naƀé
tꝁri kin ƀij, shchà r waꝁ.
Utz ƀarí, she chà ꝁut. Ɣte ꝁut shkesaj
sƛ rij kiꝁ re жôj shki koj
che u wach r waꝁ, "loɀ kiꝁ" shu ƀi-
naj kumal. Tzƀlaj chì ꝁut sh
жaj kumal, utz chik u muꝁƀal r
waꝁ shushik. Ch ƀij ꝁut shechà
che waꝁ, ꝁte ꝁut shu shawij
nim kmatz. Kat shawoƛ she chà
chik che kmatz. J è shchà, chi
ꝁut, shu shawij r ishpaƛ. ¿As
a taƛkil, kat tzijonoƛ shu
chashꝁ' r ishpaƛ. Ɣo n taƛkil
ch n pam, shchaꝁ' r ishpaƛ.
Ɣte ꝁut shu tij shawik, ꝁot' shu
shawij, sha jech' u ꝁshaj u chì
ku tijó, ꝁot' shu shawij. Ɣte
ꝁut shraj u жayik kumal ꝁajo-
laƀ. At ꝁashtoꝁ, shu chashik, tz sh ya◊
u wu rachaƛ ch aƛán, sh ƛaj ꝁu ƀa-
ƛil u wu rachaƛ ch aƛán; shu tijch'
ꝁ u chu◊aƀ, shaꝁ' jech' u chuƀ u chì.
Ɣte ꝁut shki reж u chì r ish-
paƛ, sh reжesh kumal ꝁajolaƀ, shki
tzukuj p u chì; shaƀ' ꝁu naꝁal r uꝁ
p u wre ishpaƛ, shaƀ' p u chì ꝁui
m shu ƀi◊ taj, shaƛƀ' sh shawik.
Je ꝁut sh жaktaj wi r ishpaƛ,
m ◊alajt' u wach r ku tijô shki
yò, ꝁúꝁ m sh жau taj, sha u
cha◊ kmatz shushik. Kat tzijonoƛ
shuchash ch ꝁut r uꝁ. Tz shu ƀijꝁ'
u tzij: "k chà r i w'atît ish ꝁa-
jolaƀ: jƀa a ataƛá, shul taƛol ke
ꝁ p Shiƀƀal Ƀa, u samajel
Jun Kamé, Wuƛuƀ Kamé; wuƛƀish
ke ulik wral, kuj жôj

¡Wako!, ¡Wako!, dijo su grito,
¿Quién el grita?, tráiganse cerbatana di-
jeron.

Al punto es decir lo cerbatanearon al águi-
la derecho llegó bodoque cerbatana en su ojo,
rodando entonces cayó acá, de veras así
entonces fueron cogerlo. Al punto rogaron,
¿Cuándo viniste? dijeron al
águila. Tengo mi palabra en mi estómago, cu-
ren antes mi ojo primero
hasta entonces digo, dijo el águila.
Bien está, dijeron entonces, al punto sacaron
blanco aspecto hule el del juego aplicaron
en su ojo el águila "lotz hule" se nombró
por ellos, muy entonces lavaron por ellos,
bueno ya
su vista el águila se hizo. Dí entonces dije-
ron al águila. De repente entonces vomitó
la gran culebra. Habla, dijeron en
seguida a la culebra. Bueno, dijo
entonces, al punto vomitó ya sapo.
¿Qué es tu mandado?, platica, di-
jeron entonces al sapo. Hay mi palabra
en mi estómago, dijo entonces el sapo.
De repente entonces luchó vomitar; ni un poco
vomitó; sino sólo en baba su boca,
luchó, no hay así vomitó. De
repente entonces dio lugar pegaron por hi-
jos: ¡Tú desesperación!, le dijeron; al punto
oprimieron sus asentaderas con pie, se quebró
entonces su
osamenta sus asentaderas a golpe pie, luchó
otra vez, sólo parece ya su saliva su boca,
al punto es decir desgarraron su boca el sa-
po, rasgaron por hijos, busca-
ron en su boca, que si sólo prendido el piojo
en sus dientes sapo; sólo en su boca estaba a-
sí no lo tragó, nada más vomitó
así fue entonces ganado así el sapo
dónde se veía su aspecto su comida le die-
ron, asimismo dónde habló, sólo su hermano
menor culebra se convirtió. ¡Platica!
le dijeron enseguida al piojo, al punto dijo
entonces su palabra: dice vuestra abuela voso-
tros hijos, vete llamarlos, vino llamadores
de ellos, vino de en Infierno su mensajero
Una Muerte, Siete Muertes, entre una
semana vengan aquí jugaremos

¡Wak!, ¡Wak!, hizo la presencia repentina y
ruidosa del águila.

–¿Qué es lo que ha entrado?, ¡Que venga
la cerbatana! –se dijo.

Luego le tiró con cerbatana al águila,
el bodoque fue derecho al ojo, y se vino
revoloteando, y cayó. En verdad lo fue a
atrapar; al punto le exigió:

–¿De dónde vienes? –le dijo al águila.

–Tengo un mandado en mi vientre. Cu-
radme primero mi ojo entonces lo diré –dijo
el águila.

–Está bien –contestó. A continuación
sacó un poquito de hule de la pelota y se lo
aplicó al ojo del águila, desde entonces
se llamó "hule de ceguera", enseguida
se lo lavó y se compuso la vista del águila
para siempre.

–Dilo pues –le dijo al águila. Al
momento vomitó una gran culebra.

–Habla –le dijo después a la culebra.

–Bueno –contestó. En eso vomitó un
sapo.

–¿Qué es tu mandado?, habla –le dijo
al sapo.

–Tengo un mandado en el vientre
–contestó el sapo. Enseguida se puso a luchar
para vomitar, pero no arrojaba nada; sola-
mente baba echaba, pero no arrojaba el mandado.
Entonces le pegó el hijo, –eres un
ingrato –le dijo. Y empezó a pegarle
a talonazos en la rabadilla y por
eso se le quebraron los huesos de la rabadilla.
Volvió a luchar para vomitar
pero sólo saliva le salía de la boca.

Dispuso rasgarle la boca al sapo,
el hijo le rasgó la boca y buscó
en la boca, que si el piojo estaba pegado
entre los dientes del sapo y es que sólo se le
había pegado en la boca, no se lo había tragado,
en vano trataba de vomitar. Así fue como
se ganó al sapo. No se sabe la comida
que le destinaron, tampoco tiene habla,
en solamente hermano menor de la ser-
piente se convirtió.

–Habla –le dijo en seguida al
piojo, luego dijo entonces el mandado:

–Dice vuestra abuela, vos hijo:
vete a llamarlo, ha venido citador
del Infierno, mensajero de Una Muerte
Siete Muertes, entre siete días que venga,
es que aquí competiremos

vi chi pe ri quetzabal quic bate
pachcab, q,uum are chi qazu
vach varal queqha ahauab
xul quitzih cacha ri ivatit ta
xi petic qui tzih caqha ri ivatit
coquic caziquinic ivatit xi petic
maquitzih xe qha cut qaholab
chiqui qux ta xquitao huzu xe-
petic xeopon cut ruq catit xa
e pixabai chire catit xebec.

ho na ixcatit xaoh pixabay
ive vae cute retal catzih xchi
ca canah huhun xchi catic chire
va ah chu nicahal cochoch xchi
ca tic vi are retal ca camic ve
chichaquihic mipa xecamic quix
qha ta chichaquihic ve cut ta
chipe vtux epa cazlic qui xqha
cut ixcatit ixpu ca chuch mi xo-
quic qo retal catzih ca canahic
iv vq xeqha. ta xebec hun xu
tic hun ah pu, hun chicu xti-
cou xbalanque xa paha xutic
vi mana pa huyub tah mana ipu
parax vleu tah xa pa chaquih
vleu chunicahal vpa cachoch
xquitic vi canoc. ta xebe cut hu-
hun chi vvb chique xe cah chi
xibalba libah chi xe cah chua
cumuc xeicou chivicut chu pan
hal ha zivan xachu xol q,iquin
xeicou vi are ri q,iquin molai
quibi xeicou chicut pa puhia
pa quiquia chacbal ta que chi-
qui qux xibalba maui xqui-
yicou xa chirih vvb xeicou vi
xeel chicu apanoc pa cahib xal-
cat be xa xquetaam vi cut qui
be xibalba quecabe zaquibe, ca
ca be, raxabe chiri cut xquitac
vi hun chicop xan vbi are ca-
mol qui ta xquitac vbic huhu-
nal queatio nabe chati ri na
be cubulel cha tzaconizah qui
tiic conohel xa vech vicut chi
tzubah vi vquiquel vinac pa-
be xuqhaxic ri xan vtzbala.

wi, ch pe r k'eẓbâl kiƙ, batè
pachϕab, ẓûm; arè chì k ƙastaj
u wach wral kechà ajauab,
shul ki tzij k chà r i w'atît, tz
shin petik, ƛ tzij k chà r i w'atît
k'oϕik, k siƙinik i w'atît shin petik.
A m ƛ tzij she chà ƙut ƙajolab
p ki ƙûsh. Tz shki to, jusú she
petik, shopon ƙut ruƙ k'atît, sha
e pishbal re k'atît she bek.

Kuj e na at ƛ'atît, sha uj pishbal
a we. We retal ƛ tzij
k kanaj jujun, tz chì kƛ tik
we aj chu niƙajal ƛ'ochoch, tz chì
kƛ tik wi, arè retal ƛ kamik; we
k chƛijik, m ba she kamik kish
chà re k chƛijik; e we ƙut
k pe u tush, e ba ƙaslik kish chà
ƙut at ƛ'atît, at p ƛ chuch; m sho-
ϕik, ƙo retal ƛ tzij k kanajik
i wuƙ shechà. She bek, jun shu
tik Jun Aj Pu, junch' ƙu shu
tik Shbalanké; p ja shu tik
wi, m p jyub taj, m p
rsh ulew taj, sha p chƛîj
ulew chu niƙajal u p k'achoch
shki tik wi kannoƛ. She be ƙut, ju-
jun ki wub shki shekaj ch
Shibbal Ba. Tzblaj chì she ƛaj chu
kmuk, she ƙou chu wi ƙut chu pan
jal jà siwán, shaƙ' chu shol ẓkin
she ƙou wi, arè r ẓkin "molay"
ki bì. She ƙou chi ƙut p puj jà,
p kiƙ jà, ӿakbal ke p
ki ƙûsh Shibbal Ba, m she
ƙou taj, sha chrij wub she ƙou wi;
shêlch' ƙu apanoƛ p kiejeb shal-
ϕât be[1], sha sh kietam wi ƙut ki
be Shibbal Ba: ϕeƛ be, sƛ be,
kieƛ be, rsh be; chì ƙut shki taƛ
wi jun chikop shâm u bì, arè
ƙmol ki tà shki taƛ bik; juju-
nal ka tiò, nabé ka tí r na-
bé kûlnaƛ. Cha konisaj ki
tiyik kunujel, sha a wech wi ƙut, ka
ẓubuj wi u kikel winaƛ p
be shuchashik r shâm. Utz barí,

[1] "Shaloat be, es la cruz maya que señala los cuatro costados del cielo.

así; que vengan los sus juguetes: hule, lanzas, guantes, pieles; es que, qué despierten
su aspecto aquí dicen señores
llegó su palabra dice la vuestra abuela, al
punto vino su palabra dice la vuestra abuela
llora llama vuestra abuela cuando vine.
De verdad cierto dijeron entonces hijos
en sus corazones, en cuanto oyeron muy se
vinieron, llegaron entonces con su abuela.
Sólo son aconsejadores a su abuelo se fueron.

Nos vamos vos abuela, sólo consejos
a vosotros. Está de repente señal nuestra
palabra aquí se queda, cada uno sembramos al
esta caña veral en medio nuestra casa; aquí
sembramos así, es que señal nuestra muerte;
si se seca, entonces se murieron decís
cuando se seca; y si entonces al punto
viene retoño, entonces están vivos decís
entonces vos nuestra abuela; vos es decir
nuestra madre, no lloréis; hay señal nuestra
palabra se queda
con vosotros dijeron cuando se fueron. Uno
sembró Un Un Cerbatanero, uno en seguida sembró Shbalanké. Sólo en cuarto sembró
así, no en monte, no en
húmeda tierra, sólo en seca
tierra en medio patio su en nuestra casa
dejaron sembrados; al punto se fueron entonces. Cada uno con cerbatana en ellos se bajaron en Infierno muy aquí bajaron. Sobre este
muro pasaron así entonces entre
hoyo casa barranco; que si sólo entre pájaros
pasaron así, es que los pájaros molay
su nombre. Pasaron después entonces en río
pus, en sangre río, para ganarlos su
creencia Infierno, dónde lo pasaron
sólo sobre cerbatana pasaron así
salieron entonces hacia en cuatro
caminos, sólo sabían así entonces su
camino Infierno: negro camino, blanco camino,
rojo camino, verde camino. Aquí entonces mandaron así un animal "Zancudo" su nombre es
que traedor su noticia, lo mandaron allá: cada uno muerdes, primero muerdes al primero
sentado; atarantas mordiéndolos todos, sólo es tu destino así entonces
chupas así su sangre gente en camino, le dijeron al Zancudo. Bien está

decididamente, que traiga sus juguetes,
la pelota, la lanza, guantes y la rodela,
aquí se entusiasmará, dice el mandadero
de los señores, que vino, me dice vuestra
abuela. De cierto –dice– vuestra abuela
estaba llorando cuando vine con el
mandado de la llamada.

–¿Será cierto? –dijo entonces el
hijo en su adentro, cuando lo escuchó.
De una vez se vino y llegó a donde
la abuela. Dejó consolada a la abuela
antes de irse:

–Tengo que irme abuela, sólo
he venido a consolaros. Dejaré
señal de mi destino, sembraré
caña veral en medio del
patio; aquí la dejaré sembrada.
Será señal de mi muerte. Si se seca,
¡Ya se murió! diréis cuando se marchite; pero si retoña, ¡Entonces, está
vivo! diréis entonces vos abuela, es
decir vos madre. No lloréis, he dejado
para vos señal de mi noticia
–dijo cuando ya se iba.
Sembró Un Cerbatanero,
Shbalanké en el patio, no
en el monte, ni en terreno húmedo sino
en tierra seca, en medio del solar la dejó
sembrada.

Se fue llevando la
cerbatana, bajó al Infierno
frente al muro pasó de un salto
el barranco del río, pasó entre pájaros
llamados pijijes. Pasó en seguida por
un río de materia, río de sangre, para que ahí
cayera según la creencia de los del Infierno,
pero no lo vadeó sino pasó sobre
su cerbatana a manera de puente.
Salió la otra orilla hacia una
cruz de camino; él sabía los caminos del Infierno: camino negro, camino blanco, camino rojo y camino
verde. Aquí fue donde envió un
animal llamado zancudo, los envió
como observadores, les dijo:

–A cada uno los pican; primero
pican al primer sentado, los atormentan
a picaduras a todos; sus destinos será
siempre chupar la sangre de la gente
en los caminos –les dijo a los zancudos.

–Está bien–

qha curi xan ta xoc pa quecabe ta
cal cu chirih ri poy ahamche na-
be culel e cautalic nabe cut xqui-
tio maui xqhavic xutio chicu. ta
xutio chi vcab culel machivi x
qhavic. xuti chicu rox cachi rox
culel qovi hun came aqui, xqha
cut hun ta xtiic naqui ahi xqha
hun came naqui hun came naquila
mi xitiouic, xahina quichila mi xi
tiouic xqhachic vcah culel. naqui
vvcubcame naquila mi xitiouic
xqha chi roo culel. ahi ahi xqha
na xiquiripat xqha vvcub came
chire naquila mi xitiouic xcha chic
xtiic vvacac culel ahi, naqui
cuchumaquic xqha xiquiripat chi-
re naquila mi xitiouic xqha chic
ta xti vvc culel ahi xqha chic. na
qui ahal puch xqha cuchumaquic
chire naquila mi xitiouic xqha
chic ta xti chic v vahxac culel ahi
xqha chic. naqui ahalcana xqha
chi ahalpuh chire, naquila mi xi-
tiouic qha chic ta xti chic vbeleh
culel ahi. xqha naqui chamiabac
xcha ahalcana chire naquila
mi xitiouic xcha chic ta xti chic
vlahuh cubulel ahi naqui qha
miaholom xqha chamia bac na
quila mi xitiouic xqha chic ta xti
chic vhulah culel ahi xqha chic
naqui qha chic chamiaholom chi-
re naquila mi xitiouic xqha chic
ta xti chic vcablahuh culel a-
hi xqha chic naquipatan xqha
chic chire naquila mi xitiouic
xqha chic ta xti chic roxlahuh
culel ahi naqui, quic xic qha-
patan chirech naquila mi xitio
vic xqha chic ta xti chic vcah-
lahuh culel ahi naquila mi-
xitiouic xqha chic quic rixcac
xqha quic re chirech quehe
cut vbixic quibi ri xquibyh
conohel chiquibil quib xqui
cut vvach xquibyh qui bi

shchaƙ' r shâm, tz shok p ꜭeʎ ƀe
tʎalƙ' chrij r poy ajam chè na-
ƀé kûlik; e kawtalik, naƀé ƙut shki
tiɗ, ma wi sh ӿawik, shu tiɗ chiƙut.
Shu tiɗ chik u kaƀ kûlel, m chiwi sh
ӿawik; shu tì chiƙu u rosh, ƙ chu rosh
kûlel ƙo wi Jun Kamé, ¡A ki!, shchà ƙut
Jun Kamé r sh tiyik; naki a tì shchà
Jun Kamé, ¿As sha ƀno Jun Kamé, as
shat tiowik?, shat tìyik, ¿As shat
tiowik? shchà chik u kaj kûlel. ¿As sha ƀno
Wuʎuƀ Kamé?, ¿As shat tiowik?,
shchà chik u rò kulel. ¡Ají! ¡Ají! shchà,
¿As sha ƀno Shikiripat?, shchà Wuʎuƀ Kamé
che. As waló shin tiowik, shchà chik.
Sh tìyik u Waʎ kûlel, ¿As sha ƀno
Kuchumakik?, shchà Shikiripat che.
As waló shin tiowik, shchà chik.
Tz sh tîy u wuʎ kûlel, ¡Ají!, shchà chik, ¿As
sha ƀno Ajal Puj?, shchà Kuchumakik
che. As waló shin tiowik shchà
chik. Sh tîy chik u Wajshaʎ kûlel. ¡Ají!
shchà chik. ¿As sha ƀno Ajal Ꜭaná?, shchà
chik Ajal Puj che. As waló shin tiowik
chà chik. Tz sh tîy chik u ƀelej
kûlel, ¡Ají!, shchà. ¿As sha ƀno Ӿmîy Baʎ?,
shchà Ajal Ꜭaná che. As waló
shin tiowik, shchà chik. Sh tîy chik
u lajuj kûlel, ¡Ají!, shchà. ¿As sha ƀno
Ӿmîy Jolom?, shchà Ӿmîy Baʎ. As waló
shin tiowik shchà chik. Sh tîy chik
u jûlajuj kûlel. ¡Ají!, shchà chik.
¿As sha ƀno?, chà chik Ӿmîy Jolom
che. As waló shin tiowik shchà chik.
Tz shtîy chik u kaƀlajuj kûlel, ¡Ají!,
shchà chik. ¿As sha ƀno Patán?, shchà
chik che. As waló shin tiowik,
shchà chik. Tz sh tîy chik u roshlajuj
kûlel. ¡Ají!. ¿As sha ƀno Kiƙ Shik?, chà
Patán che. As waló shin tio-
wik shchà chik. Tz sh tîy chik u kaj-
lajuj kûlel. ¡Ají!. ¿As shat
tiowik?, shchà chik Kiƙ Rish Ꜭaꜭ
shchà Kiƙ Re che. Je
ƙut u ƀishik ki ƀì, r shki ƀij
kunujel chi kiƀil kiƀ, shki
ƙut u wach shki ƀij ki ƀì,

dijo entonces el zancudo directo entró en ne-
gro camino, di-
recto entonces llegó sobre el espantajo labra-
do palo pri-
mero sentado. Estaban arreglados. Primero
entonces lo pi-
caron, dónde habló; picó ya entonces, al pun-
to picó ya su segundo sentado, tampoco así ha-
bló. Picó ya entonces su tercero, hasta ter-
cero sentado estaba así Una Muerte, ¡aquí! di-
jo entonces Una (Muerte) cuando lo picaron
¿Qué es ¡ají!? dijo
Una Muerte ¿Qué es Una Muerte?. A saber
qué me picó. ¿Te picaron?, a saber qué fue te
picó dijo después su cuarto sentado. ¿Qué es
Siete Muertes?. A saber qué me picó.
Dijo después quinto sentado ¡ají!, ¡ají! dijo
¿Qué es Shkiripat? dijo Siete Muertes
a él. A saber qué me picó dijo después.
Picaron su sexto sentado, ¡ají!. ¿Qué es
Kuchumakik? dijo Shkiripat a
él. A saber qué me picó dijo después.
Al punto picaron su séptimo sentado, ¡ají! di-
jo después. ¿Qué
es Creador de Pus? dijo Kuchumakik
a él. A saber qué me picó dijo
después. Al punto picaron después su octavo
sentado, ¡ají!
dijo después. ¿Qué es Creador de Sanguaza? di-
jo después Creador de Pus a él. A saber qué
me picó dijo después. Al punto picaron su no-
veno sentado, ¡ají! dijo. ¿Qué es Vara de Hue-
so? dijo Creador de Sanguaza a él. A saber
que me picó dijo después. Al punto picaron
su décimo sentado, ¡ají!. ¿Qué es Va-
ra de Cabeza? dijo Vara de Hueso. A
saber qué me picó dijo después. Al punto pica-
ron después su undécimo sentado, ¡ají! dijo
después
¿Qué es Gavilán? dijo después Vara de Hueso a
él. A saber qué me picó dijo entonces.
Al punto mordieron después su duodécimo senta-
do ¡ají! dijo después. ¿Qué es Oficio? dijo
después a él. A saber qué me picó
dijo después. Al punto picaron después deci-
motercero
sentado, ¡ají!. ¿Qué es Sangre de Gavilán? di-
jo Oficio a él. A saber qué me picó
dijo después. Al punto picaron después su de-
cimocuarto sentado, ¡ají!. ¿Qué es eso me
picó, dijo después Sangre Rish Oao
dijo "Sangre de Él" a él. Así fue
entonces su decir sus nombres dijeron
todos a sí mismos, reve-
laron sus caras dijeron sus nombres

dijeron los zancudos, tomaron el camino negro,
derecho fueron a dar sobre el hombre de madera
labrada, era el primero de los que estaban sen-
tados. Fue al primero que picaron y no se quejó;
picaron al segundo, tampoco gritó. Picaron al
tercero, hasta el tercer sentado estaba Una
Muerte.

–¡Ay! –dijo cuando lo picaron fuerte.

–¿Qué es Una Muerte?, ¿Quién te picó?–
dijo Siete Muertes.

–Voy a ver, sólo zumba –dijo Una Muerte.

–¡Ay! –dijo el cuarto.

–¿Qué te picó Siete Muertes? –dijo el quinto.

–¡Ay!

–¿Qué te picó Chikiripat? –dijo el sexto.

–¡Ay!

–¿Qué es Kuchumakik? –dijo el quinto.

–A saber quién me picó –dijo. En seguida pi-
caron al séptimo sentado:

–¡Ay!

–¿Qué te picó Señor del Pus? –dijo el sexto.

–¡Ay!

–¿Qué te picó Señor Aguadija? –dijo el séptimo.

–A saber qué me picó –dijo. Picaron al nove-
no sentado:

–¡Ay! –dijo.

–¿Qué es Bastón de Hueso? –le dijo el Señor
de Aguadija.

–A saber qué fue lo que me picó –dijo
Picaron al décimo sentado:

–¡Ay!

–¿Qué es Bastón de Calavera? –le dijo Bastón
de Hueso.

–A saber qué me picó –dijo después.
Picaron al undécimo sentado:

–¡Ay! –dijo.

–¿Qué es Mekapal? –le dijeron.

–A saber qué me picó –dijo. Picaron al deci-
motercero de los sentados.

–¡Ay!

–¿Qué es Sangre de Gavilán? –le dijo el Señor
del Mekapal.

–A saber qué me picó –dijo. Picaron al deci-
mocuarto de los sentados.

–¡Ay!

–¿Qué te picó Sangre de Fuego? –le dijo
su propia sangre. Así fue como revelaron
ellos mismos sus nombres, todos dieron
a conocer sus nombres.

N. del E.: En esta columna faltan, al parecer, el octavo y duodécimo señores del Infierno.

huhun chiholoman vbixic cumal
are chibÿn vbi hun ri cubul chu-
xucut mahabi hunoc xquizach v
bi quiz quibÿh quibi conohel ta
xeti rumal rizmal v vach vchec
hun ahpu xumich vbic mana qui-
tzih xan ri жetiouic xbetao quibi
conohel rumal hun ah pu xba-
lanque. cate cut ta xebec ta жe
qpon puch chila e qovi xibalba
chi quihila ahau xqhari cubulic
xqha huntac chiinel maui are
ahau ri xa poy ahamche ri xe
cha ta жe oponic cate cut ta xe ca-
lainic calata hun came, calata
uvcub came, calata xiquiritap
calata cuchumaquic. calata a
hal puh, calata ahalna, cala-
ta chamiabac, calata chamia
holom, calata cala xic, cala
ta patan, calata quicre, calata
quic rixcac. xeqha ta жe opo-
nic ronohel xquizcut uvach
xquibÿh vbi ronohel mahabi
hun xquizach vbi are ta xaha-
uax chiquech mata xcanai vbi
cumal quixcu vloc xevqhax cut
xerahoc chuvi tem macu xcah
maui are catem ri xa chohim a
bah ri tem xe qha hun ahpu xba-
lanque mavi xe chacatahic vtz
bala. xabahix paha xe vchaxic
cate cut ta жeoc pa queɛumaha
maui xechacatahic chiri are
nabe vtihobal xibalba ri xeoc
vi que que chi cu vticaric quichaca
tahic ta chic chiquiqux xibalba
nabe xeoc paqueɛum maha
cate cut ta xbeyaoc quichah
catilovic ta xoponic ruq huhun
qui zic rumal vzamahel hun
came, vae quichah e cacha aha-
u chul qui ya chic ri chah zaca-
ric ruq ri zic chulqui moloba
cacha ahau xqha zamahel ta
xoponic vtzbala xeqha cut ma
cu quitzih ri chah xa ɛaɛahu

jujun ch jolomán u ƀishik kumal;
arè shƀin u ƀì r kûl chu-
shkut, m juƀiꝋ junoλ sh ki sach u
ƀì, sh ꝁis u ƀishik ki ƀì kunujel, tz
she tîy rumal rismâl u wach u жek
Jun Aj Pu, shu miж u ƀik, m λ
tzij taj shâm she tiowik, shƀe tow ki ƀì
kunujel rumal Jun Aj Pu, Shƀa-
lanké. Ꝁte ꝁut she ƀek, she
opon puch chla a re ꝁo wi Shiƀƀal Ƀa.
Chi ꝋijilá r ajau, shchà r kûlik,
shchà jun taλchînel. M aret'
ajau ri, sha poy ajamchè ri, she
chà r she oponik. Ꝁte ꝁut she ꝋala-
jainik: ¡Ꝋalaj tat[1] Jun Kamé!, ¡Ꝋalaj tat
Wuλuƀ Kamé!, ¡Ꝋalaj tat Shikiripat!,
¡Ꝋalaj tat Kuchumakik!, ¡Ꝋalaj tat Aj
Al Puj!, ¡Ꝋalaj tat Aj Al Ꝋaná!, ¡Ꝋa-
laj tat Жmîy Ƀaλ!, ¡Ꝋalaj tat Жmîy
Jolom!, ¡Ꝋalaj tat Kiꝁ Shik!, ¡Ꝋalaj
tat Ptan!, ¡Ꝋalaj tat Kiꝁ Re!, ¡Ꝋalaj
tat Kiꝁ Rsh Ꝋaꝋ!, she chà r she opo-
nik, kunujel sh ꝁis ꝁut u wach
shki ƀij u ƀì kunujel; m juƀiꝋ
jun shki sach u ƀì. Aret' ꝁ sha-
jauash chkie. A mat sh ꝋanay ki ƀì
kumal. Kish kûloλ, she uchash ꝁut,
she rajoλ chu wì tem. Ma ꝁu sh kaj;
m aret' λ tem ri, sha chojim a-
ƀaj r tem, she chà Jun Aj Pu, Shƀa-
lanké, ma wi she жaktajik. Utz
ƀarí, jish ƀa p ja she u chashik;
ꝁte ꝁut she ok p ꝋeλum ja.
Ma wi she жaktajik chì, arè
naƀé u tijoƀal Shiƀƀal Ƀa r she ok
wi ke, chiꝁ' u tikrik ki жak-
tajik p ki ꝁûsh Shiƀƀal Ƀa.
Naƀé she ok p ꝋeλum ja,
ꝁte ꝁut shƀe yoλ ki chj,
k niꝁowik shonik, ruꝁ jujun
ki siꝁ rumal u samajel Jun
Kamé, we ki chj ri e ke chà a-
jau. Kle ki ya chik r chj r k
sλrik ruꝁ r siꝁ, chul ki moloƀá
k chà ajau, shchà samajel r
shoponik. Utz ƀarí, she chà ꝁut, m
λ tzij taj chj, sha ꝋaꝋaj u

[1] La salutación mitológica ¡Oalaj tat!, significa: "se ve Señor", equivalente al ¡Skrik tat!, de la gente kí-chè que literalmente dice: "aclaró señor", se entiende por: ¡Buenos Días Señor!.

cada uno por cabeza su decir por ellos.
Es que dijo su nombre uno el sentado en
su lado. No un poco picado, olvidaron su
nombre, terminado decir sus nombres todos
cuando picados por vellos sus frentes sus ro-
dillas Un Un Cerbatanero; arrancó hacia allá,
nunca cier-
to zancudos los picaron, fueron oír sus nom-
bres todos por Un Un Cerbatanero, Shba-
lanké. Al punto entonces, se fue, de una vez
llegó es decir allá donde está Infierno.
Saludad al Señor, dijo el sentado,
dijo un encargado. Dónde es
Señor el sólo espantajo, labrado palo eso di-
jeron cuando llegaron. Hasta entonces cuando
distinguieron saludaron: ¡Buenos días Señor
Una Muerte!,[1] ¡Buenos días Señor Siete
Muertes!, ¡Buenos días Señor Shikiripat!,
¡Buenos días Señor Kuchumakik!, ¡Buenos días
Señor del Pus!, ¡Buenos días Señor de la
Aguadija!, ¡Buenos días Señor Vara de
Hueso!, ¡Buenos días Señor Vara Calavera!,
¡Buenos días Señor Gavilán!, ¡Buenos
días Señor Mecapal!, ¡Buenos días Sangre
de Él!, ¡Buenos días Señor
Sangre de Fuego!, dijeron cuando llega-
ron todos, terminó entonces su aspecto
dijeron su nombre todos. No un poco
uno olvidaron su nombre. Es que eso de-
searon a ellos no pudieran su nombre
por ellos. Sentaos les dijeron entonces.
Se quiso entraran sobre asientos, dónde quisie-
ron. Dónde es nuestra banca eso sólo candente
piedra la banca dijeron Un Un Cerbatanero,
Shbalanké, dónde los ganaron. Bien
está, sólo id en casa les dijeron
Al momento entonces entraron en oscura casa;
dónde los ganaron aquí. Es que
primero su prueba Infierno donde entraron
así, va entonces su empezar sus ven-
cidos después, en sus corazones Infierno.
Primero entraron en oscura casa.
De repente entonces les fueron a dejar sus o-
cote, llameante cuando llegaron con sendos
sus puros por su mensajero Una
Muerte. Este sus ocote dicen se-
ñores, vinieron dar otra vez el ocote al ama-
necer con el puro, vienen a devolver
dicen señores, dijo mensajero cuando
llegó. Bien está, dijeron entonces; nun-
ca encendieron el ocote, qué si sólo pronto

cabeza por cabeza fueron diciendo sus nombres;
el que decía el nombre, era el que
estaba sentado a su lado, a ninguno se le esca-
pó su nombre cuando terminaron de decir los
nombres de todos. Fueron picados por vellos
de Un Cerbatanero, Shbalanké, que se arrancó
de las espinillas y los envió; no fueron pues
verdaderos zancudos los que picaron y fueron
a oír los nombres de todos por Un Cerbatanero
Shbalanké.

Animoso se fue y llegó a donde estaban los
del Infierno.

–Saludad al Señor –dijo uno de los sentados,
el encargado para el engaño.

–Ese no es Señor, es sólo un maniquí de ma-
dera labrada –dijo cuando llegó.
Ahora sí saludó a los que eran señores:

–¡Buenos días Señor Una Muerte!, ¡Buenos
días Señor Siete Muertes!, ¡Buenos días Señor
Shikiripat!, ¡Buenos días Señor Kuchumakik!,
¡Buenos días Señor de la Aguadija!, ¡Buenos
días Señor Vara de Hueso!, ¡Buenos días Señor
Vara de Calavera!, ¡Buenos días Señor Gavilán!,
¡Buenos días Señor Mekapal!, ¡Buenos días Señor
Sangre de Él!, ¡Buenos días Señor Sangre de Fue-
go¡–. A todos terminó de reconocer al mencionar
los nombres de cada uno, no se le escapó un nom-
bre. Hubieran querido que no los reconociera.

–Sentaos –le dijeron. deseaban que se
sentara. Pero no quiso.

–Ese no es mi asiento, eso es piedra canden-
te –dijo Un Cerbatanero, Shbalanké. No pudie-
ron engañarlo.
–Está bien, pero tenéis que ir a una casa
–le dijeron. Entonces entró en una casa oscu-
ra, tampoco lo engañaron aquí. Esta era la pri-
mera mortificación del Infierno; decidido entró
y creyeron los del Infierno que había principia-
do la derrota de él. Primero pues, entró a la
casa oscura, le fueron a dejar su ocote,
llegó relumbrante, además un puro que le llevó
el mensajero de Una Muerte.

–Este ocote dice el Señor, lo tenéis que
devolver al amanecer, así como el puro;
los tenéis que presentar dice el Señor
–dijo el mandadero cuando llegó.

–Está bien –dijo. Pero no encendió
el ocote sino un aparente
fuego

[1] La salutación es de "Buenos días", porque la treta de los zancudos fue en la noche anterior; en esa misma noche fueron picados los del Infierno.

quexvach xoquic, are vbe caquix
queheri chah xquilo varanel. are
chicuri zic xa ɛaɛa chicop xqui coho
chuvi zic hunacab chiyocouic cu-
mal mi xe cachaco xe qha varanel
macuhabi xquix ri chah xavi xe
re vvach arecuri zic mahabi na
quila xquitzih chire; xavi xere
vvach xbeyaoc cuqahauab na-
quipa quevxic apa xepevi a chi-
nac xe qaholanic xealanic qui-
tzih cacatat caqux rumal ma-
vtz caquibano chique, halan qui
vach halan naipu qui qoheic xe
qha chiquibil quib. ta xetacon cut
conohel ahauab oho chahoc ix
qaholab xe vqhaxic ta xe tzonox
cut rumal hun came vvcub came
apa quix ixpevi chibÿh tah ixqa-
holab xchacut xibalba ~~mavi-que~~
~~taom-xa-xeqha~~ chique alaba
xoh pevilo maui quetaam xa xe
qha maui xquiby vtzbala xa ca
beco ca chaah ixqaholab xe
qha xibalba chique-vtz xe chare
ba chicacoh ri va caquic-xeqha
xibalba matah areta chi coh
va que-xeqha qaholab. maha
bi are chicacoh va que-xeqha
chic xibalba. vtzbala-xeqha
qaholab hebala xahuchil-xe
qha xibalba, mabala xa holom
coh-qhachic xeqha qaholab-ma
habi xeqhaxibalba-vtzbala
xqha hun ahpu ta xzac cu vloc
rumal xibalba quicutacal chu
vach vbate hun ahpu cate puch
ta xquil xibalba ri zaquitoc
ta xel chupan riquic chi tzini-
nic xbe he chua tac vleuh
ri chaa. naquipala xqha ri
hun ahpu xbalanque xa ca-
mic quivah chiquech mata
ohbe itaca, mata pu xbe iza-
mahel quitzih tocob cavach
xa cohbec xeqha qaholab chi-
que. are tacu xahauax chique

ꝁeshá wach shokik, arè u jè ◊aꝁish,
je r chj shkiló waranel. Arech'
ꝁu r siꝁ, shaƀ chupul ◊a◊, chikop shki kojó
chu wì siꝁ jun a◊aƀ sh nikowik ku-
mal. M shuj ki ӿakó she chà waranel;
m ꝁ juƀi◊ sh ꝁis r chj, shaƀ' sha-
ré u ꝁeshá wach; areꝁ' r siꝁ, m shki
siꝁij taj, shaƀ' sharé
u ꝁeshá wach shƀe yoʌ kuꝁ ajauaƀ. ¿As ki
ƀanik she ushik?, ¿A wa ke pe wi?, ¿Anchi-
noʌ she ꝁajolanik, she alanik?, ʌ
tzij k ◊atat ʌ ꝁûsh, mar m
utzt' kiki ƀan chʌe, jalán ki
wach, jalán puch ki ꝁijîk, she
chà chikiƀil kil. She taʌ uloʌ ꝁut
kunujel ajauaƀ: kuj e ӿôjoʌ ish
ꝁajolaƀ she uchashik, tz she ȥonosh
ꝁut Jun Kamé, Wuʌuƀ Kamé.
¿A pe kish pe wi?, ch ƀij ish ꝁa-
jolaƀ, shchà ꝁut Shiƀƀal Ƀa ---- ---
---- -- ----- chkie. Aw ri lo
shuj pe wi, m ʌetam taj, shaʌ she
chà, m shki ƀij taj. Utz ƀarí, sha kʌ
nekó ʌ ӿôj ish ꝁajolaƀ ish ꝁajolaƀ, she
chà Shiƀƀal Ƀa chki. Utz, she chà. Ƀe
ƀa kʌ koj we ʌ kiꝁ, shechà
Shiƀƀal Ƀa. ¿Mat arè kʌ koj
we ʌe, shechà ꝁajolaƀ. M ju-
ƀi◊, re kʌ koj we ʌe, shechà
chik Shiƀƀal Ƀa. Utzƀalá, shechà
ꝁajolaƀ. Jeꝁ' ri sha juchil, she
chà Shiƀƀal Ƀa, maƀal' sha jolom
koj, chà chik she chà ꝁajolaƀ. M
juƀi◊ she chà Shiƀƀal Ƀa. Utz ƀarí
shchà Jun Aj Pu, tz sh tzaʌ uloʌ
rumal Shiƀƀal Ƀa taʌal chu
wach u ƀatè Jun Aj Pu. ꝁte ꝁut
tz shkil Shiƀƀal Ƀa r sʌ toꝁ
shil chu pan r kiꝁ k siririk
shƀe je chu taʌ uleuj
r cha. ¿As wa là?, shchà r
Jun Aj Pu, Shƀalanké, sha ka-
mik ki waj chʌe. ¿A ma shuj ƀe
taʌoʌ. ¿A ma pu shƀe i sa-
majel?, ʌ tzij to◊oƀ ʌ wach,
sha kuj e shechà ꝁajolaƀ chi
kie. Aret ꝁu shajauash chkie

cambió su aspecto entró; es que su cola gua-
camaya parecía ocote vieron veladores. Es
que entonces el puro, sólo luciérnaga pusie-
ron en extremo puro una noche brillaba por
ellos, ya los ganamos dijeron veladores.
No un poco entonces se acabó el ocote, que
si sólo su aspecto. Ahora el puro, ni un po-
co eso encendieron a él, qué si sólo
su aspecto. Fueron a dejar con señores. Có-
mo se originaron, de dónde vienen, quién
los procreó, los creó. De veras
se enciende nuestros corazones por causa no
bueno hacen a nosotros. Raras sus
caras, raros es decir sus nacimientos, di-
jeron entre sí. Al punto llamaron entonces
todos señores, batámosnos vosotros
hijos les dijeron; de una vez pidieron
entonces por Una Muerte, Siete Muertes:
¿De dónde os venís, dijerais vosotros hi-
jos?, dijo entonces Infierno. ¿Dónde sa-
bemos?, dijeron ellos. A saber dónde
vinimos, dónde lo sabemos, sólo di-
jeron, dónde los descubrieron. –Bien está,
sólo nos batiremos vosotros hijos di-
jeron Infierno a ellos. –Bien, sólo en-
tonces usamos la esta nuestra pelota –dije-
ron Infierno. ¿No usamos entonces
esta nuestra? –dijeron hijos. –Ni un po-
co. Es usamos esta nuestra –dijeron
en seguida Infierno. –Bien está –dijeron
hijos. –Así bien, sólo un momento –di-
jeron Infierno. –Traed eso sólo cabeza
tigre –dijeron después, dijeron hijos. –Ni
un poco –dijeron Infierno. –Bien está,
–dijo Un Un Cerbatanero. Al punto cayó
por Infierno pelota derecho dio en
cara su lanza Un Un Cerbatanero. De repen-
te es decir
al punto vieron Infierno el blanco cuarzo
salió dentro la pelota, zumban-
do se fue así sobre todo su suelo
el patio de juego. ¿Qué es eso? dijo el
Cerbatanero, Shbalanké; sólo muer-
te queréis para nosotros. ¿Y no man-
dasteis llamarnos?, ¿Y no fue vuestro men-
sajero? De veras, pobres nosotros.
Sólo nos vamos, dijeron hijos a
ellos. Es que eso no desearon a

puso por sustituto plumas de la cola de la
guacamaya y a los vigilantes les
pareció verdadero ocote; para disimular el
puro encendido adaptó una gran luciérnaga en
el extremo del puro, en la noche parecía que
estaban encendidos.
–¡Ya lo ganamos! –dijeron los veladores.
De manera que no se consumió el ocote, sólo
porque aparentó, y el puro tampoco lo encendió,
también sólo fingió, lo llevaron ante los
señores.
–¿Qué es él?, ¿De dónde viene?, ¿Quiénes
lo engendraron? En verdad nos está irritando
porque no es bueno lo que nos está haciendo, es
extraño, es rara su existencia –se dijeron en-
tre ellos;– Que vayan a llamar a todos los se-
ñores.
–Vamos a competir vos hijo.
Una Muerte, Siete Muertes lo puso en confesión:
–¿De dónde venís?, decidlo vos
–le dijo el Infierno.
–A saber de dónde vengo, no lo sé –sólo eso
dijo, no descubrió su origen.
–Está bien, vamos a competir vos hijo –lo
retaron los del Infierno.
–¡Bueno! –dijo.
–Pero emplearemos nuestra pelota –dijeron
los del Infierno.
–¿Entonces no vamos a emplear la mía?
–dijo el hijo.
–De ninguna manera, es la nuestra la que
emplearemos –dijeron los del Infierno.
–Está bien –dijo el hijo.
–Iremos sólo un momento –dijeron los del In-
fierno.
–Traed pues lo que es cabeza de tigre
–dijo el hijo.
–De ninguna manera –dijeron los del Infierno
–Está bien –dijo Un Cerbatanero, Shbalanké.
En eso tiró Infierno y derecho fue a dar al
bastón de Un Cerbatanero, Shbalanké. Se
sorprendieron los del Infierno cuando vieron
que salió dentro de la pelota un cuarzo blanco,
y se fue brincando sobre el patio de juego.
–¿Qué es eso? –dijo Un Cerbatanero,
Shbalanké– vosotros queréis matarme.
¿Acaso no mandasteis a llamarme?, ¿A-
caso me tenéis lástima?; me iré –les
dijo el hijo. Pero no le aceptaron

qaholab huzu ta xcam ~~ri-hun-chi~~
ri chiri chi cha. xecha catah tah
maui quehe xa xibalba xecha
catah chic cumal qaholab maba
quix bec ixqaholab coh chah na
xa are cacacoho ri ivech xvq
hax cut qaholab vtzbala xeqha
cut are xocri qui quic ta
xcah cu chaah. cate cut ta xqui
choi qui chacon; na qui pa chica-
chaco xeqha xibalba he na quicut
xa xeqha qaholab xa cachaca cah
cahzel coq,ih xe qha xibalba vtzba
la na qui pa chi coq,ihal xeqha
qaholab chique xibalba huticab
caca muchit huticab zaqui muchit
huticab cana muchit. huticab cu
ri nimac xeqha xibalba vtzbala
xeqha cut qaholab ta xcah cut
qui cha ~~ah~~ hunam qui chucab tzatz
pu qui cha ri qaholab, xacu qui rutz
qui qux ta xquiya quib chicha
catahic ri qaholab. que quicot
cut ri xibalba ta xechacatahic
vtz mi xcabano nabe mi xe cacha
co xeqha xibalba apa xchibe
qui camavi ri coq,ih xeqha chi
qui qux. qui tzih ta acab chiia
ri ca coq,ih cachacom puch xe
vqhax puch qaholab hun ah pu
xbalanque rumal xibalba
vtzbala acaba chicut coh cha
ahic xeqha cut ta xepi xaban
quib. cate chicut ta xeoc chi
qaholab pa chaim ha vcab ti-
hobal xibalba are ta cut xa-
hauaxchic xecatacox tah ru-
mal cha chanim tah chiqui-
qux xecam tah chiqui qux
macu xecamic ta xeqha chi-
re cha, ta xqui pixabah are
ive ri ronohel v tiohil chi-
cop xeqha chire cha macu
xezilab chic, xa hun cah chi-
vi cha ronohel are cut e qo
chi chiri pa chaim ha chacab ta
xqui ziquih ronohel zanic. chai

ƙajolaƀ. Laj she kam ri
chì che cha. She жaktaj taj,
ma wi ƙ je. Sha Shiƀƀal Ƀa she жak-
taj chik kumal ƙajolaƀ. M ƀa
ki shêk ish ƙajolaƀ, kuj chajna,
sharé kλ koj r.i wech shu
chash ƙut ƙajolaƀ. Utz ƀarí she chà
ƙut, re shok r ki kiƙ,
sh kaj ƙu châj. Ƙte ƙut tz shki
choy ki жakon: ni pa kλ жaƙó
shechà Shiƀƀal Ƀa. Jena ƙut
shechà ƙajolaƀ. Sha λ жka kaj
kaj sel koƶîj she chà Shiƀƀal Ƀa. Utz ƀa-
rí, ni pa ch koƶijal shechà
ƙajolaƀ chkie Shiƀƀal Ƀa. Jun ɸaƀ
kiaλ muchit, jun ɸaƀ sλ muchit,
jun ɸaƀ ɸn muchit, jun ɸaƀ ƙu
r nimâλ shechà Shiƀƀal Ƀa. Utz ƀarí
shechà ƙut ƙajolaƀ. Sh kaj ƙut
ki cha, junam ki chuɸaƀ, tz ƙona
pu ki cha r ƙajolaƀ, shaƙ'ki rutzil
ki ƙûsh tz shki ya kiƀ ch жak-
tajik r ƙajolaƀ. Ke kikît
ƙut r Shiƀƀal Ƀa r she жaktajik,
a m utz r shλanó, naƀé m she λ жa-
kó shechà Shiƀƀal Ƀa. ¿A pa sh-
ki ma wi r koƶîj shechà p
k'animà. λ tzij tz aɸaƀ ki ya
λ koƶîj λ жkom puch, she
u chash ƙajolaƀ Jun Aj Pu,
Shƀalanké kumal Shiƀƀal Ƀa.
Utz ƀarí, aɸaƀ chi ƙut kuj cha-
jik shechà ƙut, tz she pishƀan
kiƀ. Ƙte chi ƙut she okch'
ƙajolaƀ p жaim ja, u kaƀ ti-
joƀal Shiƀƀal Ƀa; aret' ƙut sha-
juash chik, she ƙatƙosh taj ru-
mal cha, chanim taj p ki
ƙûsh she kam taj p ki ƙûsh;
m ƙu she kamik shechà
che cha. Tz shki pishaƀaj: arè
i we r runujel u tiojil chi-
kop shechà che cha. M she
slaƀt'chik; sha jun kaj chi
wi cha runujel. Arè ƙut e ƙoch'
chì p chaím ja, chaɸaƀ
shki siƙij runujel snik: chay

hijos muy eso murió el uno a-
quí, aquí orilla patio juego. No los ganaron,
no así sólo Infierno los ga-
naron otra vez por los hijos. No
se irán vosotros hijos, jugaremos todavía,
sólo es que usaremos la vuestra les dijeron
entonces hijos. Bien está dijeron
entonces, es que entonces se empleó la su pe-
lota, aceptaron entonces jugar. De repente
entonces, cor-
taron su trofeo. ¿Cuánto haremos para ga-
narlos? dijeron Infierno. Iremos entonces
sólo dijeron hijos. Sólo ganaremos sen-
dos cuatro vasos flores dijeron Infierno.
Bien está, ¿Qué flores? dijeron
hijos a los Infierno. Una tanda
roja muchij, una tanda blanca muchij,
una tanda amarilla muchij, una tanda entonces
las grandes dijeron Infierno. Bien está
dijeron entonces hijos. Al punto empezó en-
tonces sus juegos, iguales sus fuerzas, bas-
tante es decir su juego los hijos. Que si
querían sus corazones entregarse en ven-
cimiento los hijos. Contentos
entonces los Infierno cuando los ganaron.
Bien hicimos, primero no gana-
mos dijeron Infierno ¿Dónde se irán
traer así las flores? dijeron en
sus corazones. De veras temprano daréis
las nuestras flores, ganamos es decir les
dijeron es decir a los hijos Un Un Cerbatane-
ro Shbalanké por Infierno.
Bien está, temprano ya entonces nos ju-
garemos, dijeron entonces. Al punto pactaron
entre sí. De repente entonces entraron des-
pués hijos en obsidiana casa, su segunda prue-
ba Infierno, es que entonces qui-
sieron sufrieran por
causa obsidiana. Luego quisieran en sus
corazones se murieran en sus corazones.
Que si no murieron. Al punto dijeron a
sus guardianes, de una vez les destinaron: es
que lo vuestro es el todo su carne a-
nimal, dijeron a los guardianes, que si
no moviéronse después, sólo que-
dos estaban todos. Es que entonces es-
taban aquí en obsidiana casa. De noche pues
llamaron todas hormigas; hay

al hijo, porque lo que querían era que se mu-
riera de una vez en la lucha. No lo vencie-
ron, no resultó así, al contrario, a los del
Infierno engañó el hijo.
–No os vâyais hijo, todavía tenemos que
competir, usaremos vuestra pelota –le dijeron
al hijo.
–Está bien–. Empezaron a competir con la pe-
lota de él, por eso aceptó, luego se pusieron a
cortar el premio.
–¿Cuántas tenemos que ganar? –dijeron los del
Infierno.
–Empezaremos con pocas –dijo el hijo.
–Ganaremos pues cuatro recipientes de flores
–dijeron los del Infierno.
–Está bien, pero qué clase de flores –dijo
el hijo a los del Infierno.
–Un manojo de muchij rojas, un manojo de mu
chij blancas, un manojo de muchij amarillas y
un manojo de esas grandes –dijeron los del In-
fierno.
–Está bien –dijo entonces el hijo.
Empezó pues la competencia, iguales eran
los esfuerzos, era fuerte la lucha del
hijo, pero intencionalmente se dejó
ganar el hijo. Felices se pusieron entonces
los del Infierno porque creyeron haber triun-
fado.
–Salimos bien, primero no lo vencimos –dije-
ron los del Infierno; pero, –¿A dónde irá a
traer las flores?– pensaron. –De cierto muy
temprano traeréis nuestras flores, es decir,
nuestro premio –le fue advertido al hijo
Un Cerbatanero. Shbalanké por los del Infierno.
–Está bien, temprano asimismo competiremos
otra vez –dijo. De una vez se pusieron de
acuerdo. Enseguida hicieron entrar al hijo
a una casa de obsidianas filosas. Era el se-
gundo castigo del Infierno, lo que deseaban
era que se hiriera con las obsidianas y que
se muriera luego, pero no se murió. Enseguí-
da les dijo a los cuidadores, los aconsejó.
–He aquí lo vuestro: le carne de todos los
animales será vuestra –les dijo a los cuidado-
res, por eso ya no se movieron y se convirtie-
ron todos como si fueran un solo guardián.
Entró pues, estaba ahí en la casa de obsidia-
nas. Durante la noche llamó a todas las hormigas.
–¡Hormigas

zanic chequen zanic quixpetoc, quix-
oho ivonohel ohicama ronohel
vvach cotzih qui chacon ahauab
vtzbala xeqha cut ta xebec curi
zanic conohel e camol cotzih v
ticon hun came, vvcub came mier
oc cut chiqui pixabah chahal qui
cotzih ri xibalba laqui chivila ca
cotzih miya chi elecaxic rumal
ri mi xe cachaco ri qaholab a
navi xpevi rilo cachacon cu-
mal mahabi chivarah hun a
cab vtzbala xeqha cut macu
xquina ri chahal ticon xaloc
chiqui racuh qui chi chucab tac
che ticon puch quebechacala chi-
ri xavi xere chiqui qhabeh ri
quibix xpurpuvec, xpur pu-
uec qhari hun ta choquic pu
huyu, puhuyu chachic ta cho-
quic ri puhuyu vbi e caib chi-
chahal ticon vticon hun came
vvcub came macu caquina ri
zanic elecai qui chahem cabolo-
vic catucuvic erai cotzih ri cabe
catova vloc cotzhih chuviche re ca
zicou cuq chu xeche ri coq,ih xa
quehe chiqui racuh qui chi ri cha-
halib mana re caquinao ca
qux quihe caqux quixic are
ca quirixic coq,ih cacacah vloc
re cazicouic, re cabe catoua vloc
libah chicut xnoh cahib zel co-
q,ih tiquitoh chicut ta xzaqui-
ric. cate cut ta xul zamahel ta-
conel quepetoc caqha ahau hu-
zuc chiquicam vlari cachacon
xe vqhax cut qaholab. vtzbala
xeqha cut quitiquelaon curi co-
tzih cahib zel ta xebec ta xeo-
pon cu chiquivach ahau aha-
vab cu caam cotzih quz v vach
quehe cut xechacatahvi xibal-
ba, xa zanic xquitac ri qaho-
lab xahuna cabil xqui chap
zanic ta quiya pazel. quehe
cut xezac cahe ri conohel xi-

snik, chekén snik, ¡Kish petoλ, kish
ojoλ i wunujel!, chi ɣmá runujel
u wach koƶîj ki ӿokom ajauaɓ.
Utz ɓarí shechà ɣut. Tz she ɓeɣ'r
snik kunujel e ɣmol koƶîj u
tikom Jun Kamé, Wuλuɓ Kamé. Mer-
oλ ɣut shki pishaɓaj chjal ki
koƶîj Shiɓɓal Ɓa: Ki wilá λ
koƶîj, mi ya ch eleꝋashik, rumal
ri she λ ӿak r ɣajolaɓ, ¿A ke
pe rilo r λ ӿkom λumal?.
Chi waraj jun a-
ꝋaɓ. Utz ɓarí shechà ɣut. M ɣ
shki nà chjal tikôn, sha loꝋ
shki raλ ki chì chu ꝋaɓ taλ
chè, tikôn puch; k ɓe chaklá
chirí. Shaɓ' sharé kiki ӿaɓej r
k ɓish "shperpuaλ. ¡Shper pu wí!
chà r jun, tz shokik pu-
juy, ¡Pujuy! chà chik r sho-
kik r pujuyú u ɓì, e kieɓ
chjal tikôn, u tikom Jun Kamé,
Wuλuɓ Kamé. M ɣu shki nât r
snik k k'eleꝋaj r ki chajim; ke ɓolo
wik, ke tukuwik eral koƶîj r k ɓe
tomow uloλ koƶîj chu wì chè; re ke
siɣow kuɣ, chu shè chè r koƶîj. Shaɣ'
shaλ shki raλ ki chì r cha-
jaliɓ. M shki nà taj k
ɣush ki jè, k ɣush ki shiɣ r
tjan keresh koƶîj k λaj uloλ,
re ke siɣowik, re kɓe ꝋatow uloλ.
Tzɓlaj chì ɣut sh noj kiejeɓ sel ko-
ƶîj, tiɣtoj chi ɣut r sλ-
rik. Ɣte ɣut shûl samajel tâ-
λonel: ke petoλ k chà ajau, tz
k ki ɣam ulari λ ӿkom,
she u chash ɣut ɣajolaɓ. Utz ɓarí
she chà ɣut, ki tiɣlem ɣuri ko-
ƶîj kiejeɓ sel, she ɓek; she
opon ɣu chi ki wach ajau. Aja-
waɓ: ki ɣam koƶîj, λas u wach.
Je ɣut she ӿaktaj wi Shiɓɓal
Ɓa. Sha snik shki taλ r ɣajolaɓ,
sha jun aꝋaɓil shki chap
snik shki ya p sel. Je
ɣut she sλaj kunujel Shiɓ-

hormigas, sompopo hormigas, ¡Venid!, ¡I-
dos todos!, id a traer todas
clases flores ganaron señores.
Bien está, dijeron entonces de una vez se fue-
ron entonces las hormigas todas portadoras
flores su sembrado Una Muerte, Siete Muertes;
hace un rato entonces aleccionaron guardianes
sus flores el Infierno: cuidad nuestras
flores, no déis por robo, por
eso ¿No les ganamos a los hijos?, ¡A
saber dónde vendrá que ganamos por
ellos!, ni un poco duerman una
noche. Bien está, dijeron entonces. De ve-
ras no sintieron los guardianes de cultivo,
en vano gritaron en ramas
árboles, cultivos mejor dicho, vienen a parar
aquí. Qué si sólo llamaron al
que dicen cuerpo-ruin. ¡Cuerpo
ruin! decía uno cuando entraba. ¡Pu-
juyú!, ¡pujuyú! decía después cuando en-
traba el "chotacabras" su nombre, eran dos
los guardianes cultivos, su cultivo Una Muer-
te, Siete Muertes, de veras no sentían a
las hormigas ladronas que vigilaban. Pulula-
ban, apuraban acarreo flores, cortaban
de arriba flores sobre árboles; ellos pepe-
naban también con ellas bajo árboles las flo-
res, por engaño gritaban los guar-
dianes; nunca sentían les
roían sus colas, roían sus plumas, es que
ocupados acarreo flores que caían.
Pero bien alto se llenaron cuatro vasos flo-
res, parados ya entonces amane-
ció. De repente entonces vino mensajero lla-
mador: que vengan dice señor, que
traigan eso que ganamos,
les dijeron entonces a hijos. Bien está,
dijeron entonces, llevaron entonces las
flores, cuatro vasos de una vez se fueron. Al
punto llegaron entonces frente señor, se-
ñores, tomó flores bien presentables.
Así fue entonces vencidos así In-
fierno. Sólo hormigas enviaron los hi-
jos, sólo una noche tomaron
hormigas de una vez pusieron en vasos, así
fue entonces palidecieron los todos In-

arrieras, hormigas comejenes!, venid, os
necesito a todas, me iréis a cortar
todas las flores que han ganado los
señores.

–Está bien –contestaron entonces. Se
fueron todas las hormigas acarreadoras
de flores cultivadas por Una Muerte,
Siete Muertes.

Pero antes habían aleccionado
a los guardianes de las flores del Infierno:

–Cuidad nuestras flores no permitáis
que las roben, porque hemos ganado al
hijo, ¡A saber dónde irá a traer las flores
que le hemos ganado!. Ni un momento
os durmáis durante toda la noche.

–Está bien –contestaron; pero no sin-
tieron los cuidadores del cultivo. Sólo canta-
ban nada más sobre las ramas de los árboles
cultivados, iban a posarse ahí; sólo llamaba
el que dice: ¡Cuerpo ruin!, ¡Cuerpo ruin!;
decía otro cuando cantaba ¡Pijuy!; ¡Pijuy!
contestaba el que se llama pijuy; eran
dos que estaban posados en el cultivo,
cultivo de Una Muerte, Siete Muertes.
No sentían a las hormigas, ladronas de lo
que estaban cuidando; se amontonaban las hormi-
gas, trajinaban afanosamente las acarreadoras
de flores; las que iban a cortarlas sobre los
árboles, eran las que las pepenaban a la vez
debajo de los árboles. Nada más cantaban
los cuidadores no sentían que les estaban
royendo también sus colas y las plumas.
Cuando aumentaban las flores que caían,
las pepenaban y volvían a cortar, de allí
que se llenaron cuatro recipientes y las para-
ron cuando amaneció. Llegó el mensajero
citador y le dijo al hijo:

–Que venga dice el Señor, que traiga
lo que hemos ganado –le dijeron al
hijo.

–Está bien, –contestó, y se fue llevando le-
vantados los cuatro recipientes de flores. Llegó
ante el Señor, ante los Señores llevando las flo-
res muy lozanas. Así fueron vencidos los del In-
fierno. Sólo hormigas ocupó el hijo y sólo en
una noche cortaron las flores y las colocaron en
los recipientes, fue así como escarmentó a
todos los del In-

hupa cha mi xabano mahabi
chic chizilabic xa qui chico-
zoz chic cate cut xuquixbih
xbalanque araroc mi xcaya
yan xcha cut chila cut xbe
colana vi vholom chu vi hom
xavi vtzih hun came vvcub
came que quicot curi xibal-
ba conohel rumal vholom
hun ahpu cate cut ta xutac
chicop ronohel ziz, a£. rono-
hel chuti chicop, nima chicop
chacab xavi xare racabal
ta xutzonoh cut quecha na
qui tac pa ivecha chi huhunal
are quix nutac vi chicam vl
oc ri ivecha xqha cut xba-
lanque chique vtzbala xe
qha cut ta xebec e camol rech
ta xe vl he cut conohel qo xa
cumar rech xbevcama, qo
xa tzalic xbevcama, qo xa a-
bah xbevcama, qo xa vleu
xbe vcama halahoh quecha
ri chicop, nima chicop quipu
ca v xambe canahoc ri tiz coc
xbe vcama cubulcutih chu tzam
capetic are cut xoc halvachi-
bal vholom hun ahpu libah chi
xcotox vbac v vach tzatz chi ahna-
oh chicah xpevi are v qux cah
huracan xulcoloc xutuculoc chi-
ri pa zotziha macu atan xutzi-
nic v vach vtz chic xuxic xa
uixare vchuuc hebel xvachi-
nic xavi xare xqhauic are
cut ta chirah zaquiric chi
cactarin vxe cah ca xaqui-
nuchic ama xuchux ri vach
ve xqhari mama ta chi xa-
quinic cate ta chique£umar
chic cahmul xaquin ri ma-
ma caxaquinvvch caqha vi-
nac va camic. xa cu cacraxu-
tzinic ta xutiquiba vqohic ma
vtz cha chux cut hun ahpu he vtz
xqha cut xavi xare chvbaqui-

¿As wa sha ƀno?. M juƀi◊
chik k slaƀik, shaƛ k ko
sos chik, ƙte ƙut shƀu shiƀij
Shƀalanké: ¡Araroƛ!, ¡M sh kaya
yán!, shchà ƙut; chi ƙut shƀe
ƙoloná wi u jolom chu wi jom;
shaƀ' u tzij Jun Kamé, Wuƛuƀ
Kamé, ke kikít ƙuri Shiƀƀal
Ƀa kunujel, rumal u jolom
Jun Aj Pu. Ƙte ƙut shu taƛl
chikop runujel: sis, aƛ, runu-
jel ӿut chikop, nim chikop
cha◊aƀ, shaƀ' sharé r a◊aƀal
shu ƶcnoj ƙut k'echá,
kin taƛ na p i w'echá ch jujunal,
arè kish in taƛ wi, chi ƙam u-
loƛ r i w'echá, shchà ƙut Shƀa-
lanké chkie. Utz ƀarí she
chà, tz she ƀek e ƙmol re.
She ul ƙut kunujel, ƙo sha
◊umâr re shƀe u ƙamá, ƙo
sha ƶalik shƀe u ƙamá. ƙo sha a-
ƀaj shƀe u ƙamá, ƙo sha ulew
shƀe u ƙamá, jalajoj k'echá
r chikop, nim chikop; kipu
ƙâ u shâm ƀe, kanajkanoƛ r tis kok
shu ƙamá, ku ƀulkutij chu tzâm
sh petik. Arè ƙut shok alwachi-
ƀal u jolom Jun Aj Pu, tzƀlaj
sh ƙotosh u ƀa◊ u ƀo◊och, ƙich' aj
nôj, chi kaj she pe wi: arè u ƙûsh kaj,
Jun R'aƛán shulƙoloƛ, shle taƙloƛ chi
p soƶ ja, maƙ' shu
tzur u wach, utz chik shushik, shaƀ'
sharé u chu◊jeƀel sh wachi-
kik, shaƀ' sharé sh ӿawik; arè
ƙut tz shraj sƛrik, k
◊a◊trin u she kaj; k sha-
ƛina chik. ¿A ma shuchush u wach?.
J è shchà r mam, tz chi sha-
ƛinik, ƙte ƙut tz sh ◊eƛumar
chik, kaj mul shƛin r
mam. "K shƛin u wach" ke chà wi-
naƛ kmik; Sha ƙu ◊a◊ rsh u-
tzinik, tz shu tiƙƀá u ƙojik, ¿A m
utz cha shush ƙut Jun Aj Pu?. Je utz
shchà ƙut, shaƀ' sharé shu ƀa◊-

fierno. pálidas sus caras a causa
las flores. De repente entonces, llamaron
los guardas flores. ¿Por qué motivo dis-
teis nuestras flores para robar?, estas son
nuestras flores veo, dijeron
a guardianes. No sentimos tú
Señor de gentes, royeron nuestras colas di-
jeron entonces. De repente es decir rasgaron
sus bocas su pago su custodia roba-
da. Así fue pues su venci-
dos Una Muerte, Siete Muertes por
Un Un Cerbatanero, Shbalanké
su antiquísimo suceso eso. De una vez toma-
ron la su boca tendida, su boca cuerpo
ruin, tendida hoy día. De repente en-
tonces. al punto empezó juego. Que si só-
lo igual disputa, terminaron
ya entonces juego, al punto dispusieron
entonces entre sí. Al amanecer otra vez dije-
ron Infierno. Bien está, dijeron hi-
jos, de una vez terminaron.

Entraron enseguida en fría casa, dón-
de saber bastante frío. Bastante blanco hie-
lo en adentro casa, casa de frío; pero bien
derritió hielo por él; por encan-
to desapareció el frío por los
hijos; dónde se murieron, que si es-
taban vivos cuando amaneció. Esto de
Infierno aquí se murie-
ran, dónde fue así. Qué si muy bien sus
caras cuando amaneció. Colgado ya
eso, enviado para ellos. Se fueron ya,
**custodiados. ¿Por qué, dónde se
murieron? dijo después señor In-
fierno. Principiaron enseguida su**
faena hijos Un Un Cerbatanero, Shba-
lanké.

De repente entraron entonces en leo-
nes casa, infinidad de leones, leones
casa. Dónde nos muerdan, hay destinado
vuestro, dijeron a leones. De repente
entonces arrojaron huesos en su de-
lante animales. De repente se fue-
ron para atrás ya sobre huesos. ¿Aca-
so no gimieron?, ¿No comieron sus corazones?.
Ahora se entregaron, son sus hue-
sos están triturando dijeron los

fierno, palidecieron por las flores. Mandaron
a llamar a los guardianes.

–¿Por qué se dejaron robar nuestras
flores? Vemos que estas son nuestras flores
–les dijeron a los guardianes.

–No lo sentimos tú Señor. Aunque
no sentimos nuestras colas –dijeron al
momento. Entonces les rasgaron el pico
en pago del robo de lo que estaban cuidando.
Así pues, fueron vencidos Una Muerte,
Siete Muertes por Un Cerbatanero, Shba-
lanké, éste de muy antaño de los hechos. Así
también desde entonces tienen tendido
el pico los cuerporuines.

Comenzó otra vez la competencia,
pero lucharon iguales, terminó la
lucha y acordaron:

–Hasta mañana temprano otra
vez –dijeron los del Infierno.

–Está bien –contestó el hijo
cuando terminaron. En seguida entró el hijo
a una casa de hielo, era una infinidad
el hielo que blanquecía adentro de la casa,
casa de hielo. Pero se consumió el hielo
a causa del nudo derritiente,[1] así hizo
desaparecer el frío el hijo. No se murió,
estaba vivo cuando amaneció. Lo que
querían los del Infierno era que ahí se
muriera de una vez, pero no fue así,
estaba sano y bueno cuando amaneció.

Ya estaba parada la visita citadora de
él. Se fue otra vez el competidor.

–¿Por qué no se ha muerto? –dijeron
entre ellos los del Infierno. Ha sorprendido
otra vez la hazaña del hijo Un Cerbatanero,
Shbalanké.

Entró enseguida a la casa de
leones, eran incontables los leones de la
casa de leones.

–No váis a comerme, se ha destinado
lo que es vuestro –les dijo a los leones.
Luego arrojó huesos ante los animales.
Al punto se fueron de espaldas y cayeron
sobre los huesos.

–Salió bien, le estarán comiendo su
corazón. Ahora sí se entregó porque le están
masticando sus huesos –dijeron los

[1] Indica que quemaron nudos de palo para derretir e
hielo.

varanel conohel qui quiqux chi-
re macu xecamic xavi xere vtz
quivach xeel vloc pabalami ha
naquipa quichi e vinaquil apa
qui xepe vi xeqha ri xibalba co-
nohel

Cate chic xeoc chupam ɛaɛ
hun ha chi ɛaɛ , xa vtuquel ɛaɛ v
pam maui xe catic rumal, xa
bolol, xa tzimah vi xavi xere
vtz chi quivach ta xzaquiric a
reta cahauaxic huzuc ta que-
camic chupan ri queicou vi ma-
ui quehe xavi cazach qui qux
xibalba rumal.

Xocoh chic chupan zotzin ha
vtuquel zotz chupam chiha
hun ha chi camazotz nimac chi-
cop queheri cha quitzam qui ca-
mizabal huzu chutzinic chopon
chi quivach. xe qohe cu chiri chu-
pam xa pa vvb xe var vi ma
vi xe tÿc rumal ri e qo pa ha
chiri cut xquiya vi quib hun vi
rumal hun chi cama zotz chica-
h xpe vi ~~carah-cu-macum-vloc chu-tzam-vvb~~ xavi v cutbal rib
ta xquibano rumal o̧o caqui-
tzonoh vi qui naoh hun acab
curi zotz que buhuhic quilitz
quilitz queqha, queqha hun-
acab. xtane curi zcaquin ma-
habi chic que zilobic ri zotz chi-
ri cu chacal vi ri hun tzam v-
vb. xcha curi xbalanque hu-
nah pu cahanic pa vzaquiric
cauilo cahanican labalo vila
na xqha cut qui cu are ca-
rah mucum vloc chuchi vvb
carah ril vloc vzaquiric ca-
te puch ta xcupix vholom
rumal cama zotz cupul chi
canoc vnimal ri hun ah pu hu
chatic ma mi xzaquiric xqha-
ri xbalanque mahabi chic chi-
zilobic ri hun ahpu hupacha
ma xaon mi xbec hun ahpu

waranel, kunujel kì ki ɣûsh
che, m ɣ she kam taj, shaƀ' sharé utz
ki wach shêl uloʎ p ƀlom ja.
¿A wi chì ki winaʎil, a p
ke pe wi?, shechà r Shiƀƀal ƀa ku-
nujel.

Ɣtech' ɣut, she ok chu pan ◊a◊,
jun ja ch ◊a◊, sha tz ◊a◊ u
pam, ma wi she ɣatik rumal, sha
ƀlol, sha tzimaj wi; shaƀ' sharé
utz ch ki wach r sh sʎriʎ. A-
ret' kajwuashik ʎast' ke
kamik chu pan r ke ɣow wi. Ma
wi je, shaƀ' k sach ki ɣûsh
Shiƀƀal Ƀa kumal.

She koj chik chu pan soȥín ja,
shaʎ soȥ ɣo chu pam ch ja,
jun ja ch kamasoȥ,nimâʎ chi-
kop, je r cha ki tzâm ki kam-
saƀal. Tzƀlaj ch utzinik, shôpon
chiki wach. She ɣjiɣ' chirí chu
pam, sha p wuƀ she war wi; ma
wi she tìyik kumal r e ɣo p ja,
chì ɣut shki ya wi kiƀ jun wi,
rumal jun ch kamasoȥ, chi-
kaj shpe wi ----- -- ----- ----
--- ---- --- shaƀ' u ɣutƀal riƀ
shki ƀno, mar ɣo k ki-
ȥonoj wi ki nôj,jun a◊aƀ
ɣuri soȥ ke ƀujujik: ¡kiliȥ!,
¡kiliȥ! ke chà, ke chà jun
a◊aƀ. Sh tni ɣuri sʎin, ɣotch'
ke slaƀik r soȥ, chì
ɣu e chkal wi chu jun u tzâm
wuƀ. Shchà ɣuri Shƀalanké Jun
Aj Pu: ʎajnaʎ p u sʎrik
ka wiló?, ʎajnaʎán laló, je wilá
na shchà ɣut. Areɣ' k
raj, muʎum uloʎ chu chì wuƀ,
k raj k ril uloʎ u sʎrik;
ɣte ɣut tz sh ʎupush u jolom
kumal kamasoȥ, ʎupulch'
kanoʎ u nimal r Jun Aj Pu ¡Ju-
chatik! mawi sh sʎrik shchà
r Shƀalanké, m juƀi◊ chik k
slaƀik r Jun Aj Pu. ¿As r sh
ƀanik?, ¿A m shƀe Jun Aj Pu?

guardianes todos dulces su corazones por
ello, dónde se murieron; que sólo bueno
su aspecto salieron de la leones casa.
¿De qué gentes sois?, ¿De dónde
vinisteis? dijeron los Infierno to-
dos.

De repente después entraron en fuego,
una casa puro fuego; sólo fuego su
adentro; dónde se quemaron por él. Sólo
rescoldados, sólo chamuscados; que si sólo
estaban buenos cuando amaneció. Esto
deseaban bien se murie-
ran entre eso. Aguantaron siempre, dón-
de fue así; que si se perdió sus corazones
Infierno por eso.

Los entraron después en murciélagos casa,
sólo murciélagos su adentro una casa,
una casa puro vampiros, grandes ani-
males, parece sus narices sus mortí-
feros, muy bien salió asidos
ya sus caras. Estuvieron entonces aquí en
adentro sólo entre su cerbatana durmieron así;
dónde los mordieron por los que estaban aden-
tro. Aquí entonces se entregaron a uno dife-
rente, a un diferente vampiro, cielo
se vino. Quería asomarse
en punta cerbatana, que si sólo para enseñar-
se cuando hicieron ellos, hay sus con-
sultas, sus ideas. Una noche
entonces los murciélagos revoloteaban ¡kiliz!
¡kiliz! decían, decían una
noche. Terminó entonces la gritería no
un poco ya se movían los murciélagos, a-
quí entonces parado así el uno extremo
cerbatana. Dijo entonces Shbalanké, Un
Un Cerbatanero: Falta en amanecer
veo, falta eso, tengo que
ver, dijo entonces; deseoso entonces es que
quería espiar en boca su cerbatana,
quería mirar afuera su amanecer. De
repente es decir, al punto cortaron su cabeza
por vampiro cortado ya
dejado su cuerpo el Un Un Cerbatanero. Un
otro dijo: No ha amanecido, di-
jo Shbalanké, ni un poco ya se
movía el Un Un Cerbatanero. ¿Qué se
hizo?, ¿Se habrá ido Un Un Cerbatanero

guardianes, –todos lo están masticando.
Pero no se murió, estaba vivo
cuando salió de la casa de leones.

–¿Qué clase de gente sois?, ¿De dónde ha-
béis venido? –dijeron todos los del Infierno.

Enseguida entró al fuego, una
verdadera casa de fuego, sólo fuego ha-
bía adentro; no se quemó, se rescol-
dó y sólo se le resbalaba el fuego. Estaba
bueno y sano al amanecer, lo que
querían era que se muriera adentro cuan-
do entró en la casa. No sucedió así, esto
era para desesperar a los del Infierno.
Lo entraron a una casa de murciélagos,
sólo murciélagos había, era una de
vampiros, grandes animales de esos
que tienen nariz mortal; gritaban
adentro ante él. Estu-
vo ahí y durmió adentro de la cerba-
tana y así no lo mordieron los
que estaban adentro. Aquí se entregó
a un raro vampiro que vino del cielo, sólo se
supo por lo que hizo el raro vampiro,[1], porque
estaba entretenido en sus preocupaciones.

Una noche estuvieron revoloteando
los murciélagos gritando: ¡Kilitz!, ¡Kilitz!,
gritaron toda la noche; se sosegaron
un momento, ya no se movieron los mur-
ciélagos, el extraño vampiro que había entrado
estaba parado en un extremo de la cerbatana,
dijo Un Cerbatanero:

–Parece que quiere amanecer, pa-
rece que sí, iré a ver –dijo luego. Se le
ocurrió observar por la boca de la cerbatana,
quería ver si ya había amanecido. De
repente el raro vampiro le cortó la cabeza,
quedó cortado el cuerpo de Un Cerbatanero.

–¿Qué falta para amanecer? –dijo Shbalanké.
Ya no se movía Un Cerbatanero.

–¿Qué pasó?, ¿Se habrá ido Un Cerba-
tanero?

[1] "Que sólo se supo" el milagro del desdoblamiento en dos personas hecho por el Raro Vampiro que vino del cielo. Pero dejaron dicho que no se sabe *cómo* se hizo el desdoblamiento.

balba zacbuc quivach rumal
ri cotzih cate cut xquitac ri cha-
hal coq,ih. na qui pa rumal mi-
xia ca cotzih chi elecaxic are
ca coq,ih vae cauilo xevqh
ax chahal. maba xcanao at
ahau minare xcuyu cahe xe
qha cut cate puch xhix quichi
quitohbal quichahin chiele-
caxic quehe cut quichacata-
hic hun came vvcub came cu-
mal hun ahpu xbalanque
v xe ribanoh ri. ta xqui cam ri
qui chi herebac quichi purpu-
ec herebac vacamic. cate chi-
cut ta xcahchaab xaui xe
re hunam que chaahic xque
leh chicu chaah ta xe pixaban
chicu quib zacaric chic xeqha
xibalba vtzbala xeqha qaho
lab ta xqueleh.

Xeoc chicut pateuh ha ma-
ui ahilan teu tzatz chi zacbocom
chupan ha vochoch teu huzu
cu ztzah teu rumal cutz mama-
ina xzach ri teu cumal qaho-
lab maui xe camic xavi e
qazlic ta xzaquiric areta cu-
xcah xibalba chirita xecam
vi maui quehe xavi qutz qui
vach ta xzaquiric xequel chi
vla tacol que xebe chic e
chahal na qui pala maui mi-
xecamic xqha chi rahaual xi-
balba xqui maihah chic qui-
banoh qaholab hun ahpu xba-
lanque

Cate xeoc chicut pabala-
mi ha tzatz chibalam balam
rochoch maui cohitio qo ivech
chuxic xevqhaxic balam cate
cut xqui puquih bac chi quiva-
ch chicop cate cut que pa-
caquic chiri chuvi bac mi cu
xe vtzinic mi xutih qui qux ca-
teviri mix xquia quib are qui-
baquil ri ca xuxic xeqha ri

ƀal Ba, sλ ƀukƀuj ki wach rumal
r koƶîj, ƙte ƙut shki taλ ꝁaƀshik r
chjal koƶîj. ¿As che
shi ya λ koƶîj che eleɵshik, arè
λ koƶîj wa k wiló she u
chash aj chajal. M sh λ nà taj at
ajau, mne sh λ nà taj sh ƙush λ jè she
chà ƙut. ƙte ƙut sh jish ki chì
tojƀal ki chajín sh eleɵ-
shik, je ƙut ki ꝁakta-
jik Jun Kamé, Wuλuƀ Kamé ku-
mal Jun Aj Pu, Shƀalanké
u shè r ƀnoj ri. Tz shki ƙam r
ki chì, perpâλ ki chì shper-
puaλ we kmik. ƙtech'
ƙut tz shkaj châj, shaƀ' sha
junam ke châjik, sh ƙisch'
ƙu châj, she pishƀanch'
ƙu kiƀ; sλrik chik shechà
Shiƀƀal Ba. Utz ƀarí shechà ƙajo-
laƀ r she ƀantajik.

She okch' ƙut p tew ja, jun
tzƀlaj tew sλ ƀoλom
chu pan ja, r'ochoch tew, tzƀlaj
ƙu sh tzaj tew kumal, λas mamay-
ná sh sach r tew kumal ƙajo-
laƀ; ma wi she kamik, shaƀ' e
ƙaslik r sh sλrik. Retƙ'
kaj Shiƀƀal Ba chìt' she kam
wi, ma wi je, shaƀ' ƙ utz ki
wach r sh sλrik, shekelch'
ulá taλol ke, she ƀe chik e
châjal. ¿As che m she
kamik shchach' rajaual Shiƀ-
ƀal Ba. Shki majij chik ki
ƀnoj ƙajolaƀ Jun Aj Pu, Shƀa-
lanké.

ƙte she okch' ƙut p ƀlom
ja, jun tzƀlaj ƀlom. Blom
r'ochoch: m uj i tio, ƙo i wech
shushik, she u chash ƀlom, ƙte
ƙut shki puƙij ƀaλ chi ki
wach chikop, ƙte ƙut ke paƙa-
kikch' chu wi ƀaλ. ¿A m ƙu
sh utzinik?, ¿A m sh tij ki ƙûsh?;
ƙtew' ri shki ya kiƀ, arè ki
ƀaλil r k ƙushushik, shechà r

¿Qué le sucedió? ni un poco
ya se mueve, sólo resuella
ya. De repente se asustó
Shbalanké ¡Amanezca!, ¡Nos
han ganado! dijo entonces. Allá entonces fue-
ron a poner así su cabeza sobre patio juego,
que si su palabra Una Muerte, Siete
Muertes, alegres entonces los In-
fierno todos a causa su cabeza
Un Un Cerbatanero. De repente entonces, al
punto mandó animales todos: pizote, coche-mon-
te. Todos, pequeños animales, grandes anima-
les en la noche, que si sólo su madrugada
luego pidió entonces sus comidas. ¿Cuáles
son sus comidas cada uno?
Es que eso os he llamado, tomad acá
vuestras comidas dijo entonces Shba-
lanké a ellos. Bien está, di-
jeron entonces, de una vez se fueron tomado-
res de ellas, al punto vinieron entonces to-
dos, hay sólo
podredumbre suyo fue a traer, hay
sólo hoja milpa fueron a traer, hay sólo
piedra fue a traer, hay sólo tierra
fue a traer, diferentes sus comidas
los animales, grandes animales; hasta
entonces su zancudo camino, se quedó la
cáscara de chilacayote
fue a traerla, la revolcaba en su trompa
venía, es que entonces entró reem-
plazo su cabeza Un Un Cerbatanero, muy aquí
escarbaron sus ojos, excelentes sa-
bios, cielo vino siempre, era su corazón cie-
lo Un Pie vino estar, vino a sentarse aquí
en murciélago casa, no había terminado
salió bien su cara, bueno ya se hizo; que
si sólo su obra bonito resul-
tó, que si sólo habló; es que
entonces al punto quiso amanecer, se
enrojeció su bajo cielo. Se tizna-
ba ya. ¿No se hediondó el tacuatzín?
Sí, dijo abuelo, al punto aquí se
tiznó, de repente se oscureció
ya, cuatro veces tiznó el a-
buelo. "Tizna tacuatzín" dice gen-
te hoy día; sólo entonces perfecto
bueno, al punto paró remendarlo. ¿No
bueno se hizo entonces Un Un Cerbatanero? Sí
bueno dijo entonces. Que si sólo remo-

¿Qué le pasó?, ¡Ya no se mueve!, ya sólo
resollaba. Se atemorizó Shbalanké.
–¡**Que amenaza!, ¡Ay! ¡Qué**
desgracia! –dijo luego.
Fueron a colocar la cabeza sobre
el cobertizo del patio de juego por dis-
posición de Una Muerte, Siete Muertes.
Se pusieron muy felices los del Infierno por
la cabeza de Un Cerbatanero.
Enseguida llamaron a todos los anima-
les: pizotes, coches de monte, a todos los pe-
queños y grandes animales durante la
noche; en la madrugada les asignó sus
comidas:
–Muy diversas serán vuestras comidas
de cada uno, yo os mandaré traigáis
vuestra comida –les dijo Shbalanké.
–Muy bien –contestaron. Se fueron
a traer. Regresaron enseguida todos:
unos fueron a traer como comida cosas
podridas; unos trajeron hoja de milpa;
otros sólo piedras trajeron; había otros que
sólo tierra trajeron; muy diversas eran las
comidas de los animales, grandes animales,
muchos de los picadores de camino se quedaron
para perforar un chilacayote. Se fueron a traer-
lo y lo traían revolcando con la nariz,
fue el que sirvió para ponerlo en lugar de la
cabeza de Un Cerbatanero, aquí
le escarbaban los ojos.
Era muy sabio quien vino del cielo, era el
Espíritu del Cielo, Un Pie quien vino a estarse,
quien vino
a sentarse aquí en la casa de murciélagos.
¿Cómo no iba a salir bien la cara?,
salió muy bien; la cara resultó bonita y hasta
habló. En esto ya iba a amanecer,
se enrojeció el horizonte, pero ya quería
oscurecer otra vez.
–¿Todavía no está hecha la cara?
–Sí –dijo el anciano [1]–, pero se
ennegreció y de repente se oscureció. Cuatro
veces oscureció el anciano.[2] "Tizne de
Tacuatzín" le dice hoy día la gente. Era
para que saliera perfecta la cara; terminó de
remendarla.
–¿No está bueno? –le dijeron a Un Cerba-
tanero.
–Está bien –contestó– y empezó a gi-

[1] **Es posible que el "cómo" del pie de página anterior sea**
este ANCIANO que aparece repentinamente en esta rela-
ción.

[2] Es el origen de Pop o sea el tiempo que abarca perío-
dos de millones de años.

tila vholom quehe ri quitzih v
holom xuxic. cate cut ta xqui-
ban quitzih xe pixaban quib
mana qui cat chaahic xaquichaye
cuh auib xainhun quiquibanouic
xqha xbalanque chira cate cut
ta xu pixabah hun vmul cat qole
ta chiri chuvihom chivi cat qohe
vi chupan pixc xuqhax vmul
rumal xbalanque chopon na
quic avq cate catelic ca in qui-
banouic xuqhax ri vmul ta x-
pixabaxic chacab cate cut ta
xzaquiric xavi xare vtz qui-
vach qui cabichal.

Xcah chicu quichaah colan
chicu vholom hun ahpu chuvi
hom mi xcachacoyan, mi xibano
qui yan mi xiyao xevqhaxic xa
vi cu xere chiziquin hun ahpu
chacuca ri holom chi quic que-
vqhaxic macu chiqui ca caxou
chic chi yecoub quib. are cu xe-
tzacou quic rahaual xibalba
xucul cut xbalanque tacal
curi quic chuvach bate chita
nenic ta xelic huzu cu xicou
quic chuvi hom xahun xaca-
nab vi tacal pa pix ta xel cu-
ri vmul chi coxcotic ta xbec
ocotal cut ta xbe cumal ri xi-
balba quehumunic, que chani-
nic xebe chirih ri vmul xe
quizbe conohel xibalba cate-
cut xquicamixtah ri vho-
lom hun ahpu xtiquixtah chic
vcoc xbalanque are chicut
xbe quicuba ri coc chuvi hom
quitzih holom chicu vholom
ri hun ah pu quequicot chicu
qui cabichal. are cut quebe
tzucuna quic ri xibalba cate
cut xquicamixtah chiri quic
pa pix, ta xeziquin chicut quix
petoc vae quic que mi xcari-
co. xeqha quicotem chicut
ta xeul xibalba na qui pa ri

tilá u jolom, je r ƛ tzij u
jolom shushik. Ƙte ƙut tz shki
ɓan ki tzij, shki pishɓaj kiɓ;
m ka ϙat châjik, sha ch yu-
ϙuj a wiɓ, sha in jun, in kin ɓnowik
shchà Shɓalanké che. Ƙte ƙut
shu pishɓej jun imul: kat ƙji
chì chu wi jom, chu wì kat ƙji
wi, chu pan pishk, shuchash imul
rumal Shɓalané, chopon na
kiƙ a wuƙ, ƙte ƙut kat il uloƛ, ƙ in kin
ɓnowik shuchash r imul, sh
pishɓashik chaϙa. Ƙte ƙut
sƛrik, shaɓ' sha utz ki
wach kakaɓ ichal.

Sh ƛajch' ƙu ki châj, ƙolánch'
ƙu u jolom Jun Aj Pu chu wì
jom, ¿A m shƛ ӿkoyán, a m shƛ ɓno
ki yan, a m shu yò?, shû chashik;
shaɓ' ƙu sharé k siƙín Jun Aj Pu
cha ƙuká r jolom ch kiƙ ke-
u chashik, m ƙ kiki ƙeshou
chik yekouɓ kiɓ. Arè she
tzoƛou kiƙ r'ajaual Shiɓɓal Ɓa,
shkun ƙut Shɓalanké taƛal
ƙuri kiƙ chu wach ɓatè, k ta-
nenik shilik, tz ƙ sh ƙou
kiƙ chu wì jom, sha jun sh ka-
naɓ wi taƛal p pish, tz shil ƙu
r imul k ƙishkitik shêk
oƛtal ƙut kumal r Shiɓ-
ɓal Ɓa she ɓek ke jumu-
nik she ɓe chrij r imul she
ƙisɓ' kunujel Shiɓɓal Ɓa; ƙte
ƙut shki mashtaj r u jo-
lom Jun Aj Pu, sh tiƛishtaj chik
u kok Shɓalanké. Arè chi ƙut
shɓe ki kûɓa r kok chu wì jom,
ƛ tzij jolomch' ƙu u jolom
r Jun Aj Pu. Ke kikîtch' ƙut
ki kakaɓ ichal; arè ƙut ke
tzukun che kiƙ r Shiɓɓal Ɓa, ƙte
ƙut shki ƙamishtajch' r kiƙ
p pish. She siƙínch' ƙut: kish
petoƛ, we kiƙ sh ƛ ri-
ƛó shechà, kîkitem chiƙut
r she ul Shiɓɓal Ɓa. ¿As r

viale su cabeza, como cierto su
cabeza se hizo. De repente entonces al punto
hicieron sus palabras, se aconsejaron;
nunca provocar jugar, sólo cui-
darse a sí mismo. Sólo yo tengo que
hacer, dijo Shbalanké a él. De repente enton-
ces al punto aconsejó un conejo: te estás
allí arriba el patio juego, allí te
estás así entre la bóveda, dijeron al conejo
por Shbalanké: que llegue
hule contigo, entonces sales, yo
haré lo demás, dijeron al conejo, de una vez
lo aconsejaron en noche. De repente entonces
amaneció, que si sólo estaban bien
su salud ambos.

Empezó ya entonces su juego, guardada
ya entonces su cabeza Un Un Cerbatanero sobre
patio juego. ¿No hemos ganado pues?, les dije-
ron. Que si entonces sólo llamaba Un Un Cerba-
tanero: ¡Pegadle la cabeza con hule!, le
dijeron, nunca se duele
ya, se animaron entre sí. Es que entonces
perdieron hule señores del Infierno,
de rodillas entonces Shbalanké, derecho
entonces el hule contra lanza, zum-
bando salió muy bien pasó
hule sobre patio juego, sólo uno, brin-
có derecho fue a dar en bóveda al punto
salió entonces el conejo dificultosamente se
fue perseguido entonces al punto se fueron In-
fierno tumultuoso, desnudos
se fueron tras el conejo, se termi-
naron todos Infierno. De repente
entonces fueron luego traer la su cabe-
za Un Un Cerbatanero, desbarataron luego ya
su chilacayote Shbalanké; es que ya entonces
fueron sentar el chilacayote sobre patio juego,
nuestra palabra para cabeza ya su cabeza
el Un Un Cerbatanero. Se alegraron ya enton-
ces los. Es que entonces se fueron
búsqueda hule Infierno. De repente
entonces fueron rápido allí hule
entre bóveda. Al punto llamaron ya entonces,
¡Venid! Este hule lo encon-
tramos, dijeron, guardado ya entonces
cuando vinieron Infierno. ¿Cómo no lo

rar la cabeza, resultó como verdadera cabeza.
Enseguida conversaron y se aconsejaron:
–No vamos a suspender la competencia,
únicamente tienes que estar listo, lo demás
queda a mi cargo –le dijo Shbalanké. Ensegui-
da se puso a aleccionar a un conejo:
–Te estás sobre la sombra del patio de
juego, ahí te estás entre la bóveda –le dijo
Shbalanké al conejo. Cuando llegue la
pelota contigo, te sales corriendo, yo haré eso
–le dijo al conejo cuando lo aconsejó
en la noche. Al amanecer ya estaban
buenos y sanos.

Empezó la lucha, ya estaba colocada
la cabeza de Un Cerbatanero
sobre la sombra del patio de juego.
–¡Ya nos ganaron!, ¡Ya les dimos
el triunfo!, ¡Nos entregamos! –les dijo.
Pero estas exclamaciones eran para poner alerta
a Un Cerbatanero.
–Apostemos la cabeza por medio de la
pelota –les dijo, porque no iba a sentir
dolor, era intencionalmente para entusias-
marlos. Sucedió que tiraron primero la pelota
los señores del Infierno, entonces Shbalanké
salió al encuentro, la pelota dio en el bate,
y la viró hacia la sombra del patio de
juego, sólo el primer golpe fue suficiente,
derecho cayó sobre la bóveda, al punto
salió el conejo corriendo por el golpe doloroso.
Se fue el conejo, lo siguieron corriendo los del
Infierno, zumbaban y gritaban persiguiendo
al conejo, se fueron todos los del In-
fierno. En eso fue a recoger la cabeza
de Un Cerbatanero, ya no la colocó Shbalan-
ké sino que fue a colocar el chilacayote
sobre la sombra del patio de juego;
bien se parecía a la cabeza de Un Cerbatanero.
Se pusieron contentos los dos.
Se pusieron a buscar la pelota los
del Infierno, la fueron a recoger de
la bóveda.
–Venid pues, ya encontramos
la pelota –dijeron. Se pusieron contentos
cuando regresaron los del Infierno con la pelota.
–¿Por qué

mi xquilo xeqhacut ta xquiti-
quiba chicut chaahic. hunam
chaahic chicut xquiban chic
qui,cabichal cate cut xcaca-
tah ri coc rumal xbalanque
chi pucabin ri coc xcah pa ho-
m zaquiram curi vzaquilal
chiqui vach. na qui pa ri chibe
icama apa qo vi ri camol re
xqha xibalba. quehe cut qui
chacatahic rahal xibalba
rumal hun ahpu xbalanque
nima caxcol xe cohe vi ma-
ui are xecam viri ronohel
xban chique.

Are cut vae quinabal qui-
camic hun ahpu xbalanque are
va qui nabal qui camic xchica
bÿh chic. ta xe pixabah cut xqui-
bano ronohel caxcol rail xban
chique maui xe camic rumal
vtihobal xibalba maui xecha-
catahic rumal ronohel tionel
chicopo qo chi xibalba cate
cut ta xquitac chi caib nic vachi-
nel queheri e ilol are qui bi
va xulupacam e etamanel
v ve coh tzonoxic chive cumal
rahaual xibalba rumal ri ca
camic quinaoh ca quinuc ru-
mal ri maui mi xoh camic, ma
pu mi xoh chacatahic mi xcaza-
ch quitihobal, ma xa chicop ch-
oc chique, are cu retal va chi
ca qux chohim abah camiza-
bal que cumal mi xecuchu
quib ronohel xibalba macu
quitzih ta coh camic are cuina
oh va xchi cabÿh v ve quix
vl tzonobex xoc cumal chire
oh cacamic ta coh catoc naqui
xchicuchah ix xulu, ix pacam
v ve queqha chive ma vtz lo
chicatix ta quibaquil pa zi-
van v ve nabe vtz xavi xere
chic chiqaztah qui vach quix
qha v ve ba are vtz xa chica xe-

sh λiló?, shechà ƙut shki ti-
ƙiƀách' ƙut châjik, junam
châjik ch ƙut shki ƀan chik
ch kakaƀ ichal. Ƙte ƙut sh soko-
taj r ϙoϙ rumal Shƀalanké,
sh puƙí r ϙoϙ sh λaj p
jom, saλiram ƙuri u sλ kilal
chki wach. ¿Anch' p kƀe
ƙomouoλ?, ¿A wichí r ƙmol re?,
shchà Shiƀƀal Ƀa. Jeƙ ki
ӿakatajik r'ajaual Shiƀƀal Ƀa
kumal Jun Aj Pu, Shƀalanké,
nim ƙashƙol she ƙji wi, ma
wi arè she kam wirí, ƙi
shƀan chkie.

Arè ƙut we ki naƀâl, sh
kamik Jun Aj Pu, Shƀalanké. Arè
wa, ki naƀâl sh kamik, kλ
ƀij chik: sh pishƀaj ƙut r shki
ƀno, ƙi ƙashƙol sh raíshik sh ƀan
chkie, ma wi she kamik rumal
u tijoƀal Shiƀƀal Ƀa, ma wi she ӿak-
tajik rumal runujel tionel
chikop ƙo ch Shiƀƀal Ƀa; ƙte
ƙut, shki taλch' kieƀ niƙ wachi-
nel, jer' e ilol, arè ki ƀi
wa: "Shulú", "Pakam" e etâmnel;
We kuj ȥonoshik chi we kumal
r'ajaual Shiƀƀal Ƀa rumal λ
kamik, ki nôj k ki kuƙú, ru-
mal ri, ma wi shuj kamik, ma
wi pu shuj ӿaktajik, m shλ
sacht' ki tijoƀal, sha chikop
shok chλe; areƙ' retal wa: p
ki ƙûsh chojim aƀaj kam-
saƀal λe kumal, shki kuch
kiƀ kunujel Shiƀƀal Ƀa, m
λ tzij taj kuj kamik, arè ƙui na
nôj wa.chi kλ ƀij: u we kish
ul ȥonoƀejoλ kumal che
λ kamikal, kuj ϙatik, ¿As
ki kuchaj, ish Shulú, ish Pakam?.
U we kechà chi we: ¿A m utzló
kλ tish ta ki ƀaλil p si-
wán?. Wne utz, nemar wne
k ƙastaj chik ki wach, kish
chà. U we ƀa re utz sha kλ she-

vimos? dijeron entonces, luego em-
pezaron otra vez lucha. Iguales
lucha entonces hicieron ya
los dos. De repente entonces ti-
rado el chilacayote por Shbalanké,
somatado el chilacayote cayó en pa-
tio juego, blanquecinos entonces sus pe-
pitas ante ellos. ¡Cuánto iréis
a recoger!, ¿Dónde está quien va recoger-
las? dijo Infierno. Así fue pues sus
vencidos señores Infierno
por Un Cerbatanero Shbalanké.
Grandes sufrimientos estuvieron siempre,
dónde ellos se murieron así lo todo
hicieron a ellos.

Es que entonces este sus hermano mayor
su muerte Un Cerbatanero Shbalanké, éste
es su hermano mayor su muerte aquí
lo decimos ahora. Al punto comentaron lo
que hicieron todos sufrimientos desearon
se hizo a ellos. Dónde se murieron a causa
duras pruebas Infierno, dónde los ga-
naron por todos mordedores
animales hay en Infierno. De repente
entonces enviaron después dos adi-
vinos a manera observadores, estos sus
nombres: Shulú, Pacam, eran sabios.
Si nos preguntan a vosotros por
dueños Infierno por la nuestra
muerte, discuten en junta por
eso dónde nos morimos, es
decir, dónde nos ganaron, no olvida-
mos sus pruebas. Tal vez animales en-
tró en ellos, esta es su señal, esto
en nuestros corazones; candentes piedras
instrumento nuestra muerte por ellos. Se
juntaron todos Infierno; no cierto
nos morimos. Es que entonces vuestra
idea esta que decimos: si os vienen
a consultar por ellos por
nuestra muerte cuando nos llamen. ¿Qué
pensaréis vos Shulú, vos Pacam?
Y si dicen a vosotros: ¿No será bueno eso
regamos sus huesos en ba-
rranco? Tal vez no bueno, si sólo
después resucitan sus aspectos decís.
Tal vez bueno sólo lo col-

no la vi? –dijo. Luego empezaron
a competir ota vez, igual luchaban ambas
partes.

De repente Shbalanké le pegó al chilacayote,
el chilacayote cayó de espaldas en el patio de
juego, vislumbró blancura de las pepitas
ante ellos.

–Quiénes van a recogerlas?, ¿Dónde
están los recogedores? –dijeron los del In-
fierno. De esta manera Un Cerbatanero, Shba-
lanké venció [1] a los señores del Infierno.
Grandes sufrimientos les hizo padecer;
pero no se murieron, todo les hizo.

MUERTE DE UN CERBATANERO, SHBALANKÉ

Este es el relato de la muerte de Un Cerba-
tanero, Shbalanké.

Dispusieron pues todos los sufrimientos que
le desearon, pero no se murió por los castigos
del Infierno, no lo vencieron todas las
fieras que había en el Infierno.

Enseguida envió a dos adivinos
como observadores cuyos nombres eran:
Shulú, Pacam, grandes sabios.

–Si os preguntan los del Infierno
sobre mi muerte, sobre lo que
piensen para matarme; ¿Por qué no me morí?, es
decir, ¿Por qué no me vencieron?, ¿Por qué me
dí cuenta de sus castigos?, ¿Acaso no me
echaron animales?, todo lo tengo en el
alma: piedras candentes para
matarme, ¿Acaso no se reunieron
todos los del Infierno?. Pero no es cierto
que me morí (lo que sucedió en la casa de
murciélagos).

Es otra cosa lo que vamos
a contar.

–Si os pregunta sobre mi
muerte, cuando me hagan pedazos,
¿Qué pensaréis vos Shulú, vos Pacam?
Si os preguntan: ¿No será bueno que
arrojemos sus huesos al barranco?;
tal vez no está bien porque van a resucitar
–decís.
¿Será bueno que lo col-

[1] Desaparece el desdoblamiento realizado en la casa de Murciélagos y aparece la unidad de Un Cerbatanero, Shbalanké. Tampoco este segundo milagro se explica.

quebe chuvi che ta que qha chic
chive. xax ma vtz vi xavi xere
chivil chiqui vach quixqha ta
quecha chicut chiroxmul xa-
bare rutzil xachicatix quiba-
quil pu racan ha ve cut quix
vchax chic cumal are vtz bala
que camic cate cu vtz chihoc qui
baquil chuvach abah que heri
chi queex cahim hal huhunal
cu chiqueic cate cu chitix vbic
chi racan a chiri cah cua chibe
chuti huyub nima huyub quix-
qha cut ta chicutunizah ri ca-
pixab mi xcabÿh chive xe
qha xhun ah pu xbalanque
ta xepixabic xquetamah qui
camic. are caban rinima chohim
abah queheri chohibal qui xqui-
ban xibalba nimac xac xquico-
ho. cate cut xul zamahel achbi-
lai que vzamahel hun came
vvcub came quepetoc coh be
ta cuq qaholab chibeta qui-
la caquixcachohih ca qha aha-
u ixqaholab xe vqhaxic vtz
bala xe qha cut anim xebec
xe opon cut chuchi choh chiri
cut xerah chihvi chi etzanem
cachopih vae ri caqui cah-
tacmul tah chica xicah chica
huhunal ixqaholab xeqhax
cut rumel hun came. maui a
re cohimich vi ri mapa queta-
am cacamic ixahauab chivi-
lana xeqha cut ta xqui cula-
vachih qui vach xqui rip qui
cab qui cabichal e pu hupu-
huh ta xebec pa choh chiri
cut xecam vi qui cabichal que
quicot chicut ronohel xibalba.
tacal qui yuyub tacal qui xul
cab mi xecachaco quitzih mavi
a tan xqui ya quib xeqha. cate
cut qui taquic ri xulu pacam
xcanah vi quitzih xavi xare
xtzonox ri xbe vi qui baquil

kebá chu wì chè we ke cha chik
chiwé, sha m utz wi mar sharé
k il chik k wach kish chà.
Ke chà chiɤut ch roshmul: sha
ƀaré rutzil kʎ tish ki ƀa-
ʎil p r'aʎán jà we kish
uchashik kumal, arè utz ƀalá
ke kamik, ɤte utz k joɤ ki
ƀaʎil chu wach aƀaj jer
k kêsh ɤajim jal; jujunal
ɤut ke kêshik, ɤte ɤut k tish uƀik
p r'aʎán jà chì ʎaj ɤuà chi ƀe
жut jyuƀ, nim jyuƀ kish
ch'ɤut, tz ki ɤutunisaj r ʎ
pishaƀ shʎ ƀij chiwé, she
chà Jun Aj Pu, Shƀalanké;
r she pishaƀik sh ketamaj ki
kamik. Arè k ƀan r nim chojim
aƀaj jer chojiƀal ke shki
ƀan Shiƀƀalƀá, nimâʎ shaʎ shkiko
jó. ɤte ɤut shul samajel achi-
ƀal ke, u samajel Jun Kamé
Wuʎuƀ Kamé: ke petoʎ, kuj
ƀet' kuɤ ɤajolaƀ, k ƀle ki-
lá kʎ kish chojij k chà a-
jau ish ɤajolaƀ, she u chashik, utz
ƀarì, she chà ɤut aninaʎ sheƀek,
sh opon ɤut chu chì choj; chì
ɤut sh kyêj ch eƶnem.
ʎ жopij we ʎ kiɤ, kaj-
taʎ mul kʎ jiɤaj ch ʎ
jujunal ish ɤajolaƀ she u chush
ɤut rumal Jun Kamé. M aré
kuj i miж wi, ¿A m ʎetâm
ʎ kamik ish ajauaƀ?, chi wila
ná, she chà ɤut. Tz sh kala-
kalawachij ki wach, sh ki rip ki
◊aƀ kakaƀchal e jupjuj
she ƀek p choj, chì ɤut
she kam wi kakaƀchal. Ke
kîkit chiɤut kunujel Shîƀƀalƀá,
tʎal ki shuƀ, tʎal ki shul-
◊aƀ ¡She ʎ жko! ʎ tzij ma-
tam sh ki ya kiƀ she chà. ɤte
ɤut ki taʎik r Shulú Pakam
r sh kanaj wi ki tzij, shaƀ sharé
sh ƶonosh r shƀe wi ki ƀaʎil

gamos sobre árbol, si dicen ya
a vosotros. Sólo tal vez no bueno así, peor
si miran su cara, decís. Si
dicen enseguida en tercera vez: sólo
entonces su bien, sólo regar sus hue-
sos en pie de agua si entonces os
dicen ya por ellos, eso bueno entonces
muera, entonces bueno se pulverice sus
huesos sobre piedra como
moler harina mazorca cada hueso
se muele, luego entonces se riega allá
en pie de agua, cargue entonces agua se va
pequeña montaña grande montaña, decís
al momento. De una vez enseñáis el mi conse-
jo que digo a vosotros, di-
jo Un Cerbatanero, Shbalanké
cuando aconsejó, ya sabía su
muerte.[1] Es que se hace la gran caliente
piedra como quemadero que hi-
cieron Infierno, grandes hojas pu-
sieron. De repente entonces vino mensajero
acompañante, su mensajero Una Muerte
Siete Muertes, que venga, no vamos
con hijo; venga a
ver lo quemamos, dice due-
ña vos hijo, le dijeron. Bien
está, dijo entonces, rápido se fue.
Llegó entonces orilla quemadero, aquí
entonces quisieron esperar en juego.
Tiremos este el nuestro hule, cuatro
veces la aventamos cada
uno, vos hijo, le dijo
entonces por Una Muerte. Dónde
eso me engaña así, ¿Acaso
no sé mi muerte vosotros señores? Ya
veréis, dijo entonces, se les quedó
viendo su caras. Abrió los brazos
agachado se fue en quemadero, aquí
entonces murió. Conten-
tos entonces todos Infierno.
Estalló sus silbidos, estalló silbidos
avisos. ¿No lo ganamos? cierto, ¿Dónde
no entregarse?, dijeron. Luego
entonces llamaron al Shulú Pacam
dejó así su palabra. Que si sólo
suplicaron el se va así sus huesos.

guemos sobre árbol?, si os
vuelven a decir, tal vez no está bien, por-
que lo volverán a ver, decís. Y si os di-
cen enseguida por tercera vez: entonces
es mejor que arrojemos sus huesos río
abajo, si esto os dicen, "¡Esto está magnífi-
co!, que se muera; que se pulvericen
sus huesos sobre piedra como moler maíz,
se muela hueso por hueso, que se arroje
el polvo de sus huesos entre río y que
el agua se lo lleve pasando entre pequeñas
y grandes montañas", contestáis al momento.
Bien cumplís al pie de la letra
mi plan que os explico, dijo Un Cerbatanero
Shbalanké. Cuando él aconsejó así, era
porque ya sabía que lo iban a matar.

Se preparó pues una gran piedra
candente, como chojinero que hicie-
ron los del Infierno, emplearon grandes
ramas combustibles. Luego llegó un
mensajero para llevarlo, era el mensa-
jero de Jun Kamé, Wukub Kamé.

–Que venga, no iremos a donde el
hijo, que venga a ver cuando lo chojinemos,
dice el Señor vos hijo, –le dijeron.

–Está bien –respondió. Rápido se fue.

Llegó a la orilla del quemadero,
ahí lo esperaron jugando.

–Aventemos esta nuestra pelota,
cuatro veces debe rebotar por cada uno, vos
hijo, le dijo **Jun Kamé, Wukub Kamé.**

–¡Ah!, a mí no me engañan, ¿Acaso
no me doy cuenta de mi muerte vosotros
señores? Ya lo veréis –dijo, y se los
quedó mirando. Abrió los brazos y
agachado se fue directo sobre el quemadero.
Aquí fue donde murió. Se pusieron feli-
ces todos los del Infierno. Luego estallaron
en silbos, agudos silbidos como señal de
triunfo.

–¿No lo vencimos? en verdad, ¿Có-
mo no iban a entregarse?, –dijeron. Luego
llamaron a Shulú, Pakam quien de-
jó el consejo. La llamada era para supli-
carle a dónde se lleve el polvo de sus
huesos.

[1] Esta enseñanza explica que el enviado de U Kush Kaj ya sabía el pensamiento de Jun Kamé, de matar a Shbalanké. Semejante al pensamiento de Caín contra Abel, Dios ya sabía la intención de Caín por eso aceptó el regalo de Abel. El lenguaje de Dios es el pensamiento.

ta xe quihin xibalba xhoc qui ba
quil xbe tixoc chi racan a macu
xebeta chinah xa huzu xe cah
chu xe a chaom qaholab xe
vxic xavi xere qui vach xuxic
xe cutun chicut.

Chi robix cut xecutun chic xe
il chiya rumal vinac e caib que
heri xavinac car xe vachinic
ta xil qui vach cumal xibalba
xe tzucux cut chitac ya xchu-
eca cut que cutunoc e caib chi
meba atziyac quivach atziiac
pu quih atziiac cul qui cu ma-
na chibanan ta qui vach ta
qui xe ilic rumal xibalba hala
chicut xquibano xa xahoh pu-
huy xahoh cux xayboy xqui xa
ho xa xtzul, xa chitic xqui xah
chic quiia maihabal xqui ban
chic xqui poroh ha queheri qui
tzih chicatic libah chicut chivi-
naquir chic. tzatz chi xibalba chica-
yic cate chi qui puz quib chi cam
hun chique pune na chi cami
naquil nabe chiqui camizah quib
xaui xere libah chicaztah vi chi
v vach xa quicay xibalba ta chi-
quibano ronohel xquiban chic
v xenaahic chic chacbal quech
xibalba cumal.

Cate chi puch roponic chic v
tzihel qui xahoh chi xiquin aha-
uab hun came, vvcub came xch-
a ta xquitao naqui ri ecaib me-
ba la qui tzih ri chi quz. quitzih
vi pu chi helebic qui xahouic
ronohel caquibano xqha cut
quitzihoxic xoponic ruq ahauab
quz xquitao ta xbochi cut qui
zamahel tacol chique petoc ch-
vl ta quibana cacay que ca ma-
ihah tah que ca cazih ta puch
quecha ahauab quixqha chi-
que xuqhax ri zamahel xe o-
pon cut cuq ri xahol ta xqhao
cut quitzih ahauab chique

tz she ƙijîn' Shiƀƀalƀá, shjok ki ƀa-
ƛil, shƀe tish chi r'aƛán nimà; mƙ
shƀe naj, sha tz she ƛaj
chu she nimà, e chaom ƙajolaƀ she
ushik, shaƀ sharé ki wach shushik;
she ƙutun ch ƙut.

Ch rooƀish ƙut she ƙutún chik, she
il chi nimà kumal winaƛ, e kieƀ
jer sha winaƛ kar she wachinik.
Tz sh il ki wach kumal Shîƀƀalƀá,
she tzukush ƙut chi taƛ nimà, chue-
ƛá ƙut ke ƙutunik e kieƀ
meƀá aƶiaƛ ki wach, aƶiaƛ
puch kij, aƶiaƛ ƙul ki ɸu, m
k ƀnowt' ki wach r
she îlik kumal Sîƀƀalƀá jalán
ch ƙut sh ki ƀno, sha shjoj pu-
juy, shjoj ƙush, shjoj iƀoy shki
shjoj, shjajoj itzul, shjoj chitik shki
shjoj chik ki ya maijaƀal, shki ƀan
chik: shki poroj ja jer ƛ tzij
k ƙatik tzƀlaj chi ƙut she wina
ƛir chik; ƙi shîƀƀalƀá she
kâyik; ƙte ƙut shki pus kiƀ k kam
jun chiké, pne ch kam
naƛil naƀé shki kamsaj kiƀ,
shaƀ sharé tzƀlaj she ƙastajik
chi u wach; ke kay Shîƀƀalƀá r
shki ƀno, ruƀujel shki ƀan chik
u she neajik chik ӿakƀal ke
Shîƀƀalƀá kumal.

Ƙte ch puch shoponik u
tzijel ki shjoj p ki shkin ajau-
aƀ Jun Kamé, Wuƛuƀ Kamé shchà
r shki to: ¿as k kân r kieƀ me+
ƀà?, ¿A ƛ tzij ri ch arè?. ƛ tzij
wi ch jêlik ke hsowik,
runujel k ki ƀno, shchà ƙut
ki tzijoshik shopon ruƙ ajauaƀ
ƛas shki to; tz she ƀôchin ƙut ki
samajel tƛal ke: che petoƛ ke
ult' ki ƀna, ke kƛ kâyij ke kƛ may-
jaj ke kƛ ƙasijt' puch,
ke chà ajauaƀ, kish chà chke,
shu achash r samajel. Sh opon ƙut
kuƙ r aj shjloƀ, shu ƀij
ƙut ki tzij ajauaƀ chke

se quedaron Infierno recogieron polvo sus
huesos fueron regar en pie agua, pero
no fue en lejos, sólo muy se bajó
en bajo agua, era escogido hijo se
hizo, que si sólo su cara se hizo,
se mostró entonces.

En quinto día se mostró ya, se
vio en orilla agua por gente, como
sólo gente pez se produjo.[1]
Se vio su cara por los Infierno,
se buscó entonces en orillas agua, ma-
ñana entonces se enseñan en
pobre trapo su aspecto, trapos
es decir su cuerpo, trapo tapado su
tapado, miserable su aspecto cuando
vieron por Infierno, diferente
entonces lo que hizo; sólo baile pu-
juy, baile comadreja, sólo armadillo se
bailó, sólo anda-solo, sólo chitic bailó
ya; bastantes admirables hizo
ya. Incendió casa como cier-
to se quemaba, muy aquí entonces
apareció ya; bastantes Infierno en mi-
raron. Luego se partió el vientre,
se tendió para muerte.
Primero se mató,
que si sólo resucitó así
su aspecto. Sólo miraban Infierno lo
que hizo; todo hizo ya,
se pensó ya, vencer los
Infierno por él.

Luego entonces su llegada ya su
noticia su baile en orejas dueños
Una Muerte, Siete Muertes, dijeron
cuando supieron: ¿Quién ese po-
bre que se parte? ¿Nuestra
palabra así es decir, bonito su baile?
Todo lo hace, dijo entonces
su noticia llegó con dueños,
muy lo oyeron. Luego se fue entonces su
mensajero citador. Que venga, que
venga hacer nuestra diversión, lo
admiraremos, los miraremos es decir,
dicen señores, decís a
él, dijeron al mensajero, lle-
gó entonces con el bailador, dijo
entonces su mandado señores a él.

Se quedaron los del Infierno para
que recogieran el polvo de los huesos e
ir a arrojarlo entre el río. Pero el río no
arrastró el polvo de los huesos, sino se fue
al fondo del río, ¡Era hijo, escogido fue
creado! Se le volvió a ver la cara, volvió
a mostrarse.

Al quinto día resucitó, la gente
lo vio a orillas del río, tenía apariencia
de gente-pez. Lo vieron los del Infierno
y trataron de buscarlo en las orillas
del río. Sólo en las mañanas se mostra-
ba de apariencia miserable, su cuerpo
cubierto de andrajos y se cubría con
tapado muy pobre. Los del Infierno
lo vieron muy pobre, pero ya era dife-
rente lo que hacía: divertía con el baile
del pujuy, baile de la comadreja, del
armadillo, del anda-solo; de prefe-
rencia el del chitik. Muy admirable
lo que hacía: quemaba casas y vol-
vían a ser casas; muchos de los del
Infierno lo vieron, se tendía y se
cortaba el vientre para matarse. Se
mataba primero y luego resucitaba;
sólo miraban los del Infierno todo
lo que hacía. Todo lo que hacía era
hecho pensado para vencer a los del
Infierno.

La noticia de los bailes luego lle-
gó a oídos de Jun Kamé, Wukub Kamé;
cuando lo supieron dijeron:

–¿Quién será ese miserable
que se mata?–. Era cierta la noticia
que eran divertidos sus bailes, y que
todo lo hacía, así era la noticia
que les llegó a Jun Kamé, Wukub Kamé;
les llamó la atención, enviaron a un
mensajero para llevarlo:

–Que venga, que venga a divertir-
nos, queremos admirarlo, queremos ver-
lo, dicen los señores decís a él, –dijeron
al mensajero. Llegó a donde el
bailador, dijo el mandado de los señores
a él.

[1] Los antiguos indígenas creían en la trasmigración del alma. Si alguien había muerto y por la noche entraba una mariposa, mosca u otro animal creían que el alma del muerto había llegado a visitarlos.

maba chicah rumal ri quitzih
coh xobic maxa mavi coh quix-
bic cohoc apanoc chi ahaual ha
rumal qui itzel cavach maxa-
qui nimac vbac cavach chi meba
maxaon ril chire xaoh xahol
naquita chicabÿh chique cach
meba qo cam curaih naypu ri
ca xahoh caqui caztah quivach
cuq maquehela cu xchicaban
chique ri ahauab quehe cu ma-
vi cacah vi ixzamahel xeq-
ha cut ri hun ah pu xbalanque
xelehebex na qui vach chuvi
ra chuvi cax cac rail xebec
maui atan xcah benam quia
mul xechihic xa chi mach cay
zamahel chiqui vach camol que
ta xebec cut ruq ahau.

Xe opon puch cuq ahauab
que mochochic chiqui xule la
qui vach xeoponic xqui que-
melah quib chi quiluc quib
chiqui pach quib chi mayoquih
chi atziac quitzih ri chimeba qui
vachibal xeoponic ta xtzonox
cut quihuyubal camac puch
xtzonox naipuch qui chuch qui
cahau apa quix pe vi xevqha-
xic maba quetaon at ahau ma-
ui xquetaamah vvach ca chuch
cacahau ca oh chutic oc ta xe-
camic xa xeqha maui naquila
xquibÿh. vtzbala chiban ta ba
ca cay naqui chivah yvahil chi-
ca yao xe vqhaxic. maba ca cah
quitzih chica ca xibih quib xeqha
chic chire ahau mi xibih ivib
mix xobic quix xahouc. are
ta nabe chi xah ri quix puzu ta
ivib chi poroh ta curi vochoch
chibana ronohel ri ivetaam
coh cay tah cacah are vmaca
qux quixbetacoc rumal ixme-
ba chicaya ivahil xevqhax
cut ta ta xquitiquiba cut qui bix
qui xahoh ta xul cut ronohel

m ea k ʌaj mar ʌ tzij
kuj ӿoƀik, m sha m kuj ɤishik
kuj ok apanoʌ chi ajaual ja,
mar ʌ tzij itzel ʌ wach, a m sha
ɤ nimâʌ u ƀaϙ ʌ wach ch meƀá,
¿A m shkiló sha uj aj shjloƀ?,
¿As wa kiki ƀij chʌe ʌach
meƀá?, ɤo kamik kiki rayij, ɤon' puch r
ʌ shjoj k ɤastaj ki wach
kuɤ, ¿A m jelá ɤut kʌ ƀan
chke r ajauaƀ?, je ɤut, m
wi kʌ ʌaj ish samajel, she
chà ɤut r Jun Aj Pu, Shƀalanké.
Sh eleƀeshná ki wach chu wi
ra chu wi ɤash, ϙaϙ rail she ƀek,
m wi atán shkaj ƀenam, ɤilaj
mul she ӿijik sha chimatzkây
samajel chiki wach ɤmol ke,
tz she ƀe ɤut ruk ajau.

She opon puch kuɤ ajauaƀ,
ke mochochik, shulún ki wach
she oponik shki ke-
melaj kiƀ, shki luϙ kiƀ,
shki pach kiƀ sh mayó kij
ch aʓiaʌ, ʌ tzij ch e meƀá ki
wachiƀal she oponik; tz sh ʓonosh
ɤut ki juyuƀal, k amâʌ puch
ʓonosh shuʌujé ki chuch
ki k'ajau. ¿A pa kish pe wi?
shu uchushik, m ƀa ʌetâm at ajau m
wi sh ʌetamâj u wach ʌ chuch
ʌ'ajau, ɤ uj ӿutîn r she
kamik she chà, m ɤot'
shki ƀij. Utzƀarí, chi ƀna ƀa
ʌ kây, ni pà ki waj i wajil
kʌ yò, she uchashik. M ƀa k ʌaj,
ʌ tzij kʌ shêj ʌiƀ, she chà
chik chke ajau. M ki shêjt' i wiƀ,
m kish ӿoƀik, ¡Kish shjowoʌ. Aret'
naƀé ki shjoj r ki puslá
i wiƀ, chi porojt' ɤuri w'ochoch,
¡Chi ƀna runujel r i wetâm!,
kuj kâyik k ʌaj, aré kraj ʌ
ɤûsh. Shishƀe taʌoʌ, mar ish me-
ƀá, kʌ ya i wajil she uchash
ɤut. Sh kitiɤƀá ɤut ki ƀish,
ki shajoj, tz shul ɤut kunujel

No quiero porque nuestra palabra
tengo miedo, sólo además mi ver-
güenza entro en dueños casa
por feo mi aspecto, no solo
grandes mis ojos en pobreza,
no miraron sólo soy bailador.
Qué dirán mis compañeros
pobres se quedan deseando así
mi baile se entusiasman
conmigo, no resulta entonces hago
a señores, así pues no
quiero definitivamente vos mensajero,
dijo entonces el Un Cerbatanero, Shbalanké
salió molestia en su cara sobre
amargura, sobre dolor amargo en ir
dónde quería ir, bastantes
veces lo presionaron, sólo en apretar dientes
mensajero ante él, llevador de él
se fue entonces con señor.

Llegó pues con señores,
afligido, bajaba eso
su cara llegó, se
humilló, se postró, reverenció
en miserables trapos, nuestra palabra era
pobre llegó, al momento le solicitaron
entonces su monte, lugar es decir
le solicitaron también su madre, su
padre. ¿Dónde pues venís? le dijeron
ya. No sé tú señor. Donde
conocí su cara mi madre
mi padre, todavía yo pequeño cuando se
murieron, dijo. Dónde eso
dijo. Bien está, haz
nuestra diversión, cuánto queréis vuestro
precio lo damos, le dijeron. No quiero,
nuestra palabra tengo miedo, dijo
después al Ajau. No os asustéis
ni os avergoncéis, bailad; fuera
mejor primero en baile el partíos
vos mismo, quemaréis después mi casa
haréis todo lo sabéis
queremos divertirnos, es nuestro
deseo por fuisteis llamados, por sois
pobre, os daremos vuestro precio, le di-
jeron entonces; principió entonces su canto
su baile, luego salieron entonces todos

–No quiero ir, porque de veras
siento miedo; además, me da vergüenza
entrar a la casa de los señores porque es
horrible mi presencia, tengo muy grandes
los ojos por la pobreza, ¿No han visto que
sólo soy bailador? Qué dirán mis compañeros
pobres, se quedan sin la diversión de mi
baile, se entusiasman conmigo. No es con-
veniente pues lo haga para los señores. De
manera que no quiero ir vos mensajero –dijo
Jun Aj Pu, Shbalanké, se le veía en el
semblante la amargura, el dolor por la
ida. No quería ir, muchas veces lo forza-
ron. El citador apretaba los dientes por la
cólera. Al fin se fue a donde los señores.

Llegó pues, a donde los señores; afli-
gido, cabizbajo llegó, se humilló, se pos-
tró y reverenció vestido de andrajos. De
verdad se veía muy pobre al llegar.

Luego le preguntaron de su país, de su
pueblo mejor dicho. Le preguntaron tam-
bién de la madre y padre.

–¿De dónde pues venís? –le dijeron.

–No sé tú Señor. No conocí a mi ma-
dre ni a mi padre, era yo muy pequeño
cuando murieron –contestó. No reveló
absolutamente nada.

–Está bien, divertidnos; ¿Cuánto
cobráis?, lo pagamos –le dijeron.

–No quiero, de veras que me da miedo –le
contestó al señor.

–No tengáis miedo, ni vergüenza; bai-
lad. Sería mejor primero el baile en que
cortáis vuestro vientre; después quema-
réis mi casa. Haced todo lo que sepáis,
queremos divertirnos, es nuestro deseo
por eso fuisteis llamado y porque sois
pobre. Os daremos vuestra paga –le
dijeron.

Principió a cantar y a bailar; salieron
todos

ri xibalba xe pulic e cayel ro
nohel cut xqui xaho xqui xah
cux, xqui xah puhuy, xqui xah
yboy xqha cu ahau chique
chi puzu ri nu tzÿ chi caztah chi
v vach ivvmal xevqhaxic ve
xeqha. ta xqui puz tzÿ xqaztai
chi vvach quitzih cu chiquicot
ri tzÿ ta xqaztah vvach chuzac-
bizala vhe ta xqaztah v vach
xqha cu ahau chique chiporo-
h naba vochoch xevqhax chic
ta xqui poroh cut rochoch ahau
e pulinac ahauab pa ha conohel
maui xe catic libah chi chic x-
cutzinizah mana huzu zachic
ri rochoch hun came xqui mai-
hah cut conohel ahauab xa
vi cu xere que xahouic nim
que quicotic xevqhax chicut
rumal ahau chicamizah na
cu hun vinac chipuzu mata
cu chicamic xevqhax cut vtz
bala xeqha ta xquichap cut
hun vinac cate xqui puzu xqui
poɛoh cu acan oc v qux ri hun
vinac xqui coloba cut chiqui-
vach ahauab xquimaiha chi
cut hun came, vvcub came li
bah chi cut xqazta chi v vach
ri hun vinac cumal nim chi-
quicot vqux ta xqaztah v
vach xquimaihah cut ahau-
ab chipuzu ~~na~~ china cu ivib
chiquil tah quitzih cu raih ca
qux ri xahoh xeqha chi cu
ahauab vtzbala at ahau
xeqha cut cate puch xquipuz
quib are cu xpuz ri xhun ah-
pu rumal xbalanque huhu-
nal cu xperepoxic racan vcab
xel vholom xcole aponoc chi
nah xcotix vloc vqux xche-
que chuvach tzalic que cabar
curi ronohel rahaual xibal-
ba chicay xacu hun chi ca xa-
houilabic ri xbalanque cava-

**Shîƀƀalƀá she mûlik e kayel, ru-
nujel ƙut shki shjoj, shki shjoj
ƙush, shki shjoj pujuy, shki shjoj
iƀoy; shchà ƙu ajau chke:
chi pusú r n ʑì ch ƙastaj ch
u wach i wumal, she u chashik; j è
shchà, tz shki pus r ʑì, sh ƙastajch'
u wach, ʎ tzij ƙut sh kîkit
r ʑì r sh ƙastaj u wach, ku saƀ-
slá u jè chi r sh ƙastaj u wach.
Sh chà ƙu ajau chke: chi po-
roj ne wochoch she uchash chik,
tz shki poroj ƙut r'ochoch ajau,
e punulik ajauaƀ p ja kunujel,
m she ƙat taj, tzƀlaj chì chik shu
r'utzinisaj, m sacht'
r r'ochoch Jun Kamé, shki may-
jaj ƙut kunujel ajauaƀ, shaƀ
ƙu sharé ke shjowik, tzƀlaj
ke kîkitik. She uchash chi ƙut
rumal ajau: chi kamisaj ne
jun winaʎ, chi pusù m ƙu
k kamik, she uchash ƙut. Utz
ƀarí, she chà, tz shki chap ƙut
jun winaʎ, ƙte ƙut shki pusú, shki
poroj ƙu aϕanoʎ u ƙûsh r jun
winaʎ, shki ƙol ƙut ch ki
wach ajauaƀ; shki mayjaj ch
ƙut Jun Kamé Wuʎuƀ Kamé tz-
ƀlaj chì ƙut ƙastaj u Wach
r jun winaʎ kumal; nim sh
kîkit u ƙush chì r sh ƙastaj u
wach shki mayjaj ƙut ajau-
aƀ. Chi pusù ne i wiƀ,
m ʎilom tah ʎ tzij ku riyij ʎ
ƙûsh r i shjoj, shechà ch ƙut
ajauaƀ. Utzƀarí at ajau,
she chà ƙut, ƙte ƙut shki pus
kiƀ, areƙ' sh pus r Jun Aj
Pu rumal Shƀalanké, jujunal
ƙut sh perposhik r'aʎán u ϕaƀ;
she sash u jolom sh ƙol apanoʎ ch
naj, sh ƙotosh uloʎ u ƙûsh, sh she
ké chu wach ʑalik, ke ϕaƀarƙ'
r kunujel rajaual Shîƀƀal-
ƀa ch kâyik, shaƙ' jun chik
k shjowik r Shƀalanké kat**

**los Infierno, se amontonaron son espectadores
todos, entonces bailó baile**
comadreja, bailó pujuy, bailó
armado. Dijo entonces Ajau a él:
partid el mi mapache,[1] reviva en
nuestra vista por vos le dijeron, bueno
dijo, luego partió mapache, revivió
ante ellos; nuestra palabra se contentó
el mapache cuando revivió, movía
su cola cuando revivió.
Dijo entonces Ajau a él: quemad
ahora mi casa le dijeron después.
Luego quemaron entonces su casa señor,
amontonados señores en casa todos
dónde se quemó, rápido aquí después
se bueno, no muy perdió
la casa Una Muerte admi-
raron entonces todos señores que
si sólo bailaba grande
su contento. Le dijeron después entonces
por Señor: matad aho-
ra una gente, partidlo ¿acaso no
muere? le dijeron entonces. Bien
está, dijo, luego tomaron entonces
una gente, de repente lo partió,
levantó entonces en alto su corazón la una
gente, lo guardó entonces en vis-
ta señores; se admiraron después
entonces una Muerte, Siete Muertes rá-
pido aquí entonces revivió su aspecto
la una gente por él, grande con-
tento su espíritu cuando resucitó su
aspecto, admiraron entonces se-
ñores. Partid ahora entonces a vos,
se vea, de veras desea nuestro
corazón vuestro baile dijeron después
señores. Bien está tú señor,
dijo entonces, de repente así se partió
a sí mismo. Es que entonces
se partió Un Cerbatanero
cada uno entonces tendieron su pierna
su brazo, le quitaron su cabeza colocaron
allá lejos, sacaron su corazón pusieron
en hoja milpa, embriagados
entonces todos señores Infierno
en mirar levan-

los del Infierno. Se aglomeraron todos
los espectadores; comenzó a bailar el
baile de la comadreja, el baile del
pujuy; bailó el del armadillo. Le dijo en-
tonces el señor:

–Cortad el vientre de mi mapache,
que reviva a la vista –le dijo.

–Bueno –contestó.

Partió el mapache y revivió ante ellos.
En verdad se puso contento el mapache
cuando revivió, movía la cola. Le dijo
entonces el señor:

–Quemad ahora mi casa –le dijo.

Al instante quemó la casa del señor,
estaban adentro amontonados todos
los señores. No se quemó, rápido se volvió
casa, no se perdió la casa de Jun
Kamé. Se admiraron todos los señores.
Sólo bailaba muy contento. Después le
dijo el señor:

–Matad ahora a una gente, cortad-
le el vientre, a ver si no se muere –le
dijeron.

–Está bien –contestó, y al momento
trajeron una gente; luego le cortó el
vientre, levantó en alto el corazón de
esa gente, lo guardó a la vista de los
señores. Se maravillaron Jun Kamé,
Wukub Kamé. Rápido revivió al individuo,
fue grande su alegría cuando resucitó.
Lo admiraron los señores.

–Destazad vos mismo vuestro vientre,
queremos ver, de veras deseamos ver
vuestro baile –dijeron los señores.

–Está bien, tú señor –contestó.

Al momento se cortó a sí mismo Jun
Aj Pu, le tendieron cada pierna, cada
brazo, le cortaron la cabeza y la colocaron
distante; le sacaron el corazón y lo pu-
sieron sobre hoja de milpa, se embria-
gaban todos los del Infierno de admi-
ración. ¡Levan-

[1] Los indígenas no conocían el perro antes de la venida
de los españoles. El Pop Wuj fue escrito muchos siglos an-
tes de Cristo, por consiguiente, aquí se refiere al mapache
y no al perro como está en la copia del padre Jiménez.

lihoc xqha cut libah chicut xqaz-
tah vvach. nim que quicotic xavi
quehe quequicot ahauab xavi
are quebanouic ca quicot qui qux
hun came vvcub came queheri
are que xahovic ca quinao.

Cate puch vrainic vmalinic
pu qui qux ahauab chire qui
xahoh xhun ahpu xbalanque
ta xel cu quitzih hun came, v-
vcub came chibana chique coh
ipuzu xeqha cut hunal tah
coh ipuzu xecha cut hun ca-
me vvcub came chique ri x-
hun ahpu xbalanque vtzbala
chiqaztah ivach mapa ixqo
cam, oh pu quicotirizai ive ix
pu rahaual ival iqahol xe
qha cut chique ahauab. are
cu nabe xpuz ri qùi vholom
ahau hun came vbi rahaul
xibalba. caminac chi cut hun
came ta xchap chic vvcub ca-
me maui xeqaztah chi qui vach
cate pu quelic xibalba chi ca-
can are xquil ri ahauab xe
camic e xaraxoh chubic epu
xaraxoxinac qui cabichal xa
cu cahizabal qui vach xbanic
huzuc xucamibeh ri hun aha-
u mana xquiqaztah chi v vach
are curi hun ahau xelah na
xoc na chiqui vach ri e xahol
maui xuculu mapu xurico ta-
cob nu vach xqha ta xu na rib
xe quiz cubec ronohel cal qui
qahol pa nima zivan xa hun
xquibalih vi quib panima
xolobachan chiri cut etubul
vi ta xculun cut maui ahi-
lan chi zanic tuculÿ vla que
pa zivan queheri xebeyox
vloc ta xevl cut xqui xul
quiya chiquib conohel xe ul
elahoc xeul puoc oc quehe
cut quechacatahic rahaual
xibalba, xa maihabal xa pu

wâlajoʌ!, shchà ƙut, tzƀlaj chì ƙut sh ƙas-
taj u wach, tzƀlaj ke kîkitik. Shaƀ
ƙ je ke kîkit ajauaƀ shaƙ'
aré ke ƀnowik k kîkit ki ƙûsh
Jun Kamé, Wuʌuƀ Kamé, je r
aré ke shjowik k ki no.

Ƙte ƙut u rayinik u malinik
p ki ƙûsh ajauaƀ che ki
shjoj Jun Aj Pu, Shƀalanké;
tz shel ƙu ki tzij Jun Kamé, Wu-
ʌuƀ Kamé: chi ƀna chʌe kuj
i pusú she chà ƙut, jujunal
kuj i pusú She chà ƙut Jun Ka-
mé, Wuʌuƀ Kamé chke r
Jun Aj Pu, Shƀalanké. Utz ƀarí,
ch ƙastaj i wach, ¿M pa ishƙo
kam?, uj puch kʌ kîkitirisaj i we, ish
pu rajaual i wal, i ƙajol, she
chà ƙut chke ajauaƀ, areƙ'
naƀé sh pus r ki jolom
ajau Jun Kamé'u ƀi rajaual
Shîƀƀalƀa. Kamnaʌ ch ƙut Jun
Kamé, tz sh chap chik Wuʌuƀ Ka-
mé, ma wi she ƙastaj chki wach;
ƙte ƙut shêlƀ' Shîƀƀalƀá ch k'a-
ʌán r shkil r ajauaƀ she
kamik e sharashoj chuƀik, e pu
sharashoshinaʌ k kaƀichal, sha
ƙu ƙajsƀal ki wach shƀanik;
jusú shu kamiƀej r Jun a-
jau, m sh ƙastaj ch u wach,
areƙ' r jun ajau sh rajná
shokná chki wach r e aj shjoloƀ,
ma wi shki ƙulaj, m pu shki riʌó;
¡Toϕoƀ n wach!, shchà, tz shu nà riƀ,
she ƙis ƙu uƀik, kunujel k'al, ki
ƙajol p nim siwán, sha jun
shki ƀolij wi kiƀ p nimà
Shôloƀachán, chì ƙut e ɗuƀul
wi, tz she ƙulutaj ƙut ma wi aji-
lán ch snik ɗuʌuliy ulá ke pe
p siwán, je r shƀe e yôsh
uloʌ, tz she ul ƙut shki shul-
kiyá kiƀ kunujel she ul
elajoʌ, she ul pu okoʌ. Jeƙ'
kexaktajik r'ajaual
Shîƀƀalƀá, sha mayjaƀal, shap'

[1] Shbalanké vence al fin a Jun Kamé, el sentido esotérico es que al final vence el bien.

taos le dijeron rápido aquí entonces revi-
vió su aspecto, grande se contentaron, que
si se contentaron señores, que si
él lo hacía se contentan su espíritu
Una Muerte, Siete Muertes como
ellos bailaban sentían.

De repente su deseo, su entusiamo
en su corazón señores a ellos su
baile Un Cerbatanero, Shbalanké
luego salió entonces su palabra Una Muerte
Siete Muertes se haga a ellos. Hacedlo a
nosotros, partidnos dijeron entonces, cada
uno nos partís dijeron entonces Una
Muerte, Siete Muertes al Un Cerba-
tanero, Shbalanké. Bien está,
resucitaréis, ¿No nos tra-
jeron, os alegramos? Sóis
dueños vuestras proles, vuestros hijos di-
jo entonces a los señores. Así que
primero cortaron su cabeza
señor Una Muerte su nombre dueño
Infierno, murió entonces Una
Muerte, rápido aprehendieron después
Siete Muertes dónde resucitó en su aspecto.
Luego salieron Infierno en sus
pies así que vieron los señores se
murieron son pálidos, es decir
mortecinos los dos; sólo
entonces escarmiento, sus caras se hizo,
verdadero su muerte el un señor
ya no resucitó después su aspecto.
Es que entonces un señor salió todavía,
entró todavía en su vista bailador.
Dónde lo recibió, no es decirlo consintió.
Favor mi cara, dijo, de una vez afligido.
Se acabaron hacia allá todas sus proles, sus
hijos en gran barranco, sólo uno
se embolsaron en gran
precipicio, aquí entonces están regados
así, cuando bajaron entonces, dónde
contables en hormigas, pincharon eso ellos
en barranco como los arriaron
hacia afuera de una vez vinieron entonces
se vinieron entregar, todos salie-
ron, fueron empujados, así fue
pues ganados dueños
Infierno, sólo milagro, sólo es decir

taos!, –le dijeron, rápido revivió. Grande
fue la alegría, también se pusieron conten-
tos los señores. Esto era lo que quería, que es-
**tuvieron contentos Jun Kamé, Wukub Kamé, sentían
como si ellos estuvieran bailando.**

Luego sintieron deseos y los entusiasmó
el baile de Jun Aj Pu, Shbalanké y habló Jun
Kamé, Wukub Kamé para que se los hiciera
a ellos.

–Hacedlo a nosotros, cortad nuestros vien-
tres –dijeron Jun Kamé, Wukub Kamé a Jun
Aj Puj, Shbalanké.

–Está bien, resucitaréis; ¿No para diver-
tiros me habéis llamado?, sois señores de
vuestras proles, de vuestros hijos –les di-
jo a los señores.

Primero le cortó la cabeza al señor Jun
Kamé, nombre del dueño del Infierno; esta-
ba muerto Jun Kamé cuado trajeron a
Wukub Kamé y ya no revivieron. Preci-
pitadamente salieron andando cuando
vieron muertos a los señores, estaban
pálidos, mortecinos los dos. Esto se hizo
sólo para escarmentarlos. Bien muerto es-
taba un señor, ya no revivió.

Un señor que había salido volvió a
entrar ante el bailador, no lo recibió, no
lo consintió.

–¡Tenedme lástima! –suplicó muy
apenado.

Se fueron todas sus proles, sus hijos
a un gran barranco, sólo en un lugar
se metieron, en un gran abismo; aquí esta-
ban regados, aparecieron una infini-
dad de hormigas y los picaron en el
barranco, era como para sacarlos del
barranco. Vinieron pues, y se entregaron
todos, se humillaron se entregaron. Así
fue como venció al dueño del Infierno,
sólo por maravilla, es decir

qui halvachibal quib ta xqui
bano. cate puch ta xqui bÿh
qui bi, xqui cobizah quib chi-
qui vach conohel xibalba.

Chitaa cabi xchicabÿh. xch-
icabÿh naipuch vbi cacahau
chive ohva, oh xhun ah pu
xbalanque cabi are cu ca ca-
hau ri xicamizah hun hunah-
pu vvcub hun ahpu quibi oh
cu pacol re vae qui rail qui ca-
xcol ri cacahau quehe cut mi x-
ca cuyu vi ronohel caxcol mi-
xiban chique. quehe cut quix
cazach vi ivonohel quixcami-
zah mahabi chic colotahel chi-
ve xevqhax cut cate puch que
tahic coquic conohel xibalba
tocob ca vach ixhunah pu xba-
lanque quitzih vi xoh macunic
chique ri icahau quibÿh la
cute e mucul chi pucbal chah
xevqhax cut. vtzbala areba ri
catzih xchicabÿh chive chitaa
ivonohel ix xibalba rumal
mana nim chiiquih ivalaxic
chuxic ruq naipuch mavi ni-
m chi icochibal xzaquin chic
chi quicholomax mavi chuhom
quic ive xa xot, xa acam, xa
chuch chire xheraxic xa naipu
ral quim ral tolob chivechah
macu ivech ri ronohel zaquil
al zaquil qahol xanoh chitza-
corib chivach. are ri ahmac
ah labal, ah biz, ah moquen
choc na vmac quixoc vi mana
xa rax chapom ronohel vinac
chibano quixtaon puch chuvi
ri quic holomax, xevqhax cut
conohel xibalba, quehe cut ti-
carinac qui zachic vmaixic na-
ipuch quiziquixic. maui nim
qui quih oher xa xrah tza vi vi-
nac oher quitzih mana cabavil
quibi oher xavi xibal ~~oher~~ itzel
qui vach, e ah tza ah tucur, e tac-

ki jalwachiƀal kiƀ shki
ƀno, ƙte ƙut shki ƀij
ki ƀl, shki ɸoƀisaj kiƀ chi
ki wach kunujel Shiƀƀalƀá.

Chi ta ʎ ƀl kʎ ƀij, kʎ
ƀij shuʎujé u ƀl ʎ'ajau
chiwé: uj wa, uj Jun Aj Pu,
Shƀalanké ʎ ƀl areƙ' ʎ'a-
jau r shi kamisaj Ju Jun Aj
Pu, Wuʎuƀ Jun Aj Pu ki ƀl, uj
ƙu paʎol re we ki rail ƙash-
ƙol r ʎ'ajau, je ƙut sh
ʎ kuyú runujel ƙashƙol
shi ƀan chʎe; je ƙut kish
ʎ sach wi i wunujwl kish ʎ kami-
saj, m juƀiɸ chik ƙolotajel chi
we she uchash ƙut. Ƙte ƙut ke
tajin koɸik kunujel Shiƀƀalƀá
"toɸoƀ ʎ wach ish Jun Aj Pu, Shƀa-
lanké, ʎ tzij wi shuj makunik
chke r i w'ajau ki ƀij,
e muʎul chi p Puƙƀal Chj",
she u chash ƙut. Utzƀarí, arè ƀa r
ʎ tzij kʎ ƀij chiwé, chi ta
i wunujel: ish Shiƀƀalƀá, mar
m nimt' i ɸij, i walashik
shushik, ruƙ shuʎujé m nimt'
i kochiƀal, sha juƀiɸ chik
ki jolomaj, m ẍojom
kiƙ i we, sha shot, sha akam,sha
chuch she jarshik shap'
ral ƙim, ral toloƀ i wech;
m ƙu i wecht' r runujel sʎil
al, sʎil ƙajol; sha nôj shu tzaʎ
riƀ chi wach. Arè r aj mak,
aj laƀal, aj ƀis, aj moken,
chok na, u mak kish ok wi. M
sha rsh chapom kunujel winaʎ
ki ƀno, ch ta ƙut: chu wl
r kiƙ jolomash!, she uchush ƙut
kunujel Shiƀƀalƀá, je ƙut ti-
kirnaʎ ki sachik u maishik, shu
ʎujé ki siƙishik; m nimt'
ki ɸij ojer, sha shraj tzaʎ wi wi-
naʎ ojer; ʎ tzij m kaƀwilt'
ki ƀl ojer, shaƀ shiƀal ~~ojer~~ itzel
ki wach, e aj tza tkur, e taʎ-

sus transformaciones hicieron,
de repente entonces luego dijo
su nombre, se alabó en
su vista todos Infierno.

Oíd mi nombre os digo, aquí
digo asimismo su nombre mi dueño
a vosotros. yo soy, yo Un Cerbatanero
Shbalanké mi nombre; es que
mi dueño el matasteis Un Un Cerba-
tanero, Siete Un Cerbatanero su nombre, yo
entonces caro de él esto que deseasteis
sufrimiento el mi dueño, así pues ¿No
aguantamos así todo sufrimiento hi-
cisteis a nosotros?, así pues, os
hacemos desaparecer todos os
mataremos ni poco después se salva,
les dijeron entonces. De repente entonces
estaban llorando todos Infierno.
¡Favor nuestras caras vos Cerbatanero
Shbalanké! nuestra palabra así, pecamos
a vuestro dueño, decimos eso,
están enterrados en partidor pino,
dijeron entonces. Bien está, es que es
mi palabra digo a vosostros, oíd:
todos vosotros Infierno, porque
no grande en vuestro día nacisteis
se destinó con mejor dicho dónde
grande vuestra fortaleza, poquito ya
en sangre cabeza, dónde lavada
sangre vuestra, sólo comal, sólo inservible
sólo madre lo que se acaba sois: sólo
prole pajón, prole tolob comereis
pero no vuestro, el todo pura
prole, puro hijo; sólo pensamiento
se perdió en vosotros. Es que el pecador,
el guerrero, el triste, el sirviente
entre su culpa entraréis así.
Sólo dura tarea toda gente
haréis, ayudaréis es decir sobre
la sangre cabeza, les dijeron entonces
todos Infierno, así fue pues empe-
zó su extinción su invocación, mejor
dicho su llamada.[1] Dónde grande
su día antiguamente; eran horrorosas
sus miradas eran malvados tecolotes, eran
inci-

[1] Según esta enseñanza, el Infierno está sobre la tierra entre los hombres.

sólo por cambiarse a sí mismo lo logró.

Enseguida dijo su nombre y se alabó
ante todos los del Infierno.

–Oíd mi nombre, digo mejor dicho el
nombre de mi padre a vosotros. Yo soy Jun
Aj Pu, Shbalanké es mi nombre, y el de
de mi padre que matasteis es Jujun Aj Pu,
Wukub Jujun Aj Pu. Yo soy su vengador,
y de todo lo que deseasteis que sufriera
mi padre. Asimismo ¿No aguanté todos
los sufrimientos que me hicisteis? Así
pues os haré desaparecer a todos, os ma-
taré, ninguno se salvará de vosotros
–les dijo.

Luego empezaron a llorar todos los
del Infierno:

–¡Tened compasión de nosotros vos
Jun Aj Pu, Shbalanké! En verdad
pecamos contra vuestro padre que decís,
está enterrado en Pukbal Chaj –dije-
ron entonces.

–Está bien, esta es mi palabra que os
digo, ¡Oíd todos los del Infierno!: en
virtud de que no es grande vuestro día,
vuestra creación se originó, tampoco grande
vuestra duración; es poca sangre de cabeza,
no es sangre limpia la vuestra. Sólo co-
mal, sólo trastos inservibles, sólo madre
de lo que se acaba seréis; sólo mejor dicho
retoño de pajón, retoño de tolob comeréis.
Pero no es vuestro toda la prole pura, hijo
puro; el pensamiento se perdió en vosotros. El
pecador, el guerrero, el triste, el sirviente
sea culpable, así seréis. Dura tarea de
toda gente haréis, pagaréis la sangre
de cabeza –les dijo a todos los del Infier-
no.

Así viene sucediendo la desaparición
de su grandeza, mejor dicho su invocación.
No era grande su día antiguamente, en ver-
dad no era Dos Miradas sus nombres
antiguamente; eran horrorosas sus mira-
das, eran malvados tecolotes, eran inci-

chinel chimac chilabal; e naipu
ah muculic qux, e quecail za-
quiilah moxvach, ah latzab que
vqhaxic. chixeon quivach que
culutahic; quehe cut vzachic
qui nimal cacal, maui nim
chi cahavarem xuxic. are
xebanou ri xhun ah pu, xba
lan que. are cut coquic cazi-
quin ri catit chuvach ri ah eu
ri xquitic canoc xpe vtux ri
ah cate xohaquih chic are
cut ta xe cat pachoh ta xpe
chicut vtux ri ah cate cut
xcaton ri catit xu cat ri pom
chuvach ri ah vnatabal quech
rÿ. are xquicot ri vqux catit
ri chu camul xpe vtux ri ah
ta xcabauilax rumal catit ta
xubinatizah cut nicah ha, ni
cah bi choc. cazamah chatam
vleu vbi xuxic are cut xu-
binaah vi nicah ha, nicah bichoc
rumal xa chunicahal vpa co-
choch xquitic ah. are chi cu
xubinaah vi chatam vleu
cazam ah chuvi chata vleu
quitic vi ah. are naipu xubi-
naah vi cazam ah rumal xpe
vtux ah ta xcoh vbi rumal x-
mucane xquitic canoc hun-
ah pu xbalanque xanatabal
que rumal atit. are curi nabe
quicahau xoheroc quecamoc ri
hun hunahpu vvcub hun ahpu
xquil chicut v vach ri qui cahau
chila chi xibalba. xqhau chic qui
cahau chiquetax xquichac xi-
balba.

Va cute vviquic chic qui ca-
hau cumal are xquivic vi vvcub
hunahpu chila xbe quivica vi chi
pucbal chah xavi xere v vach x-
rah vxic xtzonox cut chire vbi
ronohel vchi vtzam vbac vvach
xuric nabe vbi xacu zcaquin
chic xcha tah vi xere maui xu

chinel che mak, che laɓal e shuλujé
muλulik ƙûsh e ke kâil sλi-
laj mosh ki wach, aj laȥaɓ ke
uchashik, ki sheon ki plaj ke
ƙulutajik. Je ƙut u sachik
ki nimal ϙaϙal, m nimt'
chi k'ajauarem shushik; re
sh ɓnow r Jun Aj pu, Shɓa-
lanké. Arè ƙut k roϙej, k s-
ƙin r λ atît chu wach r aj eu
r shki tik kanoλ, shpe u tush r
aj, ƙte ƙut sh chiλîj chik, chì
ƙut r she ƙat p choj; tz shpe-
ch' ƙut u tush r aj, chì ƙut
sh ƙatón r λ atît, shu proj pom
chu wach r aj, nâtɓal kech
ri. Re sh kîkit u ƙush λ'atît
r chu kamul shpe u tush r aj,
tz sh kaɓwilash rumal λ'atît, tz
shu ɓinasaj ƙut niƙaj ja, ni-
ƙaj ɓichoϙ. "Ƴasam Aj", "Ӿatam
Uleu" u ɓì shushik, arè ƙut shu
ɓinaj wi "Niƙaj Ja", "Niƙaj Đichoϙ"
rumal, sha chu niƙajal u p k'o-
choch shki tik wi r aj, arȥech' ƙu
shu ɓinâj wi "Ӿatam Ulew",
"Ƴasam Aj" chuwi, ӿat ulew
k tik wi r aj. Re shuλujé shu ɓi-
nâj wi "Ƴasam Aj" rumal chì r shpe
u tush aj, tz sh koj u ɓì rumal Sh-
mukané r sh ki tik kanoλ Jun
Aj Pu, Shɓalanké; sha nâtɓal
ke rumal atît. Aréƙ' r naɓé
ki k'ajau, she ojeroλ ki kamik r
Jun Jun Aj Pu, Wuλuɓ Jun Aj Pu;
sh kilch' ƙut u wach r ki k'ajau
chla ch Shîɓɓalɓá. Sh ӿau chik ki
k'ajau chke, tz shki ӿak Shiɓ-
ɓalɓá.

We ƙte u wiλik ki k'a-
jau kumal, arè sh ki wiλ wi Wuλuɓ
Jun Aj Pu, chla shɓe ki wiλá wi ch
Puƙɓal Chaj, shaɓ' sharé u wach sh-
raj ushik, ȥonosh ƙut che u ɓì
runujel: u chì, u tzâm, u ɓaλ, u plaj,
shu riλ naɓé u ɓì, shaƙ' juɓiϙ
chik sh chataj wi, sharé m shu

tadores en pecado, en guerra, son mejor
dicho oculto espíritu, son negros trai-
dores, irascibles, esclavistas les
decían. Aquí se fue su aspecto, fueron
desposeídos; así fue pues su perdición
su grandeza descendencia; dónde grande
en imperio se hizo. Es que
lo hizo el Un Cerbatanero, Shba-
lanké. Así que entonces, llora, sus-
pira la nuestra abuela ante la caña veral
la sembraron, vino retoño la
caña veral, de repente se secó después, es
que entonces cuando se quemaron en quemadero;
luego vino entonces su retoño la caña veral,
luego entonces quemó la nuestra abuela, que-
mó el pom ante la caña veral su recuerdo de
ellos eso. Eso se alegró así su corazón
nuestra abuela el en segunda vez vino su re-
toño la caña veral, una vez santificó por
nuestra abuela, luego
lo anduvo entonces medio casa, mi-
tad solar, "Resucitador Caña", "Lecho Tierra"
sus nombres se perpetuó, así entonces
se nombró así medio casa, medio solar
por, sólo centro su en su ca-
sa sembraron caña veral; es que entonces
se perpetuó nombre Lecho Tierra,
Resucitador Caña, sobre cama tierra,
se siempre así caña veral, así mejor dicho
se perpetuó nombre Resucitador Caña porque
vino su retoño caña veral, de una vez puso
su nombre por Shmukané sembrado dejaron
Un Cerbatanero, Shbalanké sólo recuerdo
de ellos por nuestra abuela. Es que enton-
ces primer sus dueño antiquísimo, se murie-
ron el Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbata-
nero vieron después su cara el sus dueño
allá en Infierno; habló después sus
dueño a ellos cuando ganaron In-
fierno.

ESTO DE REPENTE SU RECONSTRUCCIÓN
DESPUÉS SUS DUEÑO POR ELLOS

Así que reconstruyeron así Siete
Un Cerbatanero allá fueron reconstruir en
Partidor Pino, que si sólo su cara se
deseó, suplicaron entonces por su nombre,
todo su boca, su nariz, sus ojos
hallaron primero su nombre, sólo entonces
un poquito ya se recogió, porque dónde lo

tadores para el pecado, para la guerra,
son mejor dicho hipócritas, son negros trai-
dores, irascibles, esclavistas les
decían. Horribles sus caras cuando los en-
contraban; así fue la desaparición de la
grandeza de su poder, ya no era grande su impe-
rio. Esta era obra de Jun Aj Pu, Shbalanké.

Esto era lo que lloraba e invocaba
nuestra abuela ante la caña veral que
dejó sembrada. Retoñó la caña veral, vol-
vió a secarse, fue cuando lo quemaron
en el chojinero; volvió a retoñar la caña
veral, entonces quemó la abuela,
quemó el pom ante la caña veral, era
la remembranza de él. Se alegró el cora-
zón de nuestra abuela cuando por
segunda vez retoñó la caña veral; de
una vez fue consagrada por la abuela,
la anduvo en el centro de la casa, en
medio del solar "Kasam Aj", "Chatam
Ulew" se nombraron para siempre; así
fue nombrado el centro de la casa, el centro
del solar, porque en medio de la casa sembra-
ron la caña por lo cual fueron nombrados
"Chatam Ulew", "Kasam Aj"; sobre
Chatam Ulew fue donde sembraron la
caña veral. Se llamó "Kasam Aj" porque
retoñó la caña veral; les puso nombre
Shmukané cuando dejó sembrada la ca-
ña veral Jun Aj Pu, Shbalanké; era recuer-
do de él por nuestra abuela. Su primer
dueño, se hizo muy antigua su muerte,
**la muerte de Jujun Aj Pu, Wukub Jun
Aj Pu. Todavía vio a su padre allá**
en el Infierno, el padre le habló después
que venció a los del Infierno.

Esta es la reconstrucción de su padre
por él, reconstruyó a Wukub Jun Aj Pu, allá
fue a rehacerlo en Pukbal Chaj; lo que que-
ría era rehacer la cara, averiguó luego por
el nombre, por todo: la boca, la nariz,
los ojos. Primero encontró el nombre, ya
fue poco lo que escogió, porque ya no di-

bÿh chi vbi ri vhunalpuil vchi
xerepu xchatah chivi. quehe
cut ta xquinimah vi canahoc v
qux qui cahau xaui xcanah chi
pucbachah chiri quixziquix vi
chuxic xeqha chivqahol chirech
ta xcubax vqux nabe chel ive
nabe naipuch. quixquihiloxic
rumal zaquil al zaquil qahol
maui chizachic ibi ta chuxoc xe
qha chirech qui cahau ta xqui-
cuba vqux xa oh pacol ica-
mic izachic caxcol rail xban
chiue quehe cut qui pixabic
ri xchacatahinac oc ronohel
xibalba ta xe acan culoc vara-
le nicah zac huzu cu xe acan
chicah. hun cu quih hun naipu
ic chique ta xzaquiric vpam
cah v vach vleu chi cah xeqo-
heui are cut cachacanic ri o-
much qaholab xe cam rumal
zipacna are cut cachbil xu-
xic e vchumilal cah xe v xic.

Vae cut vtiqueric ta xnaohix
vinac ta xtzucux puch ri choc vtio-
hil vinac xeqha cut ri alom qa
holom, e tzacol bitol tepeu cucu
matz quibi mi xyopihic vzaqui-
ric mi xtzac vtzinic, mi pu xcaleic
tzucul cool zaquil al zaquil qa-
hol mi xꜭale vinac v vinaquil
v vach vleu xeqha, xmolomanic
xulic xbe quinaoh chi queꜭumal
chi aꜭabal ta xquitzucuh xqui-
pucuh puch xe naohinic xebizon
puch varal quehe cut xel via
pon oc qui naoh zquil calal xqui-
rico xquicanaizah puch ri xoc
vtiohil vinac xazcaquin chic ma
ui ca uachin quih ic chumil pa
qui vi e tzacol bitol.

Pan paxil, pan cayala vbi xpe
vi ꜭanahal zaquihal.

Are qui bi chicop va camolre
cha. yac, vtiu, quel, hoh. e cahib
chi chicop xbÿn vtzihel ꜭana hal

ƀij chik u ƀì r jun al puil u chì,
sharé shchatajch' wi; je
ƙut tz shki nimaj wi, sh kanaj u
ƙûsh ki k'ajau, shaƀ' sh kanaj ch
Puƙƀal Chaj, chì k sƙish wi
chushik, she chach' u ƙajol che,
tz sh kuƀush u ƙûsh; naƀé chel i we,
naƀé shuʌujé kish ϙijoloshik
rumal sʌil al, sʌil ƙajol;
m sachik i ƀì, tz chushoʌ, she
cha che ki k'ajau, tz shki kuƀá
u ƙûsh, sha uj paʌol i ka-
mik, i sachik; ƙashƙol sh raishik
shƀan chiwé. Je ƙut ki pishaƀik
r sh ӿaktajinaʌ oʌ runujel
Shîƀƀalƀá, tz she aϙánƙ' uloʌ waral
e niƙaj sʌ, tzƀlaj ƙu she aϙan
chi kaj; jun ƙu ϙij, jun shujé
ik chke, tz sh sʌarik u pam
kaj, u wach ulew, chi kaj she ƙo-
jé wi, arè ƙut ke ӿakanik r o-
muӿ ƙajolaƀ she kam rumal
Zipakná, arè ƙut k'achiƀil shu-
shik e u ӿmilal kaj she ushik.

We ƙte u tikirik, tz sh nôjish
winaʌ, tz sh tzukush puch r kok che u
tiojil winaʌ, she chà ƙut r Alom, ƙa-
jolom, e Ꜩaʌol, Bitol, Tepeu,ƙû-
kmatz ki ƀì, ¿M sh yopijik u sʌa-
rik, m sh ꜩaʌatik utzinik, m pu sh ϙalajik
tzukul ƙol, sʌil al,sʌil ƙa-
jol, ¿M sh ϙalé winaʌ u winaʌil
u wach ulew?, she chà. Shki mulij kiƀ
shûlik, shƀe ki nôj ch ϙeʌumal,
ch aϙaƀal, tz shki tzukuj, shki
puƙuj puch; she nôjinik, she ƀisón
puch waral, je ƙut shêl wi a-
panoʌ ki nôj sʌil ϙalal shki
riʌó, shki ϙanaisaj puch r shok che
u tiojil winaʌ, sha k sʌin chik, m
k wachín ϙij, iƙ, ӿmil p
ki wì Ꜩaʌol, Bitol.

Pan Pashil, Pan Kayalá u ƀì shpe
wi ϙn jal, sʌ jal.

Aré ki ƀi chikop wa ƙmol u
wa: yak, utiw, ƙel, joj e kiejeƀ
ch chikop shki ƀij u tzijel ϙn jal,

dijo después su nombre el su cada Cerbatane-
ro su boca, es que entonces se encogió así.
Así fue entonces, de una vez lo divinizaron
así quedó su
Espíritu su dueño, que si sólo quedó en
Partidor Pino, aquí os llamarán asi
se hizo, dijo su hijo a él
de una vez sentaron su espíritu, primero sal-
ga vuestro, primero mejor dicho, os saluden
por puras proles, puros hijos
dónde se os pierde vuestro nombre
eterno, dijo a él su dueño de una vez
sentaron su espíritu; sólo yo vengador vues-
tra muerte, vuestra desaparición, sufrimien-
to desearon hacer a vos, así pues su explica-
ción el vencimiento todos
Infierno,[1] luego subió acá
medio claridad, muy entonces subió
al cielo, es el Sol [2]
de una vez amaneció su adentro
cielo, su superficie Tierra, en cielo se
quedó, es que entonces ganaron los
cuatrocientos hijos murieron por
Zipacná, así entonces compañeros se
hizo son sus estrellas cielo se hicieron.

ESTO ENTONCES SU PRINCIPIO CUANDO IDEARON GENTE. CUANDO SE BUSCÓ ES DECIR LO ENTRA SU CARNE GENTE

Dijeron entonces el Creado, Va-
rón Creado, Arquitecto, Formador, Infinito,
Ocultador Serpiente sus nombres ¿No llegó
su claridad?, ¿No construcción perfecto?,
¿No es decir, exista buscador existencia,
pura prole puros hijos?, ¿No se levante gen-
te, su habitante superficie Tierra?, dijeron,
se juntaron, vinieron, fueron idearlo en os-
curidad en noche, de una vez buscaron, hur-
garon es decir, idearon, reflexionaron
es decir aquí, así pues salió así
hacia allá su idea puras sus proles,
hallaron, revelaron es decir el entró
su carne gente, sólo claridad después
dónde aparece sol, luna, luceros sobre
ellos es Arquitecto, Formador.

PAN PASHIL. PAN CAYALÁ SU NOMBRE VINO ASÍ AMARILLA MAZORCA, BLANCA MAZORCA

Es que sus nombres animales estos aca-
rreador alimento: gato-monte, coyote, cho-
coyo, cuervo, son cuatro en animales dijeron
su noticia amarilla mazorca

[1] Nacimiento de la oración religiosa, mencionar y ofrecer primero a Dios.

[2] El padre Jiménez menciona Luna como Shbalanké, pero está en contradicción con la tradición, la Luna es la abuela (Atît).

jo después el nombre la boca de Jun Aj
Púil porque ya no se pudo recoger más.
Así fue como quedó divinizado el Espíri-
tu de su padre, aquí en K Pukbal Chaj.
–Aquí seréis invocado para siempre –le
dijo su hijo cuando lo consoló. –Primero sea
lo vuestro, primero mejor dicho seréis salu-
dado por la descendencia pura, por los hi-
jos puros. Nunca se perderá vuestro nom-
bre, así se hizo –le dijo a su padre cuando
lo agradó. –Yo vengué vuestra muerte, vues-
tra desaparición, los sufrimientos que os
hicieron.

Así fue su oración cuando venció a
todos los del Infierno. Luego subió aquí
a la mitad de la claridad (a la superficie
de la tierra). Pero bien subió al cielo, se
convirtió en el Sol que iluminó al cielo y
la superficie de la Tierra.[1] En el cielo se que-
dó, es el triunfo de los cuatrocientos jóvenes
que mató Zipacná; se convirtió en compañe-
ro de ellos, y se hicieron astros del cielo.

ESTE ES EL PRINCIPIO DE LA CREACIÓN DE LA GENTE, CUANDO SE BUSCÓ LA NATURALEZA DE SU CUERPO

Dijeron entonces Creado, Varón Creado, Ar-
quitecto, Formador, Tepeu, Oculta Serpiente:
–Ya llegó el amanecer, que se haga bien la
construcción, que se revele el buscador de la
existencia, la descendencia pura, los verdade-
ros hijos; que se levante la gente, habitantes
de la superficie de la Tierra –dijeron. Muy
animados vinieron, pensaron en la oscuridad,
durante la noche fue cuando buscaron, palparon
mejor dicho; pensaron, meditaron aquí,
como resultado salió la idea, verdadera crea-
ción hallaron; maduraron lo que había
que emplear para el cuerpo de la gente;
aclaró en seguida pero no alumbraba el
Sol, la Luna y las estrellas sobre el Cons-
tructor, Formador.

De Pan Pashil Pan Kayalá vino la ma-
zorca amarilla y blanca.

Estos son los nombres de los animales
que trajeron el alimento: gato de monte,
coyote, chokoyo y cuervo, cuatro fueron
los animales que dieron la noticia de
las mazorcas amarillas y

[1] Es por esta tradición que los indígenas adoraban al Sol como Dios, no como astro. Antes, al aparecer el Sol, le presentaban la palma de la mano derecha, luego regresaban la mano a los labios y besaban el anverso de los dedos.

zaquihal chique chila que pevi
pan paxil xcut vbeel pa xil are
cut xquirico rÿ echa are cut xoc
vtiohil vinac tzac, vinac bit ha cut
vquiquel vquiquel vinac xuxic are
xoc cumal alom qaholom ri hal.
quehe cut xe quicot vi rumal ri
vriquitahic vtzilah huyub no-
hinac chi quz tzatz chi ꜫana hal za-
quihal tzatz naipuch chipec chi
caco maui ahilan tulul cauex
quinom tapal, ahache cab nohi-
nac quilah echa chupan ri tina-
mit pan paxil pan cayala vbi
qo vi echa v vachinelronohel chu-
ti echa, nima echa, chuti ticon, ni-
maticon xcut vbeel cuma chicop
ta xqueex cut ri cana hal zaqui-
hal beleheb cu vcaal xuban
xmucane echa xoquic ruqha
ropenal xvinaquir vꜫabchial
vꜫanal vinac xuxic ta xqui-
ban ri alom qaholom, tepeuh
cucumatz quevqhaxic cate cut
xquicoh patzih vtzaquic vbitic
canabe chuch cahau xaꜫana
hal zaquihal vtiohil xa echa ra-
can vꜫab vinac ri e canabe ca-
hau e cahib chivinac tzac xa
echa oquinac quitiohil.

Vae quibi nabe vinac xetza-
quic xebitic. are nabe vinac ri
Balam qui tze. vcab chicut Ba-
lam acab. roxchi cut Mahucutah.
vcah cut Iquibalam. are cu
quibi ri canabe chuch cahau.

Xa tzac xa bit que vqhaxic
mahabi quichuch mahabi qui-
cahau xa vtuquel achih chica-
bÿh mana ixoc xe alanic ma
naipu xe qaholaxic rumal ri
ah tzac ahbit ri alom qaholom
xa puz xa naual quitzaquic qui
bitic rumal ri tzacol bitol alom
qaholom, tepeu cucumatz. ta
xevinac vachin cut e vinac
xe vxic xeqhavic, xe tzihon

sʎ jal chke, chla k pe wi
Pan Pashil, sh ɤut u ɓe P Shil, aré
ɤut shki riʎó r echà, aré ɤut shok che
u tiojil winaʎ ʓaʎ, winaʎ ɓit, jà ɤut
u kiɤel winaʎ shûshik, aré
shok kumal Alom, ɤajolom r jal.
Je ɤut she kîkit wi mar ri
u riʎtajik utzilaj jyuɓ, noj-
naʎ che tzɓlaj ◊n jal, sʎ
jal, ɤi shuʎujé ch peʎ, ch
kakau, m wi ajilán tlul, ɤawesh,
◊enom, tapâl, ajachè, kaɓ, noj-
naʎ ɤilaj echá chu pam r tini-
mit Pan Pashil, Pan Kayalá u ɓi
ɤo wi echá, u wachinel runujel
ӿut echá, nim echá; ӿut tikôn, nim
tikôn, sh ɤut u ɓe kumal chikop.
Tz sh kêsh ɤut r ◊n jal, sʎ jal;
ɓelejeɓ ɤut u kâl shu ɓan
Shmukané, echà shokik ruɤ jà
r'openal sh winaʎir u ◊aɓcheyal,
u aʎanal winaʎ shushik; tz shki
ɓan r Alom, ɤajolom, Tepeu,
ɤukmatz k u chashik. ɤte ɤut
shki koj p tzij u tzaʎik, u ɓitik
ʎ naɓé chuch, ʎ'ajau; sha ◊n
jal, sʎ jal u tiojil, sha echá r'a-
ʎán u ◊aɓ winaʎ r e naɓé ʎ'ajau
e kiejeɓ ch winaʎ ʓaʎ, sha
echá okinaʎ che ki tiojil.

We ki ɓi naɓé winaʎ she ʓa-
ʎik, she ɓitik: aré naɓé winaʎ r
Balam ki Tze, u kaɓ chiɤut, Balam
Akaɓ, rosh chiɤut, Maj U ɤutaj,
u kaj ɤut Ikibalam, aréɤ'
ki ɓi r ʎ naɓé chuch, ʎ'ajau.

Sha ʓaʎ, sha ɓit ke u chashik,
m ɤot' ki chuch, m ɤot' ki
k'ajau sha ki tikiel achiaɓ kʎ
ɓij, m ɤot' ishoʎ she alanik,
she mealanik rumal r
aj ʓaʎ, aj ɓit, alom, ɤajolom;
sha pus, sha nawal ki ʓaʎik ki
ɓitik rumal r Ʒaʎol, Bitol, Alom,
ɤajolom, Tepeu, ɤukmatz; tz
she winaʎ wachín ɤut, e winaʎ
she ushik; she ӿawik, she tzijon

blanca mazorca a ellos, allá viene así
Pan Pashil se enseñó camino Pa Shil. Así
entonces encontraron el alimento, es que en-
tonces entró su carne gente construida, gen-
te formada agua entonces su sangre, su san-
gre gente se hizo, eso entró por ellos Creado,
Varón Creado la mazorca, así entonces se con-
tentaron así por su encuentro buenísima mon-
taña lleno en verdadero bastante amarilla ma-
zorca blanca mazorca, bastante mejor dicho
en patashte, en cacao; dónde encoable zapote,
anona, jocote, nance, matazano, miel, lleno
bastante alimento [1] en el pueblo Pan Pashil
Pan Cayalá su nombre hay así alimento su pro-
ducto todo pequeño alimento, gran alimento,
pequeño cultivo, gran cultivo se enseñó su
camino por animales luego se molió entonces
la amarilla mazorca blanca mazorca, nueve en-
tonces su molida hizo Shmukané alimento en-
tró con agua chival se originó su arma-
zón, su vigor gente se hizo; de una vez hi-
cieron el Creado, Varón Creado, Infinito,
Ocultador Serpiente les decían; luego enton-
ces pusieron en palabra su construción, su
formación nuestra primera madre, nuestro pa-
dre sólo amarilla mazorca, blanca mazorca su
carne, sólo alimento su pie, su brazo gente
los nuestros primeros padres son cuatro
en gentes construidas, sólo
alimento ha entrado sus carnes.

Estos sus nombres primeras gentes se
construyeron, se formaron, es que primera
gente el León su Risa, su segundo entonces
León Madrugador, tercero entonces Maj U Ku-
taj su cuarto entonces Luna León, es que
entonces sus nombres los primeros madre, nues-
tro padre.

Sólo construcción, sólo Formación les
decían, nada su madre nada su padre,
solos hombres en decimos; no mujer los
parió, mejor dicho no los engendraron por
el Constructor, Formador, Creado, Varón
Creado; sólo milagro, sólo origen su cons-
trucción su formación por el Constructor,
Formador, Creado, Varón Creado, Infinito, O-
cultador Serpiente. De una vez gentes se
produjeron entonces, son gentes se hicieron,
hablaron, platicaron

[1] Esto indica que en región costeña hallaron maíz, pos-
teriormente lo adaptaron en tierra fría.

blancas a ellos, de allá de Pan Pashil
vino y enseñaron el camino de Pan Pashil; así
fue como hallaron el alimento y fue lo que
emplearon para el cuerpo de la gente construi-
da, de la gente formada; la sangre fue
líquida, la sangre de la gente, maíz empleó
el Creado, Varón Creado. Se pusieron contentos
porque hallaron muy buena montaña llena
de buen alimento, rica en maíz amarillo y
blanco; rica en patashte, cacao, había abundan-
cia de zapote, anona, jocote, nance, ma-
tazano, miel; estaba lleno de muchos alimen-
tos la tierra que se llama Pan Pashil, Pan Ka-
yalá donde había alimento, producía todo alimen-
to pequeño y gran alimento, pequeño cultivo gran
cultivo cuyo camino lo enseñaron los anima-
les. Se molieron pues las mazorcas amari-
llas y blancas, nueve pasadas hizo Shmuka-
né; se empleó alimento con agua-chíval
para el esqueleto y músculos de la gente cuan-
do lo dispusieron el Creado, Varón Creado, Te-
peu, Oculta Serpiente como les decían. Lue-
go tomaron en cuenta la construcción y
formación de nuestra primera madre y pa-
dre, era de maíz amarillo y blanco el cuerpo,
de alimento eran las piernas y brazos de la
gente, de nuestros primeros padres; eran
cuatro gentes construidas, de sólo alimen-
to eran sus cuerpos.

Estos son los nombres de las primeras
gentes que se construyeron y se formaron,
el primer hombre fue Blom Ki Tze, el segundo
fue Blom Akab, el tercero Maj U Kutaj y
el cuarto fue Ik Blom, estos son los nombres
de nuestros primeros padres y madres.

Sólo les decían Construido, Formado; no
tenían madre ni padre, sólo a ellos men-
cionamos, porque no nacieron de mujer
sino que fueron creados por el Arquitecto,
Formador, Creado, Varón Creado. Sólo por
milagro, por mito fue la construcción y
formación por el Arquitecto, Formador, Crea-
do, Varón Creado, Tepeu, Oculta Serpiente, se
reprodujeron como gentes; se hicieron gentes,
hablaron, platicaron

puch xe mucunic, xe taon puch
xe binic, xe chapanic, e vtzilah
vinac e chaom achihil vach qui
vachibal qo quxlab xuxic xe
mucum naipuch huzuc xopon
qui mucubal xquiz quilo, xquiz
quetamah ronóhel xecah vve
que mucunic libah chi chiqui-
zol vachih chizolmucuh puch
vpam cah upam vleu muhu-
catahil na chiquilixtah rono-
hel maque bin tanaon nabe
cate ta chiquil ri vxecah xavi
chire e qovi ta que mucunic
tzatz que etamabal xuxic xicou
qui vachibal pache, pa abah
pa cho, pa palo, pahuyub, pa
tacah. quitzih vi chi eloƭolah
vinac ri balam qui tze, Balam
acab, mahucutah, iquibalam

Ta xe tzonox cut rumal ri
ahtzac ahbit huchalic iqohei
quinao maqui xmucunic ma
quixtaonic, ma vtz ichabal ruq
ibinibal quixmucu na na cut
chiuila vxecah maƭalah hu-
yub tacah quivilo chitiha na
cut xevqhaxic cate puch xqu-
iz quil ronohel vxe cah cate
cut qui camouanic ri chire
tzacol bitol quitzih vi chi cam-
ul camo oxmul camo mi xoh vi-
naquiric mi pu xoh chiinic, xoh
vachinic coh qhauic, coh taonic
coh bizonic cohzilabic vtz caca-
nao xquetamah nah nacah mi-
pu xquilo nim chutin vpa cah
vpa vleu camo cut chive mi-
xoh vinaquiric ohtzac, ohbit mi-
xoh vxic at catit, at camam xe
qha ta xquicamouah quitzaquic
quibitic. xquiz quetamah rono-
hel xquimucuh cah tzuc cah xu
cut vpam cah vpam vleu ma-
cu vtz xquitao ri ahtzac ahbit
mavi vtz ri mi xquibÿh catzac ca
bit mi xquetamah ronohel nim

puch, she kuƙunik, shki to puch,
she ɓinik, she chapanik, e utzilaj
winaʎ e chaom, achijil wach ki
wachiɓal; ƙo k'ushlaɓ shushik she
mucum shuʎujé, tzɓlaj shopon
ki muƙuɓal r sh ʎas Kiló, ʎas
ketamaj runujel she kaj; u we
ke kuƙunik, tzɓlaj chì ki
solwachij, ki solmukuj puch
u pam kaj u pam ulew, mûj u
◊atajilná, k kilishtaj rono-
jel, m ke ɓintná naɓé,
ƙte ƙut k kil r u she kaj, shaɓ'
jun e ƙuí tz ke muƙunik;
ƙi ke etâmɓal shushik, sh ƙou
ki wachiɓal p chè, p aɓaj,
p cho, p plo, p jyuɓ, p
t◊aj. ʎ tzij wi ch e lo◊laj
winaʎ r Ɓalam Ki Tze, Ɓalam
Akaɓ, Maj u Ƙutaj, Ikiɓalam.

Tz she ȥonosh ƙut rumal r
aj ȥaʎ, aj ɓit: ¿As r i ƙojei
ki nò?, m kish mukunik?, m
kish tanik?, m utz i ӿaɓal ruƙ
i ɓiniɓal?; kish mukuna ƙut,
chi wilá u she kaj, ¿A m ◊alaj jyuɓ,
t◊aj ki wiló?, chi kjo i chu◊aɓ
she u chashik; ƙte ƙut sh
ƙis rilik runujel u she kaj; ƙte
ƙut ke ƙmowanik ri che
Ȥaʎol, Ɓitol, ʎ tzij wi ch ka-
mul ƙmo, oshmul ƙmo, ¿A m shuj wi-
naʎirik, m pu shuj chìnik, shuj
wachinik, kuj ӿawik, kuj tanik,
kuj ɓisonik, kuj slaɓik, utz kʎ
nò; sh ʎetamaj naj, naʎaj, ¿A m
pu shʎiló nim, ӿutîn u p kaj,
u p ulew, ƙmo ƙut chiwé
shuj winaʎirik uj ȥaʎ, uj ɓit
shuj ushik at ʎ'atît, ʎ mam she
chà, tz shki ƙmowaj ki ȥaʎik,
ki ɓitik, sh ƙis ketamaj runujel,
shki muƙuj kaj ȥuʎ, kaj
shkut u pam kaj, u pam ulew. Mƙ'
utz shki to r aj ȥaʎ, aj ɓit;
ma wi utz r ki ɓij ʎ ȥaʎ, ʎ ɓit
¿A m sh ketamaj runujel nim,

es decir, miraron, oyeron es decir,
caminaron, tocaron, son buenísimas
gentes son escogidas, hombres caras
sus semejantes, hay su aliento se hizo;
miraron mejor dicho bien llegó
su mirada, mucho vieron, mucho
supieron todo bajo cielo; esto
que miraron, rápido aquí volvían
a mirar es decir
su adentro cielo, su adentro tierra, no hay
dificultad en ver luego todo,
no caminaban primero,
luego miraban el bajo cielo, que si
sólo fijos estaban cuando miraban;
bastante su sabiduría se hizo, pasó
su visión en palo, en piedra
en lago, en mar, en montaña, en
costa. Cierto así sagradas
gentes, el León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León.

Fueron preguntados entonces por el
Constructor, Formador: ¿Qué tal vuestro
ser?, ¿Sentís?, ¿No miráis?, ¿No
oís?, ¿No bueno vuestro habla con
vuestro andar? Mirad entonces,
ved bajo cielo. ¿No se ve mon-
taña, costa veis? Luchad
entonces, les dijeron; luego entonces,
bastante miraron todo bajo cielo. De
repente entonces sus agradecimiento eso
al Constructor, Formador, cierto así en se-
gundo agradecer, tercero agradecer por nos
originamos; por es decir nos boca, nos
reproducimos, hablamos, oímos,
reflexionamos, nos movemos, bueno sen-
timos, supimos lejos, cerca; ¿Acaso
no vimos grande, pequeño su en cielo
su en tierra? Gracias entonces a vos nos
originamos, somos construidos, somos forma-
dos nos hicimos tú nuestra abuela, tú nues-
tro abuelo, dijeron de una vez agradecieron
su construido su formado. Bastante supieron
todo vieron cielo cúspide, cielo lados
su adentro cielo, su adentro tierra; pero
no bueno vieron el Constructor, Formador
dónde bueno eso lo dijeron nuestro construi-
do nuestro formado. ¿Acaso no supieron todo
grande

miraron, oyeron, caminaron, tocaron;
eran muy buenas gentes; de rostros
escogidos, sus semejantes, tenían
respiración; miraron, mejor dicho lejos
llegó su visión, mucho miraron, mucho
supieron, todo lo que está debajo del cielo.
Si miraban, al momento observaban, exami-
naban lo del cielo y de la tierra, no había
obstáculo para mirar todo, no tenían que
caminar primero cuando querían ver lo
de abajo del cielo, sólo se estaban en el
mismo lugar cuando miraban.
Mucha fue la sabiduría que tenían; su
mirada atravesaba los árboles, piedras,
lagos, mares, montañas, costas. En ver-
dad eran gentes sagradas Blom Ki Tze,
Blom Akab, Maj U Kutaj, Ik Blom.

Enseguida fueron preguntados por
el Arquitecto, el Formador:

–¿Cómo sentís vuestra existencia?,
¿Miráis?, ¿Oís?, ¿Es buena vuestra habla,
vuestra caminata? Mirad ahora, ved lo que
está abajo del cielo, ¿Se ven las montañas y
costas? Haced esfuerzos –les dijeron.

Luego, terminaron de ver todo lo que
está debajo del cielo. Dieron las gracias
al Arquitecto, Formador:

–En verdad que dos veces gracias,
tres veces gracias por habernos hecho
gentes, nos establecimos, nos reprodu-
jimos, hablamos, oímos,
meditamos, nos movemos, nos sentimos,
supimos lo lejos, lo cerca; ¿Acaso
no vimos lo grande y pequeño del cielo y
la tierra? Muchas gracias pues a vosotros,
nos hicimos gentes, somos construidos, for-
mados nos originamos tú nuestra abuela,
tú nuestro abuelo –dijeron.

De una vez agradecieron su construc-
ción, su formación; terminaron de saber
todo: cúspide del cielo, lados del cielo;[1]
el interior del cielo y de la tierra. Pero
no le pareció bien al Arquitecto, Forma-
dor.

–No está bueno lo que dijeron nues-
tros construidos, nuestros formados,
porque supieron todo, grande

[1] Vuelven a mencionar dos elementos de la pirámide imaginaria del Universo.

chutin queqha.

Quehe chicut vcamic chic qui naoh alom qaholom jucha chic chicaban chique xata nacah chopon vi qui mucubal xata zcaquin v vach vvach vleu chiqui lo mavi vtz ri ca quibÿh mapa xatzac xabit quibi xalabe e cabauil que vxi chic vve maui que pocotahic que quiritahic ta chauax oc ta zaquiroc vve mavi chi quiiaric ta chuxoc xa cayo ho chi zcaquin chic qo chi carah mavi vtz cacanao. xapa xchihunamatah quibanoh cuq ri naht copon vi quetamabal quilon ronohel xe vqhaxic rumal vqux cah huracan chipicaculha, raxa caculha tepeu cucumatz alom qaholom, xpiyacoc, xmucane tza col bitol que vqhaxic ta xquiban cut vqoheic chic qui tzac qui bit

Xa cu xvabax vbac qui vach rumal ri vqux cah xmoyic quehe ri xuxlabix vvach lemo xmoyobobic vbac qui vach xanacah chic xe mucun vi xere chi calah ri e qo vi quehe cut vzachic quetamabal ruc ronohel qui naobal e cahib chi vinac, vxe vticaribal quehe cut qui tzaquic quibitic nabe ca mam cahau rumal vqux cah v qux vleu ta xqohe chi cut qui culel qui xoquil puch xuxic xavi cabauil xnaohin chic quehe ri xa pa varam ~~xqui-cam-~~ xquicam vi quitzih e hebel chi ixoc qo ruq balam quitze balam acab, mahucutah iquibalam, qo chi quixoquil ta qui xeqaztahic anim xquicot chic qui qux rumal qui culel are cu qui bi qui xoquil va caha paluna vbi rixoquil balam quitze chomiha vbi rixoquil balam acab tzununiha vbi rixoquil mahucutah caquixaha vbi rixoquil iquibalam are cut vbi quixoquil ri e xoccahauab xe vxic e pocol vinac chuti amac nima amac are

ꝁutîn ke chà.

Je ch ƙut u ƙamik chik ki nôj Alom, Ƙajolom, ¿Asch' kƛ ƀan chke? wet naƛaj kopon wi kâyƀal, shat' juƀi◊ u wach ulew k kiló; m ƀa utz r kiki ƀij ¿A m pa sha e ƶaƛ, e ƀit ki ƀi, shaloƀ e kaƀawil ke ushik chik. E we m ke po◊tajik ke ƙiyaritijik r k ꝁaushoƛ, r k k sƛiroƛ u we m wi ke ƙiyrik ke ushik, sha kƛ yojó ch juƀi◊ chik; ƙoch' k kaj, m utzt' k no, ¿ A shap k jumutaj ki ƀnoj ƛuƙ?. M najt' ke wi ke etâmƀal kilón runujel, she uchashik rumal u Ƙûsh kaj, Jun R'aƛán, ꝁîp Kaƛul Ja, Rsh Kaƛuljá, Tepeu, Ƙûkmatz, Alom, Ƙajolom, Shpeyakok, Shmukané, Ƶaƛol, Bitol, ke uchashik, tz shki ƀan ƙut u ƙojeik chik ki ƶaƛ, ki ƀit.

Shaƙ' sh waƀash u ƀa◊ ki wach rumal r u Ƙûsh Kaj, sh moyik jer shushlaƀish u wach, lemó shmoyomoƀik u ƀa◊ ki wach; naƛaj chik she mukun wi, sharé shu ◊alaj r e ƙo wi; je ƙut u sachik k'etâmƀal ruƙ runujel ki naoƀal e kiejeƀ ch winaƛ u she tikriƀal. je ƙut ki ƶaƛik, ki ƀitik naƀé ƛ mam ƛ'ajau rumal u Ƙûsh Kaj, u Ƙûsh uleu. Tz sh ƙijí chiƙut ki ƙulaj k'ishoƛil puch shushik; shaƀ Kaƀawil sh nôjin chik, jer sha p waram ~~shki-ƙam~~ shki ƙam wi; ƛ tzij e jêl ishƛiƀ ƙo kuƙ Balam Ki Tze, Balam Akaƀ, Maj U Kutâj, Iki Balam, ƙoch' k'ishoƛil r sheƙastajik, aninaƛ sh kîkit ki ƙûsh rumal ki ƙulaj; areƙ' ki ƀi k'ishoƛil wa: Kaja Paluná u ƀi r'ishoƛil Balam Ki Tzè, Chomijá u ƀi r'ishoƛil Balam Akaƀ, Ƶununjá u ƀi r'ishoƛil Maj U Kutâj, ◊a◊ Ƙish Ja, u ƀi r'ishoƛil Iƙ Balam; aré ƙut ki ƀi k'ishoƛil ri, e ishoƛ ajauaƀ she ushik e pokol winaƛ, ꝁût amâƛ, nim amâƛ. Aré

pequeño? dijeron.
Ahora pues entonces, su tomar después sus ideas Creado, Varón Creado: ¿Qué después hacemos a ellos sea cerca **llega así visión? Fuera poquito** superficie tierra miraran dónde bueno eso dicen, ¿No sólo construido, sólo formado sus nombres? ¿Acaso son dos miradas se hicieron?, ¿Y si no se multiplican, aumentan cuando se hable, amanezca?, ¿Y si dónde se aumente su origen?, Sólo los desbarataremos en un poco después hay quiere. Dónde bueno sentimos, ¿Acaso igualamos sus hechos con el no lejos llega así su sabiduría han visto todo?, les dijeron por su Espíritu Cielo, Un Pie, Pequeño Rayo, Verdadero Rayo, Infinito, Ocultador Serpiente, Creado Varón Creado, Shpiyakok, Shmukané, Constructor, Formador les dijeron. Hicieron entonces su existencia después su construido, su formado.

Sólo empañaron sus ojos por el Espíritu Cielo, lo cegaron como el aliento su cara espejo, se enceguecíó sus ojos, sólo cerca después miraron así, ya sólo visible donde están. Así fue pues su desaparición sus sabidurías con todo sus habilidades son cuatro en gentes su antes principio. Así entonces su construido, su formado primero nuestro abuelo, nuestro dueño por su Espíritu Cielo, su Espíritu Tierra. De una vez existieron pareadas, sus mujeres es decir se hizo, sólo Dos Miradas ideó después, como sólo en sueño las tomaron así, nuestra palabra eran bellas en mujer hay con León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León. Hay ya sus mujeres cuando despertaron. Luego se contentó después sus corazones por sus pareados; es que sus nombres estos: Cajá Paluná su nombre su mujer León su Risa; Chomijá su nombre su mujer León Madrugador; Gorrión Casa su nombre su mujer Maj U Kutaj; Cakishajá su nombre su mujer Luna León. Estos entonces sus nombres sus mujeres así son mujeres dueños se hicieron, procreadores nobles, pequeños nobles, grandes nobles. Es que

y pequeño –dijeron.
De manera que volvieron a pensar, el Creado, Varón Creado:
–¿Qué les haremos ahora para que miren solamente cerca, para **que miren poca superficie de la tierra?** Porque no está bueno lo que dicen, ¿Acaso no son sólo construidos, formados sus nombres? ¿Han de existir primero como dioses?, ¿Peor si no se multiplican, no aumentan cuando se hable, cuando amanezca?, ¿Y si no hay modo para **que se reproduzcan definitivamente? Sólo los** descomponemos para que sean pocos sus deseos. Porque no está bueno, así lo sentimos. ¿Acaso van a igualar sus hechos con nosotros, de que llegue lejos su sabiduría y que todo **lo miren? –se dijeron el Espíritu del Cielo, Un** Pie, Ultimo Rayo, Verdadero Rayo, El Infinito, Oculta Serpiente, Creado, Varón Creado, Shpiyakok, Shmukané, Arquitecto, Formador, les decían.

Trataron de enmendar sus construcciones y formaciones, para lo cual el Espíritu del Cielo solamente les empañó el globo de los ojos, quedaron algo ciegos, como si se hubiese echado vaho sobre la luna de un espejo; cegó el globo de los ojos, ya sólo de cerca miraron, ya sólo veían donde estaban.

Así fue como les perdieron la sabiduría con toda maestría a los cuatro primeros hombres, y así fue la construcción y formación de nuestros primeros abuelos, primeros padres por el Espíritu del Cielo, Espíritu de la Tierra.

Enseguida nacieron sus compañeras, es decir, se originaron sus mujeres. Sólo "Dos Miradas" lo ideó, fue como en un sueño cuando las tomaron. En verdad que eran bellas mujeres las que amanecieron con Risa de León, León Madrugador, Ma U Kutaj, León de la Luna. Ya tenían mujer cuando despertaron. Rápido se pusieron felices sus corazones a causa de sus compañeras.

Estos son los nombres de sus mujeres: Kajá Paluná la mujer de Risa de León, Chomijá la de León Madrugador, Casa de Gorrión la mujer de Maj U Kutaj y Kikishajá la de León de la Luna. Estos son los nombres de las señoras que aparecieron, fueron procreadoras de gente, pequeños nobles, grandes nobles. Eran

cut vxe quech ri oh queche vinac
tzazt cut xuxic ri ahquix ahcahb
mana xa e cahib chic xuxic xere
cahib ri qui chuch oh quiche vinac
halahoh chi quibi chi qui huhunal
ta xpocotahic chila chirelebal quih
qui vbi xuxic ri vinac tepeu, olo-
man, cohah, que nech, ahau chuch
ax chic vbi vinac chila relebal
quih xpocotahic retaam cut vtica-
ric chic rech tamub, rech ilocab xa
hun xpevi chila relebal quih ba-
lam quitze vmam vcahau beleheb
nimha chicaui quib balam acab
vmam vcahau beleheb nim ha chi
nimhaibab mahutah vmam v
cahau cahib nim ha chi ahau qui
che oxchob chinamit chi vqoheic
mavi zachel vbi vmam vcahau
are pocol quirol chila relebal
quih xavi xere xpe vi tamub ilo-
cab ruq oxlahuh vca amac.oxla-
huh tecpan ruqrabinaleb, cacchi-
queleb, ah q,iquina ha, ruq puch
zacahib, ruqnaipuch lamaquib,
cumatz, tuhal ha vchabaha, ah chu-
mila ha ruq ahquibaha, ahbatena ha
acul vinac balamiha canchaheleb
balam colob. xere cut vnimaquil
amac ri vca amac qohqha chirech
xa vnimaquil ri mi xcacholo qui
chic elenac chirih ri hutac chob.
chitinamit maui mi xcatzibah qui
bi xavi cu chila xpocotahvi vloc
relebal quih quia vinac xuxic
chi que cumal ta xquiaric maha
chalaxoc quih zac ta xe quiaric
xa hun xeqohe vi conohel e tzatz
chi qui qoheic quibinovic chila
relebal quih are mahabi chi tzu-
cun quicoon xavi chicah ~~qui~~ chiqui
pacaba qui vach mavi quetaam
xebe vi naht xquibano ta xqohe
pa qui chiri queca vinac zaqui vi-
nac quivachibal vinac qui vqha-
bal vinac, cay vxiquin, qoley u xe-
cah qocut huyubal vinac mavi ilo

ɼut u she ɼech r uj kí-chè winaʎ,
tzƀlaj e ɼí ɼut she ushushik r aj ɼish,
aj kajƀ, m e kiejeƀ chik shûshik, aré
kiejeƀ r ʎi chuch uj kí-chè winaʎ.
Jalajojch' ki ch ki jujunal
r she poɸtajik chla ch relƀal ɸij;
ɼi ki ƀi shûshik r winaʎ tepeu, olo-
man, kojaj kenech; ajau kû
chash chik ki ƀi winaʎ chla p relƀal
ɸij r she poɸtajik; ketâm ch ɼut u tika-
rik chik rech Tanuƀ, rech Ilokaƀ, sha
jun she pe wi chla p relƀal ɸij; Ba-
lam Ki Tzè u mam u k'ajau ƀelejeƀ
nim ja ch Kawikiƀ; Balam Akaƀ
u mam u k'ajau ƀelejeƀ nim ja ch
Nimjaiƀaƀ; Maj U Kutâj u mam u
k'ajau kiejeƀ nim ja ch ajau
kí-chè, oshӿoƀ ch tinimit ch u ɼojeik
m sacht' ki ƀi u mam u k'ajau,
aré pokol ke lo chla p relƀal
ɸij; shaƀ sharé sh pe wi Tanuƀ, Ilo-
kaƀ ruɼ oshlajuj u ʎ amâʎ; oshlajuj
Tecpán ruɼ raƀinaleƀ, kakchi-
keleƀ, aj ƶkin ja, ruɼ puch
sʎ jaiƀ, ruɼ shuʎujé lamakiƀ
kmatz, tujal ja, u ӿaƀ ja, aj
ӿmil ja, ruɼ aj kiƀ ja, aj ƀaten ja,
aj ɼul winaʎ ƀalam ja, kanchajeleƀ,
ƀalam kloƀ. Sha ɼut u nimaʎil
amâʎ, r u ʎ amâʎ kuj chke,
sha u nimaʎil ri sh ʎ cholaj, ɼi
chik e elenaʎ chkij r jutaʎ ӿoƀ
ch tinimit, ma wi kʎ ƶiƀaj ki
ƀi, shaɼ' chla she poɸtajwi uloʎ
p relƀal ɸij, ɼi winaʎ sheûshik
ch ɸeʎumal tz she ɼiyarik, m ja
ch alashoʎ ɸij sʎ, tz she ɼiyarik;[1]
sha jun she ɼji wi kunujel, tzƀlaj
ɼi she ɼjiyik, ke ƀinowik chla
p relƀal ɸij, aré ɼut m juƀiɸ tzu-
kun ki ɼoon, shaƀ chikaj --- kiki
paɼƀá ki wach, m ketâmt'
ke ƀe wi, najt' shki ƀno, tz she ɼji
p kì chì ɸeʎ winaʎ, sʎ winaʎ,
ki wachiƀal winaʎ, ɼi ki ӿa-
ƀal winaʎ, ɼay ki shkin ɼoley u she
kaj, ɼo ɼut jyuƀal winaʎ, ma wi ilom

entonces su antes nuestro, el nosotros kí-
che gente ya no sólo son cuatro después se
hicieron, es que cuatro el sus padres noso-
tros kí-che gente, diferentes sus nombres
cada uno cuando se reprodujeron allá en sa-
lida Sol bastantes nombres se hizo la gente
Tepeu Olomán, Kojaj, Kenech, dueño les
decían su nombre gente allá salida
Sol se multiplicaron. Sabía entonces su
principio después de Tamub, de Ilokab, sólo
uno donde vinieron así allá salida Sol León
su Risa su abuelo su dueño nueve
grandes casas en Kaukib; León Madrugador
su abuelo su dueño nueve grandes casas en
Nimjaibab; Maj U Kutaj su abuelo su
dueño cuatro grandes casas en Ajau Kí-
che. Tres grupos en pueblo, aquí su estan-
cia donde no olvidado su nombre su abuelo su
dueño, es engendrador Kirol allá salida
Sol; que si sólo vinieron Tamub, Ilo-
kab con trece su nuestros grandes; trece
Tecpán con rabinalenses, Kakchi-
queles, Pájaro Casa, con es decir
Sakajib, con mejor dicho lamakib,
Serpiente, Temaskal casa, Uchabja, luce-
ros casa con Ajkibjá, lanceros casa,
acul winak, León Casa, canchajeleb,
León Lazo; es que entonces sus grandes
grupos eso, su nuestro grupo les decimos
a ellos; sólo sus principales expusimos,
bastantes después salieron de los cada grupo
en pueblos. Dónde escribimos sus
nombres, sólo pues allá se multiplicaron ha-
cia acá de salida Sol; mucha gente se hicie-
ron en oscuridad cuando se multiplicaron to-
davía no creado Sol, claridad cuando se mul-
tiplicaron. Sólo uno se establecieron así
todos, son muchos en su origen, abundaban
allá salida Sol. Es que todavía no
buscado su lugar; sólo en cielo
volteada sus caras, dónde sabían
se ir así; no lejos hicieron, luego se esta-
blecieron en "Los Magueyes" aquí negra gente
blanca gente;[1] bastantes aspectos gentes, bas-
tantes sus lenguas gentes, caras, sus orejas
existían bajo cielo. Hay entonces comarcas
gentes dónde vistos

pues nuestros primeros ancestros los
kí-chès.

Muchísimos fueron los dignos,
los del cielo. Ya no eran sólo cuatro,
es que eran cuatro las mujeres de la gente kí-chè;
ya tenían diferentes nombres cada uno cuando
procrearon allá en el Oriente, bastantes nom-
bres resultaron de la gente Tepeu, Olomán,
Kojaj y Kenek; Ajau, era el nombre de esta
gente allá en el Oriente donde se multiplicaron,
de aquí que se sabe el origen de los
Tamub, de los Ilokab.
De un mismo lugar salieron de allá
del Oriente Risa de León, abuelo del padre
de las nueve grandes casas en línea de
Kaukib; León Madrugador, abuelo del padre de las
nueve grandes casas en línea de nimjaibab; Maj U
Kutaj, abuelo del padre de las cuatro grandes en
línea de ajau kí-chè. Tres familias de pueblos
existieron, no se ha olvidado el nombre del
abuelo del padre de los Kirol allá en el Oriente.
También de allá vinieron los tamub, y los ilokab
con nuestras trece tribus, trece palacios: 1) ra-
binaleb, 2) Kakchikeles, 3) los de la Casa de Pá-
jaros, 4) los de Casa Blanca, 5) los lamakib, 6)
Oculta Serpiente, 7) los de Casa de Temascal, 8)
Casa de Flechas, 9) los de Casa de Estrellas,
10) Aj Kib Ja, 11) los de Casa de Lanzas, 12) Ca-
sa de León canchajeleb, 13) Lazo de León.

Estas eran las cabezas de nuestras tribus
que les decimos, solamente relatamos las principa-
les, porque fueron muchas las que se originaron
de cada grupo de pueblos, no pudimos escribir[1] sus
nombres, sólo los que se multiplicaron allá en el
Oriente, mucha gente dieron origen cuando se
multiplicaron.

Todavía no se había creado el Sol, la claridad
cuando se multiplicaron, sólo en un lugar se estu-
vieron todos; eran muchísimos cuando existieron,
eran nómadas allá en Oriente, no habían buscado
dónde establecerse. Sólo al cielo se mantenían
mirando, no sabían dónde ir; no tardaron mucho,
luego se establecieron aquí en "Los Magueyes"[2]
la gente negra y blanca; muy diferentes eran
las caras, lenguas, miradas y oídos que hay
bajo el cielo. Había comarca, pero todavía
no se había

[1] Prueba irrebatible de que antes de Cristo había entre los indígenas gente blanca; los kekchis (gente morena) recuerdan al otro grupo.

[1] Es otro argumento para afirmar que tenían escritura propia.
[2] Esta es la etimología de kí-chè que se menciona en el Prólogo.

vvach mahabi rochoch xa chuti hu-
yub nima huyub quebec queheri e
chuh xeqha ta xqui yahobeh ri hu-
yubal vinac xeqha chila xquil vi
relebal quih xa cu hun quiqhabal
conohel maha chiquiziquihoc che
abah are natal chiquech ri vtzih
tzacol bitol vqux cah, vqux vleu
xeqha xere qui quxlaan ri re
vaxic vzaquiric. xa tzononic chi-
quibano e ahlo tzih e ahlo e ah-
nim, e ahxob chiqui pacaba qui-
vach chicah ta chi qui tzonoh qui
meal qui qahol acaroc at tzacol
at bitol cohauila, coh ata moha
zaco, moh apizcalih at cabauil
chicah chivleuh vqux cah v
qux vleu chayatah que tal catzihol
chi be quih chi be zac ta chauaxoc
ta zaquiroc quita raxal be raxal
hoc coh ayavi lianic zaclianic a
mac tah vtzilah zac, vtzilah amac
tah, vtzilah qazlem, vinaquirem
ta puch coh aia vi at huracan
chipa caculha; raxa caculha
chi pina navac raxa nana vac
voc hunahpu tepeu cucumatz
alom qaholom xpiyacoc, xmu
cane ratit quih ratit zac ta cha-
uaxoc, ta zaquiroc. xeqha ta xe-
quilonic xe ziquinic xa zelava-
chin vzaquiric xavi chila que-
mucun vi relebal quih quila va-
chin ri iqoquih nima chumil xe
chalaxic quih tzihol re vpa cah
vpa vleu vbinibal vinac tzac vi
nac bit xeqha e balam quitze
balam acab, mahucutah, iqui-
balam. cọyobeh na vzaquiric
xeqha e nimac etamanel e nao-
nel e ahquixb, e ah nim quevqha
xic mahabi cuhabioc che abah
chichahin e ca nabe chuch cahau.
e xacu xcoz qui qux chiri chiro
yọbexic quih e quÿ chic rono-
hel amac ruq ya qui vinac ah
quix ahcab xaho oh ca tzu cuh oh

u wach, m ɤot' k'ochoch sha ꜫut jyuƀ,
nim jyuƀ she ƀe wi, jer e
ꜫûj she chà, tz shki yajoƀej r jyu-
ƀal winaʎ she chla shel wi
p relƀal ◊ij; shaɤ' jun ki ꜫaƀal
kunujel, m ja ch ki siʎijoʎ chè,
aƀaj, aré nâtal chke r u tzij
Ꜩaʎol, Bitol, u Ɣush Kaj, u Ɣûsh ulew,
she chà, shɤ' ki ɤâshlân r re-
washik u sʎrik; sha ꜩononik ch
ki ƀno e aj lo◊ tzij, e aj lo◊, e aj
nim, e aj ꜫoƀ kiki paɤƀá ki
wach chikaj, tz shki ꜩonoj ki
miâl, ki ɤajol, ¡A◊aroʎ! at Ꜩaʎol,
at Bitol, kuj awilà, kuj atà; m uj
a tzaʎó, m uj a pisɤalij, at Kaƀawil
chikaj, ch uleuj, u Ɣûsh kaj, u
Ɣûsh ulew; ch ya retal ʎ tzijol
k ƀe ◊ij, k ƀe sʎ, t ꜫaushoʎ,
t sʎiroʎ, ʎ ta rshal ƀe, rshal
jok ku ayá wi, lianik, sʎ lianik,
amâʎ, utzilaj sʎ, utzilaj amâʎ,
utzilaj ɤaslem winaʎirem
puch kuj ayá wi at Jun R'aʎén,
Ꜫîp Kiaʎul ja, Rsh Kiaʎul Ja;
Ꜫîp Nanawak, Rsh Nanawak,
Wok Jun Aj Pu, Tepeu, Ɣukmatz,
Alom, Ɣajolom, Shpiyakok, Shmu-
kané, R'atît ◊ij, R'atît Sʎ, t ꜫa-
woʎ, t sʎiroʎ, she chà; t_z she
kiló, she siɤinik, sha kal
wín u sʎrik; shaɤ' chla ke
mukun wi p relƀal ◊ij, kal
chín r Iɤ ◊ij[1] nim ꜫmil
ch alashik ◊ij, tzijol re u pa kaj,
u pa ulew, u ƀiniƀal winaʎ ꜩaʎ, wi-
naʎ ƀit, she chà Balam Ki Tzè,
Balam Akaƀ, Maj U Kûtaj, Iɤ-
Balam; kʎ ayêj na u sʎrik,
she chà nimâʎ etâmnel, e naunel,
e aj ɤish, e aj nim ke ucha-
shik; m juƀi◊ ɤut jaƀioʎ chè, aƀaj
ke chajín e naƀé chuch ʎ'ajau.
E shaɤ' sh kos ki ɤûsh chì ch
rêyeshik ◊ij; e ɤi chik runu-
jel amâʎ kuɤ yakí winaʎ, aj
ɤish aj kaƀ. Sha jò, kʎ tzukuj, jò

[1] IK Oij, significa: "Luna Sol", es decir: luna del Sol que es precisamente Venus, porque es el planeta que viene siempre delante del Sol.

su aspecto, nada sus casas, sólo pequeña
montaña, grande montaña se van como
locos se decía; se apropiaron del país
de la gente se decía, allá vieron así
salida Sol, solo una su lengua
todos, todavía no invocaban madera
piedra, es que recordaban la su palabra
Constructor, Formador su Espíritu Cielo
su Espíritu Tierra, se decía, es que esperan-
zados el aparecimiento claridad, sólo plega-
ria hacían son apreciadas palabras, son apre-
ciados, son grandes, son adivinadores; vol-
teaban la cara al cielo, de una vez pidieron
sus hijas, sus hijos. ¡Amanezca! tú Cons-
tructor tú Formador, cuidadnos, oídnos no
nos perdáis, no nos desamparéis, tú Dos
Miradas en cielo en tierra su Espíritu Cielo
su Espíritu Tierra; dadnos su señal tu pala-
bra se va Sol, se va claridad; hablad,
aclaraos, pedimos verdaderos caminos, verda-
deros valles nos ponéis, planos, limpios
planos, grandes,
tribus, buena existencia, humanidad
donde es decir nos colocáis tú Un Pie,
Pequeño Rayo, Verdadero Rayo, Pequeño
Nanawak, Verdadero Nanawak
Wok Un Cerbatanero, Infinito, Ocultador
Serpiente, Creado, Varón Creado Shpiyakok
Shmukané, su Abuela Sol, su Abuela Claridad.
¡Hablad!, ¡Aclaraos!, dijeron. Luego
saludaron, invocaron; sólo esperando
su amanecer; sólo ahí
miraban así salida Sol, esperando
la Luna Sol gran lucero fue
creado, sol encendedor de su dentro cielo,
su en tierra, su camino gente construida
gente formada dijeron León su Risa
León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna
León, esperamos su amanecer,
dijeron, grandes sabios, hábiles,
avergonzados, grandes les decían.
Nada árbol, piedra
cuidan nuestros primeras madres, padres.
Sólo se causó sus corazones aquí en
esperar Sol, eran bastantes ya todos
grandes con Yakí gente, avergon-
zados, dignos. Sólo vamos, buscamos,
nosotros

visto. No tenían casa, se mantenían
errantes en pequeñas y grandes montañas
como locos se decía; se apropiaron del país
de la gente que vieron en el Oriente, tenían
una sola lengua todos; todavía no adoraban palo
ni piedra, tenían presente la palabra del Arqui-
tecto, Formador, Espíritu del Cielo, Espíritu
de la Tierra se decía. Estaban esperando
la llegada del amanecer, se mantenían orando,
eran de palabra sagrada, amados; eran grandes,
eran adivinos, mantenían la cara al cielo, pe-
dían hijas e hijos.

–¡Aclaraos! tú Arquitecto, tú Formador
miradnos, oídnos, no nos abandonéis, no nos
rechacéis tú Dios del Cielo y de la Tierra,
Espíritu del Cielo y de la Tierra; dadnos nues-
tra señal, nuestra verdad cuando se vaya el
día, la claridad. ¡Hablad!, ¡Amaneceos!.
Ponednos en muchos y verdaderos caminos, verda-
deros valles, planos, limpios planos; grandes y
muy buenos llanos, muy buenas tribus; en muy
buena vida, en buena humanidad nos colocáis tú
Un Pie, Último Rayo, Verdadero Rayo, Última Na-
nawak, Verdadera Nanawak, Jun Aj Pu, Tepeu,
Oculta Serpiente, Creado, Varón Creado, Shpiya-
kok, Shmukané, Abuela del Sol, Abuela de la Luz.
¡Hablad!, ¡Aclaraos! –dijeron.

Saludaron e invocaron, esperando el
amanecer, sólo allá se mantenían
mirando hacia la salida del Sol, obser-
vando a Venus, gran estrella compañera
del Sol, encendedor del Cielo y de la Tierra,
camino de la gente construida, gente for-
mada. Dijeron Risa de León, León
Madrugador, Maj U Kutaj, León de la Luna:

–Esperemos que amanezca –dijeron
los grandes sabios, expertos, dignos,
los grandes les decían.

Todavía no había árboles ni piedras
que cuidaran a nuestra primera madre
y padre. Se cansaron por esperar la
salida del Sol, ya eran muchas las gentes con
la gente yakí, dignos, del cielo.

–Nos vamos, busquemos, es decir

pu quila ve qo chi chahin quetala
chi caric ri coh tzihon ta chu vach
xa qui quehe oh qolic mahabi
chahal que xeqha cut e balam
qui tze, balam acab, mahucutah
iquibalam xqui tao vtzihel hun
tinamit xebevi

Are cut vbi huyub va xebe vi
Balam qui tze, Balam acab mahu
cutah, iquibalam ruq tumub, ilo-
cab, tulan zui va vvcub pec, vv-
cub zivan vbi tinamit xeopon vi
e camolre cabauil.

Xe opon cut chila tulan conoh-
el maui ahilan chivinac xoponic
tzatz cut chubinic cholon cut relic
vloc qui cabavil nabe ri balam
qui tze, Balam acab, mahucutah
iquibalam quequicotic are ca tzu
cum va mi xcarico xeqha are
cut nabe xel ri tohil vbi caba-
uil. xequel vcoc ri caxic rumal
balam qui tze. xel chicu vloc avi-
lix vbi cabauil xrucah Balam
acab al hacauitz chic vbi caba
vil xucamo Mahucutah. nica-
cahtacah vbi cabavil xucamo i-
qui Balam. xere cut rach queche
vinac ri xucaam chicut re ta-
mub xaui xere tohil chitamub
qo vbi xcamouic vmam vcaha-
u tamub ahauab quetaan cut
vacamic, roxchicut ilocab xa-
ui tohil vbi cabavil xucamo
quimam quicahau ahauab xa
ui quetaam va camic

Quehe cut vbinaam vi ox-
ib chiquiche xma xutzocopih
virib rumal xa hunam vbi ca-
bauil tohil quiche, tohil chi ta-
mub, chi ilocab xa hun vbi v
cabavil que cu mavi xuhach
vi rib roxichal queche oxib
ri quitzih ni mac qui qoheic to
hil auilix hacavitz ta xoc chi cut
ronohel amac rabinaleb, ca-
chequeleb, ahq,iquina ha,ruq

puch ke λilá we ƙo k chajín λe,
kλ r kuj tzijón chu wach,
shaλ uj ƙolik, m ƙot'
chajal λe she ƙut Balam
Ki Tzè, Balam Aϙaɓ, Maj U ƙutâj,
Iƙ Balam; shki ta u tzijoshik jun
tinimit she ɓe wi.

Areƙ' u ɓí jyuɓ wa r she ɓe wi
Balam Ki Tzè, Balam Aϙaɓ, Maj U Kutâj,
Iƙ Balam, ruƙ Tanuɓ, Ilokaɓ,
"Tulán Siwán" wà, "Wuλuɓ Peƙ", "Wu-
λuɓ Siwán" u ɓí tinimit r she opon wi
e ƙmol re Kaɓawil.

She opon ƙut chla ch Tulán kunujel,
ma wi ch ajilán winaλ she oponik;
tzɓlaj e ƙi ƙut ke ɓinik, e cholom ƙut shêl
uloλ ki Kaɓawil, naɓé r Balam
Ki Tzè, Balam Aϙaɓ, Maj U Kutâj,
Iƙ Balam ke kîkitik, aré kλ tzu-
kuj wa a m shλ riλó she chà. Aré
ƙut, naɓé shel r Tojil u ɓi Kaɓawil
shekel ƙu ukuλ ruƙahik rumal
Balam Ki Tzè; shelch' ƙu uloλ Awilish
u ɓi Kaɓawil sh ruƙaj Balam
Aϙaɓ; Jakawitz chi ƙut u ɓì Kaɓa-
wil shu ƙam Maj U Kutâj; Niƙa-
λaj Tϙaj u ɓì Kaɓawil shu ƙam Iƙ
Balam. Sharé ƙut rach kí-chè
winaλ r shu ƙam ch ƙut re Tanuɓ,
shaɓ sharé Tojil ch Tanuɓ
ƙo u ɓì shƙomowik u mam u k'ajau
Tanuɓ ajauaɓ ketâm ƙut
wa kmik; rosh chi ƙut Ilokaɓ, sha
wi Tojil u ɓì Kaɓawil shu ƙam ki
mam, ki k'ajau sha
wi ketâm wa kmik.

Je ƙut u ɓinâm wi o-
shiɓ ch kí-chè; sh ma shu tzoλopij
wiriɓ rumal sha junam u ɓì Ka-
ɓawil Tojil kí-chè, Tojil chi Ta-
nuɓ, chi Ilokaɓ, sha jun u ɓì ki
Kaɓawil, je ƙut m shki jacht'
wi kiɓ roshichal kí-chè, oshiɓ
r ki tzij, nimâλ ke ƙji To-
jil, Awilish, Jakawitz; tz she ok chi ƙut
runujel amâλ raɓinaleɓ kaϙ-
chikeleɓ, aj zkin ja kuƙ

es decir veamos, si hay en cuidar nosotros,
hallamos el hablamos ante él,
¿Sólo así estamos?, ¿Nada
nos cuida? dijeron entonces León
su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
Luna León; oyeron noticia un
pueblo se fueron de una vez.

Es que entonces su nombre campo esto se
fueron León su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León, con Tamub, Ilo-
kab. Tulán Siwán esto Siete Peñas. Sie-
te Barrancos su nombre país llegaron así
son recogedores Dos Miradas.

Llegaron entonces allá Tulán todos
dónde contables en gentes llegaron
bastante entonces en caminaron ordenado
bien salieron acá. Su Dos Miradas primero
León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj
Luna León, contentos; es que bus-
camos esto. ¿Acaso no lo encontramos?, dije-
ron. Es que entonces primero salió el Tojil
su nombre Dos Miradas, colgado él pasó por
León su Risa; salió después entonces Awilish
su nombre Dos Miradas su tomó León
Madrugador; Jakawitz después su nombre
Dos Miradas tomó Maj U Kutaj. Mitad
Costa su nombre Dos Miradas tomó
Luna León. Es que entonces compañero kí-chè
gente eso tomó después entonces suyo Ta-
mub que si es Tojil en Tamub
hay su nombre tomó su abuelo su due-
ño Tamub Dueños saben entonces
hoy. Tercero después entonces Ilokab sólo
así Tojil su nombre Dos Miradas tomó
su abuelo, su dueño dueños sólo así
saben esto hoy.

Así entonces se nombró así tres
en kí-chè, no soltaron
entre sí porque sólo igual su nombre Dos
Miradas Tojil kí-chè Tojil en Ta-
mub, en Ilokab, sólo uno su nombre su
Dos Miradas, ello entonces, dónde no se
separaron entre sí los tres grupos ki-chè.
Tres el su habla grandes se existieron: To
jil, Awilish, Jakawitz. De una vez entraron
después entonces todos grandes rabinalenses,
kakchikeles, pájaros casa, con

veamos si hay algo que nos cuide
que sea maduro. ¿Sólo nos pasamos
hablando?, ¿Sólo nos estamos así?
No hay nada para nuestro cuidado –di-
jeron Risa de León, León Madrugador, Maj
U Kutaj y León de la Luna.

Tuvieron noticia de un país y allá se
fueron.

NOMBRE DEL PAÍS A DONDE FUERON RISA DE LEÓN, LEÓN MADRUGADOR, MAJ U KUTAJ, LEÓN DE LA LUNA CON TAMUB E ILOKAB.

"Tul de Agua Barranco", "Siete
Peñas", "Siete Barrancos" se llama el
país a donde fueron a traer "Dos
Miradas".

Llegaron pues todos a "Tul de Agua", [1]
eran gentes incontables; de manera que
caminaron demasiado. Salieron en
orden sus "Dos Miradas", encabezaba
Risa de León, seguían León Madrugador,
Maj U Kutaj, León de la Luna; se pusie-
ron muy contentos:

–¡Esto es lo que buscamos!, lo hemos
hallado –dijeron. Salió primero
"Tojil", lo traía colgado Risa de León;
luego salió "Awilish", Dos Miradas
de León Madrugador, "Jakawitz"
se llama el que traía Maj U Kutaj.
"Centro de Costa" se llama Dos Miradas
que tomó León de la Luna. Sucede
que el compañero de los kí-chès fue
Tamub, por eso "Tojil Tamub" se llama
lo que tomó el abuelo, padre de
los señores tamub, eso se sabe hoy.
El tercero fue Ilokab, su Dos Miradas
se llama solamente Tojil, que
tomó el abuelo y padre de los señores,
también esto se sabe hoy.

De manera que así se llamaron los tres
ki-chès; no se separaron porque era el mismo
nombre de sus Dos Miradas: Tojil Kí-chè, Tojil
Tamub, Tojil Ilokab, sólo uno era el nombre
de Dos Miradas que tomaron; siempre se se-
pararon los tres kí-chès; en verdad
fue grande la existencia de Tojil, Awilish
y Jakawitz. Después se agregaron todas
las tribus: rabinalenses, kakchikeles,
los de la Casa de Pájaro, con

[1] "Tul de Agua", es el Nilo o lo que se llamó mucho tiempo después Egipto.

ya qui vinac vbi va camic, chiri
cut xhalcatih vqhabal ri a-
mac halahoh qui qhabal xuxic
maui calah chic xqui tao chi qui-
bil quib ta xe petic chitulan chi-
ri cut xqui pa xih vi quib qo
xbechila relebal quih, tzatz cu
ri xpe varal*. xa cu humahtzu-
um quicu, mahabi ri vtzilah
tac cul tah quicohom xa v q,u-
mal chicop qui cauvbal e me-
ba mahabi quech xa enabal
vinac chiquiqoheic. ta xe pe chi-
la tulan zu va vvcub pec vvcub
zivan qha chupan oher tzih tzatz
chubinic xopon chitulan macu
habi ꜭaꜭ xaqui e co ri tohil are
curi vcabauil amac nabe xvi-
naquir vꜭaꜭ maui calah vvina
quiric canicou chic qui ꜭaꜭ ta
xquil ri Balam qui tze Balam a
cab acaroc mahabi ca ꜭaꜭ mi-
xuxic xcoh cam ru mal teu xe
qha cut ta xqhau cut ri tohil
mi xbizonic qo ivech chizach ri
=== ꜭaꜭqui biih xqha cut tohil chi-
que. ma quitzih at cabavil at
catzucuh at pu ca coon at ca-
cabauil xeqha chire ta xqui ca
movah ri xu byh tohil. vtzbala
quitzih in icabauil ta chuxoc in
ivahaual ta chuxoc xe vqhax
ri ahquixb ah cah rumal to-
hil are cut que ꜭaꜭal ri a
mac que quicotic rumal qui
ꜭaꜭ

Cate puch ta xticaric nima hab
are catilo vꜭaꜭ amac tzatz cut
chi zacboch xcahic pa qui vi ro-
nohel amac ta xchup cut qui
ꜭaꜭ rumal zacboch mahabi
chic qui ꜭaꜭ xuxic. ta xqui zo-
noh chi cut qui ꜭaꜭ ri Balam-
qui tze Balam acab, at tohil qui-
tzih cohvtzinic rumal teu xe
qhacut chire tohil vtz mi xbi-
zonic xqha tohil. cate ta xre-

yakí winaʎ ki wa kmik, chì
ɤut sh jalataj ki ki ӿaƀal r a-
mâʎ, jalajoj ki ӿaƀal shushik
m ◇alat' chik shki to ch ki-
ƀil kiƀ chì r she petik ch Tulán;
chì ɤut shki pashij wi kiƀ, ɤo
she ƀe chla p relƀal ◇ij, tzƀlaj e ɤi
ɤut she pe wral*; shaɤ' jumaj ȥûm
ki ◇u, m juƀi◇ r utzilaj
taʎ ɤul ki kojom, sha u ȥumal
chikop ki kauƀal, e me-
ƀá m juƀi◇ ɤo ke, sha e naƀâl
winaʎ she ɤjik. Tz she pe
chla Tulán Siwán, Wuʎuƀ Peɤ, Wuʎuƀ
Siwán kchà chupam ojer tzij; tzƀlaj
she ƀinik sh opon ch Tulán, maɤ'
juƀi◇ ◇a◇, shaʎ ɤo r Tojil; aré
ɤri u Kaƀawil amâʎ naƀé sh wi-
naʎir u ◇a◇, mja ◇alaj u winaʎirik
k niɤowch' ki ◇a◇. Tz shkil
ɤut r Balam Ki Tzè, Balam A-
◇aƀ: ¡A◇aroʎ!, mja ʎ ◇a◇
shushik, kuj kam rumal tew, she
chà ɤut, tz sh ӿauw ɤut r Tojil:
mish ƀisonik ɤo i we, k sach ri
r ◇a◇ ki ƀij shchà ɤut Tojil chi-
ke. ¿A ʎ tzij at Kaƀawil?, at
kat ʎ tzukuj, at pu ʎ ɤoon, at ʎ
Kaƀawil, she chà che, tz shki ɤa-
mowaj r shu ƀij Tojil. Utz ƀarí
ʎ tzij in Kaƀawil tz shushoʎ, in
i wajawal tz shushoʎ, she uchash
r aj ɤish, aj kaj rumal To-
jil. Aré ɤut ke mi◇ r a-
mâʎ, ke kîkitik rumal ki
◇a◇.

ɤte ɤut sh tikirik jun nim jaƀ,
aré ɤut k juluw ki ◇a◇ amâʎ, jun tzƀlaj
ɤut saʎƀach sh ʎajik p ki wì kunu-
jel amâʎ, tz sh chup ɤut ki
◇a◇ rumal saʎƀach, m juƀi◇ chik
ki ◇a◇ shushik. Tz shki ȥo-
nojch' ɤut ki ◇a◇ r Balam
Ki Tzè, Balam A◇aƀ: at Tojil, ʎ
tzij kuj wiȥinik rumal tew, she
chà ɤut che Tojil. Utz, mish
sonik, shchà Tojil, ɤte ɤut tz sh re-

yakí gente su nombre hoy, aquí
entonces se cambió su habla los
grandes, diferentes sus hablas se hizo [1]
dónde visible ya oyeron entre
sí cuando vinieron en Tulán aquí
entonces se dividieron así entre sí hay
se fueron allá salida Sol, muchísimos
entonces vinieron aquí [2]. Solo un pedazo
piel su tapado, nada eso buenos
tapados se pusieron sólo su piel
animal sus cubiertos eran
pobres, nada tenían sólo eran origen
gente existieron cuando vinieron allá
Tulán Barranco, esto Siete Peñas, Siete
Barrancos, decía entre antigua palabra [3]
muchísimo caminaron llegaron en Tulán,
no había nada fuego; sólo estaba el Tojil,
era entonces su Dos Miradas grandes, prime-
ro se originó su fuego dónde visible su apa-
recimiento, alumbraba ya su fuego cuando
vieron el León su Risa, León Madru-
gador. ¡Amanezca!, nada nuestro fuego se
hizo, sólo nos morimos por frío, di-
jeron entonces, luego habló entonces el To-
jil no os entristezcáis hay vuestro fuego,
olvidad lo que decís, dijo entonces Tojil a
ellos. ¿No cierto tú Dos Miradas, tú
buscamos, tú es decir nuestra fuerza, tú
nuestro Dos Miradas? dijeron a él, luego
agradecieron él dijo Tojil. Bien está,
cierto soy Dos Miradas se hizo, yo
vuestro dueño luego se hizo les dijeron
a avergonzados, dignos por Tojil.
Es que entonces se entusiasmaron los
grandes, se alegraron por su
fuego.

Luego entonces empezó gran aguacero,
es que alumbraba su fuego grandes; mucho
entonces en granizo cayó sobre su cabeza
todos grandes, luego se apagó entonces su
fuego por granizo, nada
ya su fuego se hizo. Luego suplicaron
ya entonces su fuego el León
su Risa, León Madrugador: tú Tojil,
cierto gemimos por frío dijeron
entonces al Tojil. Bueno, no
entristezcáis, dijo Tojil. De repente se

los que se llaman Yakí hoy. Aquí
fue donde se fueron cambiando las
lenguas de las tribus, se hicieron diferentes;
ya no se entendían entre ellos cuando vi-
nieron de Tul de Agua. Aquí fue donde
se dividieron: unos se fueron hacia el
Oriente, fueron muchos los que vinieron acá.
Se tapaban entonces con un pedazo de
piel, no tenían buenos tapados,
nada más se cubrían con cueros de animal,
eran pobres, no poseían nada, eran el o-
rigen de la humanidad que existe. Sa-
lieron pues de Tul de Agua Barranco,
o Siete Peñas, Siete Barrancos, así dice
la antigua palabra [el Pop Wuj]. Ca-
minaron mucho para llegar a Tul de
Agua. No tenían nada de fuego, nada
más estaba Tojil. El "Dos Miradas" de
las tribus fue el primero que tuvo fuego,
no se vio cómo apareció, cuando vieron Risa
de León y León Madrugador ya estaba ardien-
do el fuego.

–¡Aclaraos! No tenemos fuego, nos mo-
rimos por frío. –dijeron, luego habló Tojil:

–No estéis tristes, también tendréis fuego
vosotros. Olvidad lo que decís del fuego
–les dijo.

–¿Es cierto tú nuestro Dos Miradas?,
tú lo buscaréis, ¿tú es decir lo tendréis tú
nuestro Dos Miradas? –le dijeron.

Inmediatamente agradecieron lo que
dijo Tojil.

–Está bien, en verdad soy vuestro
Dos Miradas, así se destinó, soy vuestro
dueño, así se destinó –les dijo Tojil a los
dignatarios, los del cielo. Así pues,
se entusiasmaron las tribus, se pusieron
felices por el fuego.

Pero empezó un gran aguacero, estaba
ardiendo el fuego de las tribus; cayó
un nutrido granizo sobre las tribus,
luego se apagó entonces el fuego que
había aparecido. Al momento, Risa de
León, León Madrugador rogaron por
su fuego:

–Tú Tojil, de veras gemimos a causa
del frío –dijeron entonces a Tojil.

–Bueno, no os entristezcáis –dijo Tojil.
Luego sacó

[1] Esto indica que transcurrieron siglos desde la venida, porque las lenguas, desde el punto de vista biológico, no se dividen de la noche a la mañana a no ser por milagro.

[2] Claramente expresa que hubo un centro de dispersión: unos se fueron al Asia, la mayor parte de las familias vinieron a América.

[3] El Pop Wuj que se transmitía oralmente.

lezah ꜫaꜫ xuboculoc chupan v xa-
hab cate cut xequicot ri Balam
quitze Balam acab, mahucutah
iqui balam cate cut xe miquic are
cut chupinac chic vꜫaꜫ amac que
vtzin chic rumal teu cate pu qui
petic chic etzonoy qui ꜫaꜫ cuq ri
Balam quitze Balam acab mahucu
tah iqui balam macu caqui chih
chic rumal teu zacboch xa que lex-
lot chic que ziczot chi puch maha-
bi e qazchi vi ca coycot chic cacan
qui cab maui que chapon chic ta
xe vlic ma qui coh quixna ivq chi-
catzonoh ta vcoc zcaquin i ꜫaꜫ xeqha
ta xe vlic. macuhabi xe culaxic ta
xcocon cu qui qux ri amac. halan
chic qui qhabal ribalam quitze
Balam acab mahucutah iquiba-
lam acaroc a xcanah vi caqha-
bal hupacha xcabano mi xoh za-
chic apa xoh qaxtoqaxvi xa hun
ca qhabal ta xoh pe chila tulan
xa pu hun ca tzuquibal ca vina
quiribal maui vtz xcabano xe
qha cut conohel amac xeche
xe caam ta xucut curib hun
vinac (Demonium lo quens cis) ~~hun~~
~~vinac~~ chi quivach ri Balam qui-
tze balam acab mahucutah iqui
balam xqha curi vzamahel xibal
ba: quitzih chi are icabavil ri a
re itzucun, are pu vquexvach na
tabal re tzacol ~~a~~ ive bitol pu
ive mi ia cu qui ꜫaꜫ ria mac ca-
na chi qui yao chire tohil mi vah
ahaval abah chiquiya chive chi tzonoh
na chirech tohil chirena chi-
pe vi chiquiyao cambal ꜫaꜫ x-
qha ri xibalba qo vxic queheri
vxic xotz inzamahel cumal tza-
col ive bitol ive xqha curi xi-
balba. xequicot chicut xnimar
chic chiqui qux ri tohil avilix
acavitz, ta xqha u ri xibalba.
libah chicut xuzach rib chi-
qui vach, maui x mainic ta xe

saj ◇a◇, shu ƀoλ uloλ chu pam u
shjaƀ, ƙte ƙut she kîkit r Balam
Ki Tzè, Balam A◇aƀ, Maj U Kutâj,
Iƙ Balam, ƙte ƙut she mi◇ik, aré
ƙut chupnaλ chik ki ◇a◇ amâλ, ke
wiȥín chik rumal tew, ƙte ƙut she
petik shki ȥonoj ki ◇a◇ kuƙ r
Balam Ki Tzè, Balam A◇aƀ, Maj U Ku-
tâj, Iƙ Balam, m k ki жij
chik rumal u tewal saλƀach, sha ke lesh-
lot chik, ke siksitch' puch m
juƀi◇ e ƙasch' wi, k ƙoyƙot k'aλán
ki ◇aƀ, ma wi ke chopón chik r
she ulik: kuj ƙishna i wuƙ chu
ȥonosh u koλ niȥ i ◇a◇, she chà
r she ulik. M ƙu juƀi◇ she ƙulashik, tz
sh konor ƙut ki ƙûsh r amâλ. Jalán
chik k' жaƀal r Balam Ki Tzè,
Balam A◇aƀ, Maj U Kutâj, Iƙ
Balam. ¡A◇aroλ!, ¿A sh kanaj wi λ жa-
ƀal?, ¿As wa r shλ ƀno?, shuj sachik
¿A wa r shuj ƙashtoƙash wi?, sha jun
λ жaƀal r shuj pe chla p Tulán,
shap' jun λ tzukƀal, λ wina-
λarem, m utzt' shλ ƀno, she
chà ƙut kunujel amâλ she chè,
she ƙâm. Tz shu ƙutƙ' riƀ jun
winaλ (Demonium loquens cio)[1] ~~hun~~
~~winac~~ chki wach r Balam Ki
Ki Tzè, Balam A◇aƀ, Maj U Kutâ, Iƙ
Balam, shchà ƙr u samajel Shîƀƀal
ƀá: "λ tzij ch aré i Kaƀawil r
i tzukum, arep' u ƙashá wach, nât
ƀal re ȥaλol i we,Bitol puch
i we; m ya ƙu ki ◇a◇ ri amâλ, ku
nà Tojil cher ki yò, ¿A m i
wajawal aƀaj shu ya chiwé, chi ȥonoj
na che Tojil, tz aré na k
pe wi we ki ya ƙamƀal ◇a◇, sh-
chà r Shîƀƀalƀa, ƙo u shiƙ jer
u shiƙ soȥ. In samajel rumal ȥa-
λol i we, Bitol i we, shchà ƙr Shîƀ-
ƀalƀá. She kîkit ƙut, sh nimar
chi ki ƙûsh r Tojil, Awilish,
Jakawitz, tz shжau r Shîƀƀal ƀa.
Tzƀlaj chi ƙut shu sach riƀ chki
wach, ma wi sh maynik, tz she

[1] La inserción latina dice: "El demonio les habló, pienso", es inserción del Padre Jiménez.

sacó fuego, lo arrancó acá en su san-
dalia, luego entonces se alegraron el León
su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
Luna León, de repente se calentaron; es que
entonces apagado después su fuego grandes
gemían ya por frío, luego vinieron
después suplicantes su fuego con los
León su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León, no entonces aguantaban
después por frío granizo sólo se castañe-
teaban ya, tiritando es decir, ni un
poco vivos ya así, temblaban ya sus pies,
sus brazos, dónde manipulaban ya, cuando
vinieron, no nos avergonzamos a vosotros
en súplicas un nuestro poquito vuestro fuego,
dijeron cuando vinieron. Pero ni un poco los
recibieron, luego se atormentó entonces su
espíritu los grandes.[1] Cambiado ya su habla
el León su Risa, León Madrugador, Maj U Ku-
taj, Luna León, ¡Amanezca!, ¿Dónde quedó
nuestra habla?, ¿Qué hicimos?, nos perdimos.
¿En dónde engañados así se hizo
nuestra habla?, cuando vinimos allá Tulán
sólo uno nuestro sustento nuestro
origen, dónde bueno nos sucedió, dijeron
entonces todos grandes. Bajo árbol,
bajo bejuco, se mostró una
gente (el demonio les habló, pienso)
ante ellos el León su
Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna
León. Dijo entonces su mensajero In-
fierno: Nuestra palabra es vuestro Dos
Miradas eso, es que buscasteis, es, es decir
su sustituto, recuerdo de Constructor vues-
tro, formador vuestro, no deis su fuego a los
grandes, hay todavía den a Tojil, no acep-
téis den a vosotros, que suplique todavía
a Tojil, de él venga dar encaminador fuego,
dijo el Infierno. Hay sus alas como
alas murciélago; soy mensajero por Cons-
tructor vuestro, Formador vuestro, dijo
entonces Infierno. Se contentaron entonces,
se engrandeció en su espíritu el Tojil, Awi-
lish, Jakawitz; de una vez habló el Infierno,
rápido aquí entonces se perdió ante
ellos, dónde apareció. Luego vi-

[1] Pecaron, perdieron la fe.

el fuego, lo arrancó de su sandalia,
se pusieron contentos Risa de León, León
Madrugador, Maj U Kutaj, León de la
Luna, se calentaron. Se volvió a apagar
el fuego de las tribus ya estaban gi-
miendo del frío. Luego vinieron otra
vez a rogar por su fuego a Risa de León,
León Madrugador, Maj U Kutaj, León de
la Luna, ya no soportaban el frío del granizo;
estaban castañeteando, estaban tiritando,
casi muertos, les temblaban las piernas y bra-
zos; ya no podían manipular cuando vinieron:
–Tenemos vergüenza a vosotros para
rogaros un poquito de vuestro fuego –dijeron
cuando llegaron.
Pero no los atendieron, entonces se in-
dignaron las tribus. Ya eran diferentes
sus lenguas de Risa de León, León Madruga-
dor, Maj U Kutaj, León de la Luna.
–¡Aclaraos! ¿Dónde quedó nuestra lengua?,
¿Qué nos ha sucedido? Nos hemos
perdido. ¿Dónde nos habrían engañado?
Era una nuestra lengua cuando vinimos de
Tul de Agua, sólo una era nuestra subsis-
tencia, nuestro origen; no es bueno lo que
nos ha sucedido –dijeron entonces las tribus
bajo los árboles, bajo los bejucos.
De repente apareció una gente (el Diablo
les habló, creo yo)[1] ante Risa de León,
León Madrugador, Maj U Kutaj, León de
la Luna. Y dijo el enviado del Infierno:
–En verdad, es vuestro Dos Miradas
lo que habéis buscado, representa la in-
vocación de quien os ha construido,
quien os ha formado. No deis fuego a las
tribus, tienen que dar algo a Tojil; es vuestro
dueño la piedra que os ha dado. Tienen
que rogarle a Tojil, de él depende si se da
al solicitador de fuego –dijo el del Infierno,
tenía alas como el murciélago.
–Soy mensajero de quien os construyó,
de quien os formó –dijo el del Infierno.
Se pusieron contentos, se engrande-
cieron en sus espíritus Tojil, Awilish y
Jakawitz cuando habló el del Infierno.
Rápido se les desapareció, ya no apareció; vi-

[1] El paréntesis es del Padre Jiménez.

vl chicut ri amac que vtzin chic
rumal teu tzatz chi zacboch chi que-
cal hab zacbocom puch maui ahi-
lan teu ca qui culu queluclutic que
chacchot chic rumal teu ronohel
amac ta xevl chiri e qo vi balam
quitze balamacab, mahucutah
iquibalam nim vcatat qui qux
chiqui mah quichi chiqui mah qui
vach

Cate puch culic chic e eloꞩom
chi qui vach balam qui tze, balam
aꞩab, mahucutah iquibalam
maqui chitocobah cavach chica-
tzonoh tucoc zcaquin i ꞩaꞩ maui
xuculu mapu xu rico, mapu xa
hun cochoch, xa pu hun cahuyu-
bal ta xix tzaquic, ta xix bitic
chi tocobah ta cu cavach xe qha
cut naquila cu chi cuyao chique
chicatocobah cu ivach xe vqhax
cut vtz chicaya puvac chive xe
qha curi amac maui cacah ri pu-
vac xe qha cut ~~ri-amac~~ balam
qui tze balam acab naqui pa qui
chivah xataba chica tzonoh xe
qha chi cut ri amac vtzbala catzo-
noh na chirech tohil cate cut
xchicabÿh chive xevqhax chic
cate puch xqui tzonoh chire tohil
naquipa chiqui ya ri amac at to-
hil cut qui tzonoh ri a ꞩaꞩ xeqha
curi balam qui tze balam acab
mahucutah iquibalam. vtzbala
machicah qui tunic xe qui toloc
xe pu qui mezquel ma carah
on qui qux quin qui caluh ri in
tohil ta macu chirah, macu chin
ya qui ꞩaꞩ caqha tohil quicha
chique caticalna cut mana ca-
mic tah xqui tunic xe qui toloc
qui mezquel cacha chivech qu-
xqha xe vqhax cut balam
quitze balam acab mahucutah
iquibalam ta xquibih cut vtzih
tohil vtzbala chi tunic vtz puch
chica caluh xe qha cut ta xqui

ul chi ɣut r amâʌ, ke wiƶín chik
rumal tew, tzɓlaj sʌɓach, ch ◊e-
ʌal jaɓ, sʌ ɓoʌom puch, nimalaj
tew shki riʌó ke luɣlutik, ke
cha◊chôt chik rumal tew kunujel
amâʌ; tz she ul chi e ɣo wi Balam
Ki Tzè, Balam A◊aɓ, Maj U Kutâj,
Iɣ Balam; nim u ɣatat ki ɣûsh,
shki maj ki chi, shki maj ki
wach.

Ɣte ɣut shûl chik e ele◊omaɓ
chi ki wach Balam Ki Tzè, Balam
A◊aɓ, Maj U Kuâj, Iɣ Balam:
a m ki to◊ɓasaj ʌ wach, kʌ
ƶonoj u koʌ niƶ i ◊a◊, a m
shʌ ɣuluj ʌiɓ, shʌ riʌ ʌiɓ, a m
sha jun ʌ'ochoch, shap' jun ʌ jyu-
ɓal r shish ƶaʌik, r shish ɓitik;
chi to◊ɓasaj ʌ wach, she chà ɣut.
¿As ɣu ki ya chʌe,
chi ɣut kʌ to◊ɓasaj ɣu i wach?, she u-
chash ɣut. ¿A utz kʌ ya puaʌ chi we?, she
chà ɣr amâ; m kʌ ʌajt' puaʌ,
she chà ɣut ~~ri-amac~~ r Balam
Ki Tzě, Balam A◊aɓ. ¿Asɣ' r ki
waj?, chi ta ɓa r ʌ ƶonoj, she
chà chi ɣut r amâʌ. Utz ɓarí kʌ ƶo-
nojná che Tojil, teɣ' ri
kʌ ɓij chi we, she uchush chik.
Ɣte ɣut shki ƶonoj che Tojil:
¿As kʌ ya chike r amâʌ, at To-
jil ɣut, kiki ƶonoj r a ◊a◊?, shechà
ɣr Balam Ki Tzè, Balam A◊aɓ,
Maj U Kutâj, Iɣ Balam. Utz ɓarí,
a m k kaj ke tunik she ki tloɣ,
she puch ki meskel, a m kraj
lo ki ɣûsh kin ki ◊aluj r in
Tojil, we m ɣu k kaj, m kin
yat' ki ◊a◊, kchà Tojil, kishchà
chiké, k tiɣina ɣut, m
kmik taj k tuník she ki tloɣ,
ki meskel, kchà chi we, kish-
chà, she u chash ɣut Balam
Kí Tzè, Balam A◊aɓ, Maj U Kutâj
Iɣ Balam. Tz shki ɓij ɣut u tzij
Tojil. Utz ɓarí k tunik, utz puch
kʌ ◊aluj, she chà ɣut, tz shki

nieron otra vez los grandes, gemían ya,
por frío: bastante en granizo en negra
lluvia, granizada es decir, dónde
soportable frío; se encorvaban ululando,
temblaban ya por frío todos
grandes cuando vinieron aquí en están así
León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj
Luna León, grande su desesperación su espí-
ritu se refregaban sus bocas, se refregaban
su caras.

De repente es decir, vino después ladro-
nes ante León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León
¿No favorecéis nuestro aspecto? suplicamos
adentro poquito vuestro fuego, ¿No nos
juntamos?, ¿No es decir nos hallamos?,
¿No es pues sola una nuestra casa?, ¿No
es uno nuestro monte? cuándo fuisteis
construido, cuándo fuisteis formado?
Favoreced nuestro aspecto, dijeron
entonces. ¿Qué eso entonces daréis a noso-
tros? en entonces favoreceremos vuestro as-
pecto, les dijeron entonces. Bueno en da-
mos dinero a vosotros, dijeron los grandes.
Dónde queremos el dinero, dijeron entonces
León su Risa, León Madrugador. ¿Qué es
queréis? sólo nada más suplicamos, dijeron
después entonces los grandes. Bien está
suplicaremos tenemos a Tojil. Luego enton-
ces daremos a vosotros, le dijeron después.
De repente entonces, suplicaron al Tojil
¿Cuánto daremos los grandes tu To-
jil vienen suplicar el tu fuego?, dijeron
entonces León su Risa, León Madrugador,
Maj U Kutaj, Luna León. Bien está,
¿No queréis se agreguen bajo el sobaco
bajo es decir su costado? Si no queréis
su espíritu me abracen el yo
Tojil, si no queréis no entonces doy
su fuego, dice Tojil, les decís
a ellos, fijemos entonces; no hoy
os agregan bajo su sobaco
su costado dice a vosotros, de-
cía, dijeron entonces a León
su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj
Luna León, una vez dijeron entonces su pa-
labra Tojil. Bien está nos junten, bueno
es decir en abrazamos, dijeron entonces, de
una vez

nieron otra vez las tribus, gemían por
el frío; mucho granizo, de un gran aguacero,
es decir puro granizo, era insoportable
el frío que les llegaba; se encorvaban, ulula-
ban ya del frío todas las tribus cuando
vinieron donde estaban Risa de León,
León Madrugador, Maj U Kutaj, León de la
Luna, les embargó una gran aflicción,
se refregaban la boca, la cara.

Llegaron después ladrones ante
Risa de León, León Madrugador, Maj U
Kutaj y León de la Luna:

–Tened compasión de nosotros, os
rogamos un poquito de vuestro fuego;
¿Acaso no fuimos compañeros?, ¿Acaso
no nos juntamos? Fue uno nuestro
hogar, nuestro país cuando fuisteis
construido, formado; favorecednos
–dijeron.

–¿Qué nos dais para favoreceros?
–les dijeron.

–Estará bien que os demos plata
–dijeron las tribus.

–No queremos plata –contestaron
Risa de León, León Madrugador.

–¿Qué es pues lo que queréis?, tra-
taremos de conseguirlo –dijeron las
tribus.

–Está bien, tenemos que supli-
carle a Tojil, entonces les diremos
–les dijeron después.

Fueron a rogarle a Tojil:

–¿Qué deben dar las tribus tú Tojil?,
han venido a pedir tu fuego –dijeron
Risa de León, León Madrugador, Maj
U Kutaj, León de la Luna.

–Está bien, que se agreguen bajo la
axila, es decir bajo el costado; si quieren
sus almas que me abracen seré su
Tojil; si no quieren entonces no les
daré fuego, dice Tojil, les di-
réis. Tenemos que fijar, no hoy su a-
nexión bajo la axila, bajo el costa-
do es lo que dice a vosotros, decís
–les dijo Risa de León, León Madrugador,
Maj U Kutaj, León de la Luna.

–Está bien, que se haga la anexión, es
decir: lo abrazamos –contestaron.

Luego, sopor-

chocobeh xqui culuba puch tzih to
hil maui xqui quiyalah chic vtz
xa huzu xeqha ta xquicam cut ɛa ɛ
cate xe miquic xacu huchob ri
xa xrelecah vbic ɛa ɛ pazib are
ri zotaila ha chamalcan vbi qui ca-
bauil ca chequeleb xa zotz vva-
chibal ta xeico pazib chi liblutic
xe icouic ta xul vcama ɛa ɛ maui
xutzonoh v ɛa ɛ ri ɛa ɛchequeleb
maui xuya rib chichaquic xere x-
chacatah ri amac ronohel ta xu-
yao uxe vtoloc uxe vmezquel
chi tuxic are cut vtuxic ri xu
bÿh tohil ta xpuz ronohel ama-
c chuvach ta xcotix vloc vqux chu-
toloc chumezquel maha chi tihouoc
vbanic ta xnic vachixic rumal to-
hil vcamic puch ɛaɛal tepeval cu-
mal ri balam quitze, balam acab,
mahucutah, iqui balam. chila pe
tenac vi tulan zu va macu que va
tah hunelic meuahic xquibano
xere qui zelavachin ri vzaqui-
nic quilavachin relic vla quih
que halou quib chirilic ri nima
qhumil icoquih vbi are nabe chu-
vach quih ta chalaxoc ri quih.
raxa icoquih amaquel cu chi-
la co vi qui vach chirelebal
quih ta xe qohe chila tulan zu
va vbi xpe vi qui cabauil ma-
na ~~ta~~ xata cavaral tah xqui-
cam vi qui ɛaɛal cahauarem
puch xavi chila xchatah vixio-
cotah vi nima amac chuti amac
ta xpuzic chuvach tohil xuyao
vquiquel vcomahil vtoloc v
mezquel ronohel vinac huzu
chi tulan xpe vi qui ɛaɛal nima
etamabal qo cuq chi queɛumal
cut, chi acabal puch xquibano
xepe chicut xebocotah chivla
chila xquicanah chic relebal
quih maui are cochoch va xa
ho chiquila coh tique vi xqha
curi tohil quitzih chi qhauic chi-

жokoƀej, shki ꝁulƀá puch u tzij Tojil,
ma wì shki ɸaluj chik, "utz"
shaʌ shechà chi r shki ꝁam r ɸaɸ;
ꝁte ꝁut she miɸik, shaꝁ' ju жoƀ, r
shaʌ sh releɸaj uƀik r ɸaɸ p siƀ,
aré r Soʐil Ja, Ch Malkân u ƀi ki Ka-
ƀawil ɸaɸchekeleƀ, sha soʐ u wa-
chiƀal; tz sh ꝁou p siƀ ka liƀlutik
sh ꝁowik, tz shu ꝁamá r ɸaɸ, ma wi
shu ʐonoj u ɸaɸ r ɸaɸchekeleƀ,
ma wi shu ya riƀ ch жakik, sha she
жaktaj r amâʌ, kunujel tz sh
ki ya u she tloꝁ u she ki meskel
ch tushik, aré ꝁut sh tushik r shu
ƀij Tojil, tz she pus kunujel amâʌ
chu wach, tz sh ꝁotosh uloʌ ki ꝁûsh p
ki tloꝁ, p ki meskel, mjaꝁ' k tijowik
u ƀanik tz sh niꝁwachishik rumal To-
jil u kamik puch ɸaɸal tepewal ku-
mal r Ƀalam Ki Tzè, Ƀalam Aɸaƀ,
Maj U Kutâj, Iꝁ Ƀalam, chla pet-
naʌ wi p Tulán Siwán, m ꝁu ke wà
taj, jun elik mewajik shki ƀno;
shaʌ ki kalawachín r u shʌi-
nik, kalawachín relik ulá le ɸij,
kiki jal kiƀ ch rilik r nim
жmil, Iꝁ ɸij u ƀì, aré naƀé chu-
wach ɸij r chalashoʌ r ɸij.
Rsh Iꝁ ɸij, amaɸal ꝁut chla
ꝁut ƀenaʌ wi ki wach ch releƀal
ɸij r she ꝁji chla p Tulán Siwán
u ƀì shpe wì ki Kaƀawil, m
shat' wral shki
ꝁam wi ki ɸaɸal ki ajauarem
puch; shaƀ chla she chataj wi, she ya-
kataj wi nim amâʌ, жut amâʌ;
tz she pusik chu wach Tojil, shki ya
ki kiꝁel, ki komajil, ki tloꝁ, ki
meskel kunujel winaʌ tzƀlaj
ch Tulán she pe wi, ki ɸaɸal nim
etamƀal ꝁo kuꝁ ch ɸeʌumal
ꝁut, ch aɸaƀal puch shki ƀno;
she pe ꝁut, she ƀoʌtoj uloʌ
chla, sh kanaj kan r'eleƀal
ɸij; m aret' k'ochoch wa, sha
jò, ke ilá a r kuj tiꝁí wi shchá
ꝁr Tojil, ʌ tzij tz sh жau chi-

aguantaron, aceptaron es decir su palabra
Tojil, dónde lo abrazaron después; bien
sólo luego, dijeron, cuando tomaron enton-
ces fuego; luego se calentaron. Sólo un
grupo eso, sólo robo allá fuego entre humo,
es que era la Murciélago Casa, El Viudo su
nombre su Dos Miradas Kakchikeles, sólo mur-
ciélago su apariencia cuando levantó entre
humo, en revoloteaba pasó cuando vino traer
fuego; dónde suplicó su fuego, los kakchike-
les dónde se dio en ganar. Sólo fueron
ganadas las tribus todas dieron su
bajo sobaco, su bajo costado
para retoñar. Es que entonces su retoño el
dijo Tojil, luego partieron todas tribus
ante él, luego escarbaron su corazón
en sobaco, en costado. Todavía no se había
hecho cuando reveló por To-
jil, su muerte es decir, Fuerza, Grandeza
por los León su Risa, León Madrugador
Maj U Kutaj, Luna León, allá
vino así Tulán Barranco; no comían
un buen ayuno hicieron.
Sólo esperaban así su ama-
necer mirando salida eso Sol
se cambiaban en mirar el gran
lucero Luna-Sol su nombre, es que
primero delante Sol cuando se creó el Sol.
El sólo Luna-Sol siempre, entonces allá
hay así su vista en salida
Sol, cuando estaban allá Tulán Si-
wán su nombre vino así su Dos Miradas;
no fue aquí tomaron
así su poder, su autoridad
es decir; que si allá escogieron así,
levantaron así grandes grupos, pequeños gru-
pos cuando partieron delante Tojil, dio
su sangre, su color su sobaco, su
costado toda gente, muy
en Tulán vino su poder; grande
sabiduría hay con ellos en oscuridad
entonces, en noche es decir hicieron.
Vinieron después entonces, fueron arrancados
de allá, se quedó después salida
sol, dónde es su casa esa, sólo
vamos, veremos aún nos paramos así
dijo entonces Tojil, nuestra palabra,
habló a

taron, mejor dicho aceptaron la
propuesta de Tojil.

Pero ya no lo abrazaron después,
está bien, dijeron mientras recibían
el fuego, luego se calentaron; pero otro
grupo nada más se robó el fuego entre
el humo, fueron los de la Casa de Murciéla-
gos Chamalkan, "Dos Miradas" de los kak-
chikeles, tenían apariencia de murciélago
cuando pasaron entre el humo, gritando
pasaron y se llevaron el fuego; no pidieron
el fuego los kakchikeles, y no se deja-
ron vencer; las demás tribus se deja-
ron vencer cuando dieron el bajo de la
axila, del costado para sajarlo. Era
la sajadura que había dicho Tojil, todas
las tribus fueron sajadas ante él, luego
les sacaron el corazón por el sobaco, por
el costado. No habían empezado cuan-
do Tojil vaticinó la muerte de la Fuerza
y de la Grandeza por Risa de León, León
Madrugador, Maj U Kutaj, León de la
Luna, que ha venido de Tul de Agua Ba-
rranco. No comían sólo un gran ayu-
no hacían. Sólo se mantenían esperan-
do la salida del Sol, se cambiaban
para estar mirando la gran estrella
que se llama Venus que viene delan-
te del Sol desde que se creó el Sol, verda-
dero Venus. Siempre dirigían la
vista hacia el Oriente donde estuvieron,
allá en Tul de Agua Barranco y de don-
de vino su Dios, no fue pues aquí
donde tuvieron la fortaleza de su Au-
toridad; allá fueron escogidas, levan-
tadas las grandes y pequeñas tribus
que fueron sajadas ante Tojil porque
dieron la sangre y color del sobaco y del
costado toda la gente; de Tulán vi-
no su grandeza, tenían gran sabiduría,
desde la oscuridad desde la noche lo
hicieron.

Se vinieron, fueron arrancados de
allá y dejaron Oriente, no era su país.

–Vamos, tenemos que ver dónde
nos establecemos –dijo Tojil, en ver-
dad les habló a

quech balam qui tze, balam
acab, mahucutah iquibalam
quix camouan na canoc chita
ha na cut v hutic i xiquin chi
ziza ichuc quixcahboc are ica-
movabal chuvach cabauil vtz
bala xeqha cut ta xqui hut
qui xiquin xoc cut chupan qui
bix qui petic tulan xoc qui qux
ta xepetic ta xcocotah canoc tu-
lan acaroc maui varal xchi
quilvi vzaquiric ta chalaxoc
ri quih zac quirizai vvach vleu·
xeqha cut ta xpecut xacu xu-
canahibeh ripabe xa xcovi
vinac chicanah chiri que var
vi huhun chi amac que ya ca-
tahvi vloc amaquel cut chi-
quil ri chumil retal quih are
retal vzaquiric chiqui qux ta
xepetic chila relebal quih ~~chi~~-
qui hunam vach xe icou vla
chila nim xol[1] cabixic vacamic.

Ta xevl puch chiri chuvi hun
huyub chiri xqui cuchvi quib
conohel queche vinac ruq a
mac chiri qu == xepoponvi co-
nohel ta xqui pixabah quib
vbinaam huyub vacamic chi-
pixab vbihuyub. xe cuchu vi
quib chiri cut xqui cobizah vi
quib. inva inqueche vinac at
curi at tamub, are abi chuxic
xu qhax ri tamub xqha chicut
ilocab at ilocab are abi ri chu-
xic maui zachel oxib chi qui-
che xahunam catzih xeqha cut
ta xcoh quib

Ta xbinaah chicuri ƺaƺche-
queleb. ƺaƺchequeleb vbi xuxic
ruc chic rabinaleb are chicu
vbi xuxic maui zachinac vaca-
mic arechicuri ah q,iquina ha
vbi vacamic are cu qui bi ri x-
quibẙh ~~qui~~ chiquibil quib chiri
na xe poponvi xachicoyobehna
vzaquiric chiquila vachih relic

[1] Como en muchas palabras, en este nombre de un lugar faltó la "a", debe ser: "nim xola".

ke Ƀalam Ki Tzè, Ƀalam
A◊aƀ, Maj U Kutâj, Iɍ Ƀalam;
kish ɍamouna kanoʎ, ch ta-
jana ɍut u judik i shkin, chi
disá i ӿûk, kish kajƀoʎ i ɍa-
mowaƀal chu wach Kaƀawil. Utz
ƀarí, she chà ɍut, tz shki jud
ki shkin, shok ɍut chu pam ki
ƀish ki petik p Tulán; sho◊ ki ɍûsh
chì r she petik tz sh ko◊taj kanoʎ Tu-
lán. ¡A◊aroʎ!, a m wral shchi
ʎil wi u sʎarik, r k alashoʎ
r ◊ij,sʎarisay u wach ulew,
she chà ɍut tz she petik, shaɍ'
she kanaj p ƀe, tz ɍo wi
winaʎ she kanaj chì ke war
wi, jujun chi amâʎ ke yak-
taj wi uloʎ, ama◊al ɍut k
kil r ӿmil retal ◊ij, aré
retal u sʎarik chi ki ɍûsh tz
she petik chla p r'eleƀal ◊ij
junam ki wach r she ɍow ulá
chla p Nim Shôlá[1]k ƀish wa kmik.

She ul ɍut chì chu wì jun
jyuƀ, chì shki kuch wi kiƀ
kunujel kí-chè winaʎ kuɍ a-
mâʎ; chì ɍut she opon wi ku-
nujel, tz shki pishaƀaj kiƀ;
e u ƀinam jyuƀ wa kmik: "Ch
Pishaƀ" u ƀì jyuƀ. Shki kuch wi
kiƀ, chì ɍut shki koƀisaj wi
kiƀ: uj wa uj kí-chè winaʎ, ish
ɍut ish tanuƀ, re i ƀì shûshik
she u chash r tanuƀ, she uchashch' ɍut
ilokaƀ: ish ilokaƀ, re i ƀì ri shûshik
m k sach taj. Oshiƀ ch kí-chè,
sha junam ʎ ӿaƀal she chà ɍut,
tz sh kaj kiƀ.

Tz shki ƀinajch' ɍuri "◊a◊che-
keleƀ", ◊a◊ chekeleƀ ki ƀì shûshik;
kuk chik raƀinaleƀ arech' ɍu
ki ƀì shûshik, m sachnaʎt' wa
kmik. Rech' ɍu r aj ʑkin ja,
ki ƀì wa kmik; areɍ' ki ƀì ri sh
ki ƀij ch kiƀil kiƀ. Chì
na she opon wi, sha shki ayejna
u sʎrik, shki alawachij relik

[1] "Nim Shôlà", es nombre de un lugar puesto por ellos, literalmente significa: "Gran Entre Aguas", pero se entiende por "Gran Entre Ríos", ¿Será la Gran Mesopotamia?, ¿Será posible que hayan venido de la región entre el Éufrates y el Tigris?.

ellos León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León, antes
dejaréis gracias, antes pagad tenéis
perforar vuestras orejas, cosed
vuestros codos, postraos es vuestro
agradecimiento ante Dos Miradas. Bien
está dijeron entonces luego horadaron
sus orejas entró entonces entre su
canto su venida Tulán, entró su espíritu
cuando se vinieron, una vez dejaron
Tulán ¡Amanezca! Dónde aquí vimos
así su amanecer, se crea
el Sol claridad, produzca superficie tierra,
dijeron entonces, una vez se vinieron enton-
ces solo entonces se quedaron en camino, só-
lo pasaron así gente, se quedaron aquí se
durmieron así, cada uno en grandes se levan-
taban acá, siempre entonces miraron
el lucero, señal Sol, es que su
señal su amanecer en su espíritu cuando
vinieron allá salida Sol,
su igual aspecto pasaron eso
allá grande entre ríos [1] se dice esto hoy.

Una vez vinieron entonces aquí sobre
una montaña; aquí se juntaron
todos kí-chè gente con grandes,
aquí se establecieron así todos
una vez se aleccionaron entre sí
su nombre perpetuó montaña esto hoy
"Chi Pishab" su nombre, se juntaron así
entre sí; aquí entonces se reconocieron
entre sí: yo soy, soy kí-chè gente, tú
entonces eres Tamub, es tu nombre se hizo
le dijeron al Tamub, dijo después entonces:
Ilokab, eres Ilokab es tu nombre eso
se hizo, dónde se pierde, tres en kí-chè,
sólo igual nuestra habla, dijeron entonces
una vez pusieron sus nombres.

Una vez se nombró entonces kakchikeles.
Kak'chikeles su nombre se hizo
con después rabinalenses, es después enton-
ces su nombre se hizo, no se perdió esto
hoy. Es que entonces Pájaro Casa
su nombre esto hoy, estos entonces sus nom-
bres los dijeron entre sí, aquí aún
se establecieron así, sólo esperaban
su amanecer, mirando salida

[1] Entre ríos, ¿será la Mesopotamia que está entre el Tigris y el Éufrates?.

Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e
Ik Blom –pero tenéis que dejar las
gracias, es decir, tenéis que pagar:
horadad vuestras orejas, punzad vuestros
codos, postraos porque es vues-
tro agradecimiento ante Dios.

–Muy bien –dijeron. Inmediata-
mente se horadaron las orejas y
empezaron a cantar "La Venida de Tulán",
lloraron cuando vinieron, cuan-
do dejaron Tulán.

–¡Aclaraos! Aquí vimos el amane-
cer cuando se creó el Sol, la luz
que hizo producir la superficie de la
Tierra –dijeron cuando vinieron.

Pero se quedaron gentes en el camino
por donde pasaron, se establecieron
y ahí se alimentaron cada una
de las tribus. Se levantaron para
acá, siempre atentos a la estrella
señal del Sol, es la señal del amanecer
en su espíritu cuando vinieron del
Oriente, eran de una misma apariencia
cuando salieron del gran Sholá como
se dice hoy.

Al fin llegaron aquí en una montaña
y aquí se reunió toda la gente kí-chè
con todas las tribus; aquí pues se asen-
taron todos, luego se estuvieron alec-
cionando recíprocamente, por este mo-
tivo se llama "Chi Pishab" la montaña
hoy día, donde se reunieron. Aquí tam-
bién se fueron reconociendo.

–Yo, yo soy gente kí-chè; tú enton-
ces, eres tamub así fue tu nombre, les
dijeron a los tamub; siguieron diciendo:
ilokab, así fue tu
nombre, no se pierde. Tres kí-chès, son
iguales nuestras lenguas dijeron cuan-
do se pusieron sus nombres.

Se les puso nombre a los kakchikeles,
kakchikeles fue el nombre que se originó;
rabinalense fue el nombre que se puso, no
es confundible; ahora los tzikinajá es
nombre definitivo hoy día. Fueron los
nombres que se pusieron mutuamente
hasta que se asentaron aquí. Todavía
estaban esperando el amanecer, estaban
viendo la salida

vlachumil are nabe chuvach quih
ta chalaxoc chila xoh pe vi xa xoh
paxin quib xecha chi quibil quib
are chicatatat vi qui qux ri ni
ma caxcol xe icou vi vloc maha
bi va mahabi echa xa vxe qui cha-
mi chiquizico queheri quevaic
chiqui nao xma que va vi ta xe
petic macu calah qui i couic
vloc pa palo queheri maha-
bi palo xeicou vi vloc xa
chuvi tac abah xeicou vi vloc
cole he vla ri abah puzanaieb
ta xqui binatizah cut cholochic
abah bocotahinac zanaieb v
bi cumal ri xeicou vi vloc chu
pan palo vhachon rib ha xeicou
vi vloc are cut chicatat vi qui qux
ta xe pixaban quib chi mahabi
qui va hu vc chiqui cumeh ri xa
hunai xim chiri cut e caal vi ch-
uvihuiub chipixab vbi. xaui ca
cucaam ri tohil auilix hacavitz.
nima meuahic caquiban ri ba-
lam qui tze ruq ri xoquil ɛaha-
paluna vbi rixoquil. xavi que
he cubano balam acab ruq ri
xoquil chomihav bi ruq chic ma
hucutah nima meuahic qovi
ruq rixoquil tzununiha vbi.
ruq iquibalam caquixha vbi
rixoquil are cut e ah meva ri
chique cumal chiaɛabal nim
qui biz ta xe qoheic chuvi huyub
chi pixab vbi vacamic xqha
chi cut qui cabauil chiri.

Ta xqha cut ruq tohil au-
lix hacavitz chiquech ri Ba-
lam qui tze, balam acab, mahu-
cutah, iquibalam, xata coh bec
xata pu coh yacatahic mata va-
ral qoh qohe vi, chievaltah
cohiya vi mi xyopih vzaquiric ma
pa tocob ivach vve coh cana-
bixic rumal ahlabal chi tzac
va oh qo vi ivumal ix ahquixb
ah cahb huhunta cut coh i ya vi

ulá le ӿmil k naƀaj chu wach ◊ij
tz ch alashoʎ, chla shuj pe wi sha
shʎ pashij ʎiƀ shechà ch kiƀil kiƀ.
Aré ch ɤatatat wi ch ki ɤûsh r nim
ɤashɤol she ɤow wi uloʎ, m juƀi◊
wa, m juƀi◊ echà, sha u she ki
ӿmîy kiki siʎó, jer ke wîk
kiki nò, m ke wât' wi r she
petik. Mâjaɤ' ◊alaj r she ɤow
uloʎ p plo, jer mja
plo r she ɤow uloʎ, sha
chu wì taʎ aƀaj she ɤow wi uloʎ[1],
ɤ ɤo r aƀaj p sañaƀ
r she ƀin wi, "Cholochik
Aƀaj", "Boʎtajanaʎ Sañaƀ" u
ƀì kumal r she e ɤow uloʎ chu
pam plo, u jachom riƀ jà r she ɤow
uloʎ; aré ɤut ch ɤatat wi ki ɤûsh,
tz ki pishƀan kiƀ ch m juƀi◊
ki wá, juʎuƀ kiki ʎumuj ri, sha
jun ishim; chì ɤut e ɤuí wi chu
wì jyuƀ "Ch Pishaƀ" u ƀì. Shaƀɤ'
kuɤâm r Tojil, Awilish, Jakawitz,
nim mewajik k ki ƀno r Ba-
lam Ki Tzè, ruɤ r'ishoʎil, "◊aja
Puluná u ƀì r'ishoʎil; shuʎujé
ku ƀan Balam A◊aƀ ruɤ r'isho-
ʎil "Chom Ja" u ƀì; ruɤ chik Maj
U Kutâj nim mewajik ɤo wi
ruɤ r'ishoʎil "Ƶunún Ja" u ƀì;
ruɤ Iɤ Balam "K ɤish Ja" u ƀì
r'ishoʎil. Aré ɤut, e aj mewá ri
ch ◊eʎumal ch a◊aƀal, nim
ki ƀis r she ɤji wi chu wì jyuƀ
"Ch Pishaƀ" u ƀì wa kmik. Shchà
ch ɤut ki Kaƀawil chirí:

Tz shchà ɤut ruɤ Tojil, Awilish,
Jakawitz chke r Balam Ki Tzè,
Balam A◊aƀ, Maj U
Kutâj, Iɤ Balam: Sha kuj ek,
shap' kuj yakatajik, m wralt'
kuj ɤji wi, ch ewalaj
kuj ya wi, a m sh yopij u sʎrik, a ma
p to◊oƀ i wach. E we kuj ka-
naj kan kumal aj laƀal chuƶaʎ
we uj ɤo wi i wumal; ish aj ɤish,
aj kaj, jujunt' ɤut kuj i ya wi

[1] El manuscrito dice que pasaron sobre piedras cuando vinieron hacia América. El paro repentino de la Tierra, hizo que el mar dejara descubierta una parte de la tierra, como cuando un carro corre veloz, al parar repentinamente lanza su contenido hacia adelante.

eso lucero, es primero delante Sol
cuando se creó, allá vinimos solo
nos dividimos, dijeron entre sí,
era dolía así en su espiritu el
gran sufrimiento pasaron acá, todavía no
tamal, todavía no alimento, sólo extremo
su bastón olian, como que comían
sentían, tampoco comian así cuando
vinieron, y no visible su paso
acá en mar, como que todavía
no mar pasaron acá; solo
sobre piedras pasaron así acá,
estaban esas piedras en arena
cuando caminaron entonces "Fila
Piedras", "Saliente Arena" sus
nombres por ellos donde pasaron así acá,
entre mar, separados así agua pasaron
acá, es que entonces dolía así su espíritu
cuando aleccionaron entre sí que nada
su tamal, un sorbo que bebieran eso, sólo
un maíz; aquí entonces regados así
sobre montaña "Chi Pishab" su nombre, que
si entonces portaban el Tojil, Awilish, Ja-
kawitz. Gran ayuno hacían el León
su Risa con su mujer Aj
Paluná su nombre su mujer; que si
sólo hacía León Madrugador con su
mujer Chomijá su nombre, con después
Maj U Kutaj gran ayuno estaban así
con su mujer Gorrión Casa su nombre,
con Luna León Cakish ja su nombre
su mujer. Es que entonces, son ayunadores
eso oscuridad, en noche; grande
su tristeza cuando estuvieron sobre montaña
"Chi Pishab" su nombre esto hoy.

DIJO DESPUÉS ENTONCES SUS DOS MIRADAS AQUÍ

Una vez dijeron entonces con Tojil, Awi-
lish, Jakawitz a ellos el León
su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León: Sólo nos vamos,
sólo es decir nos levantamos, no
aquí nos estamos; en lugar oculto
nos ponéis ¿No repentino su amanecer?,
pobres de vosotros si nos
quedamos por causa guerreros en muralla
esto nos estamos por vosotros, sois aver-
gonzados, dignos, cada uno entonces nos
ponéis

de aquella estrella, que sale delante
del Sol desde que fue creado. –De allá vini-
mos antes que nos dividiéramos –se
dijeron mutuamente, estaba sembrado
en sus espíritus el gran sufrimiento que
pasaron en su venida, nada de tamal, nada
de alimento, sólo olían el extremo de sus
bastones haciéndose la ilusión de
que estaban comiendo; no comían
cuando salieron; pero no se sabe cómo
pasaron a través del mar, parece que
no había mar por donde pasaron,
sólo sobre piedras pasaron hacia
acá; boludas eran las piedras que estaban
en la arena, caminaron sobre ellas. "Cholochik
Abaj", "Bokotajinak Sañab" fueron
los nombres que le pusieron al lugar
por donde pasaron en el mar, estaba
separada el agua por donde pasaron;
esto era lo que recordaban con amar-
gura cuando se reconocieron, de que no
había tamal, sólo un trago de agua tomaban y
un grano de maíz. Aquí pues estaban
tendidos en la montaña que se llama
"Chi Pishab". Tenían a Tojil, Awilish,
Jakawitz. Gran ayuno hacían Blom
Ki Tze con su mujer Kajá Paluná, lo
mismo hacía Blom Akab con su
mujer Chomijá, también Maj U Kutaj
estaban en gran ayuno con su mujer
Tzununijá; Ik Blom con su mujer
Kikishjá. De manera que eran
ayunadores por hábito en las ma-
ñanas, era grande la tristeza cuando
se establecieron sobre la montaña "Chi
Pishab". Dijo entonces su Dios aquí,
dijo entonces Tojil a Blom Ki Tze,
Blom Akab, Maj U Kutaj, Ik Blom:
–Debemos irnos, debemos mejor dicho
levantarnos. No es aquí donde
tenemos que estar, en parte oculta nos
ponéis, ya va llegando el amanecer; po-
bres de vosotros si nos quedamos a
causa de los guerreros, porque donde es-
tamos es a orillas de muros, sois
nobles, sois del cielo; nos pondréis
aparte cada uno–

xeqha cut ta xeqhauic. vtzba-
la xa coh bocotahic catzucuh tac
ri quechelah xeqha cut conohel
cate puch xqui cam chirecaxic
v cabavil huhun chiquech ta xoc
cut avlix pazivan vbinaam
evabal zivan chuchax cumal
pa nima zivan chiquechelah
pa vlix vbi vacamic chiri xca-
nabvi. xcucanah oc pa zivan
rumal Balam acab. cholom
vcanahic vnabe ri xcanah chi
cut hacavitz chuvi hun nima
caƐha hacavitz vbi huyub
vacamic. xqui tinamit curi xu-
xic chiricut xqohe vi caba
vil hacavitz vbi. xavi xca-
nah ri mahucutah ruc vcaba-
vil vcab cut cabavil ri xe-
vax cumal mana paque-
chelah xqohe vi hacavitz xa
zaqui huyub xevax vi hacavitx
ta xpe chicut balam qui tze xul
chiri pa nima quechelah xul
euaxo vi tohil rumal Balam
qui tze patohil qhuqhax va-
camic vbi huyub ta xquicobi-
zah ri euabal zivan, cuna-
bal tohil tzatz chi cumatz, tzatz
puch chi balam, zochoh, can-
ti chiri pa quechelah xeqohe
vi xeuax vi cumal ah quixb
ah cahb. xa cuhun xe qohe vi
Balam qui tze balam acab, ma-
hucutah iquibalam, xa hun
xcoyobeh vi vzaquiric chiri
chuvi huyub hacavitz vbi xa
vi cu coc vxol ri xqohe vi
cabauil tamub ruq ilocab a-
mactan vbi ri xqohevi ri vca-
bavil tamub chiri xzaquir vi am-
ac vquin cat vbi ri xzaquiric
viri ilocab chiri xqohe vi vca-
bavil ilocab xa coc vxol hu-
yub xavi chiri ronohel rabi-
naleb ƐaƐchequeleb ah q,i-
quinaha ronohel chuti amac

she chà ƙut tz she ӿawik. Utz
ɓarí, sha kuj ɓoʎtajik kʎ tzukuj taʎ
r Ƙechelaj shechà ƙut kunujel.
Ƙte ƙut shki ƙam ch reʎshik
u Kaɓawil ch jujun chke, tz shok
ƙut Awilish p siwán u ɓinam
"Ewaɓal Siwán" ku chash kumal,
p nim siwán ch ƙechelaj,
"P Awilish" u ɓì wa kmik, chì sh
kanaj wi, shuʎu sh kanajoʎ p siwán
rumal Balam Aϙaɓ. Cholom
u kanajik u naɓé ri, sh kanajch'
ƙut Jakawitz chu wì jun nimá,
kiaʎ jà Jakawitz u ɓì jyuɓ
wa kmik. Ki tinimit ƙri shu-
shik, chì ƙut sh ƙji wi Kaɓa-
wil Jakawitz u ɓì, shaɓ sh ka-
naj r Maj U Kutâj ruƙ u Kaɓa-
wil, u kaɓ ƙut Kaɓawil ri she-
wash kumal, m p ƙechelaj
taj sh ƙji wi Jakawitz, sha
Sʎ Jyuɓ shewash wi Jakawitz.
Tz shpech' ƙut Balam Ki Tzè, shul
chì p nim ƙechelaj shul
ewashó wi Tojil rumal Balam
Ki Tzè, "P Tojil" kuchash wa
kmik u ɓì jyuɓ, tz shki ko-
ɓisaj r ewaɓal siwán u kunu
ɓal Tojil, tzɓlaj kmatz, tzɓlaj
ɓlom, sochoj, kantí
chì p ƙechelaj r she ƙji
wi, shewash wi kumal aj ƙish
aj kaj; shaƙ' jun she ƙji wi
Balam Ki Tzè, Balam Aϙaɓ, Maj
U Kutâj, Iƙ Balam; sha jun
sh keyej wi u sʎrik chì
chu wì jyuɓ Jakawitz u ɓì; shaƙ'
kok u shôl r sh ƙji wi
Kaɓawil Tanuɓ ruƙ Ilokaɓ A-
mâʎ Tan u ɓì r sh ƙji wi r u Ka-
ɓawil Tanuɓ, chì sʎar wi, A-
mâʎ U kin Ƙat u ɓì r sh sʎirik
wi r Ilokaɓ, chì sh ƙji wi u Ka-
ɓawil Ilokaɓ, sha kok u shôl
jyuɓ, shaɓ chì kunujel raɓi-
naleɓ, ϙaϙchekeleɓ, aj ӿkin
ja kunujel ӿut amâʎ,

dijeron entonces de una vez hablaron. Bien
está, sólo nos arrancamos, buscaremos
bosques, dijeron entonces todos.
De repente tomaron en cargar
su Dos Miradas cada uno a ellos; entró
entonces Awilish en barranco, nombrado
"Oculto Barranco" le decían por ellos
en gran barranco en bosques.
"Pa Awilish" su nombre esto hoy, aquí se
quedó así, se quedó en barranco
por León Madrugador, parejo
su quedada su primero eso. Se quedó
después entonces Jakawitz sobre una gran
colorada agua, Jakawitz su nombre montaña
esto hoy, hicieron pueblo entonces se
originó, aquí entonces estuvo así Dos
Miradas Jakawitz su nombre; que si se
quedó el Maj U Kutaj con su Dos Miradas
su segundo entonces Dos Miradas se
oculto por ellos, no en bos-
que estuvo Jakawitz, sólo
Blanca Montaña se ocultó Jakawitz.
Vino entonces León su Risa, vino
aquí en gran selva, vinieron
ocultar así Tojil por León
su Risa. "Pa Tojil" le dicen esto
hoy, su nombre montaña donde
contemplaron el escondido barranco,
remedo Tojil; muchísimas culebras, muchos
es decir en leones, cascabel can-
tí aquí en selva se permaneció
así, se escondió así por ellos, avergonzados,
dignos. Sólo entonces uno se estuvieron
León su Risa, León Madrugador, Maj
U Kutaj, Luna León, sólo uno
esperaron así su amanecer aquí
sobre montaña Jakawitz su nombre.
Que si entonces entró distancia donde quedó
así Dos Miradas Tamub con Ilokab,
"Amak Tan" su nombre donde estuvo su
Dos Miradas Tamub aquí amaneció así
tribus. "Ukincat" su nombre donde amaneció
así el Ilokab aquí permaneció su Dos
Miradas Ilokab, sólo entró su distancia
montaña. Que si aquí todos rabina-
lenses, kakchikeles, Pájaro Casa
todos, pequeños grupos

dijeron cuando hablaron.
–Está bien, entonces nos levantamos
y buscaremos selvas –dijeron todos.
Luego dispusieron cargarse cada
uno su Dios. A Awilish lo colocaron en
un barranco, de ahí el nombre de "Ba-
rranco Oculto" le decían; "Pa Nim Siwán",
"Selva de Awilish" son los nombres actual-
mente, ahí lo dejaron, en un barranco
lo dejó Blom Akab, lo dejaron en orden,
fue el primero; dejaron a Jakawitz so-
bre un gran río rojo, por eso se llama
la montaña "Jakawitz" hoy día, la
poblaron y ahí dejaron al Dios Jaka-
witz, Maj U Kutaj se quedó con su Dios,
fue el segundo Dios que escondieron, no
dejaron a Jakawitz en el bosque, sino en
una montaña limpia ocultaron a Jakawitz.
Blom Ki Tze llegó aquí en una gran
selva escondió a Tojil, por eso se lla-
ma la montaña "Pa Tojil", adoraron
al barranco, remedo de Tojil. Había
muchas serpientes, muchos leones,
cascabeles, cantíes, aquí en el bosque
se establecieron, escondidos por los no-
bles, los del cielo. Se establecieron jun-
tos Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U
Kutaj, Ik Blom y sólo en un lugar estu-
viron esperando el amanecer aquí so-
bre la montaña Jakawitz. Dejaron dis-
tancia entre el Dios Tamub e Ilokab.
"Amak Tan" se llamaba donde estuvo el
Dios de Tamub, ahí les amaneció.
"Amak Ukinkat" se llamaba donde ama-
neció Ilokab, aquí quedó el Dios de
Ilokab; dejaron distancia entre las montañas.
Aquí todos, rabinalenses, kakchikeles,
los tzikinajá, todas las pequeñas tribus

nima amac xa hun xtacatob vi
xa pa hun zaquiric vi xa hun xco-
yobeh vi relic vloc nima qhumil
icoquih vbi, nabe chel vloc chu-
vach quih ta zaquiric oc xeqha
xacuhun xeqohevi balam qui-
tze, balam acab, mahucutah, i-
quibalam, mahabi qui varan
qui yacalem nim roqueh qui
qux qui pam chire vzaquiric
vpacatahic puch xavi chila
xquixb vi vvach xepe vi nima
biz nima moquem e chicari-
nac rumal vqaxcol. xa e qovi
vloc mavi quz mi xoh pe vi aca
roc ohtah xcoh ilouic ralaxic
quih hulacha xcabano hunam
cavach chicahuyubal xa xco-
cotah quib queqha ta qui que
qhavic chiquibil quib chuvi biz
chuvi moquem, chuvi puch o-
queh zic xechav vi maha cut ~~tah~~
chicubaroc qui qux chire
vzaquiric. are cut e cubucuxinac
vi ri cabauil patac zivan pa
tac quechelah xa pa ec xa pa
atziiac eqovi mana pa tzalam
tah xeya vi queqhau nabec ri
tohil avilix hacavitz nim qui
quih nim puch cab cuxlab chu-
vi ronohel vcabauil amac tz-
atz quinaual tzatz puch qui bi-
nibal quichacabal chitevnic
chi xibinic qui qoheic chi qux
amac cubulic qui quxlal cu-
mal ri balam qui tze, balam
acab mahucutah, iquibalam
mana chilic cayal ta qui qux
chire ri cabavil cucaam que-
cam puch xepe chila tulan zuy
va chila relebal quih xavi cu-
chiri xeqohe vi pa quechelah
are zaquiribal pa tohil pa av-
lix, pa hacavitz cuqhaxic va
camic. are cut xeahauax vi
xe zaquir vi camam cacahau va
chi cabyh chic vzaquiric vva-

nim amâƛ; sha jun she tƙi wi,
shap' jun sƛir wi, sha jun sh ka-
yej wi relik uloƛ nim жmil
"Iƙ ◊ij" u ɓi, naɓé kil loƛ chu
wach ◊ij r k sƛrik shechà;
shaƙ' jun she ƙji wi Balam Ki
Tzè, Balam A◊aɓ, Maj U Kutâj, Iƙ
Balam, m juɓi◊ ki waram,
ki yaklem nim ro◊ej ki
ƙûsh, ki pam che u sƛrik,
u paktajik puch, shaɓ chla
she ƙish wi ki wach, sh pe wi nim
ɓis, nim mo◊em, e жikarnaƛ
rumal u ƙashƙol. Shaƛ e ƙowi
uloƛ,¿a ma wi ƛas shuj pe wi?, ¡A-
◊aroƛ!, uj taj kuj ilowik r'alashik
◊ij, ¿As wa r shƛ ɓno?, junam
ƛ wach, ch ƛ jyuɓal, sha kƛ ƛo◊-
taj ƛiɓ, ke chà r ke
жawik chkiɓil kiɓ chu wì ɓis,
chu wì mo◊em chu wì puch o-
◊ejshik, she жau wi: mja ƙut
k kuɓì kƛ ƙûsh che
u sƛrik. Aré ƙut e kuɓulnaƛ
wi r Kaɓawil p taƛ siwán,
p taƛ ƙechelaj, sha p eƙ, sha p
aȥiaƛ e ƙo wi, m p ȥlom
taj she ya wi; she жaw naɓé r
Tojil, Awilish, Jakawitz, nim ki
◊ij, nim puch kaɓ kushlaɓ chu
wì runujel u Kaɓawil amâƛ, tzɓlaj
ƙi ki nawal, tzɓlaj ƙi puch ki ɓi-
niɓal, ki жakɓal ch tewnik,
ch shɓinik k ƙji chi ki ƙûsh
amâƛ, kuɓulik ki ƙûshlal ku-
mal r Balam Ki Tzè, Balam
A◊aɓ, Maj U kutâj, Iƙ Balam;
m ƙu kilik ƙayal ch ki ƙûsh
che r Kaɓawil ku ƙâm, ke-
ƛam puch chì r she pe chla p Tulán
Siwán, chla p r'eleɓal ◊ij, shaɓ ƙu
chì she ƙji wi p ƙechelaj;
aré "Sƛariɓal P Tojil, P Awi-
lish, P Jakawitz" kuchashik wa
kmik. Aré ƙut she ajauash wi,
she sƛir wi ƛ mam, ƛ ƛ'ajau. Wa
chì kƛ ɓij chik u sƛrik, u wa-

grandes grupos, sólo uno se pararon así,
sólo es decir uno amaneció, sólo uno
esperaron así salida acá gran estrella
Luna-Sol su nombre, primero sale acá
ante Sol cuando amanece, dijeron,
sólo entonces uno estuvieron León su
Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
Luna León, ni un poco su sueño,
su aliento, grande llanto su
espíritu, su entraña por su amanecer,
su despeje es decir, que si allá
se avergonzaron su aspecto; vino así gran
tristeza, gran desesperación, consumidos
por su sufrimiento. Sólo estaban
así: dónde muy venimos, ¡Ama-
nezca!, nosotros hubiéramos visto creación
Sol ¿Qué hicimos?, igual
nuestro aspecto, en nuestra comarca, sólo
nos correteamos, dijeron, cuando hablaban
entre ellos, sobre tristeza
sobre desesperación, sobre es decir
llanto; hablaron así: todavía no
se tranquiliza nuestro corazón por
el amanecer. Así entonces esperanza
así los Dos Miradas en barrancos,
en bosques. Sólo en parásitas sólo en
trapos estaban así, no en tablas
los pusieron así. Hablaban primero el
Tojil, Awilish, Jakawitz, grandes sus
días, grande es decir agradable aliento
sobre todos su Dos Miradas tribus,
bastante su signo, bastante es decir su
camino, su base para el frío,
para temor esté en sus corazones
grandes, sosegadas sus esperanzas
por ellos el León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León
no sale amargura en sus corazones
a él el Dos Miradas portaban, car-
gado es decir vinieron allá Tulán Siwán,
esto allá salida Sol; que si sólo
aquí estuvieron en selva.
Es iluminación en Tojil, en Awi-
lish, en Jakawitz, se dice esto
hoy. Es que entonces les hablaron así,
les alumbraron así nuestros abuelos, nues-
tros dueños lo decimos ahora, su amanecer,
su alum-

grandes tribus, sólo en un lugar
se establecieron, les amaneció; sólo en un
lugar esperaron la salida de la gran
estrella que se llama Venus y que sa-
le primero delante del Sol cuando ama-
nece, se decía; así que sólo en un lugar
se instalaron Blom Ki Tze, Blom Akab,
Maj U Kutaj, Ik Blom, no tenían sueño
ni fastidio; mucho lloraron por la clari-
dad y despejamiento, allá, se avergonza-
ron. Les embargó gran tristeza, gran
llanto, sumidos en gran sufrimiento
que padecieron en la venida:

–No muy queríamos venir. ¡Acla-
raos!, hubiéramos visto la salida del Sol
pero ¿Qué hemos de hacer? Éramos iguales
en nuestra comarca, no sabemos por qué
nos vinimos –decían cuando platicaban
en medio de la tristeza y el llanto, cuan-
do lloraban más bien, y siguieron hablando
–Todavía no estamos tranquilos
por el amanecer.

Estaban sentados los dioses entre los
barrancos, entre los bosques envueltos
entre pie de gallo y trapos, no los pusie-
ron entre escaparate. Hablaban pri-
mero Tojil, Awilish y Jakawitz, gran-
de es su día, grande es su aliento
sobre todos los dioses de las tribus.
Era grande su poder, grande su
camino y sostén, para su fortaleza y para
atemorizar, era lo que estaba en el co-
razón de las tribus, estaban esperanza-
dos por Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U
Kutaj e Ik Blom. No se quitaba la amar-
gura de sus corazones por Tojil que
trajeron, que cargaron mejor dicho
cuando vinieron de Tulán Siwán de
Oriente. Aquí permanecieron en la sel-
va, en el "Amanecer Tojil, Awilish, Ja-
kawitz" se dice hoy día.

Y ahora decimos qué hizo nuestro
ajau y cómo les amaneció a nuestros
abuelos, nuestros padres; la ilumi-
nación y apare-

chinic puch quih, ic, qhumil.

Vae cute vzaquiric vvachinic puch quih, ic, qhumil.

Nim cut xe quicotic balam qui tze, balam acab, mahucutah, iquibalam ta xril ri icoquih. nabe xel vloc chitiltotic vvach ta xel vloc nabe cut chuvach quih cate cut ta xqui quir qui pom chila petenac vi relebal quih cate vchac chiqui qux ta xqui quiro coxichal qui camovabal chi qui qux. mixtam pom vbi pom rucaam balam qui tze. cavizton pom chic vbi pom rucam balam acab. cabavil pom chuqhaxic chic rucam mahucutah. e oxib qo qui pom are cut xqui cato ta xe zacbizani apanoc chila relebal quih quz que oquic ta xe zacbizanic xqui cat qui pom loƺalah pom cate cut xcoqueh ri maui x quilo mapu xqui vachih ralaxic quih cate puch ta xel vlo quih xquicotic chuti chicop nima chicop xquiz yacatah vloc pabeya pazivan xe qoheic tzam tac huyub, xa hun xquixe vi qui vach chila xel vi vloc quih, cate ta xeoquic coh balam nabe cut xoc ri q,iquin quele tzu vbi. quitzih chi xquicot ronohel chicop xqui rip qui xic, cot zaccuch chuti q,iquin nima q,iquin. e cu xucuxuxinac ri ah quixb, ah cahb nim que quicotic ruq rah quixb, rahcahb tamub ilocab ruq rabinaleb ƺaƺchequeleb, ah q,iquina ha ruq tuhalha vchabaha, quibaha, ah batena ruq yaqui tepeu harub pa chi a mac qo vacamic maui ahilan chi vinac xa hun xzaquir vi ronohel amac, cate puch xchaquihic v vach vleu rumal ri quih queheri hun chivinac ri quih ta xu cut

chinik puch ◊ij, Iʞ, жmil.

We ʞte U Sλrik, U Wachinik Puch ◊ij, Iʞ, Жmil.

Nim ʞut she kîkitik Balam Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj U Kutâj, Iʞ Balam r shkil r Iʞ ◊ij; naƀé shil uloλ k tiltotik u wach r shil uloλ,naƀé ʞut chu wach ◊ij, ʞte ʞut tz shki kir ki pom chla petnaλ wi p r'elƀal ◊ij, ʞte ki chak chki ʞûsh, tz shki kiró, koshichal ki ʞamowƀal chki ʞûsh; mishtam pom u ƀi pom ruʞam Balam Ki Tzè, kawistón pom u ƀi pom ruʞam Balam A◊aƀ, kaƀawil pom kuchashik chik ruʞam Maj U Kutâj; oshiƀ ʞo ki pom, aré ʞut shki poroj, tz she sλ ƀisanik apanoλ chla p r'elƀal ◊ij λas ke okik; tz she sλ ƀisanik shki proj ki pom, lo◊laj pom, ʞte ʞut sh ko◊ej r ma wi sh kiló, ma pu shki wachij ralashik ◊ij, ʞte puch tz shil uloλ ◊ij, she kîkitik жut chikop, nim chikop, sheʞis yakataj uloλ p uƀe jà, p siwán, she ʞji tzâm taλ jyuƀ, sha jun she wi ki wach chla r shil wi uloλ ◊ij. ʞte ʞut tz she okik koj, ƀlom, naƀé ʞut shok r ƶkin keletzú u ƀi. λ tzij tz she kîkit runujel chikop, shki rip ki shîk ʞot, sλ ʞuch, жut ƶkin, nim ƶkin; e shukulnaλ r aj ʞish, aj kaj; nim ke kîkitik kuʞ rajʞish, rajkaj Tanuƀ, Ilokaƀ kuʞ raƀinaleƀ, ◊a◊chekeleƀ, aj ƶkin ja, kuʞ tujal ja, u жaƀ ja kiƀ ja, aj ƀatená kuʞ yakí tepew, joropà ch amâλ e ʞo kmik, nipà wa ch ajalán ch winaλ; sha jun sh sλir wi kunujel amâλ. ʞte ʞut sh chiλîjik u wach ulew rumal r ◊ij, jer jun ch winaλ r ◊ij'chi r shu ʞut

bramiento es decir Sol, Luna, estrellas.

ESTO LUEGO SU AMANECER, SU ALUMBRAMIENTO ES DECIR SOL, LUNA, ESTRELLAS

Grande pues se alegraron León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj Luna León cuando vieron la Luna-Sol, primero salió, en brillante su aspecto cuando salió, primero pues delante Sol. Luego entonces desataron sus pom, allá venido así salida Sol; recién su trabajo en su espíritu cuando desataron los tres, su agradecimiento en sus corazones. "Mishtam **Pom" su nombre pom traía León su Risa, "Kawistán Pom" enseguida su nombre pom traía León Madrugador:** "Kabawil Pom" decían después traía Maj U Kutaj. Son tres tienen su pom. Es entonces quemaron cuando remembraron hacia allá salida Sol, apenas entraron cuando recordaron; quemaron su pom, sagrado pom, luego entonces lloraron el no miraron, no es decir esperaron creación Sol. De repente salió acá Sol; se contentaron pequeños animales, grandes animales; terminó levantada acá en lechos ríos, en barrancos; estuvieron en puntas cerros, sólo uno se fue sus vistas allá salió acá Sol; luego gritaron tigres, leones; primero entonces gritó el pájaro Keletzú su nombre. Nuestra palabra en alegraron todos animales, tendieron sus alas, águila, blanco zopilote; pequeños pájaros grandes pájaros; son entonces arrodillados los avergonzados, dignos; grande se contentaron con compañeros avergonzados, compañeros dignos Tamub, Ilokab con rabinalenses kakchikeles, pájaros casa, con Tujal ja, su chabjá, kibajá, aj batená, ruc yakí, tepeu, cuantos en grandes hay ahora, dónde contables en gentes, sólo uno amaneció así todos grandes. Luego pues se secó su superficie tierra por el Sol, como si uno en gente el Sol cuando se enseñó

cimiento del Sol, La Luna y las estrellas.

ILUMINACIÓN Y APARECIMIENTO DEL SOL, LA LUNA Y LAS ESTRELLAS

Muy contentos se pusieron Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e Ik Blom cuando vieron a Venus. Primero salió, muy brillante cuando apareció; primero pues sale delante del Sol, inmediatamente desataron el pom traído de allá del Oriente. Fue el primer rito para ellos, los tres desataron su pom, era la ofrenda en sus espíritus. El pom que llevaba Blom Ki Tze se llama "mishtam pom", "kawistán pom" se llama el de Blom Akab, "kabawil pom" se llama el que llevaba Maj U Kutaj, los tres tenían pom. Luego se pusieron a quemarlo y suspiraron hacia el Oriente; acababan de entrar cuando suspiraron y quemaron su pom, sagrado pom, de repente lloraron porque no vieron la creación del Sol.

Al rato salió el Sol [1], se alegraron pequeños y grandes animales, terminaron de salir de los cauces, de los barrancos; se pararon sobre las lomas, sólo a un lugar dirigieron la mirada, allá donde salió el sol, luego gritaron tigres, leones, primero cantó el pájaro que se llama keletzú. En verdad, se alegraron todos los animales; abrieron las alas: el águila, el zopilote blanco, pequeños y grandes pájaros; estaban de rodillas los nobles, los del cielo; rápido se alegraron con los nobles, los del cielo de Tamub, Ilokab con los rabinalenses, kakchikeles, los tzikinjá, **con los tujaljá, chabjá, kibajá, aj batená** con los yakí, tepeu y cuantas tribus hay hoy, era una muchedumbre, sólo en un lugar les amaneció a todas las tribus. Hasta entonces se secó la tierra por el Sol. Parecía una gente el Sol cuando se mostró,

[1] Esta explicación de los antiguos indígenas indica que la Tierra volvió a moverse en su rotación.

rib catan vvach are xchaquih
vi vvach vleu maha chela vla
quih chacalic yitzil puch vva-
ch vleu maha chela vla quih xa
cu xcaoh acanoc ri quih que
heri hun chi vinac macu ~~xohita~~
~~bic~~ xchihtahic vcatanal xacu
vcut bal rib ta xalaxic xa chi
cu vlemo ri xcanahic maui qui-
tzih are chiquih ri cavachinic
xqha chupan quitzih. cate puch
huzu xabahir ritohil aulix ha-
cavitz ruq v cabavilal coh ba-
lam sochoh canti zaqui co xol
xa xuchap chi vca rib pache
ta xvachin quih ic, chumil hu-
mah abah xuxic ronohel ma-
ta oh yacamarinac lo vacamic
rumal ri tionel chicop coh ba-
lam zochoh canti zaquicoxol
mata habi ca quih lo vacamic
mata xabahiric vnabe chicop
rumal quih ta xel vloc ni ma
quicotem xqohe vi qui qux
balam qui tze, balam acab, ma-
hucutah, iquibalam nim xe
qui cotic ta xzaquiric mana e
ta quya vinac chiqui qoheic
xa e chutin ta xeqohe chiri chu
vi huyub hacavitz chiri xe za-
quir vi chiri puch xe caton vi
xe zacbizan aponoc chila chi
relebal quih xepevi are qui
huyubal, qui tacahal chila
xepe vi balam qui tze, balam-
acab, mahucutah, iquibalam
quibi chiri cute xequiar vi
chuvi huyub are cut qui ti na-
mit xuxic chiri cu qo vi ta qui
xvachin quih, ic, chumil, xza-
quiric, xpacatahic v vach vleu
ronohel xecah chiri cut xti-
carvi quibix camucu vbi xqui-
bixah xaroqueh qui qux-qui-
pam xquibyh chupam qui bix
acaroc xoh zachic chi tu lan
xoh paxin vi quib xeca canah

riƀ, mɸin k tunun u wach, aré sh chʌîj
wiri u wach ulew; r mjoʌ chil le
ɸij, ӿʌalik, yiẓil puch u
wach ulew r mjoʌ chîl le ɸij, sha
ƙu sh kaîsh aɸanoʌ r ɸij jer
jun winaʌ, ma ƙu
k ӿijtajik u ƙatanal, shaƙ'
u ƙutƀal riƀ r tz shalashik, shach'
ƙu u lemó sh kanajik, m ʌ tzij
taj ch aré ɸij r k wachinik
kchà chu pam ki tzij. ƙte ƙut
tz sh ƀajir r Tojil, Awilish, Ja-
kawitz ruƙ u kaƀawilal koj,
ƀlom, sochoj, kantí, sʌ ƙeshol;
sha shki ӿapch' u ka kiƀ p chè
tz sh wachín ɸij, Iƙ, ӿmil; ju-
maj aƀaj shushik runujel, ¿A m
uj yakamarinaʌ lo wa kmik
rumal tionel chikop koj,
ƀlom, sochoj, kantí, sʌ ƙeshol?,
¿A mjât' ʌ ɸij wa kmik,
wet tamat she ƀajarik r naƀé chikop
rumal ɸij r shil uloʌ?, nim
kîkitem sh ƙji wi ki ƙûsh
Balam Ki Tzè, Balam Aɸaƀ, Maj
U Kutâj, Iƙ Balam; nim she
kîkitik r sʌrik, m e
ƙit' winaʌ she ƙjîk,
m e ƙi taj she ƙji chì chu
wì jyuƀ Jakawitz. Chì she
sʌir wi, chì puch she pron wi,
she sʌ ƀisan apanoʌ chla ch
r'eleƀal ɸij r she pe wi, re ki
jyuƀal, ki taɸjâl, chla
she pe wi Balam Ki Tzè, Balam
Aɸaƀ, Maj U Kutâj, Iƙ Balam
ki ƀì; chì ƙut she ƙiyar wi
chu wì jyuƀ, aré ƙut ki tini-
mit shushik; chì ƙut e ƙo wi r
sh wachín ɸij, Iƙ, ӿmil; sh
sʌrik, sh pakanik u wach ulew,
runujel u she kaj, chì ƙut sh ti-
kar wi ki ƀish "Kʌ muʌú"[1] u ƀì shki
ƀishaj; sha roɸej ki ƙûsh, ki
pam shki ƀij chupam ki ƀish.
¡Aɸaroʌ!, shuj sach ch Tulán,[2]
sh ʌ pashij wi ʌiƀ, she kanaj kan

[1] Este nombre significa: "Lo Enterramos" que equivale: "Lo Olvidamos", o "El Olvido".

[2] Se perdieron en Tulán, país donde abundaba el tul o sea el Nilo (Egipto).

así, caliente su aspecto, es que se secó
así su superficie tierra; todavía no sale a-
cá Sol, mojado, empapado es decir su super-
ficie tierra todavía sale eso Sol, sólo
miró en alto el Sol como
una en gente, y no se aguantó su
calor; sólo entonces su enseñar así,
una vez se creó, sólo su reflejo eso
se quedó, dónde cierto es en Sol
el brillaba, decía en entre palabra.
Luego entonces muy se petrificaron
el Tojil, Awilish, Jakawitz con su
Dos Miradas tigre, león, cascabel,
cantí, sak keshol. Sólo se abrazaron de
árboles cuando alumbró Sol, Luna, estrellas,
inmensas piedras se hicieron todo; tal vez
nosotros extinguidos esto hoy
por los mordedores animales: tigres,
leones, cascabeles, cantí, blancos keshol
tal vez ni un poco nuestro sol esto hoy,
si no petrificados sus primeros animales
por sol. Una vez salió acá gran
contentamiento se pusieron así sus
corazones, León su Risa, León Madrugador
Maj U Kutaj, Luna León, grande se
alegraron cuando amaneció; todavía
no bastantes gentes se existieron,
sólo pocos estaban aquí sobre
montaña Jakawitz,[1] aquí ama-
necieron así, aquí es decir quemaron así
remembraron hacia allá en
salida Sol vinieron así era su
comarca, su costa, allá
vinieron así León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León,
sus nombres aquí pues se multiplicaron
sobre la montaña. Es pues su pue-
blo se hizo. Aquí entonces estaban cuando
apareció Sol, Luna, estrellas,[2] ama-
neció, despejó su superficie tierra
todo bajo cielo; aquí entonces comen-
zó así su canto "lo enterramos" su
nombre cantaron, sólo llorar su corazón
su extraña dijeron en su adentro su canto
¡Amanezca! nos perdimos, en Tulán
nos dividimos así, se quedaron

ardiente estaba, así fue como secó la
superficie de la tierra. Cuando no había sa-
lido el Sol estaba húmeda, estaba cena-
gosa la superficie de la tierra, apenas
había subido el Sol como una gente, no
se aguantaba el calor, y eso que sólo
se mostró cuando fue creado; ya sólo
el reflejo quedó, ya no era el mismo Sol
el que alumbraba, así dice la tradición.
Por este motivo se volvieron piedra Tojil,
Awilish, Jakawitz con las imágenes del ti-
gre, león, cascabel, cantí, sak keshol;
tan sólo se colgaron de los árboles cuan-
do alumbraron: el Sol, la Luna y las estrellas,
en pedazos de piedra se convirtieron
todos. Estuviéramos muertos hoy por
mordidas de animales como tigres, leones,
cascabel, cantí, sak keshol, no
tendríamos Sol hoy día si no se hubie-
ran vuelto piedras los primeros animales
por el Sol cuando salió. Sintieron
un gran contento Blom Ki Tze, Blom
Akab, Maj U Kutaj, Ik Blom; se pusieron
muy contentos cuando amaneció. No
eran muchas las gentes que estaban,
eran pocas las que se establecieron
aquí sobre la montaña Jakawitz,
aquí amaneció y aquí quemaron
pom, suspiraron hacia el Oriente de
donde vinieron, era su país, su costa, de
allá vinieron Blom Ki Tze, Blom Akab,
Maj U Kutaj, Ik Blom. Aquí fue donde
se multiplicaron sobre la montaña, este era
el pueblo de ellos; aquí estaban cuando
apareció el Sol, Luna y estrellas.
Amaneció, se despejó la superficie de
la tierra, todos se postraron y aquí prin-
cipiaron a cantar; "El Olvido" se llama-
ba el canto, lloraron y suspiraron
en el canto.

–¡Ay Dios!, nos perdimos en Tulán,
nos dividimos porque se que-

[1] Indica que pocas familias vinieron y aquí aumentó la población.

[2] El pasaje da idea de que la venida fue muy antigua, miles de años antes de Cristo.

chic catz cachac avi mi xquil vi quih
avion e qovi ta mi xzaquiric xe-
qha chire rahquixb, rahcahb ya
qui vinac xavi xere tohil vbi vca-
bavil yaqui vinac yolcuat qui-
tzal cuat vbi xcahach chila chu-
tulan chi zuy va are cachelic
vloc arepuch vtzacat ca vach
ta xohpetic xeqha chiquibil quib
ta xquinatah chiapanoc catz qui
chac ri ya qui vinac ri xzaqui-
ric chila Mexico vbinaam va
camic qo chinaipuch chahcar
vinac xquicanah chila rele-
bal tepeu oliman quibi
xeca canah canoc xe qha nim
vcatat qui qux chiri chuvi ha-
cavitz xavi quehe caquiban ri
rech tamub ilocab xavi xere
e qo vi chiri paquechelah amac
Dan vbi xzaquir vi rachquixb
rachcahb tamub ruq vcabavil
xavi xere tohil xa hun vbi ~~vbi~~
v cabauil roxchobichal queche
vinac. xaui cu xere chic vbi vca-
bauil rabinaleb xzcaquin vhal-
cat vbi hun toh chuqhaxic vbi
v cabauil rabinaleb xacu chari
xachirah huna matah chi queche
chi vqhabal. are cut hal ca tahi-
nac vi qhabal ruq ƐaƐchequeleb
rumal halan vbi vcabauil ta xpe
chila tulan zuy va tzotziha chi-
malcan vbi vcabauil xacu chaha-
lan vqhabal vacamic ruqnaipu-
ch chirih vcabavil xcamon ri v-
bi v chinamit ah pozotzil ah po-
xa que vqhaxic xavi vcabavil
xhal catih vi vqhabal ta xya vloc
vcabavil chila tulan chirihabah
xhalcatih vi vqhabal ta xpe tulan
chique umal xa cu hun xa uax vi
xzaquir vi ronohel amac qolehe
vbi vcabauil chu hu tac chobil a-
recut xchi cabÿh chic qui alubic
qui ba ya tahic puch chiri chuvi
huyub xa hun xe qohe vi qui ca-

[1] Si la palabra México se escribió cuando se venía escribiendo el Ojer Tzij (Pop Wuj) muchos siglos a. C., debe tener tono agudo. La tilde no se conocía en aquel tiempo sino hasta en 1713 cuando se fundó la Academia Española de la Lengua.

k'atz, ʌ chao◊, ¿E we m shkil wi ◊ij?,
¿A wi e ƙui ri r sʌrik shechà
chke kajƙish, kajkaj ya-
kí[1] winaʌ. Shaƀ Tojil u ƀì u Ka-
ƀawil yakí winaʌ, Yolkuat, Ki-
tzalƙuat u ƀì r shʌ jach ʌiƀ chla chu
Tulán Siwán wa aré shuj il
uloʌ arep' u ʐʌat ʌ wach
r shuj petik she chà chikiƀil kiƀ.
Tz sh ki nâtaj apanoʌ katz, ki
chao◊ r yakí winaʌ r sʌa-
rik chla p Méjico[1] u ƀinam wa
kmik. ƙoch' niƙaj chajkar
winaʌ she kanaj kan chla p r'e-
leƀal ◊ij tepeu, olimán ki ƀì
she kanaj kanoʌ shechà, nim
u ƙatat ki ƙûsh chì chu wì Ja-
kawitz, je k kanó as r k kân
r Tanuƀ, Ilokaƀ, shaƀ shaʌ
e ƙo wi chì p ƙechelaj, Amâʌ
Ɖân u ƀì r she sʌar wi rachƙish,
rachkaj Tanuƀ ruƙ u Kaƀawil;
shaƀ r Tojil sha jun u ƀì
u Kaƀawil roshchoƀichal keché
winaʌ. Shaƀ ƙu sharé chik u ƀì u Ka-
ƀawil raƀinaleƀ sha skakín u jal-
ƙat u ƀì: JUN TOJ ku chashik u ƀì
u Kaƀawil raƀinaleƀ, sha ƙu chì
sh kaj junamataj ki-chè
ruƙ ki ӿaƀal. Aré ƙut jalƙata-
jinak wi ӿaƀal ruƙ ◊a◊chekeleƀ
rumal jalán u ƀì ki Kaƀawil r tӿ she pe
chla p Tulán Siwán, wa "Soʐ Ja ch
Malkân" u ƀì ki kaƀawil, sha ƙu ja-
lán ki ӿaƀal wa kmik shuʌujé
chrij ki Kaƀawil; "Shkamón" ri u
ƀì ki tinimit, aj p Soʐil, aj p
Shà ke uchashik, shaƀ ki Kaƀawil
sh jalƙatij wi ki ӿaƀal chì r sh ya uloʌ
ki Kaƀawil chla ch Tulán, chirij aƀaj
sh jalƙatij wi ki ӿaƀal chì r she pe p Tulán
ch ◊eʌumal, shaƙ' jun sh awash wi
sh sʌir wi kunujel amâʌ "ƙolejé"
u ƀì Kaƀawil chu ju taʌ ӿoƀil. Aré
ƙut chì kʌ ƀij chik ki ki aluƀik,
ƀayatajik puch chu wì
jyuƀ, sha jun she ƙji wi ki ka-

[1] Hoy los yakí (no yaki) están en los EE.UU. quiere decir que toda esa región del Norte se conocía con el nombre de México, o bien de esta región se dirigieron posteriormente hacia los Estados Unidos.

después nuestros hermanos mayores, nuestros
hermanos menores ¡Dónde miraron así Sol!,
¿Dónde estarían cuando amaneció?, dije-
ron a compañeros nobles, los del cielo ya-
kí gente, que si Tojil se llama
su Dos Miradas yakí gente; yolkuat ki-
tzalkuat su nombre dejamos allá en
Tulán en Barranco, es que nuestros compañeros
salimos, es que pues su complemento
nuestro ser cuando vinimos dijeron
entre sí, luego remembramos hacia allá,
nuestros hermanos mayores, nuestros
hermanos menores los yakí gentes
el amaneció allá Mexico [1] su nombre
esto hoy hay mejor dicho chajkar
gente se quedaron allá sali-
da Sol, Tepeu Oliman sus nombres
se quedaron dijeron grande
su desesperación sus corazones aquí sobre
Jakawitz que si lo mismo hacían los
de Tamub, Ilokab, que si sólo se
estaban así en selva tribus
desnudos su nombre amaneció así co-
avergonzados, codignos Tamub con su Dos Mi-
radas, que si Tojil, sólo uno su nombre
su Dos Miradas, los tres kí-chè
gentes. Sólo entonces después su nombre
su Dos Miradas rabinalenses sólo un poquito
su diferencia su nombre Jun Toj le decían
su nombre su Dos Miradas rabinalenses;
sólo entonces aquí, sólo se quiso igualar en
kí-chè su lengua. Es que entonces cam-
biado así lengua con kakchikeles
porque cambiado su nombre su Dos Miradas
cuando vinieron allá Tulán Siwán esto,
"Murciélago Casa Viudo" su nombre su
Dos Miradas. Sólo entonces diferente
su lengua esto hoy, con mejor dicho
por su Dos Miradas "Shkamon" eso su
nombre su pueblo "Aj Posotzil", "Aj Po-
shá" les decían, que si su Dos Miradas
se cambió así su lengua cuando dieron
acá su Dos Miradas allá Tulán, por piedra
se cambió así su lengua cuando vino Tulán
en oscuridad; sólo entonces uno escondie-
ron así, amaneció todos grandes "Colejé"
su nombre su Dos Miradas en cada
grupos. Es que entonces diremos
enseguida su estancia, su demora
es decir aquí sobre
montaña, sólo uno se estuvieron así
su cua-

[1] Como en aquel tiempo no se había inventado la tilde es fácil suponer que esta palabra debe tener tono agudo.

daron nuestros hermanos mayores y
menores. Tal vez no vieron el Sol a sa-
ber donde estarían cuando amaneció
–dijeron a sus compañeros nobles, los del
cielo, gente yakí.

Tojil se llamaba también el
Dios de la gente yakí. –Yolkuat,
ketzalkuat se llaman los que dejamos
allá en Tulán Siwán, eran nuestros
compañeros de salida, eran más bien
nuestro complemento cuando vinimos
–se dijeron unos a otros.

Luego remembraron a sus hermanos
mayores y menores, a la gente yakí cuan-
do amaneció allá en México que así se
llama hoy. Había también gente chaj-
kar pero se quedó en Oriente. –Tepeu, Oli-
mán se llaman los que se quedaron
–se decía. Era grande la emoción que
sintieron aquí en Jakawitz, así se man-
tenían los tamub e ilokab. Estaban
también aquí en la selva los que se
llaman "tribu desnuda" cuando ama-
neció, eran compañeros de los dignos, los
del cielo de Tamub, eran del mismo Dios
Tojil. Eran de un mismo nombre el Dios
de los tres grupos ki-chè. Ahora el nombre
del Dios de los rabinalenses di-
fiere un poquito, se llama: "Jun Toj"
se decía, era el nombre
del Dios rabinalense, de aquí que la lengua
sea igual a la kí-chè; ahora la len-
gua de los kakchikeles sí difiere
porque era diferente su Dios cuando
vinieron de Tulán Siwán, "Sotzijá chi-
malkán" se llama su Dios, por eso es
diferente su lengua hoy día, también
de su Dios se derivó el nombre de su
pueblo porque les dicen: "aj pa sotzil",
"aj poshá"; por el Dios fue que se diferen-
ció la lengua cuando les dieron su Dios
de Tulán. Por la piedra fue que se di-
ferenció la lengua cuando vinieron de
Tulán en la oscuridad. Así es que
en un mismo lugar se escondieron y les
amaneció a todas las tribus, separa-
dos los nombres de los dioses de cada
grupo.

AHORA DIREMOS LA ESTANCIA Y TARDANZA,
MEJOR DICHO AQUÍ SOBRE LA MONTAÑA.

En un mismo lugar estaban los cua-

hichah balam qui tze, balam acab,
mahucutah, iquibalam qui bi coc
qui qux chire ri tohil aulix ha-
cavitz are qo chic pa ec pa tzi-
yac cumal.

Vacute qui ca tonic vxe chipu-
ch cohbal rech tohil ta xbe
cut chu vach tohil aulix xbequila x-
be pu quiquihila xe camovan chic
chu vach chire vzaquiric e cu vono-
voh chic chiabahil chiri pa queche-
lah xaqui naual vach chic xqhauic
ta xe opon ri ah quixb ah cahb chu-
vach ri tohil macu nim ri cu caam
quicatoh puch xaꜫol xa rachac noh
ruq yia xquicato chu vach qui ca-
bauil ta xqhao cut ri tohil xa vna-
ual chic ta xya vloc quinaoh rieah-
quixb eah cahb. xeqha ta xe qhauic
xavi varal cahuyubal catacahal
chuxic oh ivech chic mi xuxic ni-
m caquih nim pu calaxic rumal ro-
nohel vinac ivech ri ronohel a-
mac xavi cu oh ivachbil china
itinamit xavi chicaya ineoh moh
icut chuvach ria mac ta coh qui=
ꜫaꜫanih rumal ri quitzih vi chic
qui chi qui qoheic quehe cu maui
coh iralabobizah vi xere cut chi
ya chiquech riral quim ral torob
xere curi xnam queh xnam q,i-
quin chulta i ya zcaquin vquiquel
chiquech, tocob cavach chicanah
cut rizmal ri queh chichahih a
re e ri vmucu vach chimich canoc
are vqueh chuxic are naipuch ca
quexvach chicut chuvach a mac
apa qo vi tohil ta quixvqhaxic
are cut chi cut ri cu queh chi-
quivach mi cut naipu ivib qo
chicut chiban chic nim iqoheic
chuxic chichac ri ronohel amac
chicucah vquiquel vcomahil chi
ca vach chul vi coh, quicaluh e
quech chicxqha curi tohil aulix
hacavitz cahola1 vach chi qui va-
chibeh ta que ilic ta chopon puch

jikal Balam Ki Tzè, Balam A◊aƀ,
Maj U Kutâj, Iƙ Balam ki ƀí k'o◊
ki ƙŝh che r Tojil, Awilish, Ja-
kawitz, aré ƙut e ƙo chik p eƙ, p a-
ɀiaʎ kumal.

We ƙte ki pornik, u she chi
puch kojƀal re Tojil, tz shƀe
ƙut chu wach Tojil, Awilish; shƀe kilá
shƀe pu ki ◊ijilá, she ƙamowán chik
chu wach rumal u sʎrik, e wono-
woj chik chi aƀajil chì p ƙeche-
laj, sha ki nawal wach chik sh ӿawik,
tz she opon r aj ƙish, aj kaj chu
wach r Tojil, m ƙu nimt' r ku ƙâm
kiki rpoj, sha ◊ol, sha rachaʎ nôj
ruƙ yia shki poroj chu wach ki Ka-
ƀawil; tz sh ӿau ƙut r Tojil, sha u na-
wal chik, tz sh ya uloʎ ki nôj r
e aj ƙish, e aj kaj. She chà, tz she ӿawik:
"Shaƀ wral ʎ jyuƀal, ʎ ta◊ajaƀal
shushik, uj i wech chik shushik,
nim ʎ ◊ij, nim puch ʎalashik rumal ri ru-
nujel winaʎ i wech, r runujel a-
mâʎ". Shaƙ' uj i wachîl chu
i tinimit, sha ƙut kʎ ya i nôj: muj
i ƙut chki wach ri amâʎ r kuj
◊a◊anik mar ʎ tzij wi, chì e
ƙi chì ki ƙojeik; shuʎujé ƙut m
kuj i ralajoƀisaj wi; sha ƙut chi
ya chke r ral ƙim, ral troƀ;
sharé ƙr shnam kiej, shnam ɀkin
kle i ya juƀi◊ u kiƙel
chʎe to◊oƀ ʎ wach,[1] k kanaj
ƙut rismal r kiej, chi chajij
aré ri u muʎú wach ch miӿ kanoʎ;
aré u kiej shushik, aré puch ʎ
ƙashawach chki wach amâʎ.
¿A p ƙo wi Tojil?, we kish uchashik,
aré ƙut chi ƙutû r ƙû kiej chi-
ki wach; m i ƙut iwiƀ. ƙo
chi ƙut kʎ ƀan chik, nim i ƙjîk
shushik, chi ӿak r kunujel amâʎ,
ch kuƙaj u kiƙel, u komajil ch
ʎ wach; chul wi kuj ki ◊aluj e
ʎƙch chik, sh ƙu r Tojil, Awilish,
Jakawitz, ƙalolal wach chi ki wa-
chiƀej. Tz she elik, sh opon puch

[1] Antiguamente no era costumbre entre los indígenas beber ni comer la sangre de los animales, solamente la carne.

tro León su Risa, León Madrugador,
Maj U Kutaj, Luna León, sus nombres, en-
tra su espíritu a ellos el Tojil, Awilish,
Jakawitz, es que estaban ya en parásitas,
en trapos por ellos.

Hasta ahora su quemar, base es de-
cir aceptación de Tojil, una vez se fueron
entonces delante Tojil, Awilish, fueron ver,
fueron es decir, saludar, se agradecieron
ya, ante él su amanecer; son entonces
solitarios ya en piedras aquí en sel-
va. Sólo su signo ya, habló,
luego llegaron los avergonzados, dignos
delante el Tojil; pero no grande el llevaban
su quema es decir, sólo trementina, sólo
asiento resina con pericón quemaron
ante su Dos Miradas, luego habló entonces
el Tojil, sólo signo ya, cuando dio acá
su idea los avergonzados,
dignos. Dijo, de una vez habló:
sólo así aquí nuestra comarca, nuestra costa
se hizo; somos vuestros ya, se hizo gran-
de nuestro día, grande es decir nuestra
creación por todas gentes, vuestros los
todos grandes, sólo entonces vosotros
vuestros compañeros en vuestros
pueblos, sólo así damos vuestras ideas:
no nos mostréis ante las tribus cuando
nos enojemos porque nuestra palabra ya
son muchos se nacen; [1] así entonces
nunca nos menospreciéis así, sólo entonces
nos dais a ellos hijo de pajón, hijo de
torob, es que entonces macho venado, macho
pájaro venid darnos un poquito su sangre [2]
a nosotros, lástima nosotros; se queda
entonces su pelaje el venado cuidadlo
es que son la vista señal, arrancáis allá,
es su venado se hizo, es mejor dicho su
sustituto entonces ante tribus;
¿Dónde está Tojil? cuando os dicen
es entonces enseñáis el nuestro venado
ante ellos; no mostréis mejor dicho
a vosotros, hay después entonces haremos
después, grande vuestro origen
se hizo, ganad las todas tribus
traigan su sangre, su color ante
nosotros; nos abracen son
nuestros ya, dijo entonces el Tojil,
Awilish, Jakawitz, aspectos hijos
tenían luego salieron, luego
es decir

tro: Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U
Kutaj, Ik Blom. Lloraban por Tojil,
Awilish y Jakawitz porque estaban
entre pie de gallo (parásita), envueltos
en trapos por ellos.

Esta primera ceremonia de la quema,
es el principio de la adoración de Tojil. Se
fueron pues ante Tojil y Awilish, fueron
a verlos, mejor dicho fueron a saludarlos;
agradecieron después ante ellos el ama-
necer. Están solos tal como piedras aquí
en la selva, ya sólo el mito habló cuan-
do llegaron los nobles, los del cielo ante
Tojil. No era mucho lo que llevaban para
quemar, sólo trementina, sedimento de
resina y pericón quemaron ante sus
dioses, habló Tojil, pero ya sólo era el
mito quien les dió la idea a los nobles,
a los del cielo, dijo, de una vez habló:

–Aquí es nuestra comarca, nuestra
costa así se hizo; somos de vosotros así
se destinó, es grande nuestro día, gran-
de es decir nuestro nacimiento, por lo
cual toda la gente es vuestra, todas
las tribus. Nosotros sólo somos vuestros
compañeros en vuestro pueblo para
guiaros. No nos mostréis a las tribus cuan-
do nos enojemos, porque en verdad ya
son muchos los que nacen. Así también
no nos empequeñezcáis, dadles a ellos retoños
de pajón y de torob, y a nosotros nos
daréis un poco de sangre de cría de venado,
cría de pájaro. ¡Pobres de nosotros!, que
se quede la pelambre del venado, cui-
dadla; es representación, lo que dejáis a-
rrancado, es el venado que nacerá; será
mejor dicho nuestra imagen que mos-
traréis a las tribus.

–¿Dónde está Tojil?, cuando os
digan, entonces les mostraréis nuestro
venado, pero no nos mostréis, tenemos
que hacer más, después. Grande es vuestra
existencia, así se destinó, ganad a todas
las tribus, que nos traigan su sangre, su
color, si nos abrazan, ya son nuestros –di-
jeron Tojil, Awilish y Jakawitz; tenían
apariencia de jóvenes cuando salieron,
es decir, cuando llegó

[1] Esto indica que controlaban la natalidad, o que evitaban la fornicación.

[2] No era permitido pues alimentarse de la sangre de los animales, sino era ofrenda.

catoh chi qui vach ta xticar cut v
tzucuxic ri ral tac q,iquin ral
queh camob tzucuxic cumal ri
ahquixb ahcahb are cut ta
chiquiric ri q,iquin al queh ca-
te cut chibe qui culu ri vquiquel
queh q,iquin pu chi ri abah ri to-
hil aulix xucari- cut vcaah quic
cumal cabauil huzu chi qhau ri
abah ta que oponic ri ahquixb
ahcahb ta chibe quiya qui catoh
xavi quehe chic chi quibano
chuvach ri cuqueh chi qui cat ɛol
chi qui cat puch yia, holom ocox
xqohe qui cu queh chi qui huhu-
nal chiri culvi cumal chuvi hu-
yub maui qui lacaben ri cochoch
chi quihil xapatac huyub quebi-
invi are cut chique chaah ri xa
ral vorom. xa ral zital xa pu ral
acah, chiqui tzucuh mana vtzilah
va vtzilah a tapuch maui ca-
lah vbeel cochoch maui calah
qovi canoc quixoquila, are cut
tzatz chic riamac huhun chi zepe-
zah vi qui cuchun chiquib ri hu-
tac chob chi amac, que belo chic
patac be calah chi quibe. are cu-
ri balam qui tze, balam acab, ma-
hucutah iquibalam xma calah
e qo vi. are cut ta chiquil ri a-
mac chicovic pabe cate cut ta-
queoc vloc tzam tac huyub xaro-
quibal vtiu xapu roquibal yac.
chico quibeh xapuro qui bal coh
balam chiquibano, ta chiquil ri a-
mac qui chubinic xa vtiu ri coquic
xapu yac ri xa coh xa balam que
cha cut riamac queheri ma vinac
chuqux ri ronohel a mac xacu
michbal quech amac ta chiquiba
no qo carah qui qux ri mana qui-
tzih ta chixibin tarib chiqui ba-
no qo cacah chire ro quibal coh
roquibal balam chicoquebeh ta
chi quil curi vinac xahun xa ca-
ib chubinic chicah quimaih chi-

poroj chi ki wach. Tikar ƙut u
tzukushik r k'al taλ ƶkin, k'al
kiej, ƙamoƀ u tzukushik kumal r
aj ƙish aj kaj; aré ƙut tz
sh riλtaj r ƶkin ral kiej, ƙte
ƙut she ƀe ki ya r u kiƙel
kiej ƶkin pu chi r aƀaj, r To-
jil, Awilish; shu ƙri rajuashik kiƙ
kumal Kaƀawil, tzƀlaj k жau r
aƀaj r ke oponik r aj ƙish,
aj kaj r ke kiyá poroj,
shaƀ je chik kiki ƀno
chu wach r ƙû kiej kiki proj ◊ol,
kiki proj puch yia, jolom ƙosh.
Shuλujé kiki ƙû kiej chiki juju-
nal, chi kuí wi kumal chu wi
jyuƀ; ma wi ki la◊aƀen r k'ochoch
ch ƙijil, sha pataλ jyuƀ ke
ƀin wi; aré ƙut kiki tij r sha
ral wonón, sha ral sital, shap' ral
aλaj kiki tzukuj, m utzilaj
wa, utzilaj jàt' puch, m ◊a-
lajt u ƀe k'ochoch, m ◊alajt'
ƙow kanoλ ki'ishoλil. Aré wut,
tzƀlaj e ƙi chik r amâλ, jujun ch e se-
pesoj wi, ki kuchun ch kiƀ r ju-
taλ жoƀ ch amâλ; ke ƀe chik
pataλ ƀe, ◊alajch' ki ƀe. Aré ƙr
Balam Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj
U Kutâj, Iƙ Balam shma ◊alaj
a re e ƙo wi. Aré ƙut r shkil r amâλ
ke kow p ƀe, ƙte ƙut she
ok uloλ chu tzâm taλ jyuƀ, sha ro-
◊iƀal utiw, shap' ro◊iƀal yak
shki k'o◊ƀej, shap' ro◊iƀal koj,
ƀlom shki ƀno, tz shkil r
amâλ ke shuƀunik; sha utiw r ko◊iλ
shap' yak ri, sha koj, sha ƀlom ke-
chà ƙut r amâλ, jer m winaλ
taj p ki ƙûsh r kunujel amâλ, shaƙ'
miжƀal ke amâλ r shki ƀno.
ƙo kraj ki ƙûsh ri, m λ
tzij taj shki shej kiƀ che r shki
ƀno; ƙo k kaj che ro◊iƀal koj,
ro◊iƀal ƀlom r sh k'o◊iƀej, tz
shkil ƙu r winaλ, sh jun sha
kieƀ ke shuƀún chikaj ki ki mayij chi-

quema ante ellos, luego principió entonces
su búsqueda crías pájaros, crías de
venado camob buscaron por los
avergonzados, dignos, es que entonces cuando
encuentran los pájaros, cría venado, luego
entonces, iban echar la su sangre
venado, pájaro en la boca la piedra el
Tojil, Awilish; sólo eso entonces su deseo
sangre por Dos Miradas; rápido en hablaba
la piedra cuando llegaban los avergonzados,
dignos cuando iban dar sus quemas;
que si sólo así después en hacían
ante el misterio en quemar trementina
en quemar es decir mirra, cabeza hongo,
se estuvo sus misterio en sus cada
uno, aquí venían así por ellos sobre
montaña dónde habían su tendido las
sus casas en día; sólo en montes cami-
naban. Es que entonces se alimentaban los
sólo larvas ronrones, sólo larvas avispas
sólo es decir larvas panal en buscaban, toda-
vía no buen alimento, buena agua; muy es de-
cir dónde se ve camino sus casas, dónde se
ve se quedaron sus mujeres; es que entonces
muchísimos ya los grandes, cada uno
sentado así, estaban juntos los cada
grupo en grupo, pululaban ya
en caminos se ve ya sus caminos. Es que
entonces el León su Risa, León Madrugador,
Maj U Kutaj Luna León tampoco se ve
son están así. Es que entonces luego vieron
las tribus pasaron en caminos; luego
entonces se estuvieron en extremos montañas
sólo aullidos coyotes sólo es decir gritos
gato-monte, gritaba, sólo es decir gritos
tigres leones hacían cuando miraban los gran-
des que caminaban, sólo coyote el que aúlla,
sólo es decir gato-monte eso, sólo tigre, só-
lo león decían entonces las tribus, era como
no gentes en su espíritu los todos grandes,
sólo entonces engaño a ellos grandes lo
hacían; algo quiere su corazón eso, pero
no nuestra palabra se asustan en lo
hacían, algo quieren por aullido tigre
aullido león que gritaban, lo vieron
entonces gentes, sólo uno, sólo dos
en caminar quieren arrebatar a

la ofrenda ante ellos. Empezaron a
buscar crías de pájaros y venados,
sin manchas las buscaron los nobles
y los celestiales. Cuando cazaban los pá-
jaros y las crías de venado iban a
echar la sangre de venado y de pájaro en
la boca de la piedra Tojil y Awilish.
En cuanto se tragaban la sangre los
dioses, luego hablaban las piedras
cuando llegaban los nobles, los celestiales
a quemar su ofrenda. Ya sólo hacían
esto ante el venado oculto, quemar tre-
mentina, pericón y cabeza de hongo,
tuvieron venado oculto cada uno;
aquí venían atraídos por ellos so-
bre la montaña. Todavía no habían
levantado sus viviendas para estable-
cerse, sólo erraban en las montañas;
se alimentaban sólo de larvas de ronrón,
de avispa, de panal que buscaban, no
era buen alimento ni buena bebida;
de paso ya no se veían los caminos
de sus viviendas, tampoco ya no encontraban
dónde habían dejado a sus mujeres, ya
eran numerosas las tribus, senta-
dos en el suelo estaban reunidos cada
grupo de tribus, pululaban ya en los
caminos; ya se veían los caminos. Sucede
que no se veía en donde estaban Blom
Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj, Ik
Blom. Cuando salían las tribus y pasaban
por los caminos, de repente oían que
aullaban en las cimas de los montes,
eran aullidos de coyote, de gato de monte,
eran gritos de tigre, de león lo que ha-
cían. Luego oían que silbaban.
–Son coyotes los que aúllan,
es decir, son gatos de monte, son tigres,
son leones –decían las tribus.
Parecía que no eran gentes pensa-
ban todas las tribus. Era un engaño para
las tribus lo que hacían. Había
quien dudaba que no era cierto y
no se asustaba de lo que hacían.
–Desean algo por ese grito de ti-
gre, grito de león que imitan.
Luego se fijaron las gentes
que sí era uno o dos silbidos,
era para quitarles algo

quech huta quih ta que vl chicut
chiri chicochoch ruq qui xoquil
xavi ral vonon ral zital, xapu ral
acah cu cacaam chi qui yao chire-
ch qui xo quil hu ta quih ta xebe
chicut chu vach tohil aulix ha
cavitz xeqha cut chi qui qux. are
ri tohil aulix hacavitz xavqui-
quel queh q,iquin cacaya chire
xa caziza ca xiquin cachuc ca-
tzonoh cacouil ca chihilal chire
tohil aulix hacavitz na quitah
chicu chah qui camic ri amac xa
ta huhunal que cacamizah xeqh-
a chi qui bil quib ta xebe cut chu-
vach tohil aulix hacavitz ta xqui
ziz qui xi quin quichuc chuvach
cabauil xquivacuh ri qui qui-
quel xquihic vcoc puchi ri a-
bah macu quitzih ta chi abah
chuxic queheri e huhun chi qa-
holab ta que vlic xe quicot chic
chirech ri qui quiquel ahquixb
ahcahb. ta xpe chicut retal qui
banoh ri chi chaconisaj quihe are
icolbal ivib chila xpe vi chi tu-
lan ta xoh icam vloc xevqhax
cut ta xya vloc ri q,um pa zili-
zib vbi ruq quic choc chiquih
qui hab rib ri quic xuxic vyaon
tohil ruq aulix ▬ hacavitz.

Vae vticaric chic releca xic vi-
nac amac cumal balam qui tze, ba
lam acab, mahutah iquibalam.

Cate puch vcamizaxic amac ri
are xquicam ri xa hun chubinic
xa caib chubinic maui calah ta chi-
qui camo cate cut ta chibe qui pu-
zu chuvach tohil aulix. cate cut
ta chi qui ya quic pabe qolic vho-
lom chi qui coloba pabe que qha
cut ri amac balam mi xtiouic xa
que qha rumal queheri racan
balam cacan ta chi qui bano ma-
vi chi qui cut quib. tzatz chi amac
xquelecah cauna ɦ cut xuna
virib amac. vve are ri tohil au-

ke runujel ◊ij, tz ke ul chi ƙut
chì ch'ochoch kuƙ k'ishoʎil;
shaƀ ral wonón, ral sital, shap' ral
aʎaj k ki ƙamá kiki ya chi-
ke k'ishoʎil runuje ◊ij, tz she ƀe
chi ƙut chu wach Tojil, Awilish, Ja-
kawitz, she chà ƙut p ki ƙûsh: Re
r Tojil, Awilish, Jakawitz sha u ki-
ƙel kiej ʐkin kʎ ya che;
sha ʎ đisá shkin, ʎ ẍûk, kʎ
ʐonoj ʎ kowil ʎ ẍijilal che
Tojil, Awilish, Jakawitz, achín taj
ku ẍaj ki kamik r amâʎ, shat
jujunal ke ʎ kamisaj she
chà chi kiƀil kiƀ, tz she ƀe ƙut chu
wach Tojil, Awilish, Jakawitz, tz shki
đis ki shkin ki ẍûk chu wach
Kaƀawil shki wakuj r ki ki-
ƙel shki ʎiđ u kok pù chì r a-
ƀaj; maƙ' ʎ tzij taj ch aƀaj
shushik, jer e jujun ch ƙa-
jolaƀ r ke ulik; she kîkit chik
cher kech r ki kiƙel aj ƙish,
aj kaj. Tz shpech' ƙut retal ki
ƀanoj ri: chi chaʎonisaj ki jè,
arè i ƙolƀal i wiƀ chla r shish pe wi ch Tu-
lán r shuj i ƙam uloʎ, she uchash
ƙut; tz sh ya uloʎ r ʐûm p "Sili-
siƀ" u ƀì ruƙ r kiƙ shok chkij,
ki "jaƀ riƀ r kiƙ" shushik u yom
Tojil ruƙ Awilish, Jakawitz.

We u tikirik chik rele◊ashik wi-
naʎ amâʎ kumal Balam Ki Tzè, Ba-
lam A◊aƀ, Maj U Kutâj, Iƙ Balam.

Ƴte ƙut ki kamisashik amâʎ,
re shki ƙam r sha jun k ƀinik,
sha kieƀ ke ƀinik, m ◊alajt' r
ki ƙamó, ƙte ƙut ke ƀe ki pu-
sú chu wach Tojil, Awilish; ƙte ƙut
kiki ya kiƙ p ƀe, r ki jo-
lom kiki tzayƀá p ƀe; kechà
ƙut r amâʎ: ƀlom she tiowik, shaʎ
kechà, mar jer r'aʎán
ƀlom k'aʎán shki ƀno, m
shki ƙut kiƀ. Tzƀlaj ƙi amâʎ
sh kele◊aj; ƙowna ƙut shki nà
wi kiƀ r amâʎ: wne re Tojil Awi-

ellos, todos los días vienen ya entonces
aquí en sus casas con sus mujeres
que si sólo larvas ronrón, larvas avispas,
sólo es decir larvas panal traían en dan a
sus mujeres todos los días. Luego se van
enseguida delante Tojil, Awilish, Jaka-
witz, dijeron entonces en sus corazones:
es que el Tojil, Awilish, Jakawitz sólo su
sangre venado, pájaro damos a él,
sólo horademos nuestras orejas, nuestros
codos suplicamos nuestra dureza, nuestra
hombría a él Tojil, Awilish, Jakawitz
quien querrá en lavar su muerte las tribus,
sólo uno por uno los matamos dijeron
entre ellos; luego se fueron entonces
se delante Tojil, Awilish, Jakawitz, luego
se perforaron sus orejas, sus codos delante
Dos Miradas, se exprimieron la su
sangre, la embarraron en adentro en boca la
piedra, pero no nuestra palabra eran piedras
se hicieron, parecen cada uno en hijos;
cuando vinieron. Sacaron después
a él la su sangre avergonzados,
dignos, vino entonces señal su
costumbre eso: cosquillad sus colas,
es vuestra salvación, allá vino en
Tulán donde nos trajisteis, les dijeron
entonces donde dieron acá la piel en Sili-
sib su nombre, con sangre nos entró encima
su derramó la sangre se hizo que dio
Tojil con Awilish, Jakawitz.

ESTO SU COMIENZO DESPUÉS ROBO GENTES
GRANDES POR LEÓN SU RISA, LEÓN
MADRUGADOR, LUNA LEÓN

En seguida es decir, su matanza grandes e-
so, es que mataban el sólo uno caminaba,
sólo dos caminaba, dónde se ve cuando
los plagiaban, luego entonces se van a
partirlos delante Tojil, Awilish. Luego en-
tonces daban sangre en camino, hay su cabeza
la escondían en camino. Decían entonces
los grandes: leones los comieron, sólo
decían, porque parecen sus patas
león sus pies hacían, dónde
así se revelaban. Muchos en grandes
se robaron; todavía no lejos entonces
sintieron entre ellos grandes. Si es
el Tojil, Awi-

a ellos. Todos los días venían
aquí a sus viviendas con sus mujeres,
sólo larvas de ronrón, de avispa, de
panal traían para darles a sus
mujeres todos los días
Fueron otra vez ante Tojil, Awilish
y Jakawitz. Entonces pensaron: Tojil,
Awilish y Jakawitz, sólo sangre de
venado, de pájaro desea; entonces
puncemos nuestras orejas, nuestros
codos y les suplicamos nuestra fortaleza,
nuestra hombría a Tojil, Awilish
y a Jakawitz, tal vez quieren lavar
la muerte de las tribus, y que uno
por uno los matáramos, se decían
unos a otros. Y se fueron pues, ante
Tojil, Awilish y Jakawitz. Luego se
punzaron las orejas y los codos ante
Kabawil, se exprimieron la sangre
y se la embarraron en la boca de la
piedra. Pero en verdad, no se habían
hecho piedra, parecían jóvenes cada uno
cuando llegaron, volvieron a expri-
mirse la sangre los nobles, los celestia-
les para él (Kabawil), vino la señal del
mandato:
–Hacedle cosquillas en la cola, es
vuestra salvación, de allá vino de Tu-
lán y de donde nos trajisteis –les dije-
ron.
De una vez les dieron el cuero llamado
"Pa Silisib" con la sangre que se les untó.
Se hizo lluvia la sangre que les dieron a
Tojil, Awilish y Jakawitz.

SECUESTRO DE LAS TRIBUS POR BLOM KI TZE,
BLOM AKAB, MAJ U KUTAJ E IK BLOM

Principiaron a matar a las tribus, sólo
prendían a los que andaban sólos o dos, así no
se notaba la desaparición; luego iban a sa-
jarlos ante Tojil y Awilish, enseguida
iban a regar sangre en los caminos,
la cabeza la escondían por el camino,
decían entonces las tribus:
–El león se los comió –eso decían,
porque parecía huella de patas de león
los pies que se hicieron; no se ense-
ñaban. Muchas tribus se robaron, muy
tarde sospecharon las tribus:
–Si son Tojil y Awi-

lix coc chique xa que cu tzucuh
ri ah quixb ahcahb. tal a qo vi
cochoch chica toqueh ri cacan
xe qha cut conohel amac. ta x-
quicam qui naoh chi quibil quib
cate cut xquitiquiba vtaquexic
cacan ri ah quixb ahcahb ma-
cu calah xaracan queh xaracan
balam chiquilo maui calah ca-
can xma qovi calah vi are na-
be cacan ri xa qui pich quehe-
ri cacan xa zachbal re cumal
maui calah quibe. xachivina
quir zutz; xa chivinaquir que
cal hab, xapu chivinaquir xo
col, xa chivinaquir muzmul
hab chiquilo chiquivach amac
xacu chicoz qui qux chi qui tzu
cuxic ta chico cotah pu be ru
mal nim vqoheic ri tohil aulix
hacavitz naht cut xquiban
chiri chuvi huyub. chu xiquin
ri amac xqui camizah are ta
xvinaquir ri elequic echalami-
cat ta chi quicam ri amac patac
be chi qui puz chuvach ri tohil aulix
hacavitz xcolo cut qui qahol chiri
chuvi huiub. are tohil aulix haca-
vitz oxib chi qaholab qui vachibal
que bÿnic xa vnaval ri abah xqo-
he hun haa are que atin vi chiri
chuchi ha xa qui cut bal quib xu
binaah cut chi ratinibal tohil
vbi ha xuxic. qui a mul cut chi-
quilo amac libah chi chiqui za-
chix tah quib ta que ilic rumal
amac ta xux tah vtzihel ri e qo vi
ri balam qui tze balam acab, ma-
hucutah iquibalam. are cu va-
vcamic vnaoh amac chire v ca-
mizaxic tah.

Nabe cut xrah qui naohih a-
mac vcha quic tohil avlix hacavitz
xeqha ronohel vi ahquixb ahcahb
chu vach amac xquebec quib xque-
toc pu quib conohel mahabi hu
chob ca chob ta chic xcanah chique

lish ke ok λuƴ, k e λ tzukuj
r aj Ƴish, aj kaj, a r ƴo wi
k'ochoch, kλ taλej r k'aλán
shechà ƴut kunujel amâλ, tz sh-
ki ƴam ki nôj ckikiɓil kiɓ,
ƴte ƴut shki tiƴɓá u taλeshik
k'aλán r aj ƴish, aj kaj, m ƴu
◊alajtaj, sha r'aλán kiej, r'aλán
ɓlom k kiló, ma wi ◊alaj k'aλán,
shma ◊alaj wi, mar r naɓé
k'aλán ri sha ki pijƴje
r k'aλán sha sachɓal ke kumal,
ma wi ◊alaj ki ɓe, sh wina-
λir suʑ, sh winaλir ◊e-
jal jaɓ, shap' sh winaλir
sh◊ôl, sh winaλir mutzmul
jaɓ sh kiló chki wach amâλ;
shaƴ' sh kos ki ƴûsh ch tzu-
kushik, tz sh ƴoƴtaj puch ɓe,
mar nim u ƴjik r Tojil, Awilish,
Jakawitz, najt' ƴut shki ɓan
chì chu wì jyuɓ chu r'ikin
r amâλ shki kamisaj; aré ƴut tz
sh winaλir r ele◊ik e chalmi-
ƴat, tz ki ƴam r amâλ p taλ
ɓe, ke kiki pus chu wach Tojil, Awilish,
Jakawitz, shƴol ƴut ki ƴajol chì
chu wì jyuɓ. Areƴ' r Tojil, Awilish, Jaka-
witz, oshiɓ ch ƴajolaɓ ki k'achiɓal kiɓ
ke ɓinik, sha e u nawal r aɓaj sh
ƴji jun nimà, chì k'atín wi chì
chu chì jà, sha "ki ƴutɓal kiɓ" shu
ɓinaj ƴut, "Chi R'atínɓal Tojil"
u ɓì nimà shushik, ƴilaj mul ƴut sh
kiló amâλ, tzɓlaj chì kiki ƴû
kiɓ r ke ilitajik kumal
amâλ. Tz shush taj u tzijel r e ƴo wi
r Balam Ki Tzè, Balam A◊aɓ, Maj
U Kutâj, Iƴ Balam. Areƴ' wa
u kamik, u nôj amâλ che u ka-
misashik.

Naɓé ƴut sh kaj ki nôjij a-
mâλ u ʑakik Tojil, Awilish, Jakawitz
shechà kunujel aj ƴish, aj kaj chki
wach amâλ; shki jiƴ kiɓ shki
to◊ kiɓ kunujel, ƴot' ju-
ʑoɓ, ka ʑoɓ ke kanaj chiké,

lish entra en vosotros, sólo buscamos
los avergonzados, dignos. Donde está así
sus caras, en seguimos sus pies,
dijeron entonces todos grandes. Una vez
tomaron sus ideas entre ellos.
Luego entonces principiaron seguir
sus pies los avergonzados, dignos;
pero no se ve patas venado, patas
león, vieron donde se ve sus
patas; tampoco hay así se ve así; es que
primero sus patas eso, sólo volteados
sus pies, sólo desorientarlos por ellos;
donde se ve sus caminos, sólo apa-
reció nube, sólo vino negra
lluvia, sólo es decir apareció
lodo, sólo apareció llovizna
en vieron delante tribus
sólo entonces se cansó sus corazones
en buscar, una vez abandonaron en camino,
porque grande su existencia el Tojil, Awi-
lish, Jakawitz, no lejos entonces hicieron
aquí sobre montaña, a un lado
los grandes mataron. Es que
apareció el robo, son chalami-
cat, cuando plagiaban los grandes en
caminos en partían ante el Tojil, Awilish,
Jakawitz; se salvaron entonces sus hijos a-
quí sobre montaña. Es que Tojil, Awilish, Ja-
kawitz, tres ya hijos sus imágenes
andaban, sólo su signo la piedra se estu-
vo una agua es que se bañaba así, aquí
en orilla agua, es que su enseñarse a sí mis-
mos, se nombró entonces "En Baño Tojil"
su nombre agua se hizo. Varias veces enton-
ces vieron los grandes, rápido aquí se per-
dían a sí mismos cuando miraban por
grandes. Luego apareció su noticia donde
estaban así el León su Risa, León Madrugador,
Maj U Kutaj, Luna León. Es que entonces es-
to su muerte su idea grandes, para su matar.

Primero entonces quisieron idear tri-
bus su ganar Tojil, Awilish, Jakawitz
dijeron todos los nobles, los celestiales
ante tribus; se jalaron entre ellos, se
mandaron es decir entre ellos, nada un
grupo, dos grupos ya no se queden de
nosotros.

lish los que intervienen, sólo buscamos
a los nobles y a los celestiales. Donde estén
sus viviendas, sólo seguimos la huella
de los pies –dijeron todas las tribus.

Se pusieron de acuerdo, y comenzaron
a seguir la huella de los pies de los no-
bles y celestiales, pero no se veía; sólo pa-
tas de venado, patas de león veían; no
se veía la huella de los pies, tampoco
había donde distiguir; las primeras
huellas de pies estaban volteadas, era
para engañarlos, no se veía el cami-
no. Empezó a nublarse y empezó un
aguacero negro; se hizo lodo y empezó
una llovizna delante de las tribus.
Se cansaron de buscar y se regresaron
del camino, porque es grande la
existencia de Tojil, Awilish y Jakawitz.
No tardaron aquí sobre la montaña
a un lado de las tribus que mataban.
Aquí se originó el robo, eran sacrifi-
cadores, prendían a las tribus en los
caminos e iban a sajarlos delante de
Tojil, Awilish y Jakawitz, guardaron
a sus hijos aquí sobre la montaña.
Tojil, Awilish y Jakawitz aparecían
como tres jóvenes que vagaban;
por los mitos de las piedras
apareció un río, y ellos se bañaban
aquí a orillas del río, era para mos-
trarse nada más. Se llamó por eso
"Baño de Tojil", fue el nombre que se
derivó. Varias veces los vieron las
tribus, pero rápido se ocultaban
cuando los veían las tribus.

Luego se tuvo la noticia de dónde se man-
tenían Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj
e Ik Blom. Y ahora sea su muerte; pensaron
las tribus en matarlos.

Primero se propusieron idear las tribus
**cómo vencer a Tojil, Awilish y a Jakawitz,
se decía, a todos, los nobles y celes-**
tiales por las tribus. Se jalaron
unos a otros, se incitaron entre ellos
todos; ni un grupo ni dos grupos
se quede de nosotros.

conohel xe cuchu quib xeta co
pu quib ta xcam qui naoh xeqha
cut ta xqui tzonobeh quib na-
qui pa chi cu chah quichaquic ri
cavec queche vinac rumal mi-
xquiz cal cahol maui calah vza-
chic vinac cumal vve coh qui-
zic chielecaxic ta chu xoc vve
are nim vɛaɛal ri tohil aulix
hacavitz areta cut ca cabauil
ri tohil chu xic chi ca na bih tah
maui chutzinic coh quichaco ma-
pa oh quia vinac chica coheic a
re cut ca vec maui harub chiqui
qoheic xe cha cut ta xe ponic cono-
hel xqha chic chahcar chiquech
ri amac ta xe qhauic apa china
rilo que atin chuchi ya huta quib
vve are tohil aulix hacauitz are
ta que cachac na nabe chiri ta cut
chiticar vi qui chacatahic ri e ah
quixb e ahcahb xeqha chicut
chahcar chic taxe qhauic. na qui-
la cut chica chacbeh quech xe
qha chicut areta ca chacbal
quech chu xic rumal ri e qaholab
que vachinic ta cai litah chia que-
beta cut e caib capohib are ta
ri quitzih chi e chaom eta zac-
locoh chi capohib chibe ta cut
qui raibal chire xeqha cut vtz
bala xaba que ca tzucuh eta
caib chi vtxilah tac capohib xe
qha cut ta xqui tzucuh cut qui-
meal. are ri qui tzih e zaquilah
tac capohib ta xqui pixabah cut
ri capohib quix bec i x ca mial oh
ichaha ri cul chi ya. vve cut ta que
yvil ri e oxib qaholab chizono ba
ca yvib chi qui vach, vvecut chi-
rain qui qux chive qui x==ch== ◦
co, coh opon ta chivih ta que qha
chivech. vve quixqha cut ta quix-
tzonox cut apa qui xpevi apa
ahchoc mial ta que cha oh qui-
mial ahauab quixqha cu chi-
que chi pe cu retal ivumal ta

kunujel shki kuch kiƀ shki taƛchîj
pu kiƀ, tz shki ƙam ki nôj; shechà
ƙut r shki ʒonoƀej kiƀ: ¿As kƛ ƀno
che u ӿôjik, ki ӿakik r
Kawek, kí-chè winaƛ mar
she ƙis ƛ'alƙual ƛ ƙajol, m ◊alajt'
ki sachik winaƛ kumal, u we kuj ƙi-
sik ch ele◊eshik, tz chushoƛ; e we
re nim u ◊a◊al r Tojil, Awilish,
Jakawitz, aret' ƙu ƛ Kaƀawil
r Tojil chushik, chì kƛ naƀej.
M utz taj kuj ki ӿokó, ¿A map'
uj ƙi winaƛ shuj ƙjîk?, a-
ré ƙut r kawek joropá riló she
ƙjîk shechà ƙut r she oponik kunu-
jel. Shchà chik "chajkar" chike
r amâƛ, tz sh ӿauwik:¿anch sh
ilowik cher k'atín chu chì nimà runujel ◊ij?,
we aré Tojil, Awilish, Jakawitz,
aré ke ƛ ӿakná naƀé, chìt' ƙut
k tikar wi ki ӿaktajik r aj
ƙish, aj kaj, shchà chi ƙut
chajkar, tz she ӿawik: ¿As ƙut
ke ƛ ӿakƀej ke?, shechà
chiƙut: ret' ƛ ӿakƀal
ke chushik kumal e ƙajolaƀ
ke wachinik, ke kâyt' ƙut chì nimà, ke
ƀet ƙut e kieƀ ◊apojiƀ, aret'
r tz ƛ tzij e chaom aret' e sƛ-
loƛoj ch ◊apojiƀ. Ch ƀet' ƙut
ki raiƀal chiké, shechà ƙut. ¡Utz
ƀarí....!, sha ƀa ke ƛ tzukuj e
kieƀ ch utzilaj taƛ ◊apojiƀ, she-
chà ƙut, tz shki tzukuj ƙut ki
miâl. Aré ri, ƛ tzij e sƛlaj
taƛ ◊apojiƀ. Tz shki pishƀaj ƙut
r ◊apojiƀ: ki shêk ish ƛ miâl,
ki ӿjá r ƙul chì nimá, we ki
wil ƙut e oshiƀ ƙajolaƀ chi ӿanaƀá
i wiƀ chki wach, we ƙut k .
rayín ki ƙûsh chi wé, ƛish ӿo-
kó, kuj opont' ƙu chiwij, we ke chà
chi wé, "j è" kish chà ƙut; tz kish
ʒonosh ƙut. ¿A p kish pe wi?, ¿A p
r ah miâl?, we ke chà; uj ki
miâl ajauaƀ, kish chà ƙu chi-
ké. Pe toƛ ƙu retal i wumal. Tz

Todos se juntaron entre ellos, se llamaron
es decir entre ellos, luego tomaron sus i-
deas, dijeron entonces, se consultaron: ¿Qué
lucha para limpiar, ganar los
Kawek kí-chè gente, porque termi-
nan nuestra prole, nuestros hijos, dónde se
ve desaparición gente por ellos?; **y si nos**
acabamos en robar sea destino, o si
es que es grande su cólera el Tojil, Awilish,
Jakawitz, fuera nuestro Dos Miradas
el Tojil se haga, lo mencionáramos primero,
dónde bueno nos ganen, ¿No somos muchas
gentes en existencia?, es que los kawek
dónde cuantos existieron, dijeron entonces,
luego llegaron todos. Dijo después chajkar
a ellos los grandes, de una vez habló:
¿Quién vio se bañan orilla agua todos los
días? y si es Tojil, Awilish, Jakawitz, es
que luego ganemos primero, aquí luego enton-
ces en principiar su ganar los avergon-
zados, dignos, dijeron entonces
chajkar después, una vez hablaron.
¿Cómo eso entonces los ganaremos a ellos?
dijeron después entonces. Fuera nuestro
ganador ellos sea, porque eso son hijos
aparecen, cuando miran orilla agua,
fueran entonces son dos doncellas, fuera
eso nuestra palabra en son escogidas, fueran
blancas [1] bellas en doncellas, fueran entonces
sus deseos a ellas, dijeron entonces. Bien
está, sólo eso buscamos esas
dos buenísimas doncellas, dijeron
entonces, luego las buscaron entonces
sus hijas. Es que eso, nuestra palabra eran
blanquísimas doncellas, luego aconsejaron
entonces las doncellas: os vais vosotras,
nuestras hijas, vais a lavar los tapados
orilla agua. Si entonces luego
veis los tres hijos, os desnudáis
entonces vosotras ante ellos, y si entonces
os desean su corazón a vosotras, ganad-
los, queremos llegar encima de vosotros, si
dicen a vosotras, bueno, decís entonces
luego; cuando os pregunten entonces;
dónde venís, quién os hijas, cuando
os digan; somos hijas dueños, decís
entonces a ellos; venga señal por
vosotras cuando

Todos se reunieron, se citaron
entre ellos, luego se tomaron pareceres,
y dijeron cuando se consultaron:
–¿Qué hacemos para vencer a
la gente Kawek kí-chè?, porque se
están acabando nuestros hijos. No
se sabe cómo desaparece la gente
por ellos. Peor si es nuestra suerte
terminar plagiados, si son grandes
los poderes de Tojil, Awilish y Jaka-
witz entonces que sea nuestro Dios
Tojil si así es el destino, que no se
deje, porque no está bien que nos
ganen, somos muchas gentes que he-
mos nacido y los Kawek no son tantos
–dijeron cuando llegaron todos.
Dijeron enseguida los chajkar
cuando hablaron:
–¿Quién ha visto que se bañan
a orillas del río todos los días?, si son
Tojil, Awilish y Jakawitz, tenemos que
vencerlos primero, aquí también prin-
cipiará la derrota de los nobles y
los celestiales –dijeron los chajkar
cuando hablaron. –¿Qué es lo que
tenemos que hacer para vencerlos?
–volvieron a decir. –Fuera nuestra
arma de que ellos se muestran como
jóvenes cuando los ven a orillas del
río, y que se fueran dos doncellas bien
escogidas y muy blancas [1] jóvenes. Y
que ellos se enamoraran de ellas –dijeron.
–¡Está magnífico!, sólo tendremos
que buscar las dos muy
buenas doncellas –dijeron entonces.
Se pusieron a buscar entre sus hijas,
a las que en verdad fueran blancas
doncellas; enseguida aconsejaron a las
doncellas:
–Os vais nuestras hijas, id a lavar
las chamarras al río, si veis a unos
tres jóvenes desnudaos ante ellos, y si
os desean, atraedlos.
–Queremos estar encima –si os dicen
–Está bueno –decís entonces. –Cuan-
do os pregunten: ¿De dónde venís?, ¿De
quién sois hijas? cuando digan así.
–Somos hijas de los señores –decís
a ellos.
Traednos señal. Cuando

[1] El pasaje indica que había gente blanca entre los indí-
genas antiguos.

[1] Es otra prueba de que entre los antiguos kí-chès había
familias blancas.

naquila chiqui ya chive tazec chi-
qui raih ivach qui tzih chiya ivib
chi quech. vve cut ta maui chi ya
ivib quixca cacmizah cut. cate vtz
ca qux ta qo retal chicam vloc.
are cut retal chica qux taque
apon chivih xe qha curi a hauab
ta xepixabax ri capohib e caib
are qui bi va xtah vbi hun ca-
poh. xpuch chicut vbi hun chic
epu caib xtah xpuch qui bi
xetac vbic chiya chi ratinibal
tohil aulix hacavitz. are qui
naoh ronohel amac rӱ.

Cate puch xebec xe cauuxic qui-
tzih vi chihebelic chi vachinic ta xe-
bec chila chatin vi tohil qui ca ri-
loon curi qui chahon ta xebec que
quicot chicuri ahauab cumal ri
e caib qui mial xqui tac vbic. ta
xe opon cut chi ya cate xquiti-
quiba chahonic xquitzonoba quib
qui cabichal e chacachaxinac
chu vach tac abah ta xe culun
curi tohil aulix hacavitz. xe opon
chila chuchi ya, xa cu zcaquin
xrocoibeh qui vach ri e caib ca-
pohib que chahonic are curi
capohib xa huzu xe quixbic
ta xe opon ri tohil macuhabi
xbe qui raibal ri tohil chirech
ri e caib capohib ta xe tzonox
cut apa quix pevi xe vqhaxic
chirech, ri e caib capohib xe v-
qhaxic naquipa quivah quixul
varal chu chi vi ca a xevqhax
cut ohba tacon vloc cumal
ahauab ta xoh petic chibe ivila
cuivach ri tohil quix qhau cuq
xeqha ahauab chique quehe
cut chipevi retal quitzih vve
chivil qui vach xoh ohvqhaxic
xeqha curi e caib capohib ta xqui-
zucuba qui taquiquil areta cu
xcah ri amac xehoxtari capo-
hib rumal qui naual tohil xe
qha curi tohil aulix hacavitz

je ri kiki ya chi wé; we taseλ ki-
ki rayij i wach, λ tzij ki ya i wiƀ
chike. E we m ki ya i
wiƀ kish λ kamisaj ƙut, ƙte k ku-
ƀí ƙûsh we ƙo retal ki ƙam uloλ.
Aré ƙut r'etal chi λ ƙûsh r ke
opon chi wij, shechà ƙuri ajauaƀ;
tz she pishƀash r ◊apojiƀ e kieƀ,
re ki ƀi wa: "Shtaj" u ƀi jun ◊a-
poj,"Shpuж"chi ƙut u ƀi jun chik,
e kieƀ ƙut: Shtaj. Shpuж ki ƀi,
she taλ uƀik chi nimà, chi r'atinƀal
Tojil, Awilish, Jakawitz, re ki
nôj kunujel amâλ ri.

ƙte ƙut she ƀek, she auchishik, λ
tzij wi ch ejêlik, ch wachinik tz
she ƀe chla a r katín wi Tojil, ki
kram ƙuri ki жajôn she ƀek; ke kîkitch'
ƙuri ajauaƀ rumal r
e kieƀ ki miâl shki taλ ƀik. She
opon ƙut chi nimà, ƙte ƙut shki tiƙ-
ƀa жajonik, shki ʒonoƀá kiƀ
kakaƀ ichal, e chakachashinaλ
chu wach taλ aƀaj, tz she ƙulun
ƙuri r Tojil, Awilish, Jakawitz, she opon
chla chu chi nimà; sha ƙu juƀi◊
sh ro◊oiƀej ki wach r e kieƀ ◊a-
pojiƀ ke жjonik. Reƙ' r
◊apojiƀ sha tzƀlaj she ƙishik
r she opon r Tojil; m ƙu juƀi◊
she ki rayƀal r Tojil chike
r e kieƀ ◊apojiƀ, tz she ʒonosh
ƙut: ¿A pa kish pe wi?, she u chashik
chike r e kieƀ ◊apojiƀ; she uchashch'
ƙut: ¿As r ki waj kish ul
wral chu chi we λ nimà, she u chash
ƙut. Sha uj tλon uloλ kumal
ajauaƀ r shuj petik: "chi ƀe iwilá
ki wach r Tojil, kish жau kuƙ
shechà ajauaƀ chλe; je
ƙri ch pe wi retal ki tzij we
ki wil ki wach, shuj u chashik,
she ƙuri r e kieƀ ◊apojiƀ tz shki
suƙƀá ki taλkil. Reƙ'
k kaj r amaλ she josht' r ◊apo-
jiƀ rumal u nawal Tojil; she
chà ƙuri Tojil, Awilish, Jakawitz,

eso dan a vosotras. Cuando notéis
en desean a vosotras, nuestra palabra os
dais vosotras a ellos. Y si entonces cuando
no os dais vosotras, os mataremos entonces.
Hasta entonces bueno nuestro corazón
cuando hay señal traigáis.
Es entonces señal en nuestro corazón cuando
llegan encima vosotras, dijeron entonces los
dueños; luego aconsejaron las doncellas son
dos. Es que sus nombres estos: Shtaj su
nombre una doncella, Shpuch después
entonces su nombre una después;
son pues dos: Shtaj, Shpuch sus nombres
las mandaron allá orilla agua en baño
Tojil, Awilish, Jakawitz. Es que sus
ideas todos grandes esas.

Al instante es decir se fueron, las
apuraron; nuestra palabra así, eran
bellísimas se parecían; luego se
fueron allá se baña así Tojil; llevaban
sobre cabeza entonces sus lavables
se fueron; contentos entonces dueños
por las dos sus hijas las mandaron. Luego
llegaron entonces orilla agua; enseguida
pusieron lavables. Se consultaron entre
ellas las dos, estaban inclinadas
sobre las piedras. Luego encontraron
entonces el Tojil, Awilish, Jakawitz, lle-
garon allá en orilla agua, sólo entonces
un poquito disimularon sus caras las
dos doncellas estaban lavando. Es que
entonces las doncellas sólo muy se avergonza-
ron cuando llegaron el Tojil, pero ni un po-
co se fue sus deseos el Tojil a ellas
las dos doncellas. Luego les preguntaron
entonces: ¿Dónde os venís?, les dijeron
a ellas las dos doncellas; les dijeron:
¿Qué deseáis venís aquí en orilla nuestra
agua?, les dijeron entonces. Nos han
mandado acá por dueños cuando vinimos.
Id ver sus caras el Tojil, habláis con ellos,[1]
dijeron dueños a nosotras, así
pues venga señal, nuestra palabra, si
visteis sus caras, nos dijeron,
dijeron entonces las dos doncellas, una vez
explicaron su mandado. Es que entonces
querían los fornicaran las doncellas por los
mitos Tojil. Dijeron
entonces el Tojil, Awilish, Jakawitz:

os hayan dado la prenda si desean
poseeros, de veras entregaos a ellos;
si no lo hacéis, os mataremos. Estaremos
tranquilos si traéis alguna señal,
y la señal es que os hayan poseído –dijeron
los señores cuando aconsejaron
a las dos doncellas.

He aquí los nombres: Shtaj se llama
una doncella, Shpuch se llamaba la otra:
eran pues dos, Shtaj y Shpuch se llama-
ban y las mandaron al río, al baño
de Tojil, Awilish y Jakawitz, ese era
el plan de todas las tribus.

De manera que se fueron a arreglarse
de verdad que se veían bellísimas,
luego se fueron hacia el baño de Tojil,
llevaban sobre la cabeza la ropa de lavar
y se fueron. Estaban felices los señores
por sus dos hijas que enviaron. Llegaron
pues a la orilla del río, colocaron la ropa
de lavar, se desnudaron las dos, estaban
embrocadas sobre las piedras cuando
las encontraron Tojil, Awilish y Jakawitz,
llegaron a la orilla del río y di-
simularon fijarse en las dos doncellas
que estaban lavando. Las doncellas se
avergonzaron mucho cuando llegó
Tojil. Pero ni siquiera deseó
a las doncellas, sólo les preguntaron

–¿De dónde venís? –les dijeron a las
dos doncellas, les volvieron a preguntar:
–¿Qué es lo que queréis que habéis venido
aquí a orillas de nuestro río? –les dijeron
entonces.

–Nos han mandado los señores
por eso hemos venido: id a ver a los
Tojil y platicáis con ellos, nos dijeron
los señores, así pues que venga prueba
si es cierto que los habéis visto, nos
han dicho –dijeron las dos doncellas,
de una vez revelaron el encargo. Hu-
bieran querido los señores que
los mitos de los Tojil hubieran po-
seído a las doncellas. Dijeron Tojil,
Awilish y Jakawitz:

[1] La facilidad de revelar un secreto.

ta xe qhau chic chiquech ri xtah
xpuch quibi r e ecaib capohib
vtz chibec retal catzihivvq chi-
uoyobeh na chiya apanoc chi-
quech ahauab xevqhaxcut ca-
te puch qui naohinic chic riah
quixb, ahcahb xe vqhax ri balam
qui tze, balam acab, mahucutah,
iquibalam quixzibanoc oxib
cul chitzibah re tal iqoheic cho-
pon cuq amac chibe cuq re e caib
capohib quechahonic chi ya vbic
chique xevqhax cut balam qui
tze, balam acab, mahucutah

Cate cut xezibanic coxichal na-
be xtziban ribalam qui tze. balam
vvachibal xuxic xutzibah chu-
vach cul. are curi chi balam acab,
cot chic vvachibal xutzibah chu-
vach cul ta xtziban chicuri ma-
hucutah humah vonon humah zi-
tal vvachibal v tzib xutzibah
chuvach cul. xutzin cut qui tzib
coxichal oxbuzah xqui tzibah
cate cut ta x=be quiia cul ri
xtah xpuch quibi xeqha curi
balam qui tze balam acab, ma-
hucutah vae retal itzih quix
oponic chi qui vach ahauab qui-
tzih xqhau ri tohil chiquech quix
qha vve curetal xcacam vloc
qui xqha chique chi qui cuuh cu
ri cal chiya chique xevqhax
cut ri capohib ta xqui pixabah
vbic. ta xebe cut xcucaah vbi
ri tziban cul ta xeopon cut hu-
zucu xe quicot ri ahauab ta
xil qui vach xequel vca qui-
tzonoxic ri capohib. ma xivil v
vach ri tohil xevqhaxic xquil
bala xeqha curi xtah xpuch
vtz bala na qui pa retal xicam
vloc ma qui tzih xeqhauri a-
hauab queheri bari retal qui
macunic xqui nari ahauab. ta
xquiritah curi tziban cul cumal
capohib. humah balam humah

tz she ӿau chik chike r "Shta",
"Shpuӿ" ki ƀì r e kieƀ ◊apojiƀ:
utz ké retal ƛ tzij i wuƙ, chi
wyiej na, ki ya apanoƛ chi-
ke ajauaƀ, she u chash ƙut, ƙte
ƙut ke nôjinik chik r aj
ƙish, aj kaj; she u chash r Balam
Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj U Kutâj,
Iƙ Balam: kish ȥiƀanoƛ chu oshiƀ
ƙul, ch ȥiƀaj retal i ƙjik ch o-
pon kuƙ amâƛ, k ƀe kuƙ r e kieƀ
◊apojiƀ ke ӿjonik chì nimà, chi ya uƀik
chike she u chash ƙut Balam Ki
Tzè, Balam A◊aƀ, Maj U Kutâj.

Ƙte ƙut she ȥiƀanik koshichal;
naƀé sh ȥiƀan r Balam Ki Tzè, ƀlom
u wachiƀal shu ȥiƀaj chu wach
ƙul. Aré ƙuri Balam A◊aƀ
ƙot' u wachiƀal shu ȥiƀaj chu
wach ƙul; tz sh ȥiƀanch' ƙuri Maj
U Kutâj jumaj Wonón jumaj si-
tâl u wachiƀal u ȥiƀ shu ȥiƀaj
chu wach ƙul. Sh utzur ƙut ki ȥiƀ
koshichal, oshƀusaj shki ȥiƀaj,
ƙte ƙut tz shƀe ki ya r ƙul chike r
Shtaj, Shpuӿ ki ƀì. She chà ƙuri
Balam Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj
U Kutâj: we retal ƛ tzij ki ya kish
oponik chi ki wach ajauaƀ, ƛ
tzij sh ӿau r Tojil chƛe, kish
chà, reƙ' retal shƛ ƙam uloƛ
kish chà chike, chi ki ◊ûj ƙut
r ƙul ki ya chike, she uchash
ƙut r ◊apojiƀ tz shki pishƀaj
u ƀik. Tz she ƀe ƙut sh kuƙâj u ƀi
r ȥiƀam ƙul; she opon ƙut, tzƀlaj
she kîkit r ajauaƀ chì r
shkil u wach r shkel u ƙu r ki
ȥonoshik r ◊apojiƀ. ¿A shi wil u
wach r Tojil?, she u chashik. Shƛil
ƀalá shechà ƙuri r Shtaj, Shpuӿ.
Utz ƀarí, ¿Asƙ' r ketal shi ƙam
uloƛ?, ¿A ƛ tzij?, shechà ƙuri a-
jauaƀ, jer r'etal ki
makunik shki na r ajauaƀ. Tz
sh kirtaj ƙuri r ȥiƀam ƙul kumal
◊apojiƀ: jumaj ƀlom, jumaj

de una vez habló después a ella la Shtaj
Shpuch sus nombres las doncellas;
bien se vaya señal nuestra palabra con voso-
tras esperad, daréis allá a ellos dueños,
les dijeron entonces. Luego es decir, pensa-
ron ya los avergonzados, celestiales, dije-
ron a León su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León: escribid tres
tapados, escribid señal vuestro ser llegue
con grandes, se vaya con las dos
doncellas lavanderas, dadles hacia allá
a ellas, les dijeron entonces León su
Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj.

Enseguida escribieron tres. Primero
escribió el León su Risa, "león"
su representación se hizo, lo escribió en
superficie tapado. Es que entonces después
León Madrugador, águila ya su representación
la escribió en superficie tapado. Luego es-
cribió después entonces el Maj U Kutaj, una
porción ronrones, una porción avispas su re-
presentación su escrito, lo escribió
en superficie tapado. Se hizo bien entonces
sus escritos los tres, tres doblados escri-
bieron.

En seguida fueron dar tapados las
Shtaj, Shpuch sus nombres. Dijeron entonces
León su Risa, León Madrugador, Maj
U Kutaj: esta señal vuestra palabra llegáis
ante dueños, nuestra palabra, habló
el Tojil a nosotros, decís. Esta entonces
señal trajimos acá
decís a ellos, se tapen entonces
los tapados dais a ellos, les dijeron
entonces las doncellas una vez las aconseja-
ron hacia allá. Luego se fueron entonces,
llevaron allá los escritos tapados, luego
llegaron pues, muy se alegraron los dueños,
cuando vieron los colgados los mandados
las doncellas. ¿Visteis su cara
el Tojil?, les dijeron. La vimos
seguro, dijeron entonces, Shtaj, Shpuch.
Bien está, ¿qué señal trajisteis? ¿Es nuestra
palabra?, era como señal su pecado sintieron
los dueños. Luego extendieron entonces los
escritos tapados por doncellas, una parte
león una parte

cuando les hablaron a las dos donce-
llas llamadas Shtaj y Shpuch:

–Está bien que vaya señal de nues-
tra plática con vosotras, esperad;
la daréis a los señores –dijeron.

Luego se pusieron a pensar los
nobles y los celestiales; dijeron a Blom
Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e Ik
Blom:

–Escribid tres mantos, dibujad
los signos de vuestro nacimiento, y lleguen
a donde las tribus y los lleven
las doncellas que están lavando,
dadlos a ellas –les dijeron a Blom
Ki Tze, Blom Akab y Maj U Kutaj.

Principiaron a dibujar los tres; pri-
mero dibujó Blom Ki Tze, un león fue su
retrato que dibujó en el manto; después
Blom Akab, águila fue el retrato que
dibujó sobre el manto; luego dibujó
Maj U Kutaj, un grupo de ronrones, un
grupo de avispas, su retrato, su imagen
dibujó sobre el manto. Terminaron de
dibujar los tres, tres doblados dibujaron.
Los mantos los entregaron a Shtaj y
a Shpuch y dijeron Blom Ki Tze, Blom
Akab y Maj U Kutaj:

–Ésta es la prueba de vuestra plá-
tica cuando lleguéis ante los señores.
"Es cierto, nos habló Tojil", decís, ésta
es la prueba que hemos traído, decís
a ellos. Ellos tendrán que ponerse los
mantos que les deis –les dijeron a
las doncellas, bien las aconsejaron y
se fueron.

Llevaban los mantos dibujados
cuando llegaron. Se pusieron muy con-
tentos los señores, pero luego se fijaron
en lo que llevaban colgado, era el encar-
go que llevaban las doncellas.

–¿No visteis a Tojil? –les dijeron.

–Bien que sí, lo vimos –contestaron
Shtaj y Shpuch.

–Está bien, ¿y qué es la prueba que
traéis si es verdad? –dijeron los se-
ñores. Pensaron los señores que la señal
sería de su pecado. Enseguida extendie-
ron las doncellas los mantos dibuja-
dos, eran una tanda de leones, una

cot humahnaipucb vonon zi tal
v tzibal v pam cul chi yulinic v vach
ta xqui raih cut vvach cat. xqui
coh chi quih macuhabi xuban ri
balam vtzibal nabe oc chirih aha-
u. ta xu coh chicut ahau ri vcab
tziban cul cot vtzibal xa vtz xu
na ahau chupan xavi cazolouic
chi qui vach catzunon vcu xic chiqui-
vach conohel taxoc chicut rox
tzibam cul chirih ahau areri
vonon zital upam xucoh cu chi-
rih cate puch ta xtÿc vtiohil ru
mal vonon zital maui xchihta-
hic mapu xcuyutah quitiobal
chicop ta xuracuh cu vchi ahau
rumal chicop xa tzibam qui va-
chibal chu pan ȼal vtzib mahu-
cutah cu roxtzib ta xechacatah
vi cate puch quiiahic capohib
ri rumal ahauab ri =xtah =xpu-
ch quibi naipu chicu culal ri
iv vcaam vloc apa xbq icama
vi ixqaxtoq xevqhax ri capohib
ta xe yahic quicha catahic chi-
curi ronohel amac rumal tohil
areta xcah xbeta quiibal ri to-
hil chiquih xtah xpuch eta
hoxol chec xe vxic chuqux amac
tacchibal ta que xuxic, ma qu
xbana ta hic qui chacatahic
rumal e naual vinac ribalam
quitze balam acab mahucu-
tah. ta xe naohin chicut ronohel
amac naquipa que cuchah qui-
tzih nim qui qoheic tachuxoc xe-
qhacut ta xquicuch ==chic qui-
naoh xata quecoquibeh queca
camizah chicavic quib chichab
chi pocob mapa oh qui maha-
bi hun caibchic chicacanah
chique xeqhacut ta xcam qui
naoh xa xuvic rib ronohel a-
mac tzatz chica mizanel ta xe
molotahic ronohel amac eca-
mizanel arecut e qo ri balam
qui tze balamacab mahucutah

ƙot, jumaj shuʎujé wonón, sitâl
u ȼiƀal u pam ƙul k yulinik u wach,
tz shki rayij ƙut u wach ƙat, shki
koj chkij m ƙu ƙot' shu ƀan r
ƀlom u ȼiƀal, naƀé shok chrij a-
jau. Tz shu koj chi ƙut ajau r u kaƀ
ȼiƀam ƙul; ƙot, u ȼiƀal sha utz shu
nà r ajau chu pam, shaƀ ku solkopij
chi wach, ki tom u kojik chiki
wach kunujel; tz shok chi ƙut rosh
ȼiƀam ƙul chrij ajau, areƙ' r
wonón, sitâl u pam shu koj chrij,
ƙte ƙut tz sh tiyik kumal
wonón, sitâl ma wi sh жijta-
jik, ma pu shu kuyú ki tioƀal
chikop tz shu raʎ ƙu chí ajau
rumal chikop, sha ȼiƀam ki wa-
chiƀal chu pam ◊al u ȼiƀ Maj U
Kutâj; ƙ chu rosh ȼiƀ she жaktaj
wi. Ƙte ƙut she yaj r ◊apojiƀ Shtaj, Shpuж
kumal ajauaƀ: ¿A sach ch ƙul
r i wuƙâm uloʎ?,
¿A pa shƀe i ƙamá
wi?, ish ƙashtoƙ she u chash r ◊apojiƀ;
tz she yajik mar she жaktaj ch
ƙuri kunujel amâʎ rumal Tojil.
Aret' shkaj shƀet' ki iƀal r To-
jil chkij Shtaj, Shpuж, ret'
joshol жek she ushik p ki ƙûsh amâʎ,
taʎchiƀal t ke shushik. Nemar
shƀantajik ki жaktajik
kumal ki nawal winaʎ r Balam
Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj U Ku-
tâj. Tz she nôjinch' ƙut kunujel
amâʎ: ¿As kʎ ƀan chike ke ʎajik?, ʎ
tzij nim ki u wach ki ◊ij she ushoʎ, she
chà ƙut, tz shki kuch chik ki
nôj, shat ke ʎ ƙâkleʎ ke ʎ
kamisaj, kʎ wiʎ ʎiƀ che жâƀ
che sƙop, ¿M pu uj ƙi?, m ju-
ƀi◊ jun, kieƀ ke kanaj
chiʎé, she chà ƙut, tz shki ƙam ki
nôj; shki wiʎ kiƀ kunujel a-
mâʎ, tzƀlaj e ƙi ch kamisanel, tz she
molotajik kunujel amâʎ e ka-
misanel. Re ƙut, e ƙo r Balam
Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj U Kutâj,

águila, una parte mejor dicho ronrón, avispa
su escrito su adentro tapado, lustrosa su
superficie, luego desearon entonces se pusie-
ron encima, ni un poco hizo el
león su escrito primero encima dueño;
luego se puso entonces dueño el su segundo
escrito tapado, águila su escrito, sólo bien
sintió dueño en adentro, que si le daba
vueltas ante ellos que habían pedido
su taparse ante todos; luego se puso
entonces tercero escrito tapado encima
dueño, es el ronrón avispa su adentro,
se puso entonces encima. De repente
luego lo mordieron su carne por
ronrones avispas dónde aguantable
pero no, mejor dicho soportó su mordedura
animales luego rasgó su boca dueño
por animales sólo su representación en su
adentro tapado, su escrito Maj U Kutaj
hasta tercer escrito luego fueron ganados
así. Luego pues, su regaño doncellas
eso por dueños la Shtaj, Shpuch
sus nombres. ¿Qué tapados eso
habéis traído acá?, ¿Dónde habéis
traído? Sois ingratas, dijeron a las
doncellas, una vez las regañaron. Fueron
ganados después entonces todos grandes
por Tojil. Hubieran querido gozar el Tojil
sobre Shtaj, Shpuch fueran
fornicadoras se hicieran en su corazón
grandes provocadoras de ellos se hiciera; pe-
ro se hizo su vencimiento
por son origen gente el León
su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj. Volvieron idear entonces todos
grandes. ¿Qué les haremos? nuestra
palabra grande su existencia se hizo, di-
jeron entonces,luego juntaron después sus
ideas. No nada más lloramos, maté-
moslos, en nos adornamos en flechas
en arcos ¿Acaso no somos muchos?, ni
un poco uno, dos después en se queda
nosotros, dijeron entonces, luego tomaron
sus ideas, sólo se reunieron todos
grandes. Muchísimos matadores se
reunieron todos grandes son mata-
dores. Es que entonces estaban el
León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj

tanda de águilas, y una tanda de ron-
rones y avispas eran los dibujos de
los mantos; estaban lustrosos.
Tuvieron armonía de ponerse los man-
tos; el león no hizo absolutamente nada,
el primer dibujo que se puso el señor; enseguida se puso el manto del segundo dibujo que
era de águila. Sintió agradable el señor
cuando se lo puso y daba vueltas ante
ellos, se lo quitaba y ponía ante todos. Luego
se puso el tercer manto dibujado, era el
de los ronrones y avispas, se lo puso; al
momento lo picaron los ronrones y las avis-
pas, era insoportable, es decir no aguantó la
picadura de los animales, gritó desespera-
damente el señor por los animales que estaban
pintados en el manto, era el dibujo de Maj U
Kutaj, hasta en el tercer dibujo fueron venci-
dos. Empezaron a reprender a las doncellas
los señores, a Shtaj, y a Shpuch.

–¿Qué clase de manto habéis traído?

–¿A dónde fuisteis a traerlo?, sois ingratas
–dijeron a las doncellas cuando las re-
gañaron.

Tojil venció pues, a las tribus; lo que
querían era que Tojil hubiera poseído a
Shtaj y a Shpuch y éstas hubieran sido
fornicadoras, que era lo que pensaban
las tribus, que hubieran sido provocadoras.
Pero no fueron vencidos Blom Ki Tze, Blom Akab
y Maj U Kutaj en virtud de ser mitos de la
gente. Volvieron a meditar todas las tribus:

–¿Qué hacemos para luchar?, porque
en verdad es grande su nacimiento –dijeron
y discutieron.

–¿Y sólo nos ponemos a llorar?, matémos-
los, nos equiparemos con flechas y arcos, ¿A-
caso no somos muchos?, nada, que no quede
uno ni dos de ellos –dijeron entonces
cuando tomaron una determinación. Se
armaron todas las tribus. Eran muchos
los matadores cuando se reunieron todas
las tribus matadoras.

Estaban Blom Ki Tze, Blom Akab,
Maj U Kutaj e

iquibalam are e qo chuvi huyub
hacavitz vbi huyub eqovi xqo-
lo cut quiqahol chiri chuui
huyub maui eta quia vinac ma-
na quehe ta qui quial ri vquial
amac xa zcaquin ubi huyub
quicatem, xacu qha = ta xnaohix
quicamizaxic rumal amac ta x-
quicuch quib conohel xepoponic
xeta co quib conohel.

vae cute qui molouic quib co-
nohel amac e cauutal chic chi
chab chipocob conohel maui a
hilan chipu vac qui cauubal he
behoh quivachibal conohel aha
uab achihab quitzih banoh qui-
tzih conohel ~~quitzih conohel~~ qui-
tzih e calabil chuxic are curi to-
hil are cabauil arepu chica
quihila xereta chicacanabih
xècha chiquibil quib xavi cu
caretamah ri tohil caquetama-
h naipu ri balam quitze, balam
acab mahucutah caquitao ta
canaohixic rumal ma ha bi qui
varam qui yacalem ta xe cau-
tah cut ronohel cha ahlabal
cate cut xeya catahic ronohel
ahlabal chacab tah xcoqui-
beh chi qui qux ta xebec. ma
cu xe oponic xapabe xe varah
vi conohel ri ahlabal cate pu-
ch qui chacatahic chic cumal
ri balam qui tze balam acab
mahucutah. xac uhun xevarah
vi pabe mahabi chic xquina
chi quib xequiz varic conohel
cate cu vticaric vmichic qui-
mucu vach rumal ruq quizma-
chi ta xquir cur i puvac chi qui-
cul ruq qui iach vach ruq puch
qui chachal are curi vcul qui-
chami xere xqui cam ri pu vac
cahizabal qui vach xa pu mich-
bal quech xbanic retal vni-
mal quech e vinac cate puch
xe qas ta hic huzu xquichapala

Iƙ Balam, aré e chu wì jyuƀ
Jakawitz u ƀì jyuƀ e ƙo wi, shki
ƙol ƙut ki ƙajol chì chu wì
jyuƀ, m e ƙit' winaλ, m
jet' ki ƙiyal r ki ƙiyal
amâλ; sha juƀi◊ ƙr jyuƀ
ki ◊atim, shaƙ' chì tz sh nôjish
ki kamisashik kumal amâλ, tz sh-
ki kuch kiƀ kunujel she poponik
shki taλ kiƀ-kunujel.

We ƙte ki molowik kiƀ ku-
nujel amâλ, e kautal chik che
жâƀ, che sƙop kunujel, ma wi
ajlán ki puaλ, ki kauƀal, e jeƀ
joj ki wachiƀal kunujel ajauaƀ,
achiaƀ; λ tzij ki ƀanoj ki
tzij kunujel, λ
tzij e kalaƀil she ushik. Areƙ' r To-
jil, aré Kaƀawil aré puch kλ
◊ijilá, arech' kλ naƀej,
shechà chikiƀil kiƀ; shaƀ ƙu
sh r'etamâj r Tojil, shke eta-
maj shuλujé r Balam Ki Tzè, Balam
A◊aƀ, Maj U Kutâj kiki to r
k nôjshik kumal, m juƀi◊ ki
waram ki ki yakalem; tz she kau-
taj ƙut runujel chá, ajlaƀal.
ƙte ƙut she yaktajik kunujel
aj laƀal cha◊aƀt' ƙut she o-
kik p ki ƙûsh r she ƀek, nemar
she opon taj, sha p ƀe she war
wi kunujel r aj laƀal. ƙte
ƙut she жaktajik chik kumal
r Balam Ki Tzè, Balam A◊aƀ,
Maj U Kutâj. Shaƙ' jun she war
wi p ƀe, m juƀi◊ shki nà
kiƀ, she ƙis ch waram kunujel.
ƙte ƙut sh tikar u miжik ki
maƙú wach kumal ruƙ ki isma-
chì, sh kir ƙuri puaλ chiki
λul, ruƙ ki yaж wach, ruƙ puch
ki chachal, areƙ' r u λul ki
жimiy shaλ shki ƙam r puaλ,
ƙajsaƀal ki wach, shap' miж
ƀal ke sh ƀanik, retal u ni-
mal kí-chè winaλ; ƙte ƙut
she ƙastajuk, tzƀlaj shki chpalá

Luna León, es que estaban sobre montaña
Jakawitz su nombre montaña estaban,
protegieron entonces sus hijos aquí sobre
montaña dónde eran bastantes gentes, pero
no es su muchedumbre, la muchedumbre
grandes; sólo un poquito su cima montaña
fortificaron, sólo por eso luego idearon
su muerte por grandes, luego
se reunieron todos.

Esto de repente se reunieron todos
grandes son armados ya en
flechas, en arcos todos, dónde
contables en metal sus armaduras,
elegante su aspecto todos dueños
hombres; nuestra palabra, cumplieron
su palabra todos. Nuestra palabra son
amargura se originaron. Es que entonces
Tojil será nuestro Dos Miradas, será
pues en saludaremos, es primero
lo prendemos se dijeron entre ellos
que si lo sabía el Tojil, lo sabían
mejor dicho el León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, oían
cuando ideaban por ellos, ni un
poco su sueño; sus levantados cuando
se armaron entonces todos enemigos,
guerreros. De repente entonces se levanta-
ron todos guerreros, de noche fuera
entrada en sus corazones cuando se
fueron, pero no llegaron sólo en camino
durmieron así todos los guerreros, luego
pues su ganado después por
el León su Risa, León Madrugador
Maj U Kutaj, sólo uno durmieron,
así en camino, ni un poco después
sintieron ellos, se profundo sueño todos.
Enseguida comenzó su arrancar sus
cejas por ellos con sus bigotes;
luego desataron entonces la plata en
sus cuellos con sus diademas con
es decir sus collares. Es que entonces
sus puños sus bastones les quitaron
la plata, escarmiento sus caras, sólo
pues engañarlos se hizo, señal, sólo
grandeza kí-chè gentes. De repente pues
despertaron, muy se palparon

Ik Blom sobre la montaña Jakawitz y
guardaron ahí a sus hijos; no había mu-
cha gente, no era igual a la muchedumbre
de las tribus, sólo una pequeña parte de
la montaña habían atajado, por eso
las tribus pensaron matarlos; todos se
juntaron, se sentaron en el suelo y se die-
ron cita todos.

He aquí la reunión de todas las tribus,
ya estaban armados de flechas y arcos todos;
había demasiada plata en adorno, era ele-
gante la presencia de todos: señores, hombres;
de veras, todos habían cumplido su pa-
labra. En verdad, se hicieron guerreros.

–Tojil es nuestro Dios, es a quien te-
nemos que saludar primero, a él invo-
caremos primero –dijeron unos a otros.

De esto se dio cuenta Tojil, mejor dicho
lo supieron Blom Ki Tze, Blom Akab y Maj
U Kutaj. Estaban oyendo lo que se estaba
pensando porque no tenían sueño, ni reco-
gimiento. Fueron armados los guerreros;
luego se levantaron todos los guerreros, pen-
saron asaltar de noche cuando se fueron,
pero no pudieron llegar porque dur-
mieron en el camino todos los guerreros; así
fueron vencidos otra vez por Blom Ki Tze, Blom
Akab y Maj U Kutaj; en un mismo
lugar durmieron en el camino y ya
no sintieron porque cayeron en un
profundo sueño todos, de esta manera
principiaron a arrancarles las cejas
y los bigotes, les desataron la plata del
cuello juntamente con las diademas
y sus collares; del puño de sus bastones
quitaron la plata para escarmentarlos;
para engañarlos se hizo, como prueba de
la fortaleza de la gente kí-chè. Cuando
despertaron inmediatamente se tentaron

qui i ach vvach ~~ruq=eu~~ ruq v cul qui
chami mahabi chi puvac chi cul ruq
qui yach vach na qui pa mi xoh ca
movic aon chinac mi xoh micho-
uic apa mi xpe vi mi xelecan ca
puvac xeqhacut conohel ah la-
bal are laiba ri lo e qaxtoq que-
elecan vinac macu chutzinic chi-
caxibih ta quib chique qui vi chi-
coquibeh quitinamit xa vi xe
re chiquil vvach ri ca puvac
chicaban quech xeqhacut cono-
hel amac xa vi xere bonoh tzih
ee conohel. xavi cu cubul qui-
qux ri ah quixb ah cahb e qo
chuvi huyub xaui xere nima na-
oh caquibano ri balam quitze
balam acab mahucutah iqui
balam ta xenaohin cut balam
quitze balam acab mahucutah
iquibalam xquiban coxtun
chu chi qui tinamit xa tzalam
xa chut xchiquehbeh rih qui-
tinamit cate xquiban ri poy
queheri vinac xuxic cumal ca-
te xqui chol chiri chu ui coxtun
xavi xere qo qui pocob qo pu
qui chab xe cauxic xoc ri iach
vach puvac pa qui vi xoc pucu
xa poy xapu ahamche xcohou
ri puvac rech amac ri xbe qui
cama pa be are xu cauubeh
poy cumal xecotcomihic chirih tina-
mit cate puch ta xquitzonoh chiqui-
naoh chirech tohil ve qoh camic ve
puch coh chacatahic xe qhaxoc qui
qux chu vach ri tohil mi xbizonic in
qolic are cut chicoh va chiquech
mi xibih ivib xe uqhax ri balam
quitze balam acab,mahucutah
iquibalam ta xya vloc ri vonon
zital are cut xbe qui cama cu ca-
am ta xepetic cate xqui yao chu-
pam cahib nimac cocob cahib x-
qohe vi chirih tinamit xquitza-
pih vi ri vonon zital chupan
cocob are culelabal rech amac

ki yaж wach ruɣ u ʎul ki
жmîy, m juƀi◊ ch puaʎ chiki ʎul ruɣ
ki yaж wach. ¿A chín shuj ɣa-
mowik?, ¿Anchinoʎ shuj miжo-
wik?, ¿A shpe wi r she ele◊an ʎ
puaʎ?, shechà ɣut kunujel aj la-
ƀal, aré ƀari lo r e ɣashtoɣ ke
ele◊an winaʎ.Ma utzt' ɣri
kʎ shêj ʎiƀ chki wach, ku jên wi
k jok p ki tinimit, sharé kʎ
ʎiln' u wach ʎ puaʎ,
kʎ echƀejná, shechà ɣut kunujel
amâʎ, shaƀ sha aré e ƀnol tzij
kunujel; shaƀ k kûƀush ki
ɣûsh r aj ɣish, aj kaj e ɣo
chu wì jyuƀ. Shaɣ' nim
nôj kiki ƀan r Nim Ki Tzè,
Balam A◊aƀ, Maj U kutâj, Iɣ
Balam; tz she nôjin ɣut Balam
Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj U Kutâj,
Iɣ Balam, shki ƀan jun Ɣoshtún
chu chì ki tinimit, sha ƶlom
sha chut shki koj chrij ki
tinimit; ɣte ɣut shki ƀan r poy
jer winaʎ shûshik kumal,
shki chol pu wì r ɣoshtún,
shaƀ ɣo ki sɣop ɣo puch
ki жâƀ, she kaushik, shok r ya
wach puaʎ p ki wì, shokp' ɣu chike r
sha poy, shap' ajam chè sh kjow
r puaʎ ke amâʎ r shƀe ki ɣamá
p ƀe, re shki kaûƀej
poy kumal, she ɣotkomijik chrij tini-
mit; ɣte ɣut tz shki ƶonojch' ki
nôj che Tojil: we kuj kamik, we
puch kuj жaktajik she chashoʎ ki
ɣûsh chu wach Tojil. Mish ƀisonik, in
ɣolik, aré ɣut chi kojó wa chike,
mi shêj i wiƀ she ûchush r Balam
Kí Tzè, Balam A◊aƀ, Maj U Kutâj,
Iɣ Balam, tz shya uloʎ chike r wonón,
sital; re ɣut shƀe ki ɣamá ɣu u ɣa-
am, she pe ɣut, shki ya chu-
pam kiejeƀ nimâʎ kukuƀ, kiejeƀ sh
ɣji wi chrij tinimit, shki ƶa-
pij r wonón, sital chu pam r
kukuƀ, reɣ' u lelaƀal ke amâʎ

sus diademas con el puño sus
bastones ni un poco ya plata en cuello
con sus diademas. ¿Quién nos tomó?,
¿Quién nos arrancó pelos?
¿Dónde vinieron se robaron nuestra
plata?, dijeron entonces todos gue-
rreros, es que tal vez son roban
gentes, pero no bueno tenemos
miedo a ellos, bastante así entra-
mos sus pueblos; sólo así
es que veremos su cara nuestra plata,
hacemos nuestra, dijeron entonces, to-
dos grandes, que si sólo mentirosos
todos, que sólo sentado su corazón
los avergonzados, celestiales
estaban sobre montaña; que si sólo
gran idea hacían el León su Risa,
León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna
León, luego idearon entonces León
su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León, hicieron castillo
en boca su pueblo, sólo tablas,
sólo estacas pusieron alrededor
su pueblo, luego hicieron la gente
artificial, pura gente se hicieron por
ellos las ordenaron aquí sobre castillo;
que si sólo tenían sus arcos,
había es decir sus flechas, las armaron,
pusieron las diademas plata sobre sus
cabezas. Pusieron sólo es decir entonces
sólo gente artificial, sólo pues labrada
madera, se pusieron la plata de las tribus
la fueron a recoger en camino, es eso
armaron gente artificial por ellos,
rondaron alrededor pueblo.
Enseguida es decir, luego suplicaron
después sus ideas a el Tojil: si nos mori-
mos, si es decir nos ganan, dijeron en sus
corazones ante Tojil. No estéis tristes,
yo estoy, es que entonces, poned esto a ellos,
no os asustéis les dijeron el León
su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
Luna León, luego dieron acá, los ronrones,
avispas; así pues fueron a traer,
los traían cuando vinieron, luego los
pusieron en adentro cuatro grandes apastes,
cuatro los pusieron así alrededor pueblo;
los taparon así, los ronrones, avispas en
adentro apastes, es que era receptores de
ellos grandes

las diademas y el puño de sus bastones,
ya no había plata en los puños y en las
diademas.

–¿Quién nos la habrá tomado?, ¿Quién nos habrá arrancado las cejas y los bigotes?, ¿De dónde vendría quien nos robó la plata? –dijeron todos los guerreros. –Tal vez sean los perversos que se roban las gentes, no está bueno que les tengamos miedo. Hay mucho por dónde entrar en su pueblo, tenemos que volver a ver nuestra plata tiene que ser nuestra –dijeron todas las tribus. Pero fue mentira.

Estaban muy tranquilos los nobles y los celestiales sobre la montaña; estaban pensando en una gran idea Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e Ik Blom; idearon pues Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e Ik Blom, dispusieron hacer un castillo en la entrada de su pueblo, colocaron tablas y estacas alrededor de su pueblo e hicieron unas gentes artificiales, parecían puras gentes, los colocaron en fila sobre el castillo, les pusieron arcos y flechas, los armaron; les pusieron diademas de plata en la cabeza, les pusieron sólo gente artificial; madera labrada se pusieron la plata de las tribus que les quitaron en el camino, con esa plata armaron a la gente artificial, estuvieron rondando alrededor del pueblo. Enseguida suplicaron consejo a Tojil:

–No estéis tristes, yo estoy; así pues, haced esto a ellos no os asustéis –les dijeron a Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e Ik Blom, y les dieron ronrones y avispas, esto fueron a traer y se vinieron, los pusieron entre cuatro grandes apastes en cuatro distintos lugares los colocaron alrededor del pueblo, taparon los ronrones y las

cumal xenicvachix cut xe muc-
cheex puch xnicox qui tinamit
rumal vzamahel amac maui e
harub xeqha cut xere cut xul-
quila ri poy ahamche zilaheic
cu calaon qui chab qui pocob qui-
tzih vinac que vachinic quitzih chi
e camizanel que vachinic ta xquil
amac que quicot cut ronohel a-
mac mavi ==== hanic xquilo tzatz
ri amac chuqoheic maui ahilan
chivinac e ah labal e pu camiza-
nel e camizai rech ri balam
quitze balam acab mahucutah
are qo chu vi huyub haca vitz vbi
e qo vi are cut coquibexic va xchi
cabÿh chic.

Are cut e qo chiri balam quitze
balam acab mahucutah iquiba-
lam xa hun e qo vi chuvi huyub ruq
quixoquil calcual ta xe pe cut
ronohel ah labal e camizanel
mavi xa cachui oxchui chi amac
xcotcomih chirih tinamit que o-
minic e viquitalic chi chab chi po-
cob chi qui cozih qui chi, quelulu-
tic que chaninic chi ominic qui iu-
iub qui xulcab ta xe oc chuxe ti-
namit macu habi ca qui xibih
quib ri ahquixb ah cahb xa
que cai vloc chuchi coxtum e cho-
lon vloc ruq quixoquil calcual
xa cul qui qux banoh cu zui tzih
ri amac ta xe acan cut chu vach
huyub xa cu zcaquin chic ma vi
que tzaconic chu chi tinamit cate
puch ta xhac v ui ri cocob cahib
qo vi chi tinamit ta xeel curi
vonon zital queheri zib ta xel
chupam ri huhun chi cocob cu-
tzin curi ahlabal rumal chi-
cop tacatoh chu bac qui vach
ta catoh puch chi qui tzam chi-
qui chi chi cacan, chiqui cab a
qo vi /xchibe quichapa aon qo vi
xchibe quimaha ronohel qo´vi
vonon zital. tacatoh chu tio ma-

kumal. She niƙwachish ƙut, she muk-
chêsh puch, sh niƙosh ki tinimit
rumal u samajel amâʎ, m e ƙi
taj, shechà ƙut, shaƙ' she
kilá r poy, ajam chè; kiki slaɓej
ƙu uloʎ ki ӿâɓ, ki sƙop, tz ʎ
tzij ch e winaʎ ke kayik, tz ʎ tzij ch
e kamisanel ke wachinik, tz sh kilƙ' r
amâʎ, ke kîkit ƙut kunujel r a-
mâʎ, ma wi e ƙi shkiló; e ƙi ƙut
r amâʎ she ƙjik, ma wi ajlán
r winaʎ aj laɓal ep' kamisanel
e kamisanel ke r Ɓalam
Ki Tzè, Ɓalam A◊aɓ, Maj U Kutâj
aré e ƙo chu wì jyuɓ Jajawitz u ɓì
e ƙo wi. Rech' chi ƙut kokɓej kʎ
ɓij chik.

Re ƙut, e ƙo chì Ɓalam Ki Tzè,
Ɓalam A◊aɓ, Maj U Kutâj, Iƙ
Ɓalam, sha jun e ƙo wi chu wì jyuɓ, kuƙ
k'ishoʎil, k'alƙual; she pe ƙut
kunujel aj laɓal e kamisanel,
a ma wi shach' e kach' wi, roshch' wi ch amâʎ;
she ƙotkomij chrij tinimit, ke ¡Oh.....
minik e wiʎtalik che ӿâɓ, che
sƙop, shki ◊osij ki chì, ke lulu-
tik ke chaninik che ¡Oh....minik!, ki
shuɓ, ki shul◊aɓ, tz she ok chu shè ti-
nimit; ma ƙu juɓi◊ kiki shêj
kiɓ r aj ƙish, aj kaj, shaʎ
ke kây uloʎ chu wì ƙoshtún e chol-
choj uloʎ kuƙ k'ishoʎil k'alƙual;
sha kul ki ƙûsh che ɓonoj, a ʎas wi tzij
r amâʎ she a◊an ƙut wach
jyuɓ, shaƙ' juɓi◊ chik ke
ʐakín chu chì tinimit. Ƙte
ƙut tz sh jaʎ u wì r kukuɓ, kiejeɓ
e ƙo wi chu wach tinimit, shêl ƙr
wonón, sitâl jer siɓ r shêl
chupam r jujun kukuɓ, ke wi-
ʐín ƙr aj laɓal kumal r chi-
kop, she to◊taj chu ɓa◊ ki wach,
she to◊taj shuʎujé chiki tzâm chi-
ki chì, ch k'aʎán, ch ki ◊aɓ. ¿A wa
ƙo wi shɓe ki chapá?, ¿A wa ƙo wi
shɓe ki majá runujel a ƙo wi
wonón, sitâl?. She to◊taj chu tiomal

por ellos. Se vigilaron entonces, se
acorralaron es decir, inspeccionaron su
pueblo por su mensajero grandes ¿Dónde
son cuántos? dijeron entonces, sólo entonces
vinieron ver las gentes artificiales, labra-
da madera, se movían, manejando sus flechas,
sus arcos; nuestra palabra gentes parecían,
cuando vieron grandes. Se alegraron enton-
ces todos grandes, dónde muchos vieron.
Muchos los grandes resultaron dónde
contables en gentes, son guerreros, son
es decir matadores; son matadores de el
León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
es que estaban sobre montañas Jakawitz
su nombre son estaban.

ES QUE ENTONCES ENTRADA ESTO EN DECIMOS DESPUÉS

Es que entonces estaban aquí León su
Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna
León, sólo uno estaban sobre montaña con
sus mujeres, sus hijos; luego vinieron enton-
ces todos guerreros son matadores;
dónde sólo dos así, tres así en grandes
sitiaron alrededor pueblo; ¡Oh!, ¡Oh! decían,
son adornados en flechas, en arcos;
golpeaban sus bocas, ululaban,
se desgaznataban en ¡Oh!, ¡Oh!, ¡Oh!,
sus silbos, sus silbidos, luego entraron en
abajo pueblo. Pero ni un poco se asustaban
los avergonzados, celestiales, sólo miraban
acá sobre castillo, son en fila hacia acá
con sus mujeres, sus hijos.
Sólo sentado su corazón en obra, verdadero
cierto los grandes luego subieron entonces
sobre montaña, sólo entonces un poco ya, pa-
ra amontonarse en boca pueblo, al instante
es decir luego destaparon su encima los a-
pastes cuatro estaban así orilla pueblo lue-
go salieron entonces ronrones, avispas pare-
cía humo cuando salieron en su adentro los
sala uno en apaste; chillaban entonces los
guerreros por animales parados en sus ojos,
parados es decir en sus narices, en sus
bocas, en sus pies, en sus manos estaban
así. Fueron traer donde estaban así,
fueron recoger todo, donde hay así
ronrones, avispas; parados en mordida

tribus mandaron mensajeros
para que fueran a ver, a inspeccionar,
a reconocer el pueblo:
–No son muchos –dijeron, porque
vieron a la gente artificial de madera labrada;
se movían, tenían flechas y arcos, parecían
verdaderas gentes, verdaderos matadores
cuando los vieron las tribus, se
pusieron muy alegres todas las tribus
porque vieron que no eran bastantes, en cambio
las tribus eran muchísimas, eran incontables las
gentes, los guerreros, más bien los matadores,
matadores de Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj
U Kutaj que estaban en la montaña Jakawitz.
Ahora contaremos cómo entraron

RELATO DEL ASALTO

Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e
Ik Blom estaban en un mismo lugar sobre
la montaña juntamente con sus mujeres e
hijos. Se fueron entonces todos los guerreros,
eran matadores; ya no eran dos, tres tribus;
circularon el pueblo y decían: ¡Oh!, ¡Oh!, ¡Oh!
equipados de flechas y arcos, se golpeaban
la boca con la palma de la mano, brincaban
se desesperaban con decir: ¡Oh!, ¡Oh!,...
de silbos, de silbidos, llegaron abajo del pue-
blo. Estaban sin cuidado, sin miedo los nobles
y los del cielo, sólo espiaban sobre el castillo
en fila con sus mujeres e hijos;
estaban pacientes esperando lo que iban
a hacer las tribus. Sorpresivamente subieron
a la montaña, ya faltaba poquito para amon-
tonarse en la entrada del pueblo, cuando
repentinamente destaparon los apastes que
estaban en cuatro lugares alrededor del
pueblo; salieron rápido los ronrones y las
avispas, parecía humo que salía de
cada uno de los apastes. Entonces gritaron
desesperadamente los guerreros a causa de los
insectos que estaba prendidos en los ojos, en
las narices, en la boca, en los pies y en las
manos. ¿Dónde irían a traer? o ¿Adónde
fueron a recoger tanto ronrón y avispa?;
se prendieron en los párpados;

vbac vvach xchi quilih chubuchu
== he tac chicop chirih ri huhun chivinac xe cabaric rumal vonon zital maui xchapatah chic qui chab qui pocob que von coyeheic chu vach tac vleu quelahahic xecahic chuvach huyub are cut maui ca quina chic ta xe cac chi chab xe choi chi icah xa bolah che xqui coh chic balam quitze balam acab, xoc qui xoquil e camizanel xaui cu xe tzalih ri chahcar chic xa xel chic chi cacan ronohel amac are xqui ric qui nabe xe vtzinic xe camizaxic mana xa zcaquin chi vinac xcamic maui are xcam vi ri xqui tzaih chi qui qux xa cu chicop xoc chique mana cula achihilal tah xquibano maui chab maui pocob tah xecam vi ta xeyocotahic ronohel amac xa cu xe elah chic ri amac chiqui vach ri balam quitze balam acab mahucutah. tocob ca vach mata coh camic xe qha vtzbala xa xix vi camel chuxic ix ahpatan chibe quih chbe zac xe vqhaxic quehe cut vchacatahic ronohel amac ri cumal ca nabe chuch cahau chiri xban vi chu vi huyub hacavitz vbinaam vcamic. are nabe xe tique vi chiri xepoc vi xe quiritah vi xe mialanic xe qaholanic chu vi hacavitz. que quicot chic ta xqui chaco ronohel amac chiri cha ca ta hinac vi chu vi buyub quehe cut xquiban ri xqui chac na amac ronohel amac. cate cut xcube qui qux. xe tzihon chire qui qahol xnacahoc que camoc ta qui xerah ca mizaxic. are chic vi x chicabÿh chic qui camic balam quitze balam acab, mahucutah iquibalam quibi.

Xquina cut qui camic qui zachic ta xepixabic chirech qui qahol ma na eta iab mapu quehilovic que-

u ƀa◊ ki wach, rƙch' ki kilij жuƀchujé taƛ chikop chkij r jujun ch winaƛ, she ◊aƀar kumal wonón, sitâl ma sh chaptaj chik ki жâƀ, ki sƙop ke tzaƛl' chu wach taƛ ulew, ke lajajik she ƛaj chu wach jyuƀ, aré ƙut ma wi kiki nà chik r she ƙiaƛ ch жâƀ, she choy che ikiaj, sha ƀolaj chè shki koj chik Balam Ki Tzè, Balam A◊aƀ, shôkch' ƙu k'ishoƛil che kamisanel, shaƙ' she tzlejik r e chajkar, sh shêl uloƛ ch k'aƛán kunujel amâƛ, r shki riƛ r naƀé she wiɀinik, she kamisashik, ma ƙu shat' juƀi◊ r winaƛ she kamík, m ƙaré ƙut she kam rumal r kƛ tzaîj chƛ ƙûsh, sha chikop shok chiké, m achiaƀt' ƙut she ƀnowik. m жâƀ taj, m sƙop taj she kam wi, tz she yaktajik kunujel amâƛ; shaƙ' she êlaj chik r amâƛ chki wach r Balam Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj U Kutâj: to◊oƀ ƛ wach, mat' kuj kamik, she chà. Utz ƀarí, sha ish wi kamel shushik, ish aj patán ké ◊ij, ké sƛ, she uchashik. Je ƙri ki жaktajik kunujel amâƛ ri kumal ƛ naƀé chuch, ƛ'ajau, chì shƀan wi chu wì jyuƀ Jakawitz u ƀinâm wa kmik. Aré naƀé she tik wi, chì she po◊ wi, she ƙiyâr wi, she miâlanik, she ƙajolanik chu wì Jakawitz. Ke kîkit chik chì r shki жak kunujel amâƛ, chì e жaktajinak wi chu wì jyuƀ, je ƙut shki ƀan ri, shki жakná amâƛ, kunujel amâƛ. ƙte ƙut sh kuƀì ki ƙûsh, she tzijón chike ki ƙajol, sh nâtash ki kamik, ret' sh'ajaushik ke kamisashik. Arech' wi, kƛ ƀij chik ki kamik Balam Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj U Kutâj, Iƙ Balam ki ƀì.

Shki nà ƙut ki ki kamik, ki sachik, tz she pishƀash ki ƙajol, m e yuaƀ taj, ma pu ke jilowik, ke

sus ojos, preocupados chupadores animales encima el cada uno en gentes, se emborracharon por ronrones avispas, dónde podían tomar ya sus flechas sus arcos; se revolcar en superficie los suelos; precipitados bajaron en superficie montaña; así pues dónde sentían ya, luego les tiraron con flecha los cortaron con hacha, sólo rollizos palos emplearon después León su Risa, León Madrugador, entraron sus mujeres son matadores. Sólo así entonces regresaron los chajkar ya, sólo salieron después en sus pies todos grandes. Es que encontraron primero, gimieron los mataron pero no pocas gentes murieron, dónde es que se murieron por lo que suponían en sus corazones, sólo entonces animales aplicaron a ellos; pero no eso aguantable hicieron; dónde flechas, dónde arcos se murieron así cuando se levantaron todos grandes. Que si sólo pocos ya los grandes ante ellos el León su Risa, León Madugador, Maj U Kutaj. Favor nuestra cara, no nos muramos dijeron. Bien está, sólo vosotros, sois así mortales os nacisteis así, sois servidores se va día, se va claridad, les dijeron, así pues su ganado todos grandes eso por ellos nuestros primeros madres, padres aquí se hizo así sobre montaña Jakawitz su nombrado esto hoy. Es que primero se establecieron así, aquí se multiplicaron, se aumentaron así se hijas, se hijos sobre Jakawitz. Se contentos después cuando ganaron todos grandes aquí fueron ganados así sobre montaña; así fue pues hicieron eso ganaron que tenían grandes, todos grandes. De repente entonces se sentaron sus corazones. Platicaron a ellos sus hijos, reciente se murieron cuando quisieron matarlos.

ES QUE DESPUÉS ASÍ DECIMOS YA SU MUERTE LEÓN SU RISA, LEÓN MADRUGADOR, MAJ U KUTAJ, SUS NOMBRES

Sintieron pues sus muertes, su desaparición, de una vez aconsejaron a ellos sus hijos, todavía no eran enfermos, no es decir se quejaban, no hirviendo su

se ocuparon en espantar tanto insecto sobre cada una de las gentes; se embriagaron por la picadura de los ronrones y avispas, ya no podían manejar sus flechas y arcos, se revolcaban en el suelo, tumultuosamente bajaron de la montaña, ya estaban inconscientes cuando les tiraron con flechas, los hirieron con hacha, ya sólo con trancas rollizas pegaron Blom Ki Tze, Blom Akab, sus mujeres ayudaron a matarlos. No tenían más que hacer los chajkar, que regresar con sus propios pies, salieron todas las tribus. A los que encontraron primero, gritaron agudamente cuando los mataron, no fueron pocos los que murieron, pero no murieron por lo que tenían pensado, sino simplemente emplearon insectos, no fueron hombres los autores, ni por flechas ni por arcos se murieron. Luego se entregaron todas las tribus, ya sólo se humillaban las tribus ante Blom Ki Tze, Blom Akab y Maj U Kutaj.

–¡Tened compasión de nosotros!, ¡No nos matéis! –dijeron.

–Está bien, es que vosotros, sois mortales, es vuestro destino; además, trabajaréis de mañana a tarde –les dijeron.

Así fue como vencieron a todas las tribus nuestros primeros padres y madres realizado aquí sobre la montaña Jakawitz, así llamada hoy día; aquí donde se establecieron, aquí donde procrearon, se multiplicaron, aquí donde tuvieron hijas e hijos sobre Jakawitz. Estaban muy satisfechos porque se habían atraído a todas las tribus. Aquí fueron vencidas definitivamente sobre la montaña. Así fue lo que hicieron, tenían que ganarse a las tribus, a todas las tribus, hasta entonces se tranquilizaron.

Esto lo trasmitieron a sus hijos y recordaron la muerte de ellos, cuando les desearon la muerte.

MUERTE DE BLOM KI TZE, BLOM AKAB, MAJ U KUTAJ E IK BLOM

Presintieron la muerte y su desaparición, por eso dispusieron aconsejar a sus hijos, no porque estuvieran enfermos o gimiendo o en